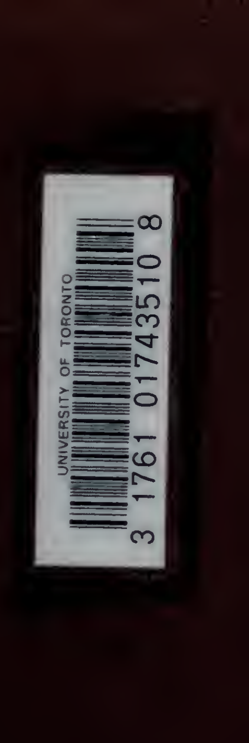

UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 01743510 8

J. 2. Shaw

LE

BREVIARI D'AMOR

DE

MATFRE ERMENGAUD

SUIVI DE SA LETTRE A SA SOEUR

PUBLIÉ

Par la Société Archéologique, Scientifique et Littéraire de Béziers.

INTRODUCTION ET GLOSSAIRE

PAR

Gabriel AZAÏS, Secrétaire.

TOME SECOND



BÉZIERS
Au Secrétariat de la Société Archéologique;
Et chez BENEZECH-ROQUE,
Successeur de J. DELPECH, libraire.

PARIS
Librairie A. FRANCK
67, rue de Richelieu, 67.

Leipzig, A. FRANCK'sche Verlagshandlung.
Albert L. HÉROLD, Successeur,
10 11. Querstrasse.


LIBRARY
JAN 14 19[illegible]
UNIVERSITY OF TORONTO
823780

BREVIARI D'AMOR.

DE LA REMEMBRANSSA DE LA PASSIO DE JHESU CRIST PER PLUS TOST VENIR EN CONTRICIO.

Enquaras deu mais cossirar,
Per l'amor de Dieu escalfar,
Qu'ofendut a son redemptor,
Cel qui discendet per s'amor
El mon e pres carn humana
E venc en esta mondana
Miseria per nos essenhar
En qual guia nos pocsem salvar,
E volc esser pres e liatz
E pueis d'espinas coronatz
Et escridatz et escarnitz
E gautejatz et escopitz
Eis laisset nutz en crotz levar
Et ab grans clavels clavelar
Et en las mas et en[s] els pes,
E[s] laisset abeurar apres
De beuratge mal et cruzel
De vinagre mesclat am fel,
Et ab lansa se laisset obrir

RUBRIQUE. *C* v. a c. — 15805. *A C* poyriam — *Dans ce vers* guia *doit ne compter que pour une syllabe.* — 15812. *C D* en los p. — 15813. *A C* Et. — 15816. *Il faut prononcer comme s'il y avait* E. a. lansas l., *leçon qui est celle de D.*

Le sieu costat e vol[c] morir
E sofrir esta passio
Per la nostra redempcio,
E per escantir lo poder
Quel diables sol e nos aver,
Quar per l'original peccat
Eram nos tug a mort lieurat.
Ben es fals e desconoissens
Qui [be] remembra aquestz turmens
Et esta sancta passio
Si no cocep contricio
En son coratge e dolor,
Quan cossira quel Creator
Que de so sanc l'a rezemut
A perseguit et offendut,
E lh'a rendut de ta gran do
Per son peccat mal gazardo.

DE LA REMEMBRANSSA DE LA VILEZA DEL PECCAT.

E si per la [dicha] via
Contricio nolh venia,

15823. *Après ce vers les mss. contiennent une miniature représentant le crucifiement. Au-dessous on lit cette rubrique :*

Jhesus per nos crucificatz, de fel abeuratz, de lansa nafratz.

Filhs, aquesta greu passio
Suffri per ta redempcio
E per tos falhimens delir,
Be t'en deuria sovenir.

15825. *C* Qui membra be a. t. — 15830. *C* Q. son. s. sanc. — 15834. *A* drecha.

Deu cossirar la lageza
Del peccat e la maleza
Quel peccaires fa quan pecca,
Don dis le savis Seneca:
« Si ieu certanamen sabia
Quels peççatz que ieu fa[r]ia
Nulhs homs no saubes et apres
Dieus de grat les mi perdones,
Nom poiria venir en cor
Qu'ieu fezes peccat a nulh for,
Nim poiria cazer en grat
Per la vileza del peccat. »
E deu cossirar issamen
Col plazers es vils d'u momen·,
Quar tal cuio esser be sa
Que no seran ja vieu dema;
E poiran se per fol tener
Si per .i. cort e [vil] plaser,
An perdut lo règne del cel
On son coronat li fizel
Et an les gaugz celestials
Continus e perpetuals,
Tan grans qu'om del mon, so es clar,
No pot saber ni cossirar;
Quar nulhs autres gaugz veramen
Ab lo menor d'aquels nois pren.

15838. *A* Q. lo p., *C* Q. f. p. q. p. — 15841. *A* fazia, *C D* faria. — 15845. *C* en lunh f. — 15848. *C D* Quel. *Ici se termine la lacune de* B. — 15853 A mal p., B mel *ou* viel, *C D* vil.

DE LA REMENBRANSSA DEL TREBALH DE LA MORT.

E si nolh ve contricios
Per estas cogitacios,
Nis pot covertir per amor
Des se ni de son Creator,
Es bo quez aia membransa
Quar morir l'er ses dubtansa,
E no sap lo jorn ni la hora,
E sera leu plus abora
Qu'el non cre, quar mort subtana
Soen les plus fortz engana;
Quar si ben son fort e valhen
Moro tantost en .I. momen,
Don quascus deu estar membratz
Nueg e jorn et aparelhatz,
Si que bonas obras fazen
E cofessan e peneden
De sos peccatz se desliuvre,
Que no sap quan s[a]y deu vieure,
Quar quex a sa mort trobara
Les mals els bes que faitz aura,
E non a dolor ta mortal
En aquest mon quo d'ome mal
El punh que la mort lo tira,
Quan li membra ni s'albira
C'offendut a son Creator
Que volc soffrir mort per s'amor,

15869. *C* Et er ben l. p. a. — 15879, *A* sey.

Que tot ve ad uelh denan se
Quan que a fait e mal e be,
E conois be que justamen
Es condempnatz a greu turmen,
E ve las penas infernals
Que deu suffertar els grans mals,
[E]ve les diables denan se
Plus orribles que nulha re
E vels estar aparelhatz,
E sab be [c qu'ez el] es jutgatz,
Adoncx es l'arma marrida
Tan trista et enferzida
Que per fugir als greus turmens
L'eis del cors tan forsadamens
Que res del mon non pot passar
Tro per forsa le cove far.

DE LA REMEMBRANSSA DE LA VILEZA DE LA CARN D'OME APRES LA MORT.

E deu s'albirar issamen,
Apres aquel departimen,
La carns el cors d'ome quals es;
Quar non es plus orribla res
En aquest mon a remirar,
Ni tan pudisca, so es clar,
Et es am la pudor granda
D'arnas e de verms vianda.
Adoncx apar la vileza

15889. *D* Q. a f. d. m. e d. b. — 15894. *A B* Que v. — 15897. *A B* quaz els, *D* qu'alor.

De la carn e la lageza,
Et apar adoncx en que fon
La vana gloria d'aquest mon,
Quar no i te pro aur ni argens
Ni nobleza de vestimens
Ni grans plantatz de viandas,
Honors ni dignitatz grandas
Ni nobleza de linatge
Non destriga aquest passatge,
Quar tot passa a ley de fum,
E co fay la naus per lo flum
Que, quan que passe cargada,
Noi apar quan n'es passada.

DE LAS .X. PENAS IFFERNALS.

Apres aisso, per éscalfar,
Sa contricio, deu pessar
Les greus trebalhs els languimens,
Las greus penas els greus turmens
D'iffern on seran turmentat
Cels que morran en lor peccat
Ab perdurabla passio,
Ses esperansa de perdo.
Aquestas penas iffernals
Continuas e perpetuals
E fort orriblas e cozens
Son .x. manieiras de turmens.

15924. *B C* passa e., *et telle était aussi la leçon primitive de* A. — 15932. *C* E p. — 15936. *C D* E mot.

Fuocx d'iffern es la prumieira
Que art de [b ta] gran manieira
Que res non o pot albirar
Ni es res quel puesca tudar;
E no qual qu'om l'escomprenha,
Qu'el art per se senes lenha,
E no ret flama ni lugor
Ni consumis lo peccador,
Ans lo crema ses consumir
El fa tostemps vieure e morir,
C'a bo mercat so tenria
Si tantost lo consumia.
La segonda es fregz mortals,
Tan fort glassans e tan corals
Qu'el mon non es semblans frejors,
E destrenh tan les peccadors
Els fa tremolar e fremir
E tan los fa las dens glatir
Qu'el mon non a tan gran fertat
Quo es auzir aquel lor glat.
La tersa es de gran pudor
Que suffertan li peccador
El fuoc d'iffern de sulpre arden
Qu'el mon non a re tan puden.
La quarta orribla pena
Quels peccadors fort desena
Es d'arnas e de verms pongens,
Continus e non defalhens,
Traucan e manjan de totz latz

15938. *La description de chacune des peines infernales est accompagnée d'une miniature.* — 15955. *C* lur f., *D* Els fay tan fort l.

Les peccadors vas totas partz.
La quinta es de batemen
De grans verguas am fuoc arden,
Ab quel diable nueg e jorn
Batols peccadors tot entorn,
E de lor critz e de lor glat
Non an merce ni pietat.
Escurtatz es la sezena,
Et es lor de mot gran pena,
Que l'us l'autre be pot auzir
Cridar, udolar e fremir,
Mas a vezer non an clardat.
Anquaras an autra escurdat
Quar non an membransa de Dieu
Ni vezon ges lo regne sieu,
Quar la gran forsa del turmen
Lor tol aquel remembramen.
La setena es grans fertatz
Qu'ilh an de vezer lor peccatz,
Quar vezon escritz denan se
Tot quant an fait e mal e be,
E conoisso [c d que justamen]
Son lieurat ad aquel turmen,
E que an per lor gran foldat
Lo regne del cel oblidat.
L'octava es de vezio,
Quar vezo que ta prop lor so
Li malvatz diable ifernal,
Mot orrible que de lor mal

15967. *C D* L. p. per lur peccatz. — 15987. *C D* Tant quez a. — 15988. *A* qu'estrechamen, *B* qu'estranhamen. — 15992. D es la visio.

An plazer, quar lor deziriers
[*c d* Es] que aion pro parsoniers
En las penas et els turmens,
E ges per so ilh non an menhs.
E sapchatz que la novena
Pena es d'arden cadena
Am la qual son encadenat
E per lo col estrech liat
Li peccador a for de cas
E per les pes e per les mas.
La dezena es fams e setz
Quez anc ta mortal Dieus non fetz,
Que neis las mas, si podian,
Voluntiers si manjarian,
E qui lor podia donar
Un petit, neis d'aiga de mar,
A beure, ilh li darian
Tot aquest mon, si l'avian.
De la prima son turmentat
Cilh qu'an trop aver dezirat;
De l'autra li malicios;
De la tersal luxurios;
E son punit del quart turmen
[*d* Li] enoios elh mal volen;
E [*c d* del quint] cels qu'en aquest mon
Per trebalh castiat no son;
E del seyze son turmentat
Sil que no son volgut de grat

15997. *A B* Am q. — 16013. *C* si podian. — 16017. *A* li l., *B* D. l. tersalh l., *C D omettent l'article.* — 16019. *A B C* Les e. — 16020. *A B* E. de totz c.

En lor vida be covertir
Et al lum de la fe venir.
Le setes turmens es dels fatz
Que cofessavon lor peccatz
E non avian cossiencia
De trencar lor penitencia.
E cilh suefro l'octau turmen
Quez an vist voluntieiramen
Autruy trebalh e desirat,
E voluntiers l'an procurat.
Lo noves turmens es dels fols
Que van queren vestirs trop mols
E delicadas viandas,
Bels ostals, grassas truandas,
Les deziriers carnals seguen
Outra mezura per nosen;
E del deze li ric malvat
Quez en aquest mon an manjat
E begut outra mezura,
E sabian la frachura
Dels paubres mendix famolens,
A lor porta de fam morens,
E no li an acorregut
Mentre que n'an lezer agut.
[C]els doncx qu'en tot peccat jairan
Totas las penas soffriran,
Et on plus fort auran peccat
Plus fortmen seran turmentat.
Adoncx nois poirian cofessar

16046. *C* n. avian a., *D* n. lor an a.

Ni penedre, aisso es clar,
Quar d'als non auran membransa
Mas de lor greu malanansa;
Quar pauc aprofecharia
Qui adoncx si penedia,
Quar lo penedres re no val
Qui nois penet quan pot far mal.
Autramen non laissa peccat,
Mas li peccat an luy laissat.
Cels que seran en cel martir
Auran dezirier de morir,
E comensaran dezirar
La mort que solon azirar,
E morir per re no poiran
Mas que moren tostemps vieuran.

DEL JORN DEL JUZIZI.

E per mas aver d'espaven
Cossirel jorn del jutgamen
Ab si mezeis, e be s'albir
En qual guiza Dieus deu venir
En est mon, en carn visibles,
Als peccadors tant orribles
Quez a penas auran poder
Ques puescan de lur pes tener;
Quar majors trencadas auran
Que femna quan pena d'effan,
De miseria e d'espaven.

16060. *D* laychal p. — 16072. *A* et e. c. v. — 16075. *A B* lurs.

Aquel jorns er certanamen
Jorns de fertat, jorns de paor,
Jorns de plorar, jorns de dolor,
Jorns de pena qu'anc tals no fo,
Jorns de gran tribulatio,
Jorns d'ira e jorns de neblas,
Jorns escurs, jorns de tenebras,
Jorns de sobeirana tristor.
E que faran li peccador?
Qua[r] ilh perdran del tot lo sen,
[Qu]an venral jorns sobtanamen,
Quar ges creire non o poiran,
Si be vezo senhals denan.
En aquel jorn del jutgamen,
Lo solelhs tot prumieiramen
Er mot escurs, e la luna
Non redra clardat neguna;
E veira hom el cel tot clar
Jhesu Crist en la crotz estar.
Adoncx non i aura negú
Paure ni ric ni blanc ni bru
Ni rey ni comte ni baro,
Clergue ni laic ni mal ni bo,
Que non tremole de paor
De marrimen e de dolor.
Et adoncas s'amagaran
Us et autres, et intraran
Sotz las rocas en las balmas,

16088. *A* Quan. — 16089. *A* Tan, *A C* le *ou* lo j., *B* le j. sobtamen. — 16101. *C* El regne ni avol ni bo; — *D* Paubre ni ric a. n. b.

Tiran pels e baten palmas,
Esquissan la cara, ploran
De marrimen, e cridaran :
« Rocas, gitat vos sobre nos
Que nons vejal senhor dels tros ».
Apres montara contral mon
La mars plus aut qu[e]ilh pueg no son,
:XL. coudatz, ses mentir,
A for d'un aut pueg, ses issir,
Et apres dissendra tan bas
Qu'om vezer no la poira pas;
Apres [li] peisso issiran
Sobre l'aiga e cridaran,
E lurs clamors Dieus entendra;
Et apres l'aiga cremara,
Li albre redran de sanc rozal,
E pueis las herbas atretal;
E tug li aucel s'ajustaran
A tropels, e no manjaran
Ni beuran per l'avenimen
Del filh de Dieu omnipoten
Que lur fera paor mortal;
Las bestias faran atretal.
Apres la terra tremira
Ta fortmen que plus non poyra,
E tremira de tal poder
Qu'oms nois poira de pes tener;
Elh bastimen del tot cayran,
E las peiras se brizaran,

16118. *A* E a. p. i. — 16122. *Il faut élider* Li; *C* L'albre. — 16128. *B* Quer l. — 16131. *A* poyria.

Et apres issiran mieg mort
Les homes, ab gran desconort,
De las balmas e dels fossatz
On sera cascus amagatz;
E l'us l'autre regardara
Coma fols e no parlara.
Las estelas del cel cairan.
Apres tug li home mor[r]an;
Quar fuocx que del cel dissendra
Tot quant er el mon cremara;
E silh bo an negun peccat
Per aquel fuoc seran mondat.
Els angels del cel tremiran
De meravilhas que veiran;
Apres les mortz resuscitar,
Lh' angel se penran a cornar,
E comandaran a la gen
Que tug venhan al jutgamen.
Adoncx les mortz suscitaran
Li mal elh bo, petit e gran,
En aquela carn que giqui
Cascus el cel temps que mori,
Mas quan seran les paucx els grans,
Quex d'etat de .xxxii. ans,
Quar Jhesu Crist aitan visquet
E puei mori e suscitet.
Adoncx seran am gran paor

16145. *C D.* Quan qu'es en terra c. — 16146. *C* vencut p. — 16149. *C D* q. auran. — 16150. *C* A. per l. m. r., *D* A. per l. m. suscitar. — 16154. *D* li mort. — 16155. *D* L. m.. li b. e pauc e g. — 16161. *A* resuscitet, *nous corrigeons d'après B C D*.

Et ab gran dol li peccador,
Quar mot er greus citatios
Et orribla monicios;
Per que sang Jheronimes dis:
« Lo cors mi trembla em fremis
Quan mi recorda del cornar
Qu'en aquel jorn l'angels deu far,
Tant qu'ieu no puesc re far ni dir
Quez ieu no cut lo corn auzir. »
E quant tot aisso fait sera,
Adoncx Jhesu Crist dissendra
Ab d'angels mais de .M. milia,
Que li faran companhia
Per son comandamen faire,
Et estara sus en l'aire
Tot en dreg lo mont Olivet,
[On el] era quan s'en poget,
Sobre la val de Jozaphat,
On nos serem tug ajustat;
E li angel portar li an
La crotz on fo levatz denan,
Els clavels don fo clavelatz
E la lansa don fo nafratz
E la corona ab que fo
Coronatz en sa passio,
Don issira tan grans clardatz
Quel mon n'er totz enlumenatz;
Per sol solelh ni la luna
Non redran clardat neguna,

16178. *C* em m. O., D lo puey d'O. — 16179. *A B* Quel, *nous restituons la leçon de C D, on voit que l'erreur des deux premiers mss. a pour cause la ressemblance des majuscules* O *et* Q.

Quar aquela tan gran sera
Que del tot la lur tudara;
Pero lur clardat er plus grans
Que non er' estada denans,
Tan que jorns non er defalhens,
Ans sera be continuamens;
Quar ja despueis nueg no sera,
Quel solelhs tostemps aparrà.
Mot er aquel jorns veramen
Espaventables a la gen,
Que neis cilh que plus just seran
De gran paor tremolaran,
Qu'a penas poiran albirar
Queis puesco bonamen salvar.
Ben deuram doncx aver paor
E tristor gran li peccador,
Que veiran escrig denan se
Quan quez an fah e mal e be,
E sera lur redre raso
De quan quez an fah pauc e pro,
Neis de paraula ocioza
Que no fos malicioza;
E non dels peccatz solamen,
An redran raso issamen
Dels bes que fahs pogran aver
[M]entre n'agro temps e lezer.
E que faran doncx li malvatz
Qu'an fàhs tan orribles peccatz?
Qu'aisso es cert senes dubtar
Quel jutges es quels deu jutgar
Poderos, savis, drechuriers;
Poderos es tant e sobriers,

Que totas las celestials
Creaturas e eternals
E las iffernals issamen
Totas fan son comandamen,
E nois pot a luy amagar
Nulhs homs ni fugen escapar;
E per so le profeta dis:
« Senher, s'ieu suy em paradis
Tu es prezens et in iffern
Per qu'om non pot far nulh isquern
Nis pot amagar ni fugir
A ta drechura ni falhir. »
Savis jutges es issamen
Tan que nulhs homs so falhimen
Nolh pot cobrir ni amagar
Nil pot escondre ni celar
Ni val denan luy .II. botos
Maestrada pozicios,
Ni pot hom ges calumpniar
Denan luy ni fals allegar,
Ni tenra pro savieza
Az escuzar sa maleza,
Ans n'er cascus plus encolpatz
Tan quan plus savis er estatz.
Enquaras es mot drechuriers,
Quar nos corromp ges per deniers,
Ni laissa ges per compaires
De far dreg ni per parentes,
Ni per lagotz ni per grans dos

16250-1. *C* compayresq : parentesc. — 16252. *C.* Ni p. langot, *ce qui est probablement une faute, D* logres.

Ni per grandas promissios
Qu'om li fassa d'aur ni d'argen;
El fara doncx le jutgamen
Renden a totz e mals e bos,
Segon lur merit, gazardos.
Pero li mal seran partit
Dels b[o]s, e seran establit
Li malvat a la senestra
De Dieu elh bo a la dextra;
E Dieus iratz er sobeiras,
Et iffern lur er soteiras,
Elh peccat a la part dextra,
Elh diable a la senestra;
Li peccatz los accuzaran
Elh diable los demandaran;
E l'angels, quez a quex ab se
Que l'amonesta de far be,
Garantia de tot fara,
Quan quel peccaires fah aura;
E Dieus que sabra issamen
Per se mezeis senes garen
De cascu sa cossiencia,
Don poira donar sentencia.
Adoncx dira le Redemptors,
Iratz encontral peccadors:
« Per la vestra redempcio
Suffertiei esta passio
Per la qual vos fos deslieurat,
Be mal o avetz pueis gardat,

16259. A bes.

Bem par que ieu mal mercadiei
En vos autres qu'ieu car compriey,
Quar vos o avetz fayt ta mal
Q[u]'ueimais non auray mon cabal ;
Per vos soffri greu passio,
Rendut m'avetz mal gazardo ;
Denan vos anar nut me vis,
Pro aviatz raubas, nom vestis ;
Avia fam querens del pa,
Anc no m'en mezetz ges el ma ;
Avia set, beureus queri,
Anc nom volguetz donar del vi ;
Queren ostal me vist anar
Et anc nom volguis albergar ;
Ni en ma greu malaudia
Nom volguis vezer .I. dia ;
Ni fuy anc per vos vezitatz
Tan quant estiei encarceratz ;
Quar aiatz fah o mal o be
Als paubres tenc per fah a me. »
Apres Dieus totz los jutgara
En aital guia, e dira
Als bos : « Venetz, bonazurat,
Que m'avetz servit e amat,
Say el regne celestial
Ont auretz gaug perpetual,
Quar voluntier m'avetz pagut
Et avetz vestit mon cors nut,

16285. *B C* Qu'ieu mays, *D* Que ja non. — 16289. *A* Pero. — 16300. *D* Quar so qu'avetz f. m. o b. — 16301. *A* A. p. o t. — 16303. *C* o d. — 16304-5. *A* bonazuratz : amatz, *B C* bonazuratz.

E malaut et encarcerat
M'avetz voluntiers vezitat. »
Als m'als dira per lur nalieg :
« Via ! vos autres malazeg,
Anatz el fuoc perdurable
Abitar ab lo Diable. »
Aissi o ditz lo filh de Dieu
En l'avangeli S. Matieu.
E non poyran ges apelar,
Qu'appellacios se deu far
De dreg al jutge sobeira
E Dieus de se major non a,
E per als quar lur falhimen
Seran tan clar et eviden
Que per re non poiran celar,
Per qu'elh nos poiran apelar.
Enquaras per autra raso
Perdran dreh d'apellacio,
Quar ilh son en contumacia ;
Quar apelat per la gracia
De Dieu, que deguesso venir
A luy e ben far e ben dir,
Una vegada, doas o tres,
Ilh non foron anc tan cortes
Que volguesson a luy venir
Ni de grat a luy covertir.
Pero no seran turmentat
Egalmen tuh li condempnat,
Quar on mais auran fah de mal

16318. *C* nos p., *D* Per quilh nos p. — 16321. *C. D* E D. major des. — 16324 *C D* nos p.

Mais auran penas atretal.
Dels gaugz egalmen non auran
Ges tugz aquil queis salvaran;
Quar on mais seran estat bo
Recebran mais de gazardo.
Ben es doncx fals e deslials
A Dieu et a se totz homs mals
Que nois castia de peccar
Ni fay aquels bes que pot far
Ni vol venir del falhimen,
Ques a fah, ad esmendamen
Ab general cofessio
Et ab vera contricio,
Satisfazen a son poder
A Dieu mentre que n'a lezer;
Et es ben durs et a pauc sen
Homs que contricio non pren
Ni a dolor de son peccat,
Quant a auzit aquest tractat.
Pero mot mielhers seria
Contricios qui l'avia,
Quez agues en son cor dolor
Coral e vera per amor
De Dieu lo paire omnipoten
Que l'[a] amat tan coralmen,
Que qui l'amava per temor
Deu suffertar pena e dolor

16353. *Il manque ici dans B un feuillet qui aura sans doute été arraché à cause d'une miniature occupant toute une page et représentant* « lo gran jutgamen » *qui devait s'y trouver.* — 16363. *D* Quia l'a a. t. c. — 16364. *D* Q. q. ama Dyo p. t. — *Les vers* 16361-5. *manquent dans C.*

Per qu'om la deu adordenar
A l'amor de Dieu qui o pot far
Aver en son cor membransa
De l'iffernal malenansa.

DE LA GRAN VERTUT [*c* E DEL GRAN BE] DE VERAYA CONTRICIO.

Per veraia contricio
Ve hom a gran perfeccio,
Quar hom en retorna de brieu
De filh de Diable filh de Dieu,
E per lieis trisal penedens
Sos peccatz e sos falhimens,
En recobra Dieu ad amic
Et escapa a l'enemic
E fug las penas iffernals
Et a los bes celestials;
En tan que ses cofessio
E senes satisfaccio
Sol per contricio coral
E veraia e general,
Perdona Dieus a peccador;
Aissi o dizon li doctor,
Ab que aia prepauzamen
De cofessar et issamen
De satisfar a son poder,
Ab que Dieus li done lezer;
Ab aisso quites seria

16374. *A* triensal, *C* trisal, *D* trussal, *E* en purga hom en deneja sos p.

Si pueis descofes moria,
Ab que per me[ne]sprezamen
Me[ne]sprezan lo sagramen
De cofessio bo e car
Nois fos laissatz de cofessar,
Quar mortalmen peccaria
Hom quel me[ne]sprezaria.

DE LA ABSOLUTIO E DE LA EXCOMUNIO DELS PREVEYRES.

E no valria una poma
Si l'apostolis de Roma
Mos peccatz mi perdonava
S'ieu dels peccatz nom purgava,
En aissi que m'en penedes
Ab voluntat que no i tornes;
Quar sol Dieus perdona peccatz
E nol papa ni sos legatz;
E la pena perpetual
Qu'om deu soffrir per quex mortal
Peccat, perdona solamens
Dieus le paires omnipotens.
Pero tota la Trinitat
Entende en la deitat
[*d* Quar en sas operacios]
Non cab nulha divizios;
Mas l'autra pena temporal
Qu'om deu per quex peccat mortal,
Qu'es de .VII. ans senes dubtar,

16406. *A* En l. — 16412. *Manque dans A*, *C* Q e. sa o.

Pot la glieiza ben amermar
O creisser, segon son albir,
E d'aquela senes mentir
Se deu entendre lo poders,
Lo quals Jhesus, que fo Dieus vers
Et es e sera issamen,
Donet a sang Peire dizen :
« So que sera liat per te
En la terra sera per me
Atressi sus el cel liat,
E sout so que auras desliat. »
Enquaras en au[t]ra guia
Ab sol preveire deslia
Lo peccador de son peccat,
Quar pueis a luy l'a cofessat,
E ben lo troba peneden,
Adoncx lo lia enjongen
Alcuna satisfaccio;
Apres en l'absolucio
El lo deslia declaran
Que Dieus l'a desliat denan:
Pero ges vera totas ves
Sa declaracio non es,
Quar pot esser quel penedens
Nois penet be perfiechamens,
O quar y prepauza tornar
O nois vol del tot cofessar.
Doncx sil preveyres per no sen

16418. *C* s. mon a. — 16433. *C* A. l. l. e mot gen; *dans D* on a *ajouté en interligne* des *avant* lia. — 16444. *C* Adonx s. capella, *D* Adonc s. prestre.

O per error, quar fermamen
Cre qu'el sia be cofessatz
E penedens de sos peccatz,
Li dona absolucio,
Sapchatz que no val .I. boto
L'absolvemens del capela,
Quar Dieus enans absolt no l'a.
Del liamen vos dic aital;
Don sil papa, elh cardenal
Avian donada, per error
O per erguelh o per temor,
Sentencia d'excomunio
A tort contra .I. home bo,
Aquel a tort excumergatz
No seria quant a Dieu liatz;
Ab que la sentencia gardes
Aissi que no la mesprezes,
Quar escumergatz seria
Pueis qui la mesprezaria.
Don so que la glieiza lia
En la terra o deslia,
Lia, deslia issamen
Dieus el cel, ab que justamen
Sancta glieyza aia liat
Lo peccador o desliat.
Per so ditz sanh Jheronimes:
« Nostre Senher non gara ges
L'avol sentencia dels pastors,

16447. *Ici se termine la lacune de B.* — 16452. *B C* de liamen. — 16457. *A* en contra.

Mas lo merit dels peccadors. »
E sanh Augustis ditz aisso :
« Dieu el cel lia tot aquo
Quel papa justamen lia,
Non quan qu'el liar volria. »
Contricios doncx, ses mentir,
Val mot mais a peccat delir
Que ses contricio no fa
L'absolvemens del capela.

EN QUALS [CAUZAS] NON ABASTA CONTRICIOS DE COR SENES CONFESSIO DE BOCA.

Pero en sa contrico,
Ses venir a cofessio,
Nons devem tan asegurar
Que cumerguem ses cofessar.
Neis meta a perilh de mort
Que nois cofesse be e fort,
O si vol passar outra mar,
O en batalha vol intrar ;
E quis carga cossiencia
Que nolh valgues penitencia,
Ses cofessio, ses dubtar,
Aquel a obs de cofessar ;
E si es homs quez aia fah
Alcu peccat mortal tan lah,
Del qual absolver nol pogues
Us simples preveires, el es

Rubrique, *A* cazes. — 16484. *C D* Nos deu hom. — 16485. *C D* cumenge. — 16497. *C* U. s. capellas et el es, *D* U. s. prestre e el es.

[*d* En aizina, e n'a] lezer,
De bastan cofessor aver,
De[u] se mantenen cofessar,
Quar autramen pot perilhar.
Ni en contricio mot gran
Non deu ges hom cofizar tan
Que mespreze cofessio,
Quar aquo no seria bo;
Ans peccaria mortalmen,
Si mesprezaval sagramen
De cofessio establit,
E tan comandat e grazit
Per sancta glieiza romana
A tota gen crestiana;
Per que nulhs hom nois deu tarzar,
Quan n'a lezer, de cofessar,
Quar ades en cofessio
Pren hom qualquë contricio
E vergonia de sos peccatz,
La qual vergonia a Dieu platz.
Quar qui grans vergonias dona
Dels peccatz, Dieus los perdona,
Quar mot es grans penedensa
Vergonhan punir sa pensa.
Don sapchatz que peccatz mortals
Coffessan torna venials,
E va s'en leugieiramen pueis;
En aissi o ditz S. Ambrueis.
E sapchatz mai, senes dubtar,

16498. *A B* E veraia es ab l., *C* En aiszina et am l.

Que qui tarzava cofessar ,
Per so qu'om lo tengues per bo ,
Mot faria gran falhizo ,
Quar aquo , per cert , seria
Erguelhs et ypocrizia.

QUI SE DEU COFFESSAR

Don sapchatz que quex es tengutz
De cofessar, pueis es vengutz
Ad aital etat que per se
Sap cauzir entre mal e be,
Et aquo es a .XIIII. ans;
Pero en alcus es enans
Quar plus tost son malicios
L'u que l'autre e plus guinhos.

CORAS SE DEU HOM COFESSAR.

E deu se cofessar de grat
Quascus , quant a fah lo peccat ;
E sim demanda[va]s cora ,
Ieu respon que plus habora
Que potz ; quar plus leugieiramen
Perdona Dieus lo falhimen
Quez es mantenen cofessatz
Que quant es longuamen servatz.

RUBRIQUE. *B* De que s., *cette rubrique, ainsi que plusieurs des précédentes et des suivantes , manque dans B.* — 16543. *B* ab hora , *C D* abora.

Pero si aizina non a
De cofessar a capela,
Deu se cofessar mantenen
A Dieu lo paire omnipoten,
En aissi quez aia dolor
En son cor quar son Creator
A offendut per so nosen,
Remembran se son falimen
Ab veraia contricio
Et ab humil devocio
Et ab cor et ab voluntat
Que non torne plus el peccat,
Ab prepauzamen de be far
Et issamen de cofessar,
Pregan Dieu de cor humilmens
Qu'el li perdo sos falhimens.
Pero, al mens, una vetz l'an,
Generalmen re non laichan,
Se deu quascus homs cofessar
Al capela, e cumergar,
Si doncx per causa non esta,
Ab cosselh de son capela;
Autramen si el moria
Hom sebelhir nol deuria
En lo semeteri sagrat,
Mas deforas en lo fossat.
E deu se, qui be o vol far,
En sa sanetat cofessar,
Quar aquel laissa lo peccat

16573. *C* e. l. vallat, *D* e. un fossat.

Ques penet en sa sanetat ;
Quar el se laissa de mal far
En temps qu'a poder de peccar ;
Mas qui en sa malaudia,
Mentre peccar non poiria,
Venia ad esmendamen,
Non seria tan sufficien,
Quar no laissarals peccatz,
Ans seria per els laissatz.
Pero nois deu dezesperar
Qui malautz es, nis deu laissar
De veṅir a cofessio,
Quar Dieus recep tota sazo
Conversio de peneden,
Ques penet be perfiechamen.
Pero mot fay gran falhensa
Qui tarza sa penedensa
Tro son derrier jorn, ab conort
Ques [*c d* pened'al] temps de la mort,
Quar no sab si lezer n'aura,
E sap be quascus que morra,
E non sap ges co ni cora,
Qu'en pauc d'ora Dieus labora ;
D'autra part, hom queis sen morir
A tan de mal e de cossir
Ab se et ab gran desconort
Del greu cossirier de sa mort

16582. *C* Venga doncx. — 16594. *C D* T. sos derriers jorns. — 16595. *A B* Q. penet del t. — 16598. *A* cors *que nous corrigeons d'après* *B C D*. — 16602 *B* A. s. et a g. *C D* e tan g. ; *dans notre texte il faut prendre le second* ab *au sens de* habet.

E de la greu malaudia,
Quel turmenta nueg e dia,
E tan li cove a pessar
En sas causas adordenar
E partir entre sos effans
Que dels peccatz non es membrans,
Per qu'el nos pot perfiechamens
Penedre de sos falhimens.
E quar ges a Dieu tan non play
Quis penet, quan non pot far may
Mals ni peccatz, quo faria
Si ben sas si penedia;
Per autra raso non es fi
Quant hom si penet a sa fi;
Quar penet si may per paor
De pena, no fay per amor
De Dieu, lo qual penedemen
Dieus non te per sufficien,
Ni pot hom ges assegurar
Aital peneden de salvar
Quar lo penedres non es fis;
Aissi o ditz S. Augustis;
Empero mais val que nien.
Mas quan Dieus troba peneden
Quez a de sos peccatz dolor
E contricio per s'amor
En son coratge general
De totz sos peccatz [d e] coral,
Ven'a tart o ven'abora,
Non pot venir d'avol hora.

16615. Sas *sanus*. — 16617. *C D* a la f. — 15631. *A* en c., *C* es c.

A QUI SE DEU HOM COFFESSAR.

Quascus, quan se vol repentir
E cofessar, s'en deu venir
Al paroquial capela,
Que curas de las armas a,
Et a lüy se deu cofessar
Quel pot absolver e liar,
Et es mielhs que s'il venia
Al preire d'autruy paroquia,
Quar non auria ges poder
De luy liar ni d'absolver.
Empero silh parroquias
Ve que sos propris capelas
No sia pro sufficiens
Ni pro discretz ni pro sabens,
Licencia li deu demandar
Quelh plassa qu'el s'ane cofessar
As u fraire prezicador
O a qualque fraire menor.
Enquaras, sil parroquias
Cre que sos propris capelas
Coferme so qu'el fah aura
Ab lo preire qu'el cauzira,
Beis pot ad autruy cofessar.
Pero apres deu demandar
A son capela que coferm

16634. *C E* penedir. — 16637. *C D* cura, *E* les cures. — 16640. *C D* si v. — 16643. *C D* ni a. — 16649. *Il faut lire comme s'il y avait* s'an, *leçon qui est celle de B et de D.* — 16655. *Ici et ailleurs C substitue* capella *à* preire *malgré la mesure.*

So qu'a fag e l'aia per ferm.
Pero totz homs, senes falhir,
Quant es en perilh de morir,
E non a preire pres de se,
E cor de cofessar li ve,
Ab que aia contricio,
Se pot be a son companho
Coffessar de quan quel playra,
O femna, si home no i a.
Mas qui per me[ne]sprezamen,
E per cobr[i]r so falhimen,
Laissava son parroquial
Capela, mot faria mal,
E del peccat que y faria
Coffessar lo covenria.
Pero[l] peccat pot esser tals
E tan greus quel paroquials
Capelas, en nulha guia,
Absolver no l'en poyria,
Ans covenrial peccador
Venir denan jutge major.

EN QUAL MANIEYRA SE DEU HOM COFESSAR.

E deu se quascus penedens
Coffessar voluntieiramens,
Non per paor, mas per amor
E per amor del Creator,
E non per ypocrizia
Qu'om diga qu'el prozom sia.

16669. *A* cobrar.

E cel que beis vol cofessar
Prumieiramen deu cossirar
E remembrar sos falhimens,
Per so que plus planieiramens
E mielhs se puesca cofessar
De tot aquo quel pot membrar ;
Et el cor se deu repentir,
Pueis sos peccatz al preire dir ;
E deu a la cofessio,
Venir ab gran contricio
Coral, quez aia desplazer
E dolor gran e mal saber
D'aisso quar a son redemptor
Offendut tan per sa folor ;
E deu esser de voluntat
De non tornar plus en peccat.
Enquaras mais i deu venir
Ab bon coratge de complir
La voluntat del capela
De sso que far li mandara
De corporal penitencia,
Servan, gardan sa sentencia,
Per so quez aia paradis,
Segon que ditz sang Augustis ;
E deu se totz homs cofessar
Ben e dapas, ses trop cochar,
Per mielhs remembrar sos peccatz
Qu'a fagz o ditz o cossiratz.
E non deu ges le penedens,
Per excuzar sos falhimens,

16715. *D* Ni si mezeish desencuzar.

Autra persona acuzar,
Que diga : « Aitals o fetz far. »
Quar doblamen peccaria
Qui aissis cofessaria,
Quar peccaria excuzan
Se mezeis del peccat, per tan
Quar semblaria que disses
Qu'el d'aquo colpa non agues;
Et aquo non pot nulhs homs dir
Pueis volgut i a cossentir;
Et en aquo aparria
Qu'el ges be nois penedia;
E peccaria issamen
D'autra persona mal disen,
Si doncx nois podia cofessar
Perfiechamen, ses liey nomnar,
Tot en aissi quo seria
D'ome que per sa folia
Agues jagut am sa maire,
O de femna am som paire.
Ni deu dir, per se excuzar,
Quel diables l'a fait peccar
Ab sas cruzels temptacios,
Quar aitals excuzacios
Es al Creator desplazens,
Et al diable mot plazens,
E de mot gran perilh per ver,
Quel diables non a poder
D'ome far cazer em peccat,
Si l'oms no l'obezis de grat.

16730. *C omet* doncx.

Don nois pot excuzar per ro
Qui may diable que Dieu cre ;
Per que dobla sa falhizo
Perpauzan l'excuzacio,
E non apar que be sia
Penedens d'está folia,
Don foro li prumier payro
Condempnat per semblan raso.
Semezeis doncx deu accusar
Totz homs que vol be cofessar ;
Quar qui se mezeis accuza
Sia certz que Dieus l'excuza ;
E qui se mezeis descobri
Sia certz que Dieus lo cobri.
Pero ges per humilitat
Non deu hom cofessar peccat
|*b* Que non a fag, car si o fa
En aco pecaire sera,
Quar lai on non [es] veritatz
Non es bona humilitatz.
Mais so qu'a fag deu cofessar
Generalmen, ses re celar;
Car no valria una fava
Cofessar si re celava.
Enquaras quis vol cofessar
Perfiechamen, non deu celar.

16750. *A* bes s. — 16751. *CD* de sa f. — 16761. *Dans* A *ce vers commence ainsi :* Non deu hom ges, *une main d'une époque postérieure a ajouté :* cofessar peccat ; *le reste de la colonne* (fol. 118 r° col. II) *est en blanc ainsi que la colonne du verso; nous comblons cette lacune à l'aide de B.* — 16762. *C* Qual n. a f. q. s. fazia, *au vers suivant* seria. 16769. — *C* qui r. y laychava, *D* qui r. i celava

Ni deu palliar ni cobrir
So falhimen, ans lo deu dir
Aytan orre e aytan lag
E aytan vilmen [*d* cum] l'a fag,
Non ab paraulas cubertas,
Mays ben claras e ubertas,
Per mays aver de vergonha,
Que noy romanga la ronha;
Quar qui ben s'envergonhozis
Vergonhan lo peccat delis,
Mays nois deu del dig vergonhar
Pueys non aç vergonha del far.

DE QUALS CAUZAS SE DEU HOM COFESSAR.

[*d* E] per so que plenieyramens
Puscatz saber los falhimens
Los cals cascus, si fahs los a,
Deu dir can se cofessara,
Prumieyramen vulh que sapchatz
Que .III. manieyras de peccatz
Son: l'una es dels venials,
La segonda dels criminals,
Dels mortals es la derrieyra.

DELS PECCATZ VENIALS.

Et obran de la prumieyra
S. Augustis, alcus aytals,

16773. *C* sos f. — 16775. *B* can, *C* co. — 16781. *D* En aquest cas Dyos lho grazish. — 16793. *C* E membran, *D* E remembran.

E ditz que peccatz venials
Es cant alcus om manja may,
O beu may que mesti[e]r nolh fay,
O p[a]rla oltra mezura,
O can deu parlar vendura,
O paubre repren aspramen
Quan li quer non degudamen,
O ve les autres dejunar
Et el qu'es.sas vol se dirnar,
O ve a la glieya trop tart
[Quar] trop forsat [del lieg] se part,
O no procural delhieurier
Dels encarceratz, nil requier,
Ni vizita, can poyria,
Les pauzatz en malautia,
E non acorda los iratz
Tractan en[tre] els, can pot, de patz,
O castia trop aspramens
O sa molher o sos sirvens,
O es az autre lagotiers,
Olh ditz blasfemias volontiers,
No que sia sos malvolens
Mas per sos leugiers movemens;
Car si de cor o dizia
Mortalmen i peccaria;
O don' als paubres famolens
A manjar grans delicamens,
O si esta alezeratz

16795. *C* El d., *D* S'a d. — 16798. *B* per la, *ce vers est répété deux fois.* — 16799. *C* endura. — 16801. *C* Q. re l. q. d. — 16805. *B* O t. f. de liey. — 16811. *B* en els, *C* entre, *D* T. quan pot entre lor p.

En paraulas de vanetatz,
O ques perjura fadamen
Non de solempne sagramen,
Mas d'aytal, cum fan tot dia,
Li muzart per lur folhia,
O a afar ab sa molher
No per [d desir] d'efan aver,
Ni ges per son deude paguar,
Ni per sa calor amortar,
Mas per son plazer solamen;
Adonc pecca venialmen;
E dizois venials per tan
Quar tost veno e tost s'en van;
Quar om s'en pot ben delhieurar
Leugieyramen, ses cofessar,
Dejunan, almoznas fazen,
El cors Jhesu Crist receben,]
Et ab l'ayga benezecha,
O s'avesques ab ma drecha
Dona sa benediccio,
E dizen la oracio
Pater noster, o cofessan
Generalmen de pes estan,
Quo vezetz quel preires fay far
Quan fay lo pobol cofessar.
Enquaras fay gran be en als
La cofessio generals;
Quar delis los mortals peccatz

16825. *C* per s. — 16829 *B* delieg, *C* diziech. — 16834. *C* Es dizo, *D* E ditz hom. — 16840. *Ici reprend le texte de A.* — 16846. *C* v. le capellas far.

Quel peccayres a oblidatz,
Ab qu'el be penedens sia
D'el[s] membrans en autra guia.
Pero quascus se deu gardar
Que non laisses ges oblidar
Sos peccatz voluntieiramen,
Quo fan alcu paubre de sen,
Qu'a escien van retardan
Lur cofessio, deziran
Qu'adoncz non aion membransa
Dels peccatz ab esperansa
Que lur sian tug perdonat
Pus que lor seran oblidat.
Ay Dieus! e quo son deceubutz,
E, si no s'en purgan, perdutz!
Quar qui procura qu'el oblit
Sos falhimens, quant a falhit,
E pueys per aquela raso
Nol[s] ditz en sa cofessio,
Aitant es cum s'era celans
Dels autres peccatz remembrans,
Si el doncx especialmen
Nois purga d'aquel falhimen
Qu'el a fag, [*c d* quar] aquels peccatz
A per sa colpa oblidatz.
Pero tans peccatz venials
Pot hom aver que us mortals
Peccatz no seria tan greus,
Quar huey non es peccatz tan leus

16863. *A* Plus q. — 16864. *D* ta mal s. — 16865. *A* son p. — 16866. *C* quels o., D ques o. — 16869. *A B D* Nol. — 16874. *A B* per a.

Qui trop lo vol continuar
Es vol en luy trop delechar,
Que de pueys mortals no sia ;
Perque fay sen, a ma guia ,
Quils cofessa nomnadamen
Els autres pueis generalmen.

DE LAS ABUZIOS DEL MON.

E devetz saber qu'aisso son
Las abuzios d'aquest mon :
Rey negligens que non cura
O no vol tener drechura ,
Ricx homs almornas no fazens,
Discipols dezobediens ,
L'autra es qui savieza
A gran e no la despeza ,
L'autra es paubres orgolhos,
L'autra es vielhs luxurios
Ques laissan mal envelezir
E non cura de Dieu servir,
L'autra es joves perezos
Que tot jorn estay ocios.

DELS PECCATZ CRIMINALS.

Peccatz apela hom criminals
Aquels majors peccatz mortals
Los quals la crotz puniria

16894-5. *A B intervertissent l'ordre de ces deux vers.*— 16902. crotz *est pour* cortz, *lecon qui est celle de B C D.*

En son sosmes, sils sabia :
Quo es eretgia pura,
E peccatz contra natura,
Et aucir home per folor,
E tractar mort de so senhor,
E trencar glieiza o raubar,
O ab sa parenta colgar,
O es peccatz d'azulteri,
O de far fals testimoni,
O raubar o far uzura.

DE QUATRE MANIEYRAS DE PECCAT QUE FAN CLAMOR À DIEU.

E so segon l'escriptura
.IIII. peccatz que fan clamor
A Dieu encontral peccador :
La us es contra natura,
L'autres qui fai desmesura,
E forsa plus frevol de se
Ses cauzimen e ses merce,
Lo ters peccatz es de murtrier,
Lo quartz es qui rete loguier
De loguadier outra son grat,
Pueis bonamen l'a gazanhat.

DEL[S] PECCAT[Z] CONTRA LO (1) S. ESPERIT.

Peccatz contral Sang Esperit
Es d'ome malvat endurzit,

16903. *C D* sos s.
(1) RUBRIQUE. *B C omettent* lo.

Queis laissa morir em peccat,
Et es d'ome dezesperat,
O quant a fela esperansa
Qu'esper aver perdonansa
De Dieu de totz sos falhimens,
Que ja no sia penedens,
O s'asegura de peccar
Ab esperansa de salvar;
E qui mor ab aquestz peccatz
Nulh temps no seran perdonatz.

DELS .VII. PECCATZ MORTALS.

Et ay .VII. peccatz principals
Los quals nos apelam mortals;
E son erguelhs, avareza
Et ira e perezeza,
Eveja e glotonia
E peccat de luxuria;
E son per tan dih principal
Quar li venial el mortal
Tuh, per cert, prendo naissensa
D'aquestz .VII., senes falhensa.
Totz aquestz peccatz, ses dubtar,
Es hom tengutz de confessar.
Pero quar tuh non an le sen
De conoisser lur falhimen,
Ni sabon ges tug detriar
Ben las manieiras de peccar
En quascu dels digz .VII. peccatz
Principals desus declaratz,
Ieu per aisso dir las vos vuelh.

EN QUAL MANIEYRA PECCA HOM PER ERGUELH.

Sapchatz, hom pecca per erguelh
Quan per orguelh quer hom honor,
Deziran mondana lauzor,
[O]is don' erguelh de sa beutat,
O quar es en gran dignetat,
O de saber o de cantar,
O d'engienh o de bel parlar,
O d'arnes o de vestimen,
E quar a pro aur e argen,
O quar es de gran parentat,
O a familiaritat
De grans senhors ab gran poder,
[*c d* O] per erguelh contrast'om ver
Ad essien, o vol jutgar
Las autras gens e mesprezar,
E vol se rendre cominals
Ad autre quez es plus cabals.
E ditz soven quez el fag a
So que us autres fag aura,
Dizen, fazen vilania
Als autres per ricozia,
Es glorieja en sos peccatz
Et en comtar sas malvestatz,
E per erguelh vay cossiran

16955. *C D*, S. qu'o — 16958. *A*. Quis. — 16967. *A B* E. — 16968. *C* e v. j. *D* O quan vol hom sobremontar.

Qu'el a per sa proeza gran
Sciencia gran o riquezas
Las quals Dieus li a tramezas,
E si cre que Dieus lo y a dat
Pessa qu'el o a gazanhat,
Per que nolh ret gracias soven
Dels benifagz que de luy pren,
E mou de ricozia gran
Qui de bon home fay semblan
Per so que la gens o dia,
O [b vieu] ab ypocrizia;
E mou d'erguelh e de folor
Ad home que no fay honor
Cela que deu a som paire
Quar tengutz n'es e de maire,
E per erguelh e per nosen
So que Dieus fay hom fols repren.

EN QUAL MANIERA PECCA HOM PER AVAREZA.

Hom pecca per avareza
Quan, per gazanh, fay fal[z]eza
En mezura[r], o en pezar,
O en nombrar, per mescomtar;
O per gazang se perjura;
O a l'autruy per usura,
O per tolre o per emblar,

16979-83. *D* O vay dizen e si vantan. — Que el aya per sa proesa. — S. o granda r. — Quar sitot Dyos lo lh'a donat. — Pessatz vos qu'el o aya ganhat. — 16989. *A* O ven, *C* viven. *D* En vivent. — 16997. *A B* falheza. — 16998. *A B* mezura. — 17002. *C D* O p. t. o. p. panar.

O per bolas de camps ostar,
O per deniers fay maleza;
O joga per avareza;
O fay tort o desmezura;
O, fals jutges, ven drechura;
O fay, malastrucz avocatz,
Cavilhacios e baratz
E fay mentir e perjurar
Cel cuy mante per gazanhar
Sil cosselha far falcesa;
Enquara o per avareza
Rete hom non degudamen,
Que non dona ni non despen
En aisi quo deuria far,
O so que deu no vol pagar,
Ni dar almorna als frachurans,
O es d'acampar trop cremans,
O cossira matdin e ser
Quo l'autruy causa puesca aver,
O si pert per aventura
Don a dol outre mezura.

EN QUAL MANIERA PECCA HOM PER IRA.

Eyssamen pecca per ira
Hom que son prueyme azira,
Qu'om autre non deu azirar
Mas los mals qu'el ve dir o far.
Per ira pecca issamen

17003. *D* O p. boynas. — 17019. *B* de c. *D* d'escampar. — 17020. *A* cossirar.

Qui fay o ditz descauzimen
A son prueyme ol bat ol fer,
Si donc no fay per castier.
Sobre totz tenc per peccaire
Qui offen paire ni maire.
Enquaras pecca per ira
Qui autruy trebalh dezira,
Olh procura bregas mesclan,
Mals e discordias semenan,
E guerras e plagz issamen
Fay moure non degudamen,
O fay donar o dona dan
Emblan, tolen, o afogan
Las autruy cauzas a gran tort,
O auci o nafra per mort,
O d'autruy treballi a plazer
O d'autruy be a desplazer,
Et empacha autruy honor
Percassan mal e dezonor,
O iratz del dampnatge sieu
Ditz blasfemias encontra Dieu.

EN QUAL MANIEYRA PECCA HOM PER PEREZEZA.

Atressi per perezeza
Pecca qui per sa flaqueza
Estay en glieyza ocios
E de parlar trop voluntos,
Et fay los autres issamen

17044. *C D* O a d'a. t. p.

Parlar, e son temps mal despen
Quar no fay los bes que pot far ;
O pert messa per tart levar
E no vol anar a sermo,
[O] ve tart a cofessio,
O trenca sa penitencia,
O no vol de sa sciencia
Acosselhar la paubra gen
Per perezeza solamen ;
O si es jutges e fay muzar
Las gens que nols vol deslieurar,
Ois dona trop a gran delieg,
O es issit de tot respieg
Que Dieus li perdo sos peccatz,
O es de vieure enujatz
Per fugir als treballis del mon,
O a de tort e sab be don.
Et[el] es en redre negligens,
O es d'alcu senhor sirvens
Quelh dona beure e menjar
E que vestir e que causar,
Et [el] es flacx e nualhos
Et en sas obras perezos;
O quan trenca so sagramen
Per perezeza solamen,
O a tarzat pagar loguier
[Ad alcu] paubre logadier,
O pren servizi o pren do,

17059. *A* Que. — 17074. *A* e. a m. *C* a.m. *Suivant la leçon de* A, *il faudrait imprimer* don' a b. — 17081. *C'est la leçon de B C D, A* D'a. sieu p,

E quan pot non ret gazardo,
O que gracias a Dieu non ren
Dels benifagz que de luy pren,
O si es tornatz perezos
Per son issimpli nulhs hom pros,
O a destrigat de be far
Alqun home per son parlar.

EN QUAL MANIERA PECA HOM PER ENVEYA.

Per eveia a hom plazer
D'autruy treballı e desplazer
D'autruy be e d'autruy honor
En percassa autruy dezonor,
Elh play auzir detracio
D'autruy e difamacio,
E quan n'au ben dire nolh play
Temen qu'om aicel preze may,
Per quel ben dir no vol auzir
Nil be qu'en sap no vol ges dir;
E sil ditz afola o tot,
Quar en derrier ditz qualque mot
Ab que li trenca la gola
E fal lais de l'irendola;
Quar dira que bos clergues es
Mas sen natural non a ges,
E dira : « Mot es hom senatz
E bos entro ques es dinatz »;
O dira : « Mot es bels parliers
Si no fos quar es messorguiers »;

17100. *D* E sin d. a. lh'o tot.

O dira qu[es] es rix asatz
Si agues sos deudes pagatz.
Si el o ditz per defamar
Mortalmen pecca ses dubdar;
Mais si disia aquel mal
Ab bon entendemen per tal
Qu'om se garde quel falhimen
D'aquel pueis nol fosso nozen,
E o dizia per amistat,
No faria negun peccat,
Quar Dieus, segon l'entencio,
Julga si es o mal o bo.

EN QUAL MANIEYRA PECCA HOM PER GLO[TO]NIA.

Per glotonia issamen
Pecca hom trop manjan e beven,
Quar per glotonia pura
Manja e beu outra mezura,
Que manj[a] e beu no per vieure
Mas per talen que s'enieure.
Qui aisso costumaria
Mortalmen i peccaria.
Per glotonia, d'autre latz,
Fran hom los dejunis mandatz,
So quel preyres li mandet far
Quan s'anet a luy cofessar
Per esmenda de sos peccatz,
E cumerga hom sas dirnatz;

17110. *A* r. e asazatz, *B* quez es r. e sazatz, *C* qu'el es r. asastz, *D* que es rix assalz. — 17115. *A* Ab que b. 17119. *A* No farian. — 17126. *A C* manje. — 17132, *C D O*. — 17135. *C* E cumenja graus dignetastz, *D* N cumenja h. sos dinatz.

O manja grans delicamens,
E sab los paubres famolens
Morens de fam a la porta
E re non lur en aporta;
O quan manja trop aboras
E non costumadas horas
E quan mestiers nolh faria,
Solamen per glotonia,
E trop goludamen manjä[n]
A guiza de lop devoran;
O qui manja per mais beure
Specias, no per mielhs vieure;
E quan los autres evida
De far ab luy semblan vida;
O dona a manjar als ricx
E laissa los paubres mendicx
Que moron de fam e de set,
Et en los ricx son atur met
Quo aio blancx pas e clars vis,
Grassas galinas, capos fis,
Perditz [e] gruas e [pavos]
[E] diversas ministrazos
E grandas outra mezura
Tan qu'en greujo lor natura.

EN QUAL MANIEYRA PECCA HOM PER LUXURIA.

Atressi per luxuria
Pecca hom en mainta guia,

17144. *A* manjar. — 17156. *A répète* capos *du vers précédent.*

O quan fay son peccat aunit
Am femna que non a marit,
Vergis [o] desverginada
O am femna maridada ;
O fay peccat o falizo
Ab femna de religio,
O ab parenta s'atura,
O pecca contra natura,
O lh' esdeve pollicios
Per malas cogitacios,
O per trop beure o manjar,
O per son cors trop delechar.
Per luxuria issamen
Pecca qui a cor e talen
Que voluntiers peccaria
Ab femna si la tenia ;
O quan la ve l'en fay semblan,
Guinhan, soplegan o parlan,
O ab rire o ab jogar
O ab temptar o ab parlar ;
Que denan lieis ve be paratz,
Ben politz e ben penchenatz,
O cossira am qual barat
Ab lieis poira far son peccat,
O lin tramet sos messatgiers
Et ab joias et ab deniers ;
O uza manjars de calor
Per abrasar aquel' ardor,

17164. *B* Verge e d., *ce qui semble contradictoire, nous restituons* o *d'après C D.* — 17177. *A* sia l. t. — 17178. *B* luy, *C* lin, *D* lhi. — 17182. *C D* O. — 17185. *C D* poyria f. p.

O ab plazer vay remembran
Los peccatz que n'an fagz denan ,
Escoltan voluntieiramen
Autres qu'en parlo issamen ,
O es a femna lagotiers
Per so que l'am o mesorguiers.
Empero be vuelh que sapchatz
Quels issimples qu'ieuz ay donatz
Dels digz .VII. peccatz principals
Ges non jutge totz per mortals ,
Qui fort no y perseverava ,
Quar qui los continuava
Non es peccatz tan venials
Que non esdevengues mortals.

EN QUAL MANIEYRA DEU HOM DIR AL COFESSOR LAS CIRCUMSTANTIAS DEL PECCAT.

Enquaras quis vol ben purgar
Deu las circumstancias [nomnar]
Que podo greujar lo peccat,
Quo es si a perseverat
En aquel peccat longamen ,
O .s'i retornava soven ,
En qual manieira e per que
Et en qual jorn lo peccat fe,
Si era grans festivitatz ,
Et en qual loc , s'era sagratz,
E si o fetz ad ecien ,
O forsatz, o jogan, rizen,

17191. *B C* q. n'a, *D* q. a. — 17194. *B* langotiers, *C* logadiers, *D* lepaudiers. — 17205. *A* purgar. — 17212. *A* Ni.

O si o felz a tracio,
E deu dir sa condicio ,
Si es laicx o clers o pages
O es cavaliers o borzes ,
O si es soltz o molheratz,
O es homs simples o letratz.
Enquaras deu lo penedens
De la persona issamens
Ab cuy a fag la falhizo
Declarar la condicio ,
Si es homs o femna gentils
O es ricx o paubres o vils
O es pauzatz en dignetat
O si es de son parentat ;
Pero non deu nomnadamen
Acuzar nulh home viven.
E sapchatz que deferencia
Se fay en sancta sciencia
Entre peccatz e falhimens ,
Quar peccatz es propriamens
Qui fay aquo que non deu far
O mal cossirar o parlar ,
Falhimens qui no fazia
Aquels bes que far deuria.

DE DIVERSAS MANIEYRAS DE PECCATZ LOS QUALS FAN DIVERSAS MANIEYRAS DE GENS SEGON LOR CONDITIO.

Als clergues no qual essenhar

17233. *A B* en la s. s.

De ques devon illi cofessar,
E purgar lors cossiencias,
Qu'illi an libres de *Sentencias*,
Et an atressi lo Decret
On Gracias mot ben tractet,
Et an la Summa d'Ostienc,
Dels quals libres so qu'ieu dic prenc;
Els quals trobaran tot lor ple
Ab que s'i estudien be.
Mas als laics parle solamen,
Que non an tan d'entendemen
Ab se ni tan de sciencia
Ni tan gran experiencia
Que la paraula latina
De la sciencia divina
Qu'en los digz libres se conte
Saubesso entendre per se.
E quar entre las laygas gens
A manhs diverses estamens,
Qu'an manieiras especials
De cazer en peccatz mortals,
Quex, segon sa condicio,
[*d* A maior lor instructio],
Mostran de queis devon gardar
E de queis deu [hom] cofessar
Ieu en vuelh tractar a tieira
De quada una manieira.

17263. *Ce vers est laissé en blanc dans* A *et simplement omis dans* *B*, *C* destruxio. — 17264. *C D* deu hom g. — 17265. *A* devon, *répétition du même mot qui se trouve dans le vers précédent ; nous corrigeons d'après* *B C D*.

DELS EMPERADORS E DELS AUTRES GRANS PRINCEPS E P[O]TESTATZ SEGLALS.

Sapchon doncx li emperador
Elh rey e li autre gran senhor
Quez an lo regimen seglar,
Quez ilh se devon cofessar
S'ilh non teno be segura
Lur terra, fazen drechura,
E non auso la paubra gen
Aissi be quo fan lo manen,
Fazen drechura e raso
A ric a paubre, a mal, a bo;
E en als fan mot gran peccat
Aquihs gran senhor poestat
E lur cosselhier issamen
Elh senescal lur luoctenen,
Quar per lur gran negligencia
Alonguo tan la sentencia
Entrels sosmes que d'alqu fag
Menon denant els alcun plag,
Que neis cel quel plag gazanha
A pro raso queis complanha,
Quar non recobra son cabal
Que mais li costa que no val;
E si an mala voluntat
[*b* Ad] alqu, que sian endignat

RUBRIQUE. *A* petestatz, *D* D. e. e dels reys e d.a. g. p. e p. s. de que se deven cofessar. — 17270, *A B* lor r. — 17277. *C* o m. o b., *D* e m. e b. — 17281. *C* el loct., *D* Lor s. lor. — 17291. *A* Al a., *C D* Alcu q. s, e; *il faut d'après cette seconde leçon faire* sian *de deux syllabes.*

Contra luy, per avol raso,
Iran percassan occasio
Quo sil puesco deseretar;
E nom pot l'aiga tribolar
Qu'el non sia pres e liatz
E de sas causas despolhatz
Ses conoissemen de causa,
E pueis ges parlar non ausa;
O faran mais aquist senhor,
Quar a lurs amix per favor,
A tort et a desmezura,
Jutgaran l'autruy drechura;
O faran mais que ses donar
En lur cort non poyretz re far,
E si lor datz ben o penran
E l'autruy dreg vos jutgaran.
D'autra part tot ad ecien
No volo deslieurar la gen
Quez an fazendas denan lor
Ni volun auzir lor clamor,
Per so que lur cortz estia
Plena de gen tota via,
E sis volun del luoc partir
Ad essien se fan seguir
Per aver companhia gran
E gran traut e gran mazan,
De re non cost e per nien,
D'un luoc en autre, prometen
A la simpla gen delieurier;
E quant tot es fag, en derrier

17300. *A* aquihis s. — 17315. *B* Ab e. *D* Tot e.

Nulha re non acabaran
De so que demandat auran ;
Don greujon las gens sosmesas
En trebalh et en despessas,
A gran tort [et] a gran peccat,
Per boban e per vanetat.
E si an lur cosselhadors,
Seneschalcs o procuradors,
O an bailes o an veguiers
O an jutges o tezauriers,
O an autres officials
Avols e fals e desleals,
Que fan las dichas malvestatz,
Els sabens, e d'autras assatz,
Ab qu'il los sapchon voluntos
De far grans condempnatios,
Condempnan la sotzmeza gen
A gran somma d'aur o d'argen,
O a perdre lurs heretatz,
Castels o vilas o comtats,
O ab nalieg o ses naleg,
Aplican a tort [o] a dreg
A lur senhors los autruy bes,
Dels officis nols mouran ges,
Ans per cert mais los n'amaran
E plus fizels los ne tenran,
E lur daran poder major
Que puesco mais tirar a lor.

17331. *A* o an t. — 17335. *D* Lor s.; *B C* autres. — 17338. *A* las s. g. — 17343. *A C* et a d., *nous adoptons la leçon de B D*. — 17346. *C D* los a. — 17347. *C D* E per p. f. l. t.

E no son per tant excusatz
Aquistz gran senhor de peccatz
Si no sabols malificis
De cels quez an lur officis ;
Ans pecco per cert malamen
Si il no son ben diligen
De ben enquerre daus totz latz
E de punir lur malvestatz.
Et en als pecco issamen
Aquistz gran senhor malamen
Quar an gran plazer en lur cor
Quant auzo dir qu'oms de lur for
A fagz alcus malificis
O murtres o laironicis ,
Per so qu'ilh puesco son aver
Per condempnatio aver ;
E deziro plagz e contens ,
Malificis e batemens ,
Per aquela entencio
D'aver gran condempnacio.
D'autra part li princep seglar
Son tan arden e tan avar ,
E quan quez aio de terra ,
Ades volon moure guerra
A lur vezis , a non dever,
Per la lor mermar e toler ;
E no sabo per tot lur sen

17362-3. *C D* malifici... murtre... laironici, *au sing.* — 17372. *B* En q. *C* Que que a. d. t. (*lisez* que qu an que a. d. t.), *D* Que per quan q., *leçon toute semblable à celle de C puisque* per *a été évidemment ajouté pour donner au vers une syllabe de plus.*

La lor governar bonamen.
Apres jutgaran .i. lairo
Si a emblat .i. capairo,
Quez era mot paubres e nutz,
Qu'el sia per lo col pendutz.
Adoncx si deuria cossirar
Quanha pena devon portar
Ilh que tolran una cieutat
O un regne o un comtat;
Per que sapcho certanamen
Que, si non fan esmendamen,
Ilh ne penran major isquern,
Quar seran [*c d* pendut] en iffern,
En liam d'arden cadena,
Et er senes fi lur pena.
  Enquaras aquistz gran senhor
Son d'autra causa peccador,
Quar aisso es lurs cossiriers
Quo puesco aver pro deniers
De la paubra sotzmeza gen;
E levaran novelamen
Talhas, quista et uzatges
E gabelas e pezatges,
O faran devet general
Qu'om non traga ni blat ni sal
De lur terra, en nulha guia,
Si aitals homs no fazia
Le quals aura aquel poder

17379. *C D* S. a panat. — 17383. *B C* Quinha, *D* canha *C D* deu om, *leçon inadmissible à cause des verbes au pluriel qui suivent.* — 17384. *D* Silh q. tolen. — 17388. *C D* en p. — 17389. *A B* perdut.

Comprat una somma d'aver.
Aquo pren non degudamen
A gran dampnatge de sa gen,
Quar en lo vet sa gens perdra
Assatz mais quez el non aura.
D'autra part non degudamen
Mudon las monedas soven,
Et ab aitals noveletatz
Ercorjon lur gens daus totz latz.
Et apres si fan cavaliers,
Levan dels sotzmes grans deniers,
De que faran cortz e mazans
E grans condutz e grans bobans;
E no sabon ges cossirar
Quanta gen.i cove pagar
Et en las talhas novelas
Et en las dichas gabelas
Et en lur cavalairia,
Qu'eis trebalho nueg e dia
Et ab caut et ab freydura,
E moron de gran frachura.
De mala mort s'estrangola
Qui d'aquois met en la gola;
Per queis deurian fort gardar
De la gen sosmesa greu[j]ar,
Quar totz homs que merce non a
Sapcha que Dieus no la y aura.

17411. *D* lor m. — 17413. *A* davas. — 17426. *C D* mal mortel s'e. — 17429. *A* grevar.

DELS BANAYRES E SENHORS [DE CASTELS.]

D'autra part aquist banaires
Qu'an castels .I. o .II. o tres,
Et aquist autre cavalier
Que son senhor o parsonier
D'alqu castel avol o bo
On an lor juridiccio,
Peccon en lur senhorias
En las davan dichas guias,
Quar illh no segon drechura
Mas quant lur voluntat pura,
E cossiron, matdi e ser,
Quo puesco dels sosmes aver,
Et a condempnar els an pro
Ab fort petita d'ucaizo;
Et apres rezemer los fan,
Espaventan e menassan;
Don sapchatz que fan gran peccat.
E ges ab tant no son pagat,
Ans volon ben apres aver
Mais d'els, malevan lur aver,
Deniers o farina o blat,
E teno so tot per donat,
Quar jamais re no pagaran
De so que malevat auran;
Ni ges li caitieu crezedor

RUBRIQUE. *Cette rubrique est laissée en blanc, comme la suivante, dans A; dans B elle est simplement passée; nous la restituons d'après C D.* — 17433. *C D* Qu'an .I. e o dos. — 17438. *A* lurs.

Non auso querre de paor ;
E si no lur podon prestar
Ilh s'en van am lur malevar
Deniers, blat o draps de Fransa,
Remeton los en fermansa.
Apres ja re non pagaran,
Ans aicels que fermat auran
O covenra tot a pagar
Ses esperansa de cobrar.
Et apres si dels mercadiers
Malevon raubas o deniers,
[E] prometo ab sagramen
Aquo pagar certanamen
Ad .I. jorn quez auran empres,
Noi valgra sagramens ni fes
Qu'en aquel jorn pagon per tan,
Ni sagramen ja non tenran,
Ans si temo mens perjurar
Que putanas, ses comparar.

[DELS SIMPLES CAVALIERS E DE TOTAS MANIEIRAS DE GENS D'ARMAS] [1].

Ez aquistz simple cavalier
De lur escut, et escudier,
E li autre si perregen
En fag d'armas, comunamen
Pecco quar ades cossiro
E ren als tan non deziro

17461. *C* E meton, *D* Els chaytios meten en fiansa. — 17468. *A B* O p. — [1] *Celle rubrique est laissée en blanc dans A.* — 17478. *C* ques p, *D* qui son entendent.

Quo fan cauda mortal guerra,
Qu'ilh puescon anar per terra,
E la gen penre e liar
E far rezemer e raubar;
E pueis raubaran lurs amicx
Aita leu quo lurs enemicx.
Enquaras pecco malamens
Quar sego los torneamens
Per plan azaut o fan apels
Moltas vetz e i perdo las pels
E fan [i] molt avol esfors,
Quar essems perdo l'arma el cors;
E si vols dir que no y moran,
Mas lor companhos auciran,
Ilh murtrier son en veritat
Dont i prendo mot mal mercat.
Et en als pecco issamen
Aquistz cavalier e serven,
Quar ilh segon mot voluntier
Tot hom[e] que lur do loguier,
Sitot a tort si fay guerra,
Tolen a tort l'autruy terra,
O destruen et afogan
E mans murtres que si faran,
De tot aquo son parsonier
Aquilh sirven elh cavalier;
Quar pueis tug i an cossentit,
Tug en seran per cert punit.

17496. *C D* Murtrier son segon vertat, *D* veritat. — 17501. *A* Tot hom q. l. done; *nous corrigeons d'après B C D.* — 17502. *C D* si fan. — 17505. *C D* E mays murtriers.

Enquaras fan major peccat
Alcu fals traydor malvat
Que secret am lurs enemicx
Tracton la mort de lurs amicx
Per alqun pe[r]catz qu'en auran,
O contra els se giraran,
[Franhen] per lur gran malvestat,
Lur sagramen de fezeutat.

DELS AVOCATZ.

D'avocatz non cal demandar
De queis devon ilh cofessar,
Quar ilh pecco ad essien
En mainta guia, malamen;
E son eviden lur peccatz
Dont ilh en son mot defamatz.
Li mal avocat fan motz mals,
Quar ilh son avar e son fals,
Ergolhos e malicios
Et en tot be far perezos;
E per aver pro fazendas
Deziro plag e contendas,
Malificis e batemens
E discordias entre las gens;
Per aquo mezeis lor desplatz
Quant auzo tractamen de patz,
E per avareza d'argen
Manteno tort ad essien,

— 17514. *A* peccatz, *que nous corrigeons d'après B C D.* — 17516. *A* Faran. — Rubrique. *B* D'a., *D* En qual manieyra pequen li a.

E pueis l'an pres a mantener,
En lo plag volon optener,
Empachan l'autruy drechura,
E tolen ab desmezura ;
Quar non dubtan nulh barat far
Per aquel mal plag gazanhar,
E calumpnian e fugen,
Si son de la part defenden,
Demando grans dilacios
E prepauzon excepcios
Fenchas, falsas, maestradas,
Si que fan mantas vegadas
Per alongar e per fugir
A l'autra part lo plag giquir,
O far tal compozicio,
Que laissara de son dreg pro ;
E s'a respondre lor ave,
Non tenran sagramen ni fe,
Ans faran lur part perjurar
E so que cert es denegar,
E [*c d* ja] veritat non diran
De re qu'om pauze ni deman ;
Neis qui pauzava so que ve
Ilh respondrian : « Non o cre » ;
Tant an lur cor en desnegar
Et en l'autra part galiar.
D'autra partida l'avocatz
Del demandan fay sos baratz,

17551. *B* Que y l., *C* Quez el laycha, *D* Que de son drech y perdra. — 17556. *A B* la v. — 17558 *B C* p. s. qu'om v. *D* prepauza so qu'om v.

E fay sas cavilhacios
E sas fenchas pozicios
Capciozas, maestradas,
Cossiran, totas vegadas,
Quo puesca penre l'autra part
En sas paraulas, e ab art
De paraulas tro que lh'a fah
Dir causa don perdra son plah ;
E s'aissi nol pot galiar,
Pessara quo puesca proar
S'entencio per esturmens
Falses, o per falses garens
Per luy estrugz e sobornatz
Quo deion dir, e neys l[o]gatz;
O fara tan quez ab deniers
Corrompra jutges o viguiers,
Et allegara falsamen
Maintas causas ad essien ;
Et ab aquel gran malaveg
Fara tornar son tort en dreg.
E cels que mais fan de baratz
Tenon per melhors avocatz ;
Dont ilh las nostras sanctas leys,
Que Dieus a dadas el mezeis
A bon regimen de la gen,
Fan tornar a gran nozemen ;
E per lur caitieu salari
Confondran lur aversari;
Aquel gazanhs est mot malvatz,

17566. *D* C. e m , *C* C. amaistradas. — 17577. *A* leg tz ; *D* dire e logatz.

Quar le malastrucx avocatz
No pct retener bonamen
Lo caitieu salari que pren,
Quar malamen l'a gazanhat,
Et es tengutz del dan donatz
A l'autra per sa bauzia ;
Qu'estiers salvar nois poiria,
E pot esser mais per .I. cen
Le dans quel salari que pren ;
E mais es tengutz d'esmendar,
Qu'el non poiria baratar.
Et en als fan mot gran peccat
Aquist malastruc avocat,
Quar per ardor d'avareza
Prendon soven gran monteza
De plagz diverses, prometen
A quascu, quez a lor aten,
Que de lor plag los mantenran
Lialmen els isseguiran
Trol plag sia vengutz a port ;
E fan se pagar ben e fort ;
E pueis quils en devia pendre
No podo al ters atendre,
Ni podo venir al dia,
Ni re far quez obs i sia,
Quar non an membransa del fag,
Don manta gen perdo lor plag ;
O faran mais de malvestat,
Que ja, depueis que son pagat,
Al plag non los pot hom tener,

17614. C. P. qui lens d.

Ab tot qu'en aio pro lezer,
Ni jamais non auran cura,
Don manhs perdo lur drechura.
E per lur gran negligencia,
O per fauta de sciencia,
Manhtas vegadas, s'esdeve
Quez an sentencia contra se,
Quar non an preza la via
La quals mestiers i fazia,
E quar non an be allegat
So que degro ni prepauzat ;
O mais detracio faran
Contra la part que mantenran,
Que de l'autra penran loguier
Secret, e seran cosselhier,
Cosselhan cum ela vensa
Cel que an pres a mantensa;
E si venetz a lur osdal,
E demandatz cosselh leyal
D'alquna vostra questio,
E non avetz dreg pauc ni pro,
O si l'avetz, fort es dubtos
Per fauta de probacios,
Tantost vos faran entenden,
Per so qu'aio de vostr' argen,
Que vos avetz bon dreg e clar,
E que non dubtez playdejar ;
Et apres lo plag comensat,
Quan vos veiran ben affangat,
Jamais al plag nous seguiran
Si doble salari non an ;

E si pueis, en lur prezencia,
Avetz contra vos sentencia
En la qual le dreg s'esmera,
Ilh diran : « Non m'o cujera ».
E d'autra part non an cura
Si lor plagz longamen dura,
E vezon las gens contendre
E lur bes en fol despendre,
Ans lur es mot bel e mot gen
Ab qu'ilh puesco tirar l'argen.
D'autra part so mot ergolhos
Li avocat et enojos;
Per erguelh volon cadieiras
Sobeiranas e prumieiras,
E volo vestimens aver
Rixe e nobles outra dever,
Bels cavals et bels palafres,
Noblas colcas e ricx arnes;
E[s] volon mais gloriejar
Que nulhas gens en lor parlar,
Quar vezo que las fadas gens
Teno soven per be sabens
E plus savis los mais parliers ;
Et aisso es lor deziriers
Quez aio fama de la gen
Qu'ilh son savi mot e saben.
Evejos son fort atressis,
Quar si, lur auzen, hom ben dis
D'un autre lur par avocat,

17665. *B C D* enueios. — 17672. *A B* E v. — 17675. *C* mays sabens, *D* plus s.

El lausa de subtilitat
O de ssen o de clersia,
Mal lur es cum quils batia.
Don sapchatz qu'avocatios
Es officis mot perilhos,
Quar n'uzon mal comunamen,
Don manhs ne moro malamen,
Que re no fan al trespassar
Que bos crestias deia far.
Pueis aquela lur riqueza
La qual an de mal conqueza
Veze[m] consumir subtamen,
E tost passar a ley de ven,
Per que ditz quascus, quan s'escay :
De mal venc et en mal s'en vay.

DELS MEGES.

Li metge pecco issamen
En manta guia, quar seguen
Las doctrinas de Galia,
Per so que puesco vieure sa
Lonc temps et ab cor vigoros,
Son mot arden e mot curos
De seguir tot d[e]lieg carnal,
E de l'esperit no lur cal,
Mas en so qu'es plazen al cors
Meton nueg e jorn lur esfors,

17694. *A* Vegen, *D* Ve hom. — Rubrique. *D* En qual manieyra pequen li metge en lor offici. — 17704. *A* dalieg.

Don volun aver palafres,
Belas raubas e bels arnes,
E viandas delicadas
E trop ben aparelhadas,
Et auzir esturmens e cans,
E sentir cauzas odorans,
E tot aisso volun seguir,
Quar profieg es de retenir
Al cors la calor natural,
Mas a l'esperit es mortal;
Et esquivo, cum lo malan,
So qu'es a l'arma profechan,
Quar al cors seria nozen
Del qual an cura majormen;
E dono per cosselh leal
Als autres que fasson aital,
E per corporal sanetat
Cosselho qu'om fassa peccat;
E sovent fan maint home bo
Morir senes cofessio,
Quar, si an greu malaudia,
No sosteno qu'om lor diga
Quez ilh [s]i deio cofessar,
Per duptansa de mais greujar;
E curo mais de corporal
Sanetat que d'esperital.
D'autra part, quan vezo treballı
D'alqus homes cuy mals assalh,
Dolors o febre quartana
O febre cotidiana,

17730. *A* li.

Gotassa o lebrozia
O autra greu malaudia,
Ja non auran compassio
Ni desplazer, ans lur es bo,
Quar espero quez il auran
De la cura salari gran;
Et outral dig gran salari,
Auran lor ypotecari
Especial don hom penra
Tot aquo que mestiers fara
Al dig malaude trebalhat;
Et auran ja fag lur mercat
Ab l'epotecari, lo qual
Auran pres per especial,
Que lor partisca son gazanh.
Apres sil malautes si planh
D'alquna dolor que senta,
O ditz que fort lo turmenta
O el cap o e l'esquina,
Ilh faran far medecina
Az aquel ypotecari,
O emplaust o lectoari,
Banhs, issarops et onchuras
Et autras malas venturas;
E res d'aquo pro nolh tenra,
O si o fay petit sera;
Et apres quan ve al comtar,
L'epotecaris fay pagar
Per so qu'om a de luy avut
X. tans que non li n'es tengut,
Si veritat dir volia.

Pueis d'aquela raubaria
A lo metges sa bona part,
Lo ters o la meitat ol quart;
E si cujatz a lur gandir,
Eus fa[itz] la recepta legir
Dels lectuaris o dels banhs,
Nomnar vos an per noms estrans,
Segon lur antidotari,
Las causas del lectuari,
Per so que no las entendatz
En nulha guia, ni poscatz
De las dichas causas saber
Si las prezon outra dever;
E soven per gran bauzia
Fan greujar la malaudia,
Si a plaga o naissedura,
Et alongaran la cura
Per mai aver salari gran
De l' home caitieu, malanan.
Apres, quant an aüt l'argen,
Son en la cura negligen
Dont mant home meno a mort,
Que foro vengut a bon port
Si no fos lur neglegencia;
O per fauta de sciencia,
Quant auran preza la cura,
Obraran ad aventura
En alquna malaudia
Que noi saubran penre via

17773. *A B* fay. — 17790. *C D* veno a m.

Certa, veraia ni fina,
Segon l'art de medecina;
Et al malaute prometran
Qu'ilh per cert del mal lo guerran,
Per so quels pague largamen;
Et quant ilh an tirat l'argen
Fan lur comte, si val valha,
E si que no, no m'en calha!
E dono bevenda mortal
En luoc de [la] medicinal,
O faran autra bauzia.
Que, si ont vezo malaudia
E sabo que nois pot curar
E qu'ilh noy podo cossclh dar,
Penran sobre se la cura
Tot per avareza pura.
Et abans noi toquaran
Entro que pagat ne sian,
E faran vos un temps muzar
E en fol vostr'argen gastar,
E quan tot er fah en derrier,
Noy conoisseretz melhurier;
Et aissi murtrisso la gen
E la raubo de lur argen.

DELS BORZES.

Aquistz borzes alezerat
En mainta guia fan peccat,
Quar ilh son ades ergolhos,
Quar an grandas possessios

Don ses far autras fazendas
Podon vieure de lur rendas,
Sezen tot jorn en la plassa,
O defors anan en cassa,
E quero per erguelh honor,
E quero mondana lauzor,
E per erguelh volun jutgar
Las autras gens e mesprezar,
Ufanier son e gabador
E mesorguier e ventador,
E recomto gloriejan
Los grans dezastres que fagz an,
E vey los trop gloriejar
En ben beure, en be manjar;
E soen los veiretz tornatz
Per lur erguelh em paubretatz,
Car per erguelh no volo far
Negu mestier ni gazanhar;
Ans ne saran mais ergolhos,
Per qu'es majers lur falhizos,
Quar mais es a Dieu desplazens
Ergolhos paubres que manens;
E volons tant ergolhozir
Que l'us l'autre no pot fugir,
Ans fan partidas entre se
dont eveia grans nais dese,
Et an gran mala voluntatz
Qu'om non pot faire bona patz
Que tostemps non aion rancor

17838 *A* E veyt, *B* E vey, *C* E volon t., *D* Es volen t.
17844. *B C D* Ja no. s. menhs e.

E malvolensa entre lor;
De la qual ira e batemen
E mortz d'omes naisson soven.
Et an gran gaug e gran plazer
Si ·l'us l'autre ve decazer,
Ol ve penre gran dezonor,
E a desplazer de sa honor;
E l'us de l'autre mal canta,
Percassan so mal et s'anta;
E si l'us au de l'autre dir
Lauzor, non o pot sostenir.
E trobaretz los ocios
E de tot be far perezos,
E grans glotos e putaniers;
Aisso es lur magers mestiers;
Quar nulha res tan quan repaus
No fay venir home a baus
Et a peccat, senes conten,
Que sis fay femna issamen;
Per qu'om non es ni bos ni pros
Que trop vuelha estar ocios.
Apres an eveia mortal
Quan vezo .I. menestairal,
O mercadier fort enansar,
E far son pro e gazanhar;
Et ilh no fan, matdi e ser,
Mas quan mermar e decazer;
Et els crezo de lor vida
Que sia la plus complida,

17870. *C* co r., *D* cum.

Et es mot plus perilhoza
Quez autr' e mens fructuoza.

DELS MERCADIERS.

Mercadier pecco issamen
Lurs mercadarias venden,
Falsan pes, falsan mezuras,
Et en luoc de far usuras
Fan baratas ad espera,
Venden blat, pebre e sera;
E vendon o assatz plus car
Per raso d'aquel esperar,
Qu'ilh en feiro melhor mercat
Si mantenen fosson pagat;
E sabon cert quelh comprador
Se[r]a non compro per amor
Que sera lor fassa mestiers,
Ans o fan per aver deniers,
Et aquo non es mas baratz;
Et apar soven lo peccatz,
Quelh comprador la revendran
Elh vendedor la compraran,
E fan far, tota vegada,
Del deude carta jurada;
E quan son del deude pagat,
Reteno ab quals que barat,

RUBRIQUE. *D* En que pequen li merchadier. — 17891. *C* o cera, *D* oli o c. — 17896. *A* se ja, *nous restituons d'après B C*; *D E* s. q. li c. — 17897. *D* No c. aquo p. a. — 17906-7. *A. B.* pagatz-baratz.

Maintas vetz, la carta per far
Autra vetz lo deude pagar.
Enquaras peccon mercadier,
Quar mot decebo voluntier
Les compradors, lagotz dizen
Per els decebre, e menten;
E s' esdeve a vegadas
Que prejurois .x. vegadas
De causa, quar illi juraran
Que la causa costet aitan;
Don juro mais : « Si Dieus lur sal,
Qu'ilh non recobron lor cabal,
E qu'[a]z autre non er dada. »
Quant elh l'aura refudada,
Juraran que la causa es
La mielhers quez om hanc vegues,
E diran menten : « Ben o val,
Quar, per cert, es d'aital logal. »
E fan per lur decebemen
Mans autres sagramens menten,
E sious vendo pebre o blat,
O legums una quantitat,
Portar van a mayzo vostra
Un pauc del melhor per mostra;
E fan o per decepcio,
Sabens que l'als non es tan bo.
E si an mercadaria

17912. *C* langotz, *D* e van d. — 17915. *C* E perjuros .x. vegadas si vendo doas dinayradas. — 17920. *A B* E quez a. — 17923. *C* q. o. anc tenges, *D* Quatre tans melh que non es.

Corrompuda en qualque guia,
La corrupcio celaran
Al comprador tan quan poyran.
E lurs avers, per mais pezar,
Fan maintas vetz encamarar,
O en l'aygua freja banhan
O qualque [*e d* vils] cauzas mesclan.
E si an mercadaria,
Deziro que cara sia;
E per la carestia far,
A vegadas volun comprar
D'aquels avers quez ilh auran
Quan qu'en la terran trobaran.
E, si an fah companhia
Entre se, fan i falsia,
Quar quex ponha en galiar
Son companho et en raubar.
Et [a]n desplazer mot sobrier
Quan vezo lor par mercadier
Vendre be o som pro fayre,
E volun lo y tot sostrayre.
Enquaras fan autre barat :
Si sabon un aver montat
No fan als autres re saber,
Ans compro d'els aquel aver
Secretamen per .i. truan
Corratier, que lur trametran.
Enquaras fan li mercadier

17939. *B* encamayzar, *C* encamayrar. *D* encamaychar. — 17941. *A* malas, *B* mals. — 17951. *C* et enganar. — 17952. *A* en d. — 17958. *A* Non o.

Autr'engan mot mal e sobrier,
Que si an .I. apariat,
Quez a tot jorn acostumat
De venir a lor obrador,
Ques confizara fort de lor,
Quar si li fan d'amor semblan,
O per sa simplicitat gran
Cossiran qu'en nulha guia
Non li fezesson bauzia,
Ad aquel plus car o vendran,
E plus avol lo y cauziran.
E decebo mot voluntier
Tot viadan e estranier,
Que de lur mercadaria
Non sabon a qui[n]h for sia ;
Et es comus entendemens
De tota manieira de gens,
Que quascus homs, senes dubtar,
Vol car vendre e vil comprar ;
Per queis ditz que greu fan mercat
Gens entre se senes peccat.
D'autra part, aquistz mercadier,
Se fan rendier e pezatguier,
Compran rendas e pezatges
E gabelas e uzatges
E demes e cartarias,
O qualsqu'autras senhorias ;

17965. *C* Quez aion ben. a. — 17967. *C* Ques cofiza mot f., *D* E se fiara fort en l. — 17968. *C* Quar li faran, *D* Quan lhi faran. — — 17975. *B C* viandan. — 17977. *A* aquilh.

Pueis levo, per gran maleza
E per ardor d'avareza,
De maintas causas novelas,
Pezatge, deniers, gabelas,
Que nulh temps mais no fo pessat,
O mais que n'es acostumat,
E mais que non lur es degut;
Et aissi meto servitut
E pezatge novelamen,
Per tostemps mais sobre la gen,
Per lor gran emportunitat;
Et en aquo fan gran peccat,
Qu'ilh pueis non o podo ostar;
Quar lo senhers ne vol uzar
Pueis que n'es en possessio;
Dont ilh ab restitucio
D'aquo sol que n'an trop levat
No serian quiti del peccat,
Ans son tengut de tot lo dan
Que las gens per aquo penran,
Lo qual no pot hom albirar,
Dont an assatz quez esmendar.

DELS COSSELHS E DELS TUTORS E CURADORS E DE[LS]
AUTRES AMINISTRADORS.

Cossols, tutors e curadors
E gardas e procuradors,

17993. *B D* demas g., *C* deymes; *l'ordre des vers* 17992-3 *est interverti dans C D.* — 17995. *A C* q. non e., *B* q. non es costumat, *D* O m. quen nes a. — 18003. *B C* en v. — Rubrique. *D* Dels cossols, curadors, tutors e procuradors; *E* Dels consols e dels tudors e conseylers de ciutats, e altres aministradors.

Que son establit per gardar
E regir e aministrar
Las autruy causas lialmen,
Peccon atressi malamen
En lurs officis, quex dia,
Mal regen en mainhta guia,
Quar ilh, en la recepcio
De lur aministratio,
Quo es acostumat de far,
Prometon ben aministrar
E lialmen e ses bauzia,
Et offron per garentia
Veray Dieu, quen sap tot quant es,
A cuy nois pot amagar res,
Fazen corporal sagramen
Quez ilh o fasso lialmen
E ses engan, sils aiut Dieus,
Per los .IIII. avangelis sieus
Que so fondamen de la fe,
Que tenran adoncz davan se,
E lur ma desus pauzaran ;
E pueis lo libre laissaran.
Apres si jurat avian
De far al piegz que poyrian,
Nos deurian mielhs esforsar
De falsamen aministrar :
Qu'ilh seran, tot premieiramen,
Mot perezos e negligen

18020. *C* Quant els. — 18026. *C* que s., *D* qui. — 18033. *C* denan s. — 18035 *manque dans C E*, *D*, bayzaran.

E lurs officis que pres an,
Quar re de be pueis no faran ;
Ans ira per lor non cura
Tot a la malaventura ;
[E] cossiro, ser e matdi,
Quo puesco aplicar a ssi
De lur aministratio
Tot quan que poiran pauc e pro ;
E quar prepauzo regir mal,
Et esser fals e deslial,
Fan entre se comunamen,
Pe premier, secret sagramen
De l'u l'autre non descobrir
De re quelh veia far ni dir ;
Et apres, quant auran jurat,
L'us moura la deslieu[t]at,
E dira : « Dregz es e razos
Qu'officis no sia dampnos ;
E qui per autruy trebalha
Razos es que mais en valha.
A nos autres es comandatz
Aquest officis, e sapchatz
Que mot nos er a trebalhar
E nostras fazendas laisar,
Per que ges no seria bo
Que nos acsem trebalh ses pro,
Ni destric, ses qualque profieg;

— 18043. *C D* no y f. — 18049. *C* p. ni p., *D* T. q. p. o p. o p. 18057. *A* deslieurat, *B C D* desliautat, deslialtat, deslieutat. — 18058. *A B* d. et es r. — 18066-7. *Nous rétablissons d'après C D l'ordre de ces deux vers interverti dans A B.*

E ja nous cal aver respieg
Si non prendem qu'om nos en do,
Per qu'ieu o tenria fort per bo
Que nos en gardassem de dan,
E que quascus n'agues aitan ;
Que ben poirem penre via
Que ja conogut no sia,
Qu'amb autres comtes o metrem
Compess[an] al mielhs que poyrem. »
Li autre diran : « Fort es bo, »
Cossenten en la tracio.
Et apres lo dreg del major
O del comu o del senhor,
Los bes dels quals ministraran,
Falsamen perdre laissaran,
Per alqu fals home pregat
Que deio far aquel barat;
O n'an loguier avut e pres
Deniers, cavals e palafres
O qualque servizi petit ;
Et er .c. tans so que giquit
Auran perdre a tratio
De lur aministratio,
E de so qu'om lur a comes,
Quel servizi quez auran pres.
E si lur es obs, per raso
De lur aministratio,
Procuraires et avocatz,

18074. *B* Q. be y p., *D* bei podem. — 18077. *A B* Compessem, *D* compessat; *nous corrigeons d'après C E*. — 18086. *C D* a. o p. — 18087. *C D* c. o p.

O autr'om quen sia logatz,
Tantost lur barat parlaran
Qu'illi lor daran salari gran,
Ab qu'illi per o n'aion lur part,
Lo ters o la meitat ol quart;
E si per l'offici quez an
Issir los cove tan ni quan
De lur vila, volun aver
Grans viandas outra dever;
E pesso mai de pro manjar
Que de tot l'als quez an a far,
E d'aver grans ministrazos
De galinas e de capos,
E de grasses cabritz raustitz,
O grasses conilhs o perditz,
Els melhors pas els melhors vis
Qu'om poyria trobar el[s] plus fis;
E volom beure e manjar
Tan que deurian esclatar.
Pueis fan adobar lur arnes,
Lur bastz, lur selas e lurs fres,
Que ja neis no y fassa mestiers,
Quar o fan dels autrui deniers;
E compraran gans e capels
Centuras, ozas e cotels,
Quar aquilh pagon lo despes
Dels quals aministro lurs bes.
E si denier lur son bailat

18097. *A* sian, *C* que sia, *D* O autre qui sian. — 18100. *D* n'ayan, *C* empero n'aioṅ p. — 18110. *C* O d. g. tessos. — 18119. *A.* autruis. — 18121. *D* borsas e c.

Per despendre, en so sobrat
Que non sian tug despendut,
Per els mais no sera rendut
Res de so que sobrat lur es ;
Ans diran be que tot es mes,
O partran a lurs companhos
Parsoniers en las tratios;
Et apres dizo : « Grant peccat
Fetz cel quem mes el cossolat,
Om fetz tutor o curador,
O cel quem fetz procurador;
En re non era mos amicx,
Quar ieu en prendi grans destricx,
Que mos negocis, ses dubtar,
M'en cove totz dezamparar,
Estiers lo trebalh el cossir
El mal que m'en cove soffrir.
Filh de la Vergis Maria,
Deffen me, qu'ieu mai no sia
En offici de cossolat,
E cilh que so de m'amistat. »
Apres, quan ve al departir,
Quen devon autres elegir,
Quascus elegis son paren
A cossol, o son benvolen,
Per so qu'am semblan bauzia
Se percas cum el fazia :
Semblans es quelh malazurat
Als diables se son donat,
Quar ilh traso Dieu per garen
De premier en lur sagramen,

El sagramens fay fermansa
Quar hom y a cofizansa ;
E juro far lealeza,
Pueis fan engan e maleza ;
E juro be aministrar,
E apres no fan mas raubar ;
Et aitan s'i estudian
Cum si salvar s'en devian,
E no sabo ges albirar
Quantas gens y cove pagar
En aquela raubaria
Que trebalho nueg e dia,
Et ab caut et ab freydura
E moro de gran frachura.
De mal morcel s'estrangola
Qui d'aquest met en la gola ;
E sapchatz cert que per raso
D'aquela lur gran tracio
E de lur gran raubaria
E dels mals qu'om fay tot dia,
Tramet Dieus soven en terra
Mortaldat e fam e guerra,
Lam e folzer e tempesta,
E fara mais, si non resta.

DELS HOMES LOGADIERS E [*B C* DELS] MENESTRALS.

Logadier e menestairal
Pecco en falsar lor jornal,

18171. *C* d'aquo m., *D* d'aquel siers a s. — Rubrique. *D* Dels menestryrals obriers e autres homes logadiers.

Quar si son logat ab autruy
Per obrar .I. jornal ab luy;
Venon tart, van s'en aboras,
Si qu'al menhs n'emblo .II. horas,
E pauzos soven sobre jorn,
Qui doncx non lur estay en torn ;
E si apres, si van dirnar,
Quan son dirnat vol[o]s pauzar,
No que sian trop trebalhat,
Mas solamen per falsetat ;
Apres quan trop pausatz se so,
Non torno ab entencio
De far jornal sufficien,
Ans retorno be solamen
Per so quar perdut aurian
Lur loguier si non venian,
Et obron flacamen tot jorn.
Apres, si lur venetz en torn,
Ilh si tolran de lor obrar,
E per so queis puesco pauzar,
Ilh vos metran em paraulas
E comtar vos an lur faulas.
Et en als fan mot gran peccat,
Quar si ilh son ab vos logat,
Far vos an far gran messio
Ad essien, ses vostre pro,
En la obra, e decharan
Que la fassatz tot jorn plus gran,
Non que y gardo vostre profieg,

18188. *C D* s'en v. — 18189. *A* volus p.

Mas solamen per gran dezieg
Quez ilh an que puescon aver,
Fazen l'obra, de vostr'aver.
Et en als pecco, ses dubtar,
Quar si voletz un'obra far,
Et anatz bon obrier queren,
Ilh vos diran de mantenen
Que ilh d'aquo son gran obrier,
E sabran tan pauc del mestier
Que vostra obraus affolaran,
Et esmenda nous en faran.
Et apres, si son bon obrier
Ilh vos falsaran voluntier
La obra, quar no la faran
Aissi bona quo far sabran;
D'autra part, si an tals sobras
Quez ilh puesco e lurs obras
Gazanhar, quar an bon captal,
Quo an alcun menestairal,
Ilh volo lur obra falsar.
[Apres si la voletz comprar]
Vendran vos per bona e fina
Avol obra e mesquina;
Et aissi decebon la gen
Falsan lurs obras e menten.
Et entendatz d'aitals obriers
So que dig ay dels mercadiers.
Et en als fan peccat e mal

18214. *D* M. tan s. p. respiech. — 18218. *D* Qu'ilh d'a s. mot bon o., — 18231. *Le vers manque dans A, nous le tirons de B.*

Loguadier e menestayral,
Quar fan entre se sagramen,
A decepcio de la gen,
Que negus homs de lur mestier
Non obre mens d'aital loguier,
O meton en semblan guia
For a lur mercadaria.
E, sitot lurs mestiers fazen
Peccon menestairal soven,
Non es, per cert, tant perilhos
Quo es de l'estar ocios.

DELS LAURADORS.

E li pages laorador
Peccon, entenden al laor
A festas et a dimergues,
E quar per emblar als clergues
Deme et autra drechura,
Reporton, la nueg escura,
Los frugz tot amagadamen,
Et emblan lo dreg issamen
Qu'en devon aver li senhor
Dels quals tenon aquel laor,
Sia quart o mijaria
O qualsque autra senhoria;

18246. *C D* lor mestier. — 18248. *D* N. e. mestiers t. — 18249. *D* Coma estar trop o. — RUBRIQUE. *D* En quals manieyras pequen li laborador. — 18251. *D* P. vacant a lor labor. — 18252. *A* dirmergues. — 18256. *A B* Totz l. f. — 18260. *D* o meytadaria.

O fan mais de desmezura
Que per tolre la drechura
Quez es deguda al senhor,
La reconoisson a major.
E fan autre peccat mot gran
Quar trop voluntier donon dan
A lurs vezis ad essien,
O passan non degudamen
Per lur camp, quan er abladatz
O d'autra causa semenatz ;
O intron en l'autruy pasquier
Ab lur bestial voluntier,
Talan autruy possessios
Et ab fedas et ab moutos,
E menan los per lo valat
Per so que manjon l'autruy blat,
Talan ortz e vinhas e pratz
Ab lor bestial daus totz latz,
E no son excuzat per tan
Si lur bestials dona dan,
Sitot ilh non son cossenten
Pueis el gardar son negligen ;
Quar ilh son tengut de gardar
Qu'az autre non puesca mal far.
Et es grans colpa de senhor
Quant, ab so vol, te mal pastor,
O trop jove o deslial,
Que trop voluntiers fass[a] mal.

18270. *C D* quez (*D* qui) es a. — 18280. *A* excuzaltz. — 18281. *A* lur; dona *exige le sing.*, *C* lur bestiar donan, *D S.* ab lor bestias donen. — 18283. *C* Pus qu'al garar, *D* Pueys qu'el gardar. — 18285. *C* posco, *D* poschan. — 18289. *A B* fasso.

Enquaras peccon malamen
Laorador termes moven
De lor logal o trasmudan,
E l'autruy terra occupan ;
Quar grans trebalhs ieis d'aital tort
E maint homes son estat mort ;
E soven peccon atressi
Emblan lo frug de so vezi ;
D'autra part pecco malamens
Tolen a pastors, a sirvens
Lur loguier, quan l'an gazanhat
Quez an ab els lur temps estat.

DELS HOSDALIERS.

Hosdaliers voluntieiramen
Traisson, manjan e beven
E sotz semblansa d'amistat,
Cels que son ab lor albergat,
Quar decebols ad essien
Messorgas e lagotz dizen,
E si ve una companha,
Majorment de gent estranha,
Per albergar en lur osdal,
Que no sabran de blat que val,
Ni de vi, ni de pastura,
Ni quant es grans la mezura,
Carestia lur fenhiran
E la mezura falsaran ;

Rubrique. *D* En que pequen li hostalier en lor offici. — 18311. *C* q'e v., *D* quan v.

E quant els lur auran vendut
Al plus car quez auran pogut
Ilh juraran, si Dieus los sál,
Qu'ilh non recobro lur cabal.
Et en als pecco malamen
Hosdalier quar ad essien
Compro pastura malvada,
Avol fe, avol civada,
Per so que non aion cura
Li caval de la pastura;
Pueis vendon, autra vegada,
Cela que lur es sobrada;
E si conoisso lur barat
Cilh qu'ab lor seran albergat,
E compro en autre logal
Pa o vi, fora lur osdal,
O pastura o civada,
Es la barralha mesclada,
Quar ja pueis non auran ab lor
Plazer ni amor ni honor,
Ans lur faran e lur diran
Totz aquels enuegz que poyran.
Et emblaran la civada
Quez als cavals auran dada,
Et al comte les decebran,
Ja tan de comte no sabran.
E teno, maintas vegadas,
Li osdalier grepias traucadas,
Tot per aquesta malicia

18321. *A* L'hosdalier. — 18334. *C D* a. de l. — 18340. *C* el c., *D* ab c.

Que per lo trauc de la grepia
Quaia dejos la civada
Quez als cavals er donada ;
Et apres ilh l'en fan levar ,
O la fan a lurs porcx manjar.
[E] fan mais aquist osdalier ,
Que , si albergo mercadier
Que vuelha vendre o comprar ,
Et en els se vuelha fizar ,
Sa decepcio soffriran ,
Quez ilh mezeis lo decebran ,
Ol faran levar trop matdi ,
E pueis espiar el cami
O a murtriers o a layros ,
Ol raubaran en lurs maizos.
E sosteno en lor osdal
Putanas maintas vetz per tal
Que viadan e mercadier
Ab lor torno plus voluntier ,
Et ab elas s'acompanho ,
E parto so que gazanho.

DELS [JOGADORS].

[J]ogador pecco issamen
En mainta guia malamen ,
Don , per nostres dreg , jocx de datz ,
E per los sangz , es devedatz ;
Quar maintas vetz homs jogaires

18349. *C E* l. — 18350. *A B O* f. — 18353. *C D* s'en v. — 18362. *B C* viandan. — Rubrique. *A* logadier. — 18366 *A* Logador.

Per jogar esdeve laires;
Quar si a perdut son argen
O a jogat son vestimen,
E non a re plus que jogar,
Per so qu'en aia vol raubar.
Et en joc hom se prejura,
E de joc nais grans usura,
Que presta hom soven .xi.
Per cobrar l'endema .xii.
E dizon li fol jogador
Blasfemjas de Nostre Senhor,
E fan mais pessas del cors sieu
Que no feiro li fals Juzieu
Quan per els fo crucificatz,
Quar per els fo entiers laissatz.
Mas jogador Dieu renegan,
E son cap e sos pes jüran,
A joc de datz e de taulas
Lo pessejon en paraulas,
Per qué Dieus tramet en terra
Soven mortaldat e guerra,
E sos folzers de fuoc arden
E terratremol yssamen
Et autras greus pestilencias.
Et en joc fan violencias
E batemens li jogador,
E mort e naffras entre lor.
Et homs qui joga voluntiers
Cove que sia mensorguiers
E deslials e bauziayres
E fenhs e fals e trichayres,
Quar met tota s'entencio

En decebre son companho,
E per transmudamen de datz
O per datz falses maestratz,
Mescomtan voluntieiramen
De joc [o] de pongz o d'argen ;
Quar lo plus fort galiador
Te hom per melhor jogador ;
E quant an home galiat,
Glorejois en lur peccat ;
E forson home de jogar,
Per que pecco e fan peccar ;
E jogo per avaricia,
Don jocs es fons de malicia.
E per so qui son temps despen
E joc, lo despen malamen.
Cossirat si fay mal jogar
Qu'om pert e no pot gazanhar
Ni far comte quelh remanha
So quez el a joc gazanha ;
Quar, ses far restitucio,
Non pot aver salvatio.
E so que pert es tot perdut,
Quar nulh temps mai non l'er redut.

DELS JOGLARS.

Atressi pecco li joglar
Que sabo cantar e balar,

18407. *A* c d p. — 18424. *Ici s'ouvre dans B une lacune d'un feuillet.*

E sabo toquar esturmens,
E sabon encantar las gens,
O far autra joglaria,
Quar entendo nueg e dia
A la mondana vánetat
Et a folor et a peccat;
E fan las gens en se muzar
Quan deurian qualque be far;
E, per so quez om voluntiers
Lur done raubas [o] deniers,
Dizon lagotz ad essien
Per decebre la fola gen;
Quar dison en audiencia
D'ome et en la prezencia
De luy crido : « Viva, viva
Mossenher, on pretz s'abriva,
Fons de joy, fons de proeza,
Fons de dar, fons de largueza,
Cuy totz homs deu voler nomnar
Sol per la boca saborar,
E quar lo jorn qu'om lo mentau
O l'encontra ol ve o l'au,
Li ve grans bonaventura,
Tant es de bona natura. »
E d'autras adulacios
Vos diran li malicios,
Mot mais qu'ieu dir no sabria,
Per engan e per bauzia,
E per mortal avareza,

18437. *A* L. don e r. e d. — 18441. *C* sa p. — 18443. *C* M. en porc sobriva.

Sostrazen l'autruy riqueza ;
Quar fan o per entencio
Qu'om raubas o deniers lur do.
E dizo ben, ad essien,
Maintas lauzors d'ome, menten.
E maintas vetz teno per fat
Aquel que lur aura donat,
E dizo : « Ben es drechura
Qu'enquaral fassa frachura. »
E d'autra part son maldizen,
Quan trobo home quez a sen,
Quels laissa bufar e cridar
E non lur vol lo sieu donar,
E van dizen qu'el es escas
E dins del castel d'avol as.
Joglar donc lor mestier fazen
Despendo lur temps malamen,
Quar despendo l'en vanetat,
E gloriejo s'en peccat.
E fan las gens gloriejar,
Els escomovon a mal far,
E prezico nueg e dia
Quez om fassa sa folia.
Lagotier son e mal dizen,
Et avar e desconoissen,
E deslial e messorguier,
E lah parlan e putanier,
E comunamen jogador,
E tavernier e bevedor,

18458. *C D* o fan. — 18465. *A* e li f. — 18471. *C* c. daulas. — 18476. *A* E y f.

E porto mesatgaria
Maintas vetz de putaria,
Et ab art de diable la gen
Alcu d'els encanto soven,
Et, al semblan de l'enemic,
Fan nueg e jorn aquest prezic
Que quascus tenha son cor gen,
Los deziriers carnals seguen
E la mundana vanetat,
E de so que Dieus a mandat
Ni de la Sancta Escriptura,
Ni de Dieu non ai[a] cura.

DE LAS FEMNAS.

Als homes ai mostrat assatz
Lur mals astres e lur peccatz
Dels quals si devo cofessar;
Et a las femnas vuelh mostrar
Lurs peccatz e lurs falhimens
De queis devo far penedens.
Las femnas per lur folia
Se banhon, en mainta guia,
En totz los .VII. peccatz mortals,
Segon los deziriers carnals.
Per erguelh pecco malamen
Quar pesson aver trop de sen,

18497. *A* aion, *D* auran. — Rubrique. *D* Dels peccatz d l. f. — 18507. *C D* Seguen.

E de lur paubre sen uzan
Re qu'om lur cosselhe no fan,
Ni autra re no fan de grat
Mas so que lur es devedat;
Ni ja non auran pro botos,
Ni vels, ni bendás, ni cordos,
Ni auran pro fermalhamen,
Ni garlandas d'aur ni d'argen,
[*d* Ni] de perlas ni senturas,
Ni borsas ni frezaduras,
Cadenas d'argen ni tessels,
Ni gardacorses ni mantels,
Capas, gannachas, gonelas,
Ni folraduras pro belas
De vars, d'escurols, de sendatz,
Ni pro camias ni caussatz,
Ni auran assatz gran trahi
De ricx vestimens detras si,
Ni seran ja pro lavadas,
Ni penchas, ni afachadas,
Ni lur cabelh pro maestrat,
Ni pro brondit, ni rigotat;
E volun tans de vestimens
E tan diverses garnimens
Que no sabo qual si prenho,
Ni sabo cossis captenho.
E quan se son gen paradas,
E tot entorn remiradas,

18514. *C* bachos. — 18518. *A* Qui d. *C O* d. — 18523. *A D* Ni ja f.; *C* froriduras. — 18527. *C* atressi. — 18528. *Ici cesse la lacune de B.* — 18531. *C* blondis, *D* brondat. — 18535. *C* quals se c. *D* cum s. c.

An tan d'orguelh e de folor
Qu'en oblido lur creator ;
E par be que Dieus las maldic
Quar sembles son de l'enemic.
Apres, d'aquelas vanetatz
Nais .I. autres mortals peccatz ,
So es a saber enveia ;
Quar tantost femna quo'veia
Noble vestimen a sa par ,
E noble garnimen portar ,
Cossep en son cor desplazer
Si atretal nol pot aver ;
E si son en qualque plassa,
E ve que l'autra mais plassa ,
O qu'om li fassa mais d'onor ,
O la lauze per belazor ,
O ve qu'om mais la remire ,
O si au de lieis ben dire
De bontat o de linatge ,
A gran mal en son coratge
Ta gran que non o pot soffrir ,
E gran plazer quan n'au mal dir.
Apres nais de lur enveia
Ira mortals e peleia ;
Quar si la una portar ve
Arneis a l'autra sobre se ,
O qualque divers paramen
Quelh semble que l'estie gen ,

18540. *A* maldig. — 18541. *C* sembels, D semblans. — 18558. *D* q. nou poyra s. — 18565. *A* li estien, *B* li estie, *C* l'estia g., *D* lh'esteya.

Volran l'aver tantost semblan ;
E sil marit no la lur fan ,
Tantost lur movon reyna
Ab lur lengua serpentina ,
E dizo : « A ! dezastrada,
Ieu son ben , Dieu ! adirada ,
Que non ay [*d* aytal] vestimen ,
Ni ay ges d'aital paramen !
Las autras nom volon vezer
Ni de costa lor asezer ,
Quar me vezo mal vestida ,
Mal parada e mal garnida ;
Anc mos paires no sso pesset
En aissi quan mi maridet ,
Quem donet .m. lieuras en dot ,
Ez am donat ad .i. arlot
Lo plus mal el plus dezastrat
Que sia en esta cieutat ,
Que nom vol re far que deia. »
Veus mesclada la peleia
La plus mortal qu'el mon sia ,
Quar melhor estar faria
Et ab leos et ab dragos ,
So ditz lo savis Salamos ;
E sil maritz adoncx la bat
Aura mot petit acabat ,
Quar ja , depueis , en son osdal
Non aura plazer mas tot mal ;

18567. *C* n. lo l. — 18568. *B D* rayna. — 18572. *A B C* Q. n. ay tal v. — 18575. *A* aseezer. — 18582. *C* p. vielh, *D* vil.

E silh [c fa] so que demanda ,
Sia mantels o garlanda ,
O, per seguir sa voluntat,
Sia vengutz a paupertat ,
E no pot plus portar lo fays ,
Adoncx ela cridara mais
Quel deslials l'a traïda
E per luy esta marrida ;
E dira li nueg e dia
Quez el li a , per sa folia ,
Degastada sa riqueza.
D'aqui pueis nais avareza ,
Quar le maritz, per satisfar
A sa molher , vol gazanhar
Aissi quo pot, o d'usuras ,
O d'autras malas venturas ,
Que sera laires o murtriers
Per aver raubas e deniers,
Quar si als far no podia
De l'autar o levaria.
E quar la fola ques complanh
Es occazios de mal gazanh ,
A el peccat sa partida ,
Per que s'arma n'er punida.
E si, cum valens , le maritz
Nois laissa vencer per sos critz ,
Nilh fay mantel ni garlanda ,
Ni l'arneis qu'ela demanda ,

18594. *A* faitz, *B* faytz, *D* fay. — 18597. *C* em p., D en. — 18616. *C D* del p.

Adoncx la falsa, deslials,
Multiplican peccat e mals,
Amagadamen l'emblara
Deniers e [tot] so que poyra
Per comprar aquel garnimen,
Et apres fenhera, menten,
Que sa maires loy a donat,
O autres de son parentat,
O gazanhat o a filan;
E no pesso far tan ni quan
De peccat rauban lurs maritz;
E per cert l'escriptura ditz
Que femna non pot neis per Dieu
Donar dels bes del marit sieu,
Ni de sa dot, mentr' a valor
Le matremonis entre lor,
Si non cre qu'al marit plassa,
O no li a dig qu'en fassa,
O no cre que plazeria
Al marit si o sabia;
Mas si o fay, pueis l'es vedat,
Fay layronici e peccat;
Et es tenguda d'esmendar
E de redre, sis vol salvar.
Don, per cert, fay major peccat,
Quan lo raub[a] per vanetat.
E pecco per glotonia,
Quar soven per licagia

18624-5. *A B* emblaria-poyria. — 18626. *C D* a. paramen. — 18639. *C D* E n. — 18640. *C D* E n. — 18647. *A B* raubo. — 18649. *C* leconia, *D* lecharia.

De viandas delicadas
Se fenhon dissaboradas ,
Per so qu'om lur aia cabritz,
Capos , galinas o perditz ;
O fenheran desmanjamen ,
Quar a part amagadamen
Auran manjat pro e de bo ;
Puey diran quez anc res no fo ;
Et apres las dezastradas ,
Quan d[e] taula son levadas ,
Aparelho lurs vespertis ,
Et an bla[n]cx pas et an bos vis ,
Et an astes o enpastatz ,
Et autras viandas assatz ;
E per glotonia pura ,
Iran en qualque verdura
A lur verdier o a lur ort
E sus aqui penran la mort ,
Tan manjaran e tan beuran
Estiers autres mals quey faran.
Las femnas pecco issamen
Per perezeza malamen ;
En glieyzas son perezozas ,
E de parlar voluntozas ,
Don , maintas vetz , fan al sermo
Mais de lur dan que de lur pro ,
Quar no faran ja mas parlar
Quan lo deurian escoltar ,

18651. *C* Se fenheran desmanjadas, *D* Se fenheran desamengadas.— 18659. *A* da t. — 18663. *C* O a., *D* O d'a. — 18665. *C* q. q. aventura.

E turbon lo prezicador
Ab lur parlar et ab rumor,
Tan son de mala crezensa.
E si hom canta la messa,
O vespras, o que que sia,
Menaran tal parlaria
Entre se quez a l'autra gen,
Per aquel lur murmuramen,
Turbaran la oratio,
E tolran la devocio.
E trop se donon a dalieg,
E forsadas eysson del lieg;
Don maintas vetz meton a mal
Per perezeza lur osdal,
E l'aduzon a frachura,
Quar non an deguna cura
En lur causas aprofechar,
E reconoisser e gardar,
Ni en mandar lur mainada;
Don cove, mainta vegada,
Lur maritz de mal percassar,
Qu'estiers no podo abastar,
Quar an molhers perezozas,
Negligens e mal curozas;
E per lur perezeza van
Tot jorn per carrieiras musan,
Lur temps despenden malamen.
Osciosas son issamen,

18683. *A* parlairia. — 18695. *C* ni g., *D* E retener e be gardar. — 18704-5. *A transpose l'ordre de ces vers que nous rétablissons d'après B C D.* —

E per lur ociozetat
Fan soven mais de malvestat ;
Quar femna estan ocioza
Esdeve luxurioza ;
E pecco per luxuria
Las femnas e mainta guia ,
Qu'elas pecco e fan peccar ,
Quar nos podo assatz parar
Per ṣo que quans que las veio ,
Quan las veiran , las enveio ,
Et aion trop entendedors.
Pueis dizon a lurs coffessors
Qu'elas se paro per plazer
A lurs maritz, non diso ver ;
Qu'elas van , todas vegadas ,
Per carrieira miels paradas ,
Els plus bels draptz porto vestitz ;
E dins hosdals , pres dels maritz ,
Elas vestidas portaran
La[s] plus vils raubas quez auran ,
Vielh[a]s e ses tot paramen.
Per luxuria issamen
Son las femnas vilandrieiras ,
Tot jorn baten las carrieiras
Per aver mais d'envejadors
[c Don fon mans homes peccadors],
Quar fan lur putanier semblan
Ab els trop rizen e jogan ,

18715. *Ce vers est omis par B C.* — 18731. *Ce vers est omis par A et B.*

O parlan desonestament,
O regardan trop fenchamen;
O fan .I. semblan ple de fel,
Lurs huelhs levan sus vas lo cel,
Quar ditz lo savis Salamos
Quez aquel semblan non es bos,
Ans es senhals de putia
E d'orguelh e de folia;
E porto, per gran malvastat,
Lor vestimen fort escolat,
E van fort espeytrinadas,
E mostro lurs carunhadas
Per lo peccador aloyzar
E decebre e far peccar;
E fan mais las dezastradas
Que seran be maridadas,
Que l'orde matrimonial
Adordenaran a tot mal,
Quar deziro la paria
Dels maritz per putaria,
E per lo vil carnal delieg,
No quez aio d'efans respieg,
Ni quez aio entendemen
Que fassan frug a Dieu plazen;
La qual malvestat lur apar
Quar no s'en podon sadolar,
Ans van als maritz tant entorn
E tan los segon nueg e jorn

18735. *C* r. ficadamen, *D* trop ficamen. — 18740. *A* putaria. — 18746. *C* aloyrar, *D* los p. aluoyrar.

Tro qu'en an fag lur folia ;
E ja non diran : « Estia ! »
Si qu'en veno soven a mort
Li plus vigoros elh plus fort.
Et ab tot so las trechayritz
Non an assatz de lurs maritz,
Ans faran lurs adulteris
Ab homes malastrucx leris ;
E non seran ja proadas
Pueis las faudas an baissadas ;
E diran que volun anar
Al sanctuari per horar ;
Et adoncx auran ayzinat
Qu'el cami fasson lur peccat
Sotz cuberta dels sanctorals,
Et aissi fan dels sancs destrals ;
Et apres raubon lurs maritz
Per dar a cels [c quez] an cauzitz.
E si elas n'an .i. bastart
Cosseubut de la mala part,
Al marit faran entenden
Que lurs filhs es veraiamen,
E lur diran, per [f]ar conort,
Que l'efas los recembla fort ;
Per quez ilh lo volran noyrir
Cum lur ver filh e car tenir ;
Et apres, l'us jorns, lo faran

18762. *A* faga. — 18769. *D ajoute* : a cuy seran de se privadas — — tantost quan las auran bayzadas. — 18770. *C D* jamays n. s. p. — 18779. *A B* que's, *D* Per far plazers aysseis amicz. — 18784. *A B* dar c. — 18785. *C D* l'e. lor ; A recemblat.

Heretier de tot quant auran ;
Quar creiran que sia lurs filhs.
Don crezatz que mot grans perilhs
Es a la femna deslial ,
Quar estiers lo peccat mortal
Quez ela fag aura franhen
Matremonial sagramen ,
[*c d* Fay .I.] autre mortal peccat
Quar embla tota [l'] eretat
Que del marit a le bastart ,
Sia tota , o sia part;
E s'ela non fay emenda
En aissi quez aitan renda
Del sieu al leal heretier
De so marit e vertardier ,
Sapcha qu'ela nois pot salvar
Si a de qu'en puescan esmendar ;
E si non a de que o renda ,
Ni fasa la dicha esmenda ,
El marit es sobrevivens ,
Deu li manifestar , al mens ,
Quo el noyris autruy efan ;
E sil maritz es mortz denan
Deu secretamen et a part
Amonestar aquel bastart
Que l'eretat e la renda
Als lials heretiers renda ,
E que tot lur o dezampar ,

18792. *C* l. falsa, *D* las falsas. — 18796. *A B* E fa. — 18816. *D* *ajoute* : E re noy deman ni empare, — quar aqui non deu heretar.

[c d E] que s'en vaza outra mar,
O que s'en intre d'espero
En alquna religio,
Qu'el non a res en aquels bes,
Quar sapcha cert que bastartz es.
D'aitals femna Salamos ditz :
« Filhs de femnas fornicairitz
Ni frug ni razitz no fara,
Et ela maldicha sera
Vivens et apres sa vida,
E s'anta non er delida. »
O faran mais las trechayritz,
Que si d'autruy ni dels maritz
Cossebre non podon effan,
Prenhs e grossas se fenheran ;
Et aura lur hom aportat
Un autre effan tantost nat,
E faran semblan d'efantar
Per los bes dels maritz emblar,
Als maritz fenhen e dizen
Que l'effas es lurs lealmen.
Atressi per luxuria
Maintas prendo gelozia,
E depueis que son gelozas
Son als maritz tempestozas,
Quan qu'el sia savis e bos.
Don dis le savis Salamos
Que neguna dolors mortals,

18817. *A B* O q. ; *C* s'en hane o., *D* s'en passe. — 18824. *B* F. ni razizes. — 18835. *C* m. panar. — 18842. *C* s. ni b.

Ni plors ni greus dolors corals
Nois pren ab femna geloza,
Ni es res plus enuejoza;
Quar femnas per gelozia
Cossiro mal, nueg e dia,
E prendo per cosselheiras
Falsas vielhas fachilieiras
Per dechar qualque bevenda,
O per far autra fazenda
Quels maritz las deian amar,
Et autras femnas azirar;
Don, maintas vegadas, s'ave
Que la deslial femna cre
Donar bevenda per acort,
Que dona bevenda de mort,
O bevenda d'aurania,
O d'autra greu malaudia,
O d'autras res; voluntieiras
Crezo vielhas fachilieiras,
E fan mais las dezastradas
Que quan son vielhas ruadas;
E per se no podo far plus
Quar vengudas son en refus,
Voluntieiras per lo mercat
Que las autras fasson peccat.

REMEDI CONTRA LAS CAUSAS QUE FAN ESTAR HOME DE CONFESSAR.

Totz homs doncx qu'em peccat se sen

18845. *C D* dolors (*C* dols) carnals. — 18862. *C D* E d'a. — 18865. *D* rousadas.

Se deu cofessar mantenen,
Purgan se d'aquela ronha;
E nois lais ges per vergonha
De dire ni de cofessar,
Pueis non ac vergonha del far.
Estiers, quan davan Dieu sera,
Major vergonha soffrira,
Quar lh'er a Dieu redre raso
De quan quez a fag pauc e pro;
[b E] cossire quel peccat sieu
Non ditz ad home mas a Dieu;
E deu cossirar issamen
Quel diables, certanamen,
L'enpacha, donan vergonha,
De cofessar, quar non ponha
Mas col tenha encadenat
Longuamen en aquel peccat;
E tan quan mais n'es vergonhos,
Majers es la temptatios,
Quar le diables s'afortis
Contra luy el vergonhozis;
Per que fay mais d'afortimen
Totz hom que vigorozamen
Romp aquela temptatio
Ab veraya confessio,
E mielhs s'escantis lo peccatz
Que si no fos estatz temptatz.
Per qu'om deu esser vigoros
Encontr'aytals temptatios;

18879. *C* p. ni p. — 18880. *A* cossire aquel p., *D* C. que lo p., *C* Deu cosirar quel p. — 18899. *C* E las t., *D* contra talas t.

E nos vergonhe del lavar
Pueis nos vergonhet del laizar,
Ni ges per paor no s'en lays
Que no puesca soffrir lo fais
Quel preires li enjongera;
Estiers majors lon soffrira,
Quar soffrir l'a perpetual
De la greu pena iffernal;
E deu cossirar e saber
Quel diables lo fay temer;
Ni tarse sa cofessio
Per fola cogitatio
Qu'espere longuamen vieure,
Quar miellis es que s'en deslieure;
E nos fize en l'endema
Quar re no sab sil se veira,
Quar Dieus abreuja la vida
A cel que la sec aunida,
Maintas veguadas, ses dubtar,
Quan ve que nois vol esmendar;
Quar sab quez om mais vieuria,
A mais de son dan seria;
Per que vezem quilh peccador
Vivon tot jorn ab gran temor,
Quar no podo nulh mal sentir
Que tantost non cujo morir;
Ni per riquezas acampar
Nois luenhe ges de cofessar,

18905. *C* len s. *D* O m. lo sufertara. — 18921. *B C* M. d. s. d. say feria, *telle est aussi la leçon* de D, *sauf qu'il termine le vers par* fara, *et le précédent par* viora.

Quar fols es qui l'arma cofon
Per la riqueza d'aquest mon;
Quar totz peccaires coffessan
Gazanhà mot mais quez, estan
En so peccat, no faria,
Si tot lo mon conqueria;
Qu'el gazanha, si ben es mons,
Dieu que val mais que totz lo mons,
E geta l'arma del poder
Quel diables sol en lieys aver;
Quar sos poders non es tan grans
De temptar quo era denans;
E gazanha mot gran cofort
Contra la temor de la mort;
En pren plus tot savieza,
E dura mais la riqueza
Temporals que Dieus li a dada
A se et a sa mainada,
E lui dona Dieus mais d'efans
E miels los n'adressa .c. tans;
En gazanha part, per hueymai,
Dels bes que sancta glieiza fay;
Nis deu ges hom cofizar tan
De la merce de Dieu mot gran,
Que nois cofes, can n'a lezer;
Car sa drechura deu temer,
Car sitot sa merces es grans,
Ela es ta be accordans

18947. *D* E los lh'a. m.. e ans. — 18948 *A* E en g., *D* En gaynha sa p. on que vay.

Am la gran drechura sia,
Que per re no soffriria
Qu'om morens en peccat mortal
Agues lo gauh celestial;
Per qu'óm ditz qu'el non a poder,
Quar nois tanh, nil vol ges aver.
Diran alcu : « Cum se pot far
Que Dieus que non pot aver par
De merce ni de drechura,
Per temporal forfachura
Del peccador, c'aura estat
.I. an o dos en son peccat,
Si puei[s] mor ses confessio,
Aquel peccaire, ses perdo,
Per aquel peccat temporal
Sofris pena perpetual ? »
Ieu dic que ses razo nois fai,
Car pueis quel peccaires estai,
Aitan can vieu, en lo peccat,
E nois vol covertir de grat
Mentre que n'a temps ni lezer,
[*c d* Ben]es semblans et fai parer
Que, si tostemps mais vivia,
Lo peccat no laissaria;
Et qui tostemps pecca de say,
Tostemps er turmentatz de lay;
Quar moren no laissal peccat,
Mas lo peccatz a lui laissat ;
E car fazen peccat mortal

18971. *B* Soffro, *D* Aya p. — 18977. *A B* Son es. — 18984. *A* car f. lo p. m.

Ofen lo rei perpetual,
Sa penedensa atreci
Cove que sia senes fi,
Nis lais ges, cum dezesperatz,
De cofessar totz sos peccatz,
Car molt mais pot Dieus perdonar
Que hom del mon no pot peccar;
E perdona leugieiramen
Qui beis penet perfiechamen;
E lh'angel n'an plazer major
El cel d'u malvat peccador,
Can purga sa cosciensa
Am veraia penedensa,
Que non aurian de .ix.c.
Autres drechuriers ben fazens;
Per qu'om nois deu dezesperar.
Enquaras per se cofortar
Remembre cum Dieus perdonet
A sanh Peire quel reneguet,
Et a sanh Paul que l'avia
Persegut e mainta guia,
Et a sancta Magdalena
Que era de peccatz plena,
Et que perdonet sus la crotz
Al lairo, per fe, peccatz moltz.
Per que tots fizels pot aver,
Ab que s'esmende bon esper;
Don dis lo savis : « S'ieu saubes
C'us sols hom salvar se degues,

18991. *D* Q. negus h. n. p. p. — 19013. *C* Que s..

Mos respiechs tot jorn fora bos
Em trebalhera qu' ieu el fos ;
E si saubes certanamen
Que exceptat .i. solamen,
Tuh lh'autreis deguesso salvar,
Yeu me duptera de peccar,
E estera molt temeros,
Si pecques, que ieu aquel fos. »
  Enquaras se deu albirar
Quel diables fa dezesperar,
E deu esser ben vigoros
E rompre sas temptatios,
Quar cels que vigoros estan
Contral diable an merit gran ;
Car qui vel diable quel tempta,
D'alcun afar espaventa,
Estan be ferms e vigoros,
Nulh temps mais non es poderos
Aquel diables de temptar
Lui ni altre d'aquel afar,
Per qu'on deu esser coratgos
De rompre sas temptatios.

EN QUAL MANIEYRA DEU HOM SATISFAR DE SOS PECCATZ APRES SA CONFESSIO.

  Enquaras quis vol ben purgar
De sos peccatz deu setisfar
Ab oracios, ben dizen,

19028. *C* Q. q. lo d. — 19029. *A* E d'a.

Dejunan, almornas fazen,
Aici cum pecca mal parlan,
E mal pessan e mal obran.
En qual manieira deu orar,
Dejunar e almornas far,
Nom cal dire ni tractar plus,
Quar assatz n'ai tractat desus.
Pero cascus, en setisfar
De sos fallhimens, deu servar
Fort aquela penedensa
Que le preyres lh'a desus messa;
Quar per cert, si la franhia,
Cofessar l'en covenria
Altra vegada dels peccatz,
Quar no seria denejatz.
Don lo preires, a escien,
Dona ades al peneden
Penedensa fort leugieira,
Per so que la fass' entieira.
Empero qui la queria
Leugieira mal o faria,
Quar semblaria perezos,
E que ben penedens no fos.
Mas qui no la compli[ri]a
Per mort o per malaudia,
Am qu' el se fos be cofessatz,
Seria quitis dels peccatz.
Mas covenria lh'acomplir
En purgatori, ses falhir,

19054. *C* lo capelha. — 19066. *B* falh c., *D* la lh' ac., *C* ley ac.

E seria sa pena plus grans
Que no fora de sa .c. tans;
Car a home qu'es penedens
Perdona Dieus sos falhimens
Quant a la mort perpetual
De la greu pena ifernal,
E aco fai per sa merce:
Mas sa drechura no soste
Que hom que mal ditz o pensa
Ol fai, non port penedensa.
Don sapchatz mai certanamen
Que sil preires, o per nosen,
O per sa gran negligensa,
Dona trop leu penedensa,
Que apres la cove complir
En purgatori, ses falhir,
Ont es plus greus e plus cozens,
Si donc non a lo penedens
Quan ve a la cofessio
Ab se tan gran contricio,
E tan fort e tan general,
E tan aspra e tan coral,
Que sia pro sufficiens
A delir totz sos falhimens;
Quar qui aici se repentis
S'en vai quitis en paradis;
Quar aitals grans contricios
Es vera satisfactios.

19075. *A B* nos s. — 19079. *C* sil capelas p. *de même* v. 19099, 19121, etc.

EN QUALS CAZES LOS PECCATZ COFFESSATZ DEU HOM AUTRA VEGADA COFFESSAR.

Qui donc peccat cofessat a,
Si el apres no setisfa,
Complen sela penedensa
Quel preires lh'aura sosmesa,
Cofessar se deu autra vetz,
Si del peccat vol esser netz.
En altre cas deu hom peccat
Una vegada cofessat
Autra vegada cofessar,
Quis vol del peccat deslieurar :
So es quant alcus penedens
S'es cofessatz, mas fenchamens,
O quar avia voluntat
Que pueichas tornes el peccat,
O car rete a essien
Que non ditz alcu falhimen,
Quar ges aitals cofessios
No li valria .II. botos.
E qua[n] so tan [*c d* greu] li peccat
Que cel a cui a cofessat
De l'absolver non a poder;
Adonc cove, qui n'a lezer,
Autra vegada cofessar
Atal quel puesca deslieurar,

19101. *A* dels peccatz. — 19102-3. *A B* peccatz-cofessatz.
19114. *A* E quar, *A B* gran l. p.

[E] qui cofessa son peccat
A .i. preire simple, ta fat,
Qu'el nolh sapcha dir ni mostrar
En qual guia deu setisfar,
Adonc cove lo peneden
A .i. autre suficien
Cofessar autra vegada,
Mas licencia empetrada
Del pa[r]roquial capela
A cui cofessatz si cera.

A QUE TENO PROFIEG LI BE QUE OM FAY ESTAN EN PECCAT MORTAL.

Enquaras vuelh que sapchatz may
Que las bonas obras que fay
Hom estan en peccat mortal,
Cant a vida perpetual
[G]azanhar non li tenon pro,
Ni cant a satisfaccio
Dels peccatz que a cofessatz;
Pero no sia desesperatz
Nulhs peccaires, que de be f
Per aisso se vuelha lonhar,
Quar aiso es de nostra fe
Que hom, nulhs temps, no fara be
Quan qu'en fassa, o pauc o pro,
Que non recobre gazerdo,
Ni nulhs hom mal no semena

19120. *A B* A q. — 19127. *A B* M. aia l. — 19128. *A* patro qui al. — Rubrique. *D* A q profechen. — 19134. *A* Cazanhar.

Que apres non porte pena,
Segon que ditz santz Augustis.
Pero los gauhs de paradis
Non pot hom, per quan que sap far,
Estan en peccat, gazanhar;
Pero li be que fan de grat
Alcu estan en lor peccat
A. v. causas son profechan,
Quar non an ges poder tan gran
En el diable de temptar,
Cum si estavon de be far;
E car i prendo manieira
De seguir bona carrieira;
E car molt plus leugieiramen,
Ses dupte, suefro lo turmen
Al qual so condampnat de lay
Per los bes que an fahs de say;
E quar [*c d* dels] bes temporals an
Assatz mais per los bes que fan;
Quar plus tost los ne endressa
Dieus a vera penedensa.

EN QUAL MANIEYRA SE PURGA QUI A AGUT DE L'AUTRUY NON DEGUDAMEN.

Tot en derrier vuelh que sapchatz
Que[l] peccaires, que es cargatz

19154. *A* quels li d., *C* Li d. d. t. — 19162. A les b., *B* los. — *La rubrique manque dans A*; *C met* paga, *au lieu de* purga, *omet* a *avant* agut, *et ajoute* o *dans* donat *entre* autruy *et* non d.; *B omet* de *avant* l'autruy. — 19167. *A B* Que p.

De fah de restitucio,
Nois purga per cofessio,
Quar qui ad autre fay perden,
Lo sieu [*d* donan dan] o tolen,
Puei[s] que a pro de que o renda,
Si d'aquo no fai esmenda,
Non pot venir a paradis
Segon que ditz sang Augustis,
Mas qui rendre no podia
Sapchatz que quitis seria
Ab que n' agues contricio
Ab cor et ab entencio
Qu'el o restituis dese
Si Dieus li donava de que.
Restitucios se deu far
Plenieiramen, senes dubtar,
No solamen de so qu'om pren
De l'altrui, non degudamen,
Mas de tot dan qu'om aia dat
A son proeme o procurat,
Renden tot trol derrier denier
A lui o a son heritier;
E sil deudors es sosterratz
Sos heritiers n'es obligatz.

DELS .IIII. PILARS AB LOS QUALS FAY HOM BASTIMEN
EN PARADIS.

Enquaras mai deu quex saber,
E en son cors ben retener

19171. *A B* demandan, *C* o donan o — 19188. *A* tro al d.

Quelh .IIII. pilar principál
Del bastimen celestial,
Ab los quals fai hom bastimen
Em paradis leugieiramen,
Estas .IIII. voluntatz son
Que hom mespreze tot lo mon,
E home no me[ne]sprezes
E c'om se mezeis non preze,
Lo quart pilars, senes duptar,
Esser mesprezat [*c d* mesprezar].
Hom deu donc mesprezar lo mon
Quar sa gloria e nien fon ;
E non deu mesprezar autrui
Quar no sab qual ceran amdui,
Ni quals d'els valra mais o meins ,
Quan venra Dieus jutgar las gens;
E sitot deu prezar en se
So que Dieus i a mes de be,
Mesprezar si deu, per estiers,
Quant a sos carnals deziriers;
E deu quascus, senes duptar,
Esser mesprezat, mesprezar;
Que non lais son bon estamen
Per lo parlar de fola gen.
Pero non deu mesprezar tan
Qu'en sa fama puesc'aver dan,
Ni do a la gen occaizo
D'aver mala presompcio,

19199. *C* Quez om menespreze le m., *D* Qu'om mesprese fort aquest m. — 19203. *A B* E. m. some par. — 19219. *C D* Que sa fama i p. a. d.

Quar non deu hom me[ne]sprezar
Sa fama, qui ben o vol far;
En aital vida coversan
Fai hom d'amor a Dieu semblan.
Puei[s] dih vos ai de qual amor
Amar deu hom Nostre Senhor,
Dir vos ai cum em obligat
A nostre proeime d'amistat.

D'AMOR DE PROYME E PER QUALS RAZOS LO DEU CASCUS AMAR.

Atreci es tengutz d'amar
Quascus son prueime, ses dubtar;
Don comanda la vielha leis
Que quascus l'am cum se meteis,
E Jhesu Crist davan sa mort
De re no preguava ta fort
Ses disciples, ni tan soen.
No lor fetz nulh comandamen
Cum fetz aquest, que entre lor
Si amesso d'aital amor
Cum el amatz los avia
Continuámen tota via.
Per solh S. paire daus totz latz,
S. Pauls, S. Johans, S. Bernartz,
E lh'autre S. paire pluzor,
An mot predicada l'amor;

19229. *Après ce vers A B ont une miniature accompagnée de cette rubrique :* Jhesu Christ amonesta sos descipols ; *Dans C la place es èserrée.*

E naturals fraternitatz
Nos dicta, si be o coniratz,
Quens amem aitan cum poscam,
Quar totz em fraires natz d'Adam;
E deu esser molt plus corals
Fraternitatz esperitals,
Quar trastolh fizel crestia
Son en la fe fraire germa,
E an Jhesu Crist per paire
E sancta glieiza per maire;
La qual fraternitatz mai val
Tan quan solh pairo plus cabal;
E pot hom dir per veritat
Que totz hom fai gran malvastat
Que son prueime met en cassa
E mal e antalh percassa
Cant pot, elh platz sos dampnatges,
E que el es plus salvatges
Que ors ni senglars ni leos
Ni lops ni vibra ni dragos;
Quar greu veiretz el boscatge
D'aquest bestial salvatge
Que fassa mal a son semblan,
Ni l'aucia, nilh fassa dan;
Quar ja non trobaretz senglar
Qu'aucia voluntiers son par.
Aquo mezeis dic del leo,
Del lop, de vibra, de drago.
E sapchatz que Dieus non ama

19247. *C omet* o. — 19269. *B* tenha d., *C D* dona d.

Cel que son proime desama ;
Don S. Johans ditz , ses doptar ,
En la pistola : « Nois pot far
Qu'om Dieu , que no ve ben ame ,
Que so fraire vist desame. »
Quar qui ama lo Creator
En [s]o prœime mostra l'amor ,
Segon lo dih comandamen
Que Dieus donet a Moysen ,
D'amar prœime cum se mezeis ;
Segon que ditz la vielha leis
Es quascus hom tengutz d'amar
Se [meisme] , senes dubtar,
Quar si cum tu deus amar me
Donc apar que deus amar te ;
Mas per so no volc espressar
Dieus que hom se degues amar ,
Quar si tota creatura
Ama per lei de natura ,
Jasiaiso quelh peccador ,
Quant offendo lo Creator ,
D'azirar se fasso senhal,
Per qu'om ditz qu'elh se volo mal.

DE CUY DEU HOM ENTENDRE QUE SIA SOS PROYMES.

Segon qu'ieu trop el sanh escrih ,
Sapchatz cert que prueime es dih ,

19279. *C D* Qui s. f. que ve d. — 19281. *A* En lo. *B* El: — 19287. *A C* Se mezeis, *B* Se meimes, *D* Si mays que mi. — 19295. *B* lor *C.*, *D* Nostre Senhor.

Eis deu entendre larguamen,
Que comprenda tota la gen ;
Quar qui prueime be vol amar
Nulh ome non deu azirar,
Quar tuh esems em ajustat
Per natural fraternitat,
Quar toh avem .i. creaire,
Et em dissendut d'un paire,
D'Adam per generatio,
E de Dieu per creatio;
E que lo dih comandamen
Deiam penre tan largamen
Que tot home deiam amar ;
L'Avangelis o ditz tot clar,
Que Jezus dis a sos amicxs
Que amesso lor enemicxs,
Be fazen a lor malfachors,
Oran per lor persecutors.
Ben donc apar que majormen
Em tengutz d'amar l'autra gen.
Atreci mosenher Sanh Lucxs,
Evangelista ben astrucxs,
Recomta d'un savi juzieu
Que demandet al filh de Dieu :
« Maestre, quals causas fazen
Poirem venir a salvamen? »
El li respon aqui mezeis :
« No saps que comanda la leis ? »
Lo juzieus li respon dese :

« Que hom am Dieu part tota re
De tot son cor, de tot so sen,
E de tot son entendemen,
E son prueime cum se mezeis;
Aiso comanda nostra leis. »
Dis Jhesu Crist : « Aco faras
E auras vida si o fas. »
Apres demandet lo juzieus:
« E qui es aquel prueime mieus
Lo qual ieu son tengutz d'amar? »
Lo filhs de Dieu lh'en vai pauzar
.I. ychemple, e dis lhi : « .I. dia
De Jherusalem ichia
.I. hom anans de Jerico;
Dos lairos que viro aco
El cami lo van asalhir,
E van li tolre son vestir;
Apres molt fort lo nafrero,
Si que mieh mort lo laichero,
E, aco fah, esdevenc se
C'us capelas anet dese
Per cela mezeissa via,
E vi l'ome que jazia,
E anc no s'i volc estancar.
Lo diagues vai aital far,
Pueis, cum ac fah lo capelas;
Apres venc .I. Salamitas
Que passava per lo cami,
E mantenen que l'ome vi

19330. *A* c e. d. — 19339. *B* lon v., *D* Elh f.d. D.lhy v. — 19342. *A* home. — 19346 .*A* *B* E a.

Jazer el sol aici nafrat ,
Ac de son treballi pietat ,
E vai si d'el apropiar
E ab vi sas plagas lavar
E honger de son ongemen
E estacar cortezamen ;
Apres , si cum poc , lo levet ,
E sus son jumen lo pauzet ;
Aquo fah , ab lui tenc via
Dreh a una ostalaria ,
E aqui fetz de lhui pessar ;
E apres quan s'en volc anar,
Bailet .II. deniers a l'oste ,
E dis : « Ostes , quan que coste ,
« Aia tot so qu'ops li sera ,
« Quar so que mais costat aura
« Quan que sia te redrai ieu. »
Adonc Jesus dis al juzieu :
« Qual diras tu, que prueimes fos
D'aquel nafrat per los lairos ? »
El respon : « Lo Salamitas ,
Quar el l'aiudet de sas mas ,
E ab sos deniers de so mal. »
Dis Jesus Crist : « Fay atretal. »
Per est ichemple potz saver
Que hom deu per prueime tener
Tot home , sia crestias ,
Juzieus , Sarrazis o pagas,
Pueis hom ve sas nececitatz ,

19360. *A B C* apropriar.

Quar Juzieus era lo nafratz;
E non ges lo Salamitas,
Ans era be, per cert, pagas,
E ave[n] que lo prueime sieu
Am[e]t, a[m]an aquel juzieu.

DE L'ORDE D'AMOR DE DIEU E DE PROYME.

Empero lh'u so plus propda
No son lhi altre, so es pla;
Quar lh'u son fraire sperital,
E lhi autre paren carnal,
Als altres es hom meins tengutz
Pels beneficis receubutz.
Per so lhi fizel amador
Devo drechurar lor amor,
E aver, tota veguada,
Caritat adordenada;
E deu la quex adordenar
Que sapcha so que deu amar,
E que non am ges egalemen
So que deu amar ichamen.
Hom deu, segon S. Augusti,
Amar Dieu e s'arma atreci;
Atreci l'arma deu amar
De son prueime qui be vol far;
Son cors deu amar ichamen
E cel de son prueime viven;
Qui aiso non amaria

19390. *A* avem. — 19391. *A* Amat avian.

Sapchatz cert qu'el peccaria.
Sim dizetz : « Non es veritat,
Quar molt de sanhs an trebalhat
Lor cors en fa[ze]n dejun[i]s,
E portan vestitz celicis,
E fazen grans abstenencias,
E autras greus penitencias ; »
Ieu respon qu'ilh per dan del cors
No fazian, mas per cofors
De las armas, lor restrenhe[n]
Aici lor carnal movemen ;
Estiers lor cors, senes dubtar,
No volian mortificar,
Quar si o fessesso mortalmen
Hil pequeron certanamen.
Aordenar deu atreci
Quascus, segon S. Augusti,
S'amor, degudamen aman
Las cauzas mondanas davan,
Las unas mai, las autras meins,
E non ges totas egalmens ;
Quar pauc seria prezada
Amors desaordenada.
[c Om doncx la deu adordenar
En aychi que mais deu amar
Lo Creator part tota re
Per sa bontat, neych mays que se,]
Apres s'arma, senes duptar,

19416. *C* Lors cosses f. d. — 19422. *A* restrenher. — 19427. *Manque dans B.* — 19436-40. *Manquent dans A B.*

Mais qu'altra re deu tener car,
E deu son prœime tot apres
Mais que son cors, neis que ames
Mais sostener mort corporal
Que cazer en peccat mortal;
E mais deu eser enquara
L'arma de son prueime cara
A tot home quel propri cors,
E mai deu anar a esfors,
Que retornes al Creator
Son prueime que sap peccador,
E mais o deu anar queren
Que son temporal noirimen;
E apres deu son cors amar
Mais que nulh altre ses duptar;
Apres son cors deu car tener
Lo cors de son prueime, per ver,
El deu amar d'amor coral
Mais que riqueza temporal.
Pero de prueime per razo
Deu far quascus distinctio,
Quar hom non es ges egalmen
Tengutz d'amar tota la gen;
Quar hom se mezeis, ses duptar,
Deu mai qu'ome del mon amar,
E pueis se mezeis, son paire
Deu mais amar e sa maire;
Pueis sos efans segon dreg cors,
Pueis sos fraires e sas s[er]ors.

19442. *C D* E de s. — 19443. *Manque dans B.* — 19469. *A B* Pueis-sas (*B* Pueis) s. f. e s. sors.

Apres deu amar majormens
Sos befachors e sos parens,
Puei deu mai amar crestias
No fai eretges ni pagas,
Puei totz altres neis malfachors,
Enemicxs e persecutors,
Deziran lor esmendamen
E sa rancura remeten,
E neis, remessa la rancor,
Preguan per els Nostre Senhor.
E sitot ditz, en .I. logal
S. Augustis en general;
Que hom deu en Dieu egalmen
De cor amar tota la gen,
Aquois deu, senes contendre,
D'aital [*c d* egaltat] entendre
C'om deu aver afeccio
Que tuh aion salvatio.
Pero mai la deu dezirar
Als us qu'als altres, ses duptar,
E enans lor deu far socors;
E pueis c'om a sos befachors
D'amar e d'onrar es tengutz,
Tan de bes avem receubutz
De l'angelical companha
Que nons deu eser estranha,
Ans lor em fort tengutz d'amar,
E obezir e tener car.

19485. *A B* lealtat. — 19493 *A B* Tans d. b. n a.

[A] CUY ES HOM MAY TENGUT [D'AMAR] SEGON DRECHURA.
.I. ESTRAN HOME BE VIVEN HO PAREN PROPRI MAL FAZEN,
E CUY MAY O FILH O PAYRE.

Et es, segon S. Augusti
Et altres doctors atreci,
Adordenada caritatz
Qu'om am mais los bos quels malvatz.
Empero totz los deu amar,
Quar hom non deu ges azirar
Home del mon, mas las folors
Deu azirar dels peccadors,
Los mals, en can homes, aman,
E, en quan malvatz, adiran.
Pero li bo per lor vertut
Devon esser plus car tegut,
En tan que molt fort an duptat
Li doctor en divinitat
Cui es hom mais tengutz d'amar,
Si be vol drechura gardar,
Mal paire o mala maire,
O malvat filh o malvat fraire,
O altr'ome qu'es estrangiers
Bos e fizels e drechuriers;
Per[o] S. Ambrueis ditz tot pla
Qu'om deu amar son bo propda

RUBRIQUE *A* En c. e. h. m. t. ralvar, — *les mots* m. f. e c. m. o f. o p. *manquent dans B;* — *C* o f. o filhas; — *D* Que es hom mays tengutz d'amar segon drechura: o malvatz payre o malvatz filh. o un autre home bo. — 19515. Sic *A B C D*, *cette leçon n'est admissible que pour D, et nous pensons qu'il faudrait supprimer le premier* o. — 19518. *A* Per que.

Molt mai que no fai so filh mal.
Mas de paire non dic aital,
Quar tant es filhs te[n]gutz d'amor
Et obligatz de far honor
Al paire que l'a engenrat
E l'a noirit et essenhat,
E amat mai que se mezeis;
Quar, segon que ditz nostra leis,
Quan quel paire malvatz sia,
Lo filhs se deu tota via
Albirar de sa persona
Que sia sancta e bona.
Son paire donc, senes duptar,
Deu quecs mai que so filh amar
E mai onrar e obezir
E plus tost li deu provezir,
Sil filhs donc non era [*c d* mais] bos,
E non era mais frachuros,
Ja sia aiso que semble fals,
Quar affeccios naturals
Es magers de paire ad efan
Que de filh a paire montan,
Mas sitot quecs naturalmen
Ama sos filhs plus coralmen,
A son bon paire totz hom natz
Es mais te[n]gutz e obligatz;
Quar paire filh, senes duptar,
Vendre pot e enpenhorar
Per provezir a se mezeis,

19536. *A B* meins. — 19538. *B* sia f. — 19543. *C* so f., *D* lo f.

Segon que dizo nostras leis,
Mas filhs, si de fam moria,
Paire vendre non poiria;
Don filhs a paire, ses mentir,
Es mais tengutz de provezir
Que non es paires a efan,
Segon que ieu ai dih davan;
E que hom deia mais amar
Paire que filh e onorar
Apar, quar Dieus fetz mandamen
Especial a Moysen,
Que paire fort e maire honres
Per so que longuamen visques,
Aiso fo, per la fe queus diei,
Lo quart mandamen de la lei.

DE LA SANCTA DOCTRINA EN QUAL MANIEYRA CASCUS DEU AMAR SON PROYME EN LA QUAL PEN LA LEY EL DIG DELS PROPHETAS E LAS DOCTRINAS DELS SANS.

Sapchatz que se el prœime sieu
Cascus hom deu amar en Dieu,
E per Dieu endressan l'amor
A l'omnipoten Creator,
Quar qui l'amor vol drechurar
Se e son prueime deu amar,
Aman lo be que a en se,
O per amor qne fassa be;
Qui altramen amaria

RUBRIQUE *D* s. p. segon l. l. — 19571. *C D* E p. a.

Se ol prœime peccaria,
Quar amaria per peccatz,
La qual amors a Dieú non platz;
Quar non es, qui be o pensa,
Amors, ans es malvolensa.
E deu amar, so ditz la leis,
Quecs son prueime cum se mezeis,
A lui deziran aquel be
Que aver volria per se,
E fazen a lui aquels bes
Que volria que lhi fezes,
Gardan se del contrari far.
Pero non deu hom ges amar
L'arma de son prueime aitan
Que la soa i puesca aver dan,
Ni deu son cors a mort heurar
Per cel de son prueime salvar,
Quar mais que se l'amaria;
Don, per cert, quo fols faria.
Empero, per l'arma salvar
Del prœime pot aventurar
Son cors, que Jesu Crist mandet
Als diciples e essenhet
Que ilh s'amesso entre lor
La us l'autre d'aital amor,
Cum el amatz los avia,
E el adonc, cert, sabia
Que el son cors devia dar
Per las nostras armas salvar;

19583. *B C* qu'el.

E quar las operacios
De Jesu Crist devo a nos
Eser doctrinas e espelhs
E devem creire sos cocelhs,
Per so l'us l'altre, ses duptar,
E semblan guia deu amar
Segon que en nos pot caber,
Car de tot non avem poder.
Jesu Crist nos amet de grat
Non ges que o acsem gazanhat.
Donc deu de grat quascus amar
Son prueime sil vol recemblar;
E fo drecha la so'amors
Car nons amet lo redemptors,
Nins tenc car per amor de se,
Ans o fetz per lo nostre be,
Per que nos devem, ses respiech
D'ave[r] nulh temporal profiech,
L'us l'autre de bon cor amar
Per [l']amor de Dieu gazanhar,
Quar cel non ama drechamen
Can profiech temporal n'enten;
Car s'ieu te port amor coral
Per aver profiech temporal,
Ieu t'am per me e non per te;
Pueis torna donc l'amors e me,
Non es drecha, quar corp e cli

19604 *C* ad espelh.— 19607. *Il y a, à partir de cet endroit et jusqu'à la prochaine rubrique, plusieurs transpositions dans D.* — 19609. *C* d. tant. — 19624. *A* si ieu.

Es so que retorna vas si.
E amet nos fort issamen
Lo redemptors saviamen
Nos altres de bon cor aman,
E nostres peccatz adiran;
Mas cel que ama peccador
Participan en sa folor,
E en sa malvastat cossen,
El non ama saviamen.
E amet nos d'amor coral,
Quar volc suffrir mort corporal
Cruzel e ab gran passio
Per la nostra redempcio.
Atreci deu quascus amar
Mais s'arma reconciliar
A Dieu quan n'es departida
Que aver temporal vidá,
Non duptan la mort temporal,
E de son prueime dic aital.
E fo s'amors fructuosa,
Quar de via perilhosa
Nos mes en via de salut,
Quar fom per lhui toh rezemut.
El nos amet donc veramen
Non de paraula solamen,
Quar mostret nos de fach l'amor
A lei de fizel amador;
Mas amors solamen verbals
Non es veraia ni corals;
Ans pot hom dire de s'amor

D'aital fench aman gabador
Que promet e re non aten ,
Mais tot jorn pais home del ven :
« Vostr'amors a molt gran lengua
Mas non a ma[s] ab que tengua ,
Ni fassa so que promes a ,
Quar trop promet e petit fa. »
E amet nos Jesu Crist tan
D'amor ferma perseveran
E continua tro a la fi ;
Mas ges tuh no fan en aici ,
Ans so alcu fenh amador
Qu'az ome fan semblan d'amor
Tant cant es en prosperitat ,
E sil vezo afazendat
O paubre de temporals bes ,
Diran que no sabo qui s'es.
E pot hom vezer en derrier
Qu'amors fo fencha de premier.
Enquaras fo ferma l'amors
De quens amet lo redemptors ,
Quar anc per nostras falhisos
No fo iratz encontra nos ,
Quar a S. Peire perdonet
So falhimen quel reneguet ,
Quar reconot sa falhizo
Ab plor e ab contricio ;
E a S. Paul quel persegui

19659. *C D* amic g. — 19668. *C* entro la fi, *D* Continua entro qu'a la f. — 19669. *C D* n. o f. a.

Perdonet Jesus atreci ;
E anc nulh temps non dis de no
A home quelh queris perdo.
Non era ges d'alcus enics
Que desamparo lur amics
Per fort petita d'ocazio ,
Solamen per oc o per no ,
Els meto tantost en azir,
E fan o molt mal, car auh dir
Que res el mon non es tan lah
Que moure contenta ni plah
A cel que es , en totz afars ,
Estatz [fort] sos familiars.
Enquaras qui vol ben amar
Aici son proeime cum deu far ,
E vol complir [l]o mandamen
Que fo donatz a Moysen ,
Lo deu amar d'aital amor
Cum li membre fan entre lor
D'un mezeis cors , quar si o fa
[*c d* L'amistat] complida sera ,
Quar molt fort s'amon entre se
Li membre d'un mezeis cors be ,
Quar ges l'us non a eveia
De nulh be qu'a l'autre veia
Nilh vol ges aver emblada
La gracia que Dieus lh'a dada ,
Ni la vol aver aüda

19693. *C D* e. p. n. — 19697. *D* contenso n. — 19699. *A E* e. s. — 19702. *A B* so m. — 19707. *A B* La meitat.— 19711. *C* que en l'a.

Que l'autre l'agues perduda ,
Quar li pe non volun aver
Ges als uuelhs panat lo vezer ,
Nil mas a la lengua[l] parlar ,
Ni [c d las mas] als pes lor anar ,
Ni vol l'us que aia perdut
L'autres son be ni sa vertut ,
E l'us membres senes duptar
A se no vol apropriar
Sa vertut ni son offici ,
Quar dels uuelhs an benefici
Tut lh'autre membre de vezer ,
E del coratge de saber ,
E de la lengua de parlar ,
Dels pes d'anar, dels mas d'obrar ;
E l'aurelha servis d'auzir
Als autres membres, ses mentir ;
Quar l'huelhs voluntieiramen ve
So qu'al ma pot far mal o be ,
El cors voluntiers cossira
Profiech dels uuelhs el dessira ;
La lengua quer voluntieira
So qu'als altres fai netsieira ;
Li pe van a profiech del cap
Voluntieiramen , Dieus o sap ;
La mas voluntieira tertz l'uelh
Els autres membres, ses orguelh ,
E voluntieira percassa·

19719. *AB* N. tan pauc. — 19735. *CD* de l'u. — 19740. *C* torqua l'u. — 19742. *AB* E voluntieiramen.

So qu'als altres mestiers fassa,
E es curoza de far be
Aitant als autres cum a se;
E l'aurelha no vol auzir
Dels altres membres nulh mal dir,
E quan n'au be dire, per ver,
A del ben dih molt gran plazer.
Enquaras l'us membres ama
Tan l'autre que no s'en clama
Si l'autres dampnatgelh dona,
Ans voluntiers li perdona;
Don si la mas fa mal a [l']uuelh
Tan que de lagremas s'en muelh,
L'uuelhs sofris sa malanansa
E non dezira venguansa;
E si la dens mortz la lengua
No vol ges que mals lh'en vengua,
Ans qui mal far lh'en volia
La lengua merce querria,
E si l'us en l'autre mal sap
Ol caps el ma, ol mas el cap
Voluntieiramen lo cela,
Tan quan pot e nol descela,
Si non o fay donc per son pro
Per aver del mal guerizo;
E quecs acor plus voluntiers
A cel qu'en a mais de mestiers,

19743. *A S.* que. *nous corrigeons d'après C.* — 19756. *BC* soffre. — 19760. *A* mais. — 19766. *C S.* n. f. de nueg; *D* Si nou f. denuech. — 19768. *CD* que a.

Per que la mas los uuelhs defen
De pols plus voluntieiramen ,
Neis que se mezeicha no fa,
Quar sap quë mai de mestiers n'a.
E amon se d'aital amor
Li membre d'un cors entre lor
Que quascus membres a, per ver,
Dels mals dels altres desplazer
E dolor e compacio,
E quan lor ve bes, lhi sap bo;
Perque l'us membres mal no fay
Voluntiers a l'altre, so say,
Ni contra lui mal no cocep
Voluntieiramen, nil decep;
E qui a l'u fa mal o be
Cascus o te per fach a se,
Perque la bocca se complanh
Qui fai al pe so que nolh tanh,
E quil pe lava quan la[h]s [es]
La boca lh'en ret grans merces,
E l'us membre [senes mentir]
[Dels altres] nois vol departir,
E tuh essems an gran dolor
Quan l'us membres se part de lor,
Quar sabo be que re no val
Aquel membres per son cabal.
Pueis donc s'amo d'aital amor

19781. *CD* A l'a. v. — 19787. *C* nos t. — 19788. *A* laius. — 19790-1. *Les mots entre crochets sont omis dans A, nous les rétablissons d'après C.*

Li membre d'un cors entre lor,
Las mas lo cap, lo caps la ma,
E tuh nos fizel crestia,
So ditz l'apostols, em .i. cors
En lo filh de Dieu quens estors
Suffertan mort e passio
Per la nostra redempcio,
E lo sieu regne nos promes,
L'us donc de l'autre membres es,
Don deu en semblan manieira,
L'us l'autre, d'amor entieira
Amar de cor; quar, ses mentir,
A cel que nol fai pot hom dir
Que el es membres departitz
Del cors Jesu Crist cum poiritz.
Aici donc, cum ai dich desus,
Dels membres deu amar cascus
De cor son prueime quant a Dieu,
Que re non evege del sieu,
Que dezire ni vuelha aver
Aquo del sieu a non dever,
Si quel dezire sostraire
Molher, filha, sor o maire,
Ni sirventa, ni so sirven,
Ni arnes, ni aur, ni argen,
Ni cams, ni vinhas, ni maios,
Ni las altras possessios
Ni nulh'altra re quelh plassa;
[*c d* E] gart [*c d* se] fort que nolh fassa

19818. *CD* Ni q. — 19824. *AB* desplassa. — 19825. *AB* se garde f.

Contenta ni plah ni guerra
Per aver a tort sa terra,
Ni aia desplazer del be
Ni de la gracia c'a lhui ve,
Ni dezir que n'agues perdut
Per so qu' el o agues aüt,
O re nolh vuelha dir ni far
Quelh pogues escandelizar,
Ni per decebre lagot dir
E nulha guia, ni mentir,
E si au e nulha plassa
De lui mal dir, quelh desplassa;
E si n'au ben dire, per ver,
Que n'aia gauh e bo saber;
E silh ve far son dampnatge
Despla[s]salh e son coratge;
E d'autra part quelh sapcha bo
Si fai sa honor e son pro.
Enquaras deu quascus lo be
E la vertut que a en se
A son prueime comunicar
Ab semblan dels membres, e dar
Dels bes temporals voluntiers
A son proeime qu'en a mestiers.
Donc si Dieus per sa gran bontat
Mai de sen qu' az autre lh'a dat,
Pueis Dieus lh'a dat de grat lo sen,
De grat lo deu el issamen
A son proeime comunicar,

19852. *B* so s.

E l' acosselhan en be far
El deu governar e regir,
Gardan que no puesca falhir.
E si Dieus lh'a dat gran saber ,
Non lo deu ges secret tener,
Ans lo deu voler publicar
A son prueime e essenhar
E donar cosselh issamen
De grat e voluntieiramen ;
E si Dieus lh'a dat gran poder
Deu ne sos prueimes mai valer
Que lh'en ajut ab drechura ,
Quilh fai tort e desmezura
E quilh mou a tort contenta
Del poder sieu le defenda ;
E si Dieus per sa pietat
A sa gracia l'a apelat ,
Deu o partir al prueime sieu
Per lui de bon cor pregan Dieu :
E si Dieus li a riqueza
Per sa gran bontat trameza ,
E a possessios grandas ,
O gran plantat de viandas
E de raubas e de deniers ,
Aquels bes temporals sobriers
No se deu trop appropriar,
Ans los deu be comunicar
Al prueime qu'en es frachurans ,
Quar hom deu provezir avans

19873. *CD* pr. d. b. c. D. — 19883. *CD* enans.

A cel que mais es trebalhat
E en maior nesscessitat;
Doncs quecs enans deu, ses duptar,
Als efans orfes coselh dar,
Quan locs es, e far ajuda,
E a femna remazuda
Vevada de marit, tan quan mai
L'autrui cocelhs mestier lhi fai;
Don S. Jacmes l'apostols ditz
Que femnas vevas de maritz
E efans orfes vizitar
E defendre e cocelh dar,
Can son e tribulatios,
Es perfiecha religios;
E c'om se tenha net e mon
De las vanetatz d'aquest mon.
Atreci quecs, senes duptar,
Deu plus voluntiers Dieu pregar
Per nos que em fol peccador
Que per los sanhs, car gran folor
Aitals peccaires faria
Quan per los sanhs preguaria,
Quar ilh neguna netsieira
Non an de nostra preguieira;
Mas nos colpable peccador
Avem be mestier de la lor.
De l'almorna dic atretal
C'om la deu en aquel logal
Dar on mai fa de frachura,

19891 *B* lor, ci lur. — 19895 *A* e acocelh.

Paichen aquel que endura,
Sobeiranamen lo pauzat
En loc e en nececitat,
Que de querrer non a poder,
O a vergonha del querer.
E deu vestir avans los nutz,
Quar si paissia los ben pagutz
Ol be vestit mai vestia,
Dieus tan no lolh graziria.
Don el mezeis Dieus dis tot pla :
« Al famolen dona ton pa
E alberga los fracharans
En ton osdal, els viandans ;
El paubre, can nut lo veiras,
De tos vestirs lo cobriras,
E caussaras sos nutz pezes
E ta carn no me[ne]sprezes. »
En quaras l'Avengelis ditz
Que hom no deu a sos covitz
Apelar fraires ni cozis
Ni sos amics ni sos vezis
Que son rics e mestiers non an
D'aquels covitz, car cel qu'o fan
Recebo paga temporal,
Quar ilh apres fan atretal ;
Mas apele los paubres rancs
Frevols e secs, ruscalhs e mancs
Que non an poder d'esforsar,

19918. *CD* enans lo nut.— 19919. *B* pascutz, *CQ*. sil laych i b. pagut. — 19935 *B* quen f. — 19939. *CD* s. e, viels.

Ni poder de gazerdonar ;
E si o fai er bonauratz
E sus el cel gazerdonatz ;
E deu quecs enans provezir
Al frachuran, senes mentir,
Que neis a se meze[is] no fa,
Si mais que el de mestier n'a.
Don S. Luc evangelista
Ditz que S. Johan Baptista
Dis que cel que a gonelas
Doas assatz bonas e belas,
E es tan bastans cascuna
Que s'en pot passar ab una,
Deu dar l'una, si savis es,
Al frachuran que non a ges.
Dels manjars dis aco mezeis ;
Quar, segon que ditz nostra leis,
Qui a cel nega vianda
Que a nececitat granda,
Belh pot hom dire, ses dir tort,
Si mor de fam, que el l'a mort ;
E l'apostols dis atreci :
« Quan veiras lo paubre mesqui
Que a gran fam, donalh del pa,
Quar non deus ton par crestia
Per cui Jesu Crist volc morir
Vianda denegan aucir. »
Encaras deu cascus en Dieu
Tan fort amar lo prueime sieu,

19946. *A* mezens. — 19953. *C* p. fleychar. — 19964 *B* de p.

E no s'en deu voler clamar,
Si mal li fai, ni revenjar,
Car Jesus ditz en .i. logal
Qu'om non deu rendre mal per mal.
Enquaras ditz lo filhs de Dieu
En l'avangeli S. Matieu :
« Si hom te fer sus la maissela
Et vol tolre la gonela,
L'autra maichela, si lh'es bel,
Lhi deves lhieurar el mantel,
E suefri ta malanansa,
E non dezires venguansa,
Ni contr'el no sias enics,
Ans pregua per tos enemics,
E neis per tos persecutors ;
Car ges amar sos befachors
Non es d'aital perfeccio,
Car ilh donon ocazio,
Don neis lhi mal, elh publica
Amon aquel que be lor fa,
Al meins per lor propri profiech ;
Mas li drechurier el perfiech
Amon aquels que mal lor fan,
E en aquo so ilh semblan
A Dieu, qui ben o cossira,
Que nul home non azira,
Mas los peccatz e las folors
Adira be dels peccadors.
Nois deu hom donc voler venjar,
Ans deu de bon cor perdonar

A tot home can lo pe[suc].
Dont en l'avangeli S. Luc
Dis Jesu Crist, al mieu semblan,
Misericordia predican :
« Siatz misericordios
E Dieus aura merce de vos,
[*c* Qu'al] ben donador Dieus dona
E al perdona[n] perdona,
Mas qui no perdona ad altrui
Dieus non aura merce de lui;
Ans cera mes a non cura,
Car Dieus ab aital mesura
Cum auretz mesurat de sai
Vos mesurara pueis de lai. »
Enquaras deu tan amar be
Cascus son proeime, que si ve
Que en mal estamen sia
E que segua mala via,
Deu lh'en valer e ajudar
E, si pot, reconsiliar,
Cortezamen amonestan,
Can quel sapcha fol e truan
E peccador e malastruc;
Car en l'avangeli S. Luc
Se recomta del filh de Dieu
C'un jorn viron li Farizieu
A Jesu Crist estar propdas
Los peccadors els publicas,

20000. — *A B* l. pe, *C* quan quel pesuc. — 20006. *A B*. Car a b. — 20007. *A* perdonador.

E blasmavo l'en entre se,
El filh de Dieu respos dese :
« Era pauzem que l'us de vos
A .c. fedas e .c. moltos,
No laissara, si l'una pert,
Las .lxxxxix. el dezert
Per la perduda recobrar ?
Si faria senes doptar,
E molt gran festan faria
Si recobrada l'avia ;
Aici es drech del peccador
Que torna vas Nostre Senhor
E reconois son falhimen,
Quelh sanh d'un aital peneden
Fan mai de festa sus el cels
Que de .lxxxxix. fizels. »
En altre logal ditz tot pla :
« No cal metge ad home sa,
Ieu no so vengutz en socors
D'omes justz, mas dels peccadors. »
[E] car quecs de bon cor aman
Son proeime, cum ai dih davan,
En aquo declara l'amor
Que el a vas son Creator,
Quecs en son proeime ben amar
Deu sos membres aordenar,
Son coratge que non dezir
Re qu'a dan li pogues tenir,
Et que son profieh dezire

20051. *C* Quez el ames s.. *D* Que el ame.

E deziran lo coscire,
De son dan aia desplazer,
E de son profieh gran plazer ;
Sa lengua [pueichas] aparelh
Quelh done voluntiers cocelh,
E per son prueime voluntiers
Parle e pregue, silh fa mestiers,
E no vuelha de lhui mal dir ;
S'aurelha que no vuelha auzir
[*c d* Dire mal en lunha plassa,
E si n'au ben dir quel plassa,
Qu'om non deu volontiers auzir]
Mal de prueime ni presumir ;
[*b* Mas volontiérs deu om lo be
Auzir e creire can s'ave];
Mas alcu en lor cocirier
An establit cruzel portier
C'a ben d'altrui no vol obrir,
El mal vol trop tost aculhir,
Car ben d'altrui ja non creiran,
E molt meins lo presumiran,
E mal volo trop cosentir,
E neis dechar e presumir ;
L'uelh que aia, ses enveja,
Plaser de tot be qu'el veja,
Sos pes que vazan voluntiers
Aqui on li cera mestiers,

20060. *A* pousca parelh, *B* pens e aparel, *C* pueych iaparelh, *D* puechas apparelh. — 20066-8 *manquent dans A B*. — 20070-1 *manquent dans A*.

Vizitan cel que malautz es,
E l'encarcerat que esta pres,
E sas mas fazen et obran
So que lh'es ops e ajudan.

D'ALBRE DE VIDA PLANTAT EN L'ALBRE D'AMOR SUS [LO CERCLE] D'AMOR DE DIEU E DE PROYME.

Assatz vos ai desus tractat
E ben espost e declarat
D'amor de Dieu e de proeime;
Temps es que uei mai m'aproeime,
E nom de Dieu Nostre Senhor,
A l'albre que nais d'est'amor.
Aquest albre plantat el fieu
E el sercle d'amor de Dieu
E de proeime, tan precios
E tan ben floritz e folhos,
Lo cal vezetz tan gen garnit
Dels .vii. dos del S. Esperit
E de .iii. theologicals
Vertuts e .iiii. cardenals,
En aquest logal es plantatz
Per naturals proprietatz,
So es a saber per mostrar
E per dar a entendre clar
Que totas las vertutz elh do
Que escrichas e escrich so

Rubrique. *A s. l'article* d'a. — 20094. *C* el syeu, *D* syo. — 20095. *C* Es. — 20096. *AB* es t.

En las fuelhas e en las flors
Noblas e de mainhtas colors
Prendo naissensa de l'amor
De l'omnipoten creator,
Qui ama Dieu [part] tota re
E pueis son prueime coma se ;
E atreci per figurar
Que totz hom que vol be amar
Dieu e son prueime, ses falhir,
Fuelhas e flors i deu culhir,
So es a saber las vertutz ;
Quar hom del mon, que sia nutz
De vertutz, non pot amar Dieu
Degudamen ni[l] prueime sieu.
Per so cascus, queis vol gauzir
D'aquest' amor, se deu garnir
D'aquestas vertutz naturals ;
Car deu fugir peccatz e mals,
En vertut renhar e vieure ;
Car si o fai es delhieure
Qu'el aura d'est albre lo fruh,
Lo cal tan fort deziram tuh,
So es vida perdurabla
Sobr'autras res dezirabla ,
La qual Dieus nos do gazanhar
Ab mal fugir e ab be far.
E sapchatz que l'albres presens
Que geta fruhs non defalhens

20112. *A* p *barré, ce qui équivaut à* per *ou* par. — 20124. *CD* V. divinals. — 20127. *AB* lo e. d. *D* so e. d.

Es albres de vida nomnatz,
Quar el es en vertutz plantatz,
E de vertut pren noirimen ;
E car vertutz son ichamen
Siei fruch que geta vas totz latz
Tan que esser non pot plus cargatz ;
Car vertutz qui l'a complida
Fai home venir a vida,
So es al gauh de paradis
De la cal vida non es fis,
E es vida veraiamen
Car li gauh so non defalhen
En remirar Nostre Senhor
E noi sen hom mal ni dolor,
Treballi ni movemen d'ira,
Car a hom can que dezira ;
E tot aiso fo figurat
E l'albre de vida plantat
Ins en paradis terrenal,
De natura tot dreh aital
Cum es aquest albres, en tan
Que Adam del sieu fruh uzan
Mal ni dolor no sentira,
Per negun temps n[o] morira.
Pero d'aquest aici plantat
Sapchatz autra proprietat :
Que per so son blauas las flors,
Car blaus es honesta colors,

20159. *A* ni m. ; *D s'est mépris sur l'accentuation de* sentira *et de* morira : Ja m. n. d. n. s., P. d. t. ni n. m. — **20162.** *C D* blancas. — **20163.** *C D* blancx.

Per mostrar c'onestaz es lutz
O paramens d'autras vertutz,
E las fuelhas vertz issamens
Per mostrar qu' elas son vivens,
Car vieure nos fan e vivo
Las vertutz que dins s'escrivo.
Puei donc est albres es tan bos
El sieus fruhs es tan precios,
Se deu a lui quecs acostar
E del sieu fruh vuelha usar ;
Per so car hom ditz quec dia
Que cel c'a bon albreis lia
Bona fi fai, e pot se dir
D'aquest albre senes falhir ;
E per mielhs mostrar sa bontat
Declara[r] vos ai so[n] tractat.

DE LAS .III. VERTUTZ THEOLOGIALS

Sapchatz donc que las principals
Tres vertutz theologicals
Son aquestas, ses duptansa,
Fes, caritatz, esperansa.
Teulogicals vertutz per tan
So nomnadas al mieu semblan,
Car theulogia majormen
En elas fai so fondamen ;
E vol dire theologia

20177. *A* declara, *A B* sol t.; *D* Declarat vos ay son tractat — E vuelh vos mostrar sa bontat. — Rubrique. *A* tehologials.

Atretan cum qui dizia
Sciencia que parla de Dieu.
Per que vuelh far fundamen ieu
De las davan dichas vertutz,
Que non puesqu'esser deceubutz
Per defauta de fundamen
En aquest noble bastimen.
Tractem donc de la prima flor
Que procezis d'aquest' amor

DE LA SANCTA FE CATHOLICA [L]

Sapchatz per cert que sancta fes
Catholicals la vertutz es
De l'amor de Dieu procezens ;
Prumieiramen es fundamens
De totas las altras vertutz,
Quar hom del mon, que sia nutz
De sancta fe, non es vestitz
D'autras vertutz, e per so ditz
Us decretz c'om non pot bastir
En autras vertutz, ses falhir,
Si donc no fai prumieiramen
De sancta fe so fundamen.
Empero ges non entendatz
Que de fe nasca caritatz,
Ans nais de caritat la fes,
Car per cert caritatz Dieus es,

20208-9. *AB intervertissent* prumieiramen *et* so fondamen.

De cui son totas procezens
Las autratz vertutz egalmens ;
E vol dir fes catholicals
Aitan cum fai fes generals,
Car sancta fes a tota gen
Es donada generalment.

QUE ES FES PROPRIAMEN.

[*c d* E devetz saber] que es fes
Per so que mielhs vos i fondes ;
Fes es vertutz per que hom cre
So que deu creire que no ve ;
Quar qui so que ve crezia
Ges crezensa no seria,
Car nos no crezem, ans sabem
Aquelas causas que vezem,
Quar so que hom sap ges non cre ;
Per que Jesu Crist non ac fe,
Quar Jesu Crist tota via
So que nos crezem sabia.
So que deu creire dic per so
Quar hom deu creire tot aco,
Especialmen queis conte
En los articles de la fe.
Mas autras causas son assatz
Que no pot vezer nulhs hom natz ,
Las quals creire non es vertutz

20220. *AB* Voletz s. donc q.

Ni es hom de creire tengutz,
Ni pecca ges contra la fe
Qui no las sap o no las cre.
Diran alcu : « Pueis non es fes
De so qu'om ve, donc semblans es
Que S. Peire en Jesu Crist
Non agues fe pueis que l'ac vist,
Ni en la soa passio.
Que vi, quar el presens i fo ? »
Ieu vos respon de mantenen
Que el ac fe veraiamen
En Jesus Crist, e atreci
En sa passio la cal vi,
Car de Jesu Crist crezia
E molt mai que no vezia,
Car el crezet sa deitat
E no vi mas l'umanitat,
E li vi lo turmen sofrir
E crucificar e morir,
Mas el crezia fermamen
Qu'el era Dieus veraiamen.
Aital vos dic de Jesu Crist
Cant dis a Thomas : « Car as vist
As crezut que altramen no, »
Que S. Tomas crezet mai pro
De lhui que vist non avia,
Car l'umanitat vezia,

20250. *CD* E. J. C. crezia (*D* creu) a. — 20252-3. *CD* El m. m. q. n. v., — car en J. C. c. — 20256. *C* E. vic lo en t. metre e s., *D* E. vit l'ome t. s.

Mas el crezet la deitat
Despuei que son cors ac palpat.

QUENHA DEFERENCIA FAY [LA] SANCTA ESCRIPTURA ENTRE CREYRE DIEU E CREYRE A DIE[U] E CREYRE EN DIEU.

Sapchatz cert que differencia
Se fai en sanhta sciencia
Entre creire Dieu e a Dieu
[E] en Dieu, la cal vos dic ieu :
Dieu crezo toh lhi bo el mal
E neis lhi diable efernal,
Car Dieu cre en so que Dieus es.
Mas ges non basta cela fes ;
E atreci lhi mal elh bo
Crezo a Dieu, e dic vos co :
A Dieu cre qui cre que vers es
So que Dieus dis ; mas non es ges
Aquela fes bastans assatz,
Car aquo cre neis .I. malvatz ;
Mas en Dieu cre qui aici cre
Que creze[n] [l'am] part tota re.
Don, de la fe catholical
Sapchatz per cert que re no val
Ses caritat et ses amor;

RUBRIQUE. *A* se f. en s. — 20268. *C* E. s. q. d. — 20271 E *manque dans AB*. — 20274. *CD* C. D. c. qui cre q. — 20281. *A* malautz. — 20283. *AB* Q. crezem ferm p., *C* Q. crezem lan, *D* Q. crezent lam. — 20284. *C* D. sancta f., *D* Doncas la f. — 20286. *AB* Senes c. non es ges.

Car hom deu en son Creator
Creire, ses duptar, fermamen,
Aman lui de cor e de sen ;
En autra manieira la fes
Ses caritat [*c d* vertut non es] ;
Car nulha vertut qu'om aia
Ses amor non es veraia,
Car caritatz es fundamens
De totas vertutz egalmens.
Fes donc ab amor es sana,
Mas ses caritat es vana,
Frevols e diabolicals ;
Car neis diables ifernals
A fe que el cre que Dieus es,
Mas re no val aquela fes
On non a ges de caritat
Ni d'amor a la deitat ;
Atreci tem lo Creator
No per amor mas per paor.

DE LAS RAZOS PER QUE DEU HOM CREYRE EN DIEU ELS ARTICLES DE LA FE.

Nulhs hom meravilha nois do
Car el non a cognicio
De Dieu, mas per la crezensa
Ab los uuelhs d'ins de la pensa ;
Car hom del mon non a poder

20309. *C* dedins l. p.

Qu'el pogues altramen vezer,
Quar es per cert non corporals;
Don lo paires celestials
Cant a nos es no vezibles;
E hom dels pairos vizibles
Corporals, que l'an engenrat,
Non a nulha certanetat,
Que saubes, mas per crezensa,
Recomtar de sa naischensa
Qui es aquel que l'engenret
Ni la maires que l'efantet,
Si donc no fai per auzir dir;
Pero fermamen, ses falhir,
Cre que aquilh so siei pairo
Que l'an noirit e lor maiso.
Pueis hom donc cre de son paire
Corporal e de sa maire
So que no sap es atreci
Celas causas que anc no vi,
Mielhs deu creire senes vezer
So que de Dieu no pot saber,
Que non a cap ni pe ni ma.
[E] en aici o ditz tot pla
S. Gregoris en .I. logal,
Mostran la fe catholical.
E sapchatz senes falhensa
Que aquesta conoichensa,
Al Creator es fort plazens
E de gran merit [c *d* a] las gens;

20339. *AB* de l.

A Dieu plai sobre tota re
Que hom lo conosca per fe
E per crezensa ses vezer,
Car be sabetz que a plazer
E gran gracia so te
.I. grans princeps quant hom lo cre
Ses penhora, ses sagramen
E ses fermansa son argen;
E d'autra part pren desonor
Quan no troba nulh crezedor
Quelh creza pa ni vi ni blat
Si non ab qualque segurtat.
Ben deu desplazer majormen
A Dieu lo paire omnipoten,
Que en paga non pot falhir
Ni pot sa paraula mentir,
Quan ve que cel qu'el a creat
Nol vol creire ses segurtat,
Quar si senhal apert no ve
A sa paraula non a fe,
Demandan rasos naturals
E grans miracles e senhals,
Car altramen non creiria
Si queacom non vezia
Quelh fos e loc de penhora.
Aitals hom Dieu desonora,
E per so ditz lo filhs de Dieu
E l'avangeli S. Matieu:
« Desleals generatios
D'omes fals e malicios
No vol creire ni aver fe

Si donc calque senhal non ve. »
En aisi respos als Juzieus
Jesu Crist e als Farisieus,
Can disseron li desleal
Que lor mostres qualque senhal;
Car si senhal no vezian
E lui creire no volian.
De gran merit es atreci
Que hom creza Dieu que no vi,
E creza de sa deitat
Ses autra proansa, de grat,
So qu'e[n] nulha creatura
Non pot [*c* caber] per natura,
E causas que perfiechamens
Non pren humans entendemens;
Car per cert aital crezensa
Mou de franqueza de pensa;
Mas qui cre de la deitat
Causas que per necessitat
E per fortz rasos naturals
Es cert que non pot esser als,
O causas certas aparens
Qu'esser non podon autramens,
Non a merit d'aquela fe;
Car ges liberalmen non cre,
Ans n'a molt bona fermetat
Pueis apertamens es proat.

20382. *AB* S. que n. — 20383. *C* Ni p.; *AB* p. saber; *D* cazer. — 20384. *C* E. c. lasquals p.; *D* C. l. q. p. — 20385. *A* humanals. — 20396. *AB* n'an.

Encaras es fructuosa
Aitals fes e vertuosa,
Car ges non es trop grans vertutz
Cant hom ve la causa que lutz ;
Mas grans vertutz es qui per fe
Aco que fort es escur ve.
Enquaras devetz mai saber
Que hom non pot estiers aver
Conoichensa de so c'om cre
Mas cela c'om a per la fe,
Que vezer non o pot hom ges ;
Car hom cre so que passat es
Mais a de .M. ans, ses mentir,
E so queis deu esdevenir,
E cre los gauhs celestials
E cre las penas efernals,
E cre mais en la deitat
Que es ses corporalitat,
Las cals causas non an poder
Nulhs hom que las puesca vezer.
Donc las dichas causas cove
A las gens conoischer per fe,
Car nulhs hom en autra guia
Conoicher no las poiria.
Especialmen de Dieu dic
Que Dieu nulh temps nulhs hom no vic ;
E per so dis lo filhs de Dieu
En l'avangeli S. Matieu :
« Nulhs hom d'aiso nois meravilh

20407. *CD* quez om a. p. f.

Car hom non conoc anc lo filh
Mas lo paire nil paire sieu
Non conoc mas lo filhs de Dieu
E cilh als cals per sa bontat
Lo filhs o aura revelat »
E per so cre qui savis es
Als sanhs als cals revelatz es,
Sitot lo reis celestials
Non l'en fai certa per senhals,
Car si per senhals crezia
Tant de vertut non auria.
E per so dis lo filhs de Dieu
A sanh Thomas discipol sieu,
No crezen que fos veritatz
Que Jesus fos resuscitatz,
Dont ac dich que no creiria
Si donc sa ma no metia
Ins e la nafra del costat;
Pueis Jesus can lo lh'ac mostrat
Li dis : « Tomas car m'as tengut
E vist e palpat as crezut;
No vuelhas eser mescrezens,
Mas fizels e obediens,
Car aquilh seran be vengut
Que ses vezer auran crezut. »
Aici o ditz al mieu semblan
L'avangeli de S. Johan.
Pero qui es tant endurzitz

20442. *CD* crezia — 20447. *C* E v. e tocat. — 20448. *C* mens crezens.

E es de fe tant escaritz
Que no pot creire si no ve
Qualsque miracles de la fe,
Pron trobara senhals si pren
Lo Vielh el Noel Testamen.

EN QUAL MANIEYRA LI PR[E]LAT DE SANCTA GLEYZA EL CLERC DEVON RESPONDRE PLUS DECLARADAMENT DE LA FE QUE LA GEN LAYGA.

Pero sapchatz que sancta fes
En totas gens egals non es,
Que aian declara[da]men
De sancta fe totz egalmen,
Si be son crestia verai,
Ans n'an lh'u meins e lh'altre mai,
Car mielhs sabo declarar pro
Que deu hom creire e que no,
E mai crezo de Dieu per ver
Aquelh que mais an de saber
E de sen quilh simple no fan,
Que aquilh gran saber non an.
Pero sapchatz que li prelat
De sancta glieia, que son dat
A la simpla gen per pastors,
De las armas e regidors
E per los simples istruir
E atreci per covertir

20455 *C* escarnitz. — Rubrique. *A* praylat. — 20462. *AB* Q. els a. declaramen. — 20470 *A* quilh i s.

[A] sancta fe de crestias
Juzieus, eretges e paguas,
E per ostar totas errors
Dels coratges dels peccadors,
Fazen tot can poiran de be
Per issausar la sancta fe,
Aquilh devo nomnadamen
Saber e declaradamen
Totz los articles de la fe;
E dir vos ai raso per que,
Car mal los esenharia
Ad altre qui nols sabia,
E mal poiria repenre
Las errors e piehs defendre
La sancta fe de crestias
Contrals eretges els pagas;
E mal poiria disputar
Qui nols sabia declarar,
E mal proar que fosson bo
Si no sabra dir quals so.
E tots clercs ses prelatura
Que non aia d'arma[s] cura
Los deu saber nomnadamen,
De sa crezensa responden
En aital guia que el cre,
En la manieira queis conte
En lo *credo* de la messa,
E dir tota la crezensa.
Mas us cavaliers o borses

20499 *A C* d'arma.

O menestairals o pages
Simples et ab pauc de saber,
Aquel non es tengutz, per ver,
Que nomnadamen responda,
Quar en aital gen aonda
Que digo : « Bels senher, ieu cre
En aici com la glieia te,
E tot so que an prezicat
Li sanh paire que son passat. »
Empero bon es que cascus
Sapcha dels articles alcus
Per so dire nomnadamen,
Aici cum es del naisimen
Del filh de Dieu bonaürat,
Cum per nos pres humanitat,
E de la soa passio,
E de l'espoliacio
Cant en ifern s'en dissendet,
E quel tertz jorn resuscitet
E pueis s'en montet sus el cel
Vezen la companha fizel,
E qu'el deu venir issamen
Enquaras per julgar la gen,
E tuh devem resuscitar
Adonc can nos venra julgar.

DE LA GRAN VERTUT E DE LA GRAN BONDAT DE SANTA FE.

Sancta fes es a Dieu plazens
E als diables desplazens

20515. *C* quen s., ***D*** qu'n s. — 20521. ***AB*** Que.

E a las gens aprofechans ;
A Dieu plai, don ditz S. Johans
En l'avangeli : « Cel que cre
Gazanha paradis per fe ,
E qui no cre lo filh de Dieu
No veira ja lo regne sieu. »
Tant es la fes nobla vertutz
Quel fillis de Dieu fo coceubutz
Prumieiramen per crezensa
E per fe gran en la pensa
De la pieucela Maria ,
Can crezet so qu'elh dizia
S. Gabriel del filh de Dieu
Abans qu'el fos el ventre sieu ;
E per so dis Helizabet
A la Vergis , can li comtet
Cum l'angels l'ac saludada :
« Vergis, es bonaürada ,
Car as crezut S. Gabriel ,
E car t'a trobada fizel ;
Per que sapchas que complir s'a
En te tot aco que dih t'a. »
Aici tot clar o ditz S. Luc
Evangelista ben astruc.
Daus l'autra part , la sancta fes
Catholicals desplazens es
Als diables , ses falhizo ;
E dir vos ai per cal raso ·
La sancta fes catholicals
Desplatz ta fort als desleals ,
Car la fes lor tol lo poder

Que en las gens solo aver ;
Car [a] las gens se solo far
E las ydolas adorar ,
Emblan a Dieu nostre senhor
Per lor orguelh aquela honor ,
E car a l'arma e al cors
Lhi sancta fes dona cofors
Contral poder de l'enemic,
Nostre fals traïdor antic ,
Si que non a poder tan larc.
Dont en l'avangeli S. Marc
Dis Jesu Crist : « Cels que creiran
E crezen batejat ceran ,
Aquilh , per cert , seran salvat ,
Elh mescrezen seran dampnat,
E seran de lor crezensa
Lhi senhal senes falhensa ;
Car tuh aquilh que be creiran
El mieu nom , diables gitaran
Fors dels coratges de las gens ,
E no lor nozera serpens ,
Ni per verenos beuratge
Non poiran penre dampnatge ,
Sus los malvatz metran lor mas ,
[E]encontenen seran sas. »
Donc sancta fes catholicals
Cassals diables efernals ,
Nostres desleals traïdors ,
Dels coratges dels peccadors.

20583. *C* El viel n.

Pueis de la sancta passio
De Jesu Crist fai gonfano,
E met ins el cor de la gen
Jesu Crist e la crostz penden,
Lo cal ab los uuelhs de la fe
Lo peccaire ve davan se;
Adonc lo diables ifernals,
Can ve quel rei celestials
I a mesa sa banieira,
De mantenen fai carrieira,
Car be conois que a perdut
Tot son poder e sa vertut,
Pueis que hom a la crezensa
Del redemptor en la pensa
E en la soa passio
Reconois sa salvatio,
Perqu'e[l] s'en fuh de mantenen;
Car res no fai tan d'espaven
Ni desplai tant a l'enemic
Cum lo senhal del crucific,
On ve que Jesus estai nutz,
Car sap que aqui fo vencutz;
Per que tan non l'azira res
Cum la lumnieira de la fes,
Ni met tan son atur en als
Lo malvatz laire desleals
Cum fai en penre manieira
Per escantir la lumnieira
De la fe, semenan errors

20616 *A* l'aizira. B l'azira, *CD omettent l'article.*

Els coratges dels peccadors.
E can lo lums es amortatz,
El peccaires es isorbatz,
[c Quez a perdut lum de la fe,
Lo diables can aquo ve,
Aquel peccador ishorbat]
Que no pot vezer son peccat
Fai cazer sai e cazer lai
En totz aquels peccatz quelh plai,
El fai trabucar a for d'orp,
E fai dreh manieira de corp
Lo diables certanamen;
Car lo corps tot prumieiramen
Can ve sus la caronhada,
Cor als uuelhs tota veguada.
Encaras avem nos gran be
[E] es gran proficch de sancta fe,
Car la fes es fons de salut
E comensamens de vertut.
[E] es veraia lumnieira
Que met la gen en carrieira
De venir a salvatio,
E dona grañ cognicio,
E cassa fors totas errors
Dels coratges dels peccadors.
E ditz S. Pauls, en .I. logal,
Que, per la fe catholical,
Lo filhs de Dieu nos vizita,
Et en nos altres habita.

20626-28. *Manquent dans AB.* — 20626. *D* l'uelh d.

Donc sapchatz cert que sancta fes
Es fons e razitz de totz bes,
La cals fes, qui l'a complida,
Ten hom[e] tos temps a vida,
Car qui fermamen a crezut
A pueis perdurabla salut.
Don Jesu Crist d'aiso parlan
En l'avangeli S. Johan;
Dis : « Sapchatz qu'ieu soi complida
Resurreccios e vida,
E totz hom que a me creira
Sia certz que neis mortz vieura;
E sapchatz cert que hom per fe
Verais filhs de Dieu esdeve. »
So ditz mosenher S. Johans;
Donc la fes es molt profechans.

DE LA SIMP[L]EZA QUE COVE EN LA SANTA FE.

Encaras de la sancta fe
Devetz mai saber que cove,
Qui la vol aver complida
E tal que sia grazida,
Que hom i vaza simplamen,
Non demandan ni enqueren
De la fe rasos naturals
Ni grans miracles ni senhals;
Mas tot simplamen cofessan

20672. C i anc.

E ferm crezen e autrejan
Tot so que sancta glieia te
Sobrels articles de la fe,
E nostre maior an escrih,
Segon qu'ieu ai desobre dih.

[*c d* DE LA GRANDEZA QUE COVE EN LA SANCTA FE.]

E apres aital simpleza
En la fe cove grandeza,
C'om crezà que Dieus a poder
De far tot so que pot voler;
Don en lo test de S. Matieu
Se recomta del filh de Dieu
E d'un home senturio,
Qu'en terra de Cafarnao
Lo senturio venc denan
A Jesu Crist, molt for pregan
Qu'el [l]i sanes .I. sieu sirven;
E Jesus respos mantenen:
« Ieu vuelh anar a ton osdal
Per sanar lhui. — Senher, not cal,
Respondet lo senturios,
Quar ieu no so dignes que vos
E mon ostal deiatz intrar,
Mas vos lo podetz leu sanar,
Ses anar lai tot mantenen,
Ab la paraula solamen »
E Jesus meravilhet se

20692. *A* Si s. — 20700. *A* totz m.

Car el avia tan gran fe ;
E dis a la companhia
Gran de las gens quel seguia :
« Non trobiei home ta fizel
Ni tan gran fe en Israel. »
Apres aquo viratz si fo
E respos al senturio :
« Aici cum per ver as crezut,
Lo tieus sirvens aia salut. »
Tantost lo sirvens turmentatz
En sa paraula fo sanatz.

DE LA PERSEVERANSSA QUE COVE EN LA SANTA FE.

E deu hom fe ses duptansa
Aver ab perseveransa,
Segon so bon prepausamen ;
E ges per tan no s'espaven
Si Dieus un pauc lo treballha,
O car mantenen nolh valha
Quelh donc consolatio
D'alcuna tribulatio,
O car no lh' obezis dese ;
Car Dieus, per esproar la fe
E la caritat e l'amor
O la forsa del peccador,
Manhtas vegadas voluntiers
Lhi tramet alcus destorbiers,

20707. *AB* Ni ab t. — 20727. *AB* aquels, *C* d'alcus, *D* alqus.

Car en las tribulatios
E en las greus temptatios,
Qui segurs estai en l'amor
De l'omnipoten Creator,
Es lo pasciens esproatz,
Aici cum l'aurs e la fornatz ;
Car si ben es perseverans
Es tot clar que sa fes es grans.
Don en lo test de S. Matieu
Se recomta del filh de Dieu ,
C'una femna lhi venc denan
Cana[ne]a molt fort cridan :
« Filh de David, aias merce
D'aquesta femna , sana me
De greu mal la filha mia ,
Cui turmenta nuch e dia
Lo diables , se[s] definar. »
E Jesus nois vole estancar.
La femna no cesset per tan ,
Ans lo seguia mais cridan ;
E car non era Juzieva ,
Ans era be Cananieva ,
Jesus per mai proar la fe
Li dis : « Femna, ges no cove
Que hom traga lo pa dels mas
A sos filhs per donar als cas ,
E ieu soi dissendutz del cel
Per valer al filhs d'Israel. »
Dis la femna : « Senher, vers es

20739 *A* Canava. — 20744 *A* setz d.

Senes dupte que nois tanh ges ,
Mas al menhs li pauc cadelet
Devo manjar queacomet
De las paucas brizas del pa
Que cazon als senhors del ma ,
O que cazon de la taula. »
Cant el auzi la paraula
Humil , queis fos comparada
A cadel, e cofizada
Que Jesu Crist a sa guiza
Am una fort pauca briza
De sa gracia sanar pogues
Sa filha , dis : « Femna, grans es
Ta fes ; sias issauzida. »
E fo la filha guerida.
Esta femna donc acabet
Car en pregar perseveret.
Per so qui comensa be far
I deu voler perseverar.

QUO DEU HOM CREYRE FERMAMEN.

E deu hom creire fermamen ,
Que nois vire leugieiramen ,
Ni sia duptans en la fe ,
Sitot home d'altrui fe ve
Bon almornier o dejunan ,
Dar non deu ges creire per tan

20760. *C* miears d. — 20771. *C* sa f. — 20777. *C* gire l.

Qu'el aia crezensa melhor,
Ni cossentir en sa error ;
Car beis troba grans almorniers
Qu'es dessolutz e putaniers ,
E ges totz hom am bonas mas
Non a totas vetz los uelhs sas.
Atreci pot hom eser be
Almorniers e de bona fe ;
E deu cascus tal fe aver
Que en perilh nois deszesper
De Dieu , avens cofizansa
De lui ses tota duptansa.
Don en lo test de S. Matieu
Se recomta quel filhs de Dieu ,
Estan sus la riba del mar
On s'en era vengutz orar ,
Vi que la naus perilhava
De S. Peire que pescava
Am ganre d'altres pescadors ,
E venc lor tantost en socors
Anan aitan ferm sus la mar
Cum per la terra ses molhar ;
E ilh que anar lo viro
A pe sus l'aigua fremiro ,
Duptan que el fos mala res ,
E temen que mal lor fezes ;
E can Jesus fo pres de lor,
Ilh cridero de [gran] paor
Sobrieira que agro de lhui.

20796. *C* s. en r. de m., *D* s. en r. del m.—20809. *AB* E. ilh c. d. p.

Adonc Jesu Crist dis : « Ieu sui ,
E non aias paor de re. »
E S. Peire respos dese :
« Senher , fai me donc per la mar
Anar sus l'aigua sés molhar. »
Dis Jesu Crist : « Ve douc vas mi? »
E S. Peire adonc issi
De la nau e ab lui anet
Sus per l'aigua que nois molhet.
Apres aquo fetz molt gran ven
E fo la mars en movemen ,
Adonc S. Peire , coma fatz ,
Nois tenc pro per asseguratz ,
Anc ac paor, e car dupdet
Tantost per l'aigua s'en intret ,
E ac gran paor de negar;
Don mantenen pres a cridar :
« Verais filhs de Dieu, salva me ? »
E Jesu Crist pres lo dese
Per la ma , dizens blamans lo :
« Petit en fe , per qual raso
Tu as duptat , que quar duptieis
Per so mantenen t'en intrieis. »
Apres e la nau lo tornet ,
E mantenen lo vens cesset.
Donc tan gran fe deu hom aver
Qu'e nulh perilh nois dezesper,
Ni per nulha malanansa ,
Aven en Dieu confizansa.

20820 *B* g. ben.

QUO DEU HOM ESSER FERMS E CAUTZ EN LA FE.

Creire deu cascus issamen
De crezensa simpla, ferven,
É per so ditz lo filhs de Dieu
En l'avangeli S. Matieu :
« Si as fe cum gras de cerbe,
Que la vuelhas mantener be,
Faras tot can que vuelhas far,
Neis si vols los puehs ajustar. »
Cum gra de cerbe ditz per tan
Car es de fort humil semblan,
Car es petitz, mas en fervor
Es quil triensa de gran vigor;
E es molt magers falhensa
En vertut que en parvensa.
Atreci deu hom fermamen
Creire mielhs que no fai parven.

QUE DEU HOM CREYRE FERMAMENT.

E deu tener entieiramen
La sancta fe cascus, crezen
Totz los articles de la fe
Car estiers no v[a]lria re,

RUBRIQUE. *C* e forts, *cette rubrique manque dans B.*—20844. D serbe, *senevé.* — 20847 *B* los-puehs arastar, *C* los peichos ajustar. *D* lo puech ajustar. — 20851, *B* trieusa, *C* trussa, *D* crussa. — 20852. *C E* mot majer ses f., *D* senes f. — 20856. *Ce paragraphe manque dans D* — RUBRIQUE. *B* Cum d., *C* co d. o. c. entieyramen. — 20859 *A* velria.

Car .i. ne[g]ar non poiria
Que no fos en eretgia,
Car eretges es qui non cre
Tot so que sancta glieia te
Sobre la fe catholical.
Pero ges als simples non cal
Qu'els sapchan declaradamen
Nomnar ni espresadamen
Segon que ieu ai dih desus,
Ans basta que digo ses plus :
« Senher, ieu cre tot so que te
Sancta glieia sobre la fe. »

DELS XII ARTICLES DE LA FE.

Dels articl[e]s sobrenomnatz
De sancta fe vuelh que sapchatz
Que l'escriptura [los] compren
Em .iii. logals nomnademen :
L'us ės en lo *credo* menor,
E l'autres es en lo major,
Quicumque vult lo tertz locs es
On se declara nostra fes.
Lo prumiers *credo* nos fo datz
Per los apostols espiratz
De gracia del S. Esperit
A estruccio e a guit

20566. *C* declaradamen *et au vers suivant* Nomnada ni espressamen. RUBRIQUE *A* D. a. xii. — 20874. *A B* se c.

De totas gens en general
En sancta fe catholical.
Apres levet se mala gens
La crezensa mal entendens,
E per escantir lor error
Hom fetz pueis lo *credo major*
Per l'autre *credo* declarar
E per l'eretgia cassar.
Apres alcu per folia
E per error d'eretgia
Se levero coma davan,
Novelas errors semenan,
Per las cals errors decassar
S. Anastazis mes plus clar,
En lo *quicumque vult dese*,
Totz los articles de la fe.
Lo prumiers *credo* co[m]pilatz
Per los apostols espiratz
Per la sobeirana vertut
Fo, segon qu'ieu ai entendut,
Co[m]pilatz en aital guia:
.xii. apostols i avia,
E .i. article dis quascus,
E per so son .xii. ses plus
Lo dich article de la fe.
S. Peire dis prumiers: « Ieu cre
En Dieu tot poderos paire
Del cel e de terra creaire.
Apres aquel dis S. Andrieus:

20908. *A* li d., *B. C. D.* lo d.

« En Jesu Crist que es filhs sieus
E nostre senher, [e] es us,
Quel paire non engenret plus. »
Dis Jacmes fraires de Johan,
Del filh de Dieu mezeis parlan :
« Que fo coceubut veramen
Del S. Esperit dissende[n]
En la pieucela Maria,
Benezecta maire sia. »
Dis Johans : « Que fon turmentatz
Sotz Pilat [e] en crotz levatz
E mortz e pueis fo mes el vas. »
Apres aquo dis S. Thomas :
« [Et] en ifern s'en dissendet,
Pueis lo tertz jorn resucitet. »
Apres dis S. Jacme Alfieu
Del montamen del filh de Dieu :
« Apres s'en montet sus el cel
Vezen la companha fizel,
E aqui fai son rèpaire
A la dextra del sieu paire. »
Dis S. Felip : « E deu venir
Jutgar las gens, senes falhir,
Generalmen los mortz els vieus. »
[Et] apres dis S. Bertolmieus :
« Ieu cre en lo S. Esperit. »
Dis S. Matieus : « Que m'a cauzit
Fondamen de l'universal
Sancta glieia catholical,
En la qual per comunio
Tuh lhi S. hu mezeis cors so. »

20919. *A* dissendet. — 20934. *A B* El d. — 20939. *A* m'ac.

« En la cal, so ditz S. Simos,
Es donada remissios
A totz los fizels batejatz
E penedens de lor peccatz. »
S. Thadieu dis : « Senes duptar
Tuh devem en carn suscitar. »
S. Mathias fo lo derriers
Que ditz cals est nostre loguiers,
E dis : « Perdurabla vida
Aura qui l'aura servida. »

EXPOSITIOS DELS .XII. ARTICLES DE LA FE.

Li article sobre nomnat
Per los apostols foron dat
E pauzat abreujadamen
E simple per la simpla gen ;
Mas l'entendemens es tan grans
Que sen d'ome non es bastans
Qu'e[n] puesc' apenre la meitat
Per neguna subtilitat ;
Car tuh l'article son de Dieu,
E de lhui e del poder sieu
Non pot hom en esta vida
Conoicens' aver complida.
Empero, salvan la honor
Del[s] secret[s] de [*c d* nostre] senhor
Dels cals hom, qui ben o pensa,
No sap re mas per crezensa

20948-9. *Nous suivons la leçon de B; A* T. d. e. c. resuscitar, *D* S. T. d. t. ses d. D. e. c. r., *C comme D, sauf qu'il met* S. Andrieu *pour* S. Tadieu. — 20960. *A* Quem. — 20967. *A B* Del secret alt del bon s.

En aquesta vida de sai,
Queacomet vos en dirai,
Los articles nomnatz denan
L'un apres l'autre declaran,
Segon so que n'an declarat
Li S. paire quen so passat,
Li qual n'an queaquom saubut
Per la sobeirana vertut,
E illumenat e complit
De gracia del S. Esperit;
Don ieu prec de cor humilmen,
Car me sente paubre de sen
E de vertut, quem sia guitz
E governs lo S. Esperitz,
E m'enlumene del sieu be
Si quels articles de la fe
Puesca declarar e obrir
A la simpla gen, ses falhir;
Prumieiramen a sa honor
Si qu'el mi defenda d'error,
E a profieh esperital
De totas gens en general.
Prenguam donc l'article prumier
E nom del paire drechurier.

[DEL PREMIER ARTICLE DE LA FE.]

Sanhs Peire dis : « Ieu cre en Dieu. »
E sapchatz que per so dis « ieu »
E non dis « nos » car sabia

20980. *C* p. Dieu mot h. — Rubrique. *Elle manque dans A.* — 20995. *A B* Be s.

Fermamen qu'el o crezia,
Dels altres n'o sabia be;
E per so dis el : « En Dieu cre. »
Car divers es, sous ai dih ieu,
Creire Dieu, a Dieu e en Dieu.
E dis « cre » quar crezensa es
E non ges sciensia la fes.
Atreci dis : « totz poderos, »
E pot o dir per tres razos :
Car Dieus fa tot so que vol far,
E res no lh'o pot empachar,
Ni socors no lhi fa mestiers;
Donc es totz poderos obriers.
Del sieu poder non tracti plus;
Car assatz n'ai tractat desus,
Per que aici non tracte gaire.
E per so l'apela paire,
Car Dieus de tot quant es e fo
Es paire per creatio;
E car Dieus nons pot azirar,
Ni per re del mon oblidar,
A[i]tan petit cum lo paire
Fai son efan o la maire,
Segon que ditz Ysaias,
Sitot Dieu nostras folias
E nostres peccatz adira.
Fols es donc qui no s'albira
Que Dieus, que a plenier poder

20999. *A partir de ce vers jusqu'au vers 21152 la disposition est différente dans C D : ces deux mss. intercalent entre les vers 20999 et 21000 les v. 21080 à 21157 ; l'ordre de A B est confirmé par la paraphrase en prose (Voy.* ff. CLVIII v° — CLIX v°). — **21013.** *A B* E p. s. a. lo p. — **21018.** *A* Antan. — **21022.** *B* castia.

E non transmudable voler
De provezir e d'ajudar
A totz cels quel volon amar,
A sos amics non pot falhir.
Mas alcu fol, al mieu albir,
Non crezo ges la voluntat
Nil poder de la Deitat ;
Car ilh crezo que Dieus giquis
Morir de fam cel quel servis,
Per qu'ilh volo mal percassar
Per so que aio que manjar
E servir a diablia,
Cum si mais que Dieus podia.
E devetz saber ichamen
Que crear es propriamen
Queaquom de nien faire ;
Per que l'apela creaire
De cel e terra, ditz per so.
Quar el cert creet tot aquo,
Mas per cert non denega ges
Que Dieus non creet tot cant es
Corporal e espirital,
Terrenal e celestial.

DEL SEGON ARTICLE DE LA FE.

En lo segon dis S. Andrieus :
« E en Jhesu-Crist qu'es filhs sieus
E nostre senher, e es us,
Quel paires non engenret plus. »
E volc dire : Ieu issamen

21042. *A* Del c. e de t., *B* Del c. e t., *C* Del c. e de la t., *D* Del c. de t.

En Jhesu-Crist cre fermamen,
Qu'el es vers hom e es vers Dieus
E salvaire dels amics sieus ;
Car Jhesu dir vol salvaires
Segon los enterpretaires ;
E Crist vol dir [onh] ; e sapchatz
Que per estas proprietatz
Es dihs [onh], car es benignes
Sobre totas res e dignes ;
Car tota res per natura
S'adolsis fort per onchura ;
E quar olis, qu'es veramens
.I. dels principals hongemens,
Vai totas vetz, so es vers plas,
En totas licors sobeiras.
E per so dis que es filhs sieus
Per dar entendre qu'el es dieus,
Car Dieu engenra deitat
Aici cum homs humanitat.
Pero ges de l'engenramen
De Dieu lo paire omnipoten
Non deu hom far comparaso
Ad altra generatio :
Quar per cert nasc lo filhs de Dieu
Plus puramen del paire sieu
Que no fai del soleilh clardatz ;
Autra causa non entendatz.
Per so dis qu'es notre senhors,
Car el es nostre creators,
E tanh se per autra via

21058 *et* 21060. *A B* hom, *nous restituons d'après C D.* — 21067. *A* sobeiranas, *B* l. so es plas. — 21080. *C* que n., *D* quecs.

Que el nostre senher sia ;
Car molt caramen nos compret,
Que del sieu sanc nos rezemet.
E per aiso dis qu'el es us,
Quel paire non engenret plus ;
Quar lo paire filhs non es ges,
Nil S. Esperitz filhs, e es
Us Dieus tota la Trinitatz.
D'aiso vos ai tractat assatz,
E expost en altre logal,
Per qu'aras dir plus no m'en cal.

DEL TERS ARTICLE DE LA FE.

Sanhs Jacmes fraires de Johan
Dis, lo tertz article pauzan,
Que fo coceubutz veramen
Del S. Esperit dissenden
En la pieucela Maria
Benezecta maire sia.

DE LA SANCTA CONCEPT[I]O E DE L'ENCARNATIO DEL FILH DE DIEU.

Sanhs Jacmes molt breumen parlet ;
Aquest article el pauzet
De la sancta concepcio
E de la encarnatio
Vertuoza del filh de Dieu,
A la cal bastans no so ieu
Per declarar, quar uei non es

21101. *C* e p.

Homs ni fo que far o pogues,
Theologias ni artista ;
Don [*c d* neis] S. Johans Babtista,
Que fo sanhs tan bonaüratz
Que, per cert, fo sanctificatz
Ins el ventre de sa maire,
Cofesset que el de faire
La dicha declaratio
De la sancta encarnatio
Non era dignes ni bastans.
Lo cals Baptista S. Johans
[Aychi ditz en aytal guia
Quel pobles simple crezia
Qu'el fos Jesus quan predicar
Lo vezian e batejar.
Don fo per los Jusieus requist
De dire si el era Crist ;
Respos que no, e pres a dir :
« Ans es be cel que deu venir
Apres mi, que ses dobte es natz
Enans de mi et engendratz,
Qu'ieu non soy digne veramen
De desliar son causamen. »
Sapchatz qu'el s'en dis non digne
Per nos far d'humiltat signe,
E per aytal entencio
Car Dieus, en l'encarnacio
En semblant guia descausat,

21108. *Ce vers et les neuf suivants sont omis dans B.* — **21118-43.** *Nous rétablissons d'après C D, mais en en corrigeant l'orthographe, ces vers omis par A B.* — **21119.** *C* Lo p. s. c. *D* Quar lo p. c. — **21126.** *D* qu'es s. d. n. — **21131.** *Manque dans C; D* mostrar.

Causet e pres humanitat ;
E, ses dubtar, lo liamens
Es meravilhos a las gens
En qual manieira se pot far.
Al qual liamen desliar
Fazen la declaratio
De la sancta encarnatio
Luns oms del mon non es bastans ;
Ayso volc dire S. Joans.]
Per qu'ieu do per cocelh leal
A totas gens, en general,
Que crezo l'encarnatio,
Se[s] far gran inquisicio
En cal manieira se pot far,
Pueis que lor sens noi pot bastar ;
E creza la quecs fermamen
E cofesse la simplamen,
Aici cum prezicada l'an
Li S. qu'en so passat davan.
E d'aiso petit qu' ieu en sai
Queacomet vos en dirai,
De so quelh S. paire [n]' an dih,
E an presicat e escrih.

AYSSI SE CONTE SO QUE RECOMP[TA] L'AVANGELI DE LA ENCARNATIO.

Recomta mosenher S. Lucs
Evangelista benastrucs,
E tuh s'acordon en aquo,
Que, en lo temps del rei Ero,

21138. *C* A q.; *D* Ab q. — 21141. *Manque dans C.* — 21147. *A* Set f.

Us vieilhs preveires vivia
C'om nomnava Zacaria,
E Elizabet sa molher ;
Et eran fizel de Dieu ser,
Ben viven e ben coversan,
E non avian ges d'efan,
E qu'eran ja vielh de dias
Le preveire Zacarias
E sa molher Elizabet.
Zacarias .I. jorn intret
Ins el temple per encessar ;
E cant el fo davan l'altar
El se vi sus l'autar davan
A la destre l'angel estan ;
E fo fort turbatz de paor.
Dis l'angels : « Non aias temor.
Obezits es, Zacarias,
De so que tu tan querias :
Elizabet aura efan
E tu nomnaras lo Johans ;
E sapchas que sos naichemens
Er de gran gauh a manhtas gens,
Grans e meravilhos [s]era ;
E sapchas que vi no beura ;
E sera lo S. Esperitz
En lui, de cui sera complitz
Ins el ventre de sa maire
Per vertut de Dieu lo paire ;
E manhta gen covertira
A fe de Dieu can natz [s]era ;

21165. *A* Et e. en Dieu molt entier. — 21168. *B* Et e.; *C* E car e. v. — 21174. *Sic A B C, D* El vitz sobre l'a. d.

Al filh de Dieu ira davan
Las carrieiras aparelhan,
Segon que a dih Elias. »
Adonc respos Zacarias :
« Aiso cum se poiria far ?
Qu'ieu e ma molher, ses duptar,
Em vieilhs e avem procezit
En nostres jorns. » Aquo auzit,
L'angels vi qu'el no crezia
Aquo que el dih lh'avia,
Don respos : « Ieu so Gabriels,
Que soi trames desus dels cels
Per la sobeirana vertut ;
E per so car non as crezut,
Sapchatz que punitz en [s]eras,
Car d'er'enan non parlaras,
Entro que tot complit sia
So que t'ai dih. » E tenc via.
Lo pobles adonc estava
Deforas que esperava
Zacarias, meravilhan
Per cal raso estava tan.
Zacarias adonc issi
Del temple mutz. La gen que vi
Que el parlar non podia
Conogro que el avia
Vista calacom vizio,

21207. *B* d'uy e. *C* d'aysi avant, *D* ja e. — 21209. *Ce vers est régulier d'a-près le système de Matfre;* sia *comptant pour deux syllabes au vers précédent, il doit en être de même à celui-ci de* via, *cependant B a* sa via, *qui se rapporte nécessairement à l'ange, et C D* ten ta via, *mots qui doivent être placés dans la bouche de l'ange s'adressant à Zacharie; la paraphrase en prose ne donne aucun secours pour ce passage; le sens de B, qui paraît être aussi celui de A, semble le plus naturel.* — 21218. *A* c. evizio, *D* qualcuna v.

E que non era ses raso.
Adonc anet per [son] cabal
Zacarias a son ostal.
Aco passat, Elizabet
Dins petit de temps emprenhet.
E aco fah, apres .v. mes,
L'angel Gabriel fon trames
E la cieutat de Nazaret
En Galilea, on trobet
Una vergi precioza
Que era de Josep espoza,
Mas anc no i ac sa paria;
E [sos] noms era Maria.
E tot mantenen qu'el la vi
El s'en venc vas lieis e dis li :
« Dieus te sal, de gracia plena,
Dieus lo paires t'alumena
Que t'a complida del sieu be;
Lo S. Esperitz es ab te
Per qu'es mai bonaürada
Que femna que anc fos nada. »
E la vergis precioza
Estet molt meravilhoza
De la salut e ac paor.
Dis l'angels : « Non aias temor
Car ab Dieu, bonaürada,
As gran gracia trobada;
Car en to ventre cocebras

21219. *C* Que n. e. mut senes r., *D* Q. n. e. senes r. — 21220. *A* A sols p. c. — 21224 *A* .vi. m. — 21230. *B C D* non ac. — 21231. *A* E lo n. — 21244-5. Quar ab Diu es bonazurada. — Es as gran gracia trobada, *leçon que repousse la versification de Matfre.*

Filh, per cert, e enfantaras
Lo quals [s]era Jesus nomnatz,
Et er grans et [er] apelatz
Verais filhs de Dieu atreci,
Et er sos regnes senes fi. »
Ela dis : « E en qual guia ?
Qu'ieu non ai d'ome paria. »
Dis l'angels : « Car venra deso
Lo S. Esperitz sobre te,
Decui Dieu s t'enlumenara ;
El filhs que de te naissera
Er nomnatz de Dieu verais filhs.
E ges d'aiso not meravilhs
Sis fai per vertut divina ;
Qu'Elizabet ta cozina
La quals es ta grans amiga,
Que era vielha toriga,
A per la divina vertut
Efan atreci coceubut.
Quar en aquo que Dieus vol far
Nulha res no[l] pot empachar. »
Adonc la vergis gauzenta
Dis : « Veus aici la cirventa
De Nostre Senhor, e fassa
De me tot aquo quelh plassa,
E en me per merce sia
So que m'as dih complit sia. »
E l'angels ab tan s'en anet.

21249. *A* e cera pelatz, *nous adoptons la leçon de C D; B est corrompu* : È sera g. a. — 21260. *A* p. la v. — 21261. *A B* Que E. — 21162. *B C* e. mot g. t'a., *D* e. mot ta g. a., *qui semble dériver plutôt de la leçon de A.* — 21263. *C* rozigua. — 21267. *A* non p., *nous corrigeons d'après B C D.* — 21272. *A* mercelh.

E aqui mezeis non tarzet
Mot la vergis precioza,
E anet vezer cochoza
Sa cozina Elizabet ;
E tantost cum la saludet,
L'efas el ventre s'esgauzi
De las salutz las cals auzi.
Elizabet que n'ac sentit
Fo plena del S. Esperit,
E pres mantenen a cridar :
« Vergis benezecta ses par,
Sobre totz fruhs de maire natz
Es lo tieus fruhs bonaüratz
De to ventre, mas don mi ve,
Ni per cal causa s'esdeve
Qu'ieu aia preza tan d'onor
Que la maire del mieu senhor
Sia venguda davan me ;
Car sapchas, per cert, que dese
Que tu intrieis per la maio
Em dieis ta salutatio,
Tantost can l'aic en l'aurelha,
L'efas per gran meravilha
Qu'ieu porte el ventre s'alegret. »
E apres dis Elizabet :
« Benezecta, car as crezut !
Sapchas que per molt gran vertut
De Dieu en te se complira
Tot so que l'angels promes t'a. »
Adonc la vergis senes par
Si pres a Dieu magnificar,

21282. *D* que o ac s. — **21284.** *B* E pren m.

E dis, lauzan lo creator :
« M'arma lauza Nostre Senhor,
E mos esperitz s'esgauzis
En lui mezeis, el benezis ;
Car le vers paire de bontat,
Regardàn la humilitat
De me que sui sa sirventa,
Me a facha tan manenta,
E m'a tan fah lo poderos
Que totas generatios
Enquaras m'en beneziran,
Lo sieu sanh nom sanctifian ;
E el valra per sa merce
A totz cels quel temeran be ;
Car Dieus que es totz poderos
Mespreza fort les orgolhos
Queis fan poderos e gentils,
E fort ichalsa los humils
E cels que an fam de vertutz ;
Mos tos rics homes laissa nutz.
En Israel es ja trames
L'efan, segon que fo promes
Als pairos, la cal promessa
Pres Abraams en sa semensa. »
E la sancta vergis apres
Estet .III. me[ze]s o de pres
Aqui, mas puei s'en retornet
A la cieutat de Nazaret

21318. *B* El lor v. — **21319.** *B* q. l'amaran be., *D* qui temeran me; *la paraphrase en prose porte* : el per la sua gran bonta aura merce a totz aquels qui mi amaran. — **21329.** *C* Ilabram, *forme qui figure la prononciation qu'il faut ici donner à ce nom.*

E l'ostal de son pair'estar.
E ab tan lo temps d'efantar
De sa cozina Elizabet
Fo ja complitz, e efantet
E ac filh ; e tuh siei vezi
E tuh siei paren atreci,
Cant auziro que per vertut
De Dieu avia filh aüt,
Ab gran gauh l'anero vezer,
Car tuh n'avian gran plazer ;
E sus l'octau jorn van venir
Per aqu[el] efan circumcir,
E van dire : « Sos noms sia
Cum del paire, Zacaria. »
— « Non, dis la maire, mos efans
[S]era, per cert, nomnatz Johans. »
Disseron ilh : « Per cal raso ?
Que mais aici nomnatz no fo
Negus hom de son parentat. »
E ab tant ilh an demandat
A son paire Zacaria
Que lor guinhes quin volia,
Car ges non podia parlar.
E el pres .I. sieu galamar,
E segon que l'angels lh'ac dih
El lor vai redre per escrih,
Responden an aquel deman :
« Johans es lo noms de l'efan. »
E tuh van se meravilhar.
E tantos cobret lo parlar
Zacarias e benezi

21345. *A* aquo. — 21350. *A* D. els. — 21360. *B* ad a. d. *C D* az a. d.

Nostre senhor ; e siei vezi
Foro molt meravilhat.
D'aquest miracle fo parlat
Molt per la terra sa e la
Per las montanhas de Juda.
E tota la gens dizia
Que l'efans molt grans seria.
Adonc Zacarias complitz
De vertut, car S. Esperitz
Profetizar lh' o fazia,
Va dir esta profecia :
« Benezechs sia Dieus del cel
Quar a vizitat Israel,
E a son poble rezemut
E mes en via de salut
Per l'efan que deu atreci
Nais[s]er en l'ostal de Davi,
Si cum denan profetizat
Per los profetas es estat,
Lo quals nos deu salut donar
E de l'enemic delieurar
E atreci nostres pairos
Lo vers misericordios
Remembrans del sieu testamen
E atreci del sagramen
En lo cal ad Abraam promes,
Car era grans la sua fes,
Qu'el nos donera se mezeis,
Segon que ditz la vielha leis,
Per so que nos trah del poder
Quel diables sol e nos aver,

21390. *Ici comme au vers 21529* Abraam *n'est compté que pour deux syllabes.*

Lo puescam servir ses temor
Ab sanctedat e ab amor.
Mas tu, so dis pueis al filh sieu,
Seras dihs profeta de Dieu,
Per so car iras al davan
Sas carrieiras aparelhan,
E via de salvatio
Mostraras en redempcio
De lor peccatz al poble sieu
Per la coral merce de Dieu,
En la cal nos a visitatz
Cel que sus aut el cel es natz
Per illuminar los [s]ezens
En tenebras de falhimens,
Habitans en umbra de mort,
E per nos guidar a bon port. »
De l'encarnamen de Jezus
L'avangelista non dis plus.

AYSSI SE CONTA [SO] QUEL DOCTOR DE LA SANCTA ESCRIPTURA EILH SANG PAYRE AN TRACTAT SUS L'ARTICLE DE L'ENCARNATIO DEL FILH DE DIEU, DECLARAN LOS AVANGELIS.

De la sanct' encarnatio
An li doctor elh sanh pairo
Mais escrich e mais declarat,
Car alcu fol i an duptat,
Dizen que nois podia far

21406. *A* ajustatz. — 21409. *Vers laissé en blanc dans A, et rétabli au* XVIe *siècle en écriture cursive sous cette forme* : E. t. e en tormens. *Nous restituons la leçon de B C D.* — Rubrique. *Dans A cette rubrique primitivement omise a été rétablie par une main du* XVIe *siècle. L'orthographe en est défectueuse, nous suivons B.*

Que Dieus se pogues encarnar,
Ni carn humana receubes,
Ni que femna lo coceubes,
Ni ab humana lageza
Si mescles soa nedeza.
Et aiso dison li doctor
Elh sanh, reprenden lor error :
« Sapchatz que aquilh pessamen
Movon de paubrieira de sen,
Car si far non o podia
Totz poderos no seria ;
Ni ges la temors del laizar
Non deu nul home far duptar,
Car Dieus es simples esperitz,
Segon que l'Escriptura ditz,
E nulha causa corporals
No laisa las esperitals ;
Don l'arma d'un home fangos
O fort runhos o fort lebros,
Sil es bos, non es menhs sana
Per la corporal laizana ;
El solelhs, que es corporals,
Vezem passar per manhs logals
Laitz, que nois laiza pauc ni pro,
Ni pren nulha corrupcio.
Fols es doncs [cel] que vol duptar
Que Dieus non pogues habitar
Per la vertut sobeirana,
E recebre carn humana
De la pieucela Maria

21421. *Vers omis dans B.* — 21423. *A* la s. n. — 21444. *A omet* cel. *B* F. d. c. e. q. v. d.

Preciosa maire sia,
Ses laisar sa nedezeza
De nostra carnal lageza.
Dieus donc duran sa deitat
Receup, per cert, humanitat
De vera carn precioza
De la vergis glorioza
Que fo mondada de peccat
Per la divina voluntat,
E obran lo S. Esperit,
Mantenen que ac cocentit
La vergis a S. Gabriel
Que fon trames desus del cel.
Don ditz S. Johans que, tantost
Cum ac cosentit e respost,
Lo S. Esperitz dissendet
Que de tot peccat la mondet
Aparelhan l'umanitat
A cocebre la deitat ;
Et en novela manieira
Aparelhet la carrieira
De cocebre e d'engenrar
Dieu e home ses ajustar
E ses humana semensa
E ses tota defalhensa ;
E, aparelhat lo cors sieu,
Fo encarnatz lo filhs de Dieu,
E coceubutz en .I. momen,
Ses tot enterval veramen ;
Quar el ponh que Dieus carn receup,

21450. *A* nedeza. — **21467.** *Omis dans A.* — **21470.** *B A* c. e e. — **21477.** *B* entravalh; *D entreval certamen.*

La vergis Maria coceup
Aquo tot essems ajustat
Deitat e humanitat,
La quals carns de lhieis fo preza
De la major nedezeza
E del plus net sanc qu' en lieis fo
E del plus pur e del mai bo,
Si cum mielhs pot es[s]er cauzit
Per vertut del S. Esperit
Que l'espiret d'arma viven
Sus el ponh de l'encarnamen,
Quar Dieus que de mort nos estors
Fo vers homs en arma e en cors,
Don receup home tot entier,
E era de l'home premier
Dissenduda la carn qu'el pres,
E plac li qu'aital la preses
Per venser lo diable felo
Ab la carn que vencida fo,
E per tal que fos satisfach
Per cela carn que ac mesfach. »
Diran alcu : « Per qual raso
Pres carn de femna e d'ome no ? »
Ieu vos respon : « Quar tota gen
Volc rezemer comunamen ;
E el esser hom volia
No femna quar nois tanhia,
E per so carn de femna pres
Quez el sieu cors de tot agues. »
E sapchatz que encontenen
Ac Jesu Crist saber e sen

21483. *A B* nedeza. — 21486. *A* poc. — 21490. *A* P. ver l. d. f.

Aitan que plus non poc aver;
Don despueis non crec de saber,
Quar mantenen ne fo complitz;
E sitot l'avangelis ditz
Quar el creissia en etat
E en saber e en bontat,
O enten qu'el en tal guia
En savieza creis[s]ia
Quant als altres, non quant a se;
Quar mai lor mostrava de be.
Enquaras mai vuelh que sapchatz
Que ges tota la Trinitatz
No pres carn, mas tan solamens
Lo filhs de Dieu omnipotens,
Nol paires nil S. Esperitz
Segon que l'Escriptura ditz;
E fo fah per aital raso
Quar assats plus covinen fo
Que fos filhs en humanitat
Cels qu'era filhs de deitat
Que si lo paires s'encarnes
E Dieus paires hom filh tornes.
Lo S. Esperit ysamen
Non pres carn, quar no fora gen
Que l'us fos filhs en deitat
E l'autres en humanitat.
Diran alcu : « Cum potz tu dir?
Car ditz Augustis, ses mentir,
Que tot quan fai la deitatz
Fai, cert, tota la Trinitatz,

21528. *A* Q. f. e. la h. — 21531. *A* E. D. e p. — 21537. *B C D* Q. A. d. s. m. — 21538. *A* Quar t.

Quar en sas operatios
Non cap nulha divizios. »
Respon : « Lo filhs fo encarnatz ;
Pero tota la Trinitaz
Obret la encarnacio
Cum S. Augustis o espo. »
Diran alcu : « Que ver non ditz,
Ans o fetz lo S. Esperitz
Segon que desus es toquat. »
Ieu dic que el dis veritat,
Que la Trinitat tota fo
En obrar l'encarnatio,
Mas per so l'Escriptura ditz
Que la fetz lo S. Esperitz,
No quel paires no la fezes,
Mas quar lo S. Esperitz es
Gracia, dos e caritaz,
Per aquestas proprietatz,
Quar anc tant grans gracia no fo
Facha, ni presens ni gran do,
Ni mostret tant de caritat
Ni d'amor a l'umanitat
Dieus lo paire, per so se ditz
Que la fetz lo S. Esperitz,
Quar es amors e caritatz ;
Mas autramen non entendatz
Que re fassal filhs nil paire
Nil S. Esperitz creaire
Que la Trinitatz a massa,
Essems, tota non o fassa.

21540. *B* operacio, *au v. suivant* divizio. — 21549 *B C D* l. respon qu'el d. v. — 21569. *B C* Et e. t. n. f.

E respon vos, sim demandatz
Si Jesus fo fahs o creatz?
« Creada fo l'umanitatz,
Non creada sa deitatz
La quals es ses comensamen
E ses fi [s]era issamen. »
Sim dizets que vers no sia,
Quar l'angels dis a Maria :
« Sapchatz que tos filhs [s]era grans ? »
Don sembla que no fos enans.
Ieu respon que l'entendemens
De l'angel fo certanamens
Quel filhs de Dieu degues aver
En humanitat lo poder
Lo qual ans de temps avia
En deitat tota via ;
Pero cel mezeis que es natz
Enans de temps e engenratz
De Dieu lo paire omnipoten,
Aquel mezeis veraiamen
De Dieu e de lieis veramen
Nasquet de sancta Maria,
Mas non ges en semblan guia,
Quar de lieis en humanitat
Es natz, de Dieu en deitat.
Us donc es natz, mas altramen,
De Dieu e de lieis veramen.
Alcus poirian demandar
Si crestias deu adorar,
Aici cum deu adorar Dieu,
La carn et l'arma del filh sieu,

21597. *B* Alqus poyria d. — 21600. *C* L. c. en l'. del f. s.

So es a dir l'umanitat
Qu'es en la soa deitat,
Quar sa carns es creatura,
E, segon sanct' Escriptura,
Non es legut que hom ador
Creatura mas creator.
Ieu dic segon S. Augusti
E manhs autres sanhs atreci
Qu'on deu adorar coma Dieu
La carn e l'arma del filh sieu
En la divina natura,
Non adoran creatura
Per se, mas tot essems mesclat
Deitat e humanitat,
E l'umanitat non per se
Mas quar Dieus vestida la te
En creatura semblan nei;
Quar si venetz davant .I. rei
D'alcu bel paramen vestit
O de drap d'aur o de samit,
A lui vestit faretz honor,
E faretz la totz per amor
De lui, non per lo vestimen.
De Jesu Crist dic issamen
Qu'om non onra l'umanitat
Per se, mas per la deitat
A la qual es ajustada
E la quals non es creada;
E aital es de fust arden,
Que nulhs hom voluntieiramen

21617. *A* vei; *C* ney. — **21618.** *B* denant. — **21619.** *B* Del pus b. p. v. — **21622.** *B C* lay. — **21625.** *C* Q. n. adzor. — **21627.** *C* Ab. — **21630.** *B* Q. lunhs h.

Ab la ma [*b c* nol tocaria]
Domentre quel fuocs i sia,
E non tem ges lo fust per se
Mas per lo fuoc que en lui ve.
Tot per semblan la deitat
Adoran en l'umanitat ;
Mas si partetz l'ome de Dieu
L'ome no vuelh adorar ieu,
Quar si n'es meins la deitatz
Non es creaire mas creatz.
De Jesu Crist mais vos dic ieu
Que el es verais filhs de Dieu,
E non ges per adopcio,
Cum so [*c* l'autre] home que son bo;
Quar adopcios es quan silh
Que non an ni filha ni filh
Prendo per filh l'autrui efan
Que non era lor filhs denan.
Mas Jesu Crist, en quant es Dieus,
Ses commensamen es filhs sieus,
[*c* Et] en quant homs, tan tos[t] qu'[o] fo,
Fo sos vers filhs per unio,
Per que no loi qual adoptar
Que nos apelam afilhar ;
Mas toh fizel crestia so
Filh de Dieu per adopcio,
Quar quecs, qui ben o cocira,
Nais filhs de peccat e d'ira
Per lo peccat original ;

21631. *A* non torcaria. — 21639. *D.* s. no y es l. d. — 21644. *A* C. s. li autre h. q. s. bo. — 21648. *B* lus f. — 21651. *A* que. — 21653. *B* P. q. non l. cal azoptar. — 21655. *B C* M. tug f.

Mas per la fe catholical
Son tuh lhi fizel crestia
D'aquel peccat mundat e sa,
E es per Dieu quecs afilhatz
Mantenen ques es batejatz,
E es per gracia filhs de Dieu
Aitan quan fai lo voler sieu;
Mas peccan Dieu lo paire gic,
E fai paire de l'enemic.
De la sancta encarnatio
E qual manieira facha fo
Vos aon so que n'ai tractat.
Tractem de la Nativitat.

DE LA NAYSSSENSSA DEL FILH DE DIEU.

Sapchatz qu'en doas guizas es natz
Lo filhs de Dieu bonaüratz ;
Natz es, senes comensamen,
De Dieu lo paire omnipoten,
So es cant a sa deitat;
Mas quant a sa humanitat
Nasquet tot en altra guia
De la pieucela Maria
En aquest mon veraiamens,
Aras a drech M.[e] .cc.
.lxxxix. ans e .iii. mes
E .ii. jorns, mais ni mens non es.
Jesus donc es natz del paire,
E l'homs es natz de [l]a maire,

Rubrique. *D* De la sancta n. d. f. d. D. segon la charn. — **21674.** *B* bonazurats. — **21681.** *C* E nasquet mot v.; *D* De liey n. v. — **21686.** *A* sa m.; *B D* la m. *Ce vers est omis dans C.*

De paternal eternitat,
De maternal virginitat
E del paire senes maire,
De la maire senes paire
E del paire no comensat,
De la maire no semenat
E del paire rics no mortals,
De la maire paubres mortals.
De la derrieira naichensa
Ditz S. Johans, ses falhensa :
Qu'el nasquet per *nos* coma *nos*.
Estiers que *nos*, diretz-me vos,
Sas paraulas escuras so,
Fai nos en declaratio.
Per *nos* e per nostra salut
Nasquet, quar ne fom rezemut;
Coma *nos* quar vers homs fo natz
De femna e .ix. mes portatz;
Estiers que *nos*, ses semensa,
De verges ses defalhensa.
D'aquest derrier naichemen sieu
Se ditz el test de S. Mathieu
Que quan la vergis Maria,
Gloriosa maire sia,
L'ac e son ventre coceubut
Per la sobeirana vertut,
A son espos fo revelat.
Que el saubes en veritat

21694. *A* E d. l. m. — 21697. *Ce vers et les neuf vers qui suivent sont transcrits deux fois dans A, avec l'omission du second et du troisième vers dans la première transcription. Ils manquent dans B.* — 21704. *C* D. f. verges e .ix. m. portat. — 21706. *Au lieu de ce vers, A transcrit de nouveau le vers* : Ditz S. Johans s. f.

Que Maria, molher sia,
Efan coceubut avia
Del S. Esperit veramens.
Aco saubut, Jozep temens
Nois volc de lieis apropriar,
Ni la volc penre ni menar
A son osdal, mas que tot gen
La volc laissar secretamen.
Adon Jozep ac vizio
De l'angel per cui dih li fo :
« Jozep, filh de David, not cal
Temer menar a ton osdal
Ta molher que a coceubut
Per la sobeirana vertut
Del S. Esperit discenden
Ins el sieu cors veraiamen ;
.I. filh efantara ses plus,
E tu nomnaras lo Jesus,
Per cui [s]era cert delhieuratz
Lo pobles de totz sos peccatz.
Aiso covenc esdevenir
Ses transmudar per adomplir
Las antiquas profecias,
Quar lo profeta Ysaias
Avia dih senes duptar :
« Una vergis deu efantar
.I. efan per vertut del cel
Que aura nom Emanuel ;
Et Emanuel Dieus vol dir. »
Ab tant se levet de dormir

21730. *B* Ens ; *C* Hins. — 21735. *A* a devenir ; *B C* es devenir ; *D* end. — 21738, *C* Quel p. Y.

Josep e fetz lo mandamen
De l'angel, quar encontenen
Recep sa molher Maria,
Mas anc non ac sa paria.
E quan l'ac preza sos maritz,
L'avangelis de S. Luc ditz
Que el la trais de Nazaret,
E adonc ab se l'enmenet
En Bethleem, cieutat de Davi,
E, per cert, efantet aqui ;
E tantost cum ac efantat,
L'efan en draps envolopat
Vai pauzar en una grepia
Quar melhor loc non avia.

JESUS ES NAT E MES EN LA GREPIA.

Mantenen nat lo redemptor,
Mentre velhavo li pastor
Deforas en lor pastura,
Al fuoc contra la freidura,
L'angel entre lor dissendet
Ab clardat qu'els enlumenet ;
Elh pastor agro gran paor.
Dis l'angels : « Non aiatz temor,
Ieu vos fau novelas saber
De gran gauh e de gran plazer
A tot lo poble ; car sapchatz
Quel salvaire del mon es natz

21747. *C* Despoza. — RUBRIQUE. *Elle manque dans B C ; elle est accompagnée dans A d'une miniature.* — 21762. *C* fregura. — 21764. *C* Am gran c. quel ellumenet, *vers qui a un pied de trop.* — 21767. *B* assaber.

En Betleem, lo conoicheretz
Quar en la grepial trobaretz. »
E mentre qu'aiso dizia
Venc del cel grans companhia;
Els pastors mantenen vezen
Montero s'en, l'hangel dizen :
« A Dieu es gloria sus els cels,
E en terra patz als fizels
Homes de bona voluntat. »
Li pastor foro cofortat,
E dissero : « Canhs homes em
Passem nos ne en Betleem,
E veirem lo bonaürat,
Lo qual Dieus nos a revelat. »
E anero cochozamen,
E trobero veraiamen
L'efan, Jozep et Maria,
Cum l'angels dich lor avia;
E recomtero a la gen
Lo davan dich revelamen,
E agro meravilha gran;
Elh pastor van s'en Dieu lauzan.

L'ANGEL ANNUNCIA LA NATIVITAT DE JHESU-CHRIST ALS PASTORS *.

E can .VIII. jorns foro complit
E agro l'efan circumcit
Cum fan enquaras li Juzieu,
Mezero nom al filh de Dieu

21771. *B* conoyserletz; *C* conoycherles. *Dans ce vers, comme au vers 21755,* Betleem *n'est compté que pour deux syllabes.* — 21777. gloria *ne doit être compté que pour deux syllabes.* — 21781. *B* E van dir .xv. h. e.; *C* quins h. — 21782. *B C* P. tantost e. B. — * Cette rubrique et celles qui la suivent accompagnent des miniatures. — 21793. *C* .VII. j. — 21795-6. *L'ordre de ces deux vers est transposé dans A.*

Jesus, car aissi fo nomnatz
Per l'angel enans que fo natz.

LA CIRCUMCIZIO DE JHESU CRIST.

E ditz lo test de S. Matieu
Qu'en Betleem nat lo filh de Dieu,
Tantost, lo rei Ero viven,
Vengro li .III. reis d'Orien,
Gaspar, Melchion, Baltazars
Que s'apelavo reis de Thars ;
E vengro en Jerusalem
Enans que fosso en Betleem,
E dissero aqui mezeis
Als Juzieus : « On es vostre reis
Que es natz ? quar nos veramen
Avem vista en Orien
L'estela per molt gran vertut
Quel nos trames, e em vengut
Por so qu'azorar lo volem. »
Lo pobles de Jerusalem
Fo molt turbatz, e atreci
Lo reis Eros quant o auzi,
Per que son cocelh ajustet,
E diligenmen demandet
De Jesu-Crist on era natz ;
E quant o saup ac apelatz
Los davan dihs reis d'Orien,
E demandet diligenmen,
Cum fay hom que d'autres cela,
Del temps que viro l'estela.
Apres dis lor : « Vos, von iretz

21800. *Le mot* Betleem *ne compte que pour deux syllabes.* — **21804.** *B* Tars; *C* Tarbs. — **21808,** *B C* On e ; *A* Non e. — **21814.** *B* pobols ; *C* po!bles. — **21819-20.** *B* nat-apelat. **21823.** *B* d'autruy. — **21825.** *C* V. von; *A* V. vos; *B* V. vo.

Lai en Betleem e enquerretz
De l'efan, e tornatz a mi,
Que vuelh l'adorar atreci. »
Ab tant de lhui se partiro,
E anan vas Betleem viro
L'estela mezeissa, per ver,
E agro gauh e bo saber ;
La quals estela nois se pauzet,
Que, tot jorn, davan lor anet
Tro foro vengutz al logual.
Ab tant l'estela sus l'osdal
Ont ero l'efan s'estanquet
Que d'aqui nois moc nis menet.

LI TRES REYS D'ORIEN, L'ESTELLA GUIDAN, VENO AZORAR L'EFAN;

Ab tant li rei dissendero
E dins l'ostal s'en intrero
E trobero lo salvaire,
Estan els bratz de sa maire,
E van se tuh agenolhar
E lui de genolhs adorar.
Apres van lor tezaurs ubrir,
E quecs son do li vai ufrir,
[*b c* Mirra] li presentet Gaspars,
Enses Melchion, Balthazars
Gran pessa d'aur; aco s'estet

21828. *A* Qu'ieu lo v. azorar a. *Le vers a un pied de trop.*—21333. *B* nos s. —21836-7. *A transpose l'ordre de ces deux vers.* — 21837. *C* s'estanquec, *qui rime avec* menec *du vers suivant.* — 21838. *B* nis muzet. — 21840. *B* Dedins l'. — 21843. *C* adenolhar. — 21845-6. *C* obrir-offrir. — 21847. *A* Mirara. — 21848. *C* Esses. — 21849. *C* cestec.

Can venc la nueh que si colguet ;
E a cascu d'els en dormens
Fo fah per l'angel mandamens
Qu'ilh non tornesso vas Ero ;
E quant agro auzit aquo,
Per autra via tornatz so
Quascus d'els en sa regio.

LI TRES REYS D'ORIEN AZORAN L'EFAN OFFREN DE LORS THESAURS.

Apres ditz mosenher sanh Lucs
Evangelista benastrucs,
Que, quant ac estat Maria,
Cum tota femna devia
Far apres son efantamen
Segon la ley de Moysen,
.xl. jorns amagada,
Qu'el temple no fos intrada,
Ab l'efan icis de Betleem,
E anet en Jerusalem
L'efan al temple presentar
Cum era costuma de far,
E ac fach tot son aparelh
Portan de tortres .i. parelh
E .ii. colombas per ufrir
A la lei volens obezir,
E ab ela fo sos maritz ;
E adonc lo S. Esperitz

21863. *C* Quaranta. — 21865. *B* yssi ; *C* yshic. — 21868. *B C* Com c. costumat d. f. — 21870. *Ce vers dans B est reporté au bas de la page.* — 21871. *B* columbes. — 21874. *B* E a. lo sangz E.

En .i. bon home fo intratz
Que era Simeon nomnatz,
E era bos e drechuriers,
E servia Dieu voluntiers,
Lo quals Symeons ac auzit
Per vertut del S. Esperit
Qu'enans que moris agra vist
Lo salvaire de las gens Crist.
E per vertut de Dieu sempre
Lo bos homs venc vas lo temple,
E vi l'efan aici cum venc,
E pres lel bratz, e quan lo tenc
Simeons vai Dieu benezir
De gauh que ac, e pres a dir :
« Senher Dieus, aras me laissatz,
Segon vostra paraula, em patz,
Car ieu sers vostres [*c d* aia] vist
Lo salvaire [*c* de las gens] Crist,
Que vos avetz aparelhatz
Denan totz pobles, e donatz
Lum a totas gens sotz lo cel
Gloria del poble d'Israël. »
Adonc Josep et Maria,
Quan viro la profecia
E so que ac dich de l'efan,
Agro meravilha molt gran.
Pueis Simeons vai benezir
Els e l'efan, e pres a dir,

21875-6. *B* intrat-nomnat.—21877. *B* E e. b. hom e d. *Ce vers a une syllabe de trop.* — 21886. *B* E. p. lo el b.; *C* E. p. le a b. — 21891. *A* ai iaia v. — 21892. *A* L. s. so es J. C., *vers faux; B* L. s. de la gent J. C., *vers également faux.* — 21894. *B* D. t. lo pobobols. *Ce vers est trop long d'une syllabe.* — 21898. *B* Q. auziro l. p., *vers faux; C* Qu'auziro.

Profetizan sa pacio,
Que l'efas persecucio
Devia suffrir sez duptar,
E manhtas gens resuscitar,
E sera senhals a las gens
E aura grans contradizens ;
E apres dis a Maria
Que glazis la passaria.

JHESUS PREZENTAT AL TEMPLE, RECEP LO S. SYMEON.

E ditz [*b* Mosenher Sang] Matieus
C'un angel del cel trames Dieus,
Apres que fetz comandamen
A Jozep en son lieh dormen
Que el mantenen se leves
[*b* Et] en Egipte s'en anes
Ab l'efan e ab la maire,
Que saubes qu'enans de gaire
Lo reis Ero feira seguir
E querre l'efan per [l']aucir.
Jozep mantenen s'en anet,
E en Egipte s'en tornet
Ab sa molher e ab l'efan,
E estet en Egipte tan
Que nulha vetz no s'en parti
Entro quel reis Eros mori.

21904. *B* Q. l'efan p. — 21908 *B* Mas agra mens c. — 21913. *B* A. q. fay c. — 21916. Et *est omis dans A*. — 21917. *B* sa m. — 21918. *B* Q. sapchatz q.; *C* sapias. — 21919. *B* faira s.; *C* faria s. — 21921 *B* J. m. se levet. — 21922. *B C* s'en anet. — 21925. *B* Q. lunha v. — 21926 *C* E. q. rey Hero moric.

MARIA E JOZEP S'EN VAN AB L'EFAN EN EGIPTE.

Mas ans que moris Erodes,
Quar ac saubut tantost apres
Qu[e] li .III. rei l'agro trufat,
Quar saup qu'ilh s'en foro tornat
Per autra via, mantenen
Trames en Betleem de sa gen,
E fetz aucir totz los efans
Que eran menor de .II. ans,
De Betleem c' us menhs no fo
E de la terrra d'eviro.

LO REY EROS FAY AUCIRE LOS EFFANS IGNOCENS.

E quan lo reis Eros fo mortz,
Jozep s'en tenc per molt estortz,
Quar ac li dih l'angels del cel
Que s'en anes en Israël,
Qu'Eros era mortz, ses falhir,
Que volia l'efan aucir.
Don mantenen Jozeph trosset
E en Israel s'en intret
Ab l'efan e ab sa maire.
E apres non tarzet gaire,
Domentre que lai estava,
El auzi dir que renhava
Lo filhs d'Ero per son paire,

21929. *A* Quan l. *t.* r. — 21935. *B* D. B. quez us mens n. f.; *C* que .I. mens n. f. — 21936. *C* Ni d. l. t. d'eviro. — 21944. *C* s'en anet. — 21948. *B* E. auzit d.; *C* auzic.

Don doptet far son repaire
En Israël, e mantenen
Ven li vezio en durmen
De l'angel que li dis apres
Qu'en Galilea s'en tornes;
Don mantenen lay sen tornet
E la cieutat de Nazaret;
E aqui Jesus fo norritz,
Don lo S. evangelis ditz
Que nos per so lo filh de Dieu
Apelam Jesu Nazarieu.
Apres ditz mosenher S. Lucs
Evangelista benastrucs
Que Jesu Crist, aqui estan,
Jozep e Maria cad' an
A Pascas avian uzat
D'anar e la sancta cieutat
De Jeruzalem pelegris,
Acompanhatz de lor vezis;
E quan l'efas Jesus fo grans,
Que fo ja d'etat de .xii. ans,
A Paschas quan lei anero,
Jesu Crist ab se menero,
E, aquo fah, al retornar
E la cieutat lo van laissar,
Mas non ges a lor es[c]ien;
Ans crezian certanamen
Que el dareire les seguis
Ab la companha dels vezis,
Mas el ab so vol los laisset.

21950. *B* D. d. a f. s. r. — 21952. *B* V. l. vizios e. d. — 21955 *manque dans B*. — 21957. *B C* noyritz. — 21966. *B C* en l. s. c. — 21967. *B C* peregris. — 21977. *B* derier l. s.; *C* dereyres.

E quan foro a Nazaret,
Ilh lo demandon als parens
A vezis e a conoichens ;
E quar l'efan non trobero
Tot mantenen s'en tornero
En Jerusalem molt cochos
E molt dolen e engoichos :
E quan l'agro pro demandat
Sai e lai per mieh la cieutat,
Queis foro lassat de sercar,
Ilh lo van el temple trobar
Entrels doctors que s'estava,
E ab lor se desputava
De las paraulas escuras
De las Sanctas Escripturas ;
Elh doctor qu'am lui parlavo
Molt fort se meravilhavo
De so que lor respondia
E del gran sen que avia.

JHESUS EN LO TEMPLE DECLARA LAS ESCRIPTURAS ALS DOCTORS.

Adonc la maire, quan lo vi,
Lo vai apelar e dis li :
« Tos paires e ieu te queren,
Em estat per te molt dolen. »
El respos : « Per que queriatz
Me, vos autres no sabiatz
Qu'entendre m'es e maltraire
En las causas del mieu paire ? »

21981. *B* Els l. d. — 21989. *B C* Que f l. en cercar. — 21993. *B* obscuras. — 22001. *B C* Ieu e tos payres t. q. — 22005. *B* Que e. m'. a m.

Adonc lo pogro ben auzir,
Mas anc no saubro queis volc dir.
Per so la vergis Maria
Sas paraulas retenia,
E ab tan ab lor s'en tornet
En la cieutat de Nazaret,
E ditz que el, quascun dia,
De sen e d'etat creis[s]ia,
E per so creis[s]en en etat
Demostrava mai sa bontat.

MARIA E JOZEPH TRAZO JHESU XRIST DEL TEMPLE.

L'avangelista non ditz plus
De las causas que fetz Jesus
Tro que fo d'etat de .xxx. ans.
Adonc Mosenher S. Johans
Batista se vai revelar,
E comenset a predicar
Las gens d'aquela proensa
Que feses quecs penedensa
E volgues esser batejatz
En redempcio dels peccatz ;
E autra re no m[a]njava
Mas langostas que trobava
Sai e lai per lo boscatge
E atreci mel salvatje ;
E era sa vestidura
De pel de camel molt dura ;

22009. *C* Pero l. v. — 22016. *B C* D. mays s. b. — 22017. *B* evangelista; *A C* avangelista. — 22024. *B* Q. fezes quex p.; *C* cascu p. — 22027. *B C* manjava; *A* menjava. — 22028. *B* lagostas.

E era senhs de pelissa
D'una pel [b escorjadissa],
Quar en lo dezert fo norritz
E aqui venc efas petitz.
Adonc li venian las gens
Per confessar lors falhimens ;
E el los penedensava
E apres los batejava
Ab de l'aigua del flum Jorda,
Si cum fan huei li capela ;
Quar lo profeta Ysaias
En las soas profecias
Avia cert profetizat,
Mai de .M. ans eron passat,
So que S. Johans fazia,
Don lo sieus libres dizia
Que hom auzir devia cert
La votz d'el cridan el dezert :
« Aparelhatz vos, peccador,
A recebre lo redemptor,
E de seguir dreg los camis
E las vias de paradis. »

S. JOHAN Bta PREZICA LA FE DE JHESU CRIST.

E can vezia les Juzieus
A se venir els Farizieus
Lo sieu baptisme requeren,
El lor dizia mantenen :
« Filhs de vibras, qu'ieus ai mostrat

22034. *A C* escovadissa. — 22053. *B C D* sos c. — 22054. En l. — 22059. *A* vibrias.

Que deiatz fugir a peccat,
Fah donc am ferma crezensa
Digne fruh de penedensa,
Quar Dieus a meza sa destral
Al pe de cascun albre mal,
Don totz albres que fruh no fa
Trencatz e mes el fuoc sera.
Ieu batege sez falhensa
Ab aigua et ab penedensa;
Mas cel qu'aprop me deu venir
Batejara, senes falhir,
Ab gracia del S. Esperit
Cels que [s]eran de fe garnit
E be cofes e peneden,
Quar el es plus fortz veramen
[Et] enans fahs que ieu no sui,
Qu'ieu no son dignes que a lui
Son causar liat deslies,
Ni dignes quel causat portes.
Aquel l'aira nedejara,
E tot lo fromen cauzira,
E pueis metra lo drechuriers
Lo bel fromen en sos graniers
E las palhas el fuoc arden
Perdurable, non defalhen.

22061. *B* Faitz doncx a.; *C* Fays d. — 22067. *B C* I. bategi s. — 22069. *B C D* apres m. d. v. — 22075. *A omet* Et; *C* E. e. f. q. i. no fuy; *cette leçon est meilleure que celle de A.* — 22076. *B* n. suy d.; *C* soy. — 22078. *Cujus non sum dignus calceamenta portare.* S. Mat., III, II. — 22079. *B* denegiara; *ce vers est altéré dans tous les mss. Le mot* aira, *aire ne se trouve ni dans le lexique roman ni dans le glossaire occitanien. Le vers tel que nous le corrigeons donne l'exacte traduction du passage de S. Mat.* (III, 12), *Permundabit arcam suam*; *et de celui de S. Luc* (III, 17), *Purgabit aream suam.*

E d'autras causas lor dis pro
S. Johans d'aquela raso
Annuncian l'avenimen
Del filh de Dieu omnipoten.
Sanhs Johans evangelista
Ditz que S. Johans Baptista
Apres .I. dia vi venir
A se Jesu Crist e vai dir :
« Veus l'anhel de Dieu net e mon
Que delis les peccatz del mon
De cui ieu dih vos avia
Que el apres me venria
E era fahs enans que ieu. »

SANT JOHAN Bta MOSTRA LO SALVAYRE DEL MON.

E en lo test de S. Matieu
Se recomta que S. Johans
En lo flum Jorda batejans,
Fo vengutz a lui Jesu Crist,
E S. Johans, quan fo requist
Per lui quel degues batejar
Li vai dir : « Senher nois deu far
Que prengas baptisme de me,
Mas ieu lo deh penre de te. »
Dis Jesu Crist : « Laissa m'estar,
No vuelhas d'aquo plus parlar,
Quar ses duptar e me e te
En aital manieira cove

22094. *B* Q, deliey. — 22097. *Après ce vers, on trouve celui-ci dans* *C* : Jesus verament filh de Dieu, *qui donne trois rimes en* ieu *qui se suivent.* — 22108. *B C* N. v. d'aysso p. p.

La drechura de Dieu complir. »
E tantost ostet so vestir
E dedins en l'aigua estan
Pres baptisme de S. Johan.
Adonc lo cels se vai ubrir,
S. Johans vi per cert venir
En figura colombina
Per molt gran vertut divina
Discendre del cel e volan
Lo S. Esperit e estan
Sus la testa de Jhesu Crist ;
Apres S. Johans, aco vist,
Ausi la votz del cel dizen :
« Aquest es mos filhs veramen
Qu'ieu ai aimat e car tengut
Veraiamen e m'a plagut. »
E trobam escrih qu'aiso fo
Lo jorn de l'aparicio,
So es a dir, aital dia,
Quar lonc temps passat avia.

SANT JOHAN BABTISTA BATEYA JESU XRI[S]T.

E apres l'esperit, per cert,
Menet Jesu Crist el dezert,
E quant el dezert ac estat
.xl. jorns e dejunat,

22111. *C* dreytura. — 22113. *B* Jesu Crist dedins l'a. e.; *C* J. C. dins l'a. e. — 22116. *B* E. Sang J. v. cert v.; *C ajoute* E *au commencement du vers qui a ainsi un pied de trop à moins de faire un monosyllabe de* Johans. — 22119. *B C* E d. d. c. v. — 22121 *C* S. lo cap de J. C. — RUBRIQUE. *B* Baptista. — 22134. *C* Quaranta dias.

Ac molt gran talan de manjar,
El diables volc lo temptar,
E dis li, sabens lo fam sieu,
« Diguas, si tu es filh de Dieu,
Qu'estas peiras se torno pa,
De que manjes que grans ops t'a. »
Dis Jesu Crist : « L'Escriptura
Ditz que nulha creatura
No vieu de pa tan solamen
Mas de paraula procezen
De boca de nostre senhor. »
E pueis pres nostre redemptor
Lo satans, e mes lo sempre
Sobre l'aguzim del temple,
E dis li : « Si tu veramen
Es filhs de Dieu d'aisi dissen. »
Dis Jesu Crist : « Escrih trop ieu
Que non [deves] temptar ton Dieu. »
Apres lo diables lo pres
E sobr'un fort al[t] pueh lo mes,
E vai li tot lo mon mostrar,
E dis li : « Sim vols adorar
tot so que vezes ti darai. »
Dis Jhesu Crist : « Satanas vai,
Escrih es : Dieu adoraras,
E lui solamen serviras. »
Ab tan lo diables s'en vai,

22135. *B C* talent d. m. **22139.** *B* Quez e. p. t. p.; *C* Que aquestas p. t. p.; *D* Qu'e. p. tornen en p. — **22142** *B D* Dis que humana c. — **22146.** *B* Apres receup lo r.; *D* E apres pres lo r. — **22148.** *C* S. lo cloquier d. t. — **22150.** *C* dischen. — **22152** *A* Q. n. deus t. — **22154.** *B* E sobre .I. pueg f. aut l. m.; *C* trop a ; *D* mot aut. — **22156.** *C* E d. l. s. v. adzorar — **22161.** Diables *compte dans ce vers pour trois syllabes.*

E lh'angel del cel foro lay,
E van lo tantost cofortar
E so qu'obs li fo ministrar.

LO DIABLE TEMPTA JHESU Xt EL DESERT.

E Jesu Crist apres aquo
Auzi dire del rei Ero
Que S. Johans pres avia
E en carcers lo tenia
A grand tort e a gran peccat,
Solamen quar l'ac castiat
D'alcus peccatz que fazia,
Car lo desleals jazia
Ab la molher de so fraire.
E apres non tarzet gaire,
Jesu Crist anet riba mar
En Galilea prezicar.
Que hom fezes penedensa
E agues ferma crezensa,
Prometens lo regne dels cels
Als penedens e als fizels;
E anan per riba de mar
Jesus volc diciples levar
[c E vic] .II. pescadors, Andrieu
E Simon Peire, fraire sieu.
« Seguet me, dis lo redemptors,
E ieu far vos ai pescadors

22162. *C* E l'angil d. c. — 22164. *C* aportar. — 22172 *B* desleials; *C* deslials. — 22174. *C* E a. n. triget g. — 22175. *B* J. C. a. a r. d. m. *Le vers a deux syllabes de trop.* — 22177. *B* Quez om f. — 22179, *B* del cel. — 22182. *C* discipols l. — 22183. *A* Em .II. p. — 22185. *B* Seguetz m.; *C* Seges m.

D'omes. » Quant ilh o auziro
Mantenen los retz giquiro
E van lo seguir. Ab aitan
Jesus anet .I. pauc avan.
Adonc altres .II. fraires vi
Qu'eron pescadors atreci,
Johan e Jacme fraire sieu
Que eran filh de Zebedieu ;
E estavon li doi fraire
Dedins la nau ab lor paire
Que esmendavo los filatz;
E tantots quels ac apelatz
Laiso los retz e lor paire
E segu[i]ro lo salvaire.

JHESUS APELA LOS PESCADORS A DISCIPOLS.

En semblan manieira levan
Los d[*b* is]ciples e predican
E ensenhan so qu'a Dieu play,
Anet Jesu Crist sai e lay
Per terra de Galilea
E atreci de Judea
E per autras terras assatz
E per castels e per cieutatz ;
Et tot jorn gran companhia
De gen ab lui quel seguia,
Quar fazia per totz logals

22189. *B* et ab tant; *C* et am tant. — 22191. *B* Adonx autres .II. pescadors vi, *vers trop long d'un pied.* — 22192. *B* Quez e. fraire a.; *C* peccadors. — 22194. *A* de Ezebedieu. — 22197. *C* Quez adobavan lors filhatz. — 22198. *A* E t. cum l. a. *Nous restituons la leçon de B C D.* — 22200. *A* segucro; *B* seguiro. — 22202. *A* L. deciples. — 22210. *B C* D. gens a. l.

Grans miracles e grans senhals,
Per so que crezesso las gens
En lui e sos ensenhamens.
Lo prumier miracle que fetz
En Galilea trobaretz,
Que el ab sa companhia
E ab la vergis Maria
Foro a nossas covidatz
E quar noi avia plantatz
De vi, fetz tornar aigua vi,
En fetz dar ad architicli,
E adonc crezero li sieu
Di[s]ciple quel fos fils de Dieu.
E apres demostret se mai
Anan per terra sai e lai,
Car tot malaude gueria
Cals que fos sa malaudia,
Car el sanava los febros,
Apres mundava los lebros,
Reden lor sen als lunatics
E vigor als paralatics,
E al mutz [*b* rendial] parlar
Els rancs fazia drehs anar,
Els mancs atreci gueria,
E als sortz l'auzir rendia,
E sanava los forsenatz
E puei los endemoniatz,
Tans cans hom lui amenava,

22220. *B* E q. n. avian plantat; *C* plendat.— 22221. *B* F. t. de l'a. v.; *D* F far d'a. v. — 22222. *B* E f. ne d. a. architricli; *C* artichecli. — 22225. *A* demotz el s'en vai, *lecon très corrompue; nous restituons d'après* *B C D*. — 22233. *A* als m. rocdia parlar; *C* le p.; *D* lo p. 22236 *A* redia. — 22239. *C* lui prezentava.

Apres los mortz suscitava,
En tan quelh malaude crezen,
En lui tocan so vestimen
Tan solamen, eran guerit;
Car plus tost eran ichauzit
Cels que avian en [*b c* lui] fe,
Que non eran per autra re;
Per que Jesu Crist .I. dia
A dos cecs que en la via
Pregavo quels degues sanar
Dis : « Crezetz que o puesca far ? »
Ilh respondero mantenen :
« Senher, hoc, vos veraiamen. »
E Jesu Crist dis lor desse :
« Sia fach segon vostra fe. »
Toquet les los uelhs de sa ma
[*b c* Et] encontenen foro sa,
Quar tantost los uelhs s'obriro
Que toquatz los ac, e viro.
  Adonc fo fama generals
Dels miracles e dels senhals
Qu'el fazia cascun jorn mai
Per tota la terra de lai;
Don tanta gens lhi venia
Per vezer que el gueria
Les malautes els furios,
Rancs e mancs e secs e lebros
Que salut li demandavo,

22240. *A B C D* resuscitavo, *qui fausse le vers.* — **22244.** *C* issauhzit. — **2245.** e. lor fe. — **22248.** *B* A .II. cess quez e. l. v. — **22250.** *A D* Dieus c.; *B* D· c. vos q. ieu p. f.; *C* D. c. vos qu'ieu o p. f. — **22252.** *B* S. h. be veramen; *C* Hoc, senher, verayament. — **22255.** *B* E t. l. u. d. s. m. — **22256.** *A omet* et. — — *Après le vers 22258 suivent plusieurs miniatures représentant les miracles de J.-C. indiqués chacun par une rubrique..* — **22264.** *B C* P. v. so q. fazia.

E de gens que l'escotavo
Qu'om nois podia vas lui far
Ses trebalh gran ni apropchar ;
E tan que recomta S. Lucs,
Evangelista benastrucs,
Que .I. jorn lh'agron aportat
.I. malaute despoderat,
Paralitic en la berra,
E per la gran gen que i era
Nois pogro de lui apropchar,
E van sus les teules montar
E sus per la maizo portan
E son lieh l'ome malanan ;
Can foro pres de lhui vengut
Mantenen l'an jos dissendut
E van li l'ome presentar
Preguan quel lo degues sanar ;
E Jesu Crist, que vi lor fe
Tant gran, obezi lor desse,
E vai dir al despoderat :
« Perdonat te son tici peccat,
Vai sus, pren ton lieh et vai-t-en. »
El despoderatz mantenen
Fo sanatz e vai se levar
E vai ne la berra portar.

LE PARALITIC SANAT EMPORTA LA BERRA EN QUE FO APORTATZ.

E ditz lo test de S. Matieu
Que, navejan lo filh de Dieu

22268. *B* E d. g. ques presentavo ; *C* quel presicavo. — 22271. *C* En tant q. — 22274. *A* desapoderat. *Nous suivons la leçon de B C.* — 22277 apropriar. — 22286. *C* T. g. e· benezic los d. — 22294. *C* Q. navejava l.

Ab sos disciples per lo mar,
Tan sobriers vens se vai levar
Que l'aigua la nau cubria ;
E adonc Jhesus dormia ;
E van lo [*b* despertar] cochos,
Dizen : « Filh de Dieu, salva nos,
Quez aquesta naus vai perir. »
Adonc Jhesu Crist lor vai dir :
« Per que temetz, petitz en fe ? »
E comandet al ven desse
Que el si degues repauzar.
Tantost lo mal temps vai cessar.
« Qui est aquest, so dis la gens,
Cui obezis la mars el vens ? »

LI DISCIPOL DESPERTO JHESU X[t] PER SO QUE FASSA CESSAR LO MAL TEMPS.

[*b c* E mantas ves s'estalvava],
Quan los diables [*c* gitava]
Dels homes on ero intratz
Que ero endemoniatz,
Quelh diable li parlavo
E temeros lo preguavo ;
D'aiso ditz lo test de S. Luc
Evangelista benastruc,
Qu'estalvet si c'us forsenatz
Malastrucs endemoniatz,
Lo qual avian siei paren

22295. *B* A. s. discipols p. la m. — 22299. *A* descidar ; *C* revelhar. — 22309. *A* Manthas ves Jesu Crist estava, *leçon inintelligible.* — 22310. *A B* fors gitava. — 22313-4. *B C* parlava-lo preguava ; *A* li p. — 22317. *D* Qu'esdevenc se. — 22319. *A.* l'avian ; *B* li p.

Tengut en carcers longuamen
Encadenatz e en grilhos;
Escapet d'aquelas preizos,
E anet s'en els boscatges
E era braus e salvatges,
E en crozas estava nutz
Quar ac sos vestimens romputz ;
E esdevenc si c'um jorn vi
Passar Jhesu Crist per aqui,
E vai si gitar a sos pes,
E Jesu Crist vai dir ades :
« Diables, vai fors del cors sieu. »
Dis los diables : « Filhs de Dieu,
Plassat que nons trebalhes plus. »
« E cum as tu nom? dis Jhesus »
Dis el : « Mos noms es legios
Quar ab molt d'autres companhos
Sai soi intratz. » El traïdor
Adonc ac molt granda paor
Qu'el en abis lo tramezes,
E pregavo que no fezes.
E aqui pres de la via
.I. tropel de porcs avia,
Elh diable van fort preguar
Jesus Crist quels laises intrar
En los porcs, e Jhesus volc o.
Ab tan issitz de l'home so,
E intro els porcs mantenen.
Adonc li porc s'en van corren

22321. *B* e. grizilhos. — 22323. *D* Et anet p. los b. — 22324. *B* E fo mot b. e. s. *Ce vers est omis par C.* — 22330 *C* apres. — 22337 *C* S. em i. — 22338. *B C* A. avian gran p. — 22339. *D* abismel t. — 22343. *D* Lo d. lo vay p. — 22346. *A* ischitz de.

E no s'estancon tro la mar,
E van se tuh essems neguar.

JHESUS GETA LOS DEMONIS LI QUAL ENTRO EN LOS PORCS QUES VAN NEGAR.

Pero manhtas vetz li juzieu
Can vezian quel filhs de Dieu
Los demoniatz sanava,
Dizian que el obrava
Ab art del diable Belzebuc.
Dizia Jesus : « Malastruc,
Totz regnes en se departitz
Sera mantenen destruitz;
Sil Satans [*c* dos] partz fazia,
Sos poders non duraria,
Ans l'auria perdut desse
Pueis el seria contra se. »
E manhs altres que vezian
Los senhals e lui crezian.
Apres Jhesu Crist .I. dia
Vi que grans gens lo seguia
E rics e paures malanans,
E vai dir : « La meissos es grans,
Mas petit i a meissoniers ;
Obs es que aian mai obriers. »
E mantenen lo filhs de Dieu,
So ditz lo test de S. Matieu

22353. *B C* L. endemoniatz s., *le vers a un pied de trop, à moins qu'on ne ne fasse que quatre syllabes de* endemoniatz. — 22357. *A* T. r. s'es e. s. d. *Ce vers est faux. La leçon de B et de C que nous suivons est la bonne.* — 22359. *A* doas p. f. — 22364. *B C* en l. c. — 22368. *B* messios; *C* meychos. — 22369. *B* meyssoniers; *C* meychoniers.

On los trobaretz totz nomnatz,
A dels disciples apelatz
.XII. dels quals vai far obriers :
Simon Peyres fo lo prumiers,
Andrieus, Felips e Bertolmieus,
Jacmes e Johans fraires sieus,
Matieus, Jacmes Alfieus, Tomas,
Tadieus e Simons e Judas
Lo quals Judas pueis lo traï.
E quan los ac totz davan si
Dis lor : « Anatz de dos en dos
E per cieutatz e per maizos,
Sai e lai prezican la gen,
Lo regne del cel prometen,
E totz los malaudes sanan,
Mortz [*e* suscitan], lebros mondan;
Els malvatz esperitz gitatz
Dels cors dels endemoniatz
E [*b* fatz] o ses loguier, de grat,
C'atreci de grat vos es dat ;
E non portetz aur ni argen,
Causatz ni doble vestimen. »
E autras manhtas doctrinas
Lor donet sanctas e finas.

JHESU X[t] TRAMET LOS .XII. APOSTOLS PREDICAR.

Ab tan li disciple s'en van
Predican, malaudes sanan
E gitan esperitz malvatz

22382. *B* denan s. — 22388. *A* resuscitan. *Le vers a un pied de trop.* — 22390. *B C* D. cors es e. — 22391. *A* fah.

Dels cors dels endemoniatz,
Cum lor ac dih lo filhs de Dieu ;
E venc a tan que, el nom sieu,
Li estranh, que ges non ero
Dels sieus disciples, gitero
Los demonis dels furios,
Don S. Johans meravillos
O anet dir a Jesu Crist
E dis : « Senher, nos avem vist
.I. home sai que gitava
Los demonis e sanava,
[*c* En lo] teu nom reden salut,
E nos avem lh'o defendut
Car de ta [*c* companhia] non es. »
Dis Jhesu Crist : « No fassatz ges,
Car si vertut el mieu nom fa
Ges de me pueis mal non dira,
E cels que no so contra nos
Devetz tener per companhos. »
E quan lo reis Eros auzi
Los grans miracles senes fi
Que Jhesu Crist fazia tans,
Dis quel Baptista S. Johans
Era, per cert, resuscitatz,
E que per lui la deitatz
Tan grans miracles fazia ;
[*c* Car] le rey Heros dizia,
Quan S. Johans tenia pres,
Que aucir no l'auzava ges
Per l'escandol que temia
Del sieu poble que tenia

22411. *A* E el t. n. — 22413. *A* complagna n. e. — 22420. *C* lo reis Eros .I. dia. *Très mauvaise leçon.* — 22430. *Ce vers manque dans B.*

Per gran [*c* profeta] S. Johan.
E, lui en la carcer estan,
Vai lo reis Eros covidar
Molt de grans senhors a manjar,
Quar lo reis Eros, cascun an,
Voliar far festa molt gran
Del jorn de sa nativitat;
E quan tuh foron ataulat,
Una filha que avia,
La desleals qu'el tenia,
Qu'era molher de so fraire,
Vai intrar, non tarzet guaire,
E venc s'en vas Ero cantan
Per lo palais e alegran;
E ac gauh Eros quan la vi
E li autre [*c* tug] atreci;
E adonc la vai apelar
Lo reis Eros et vai jurar
Que tot so qu'ela querria
Tot mantenen lh'o daria
Neis si querria del regnat
Lo tertz, ol quart o la meitat;
E ab aitan ela s'en issi,
E tantost sa maire dis li:
« Quer li la testa de Johan. »
Adonc la pieucela sautan
Venc vas lo rei, e a quista
La testa de Johan Baptista
Quelh fos mantenen ostada
E en .I. desc aportada.

22431. *A* P. g. profich a S. J.; *B* profieg. *Mauvaises leçons.* — **22437.** *A* D. j d. la n. *Nous restituons* sa *d'après B et C.* — **22442.** *C* n. triguet g. — **22443.** *C* ves E. sautan. — **22446.** *A* toh a. — **22453.** *C* s'en hischi. — **22455.** *C* Quier la t. d. S. J.

Adonc lo reis fo molt dolens
Quar ac jurat davan las gens,
E no volc, per l'onor sia,
Passar so que dih avia
Ni vituperar sa festa,
E fetz li tolre la testa,
E ab tan an la portada
E a la pieucela [*c* dada],
E ela pueis a sa maire
La donet, non tarzet guaire.
Puei siei disciple van venir
E van lo sieu cors sebelhir
E pauzar en .I. monimen.

LA DEGOLATIO DE S. JOHAN Bta.

E aco fah de mantenen
Li apostol s'ajustero
E vas Jhesu Crist tornero
E an li tot so recomtat
Que avian fah e estat.
Adonc Jesus los vai menar
En lo dezert per repauzar,
Quar tan de gens lor venian
Que neis manjar non podian ;
E quan fo en una planha
E vic de gens gran companha,
E adonc vai los sermonar
E alcus malaudes sanar.
Ab tan li apostol van dir :
« Senher temps es de[s] reculhir,

22468. *A* donada. — 22469. *C* E la pieucela a. s. m. — 22470. *C* n. triguet g. — Rubrique. *B* Decolatio. -- 22478. *C* e essenhat.

E devetz lor comjat donar
Quar aici non an que manjar. »
Dis Jhesu Crist : « Donat lor en. »
« Senher, molt voluntiairamen,
Disseron lhi, s'acsem de que. »
Dis Jhesu Crist : « E avetz re ? »
Ilh respondero : « Senher, nos
Avem .v. pas e .ii. peissos. »
  Adonc Jhesu Crist lor vai dir
Que fesesso las gens venir
E a[ss]eire gent e en patz
Sus en l'erba per mieh los pratz,
Sai e lai, per sinquantenas,
Per companhas, per sentenas.
Apres Jhesu Crist de sas mas
Pres los .ii. peissos els .v. pas,
E vai benezir e trencar
E als diciples comandar
Qu'ilh a las gens ministresso.
Avans que d'aquis levesso,
Los manjadors son sadolatz
Car de tot agro grans plantatz ;
E dels releus que sobratz sos
Van remplir .vii. grans descos ;
E van far gracias e lauzors
A Dieu, e ac i manjadors
Entorn .v. milhiers d'omes grans
Estiers femnas e paucs efans,

22493. *B* D. ilh; *A B* si a. d. q. *Les vingt-deux vers qui suivent le vers 22496 manquent dans B.* — **22499.** *A* aceire; *C* Et acezer. — **22502.** *C transpose ce vers.* — **22510.** *C* Quar d. t. agero plenetat; *vers faux.* — **22511-12.** *C* q. fo sobratz-V. levar .xii. g. desquatz. — *Ms. de Lyon.* *C* del releu que fo sobrat — Dotze cabassats n'an levat.

E soen s'esdevenia
Qu'aitals miracles fazia.

JHESUS SADOLA DE .V. PAS E DE .II. PEYSSOS .V. MILIA HOMES

Apres .I. jorn vai ajustar
Sos diciples e demandar :
« Sabetz, vos altre, li Juzieu
De me que dizo qui son ieu. »
[c Dizon ilh a sa requista :]
« Lh'u dizo Johan Babtista,
Li autro dizo Elias
E li autre Jeremias
O autre profeta viven. »
E Jhesu Crist dis mantenen :
« E vos que dizetz qui so ieu ? »
Dis Peire : « Crist, filh de Dieu vieu. »
Dis Jesus : « Simon Barjona,
Bonaüratz es, car no t'a
Carns ni sancs aiso fah saber
Mas mos paires dels cels, per ver. »
E dis mai que Peire sera
Peira sus laqual fundera
La sancta glieja dels fizels
E donera las claus dels cels
O per tancar o per ubrir
En aital guiza, quar vai dir :
« So que [s]era liat per te
En la terra, [s]era per me

22518. *A* Que a. m. f. — 22523. *Ce vers est omis dans A B. Le copiste du ms. A a laissé un blanc après* J. Babtista. *Ms. de Lyon* D. els a s. r.—22530. *C* f. de D. mieu. — 22532. *B* Bonazuratz. — 22537. *C* glieysa. — 22538. *Ms. de Lyon :* Eilh donera l. c. *A* donarai. — 22539. *C* E p. t. e p. u. — 22540. *B* E a. guia.

Sus el cel atreci liat,
E solt so qu'auras desliat. »
E pueis lor dis lo filh de Dieu :
« Non diguatz negus qui so ieu. »
Adonc Jhesus prumieiramen
Comenset a dir : « Ieu breumen
Deh, per cert, gran turmen sufrir
En Jerusalem e morir ;
E lh'evesque elh capela
E lhi cosselh e lh'escriva
Mi devo a greu mort lhieurar,
E deg lo tertz jorn suscitar ;
Deh ! quelh mieus paires o vol far ! »
E sanhs Peyre dis li desse :
« Senher, aiso non es de te
Que tu deias aici morir
Nis pot ges far per re ni dir. »
Dis Jesu Crist : « [*d* Sathan, mal m'es.] »
Enutz soi quar no sabe[s] ges
So que es de la deitat
Mas so qu'es de [*b* umanitat.]
Qui donc vol venir apres me
Cove que el renegue se
Esquivan delietz carnals totz,
E cove que prenda la crotz,
Me seguen ab penitencia,
Be fazen ab [*b* abstinencia]
De peccatz e de folia,

23553. *C* Me tractan a g. m. l. — 22554. *A B* E al t. j. res.; *C* E dins l. t. j. r.; *D* E deyÌlo t. j.; *ms. de Lyon :* E deg l. t. j. s. *C'est la leçon que nous adoptons comme la meillenre.* — 22555. *Ce vers, qui est isolé, ne se trouve que dans A B.* — 22559. *C* N. p. g. f. ni fay a dir. — 22560. *A B omettent les mots* S., m. m'es; *C.* D. J. C. mal mal m'es. — 22561. *C* Irat s. — 22563. *A* d. la divinitat. — 22568. *C* penedensa. — 22569. *A* estenencia.

Si vol salvar l'arma sia
Car pauc faria de profieh
Qui seguen lo carnal delieh
Tot aquest mon guazanhava
Si pueis s'arma mescabava. »
   Apres .VI. dias pres Jesus
Peyre, Johan, Jacme sez plus,
E vai s'en en .I. pueh montar
E, els vezens, transfigurar;
Quar, cum lo solelhs resplandi,
E siei vestimen atreci
Foro plus blanc que neus, per ver.
E tantost lor van aparer
[*b* E] Elias et Moysens
Parlan ab lui visiblamens.
Dis S. Peyre, quant aquo vi,
« Senher, bon estar fa aici,
Que, vejan aquest miracles,
Fassam hi tres tabernacles ;
La hu a te prumieiramen,
[*b* E l'altre pueys a Moysen]
Et l'altre, pueis ad Elia. »
E mentre qu'aiso dizia
Una nivols del cel discendet
Molt clara quels illuminet,
[*b* E] una votz del cel dizen :
« Aquest es mos filhs veramen
Qu'ieu ai amat e plagut m'a,
Auiatz tot aquo que dira. »
Elh diciple, aquo auzen,

22574. *B* gazaharia. — 22580. *B* Q. cols l. s. — 22484. *A C omettent* E. — 22588. *B* Q. veiatz; *D* Om vezem. — 22591. *Vers omis dans A.* — 22592. *Manque dans C.* — 22593. *A* dezia. — 22594. *Ce vers a un pied de trop.* — 22596. *A* En u. v.; *B* E u. v.; *C* Et u. v.

Molt espaventat e temen,
Van abaissatz el sol cazer
Que nois pogro de pes tener.
E ab tan Jesus Crist pres los
E dis : « No siatz temeros. »
E ilh van se levar desse,
E de tot so no veiro re
Mas Jesu Crist tan solamen,
E dissendet de mantenen ;
E a ad els dih Jesu Crist :
« Aquest miracle c'avetz vits
A negun home non digatz
Truei qu'ieu sia resucitatz. »

LA TRANSFIGURATIO DE JHESU CRIST

Qan foro del puech dissendutz,
.I. hom fo davan lui vengutz
E vai se gitar a sos pes
Estan de ginolhs, e apres
A lhi .I. sieu filh presentat
Lunatic, endemoniat.
E vai lhi dir : « Senher, merce
Aias de mo filh e de me,
Quar sapchas que molt gran mal a,
Dont soen s'esdeve que ca
Ins en lo fuoc d'aquel lah mal,
E en l'aigua pueis atretal,
E tiei disciple l'an te[*c* n]gut

22602. *C* V. abocatz e. s. c. — 22610. *C D et le ms. de Lyon* E adonx d. lor J. C, — 22614. *C* E q. fo d. p. dessendut ; *au vers suivant,* vengut. — 22616. *A* van s. g. — 22617. *B* genolhos. — 22624. *C* Jus el foc. — 22626. *A* tegut.

E ges sanar no l'an pogut. »
E. Jesu Crist respon desse :
« Malvasa gens e senes fe,
Al mens tan quan ab vos serai
Ab paciencia vos valrai. »
E apres dis : « Aporta sa ? »
Ab tan l'enemic blasmat a,
E issi del cors mantenen ;
Ab tan fo gueritz e vai s'en,
Que aqui plus no [*c* s'estanquet.]
Apres can [*c* foro en secret,]
Li disciple van demandar
Per qu'ilh nol podion sanar.
Dis Jesus : « Per defalhensa
De fe, car qui a crezensa
Al semblan de gra de cerbe,
Que la vuelha mantener be,
Fara tot quan que vuelha far,
Neis si vol los puehs ajustar
Ab qu'el de gran fe o quieira.
Mas sapjas qu'esta manieira
D'enemics no se pot gitar
Mas oran e ab dejunar. »

JHESUS SANA L'EFAN CAZEN E ENDEMONIAT

E apres Jesu Crist vai dir,
Autra veguada, que morir
Dedins breu temps l'avenria

22634. *C* Et issich. — 22636-7. *A* n. sa estanquat.-A. c. s'en foro intrat. *J'adopte la leçon de C, qui traduit plus fidèlement saint Mathieu* (xvii, 18).— 22641. *A* De te; *C* De fe. — 22649. *C* Sino oran et a. d.

[*b c* E suscitar] al tertz dia.
Elh diciple aco auzit
Foro dolen e esfrezit.
Apres Jesus los preziquet
E molt de be lor essenhet,
Cum l'avangeli ditz tot clar,
Mas trop es lonc per recomtar.
Pueis issi de Galilea
E intret s'en en Judea,
E aqui malaudes sanet
Us e altres e prediquet ;
E las gens que l'escotavo
Molt fort se meravilhavo
Dels sieus sanctes essenhamens,
Dont una femna los auzens,
Segon que recomta S. Lucs
Evangelista benastrucs,
Li dis : « A Dieu bonaürat
[*c* Aquel] ventre que t'a portat
E las tetinas atreci
Que t'an noirit. » Dis el : « Ver di;
Bonaüratz es cel que au
Las paraulas de Dieu ei chau ? »
E majormen prezicava
Per ichimples que lor dava,
Qu'o poguesso mielhs retenir.
Apres aquo s'en vai venir
En Betania predican ;
E ditz lo test de S. Johan.
Que adonc lo Lazers mortz fo,

22653. *A* resuscitar. — 22655. *C* esferezit. — 22667. *C* luy a. — 22670-1. *C* bonazurat-Es lo ventres q. — 22674-5. *C* cel quez au-el eschau. — 22677. *B* ichemples; *C* issamples. — 22682. Qu'adoncx l. L. mort i. f.

E Marta venc s'en d'espero
Vas Jesu Crist en la via
Quant auzi dir qu'el venia.
E dis : « Senher bonaïratz,
Si tu fosses aici [e estatz]
Ja mos fraire mortz no fora,
Mas assatz [e venes ab'ora]
Senher, sin [e voles] Dieu preguar;
Quar certa so, senes duptar,
Que mantenen acabaras
Tot aquo que a Dieu querras. »
Adonc Jesu Crist dih li a :
« Tos fraire resuscitara. »
Dis Marta que be sabia
Que resuscitar devia
Al derrier jorn del jutgamen
Ab totas gens comunamen.
Dis Jesu : « Ieu soi complida
Resurreccios et vida,
Per que totz hom que en me cre
Neis apres sa mort vieu per fe;
E qui vivens e[n] me creira
Aquel negun temps no morra. »
Apres, quant ac dih tot aquo,
El dis : « Marta, crezes aiso? »
« Aquo, dis ela, cre be ieu,
Quar tu es Crist filh de Dieu vieu
Que es vengutz en aquest mon. »
Ab tant d'aqui partit se son.
E tantost e[n] semblan guia
Venc l'altra seror Maria,

22691. *C* Car ieu say cert s. d. — 22697. *C* qu'el r. — 22699. *C* cominalmen.—22701. *B* en m. c.—22708. *C* c. ben.—22713. *D* V. aqui l'autra sor M.

E vai se gitar ploroza
A sos pes e doloiroza.
E Jesus, quan plorar la vi,
E alcus Juzieus atreci
Que ero vengutz per la mort
Del Lazer e per dar conort
A Marta e a Maria,
[*c* D]e pietat que avia
Comenset ab els a plorar.
Apres tantost vai demandar
Quelh mostresso lo monimen ;
E van lolh mostrar mantenen.
Apres Jesu Crist lor vai dir :
« Fah mi lo monimen obrir? »
Ilh respondero que pudria,
Quar huei era lo quart dia.
Dis Jesu Crist : « Queus ai dih ieu?
Crezet si voletz vezer Dieu. »
Ab tan la peira van ostar,
E Jesus vai sos uelhs levar,
E al paire [*b* sieu] a grazit,
Quar conoc que l'ac ichauzit.
Puei Jesu Crist cridet desse :
« Lazer, vai fora, ven a me. ».
Ab tan lo Lazers, vieus e sas,
Estacatz de pes e de mas
Et envolopatz issamen,
Issi foras del monimen.
Dis Jesu Crist : « Destacat lo,
E ane s'en a sa maizo. »

22725. *C* E v. li m. — **22728** *C* Els r. q. pudiria ; *D* Et Martha respondet : pudria. — **22729.** *Vers omis dans B* ; *C* Q. h. es en l. q. d. — **22734** *A* Jesu a g. — **22735.** *C* que l'ac yshauzit. — **22743.** *B C* E vaza s'en a s. m.

JHESU X[t] RESUSCITA LO LAZER.

Per est miracle manh Juzieu
Crezero qu'el fos filhs de Dieu.
Ab tan d'aqui s'en van partir
Alcun Juzieu e van o dir
[*c* Als farizieus] e[n] la cieutat.
Ab tan ilh se son ajustat
E lh'evesque elh capela
Elh cocelhier e lh'escriva,
E van dire : « Nos [*c* veramen]
Avem perduda nostra gen
Si noi prendem qualque via ;
Quar aquest hom, quascun dia,
Fai grans miracles e senhals
Tan que cre cascus esser sals
Quel pot en sa maizo tener,
Ol pot auzir ol pot vezer. »
Dis Caïfas : « Ieu lausi fort
Quel fezessem lieurar a mort,
Car bon es lui a mort lieurar
Per tot l'altre poble salvar. »
Adonc vas Jesu venia
Manhta gens en Betania
Per lo senhal que ac mostrat
Del Lazer qu'ac resuscitat.
E molt avian gran talen
De vezer lo Lazer viven ;
Per so li evesque van dir
C'om fezes lo Lazer aucir,

22748. *A B répètent* alcun Juzieu *du vers précédent ; B C* en l. c. — 22752. *A* veraiamen. — 22754. *B* s. non p. — 22756. *B omet* grans ; *C* mais m. — 22761. *C* Q. fassam l.

Car en Jesu Crist creziam
Manhtas gens can lo veziam.
  Apres, d'aqui s'en vai partir
E vas Jerusalem venir,
E veng s'en dreg en Betfaget
A Mont Olivet, e mandet
A dos disciples mantenen,
En aital maniera dizen :
« En aital castel vos viretz
Qu'es en dreh vos e trobaretz,
Venen per mieh la carrieira,
Una petita saumieira
E son polhi, qu'es lhiada,
E can l'auretz destaquada
Amenatz lam e si trobatz
Quieus digue re, vos li diguatz
Que nostre senher mestier n'a ;
E tantost laissar la vos a. »
E aiso fo profetizat
Mai de .M. ans eran passat.
Ab tan li disciple s'en van,
E van adumplir son coman,
E tantost ameneron li
La saumela e lo polhi ;
E van pauzar lor vestimen
Sus la saumieira mantenen,
E feiro lo [*c* s]ezer desus ;
E dissenden del pueh, Jesus
Vas Jerusalem tenc via
Ab molt gran gen quel seguia,

22776. C. E v. s'. gent e. B. — 22780 *C* ires. — 22781. *C* en drech v. — 22784. *C* poli. — 22787. *C* Queus d. 22788. *B C* mestiers n'a. — 22789. *A* las v. a. — 22793. *C* azumplir. — 22795. *C* saumieyra ; *B* C poli. — 22798. *A B* cezer.

E ve[*c* nc] la votz e[n] la cieutat
Del Lazer que ac suscitat ;
E van encontra lui issir
Por lui ab gran gauh aculhir,
Portans rams de palma las gens,
E davan lui lor vestimens
Estendian en la carrieira
On passava la saumieira ;
E li altre [*c* rams] trencavo
Dels albres, loscals gitavo
Sus en la via ; pueis las gens
Denant e darreire venens
Cridavo : « Gloria e lauzor
Al filh de David redemptor !
Beneziscam tuh lo nom sieu,
Car es vengutz el nom de Dieu
En redempcio dels fizels ;
A Dieu es gloria sus els cels,
Dieus el cel gloria n'ajatz,
E cels e terra n'aja patz ! »

JHESUS S'EN INTRA EN JHERUSALEM AB GRAN PROSSESSIO.

E can fo pres de la cieutat,
El ac dolor e pietat
Dels mals que devia sufrir
En Jerusalem ses falhir,
Car no l'avia conegut
Ni son avenimen crezut,
E vai s'en plorar [*c* e sempre

22802. *A* E ve l. v. e. l. — 22803. *A C* resuscitat; *B* suscitat. — 22805. *A* por l. — 22898. *A* estiendian ; *B* estendian ; *C* estenden. — 22810. *A B* raius. — 22825. *C* Jerusalem senes f. — 22828. *A B* el temple.

Vay s'en intrar en lo] temple ;
E vai gitar los vendedors
Del temple fors els compradors
Els camjadors atreci,
E taula ni banc noi giqui,
Ans fetz gitar lor cadieiras
Deforas per las carrieiras.
Apres dis lor : « Escrih trop ieu
Que temples es maizos de Dieu,
E es maizos d'orar, e vos
Faitz n'abitacol de lairos. »

JHESUS GITA FORA DEL TEMPLE LOS VENDEDORS ELS COMPRADORS.

Pueis estan el temple sanet
E [*c*]ecs e mutz, e prediquet ;
E li efan cridavan li :
« Gloria, laus al filh de Davi ! »
E li preveire principal
Aco vezen agro gran mal,
E disseron a Jesu Crist :
« Non auzetz que dizon aquist ? »
Dis Jesu Crist : « [*c* Il an ben dig]
E no trobatz vos en [*c* escrig]
Que Dieus complis sas lauzors grans
Per boca de petitz efans ? »
E d'altras causas escuras
De las sanctas Escripturas
Lor declarava predican.

22829. *Vers omis dans A, B.* — 22832. *B* cambiadors. — 22835. *C* foras p. mieg l. c. — 22839. *C* Faitz n'aves habitacol d. l., *vers trop long de deux syllabes.* — 22841. *A* secs; *C* E sex e rancx. — 22843. *A B* gloria *ne doit être compté que pour deux syllabes. Dans C, qui supprime* al, *il doit l'être pour trois.* — 22848. *A B* E Dieus J. C. lor a dih. — 22851. *C* P. bocha d. lachis e.

E ditz lo test de S. Johan
Quelh Juzieu, auzen sos sermos,
Estavo fort meravilhos,
Dizen suau e murmuran :
« Cois pot far qu'el sapcha tan
Que nulh temps letra non apres ! »
Dis Jesu Crist : « Mia non es
[*c* Aquesta sancta doctrina,]
Ans sapchatz que es devina.
E tuh aquilh que segran be
Ma doctrina, sabran don ve. »
E manhtas vetz lo salvaire
Dizia que Dieus lo paire
En est mon trames l'avia
Per far aco que fazia. »
Ab tan Jesus s'en vai issir
De la cieutat e vai venir
En Betania on estet
Aquela nueh eis repauzet.
E apres l'endema matdi
Tornan vas Jerusalem vi
Una molt bela figuieira
Aqui pres de la carrieira;
E cant ac fam la s'en anet,
E ges de figas noi trobet,
Per que Jesus maldir la vai,
E dis que fruh no fezes mai.
E [en]contenen vai secar.
Adonc se van meravilhar
Siei diciple, aco vezen,

22862. *A B* Esta scriptura sancta mia.—22863. *B* divina.—22874. *B C* mayti. — 22878. *C* E quar a. —22882. *B* encontenen v. essecar.

Car fo [s]ecada mantenen.
Dis Jesus : « No[u]s meravilhetz,
Car molt majors cauzas faretz
Ab que siatz ferms en la fe,
Car puei no falhiretz en re,
Neis si voliatz comandar
A .I. pueh queis gites e[n]mar,
E auretz, senes falhensa,
Can que [c querres[ab crezensa. »
Apres en la cieutat intret
E el temple molt preziquet,
E cant ac fenit so sermo
Venc lo temps de sa passio.
    Assatz vos ai tractat desus
Dels miracles que fetz Jesus
Domentre c'om[s] era mortals ;
Mas los miracles els senhals
Los cals davan fahs avia
E fai enqueras quec dia
Non cal dir, car vers creaires
Es de tot cant es e paires,
E fo senes comensamen
E ses fi [s]era ichamen.
Mas de so qu'el predicava
A las gens e esenhava
Els ichimples que trazia
Per mostrar la bona via
En aquel temps qu'ieu dih vos ai,
Anan per terra, sai e lai,
Si cum an pueis guarentia

22885. *A* cecada; *B* sequada. — 22802. *A.* n'auretz ; *B omet ce vers.* — 22910. *C* hissamples. — 22913. *B* anatz, *mauvaise leçon.* — 22914. *C* guerencia.

Facha de so qu'el dizia
Johans e Lucs, Marcs e Matieus,
En los .IIII. avangelis sieus,
Non ai volgut aici tocar,
Car lonc seria per comtar,
E car e[n] manhs locs tocat n'ai
Escapadamen sai e lai.

DEL QUART ARTICLE DE LA FE.

E sanhs Johans pauzet lo quart
Article per la soa part;
[c E dis :] « Lo cals fo turmentatz
Sotz Pilat e en crotz levatz,
E mortz e pueis fon sebelitz. »
En aquel logal plus non ditz.

AYSSI SE CONTE SO QUE RECONTO LI EVANGELI DE LA SANCTA PASSIO DEL FILH DE DIEU.

L'avangelista S. Johans
En l'avangeli recomtans
La passio gran el turmen
Del filh de Dieu omnipoten,
Recomta que, en aquel temps,
Cant ac [c]enat am totz essems
Sos disciples en la cena,
Jesu Crist a taula plena,
Sabens, per cert, que vengutz fo
Pres del temps de sa passio,
Per so car amatz avia

22921. *C* escampadamen. — 22924. *A* Que Dieus l. c., *mauvaise leçon* — 22932. *C* alcun t. — 22933. *A B C* senat.

Sos disciples, tota via,
Per lor amor continuar
E volens mays endoctrinar
Sos disciples e sos amics
Cum ja fos intratz l'enemixs
El coratge del fals arlot
Apelat Judas Scariot
Lo cal traïr lo devia,
Jesus, que tot o sabia,
Levet d[e] taula mantenen,
E despolhat so vestimen
Estet e mieh de pes el sol,
E vai [c]enger .I. blanc lensol,
E ac una bella gauda
Tota plena d'aigua cauda;
E, aquo fah, les pes lavan
Als disciples [e] eichuguan,
El s'en venc davan S. Peire
Lo cals trais sos pes areire,
E dis li : « Senher, que vols far
Cujas me, tu, [l]os pes lavar? »
Dis Jesu Crist : « So per que o fas
No sabes, mas pueis o sabras. »
E S. Peires li dis ades :
« Senher, non lavaras mos pes. »
« Nulh temps, dis Jhesus, si no fas,
Sapchas, e me part non auras. »
S. Peyre respos mantenen :

22940. *C* P. may l'amor c. — **22941.** *A Ce vers a été ajouté à la fin du* xve *siècle. Il manque dans B.* — **22944.** *B C* del f.; *A* dels. — **22948.** *A B* da t. — **22950.** *C* E de pes e. m. del s. — **22951.** *B* cenher; *C* senchar. — **22956.** *C* E sol v. de. s. P. — **22957.** *C* L. qual trayo s. p. — **22960.** *C* a so qu'ieu fas. — **22964.** *C* Lun t. — **22965.** *C* Sapias qu'am m. p. n. a.

« Senher, no los pes solamen
Mas las mas el cap. « Dis Jesus :
« Qui netz es nol cal lavar plus,
Vos autres etz mons mas non tug. »
Aiso dis per lo dezastrug
Judas quel devia trazir.
Apres Jesus se vai vestir
Cant ac a totz lavatz los pes,
E vai [s]ezer entr'els apres
Que foron tornat a taula,
E dis lor esta paraula
Per declarar [*e* sa] entencio,
« Sabetz, dis el, per cal raso
Ieu vos ai vostres pes lavatz ;
Vos autres senhor m'apelatz
E maestre e dizetz be.
Ieu ai volgut mostrar e me
So que vos autres devetz far ;
Cascus hom deu far a son par
So que vol que hom fass'a lhui.
E ieu que vostre maestre sui
Ai volgut vostres pes lavar,
Vos autres devetz aital far. »

JHESUS Xt LAVA LOS PES ALS APOSTOLS.

E non triguet que Jesu Crist
Estet ab se turbatz et tristz,
E dis : « Sapchatz, senes falhir,

22972. *C* q. volia trayr. — 22975. *A B* cezer. — 22978. *A* P. d. l'entencio. — 22983. *C* m. en m.— 22986. *Dans C ce vers est remplacé par celui-ci :* S'ieu que vostre mastre soy car, *et les deux vers qui suivent manquent.* — 22987. *B omet* maestre.

Que l'us de vos mi deu traïr,
Bon li fora que no fos natz
Lo malastrucs ni engenratz. »
Li disciple, aco auzit,
Meravilhos e esfrezit
Duptero sis podia far ;
E pres l'us l'autre regardar,
Car negus d'els no sabia
Cel de cui dir o volia.
Mas S. Johans lh'o demandet,
Que S. Peyre lh'o cocelhet.
Adonc Jesu Crist pres a dir :
« Aquel per cert mi deu traïr
Lo cals metra, molhan son pa,
Ins e m'escudela sa ma. »
So fo Judas de mantenen.
Jesu Crist li dis : « Fai breumen
Aco que entendes a far. »
E negus no saub albirar
Aiso qne dire volia.
Judas mantenen tenc via
E venc al senescal del rei
E als preveires de la lei
Qu'eron ajustat al cocelh,
E fazian lor aparelh
Cum poguesson ab bauzia
Jezu Crist en calque guia
Penre e pueis a mort lhieurar.
Dihs Judas : « Quan me voles dar
S'ieu lo vos bayli mantenent ? »

22993. *B C* me d. t.—**22997.** *B C* esferezit.—**23007.** *C* i. e ma scudela. —**23011.** *Ce vers manque dans C.*—**23012.** Sol te q. dire v.—**23010.** *B* el c.; *C* en c.— **23021-2.** *Ces deux vers sont omis dans A B. Nous les restituons d'après C dont nous corrigeons la leçon an moyen de D.* *C* D. J. e q. m. v. d.-Si loys v. b. tot m.

Dis l'us : « .xxx. deniers d'argen. »
E domentre quel desleals,
Laire, tracher, murtriers e fals
Fazia lo dih tractamen,
Jesus, per lo sant sagramen
Adordenar e establir,
.I. pa que pres vai benezir,
E, quan l'ac sagrat, lo trenquet
E a sos disciples lo det,
E dis : « Manjat seguramen,
[*c d* Qu'aiso es mon cors veramen],
Que per vos altres [*c* deu] sufrir
Passio molt gran e morir.
Aiso faretz vos en recort
E remembransa de ma mort. »
Lo calici pres atreci
Fazen gracias e benezi
Lo vi, e dis apres aco :
« Bevetz tuh vos autre d'aiso,
Car aiso es veraiamen
Mos sancs del noel testamen
Que sera per moltz escampatz
En redempcio dels peccatz.
Pero sapchatz qu'ieu no beurai
Hueimai de vi tro que serai
Ins el regne del mieu paire.

JHESUS EN LA CENA ESTABLIS LO S. SAGRAMENT.

Aco dih non tarzet guaire,
E mon Olivet s'en issi

23033. *A B* E sapchatz veraiamen. — 23034. *A* deh s. — 23047. *C* H. d. v. que yeus. — 23949. *C* n. triget g.

E siei disciple atreci ;
E dis Jesus can fo el puch :
« Vos toh, seretz turbatz anueh
En me e escandelizat,
Car estat es profetizat
E escritz : « Lo pastor ferran
E las hoelhas fugiran. »
Empero resuscitarai,
E, aco fah, ieu m'en irai
En Gualilea davan vos. »
E S. Peire meravilhos,
Crezens que nois pogues ges far
Qu'el lo pogues dezamparar,
Dis : « Si fuio tuh l'haltre tieu
Disciple, non a farai ieu. »
Jesu Crist li respon ab tan :
« Peire, sapjas c'ans quel pols can,
Esta nueh mi reneguaras
.III. veguadas tan can porras. »
Dis S. Peire : « No faria
Neis s'a morir m'avenia. »
E cascus ditz aital per se.
E Jesu Crist si pres desse
Sos disciples a predicar
Cum l'us l'autre degues amar ;
E nulh altre comandamen
No lor fazia tan soen
Cum fazia qu'els entre lor
Se amesso d'aital amor
Cum el amatz los avia,

23052-3. *C* t. a nueg-pueg. — 23056. *C* feriran *qui fausse le vers*. — 23064. *C* s. fugian. — 23067. *B* sapchas. — 23069. *B C* poyras.

E en amor aparia
Que ilh eran disciple sieu.
Encaras mai lo filhs de Dieu,
Per els mai fermar en la fe,
Lor dis manhtas causas desse
De so que devia sufrir
E que devia d'els partir,
E montar enans de guaire
Sus el regne del sieu paire,
E, cant aco fora complit,
Trametre lo S. Esperit
Sobre lor por illumenar
E en sa gracia cofermar.
Enquera mais lor pres a dir
Cum per lui devian sufrir
Treballs e persecucios,
[*c* Pueych aver] consolatios,
E que tot so que querrian
A Dieu el sieu nom aurian ;
E manhtas altras doctrinas
Lor donet bonas e fermas.
Apres can saup que vengutz fo
Ja lo temps de sa passio
Dis a sos disciples desse :
« Ieu vuelh orar, atendetz me. »
E mantenen levatz si so
E pres Peire per companho
E los dos filhs del Zebedieu.
Adonc lor dis lo filhs de Dieu,
Molt tritz e am gran descsnort :

23081. *C* Et z'en l'amor a. — 23087. *Ce vers manque dans B; C* E quos d. — 23097. *A* E pueichas consolatios. — 23101. *B* b. e finas; *C* sanctas e finas.

« M'arma es trista tro a la mort. »
E mantenen de [*e* ginolhos]
Oran molt tritz e molt ploros,
Preguet Dieu lo paire queren
Quel delhieures d'aquel turmen ;
Si estiers passar non podia
Pero tot fos a sa guia.
E mantenen de gran tristor
Vai suzar de mortal suzor
Cum gotas de sanc en guia
Que en la terra cazia ;
È estet aqui coma mortz,
Tan fo mortals sos desconortz.
Aco passat, el s'en tornet
A sos disciples e trobet
Que ilh si foro adormit
De treball tant ero marrit.
Dis Jesu Crist : «Non dormatz,
Anatz sus, velhatz et oratz,
Qu'en temptatio non intretz. »
Apres Jesu Crist [*e* doas] vetz
Oret tot e semblan guia
Cum denan orat avia.

JHESUS ORA E SUZA DE GOTAS DE SANC.

Ab tan Jesu Crist se levet
E als disciples retornet
E dis lor : « Baros, levat sus,
Car del mieu temps non i a plus.

23111. *B* tro l. m. — **23112.** *A* d. genilhos. — **23128.** *B* dormiatz — **23131.** *A* .II. vetz.

Lo desleals quem deu traïr
Es pres de nos qu'ieul sen[t] venir.»
E Judas venc de mantenen
Am molt gran companha de gen
A ternas e a quazernas,
Ab falhas e ab lanternas,
Ab espazas e ab massas,
Ab cotels e ab piguassas.
E Judas ac lor dat senhal
Ab quel conoguesson aital :
« Prendet aquel qu'ieu baizarai. »
Judas ab tan vas lhui s'en vai
E dis li : «Dieu te sal, rabi! »
E baizet lo. Jésus que vi
E saup que per lui venian,
Demandet lor que querian.
Adonc dissero li Juzieu :
« Nos querem Jesu Nazarieu. »
E Jesus respos simplamen :
« Ieu[l] soi. » Elh Juzieu mantenen
Esferezit atras tornero
E tuh en terro cazero.
Apres can se foro levat
E Jesus lor a[c] demandat
Autra vetz, e respos : « ieu[l] sui. »
Ilh s'en vengron encontrá lui.
E S. Peire trais son coltel
E cujet dar sus el cervel
A .I. lor[s]er, mais queis pequet,
Car lo sers lo cap li panet ;
Pero rumpet li l'aurelha.

23148. *B* prendetz; *C* prendes.—23149. *C* J. am tant ves el s'e. v.—23158. *A* Esferzit a. t.—23163. *C* Els syeus venguero contra lor.—23168. *B* roumpet.

Adonc per gran meravilha
Jesu Crist lo vai apelar
E vai lo mantenen sanar;
E a S. Peire dis apres
Que el son coltel estuges.
E pueis dis li : « Sieu volia,
Lo paire mieus trametria
De sos angels molt vigoros
O .x. o .xii. legios;
Mas cove que complit sia
So que ditz la profecia. »
Apres dis als officials
E als preveires principals
Que vi venir encontra se :
« Aici etz vengutz contra me
Ab espazas e ab massas,
Ab coltels e ab pigassas
E ab gran persecucio
Cum fai hom encontra lairo,
E ieu, cascun jor, estava
El temple queus esenhava
E aqui penre nom volgues. »
Ab tan li Juzieu l'agro pres
E van lo liar mantenen;
Elh disciple fugiro s'en.

JHESU TRAHIT E PRES E LIATZ, DELS DESCIPOLS DEZAMPARATZ.

Apres li deslial Juzieu
Ne menero lo filh de Dieu
A l'ostal d'[Anna] lo gran pas

23175. *B* mi tr.; *C* me t.—23196. *A* d'Ampna; *D* A l'o. del princip Annas.

Qu'era socre de Caïfas,
Lo cals acosselhava fort
C'om Jesu Crist lieures a mort;
E era princeps sobeiras
En aquel temps dels capelas.
E S. Peire, tota via,
Jesu Crist de luenh seguia,
E S. Johans, grans amics sieus,
Privat del princeps dels Juzieus
E S. Johans, se[s] falhensa,
Intret per la conoissensa
Del dih preveire principal
Ab lo filh de Dieu en l'ostal;
Lui, totas vetz, seguen detras
S. Peire defora remas;
Mas la sirventa portieira
Li obri per la preguieira
De S. Johan; e can lo vi
Elal reconosc e dis li :
« Tu es disciples de Jesu? »
Dis Peire : « Aitan pauc cum tu
Mai nol vi tro en aquel loc. »
E pueis van se [*b* s]ezer al fuoc
Ab los corrieus e sec aqui,
Car volia vezer la fi.
[*c d* E] adonc Anna mantenen
Vai lo filh de Dieu enqueren,
E demandet qu'esenhava
E cal doctrina donava.
Dis Jesu Crist : « Ieu veramen

23197. *B* sogre; *C* suogres. — 23205. *B* del temple d. J. — 23206. *A* set f. 23207. *Ce vers manque dans B.* — 23218 *C* M. non intriest e. a. l. — 23220. *C* corrueus. — 23222 *A* Adonc e A.

Ai esenhat publicamen
En la sinagogua tot l'an,
E en lo temple on estan
Essems li Juzieu, donc per que
Aital demanda fas a me.
Li Juzieu te diran que m'an
Auzit manhtas vetz essenhan. »
Ab tant us dė la mainada
Vai donar molt grant gautada
Al filh de Dieu e pueis dis li :
« A l'evesque respons aici? »
Dis Jesu Crist : « Sieu dizia
Mal, fai de mal guarentia;
Si dic be, mal per quem fas? »
Pueis van menar a Caïfas
Lo filh de Dieu bonaürat;
E aqui foron ajustat
Trastotz li majoral Juzieu
E atreci li Farizieu
Elh cocelhier malenconi,
Demandan fals testimoni
Quel poguesso a mort lieurar,
E non podian ges trobar
Qui ren disses encontra lui;
Mas en derrier en vengro dui
Que dissero qu'el dizia
Que el derrocar podia
Lo temple de Dieu e bastir
Dedins tres jorns senes falhir.
Dis l'evesques a Jesu Crist :
« As auzit que diso aquist,

23244-5. Tuc l. majoual dels J.-Et a. dels F.

Respon an aiso, defen te? »
Adonc Jesu Crist non dis re.
Pueis li [e]vesque conjuro
Lo filh de Dieu e demando :
« Ieu ti conjuri per Dieu vieu
Quem digas si ės filhs de Dieu. »
Dis Jesu Crist : « Tu as dih ver. »
E dis : « Vos me veiretz [*c* s]ezer,
E venir ab nevolina
Del cel en vertut divina. »
Adonc l'evesque mantenen
Si vai rompre so vestimen,
E dis a sa companhia :
« Avetz auzit gran folia;
Que voletz de lui mai auzir? »
« Per sol aquest mot deu morir »
So dissero sieu companho.
E apres li Juzieu felo
Li van sus les uelhs escracar ;
Apres lo van enbendelar
E derolh de grans coladas
Sus el col e grans gautadas
Sus la cara; e pueis disian
Can gran colp donat lh'avian :
« Diguas si as aiso sentit
E divina qui t'a ferit. »

JHESU ENBENDELATZ, GAUTEGATZ ET ESCUPITZ.

Ab tan vi estar S. Peire
Una sirventa darreire,

23258. *B* R. en a.; *C* Respos a. d. te be; *D* R. ad a. — 23260-1. *C* Poihs dis l'avesque conjuran- Lo f. d. D. e demandan. — 23269. *C* Li v. r. s. v. — 23278. *C* E dero li d. *Le vers a un pied de trop.* — 23283. *B* C devina.

E dis : veramen aquest es
De sos disciples. « No soi ges,
Dis S. Peire, ni mai nol vi. »
Apres us Juzieus que l'auzi
Parlar, entendet mantenen
A sa paraula solamen
Que el era disciples sieus.
«Certas, so dis aquel Juzieus,
Tu eras de sa mainada »
[E] S. Peire, autra veguada,
Lo reneguet ab sagramen,
El pols cantet tot mantenen.
S. Peire que l'auzi cantar
Se vai mantenen remembrar
De so que lh'ac dih Jesu Crist,
E quant lhi membret fo molt trist,
E issi foras mantenen
E ploret molt amaramen,
Car Jesu Crist dih lh'avia
Que el lo reneguaria
Tres vetz enans quel pols cantes
E enans que la nuehs passes.

SANT P. SE PLORA, CANT AU CANTAR LO GAL AVIA RENEGAT JHESU X[t] A PARAULA D'UNA SIRVENTA.

Apres can lo jorns vengutz fo,
Mantenen ajustatz se so
Li prelat e li capela
E li cocelh e lh'escriva
Contra Jesu Crist per tractar

23297. *C* E. gal c. t. m. — 23301. *B omet ce vers.* — 23310. *A* E l. prealat el c.; *B* El p.; *C* Tug l. p. el c. *Nous corrigeons d'après D.*

Col poguesso a mort lieurar;
E van lo menar estacat
E bailerol a Pons Pilat,
Car adonc era senescalcs.

JHESU CRIST AMENAT A PONS PILAT.

Ab aitan venc lo desleals
Judas que trazit l'avia,
De que fort se penedia,
Als davan dihs Juzieus trefas
E als princeps dels capelas
E volc lor redre mantenen
Los ditz .xxx. deniers d'argen;
E dis : « Molt me tenc per falhit
Car ieu ai Jesu Crist trazit,
[*c* Home] molt sant e drechurier
Per avareza de loguier. »
[*d* E dizon el : « Que n'es a nos? »]
Adonc lo malaventuros
Desesperatz aquel argen
Gitet al temple e vai s'en;
E tantost, ses als atendre,
Vai se per mieh lo col pendre.

JUDAS REN LOS DINIERS, JUDAS S'ES PENDUT.

Pueis l'evesques pres los deniers
E demandet als cöcelhers

23316. *C* sanesqual; *le même ms. ajoute le vers suivant :* Del rey [C]ezar e majural. — 23320. *A* trafas; *B* trufas. — 23326. *A* L'home m. — 23328-9. *Au lieu de ces deux vers, A B portent* les malaventuros. *A laisse la place d'un vers où l'on a écrit, à la fin du* XVe *siècle, la leçon de C qui est ainsi :* Dizon el : Que n'en farem nos? — 23332. *B* entendre.

D'aquels deniers qu'en pogro far :
Dison ilh : « [*d* Nols letz estojar,]»
Ni es cocelhs com los estanc
Per so car ilh so pretz de sanc.
E fo cocelhs qu'en compresso
.I. cam, lo cal apelesso
Acheld[a]mac per sebelhir
Los mortz peleris ; e vol dir
Acheld[a]mac e lor ebray
So qu'entre nos camp de sanc fay.
E aco fo profetizat
Mai de .M. ans foron passat,
E escrih per Geremias
En las soas profecias.
Pueis li Juzieu malenconi
Fazian fals testimoni
Lui davan Pilat acuzan
Am mezorgas e ab enguan,
E dizian : « El veramen
Met mal cor a tota la gen,
Car ditz lor qu'ilh non devon dar
Negun trahuh al rei Cezar,
E ditz quel es Crist veramen
E reis dels Juzieus issamen. »
Pilatz li dis aqui mezeis :
«Respons, es-tu dels Juzieus reis?»
Dis Jesus : « Dizes o per te
O lh'autre t'o an dih de me ? » .
« Cum, dis Pilatz, so ieu Juzieus?
Que per so tu fosses reis mieus ;
Si tu es reis, donc per ta gen

23337. *A B* voletz estimar ; *C* nols letz e.; *D* nols letz estojar. — 23341. *C* Un camp. — 23344. *B C* en l. e. — 23359. *Vers omis dans B.*

Es lieuratz ad aquest turmen. »
Ab tan Jesu Crist li respon :
« Mos regnes [*c* non es] d'aquest mon,
Car si o fos, ja li Juzieu
Nom pogro mal far, car li mieu
Ministre los combatero
E no lor o sufertero »
Respon Pilatz : « Tu donc es reis? »
Jesu Crist dis aqui meteis
Molt simplamen e senes brui :
« Tu dizes ver que ieu reis sui,
Que soi el mon vengutz e nat
Per mostrar vida e veritat. »
Dis Pilatz : « Que es veritatz? »
E quant aiso ac dih Pilatz
Ieis foras e dis a la gen
E als evesques issamen :
« Ieu non trobi negun peccat
E l'home que m'avetz lhieurat. »
E ilh cridavo plus fortmen :
« El a torbat tota la gen
De Gualilea tro aici
Segon que lo pobles nos di. »
E Pilatz cant auzi nomnar
Galilea, vai demandar
De lui, e saup per los Juzieus
Que Jesus era Galilieus
E del destreh del rei Ero.
E Pons Pilat apres aco
Al rei Erodes lo trames

23369. *A omet* non es. — 23371. *A C* poguero, *qui donne au vers un pied de trop. J'adopte la leçon de B.* — 23378-9. *C* Q. s. e. m. nat e vengutz-P. m. veritat e lutz. — 23385. *B C* En l'. — 23386. E els c. p. f.

Qu'en fezes aco que volgues.
Lo rei Ero a co[s]senti
E ac molt gran gauh can lo vi,
Car molt vezer lo volia
Per los senhals que fazia.
Pero Jesu Crist non respos
A res quelh demandes Eros.
Adonc Erodes l'escarni
E per dreh esquern lo vesti
D'una blanca vestidura
E non hac de lui plus cura.
Don apres can l'ac pro trufat
Lo retrames a Pons Pilat ;
E ero davant enemics,
Mas aras foro grans amics,
Car Erodes fo molt pagatz
De so c'avia fah Pilatz.

PILAT A TRAMES JHESU Xt AL REY HERODES

E apres Pilatz fetz venir
Los preveires e pres a dir :
« Vos m'avetz est home lieurat,
Ieu e lui non trop nulh peccat ;
El rei Eros lo m'a trames
Per so car non i troba ges. »
E adonc mai li fals Juzieu
Acusavo lo filh de Dieu,
E ges el non respondia.
Adonc Pilatz lhi dizia :
« Auzes lor accusacio,
Diguas ta excusacio ? »

23407. *B C* ac. — 23422. *C* Et el no lor r.

E car Jesus no parlava
Pilatz se meravilhava.
E car costuma avian
Li Juzieu que ilh querian
Cad'ans a paschas al senhor
Que lor redes .I. malfachor,
Lo cal lor devia rendre
Neis si fos jutguatz a pendre,
E adonc era preisoniers
Barraban, laire[s] e murtriers ;
Demandet Pilatz : « Cal des dos
Voletz sia laissatz a vos,
O Jesu Crist o Barraban ? »
E li preveire tantost van
Al poble per cocelh donar
Que ilh deguesso demandar
Barraban e Jesu Crist no ;
Ab tan Pilatz retornatz fo,
E demandet lor altra vetz :
« E cal d'aquetz .II. causiretz? »
Dissero li Juzieu cridan
Non Jesu Crist mas Barraban ;
E can l'hagro Barraban quist,
Dis Pilatz : « E de Jesu Crist
Que voletz que ieu vos fassa ? »
E tuh van cridar a massa :
« Tantost sia crucifiatz. »
« Que a forfah? » So dis Pilatz.
Ab tant laissar lo cujava
Ab tan lo poble cridava
De la falsa gen iniqua :

23428. *B C* costuma ; *A* costumia. — 23433. *B* jutjatz ; *C* jutjat. — 23454. *C* laychar l. cuidava.

« Crucifica, crucifica ! »
« No farai ges, so dis Pilatz,
Mais ame que vos o fassatz,
E vel vos aqui, prendetz lo,
E metet l'en cros sieus sap bo. »
Adonc li Juzieu li van dir :
« A nos home no letz aucir
Mas fassa o qui far o auza. »
Dis Pilatz : « Ieu nolh trobi causa,
Perquem par que ges far nois dei. »
Disolh Juzieu : « Nos avem lei
Segon la cal el deu morir,
Car anc filhs de Dieu s'auzet dir. »
E adonc ac Pilatz temor
E vai s'en vas lo redemptor
E demandet li : « Don es tu ? »
E respos nolh donet negu.
Dis Pilatz : « No respons a me
Qu'ieu puesc aucir o lais[s]ar te ? »
Dis Jesu Crist : « En mi poder
Tu negu non pogras aver
Si not fos estat desus dat;
Pero mager es lo peccat
Del malastruc que m'a trazit. »
E Pons Pilat, aiso auzit,
[c Ades] laissar lo cujava.
Lo poble adonc cridava :
« Si Jezu Crist laissas anar
Tu non es amic de Cezar,
Car el a Cezar contraditz
Pueis que dels Juzieus reis se ditz,

23461. *B* metetz. — 23464. *Ce vers a une syllabe de trop dans A ; C supprime* far. — 23467. *C* Dihsson J. — 23482. *A* E deslaissar.

Elh met contrast el sieu regnat. »
E, auzit aquo, Pons Pilat
Jesu Crist foras fetz venir,
E apres als Juzieus vai dir :
« Veus vostre rei!—Ostatz! ostatz!
Ilh dissero, crucifiatz ! »
Dis Pilat als vielhs de la lei :
« Crucificarai vostre rei? »
Dison ilh : « Nos, senes duptar,
Non avem rei sino Cezar. »
Adonc can vi [*c* la] voluntat
De tot lo poble, Pons Pilat
Per se de peccat descargar,
Vezen totz sas mas vai lavar;
E dis qu'el non meria mal
Del sanc d'aquel home leal.
Adonc dissero li Juzieu :
« No aias cura del sanc sieu,
Sobre nos sia lo perilhs
Del sanc e sobre nostres filhs.

PILAT LAVA SAS MAS PER MOSTRAR SA IGNOSENTIA.

Adonc Pilatz per satisfar
Al poble lor vai autreiar
Lo Barraban que agron quist,
E apres bailet Jesu Crist
Que hom lo degues flagellar
E flagellat crucificar.
Ab tan li cavalier felo
A cui Jesu Crist bailatz fo

23498. *B* lor v. — 23504. *A ce vers s'ouvre dans D une lacune d'un feuillet.*

Baterol tan que fon dolors
Tot entorn ab grans batedors.

JHESUS CONDAMPNATZ E FLAGELLATZ E CRUCIFICATZ.

E aco fah, toh mantenen
Fan ajustar tota la gen,
E per greviar sa passio
E per major derrizio
Bailerolh .I. vermelh mantel
E feirolh d'espinas capel
E corona pongen mortal
E loc de corona real.
Apres esquerns multiplican
Li deslial Juzieu li van
Una canavera bailar.
Apres se van agenolhar
E dizian li : « Dieus ti sal,
Reis dels Juzieus. » El desleal,
Aco dih, sus se levero
E sus la fatz l'escraquero
Cum altr'om sus fanga feira.
Apres am la canavera
Lo ferian sus la testa.

JESUS DE SPINAS CORONATZ
AB CANAVIEYRA COLPEYATZ
E DE GENOLS ESCARNITZ
E SUS EN LA FAS ESCUPITZ.

Apres aquela tempesta,
Can l'agro assatz escarnit

23517. *Vers omis dans B.*—23522. *C* vestirol.—23523. *B C* ferol d'.—23524. *C* punhent m.—23525. *C* En l.—23529. *C* Adenolhar.—23530. Dizian *doit être compté pour trois syllabes.*23533. *C* escrachero.—23534. *C* Quo autr'o s. f. fera.

E fortmen batut e ferit
Ab la cana sus lo cervel,
Ilh li van ostar lo mantel
E vestir so vielh vestimen,
E volgrol menar al turmen ;
E van a trobar .I. Juzieu
Apelat Simon Syrenieu,
E feiro li la crotz portar
Tro foro a monti Calvar.
Adonc molt grans gens seguia
Jesu Crist e en la via
Domentre que l'enmenavo,
El vi femnas que ploravo
De pietat e de dolor.
Dis Jesus : « Neguna nois plor
Ni dolor no fassa de me
Mas de sos efans e de se ;
Car encaras us temps [s]era
Que cascuna apert dira
Entre se : « Benezectas etz,
[*c* Torigas], que non effantetz,
E piehs que non [*b c* an] alachat
Son agut molt bonaürat ;
E cridaran de gran temor
Als puehs queis geto sobre lor. »

JHESU X[t] MENO AL TURMEN E DOS LAYROS EYSSAMEN.

E encaras mai li Juzieu
Menavo ab lo filh de Dieu
Dos lairos per crucifiguar,

23543. *A* mener. — 23559. *A* Yssorcas q. n. e. — 23560. *A omet* an; *C* pieytz q. n. — 23561. *B C* bonazurat, — 23566. *C* crussificar.

E vengron al monti Calvar
E feiro beure sus aqui
A Jesu fel mesclat am vi.
Jesus que sentic l'amaror
Non bec plus e fo gitatz por.

JHESUS PREN BREVATGE CRUZEL
DE VINAGRE MESCLAT AM FEL.

Ab tan van lo crucifiguar
E dels lairos li van pauzar
.I. en crotz a la part dextra
E .I. altre a la senestra.
Adonc Jesus dis, Dieu preguan :
« Paire, re no sabo queis fan,
Perdona lor per ta merce
Aquest peccat que an de me. »

JHESUS ES TOTZ NUTZ EN LA CROTZ
CLAVELATZ ENTRE DOS LAYROS.

Pueis li cavalier mantenen
Se van partir so vestimen
En .IIII. partz ans que fos mortz,
E sus las partz messeron sortz ;
E aquo fo profetizat
Mai de .M. ans ero passat.

AQUIST PARTO LO VESTIMEN
DEL FILII DE DIEU QU'EN LA CROTZ PEN.

E tenc escrih de sobre si
En grec, en ebraic, en lati :

23586. *C* estregz *pour* escrigz. — 23587. ebraic *ne doit être compté que pour deux syllabes.*

Aiso es lo reis dels Juzieus
Apelat Jesus Nazarieus,
Lo cal escrih fetz Pons Pilat.
E car era pres de cieutat,
Per so manh Juzieu vezian
Lo sobrescrih e l[e]gian ;
E can li preveire major
Agro saubuda la tenor,
Van tantost a Pilat dire :
« Pilat, no vuelhas escribre
Quez el reis dels Juzieus sia,
Mas que el reis se dizia. »
Pilat lor respos e lor dis :
« So que ai escrih ai escrih,
Per qu'ieu re noi mudaria. »
Mantenen ilh tengro via ;
E adonc silh que passavo
Per la via lo trufavo
E dizian, lo cap moven,
E lor esquern de [*c* luy] fazen :
Es-tu cel quel temple desfas
E dedins .III. jorns lo refas ?
[S'] es filhs de Dieu fai o parven
Dissen de la crotz e vai-t-en. »
Apres lo pobles dizia :
« El los altres sals fazia
E se mezeis no pot salvar ?
Ni pot de la crotz davalar. »
Pueis dizian li preveire :
« Aras poiria [*d* m nos] be creire

23588. A. reys dels N. — 23593. *A B* ligian. — 23606. lor c. m. — 23607. *A B* d. lor f. — 23610. *A B* c'es ; *C* si es. — 23611. *Dans ce vers, comme au vers 23615 et dans d'autres vers subséquents, B figure* crotz *par une croix grecque.* — 23617. *A* A poiria ieu ben c ; *B* ben ieu c.; *C* p. hom be c.

Que el filhs de Dieu [s]eria
Si de la crotz dissendia. »
.I. dels lairos daus l'autre latz
De costa lui crucificat[z]
Lo trufet, dizen lo laires :
« Si tu es Jesus salvaires
Salva te mezeis e pueis nos. »
Solh dizia sos companhos :
« Semblans es que non temes Dieu;
Car sez duptar, e tu e ieu,
Em justamen lieuratz a mort,
E el, ses duptar, a gran tort,
Don lui trufan peccat fezis. »
E apres a Jezu Crist dis :
« Remembret de mi, filh de Dieu,
Cant intraras el regne tieu. »
Dis Jezus : « ⌊b Encuei⌋ car as fe,
Seras em paradis am me. »
Pueis Jesus, sus la crotz estan,
Vi sa maire e S. Johan,
A[c] de lor trebal gran dolor
Ab gran trebal e ab tristor,
Car molt ploravo coralmen.
E per so dis encontenen
A sa maire : « Femna, Johan
[A]uras per filh e per efan. »
A S. Johan dis issamen :
« Tu, Johan, per maire la pren. »
S. Johans pres la per sia,

23621. *B* Dejusta l. — 23634. *A* enenenc; *C* D. J. quar en tu es fes; *D* Huey car as la f. — 23638-9. *B* Ac d. l. t. e d., *et le vers qui suit est omis*; *C transpose les deux vers :* A. g. t. ez ap tristor-Et ac pietat de lor dolor. — 23643. *B C* Aias. — 23646. *B omet ce vers et termine le suivant par* jorn *au lieu de* dia.

E aiso fo sus lo mieh dia.
Tantost tenebras fachas son
Generalmen per tot lo mon,
Aitan cum cels revirona
Entro sus la ora nona.
E can l'ora s'apropiet,
Adonc Jesu Crist fort cridet,
E ab gran crit dis : Eloy !
Eloy, [*d* lamazabtani !]
Que vol dire aitan cum Dieus
Cum m'as dezamparat Dieus mieus?
Empero lo pobles dizia
Que el cridava Elia.
Apres Jezu Crist dis : « Set ai. »
E ab tan us Juzieus lo vai
De vinagre fort e amar
Ab un' esponja abeurar.
Adonc lo pobles dizia :
« Baros, esperem Elia
Si venia quel deslieures. »
E Jezus cridet fort, apres
Dis : « En tas mas que fah mi an
Mon esperit paire coman »
E apres dis : « Tot es complit. »
E ab tan redet l'esperit.

JHESUS RET A DIEU LO PAYRE L'ESPERIT LAYSSHAN SA MAYRE [*b* A S. JOAN.]

Adonc per vertut divina
Se vai rompre la cortina

23647. *D* sul al m. d. — 23652. *A* s'apropriet. — 23655. *A* lamazabatani, *qui rend le vers trop long ; C* lamazabalani. — 23658. *C* Pero l. p. dizia. *Ce dernier mot est compté pour trois syllabes, comme au vers 23664, tandis qu'il n'est compté que pour deux au vers 23558 du ms. A.*

Del temple per se mantenen,
E la terra tremi fortmen
E manhtas rocas cazero
E manh sanh resucitero
El passamen de Jesu Crist,
E per manhs homes foro vist ;
So es el test de S. Mathieu.
Adonc can viro li Juzieu,
[*c d* Los miracles, tantost] vai dir
Lo centurios : ses falhir,
Filhs de Dieu era veramen.
E lh'altre Juzieu issamen,
Can los miracles vezian,
Am las mas els piehs ferian,
E tornavo s'en temeros
[*c* En la ciutat e doloyros.]
E Maria Magdalene
E Jacobi e Salome
Que estavon adonc de luenh
E de tot [*b* si] donavo suenh,
Can viro que tot complit fo,
Anero s'en a lor maiso.
E car devian l'endema
Intrar en paschas li fals ca
Anero preguar Pons Pilat
Que cilh qu'eron crucifiat
Fosson ostat per la festa.
E el volc a lor requesta
Que hom las cueichas lor trenques
Els aucizes e quels ostes.

23682. *A* tantost de mantenen vai d.; *B* van d. — 23687. *B* Am l. m. c. p. se f.; *C* dels m. el p. se f. — 23693. *A* li d. s.; *C* se d. — 23700 *A* estat. *Nous corrigeons d'après B C D.* — 23702. *C* cuyshas.

E ab tan li sieu cavalier
Trencon las cueichas al prumier
E a son companh atreci.
Us dels que Jezu Crist mort vi
No li volc las cueichas trencar,
Mas pel costat lo vai nafrar
Ab sa lansa e de la plagua
Essems issi sanc e aigua.
E tantost, en aquel dia,

JHESUS MORTZ E FERITZ EL COSTATZ,
EL LAYRO VIEN ESCUZATZ.

Jozep ab Arimacia,
Disciples de Jesu privatz,
Lo cals ac estat amaguatz
Per paor dels Juzieus, ichi
Can saup de Jezu Crist la fi.
E anet preguar Pons Pilat
Quelh fezes aquesta bontat
Quelh cors de Jezu Crist laiches,
E fetz o tantost; e apres
Can Jozep lo cors ac e tenc,
Nicodemus a lui s'en venc
E portet en gran cantitat
Mirra e aloes mesclat
Entorn de .c. libr. o de pres ;
E prezero lo cors apres
E lhierol molt noblamens
En blancs lensols e ab enguens
O[n]ssero lo cors issamens ;

23723. *B* N. ab l. s'. v. — 23726. *A* E. de c.; *C* E. cent livras. — 23730. *A* Oyssero l. c. i.

E can l'agro aparelhat
Cobriro lo d'un bel cendat.
Lo logual on fo mes a mort
Jesu Crist, era pres d'un ort
On avia .i. monimen
De peira fah novelamen,
E en aquel monimen sieu
Jozep pauzet lo filh de Dieu.

JHESU Xt DESCENDO DE LA CROTZ

Vers filhs de Dieu, qui pot ausir
Tan sancta passio legir
Queis puesca tener de plorar
E nois vuelha crucifiar
Fazen comemoratio
Soven de ta gran passio?
Si que nulh temps nolh desmembre
Remembran que toh li membre
Del filh de Dieu bonaürat
Foro malamen turmentat;
Car en son cor ac gran dolor,
Per tot lo cors mortal suzor
De grans gotas de sanc cazen
En terra continuamen;
En la testa fo turmentatz
Car d'espinas fo coronatz,
E ab canavera feritz
E en la fatz fo escopitz,

23738. *Après ce vers se trouvent dans A deux vers transposés qui doivent être placés après 23746. Le vers 23739 est précédé dans C de cette rubrique :* Ayso es sermo e doctrina en qual maniera deu hom far remembransa de la passio de Jesu Critz. — 23740. *A* ligir. — 23756. *B* escupitz.

[*b c* E] receup de grans gautadas
E el col de grans coladas,
Siei cabelh foro tirassat,
E lhi siei uelh enbendelat;
Sas aurelhas mal sofriro
De grans antas que auziro;
Sa boca fo turmentada
Car fo de fel abeurada,
E sa lengua turmen sofri
De gran amaror que senti;
Elh foro estacat detras
Cum s'aques fah murtre siei bras,
E fo batutz lo redemptors
Tot entorn ab grans batedors
Per espallas e per esquina
Per costat e per peitrina.
Sas mas e sos pes ac traucatz
E de grans clavels clavelatz
Sus en la crotz on fo mes nutz
Ont ac les dihs mals sostengutz;
E aqui l'avenc a morir,
Pueis si partiro so vestir,
E lh'obriro, tot en derrier,
De cop de lansa son ladrier.
D'aquesta sancta passio
Deu hom comemoracio
Far cociran quel redemptors
Vol sofrir aquestas dolors
Per nostras dolors escantir.
Ben deuria[m] donc sovenir,

23757. *A* si r. — 23759. *D* E siey pel. — 23760. *A* uuelh; *B* uelh; *C* olh enbendelatz. — 23774. *C* De g. c. enclavelatz. — 23782. *C* commemoracio. — 23785. *A* P. vostras d. esc. — 23786. *A* Beus d. d. s.

E molt nos devem lui amar,
L'amors quens portet abrazar,
E non devem duptar morir
Per sos mandamens obezir;
Don dis lo test de S. Matieu
Que el mezeis lo filhs de Dieu
Dis : « Qui vol venir apres me
Cove que el renegue se
Esquivan delietz carnals totz,
E cove que prenda la crotz
Me seguen ab penitencia
Be fazen ab abstinencia
De peccat e de folia,
Si vol salvar l'arma sia.
Car pauc faria de profieh
Qui seguen lo carnal delieh
Tot aquest mon guazanhava
Si pueis s'arma mescabava. »
Don cascus deu sos membres totz
Per s'amor pauzar en la crotz,
Els deu voler crucifiar
Trastotz essems e clavelar
Voluntieiramen e de grat
Desamparans sa voluntat
Per los sieus mandamens faire,
Car per obezir al paire
Dezamparet lo filhs de Dieu
Molt voluntiers lo voler sieu.
Per so deu qui ben o vol far
Son coratge crucifiar,
Aver de sos peccatz dolor,

23788. *C* abrassar.

Cociran que per sa folor
A lo filh de Dieu ofendut
Que del sieu sanc l'a rezemut,
E fazen de sa passio
Soven comemoracio,
Cociran las corals dolors
Que sufertet lo redemptors
Per nos peccadors delhieurar ;
E apres deu crucificar
Son cors o ab abstinencias
O ab altras penitencias,
Car tot lo cors del redemptor
Fo cubritz de mortal suzor,
E son cap deu crucificar
Que no lo vuelha trop parar
Car cel de Dieu fo colbejatz
E fo d'espinas coronatz,
E crucifique sa cara
Que no la tenha trop cara
Ni pencha ni afachada,
Car la fatz bonaürada
Del filh de Dieu fo ferida
Malament e escupida
Per nos peccadors deslhieurar ;
De son col deu atretal far,
Car lo filhs de Dieu atreci
De grans coladas i sofri ;
Sos cabelhs deu crucifiar,
Car no si deu gloriejar
Cociran quelh bonaürat

23827-8. *C* o per a.-O per a. — *Après le vers 23845, A B mettent le vers :* Que nos vuelha m. r. *qu'ils répètent après le vers 23850, où est sa véritable place. C ne fait pas cette répétition.* — 23846. *A* deus ; *B C* deu.

Del filh de Dieu foron tirat ;
E sos uelhs deu crucifiar
Que no vuelha mal regardar,
E tenha los enbendelatz
Que non regarde malvestatz,
Cociran qu'en la passio
Per lui Dieus enbendelatz fo;
Encaras deu qui be vol far
Sas aurelhas crucifiar
Que non vuelha re mal auzir
Ni auzen a mal cossentir
Ni escoltar las malvastatz
Cociran quel bonaüratz
Filhs de Dieu ausi grans antas
Per nos rezemer e manhtas ;
Sa boca deu crucificar
Que nois vuelha trop delechar
En viandas delicadas
Ni tròp ben aparelhadas,
E gart se que glotz no sia
Manjan trop per glotonia
E beven oltra mezura
Sabens que nolh fai frachura,
Ni per sa boca non deman
Tro[s] precios en cociran
Que la boca del rei del cel
Abeurada fo d'amar fel ;
Sa lengua deu crucifiar
Qu'e re no vuelha mal parlar
E que tot jorn presta tengua
Ad honor de Dieu sa lengua ;

23852. *C* regardo. — 23857. *C* Q.. n. volhan. — 23859. *B* malvestatz ; *C* vanetatz. — 23860. *B C* bonazuratz.

E non deman trop grans sabors
Cociran que sos redemptors
Molt gran amaror i senti
De fel que bec mesclat ab vi;
Les sieus bratz deu crucifiar
Que nols se vuelha trop parar
E de be far no sia las
E re malamen non embras
Cociran quel bonaüratz
Los ac per lui detras liatz;
Sas espallas e s'esquina,
Sos costatz e sa peitrina
Deu crucificar issamen
Rompen lo carnal movemen,
Se disciplinan, dejunan,
E cirici vestit portan,
E esquivan mols vestimens
En remembransa dels turmens
Que sufertet lo redemptors
Per lui dels colps dels batedors;
E deu sas mas crucificar
E sos pes e pueis clavelar;
Sos mas deu tener clavelatz
Que non vuelha far malvastatz
E nulh home non offenda
E l'altrui a tort non prenda
E quels tenha prestz en be far;
E pueis sos pes deu clavelar
Aici que anar nolh plassa

23883. *C* S. brasses. — **23886.** *C* abras. — **23888.** *B C* bonazurats. — **23893.** *A* deciplinan. — **23899.** *Dans ce vers,* mas *est du genre féminin, tandis que ce mot est mis au masculin dans les vers 23901-5. Quelques troubadours l'ont employé avec ce dernier genre.* — **23902.** *C* volian.

En logal c'a Dieu desplassa,
Mas aqui v[a]zan li pe sieu
On puesca far plazer a Dieu,
Cociran cum foron traucatz
Aquilh de Dieu e clavelatz ;
E qui vol metre lo cors sieu
En crotz ab cel del filh de Dieu
En la sancta crotz de vertut
Deu se crucificar tot nut,
C'almenhs sia nut l'esperitz
Canque lo cors sia be vestitz,
Lo vestimen me[n]espresan ;
E d'autra part que non deman
Vestir precios ni trop car,
Ni si vuelha glorificar
Ni en nulh altre paramen ;
E nutz deu e[s]ser ichamen
Cant a riqueza temporal
[*b c* Per] paubretat espirital
Canque sia riqueza gran ;
Car la riqueza mesprezan
Pot cascus, ab que ben la guit,
Esser paubres en esperit
Me[n]esprezan e despensan,
E tot jorn ab se cociran
Que en sa riqueza granda
Non a re mas la comanda,
Car re no sap can la tenra
Ni de la mort coral penra ;

23909. *A* uzan l. p. s.; *B* vazan ; *C* ano. — 23918. Canquel c.; *C* Quanque lo c. — 23919. *B C* menesprezan ; *A* me mesprezan. — 23922. *B C* gloriejar. — 23924. *C* esshamen. — 23926. *A* paubretat et espirital. — 23927. *C* Quanque aia r. — 23931. *C* despessan. — 23934. *B* sa c.

E aici pot se, s'o sap far,
Totz nutz ab Dieu crucificar;
Quel filhs de Dieu bonaüratz
Fo nutz per nos crucifiatz
E sus la crotz totz nutz mori.
Cascus deu voler atreci
Per sos mandamens obezir
Sus en la crotz ab lui morir,
Lui de cor serven e aman
E en s'amor perseveran,
Mesprezan los bes temporals
E esquivan deliehs carnals
Tro a la mort continuamen,
Car cel que mor aiso fazen
Pot hom dir qu'en la crotz mortz es;
Mas aitals mortz mortz non es ges,
Ans es intramens de vida,
Car l'arma del cors partida
Recep vida perpetual
Sus el regne celestial.
Aici deu quecs voler morir
Nutz e la crotz e lai partir
Als malastrucs lo vestimen
So es a dir l'aur e l'argen
E la temporal riqueza;
Car lhi fol per avareza
De la riqueza temporal
Oblidol rei celestial,
Ma[*c* l] percassan, piehs retenen;
Aquilh parto lo vestimen

23944. *A* S. ab l. e. l. c. m. — 23949. *Dans ce vers*, continuamen, *n'est compté que pour quatre syllabes.* — 23958. *A* e lais; *C* e lai p. — 23965. *A* Mas p.; *C* M. p., pieyt r.

Si cum partiro li Juzieu
Lo vestimen del filh de Dieu.
Mas en derrier prendon esquern
Car nutz dissendon en [*b c* i]fern.
Aici donc qui ben o vol far
Deu sos membres crucificar,
Que can venra le jorns derriers
Que sera traucatz sos ladriers
E [s]era per dar sentencia
Uberta la cossiencia,
Non i get sos lairiers romputz
Mas bonas obras e vertutz,
Si cum gitet lo filhs de Dieu
Sanc e aigua del lairier sieu :
Aigua gitet per nos lavar,
E sanc gitet per s[a]tisfar,
Car per lo sanc fo s[a]tisfah
De so c'aviam nos mesfah.
Quecs deu comemoracio
Far de la sancta passio
En las dichas obras estan,
Totz sos membres aordenan
Al servizi del redemptor.
Encaras deu de sa dolor
Far quecs comemoratio
Contemplan en oratio
.VII. vetz, entre nueh e dia,
[*c* Quo pus humilmen poyria,]
Cociran l'amor quens portet
El gran trebalh quen suffertet,

23970. *A* efern. — 23977. *C* N. giete s. l. — 23980. *C* d. costat s. — 23982-3. *A* setisfar-setisfah. — 23985 *A* Aquecs; *C* Cascus. — 23994. *Ce vers qui dans C précède le vers 23995, est omis dans A.*

Aiso cociran, no corren,
Mas per espas diligenmen
Contemplan ab devocio
L'amor gran e la passio;
Car sancta glieija per recort
De Jezu Crist e de sa mort
Fa la comemoratio
De la soa gran passio
Entre la nueh el jorn .vii. vetz;
Car en .vii. oras trobaretz
Que fo Jesus, si ben cercatz,
Entre nueh e jorn trebalhatz
Del trebalh que avetz auzit :
A completa cant ac complit
Lo filhs de Dieu tot son proces,
Cant ac [c]enat e ac los pes
A totz sos diciples lavatz
Els ac noblamen sermonatz
E ac fah lo sant sagramen
E dis qu'ilh fesson ichamen
E membransa e en recort
De lui e de la soa mort;
Adons sabens que vengutz fo
Pres del temps de sa passio
E mont Olivet s'en ichi
E siei diciple atreci,
E aqui fo en gran tristor
Don suzet de mortal suzor
De gotas de sanc decorren
En terra continuamen
De gran cocire de sa mort

24001. *C* gleiza. — 24012. *A* senat.

E de treballi cruzel e fort ;
E aquela ora vendutz fo
Per Judas Scariot lairo ;
E tantost venguda la nueh,
S'en venc en aquel mezeis pueh
Lo fals Judas, diciples sieus,
Ab gran companha de Juzieus,
Ab espazas e ab massas,
Ab coltels e ab pigassas,
E aqui trazi lo baizan
Sa malaventura grevian,
E aqui fo pres e liatz
E perseguitz e escridatz
Per aquela malvasa gen,
Elh diciple fugiro s'en ;
Assatz qui ben o cocira,
Poc aver trabalh e ira.
Endreh matdinas issamen
L'esquissero so vestimen,
E fo batutz e fo feritz
[E] escridatz e escarnitz,
E siei cabelh foro tirat,
Apres siei uelh enbendelat,
E recep de grans coladas
E manhtas cruzels gautadas,
E sant Peire lo reneguet,
Apres tota la nueh estet
Liatz, malmenatz e batutz
Entro quel jorns clar fo vengutz.
Molt poc esser dolens e tristz
En aquela nueh Jezu Cristz.

24044. *A* trabelh; *B C* treballi. — **24045.** *B C* En-treg maytinas yssamen. — **24050.** *C* olh e. — **23058.** *C* E aquela hora J. C.

Endreh prima feirol cocelh
Li fals Juzieu e aparelh
Cals messorgas pogron trobar
Quel poguesso a mort lhieurar,
E, can si foron apessat,
Van lo menar a Pons Pilat
Pres e liat coma lairo
Ab molt gran persecucio
Per la via publicamen
En presencia de tota gen;
E adonc li malenconi
Fazian fals testimoni
E l'acuzavo a gran tort
Cridan que fos lhieuratz a mort.
Mot li podia, sez falhir,
Esser cruzel aiso ausir.
Endreh tercia fo condempnatz
Lo filhs de Dieu bonaüratz
E lieuratz als Juzieus trachors
E batutz ab grans batedors
Per costatz e per esquinas,
E fo coronatz d'espinas
E escridatz e escarnitz
E fo de la cana feritz.
Molt poc esser greus e cozens
Senes duptar, aquel turmens.
Endreh mieh jorn lo van menar
Sus lo pueg de Monti Calvar
E aqui fo nutz despolhatz
Aici cum fo de maire natz
Publicamen vezen de totz,

24061. *D* pogran. — 24087. *B* E a. f. totz d.; *A* n. e. d.

E aici fo levatz en crotz
E ab grans clavels clavelatz
Los pes els mas e abeuratz
De beuratge mal e cruzel
De vinagre mesclat am fel.
Cum pot esser plus turmentatz
Lo filhs de Dieu bonaüratz !
Sus l'ora nona cridet fort
Per lo gran trebalh de la mort,
Ab tan vai s'a Dieu comandar
E son precios cap clinar ;
E can tot aiso fo complit
Redet mantenen l'esperit.
Negus altre trebalhs nois pren
Ab aquel greu departimen.
Endreh vespras li cavalier
Li van esquissar son lairier
E obrir de colp de lansa,
E issi, senes dupdansa,
D'aquesta plaga del costat
E sanc e aigua tot mesclat.
Anc tan grans turmens mai no fo
Cum de la soa passio.
Donc qui be la vol remembrar
En las dichas obras deu far
D'aquesta sancta passio
Calque comemoracio,
E per mai l'amor escalfar
En cascun ponh deu cocirar
Cascus cum pot esser cruzel
Aici tractar lo rei del cel ;

24108. *B C* s. duptansa.

E cocire sa gran bontat
E sa trop gran humilitat
E sa gran obediensa
E sa granda pasciensa,
E qu'el ses colpa pres turmen,
E per nostre defalhimen
E per nostra redempcio
Volc sufrir tan gran passio;
E deu cocirar atreci
La malanansa que sufri
La vergis sancta Maria
Preciosa maire sia,
Els corals sospirs els grans plors
Els plans els critz e las tristors
E sa trop gran dolor coral,
Plus cruzel del glazi mortal
Que del sieu car filh avia
Can turmentar lo vezia.

AYSSI SE CONTE SO QUELS DOCTORS DE SANCTA ESCRIPTURA E ILH SANT PAYRE HAN DIG EN LA SANCTA PASSIO DEL FILH DE DIEU DECLARAN LAS AVANGELIS.

L'article de la passio
Quen devem creire e que no
An mais espost e declarat
Li S. doctor quen son passat,
E ieu lor doctrina seguen,
Lo vuelh declarar issamen.
Mas car mos sens i es petitz
Per so prec Dieu qu[em] sia guitz,

24121. *C* E cossir s. t. g. b.; *D* cociran la sua g. b. — Rubrique. *B* s. glieysa *au lieu de* s. Escriptura; los evang. *au lieu de* las e. — 24140. *C* Que d.

Quem do gracia qu'ieu ses errar
O puesca dir e declarar.
Del filh de Dieu devetz saber
Quinha vida receup per ver
E humana fragilitat,
Car cors receup aparelhat
A sufrir fam, set e suzor,
Lasset ! e temor e dolor
E totz autres defalhimens
Que foron a lui covinens
E tot aquo que mestiers fo
A suffrir mort e passio
Non per nulha [*b* necessitat]
Mas per sa plana voluntat
E per so que complir pogues
So per que sai era trames,
No per so que mestiers li fos
Ans o fetz per amor de nos,
Car el fo coceubutz e natz
Mons e quitis de totz peccatz ;
Mas a nos so datz li dih mal
Per lo peccat original,
Pero non pres desfalhimen
Que pogues far nulh falhimen,
Ni errar ni far folia
Ni pres nulha malaudia,
Sitot aquest defalhimen
Son cominal a l'autra gen ;
Mas pres tot so que mestiers fo
A la nostra redempcio,
Don diso alcu gran error

24154. *D* Lassetat t. e. d. — **24159** *A* nescecitat ; *C* nessecitat. — **24161.** *A C* poques. — **24170.** *Manque dans B C.*

Dizens qu'el no sufri dolor
Mas tan solamens semblans fo
Que el sufertes passio,
Car en lo test de S. Mathieu
Se recomta del trebalh sieu
Que a sanct Peire Jesu Crist
Dis qu'entro la mort era trist,
Preguan lo paire omnipoten
Quel delieures d'aquel turmen;
S'estiers passar nol podia
Pero tot fos a sa guia.
Jesu Crist donc veraiamen
En cant hom sufertet turmen,
Mas en can[t] Dieus non poc sufrir
Passio ni mal ni morir.
Encaras devetz mais saber
Que en cant homs non ac, per ver,
Aici cum altr'oms a temor
Ni mal ni pena ni dolor,
Car el ac poder d'esquivar,
Mas ges altr'oms non o pot far,
Don podem dir [*d* non] ac dolor
Jesu Crist ni de mort paor,
Si que volgues o no volgues
Passion sufrir li avengues.
Pero dolor veraiamen
Sofri mas voluntieiramen.
Vos diretz : « Pueis o volia
Per que delhieurier queria? »

24184. *A* que entro a l. m. *Nous adoptons la leçon de B C. Les quatre vers qui suivent le vers 24186 manquent dans C.* — 24199. *A omet* non ; *B* si a. d.; *C* que anc non a d. — 24202. *Dans A ce vers laissé primitivement en blanc a été restitué par une main du* XVe *siècle. Il est omis par B C. Dans D il a été rétabli à la marge.*

Ieu vos respon qu'es per mostrar
Quel era vers hom ses duptar;
Car humana creatura
Fuh a la mort per natura.
Pero humana voluntat
Al sieu paire sosmes de grat,
Per qu'el al paire dizia
Qu'el ne fezes a sa guia;
Donc en can[t] Dieus sa voluntatz
Fo que moris l'umanitatz,
Car als quels paires lo filhs sieus
No pot ges voler en can[t] Dieus;
Car ambiduei so .I. volers
E ambiduei so .I. sabers.
Mas en cant homs non o volia,
Pero volens sotzmetia
L'umanitatz lo voler sieu
Queren que fos fahs cel de Dieu.
Mas son delhieurier queria
Per so car donar volia
A nos altres instructio
Qu'en tota tribulatio
Devem aver a Dieu recors
E demandar lo sieu socors
Sotzmeten nostra voluntat
A Dieu voluntier e de grat,
Ab pasciencia sufertan
Nostre trebalh petit o gran,
Qu'el en fassa lo voler sieu
Aici cum fetz lo filhs de Dieu.
Vos diretz : « Per que dizia :

24214. Q. en f. — **24220.** *Manque dans B, C.*

S'estiers passar [*nol*] *podia?*
Semblava que duptes aqui
Per so car i metia *si.* »
Ieu respon que anc non erret
En re Jesu Crist ni doptet,
Ans sabia que a morir
Lui covenia ses falhir,
Segon que troban en escrih
Manhtas vetz o avia dih,
Mas en humanitat parlan
Sabens fetz de duptar semblan.

EN QUAL MANIEYRA S'ENTEN QUAN DIZEM QUE DIEUS MORI.

Encaras devetz mai saber
E fermamen creire per ver
Que Jesus sur la crotz mori
Car l'arma del cors se parti ;
Don mori sa humanitatz
Mas no mori sa deitatz,
Car Dieus non po[t] per re morir
Ni dolor ni pena sufrir ;
Lo cors donc no l'arma sufri
La passio, la carns mori
Tan solamen que l'arma no.
Mas Dieus ni mort ni passio
Ni altre mal no sufertet.
Mas car Dieus non desamparet
L'umanitat nulha via,
E vestida la tenia

Rubrique. *B* venc m.; *C* deu m. — 24255. *A* poc; *B C* pot.

Can sufri mort e passio,
Solamen per esta raso
Ditz hom que Dieus pena sufri
Per nos rezemer e mori,
Aici cum qui m'esquissava
Mo vestimen ol laizava
Domentre qu'ieu lo port vestit
M'auria, ses duptar, aunit.
L'oms donc passio sufertet
E fo mortz e resuscitet;
Per l'umana desfalhiso
Sufertet mort e passio,
[*b d* E suscitet] en veritat
Per vertut de la deitat.
Don si vos mi demandavatz
Sil filhs de Dieu fo turmentatz
E sofri mort e passio,
Ieu pues dir hoc e pues dir no :
Hoc cant a sa humanitat
E no cant a sa deitat.
Empero, segon fe bona,
Solamen una persona
Era tot essems ajustat
Deitat e humanitat.
Una persona donc mori
E no mori, dolor senti
E no senti, en crotz levatz
Fo e no fo crucifiatz,
Segon que ieu ai dih desus
En aiso non dupte negus.

24270. *C* laychava; *D* l'ayguava. — **24277.** *A* Resuscitet; *C* E ressucitec. — **24282.** *B* i. pueis d. h. e pueis d. n. — **24286.** *Tous nos ms. donnent cette leçon. Nous proposons d'y substituer :* En una sola persona, *qui rend la phrase plus intelligible.*

QUEL FILIIS PRES PASSIO NOL PAYRES NIL SANT ESPERIT.

Encaras mai vuelh que sapchatz
Quel filhs de Dieu fo turmentatz
E mes en crotz e sebelhitz
Nol paire nil sant Esperitz;
Don apelam propriamen
Lo filh redemptor solamen,
E car el sol fo encarnatz.
Pero tota la trinitatz
Obret nostra redempcio
Sitot el filh obrada fo;
Don qui apela redemptor
Dieu lo paire non ditz error,
E sanh Esperit atreci
Segon que l'Escriptura di.
La Trinitatz donc toda fo
Cossentens en la Passio,
En la mort del filh de Dieu,
El tracher Judas elh Juzieu.
Per be la volc la Trinitatz
Per escantir nostres peccatz,
E Judas per avareza
Elh Juzieu per gran maleza
E per eveja; don sapjatz
Que mala fo lor voluntatz
Don dizem qu'ilh no feiro be
Sitot la passios en se,
La cal ilh feiro, bona fo.
Judas donc elh Juzieu felo
[Coma] be fazen pecquero
Car per mal o procurero.

Rubrique. *Omise dans B.* — 24299. *C* prumieramen. — 24323. *B C* coma b.; *A* cumma.

QUEL CORS DE JHESU CRIST MORTZ CORPORALMEN VIVIA ESPERITALMEN CAR LA DEITAT REMAS EN LA CARN.

Mas l'arma del cors partida,
Lo filhs de Dieu que es vida
En la carn fo veraiamen
E fo pauzatz el monimen.
De l'arma vos dic atreci
Quel filhs de Dieu no s'en parti
Per qu'el en .I. mezeis momen
Tantost fo dins lo monimen
E tost en ifern atreci
Segon que l'Escriptura di;
E nous o tengatz ad isquern,
Car en arma fo en ifern
E en la carn fo dins lo vas,
E sai e lai e aut e bas
Era totz en sa deitat,
Mas non ges en humanitat,
Mas en dos locs tan solamen
En ifern e el monimen
Si cum dic en la passio;
Vos dic e l'encarnatio
Qu'el en can[t] Dieus era per tot
E nulh loc nò fazen comot,
Totz el ventre de sa maire,
Totz el cel ab Dieu lo paire.
Diran alcu : « No sembla ges
Que Dieus en la mort remazes
En la carn, car si e l'ora

Rubrique. *Omise par B*; *D* Q. c. d. J. C. morit c. vivent esperitalmen. — 24329. *C* atersi *forme qui revient plusieurs fois dans ce ms.* — 24335. *B C* esquern. — 24346. *C.* n. fazia c. — 24349. *C* alcus.

Dieus i fos, morta no fora,
Car Dieus es vertatz e vida,
E que Dieus l'agues giquida
Semblans es, car S. Matieus di
Que Jezu Crist dis a sa fi
E en auta votz cridet : « Dieus,
Cum m'as dezamparat, Dieus mieus ? »
Ad aiso respon ieu breumen
Quel sieus cors mori carnalmen,
Mas, car Dieus no s'en partia,
Esperitalmen vivia ;
Mas Jesus, en la crotz estan,
Se dis dezamparatz per tan
Car volia sa deitatz
Qu'el en cant hom fos turmentatz,
E no volia ges uzar
De poder en lui delhieurar,
Car, per cert, no morira ges
Si de poder uzar volgues.
Mas anc Dieus, en autra guia,
D'el nois parti nulha via,
Car altramen semblans fora
Qu'el s'en fos partitz e l'ora
E, Dieu viven, l'umanitat
Agues lo cors dezamparat,
Car l'umanitat vivia
Can Jesus aquo dizia,
E non es fizels que disses
Quel cors viven laissat lh'agues.

24364. *B* dezamparat. — 24374. *B C* en l'.

PER QUAL CAUSA LO FILH DE DIEU VOLC SUFRIR MORT E PASSIO.

Morir volc donc lo filhs de Dieu
E non per altre profieh sieu,
Car tantost can fo coceubutz
Ac tal complimen de vertutz
E tan dignes fo de tot be
Qu'esser non o poc plus [c per re,]
Don per la soa passio
Plus dignes que davan no fo.
Jesu Crist donc, quan volc morir,
A se non entendet merir,
Mas solamen per nostre pro
Volc sufrir mort e passio;
Car Jezu Crist a nos meri
En aquo que per nos mori
Qu'escap[e]ssem al diable,
E aguessem gauh perdurable,
Car per l'original peccat
Eram trastuh a mort lieurat
Per la granda transgressio
Que feiro li premier pairo,
Car foro desobedien
Can pel cocelh de la serpen
Mangero del pom elegut
Que Dieus lor ac tan defendut,
Per gran orguelh e per folor,
E per so plac al creator
C'om non agues salvatio
Ses nulha s[a]tisfaccio

RUBRIQUE. *Omise dans B et C.* — 24386. *A* pre. — 24395. *A* escapassem; diable *est compté poun trois syllabes.* — 24396 *B C* durable. — 34408. *A* setisfaccio.

Tal que tan gran humilitat
Trames pues en l'umanitat
En .i. home tan solamen
Que fos bastans a tota gen,
Car l'orguelhs d'u sol bastans fo
A general perdicio,
E aisso far nois podia
Altramen en nulha guia
Si no nasques us hom aitals
Que fos vers Dieus e hom carnals,
Vers Dieus que s[a]tisfar pogues
E vers hom que far o degues ;
Car altramen nulhs hom vivens
No fora pro sufficiens,
Canque agues d'umilitat,
Qu'en pogues pagar la meitat,
C'a penas pot bastar a se
Cascus que s'umilies be ;
Mal donc pot per tot s[a]tisfar
Qui so que deu non pot paguar.
Adonc lo filhs de Dieu que vi
Aici perdut home mesqui
Per orguelh e per foleza,
Car es fons de savieza,
Per merce gran e per bontat
Ac de son dan gran pietat,
Per que volc de la questio
Entr'els far composicio.
Donc lo filhs de Dieu, per faire
Mielhs la patz de Dieu lo paire

24419. *A* setisfar. — 24423-4. *C intervertit l'ordre de ces deux vers et remplace, au premier,* umilitat *par* umanitat. — 24425. *C* Qu'a p. pot per totz satisfar.

E d'ome, pres humanitat
Per mielhs acordar lo mercat,
Per so que el fos mejanciers,
E vi que Dieus es drechuriers ;
Don l'om ses satisfaccio
Aver non podia perdo,
E vi be que hom, ses duptar,
Non avia de que paguar,
Receup la pagua sobre se,
Car el avia pro de que
Pleneiramen s[a]tisfezes
De can quel prumiers homes pres,
Car el fo coceubutz e natz
Mons e quitis de totz peccatz ;
Donc molt mielhs pagar podia
Per so car re non devia ;
E rezemet nos caramen
E non ab aur ni ab argen,
Ans volc be per nos delhieurar
Son precios sanc escampar,
E sofri mort e passio
Per far la composicio
E per nos traire de gran plah ;
Molt larguamen fo s[a]tisfah
Per lo glorios salvaire
Del peccat del prumier paire,
Car si pecquet per son orguelh
Jesu Crist fo d'umil escuelh,
Car molt si lhieuret a vil mort,
Nois poc humiliar plus fort,

24441. *B* mijanciers; *D* E p. s. q. f. meyansiers. — 24444. *D* devia. — 24449. *B* plenieiramen. — 24450 *B* om mespres; *C* hom mesfes. — 24461-2. *C* plag-satisfag.

E si fo desobediens,
Jesus fo molt obediens,
Car entro la mort obezi
Segon que l'Escriptura di ;
E non ac concupissensa
E be sofri penedensa ;
E si trobet el fruh dolsor
El en sofri gran amaror,
Don si fo gran sa falhizos
Magers fo sa redempcios,
E molt fo plus sufficiens
A delir nostres falhimens
El gran poder de l'enemic
E a cobrar Dieu ad amic
E via de salvatio,
Quel peccat del prumier pairo,
Malastruc desobedien,
A condampnat tota la gen.

SIL FILHS DE DIEU NONS POC DESLIEURAR SENES SOFRIR MORT E PASSIO.

Tu diras : « E nois porria
Delhieurar en altra guia
Ses sufrir mort e passio ? »
Ieu dic : « Que hoc pero mielhs fo
Qu'el enaici nos rezemes,
Car fetz o per so quens mostres
Que nos fossem obedien
A Dieu lo paire omnipoten

24470. *Omis dans B.* — 24471 *A* C. e. a l. m. — 24476. *C* El ne s. — Rubrique. *Omise dans B* ; *C* Lo filh d. D. nos pot d. senes sufrir m. e. p.

Si que non dopdassem morir
Per sos mandamens acomplir ;
E car mortificatios
De carn e[s] d'arma guerizos
E veraia medicina
Part totas las altras fina,
Per aiso volc lo redemptors,
Vers metges de nos peccadors,
De la medicina gostar
Per nos malautes cofortar,
Que negus pueis no la orris
Segon que ditz S. Augustis,
Si cum fan li metge del cors
Per dar al malaute cofors ;
E encara mai per mostrar
Que hom se deu humiliar,
Car humilitatz lhi platz fort
S'umiliet entr'a la mort.
Encaras per altra razo
Volc per so sufrir passio
Per so c'om nois desesperes
En calque temps c'a Dieu tornes
Aven de sos peccatz dolor,
De la gracia del creator ;
Per so mostret d'amor coral
A nos altres tan gran senhal.
Pero sapchatz certanamen
Que Dieus poc razonablamen
Delieurar home sis volgues
En altra guiza que no fes,

24495. *B.* doplassem ; *C* doblessem. — 24498. *B C* es d'.; *A* e d'. — 24505. *C* n. l. aurris. — 24512. *B* e. l. m.

Si volgues de poder uzar
Razonablamen ses tort far.
Pauzem : Dieus, l'om e l'enemics
Se fosso en poder d'amics
Compromes de lor questio
Que jutguesso segon raso ;
Meta quecs sa raso avan ;
Dieus se pot clamar del Satan
E dir : « Fals, tu as corrumput
E trah de via de salut
Ab falsa persuacio
Lo mieu ser qu'ieu fih bel e bo
E intrieis e ma drechura
Fazen tort e desmezura. »
A l'home pot dir issamen :
« Malastruc e ab pauc de sen,
Cum poguis far tan de folor
Que a contrast de to senhor
Que t'avia fah de nien,
Mesprezan mon comandamen,
Mangesses del pom elegut
Que ieu t'avia defendut,
E qual folia t'o fetz far
Que volguesses dezamparar
Ton creator e ton amic
Seguen ton mortal enemic?
Senes dubte grans rasoz es
Que d'aiso mal te sia pres
Quar volguist la senhoria
Del Satan mais que la mia. »
E l'homs poc dir del Satanas :

24541. *B C* gran f. — 24555. *B C* E l'om pot d.

« Senher, d'aquel ma clamor fas
Que m'a traït e baratat
Ab enguan e ab malvastat,
Ab fenchas azulatios
E ab falsas promissios,
Quar molt gran profieh me promes
E anclunh temps mas mal nom fes. »
Mas negu d'els no pot re dir
Encontra Dieu senes falhir,
Per que Dieus per bona razo,
Ses sofrir [mort e] passio,
Home podia deslieurar
Ab sol quel volgues perdonar ;
Quar si perdonar li volgues
Dieus al Satan no feira ges
Forsa, tort ni desmezura ;
Mas la divina drechura
Lo perdo no sostenia,
Ni sostener non devia
Quez om agues perdonansa
Del peccat senes venguansa,
Ni quez agues remissio
Ses digna satisfaccio ;
Don lo filh de Dieu pleneza
De patz e de savieza,
Sabens quez oms qui l'escorgues
Non avia de que pagues,
Vi que fora gran dampnatge
Si[s] perdes l'umas linatge,

24559 *B* Ab senhals, ab ulacios; *D* Ab falsas adulacios. — 24566. *A* molta p. *Nous corrigeons d'après B D. C* Per nos sufri mort e p., *leçon évidemment fautive.* — 24571. *A* f. ni t. — 24574 *B* nol d.; *D* no lo d. — 24576. *B C* s. venjansa. — 24581. *C* l'escorges. — 24584. *A* si p. l'umanal l., *qui donne au v. un pied de trop; B* sis p. l'umas l.

Per que volc s[a]tisfar del sieu
A la gran drechura de Dieu.
Donc volc per nos autres morir
E mortal passio sofrir,
Gardan nostra utilitat,
Mostran en se humilitat
E gardan obediencia
E suffren en pasciencia
Son trebalh per issimple dar
Que nos deguessem aital far.

PER QUAL RAZO E PER QUAL VIA LA MORT DE JESU CRIST NOS DELIURET DEL PODER DEL DIABLE.

Per autra raso, ses falhir,
Volc Jezu Crist per nos morir
Quar no volc gitar ses razo
Lo Satan de possessio,
Quar Adam lo prumier formatz
Al Satan se fon subjuguatz
Per lo peccat original
E tuh li sieu filh atretal
Per lo franc albir autreiat
Ad home per la deitat;
Doncx lo Satan havia dreg
En home per son gran deleg,
No que Dieus aquel dreg de grat
Sobre la gen l'agues donat,
Mas qu'en sofria solamen
Sostrazen s'amor a la gen,

RUBRIQUE. *Omise dans B.* — 24596. *C* en crotz m.; *B ici, comme toujours, figure* crotz *par une croix grecque.* — 24597. *B omet* no. — 24600. *B C* fo s. — 24606. *B C.* g. naleh; *D* malech.

Donc aquel dreg Dieus vezia
E tolre non lol volia
Ab forsa mas ab drechura
Ses far tort ni desmezura :
Ab drechura donx o volc far
E no volc de poder uzar
Quar al diable platz mot mai
Poder que drechura no fai,
Don fai tot quan fai per poder
Non gardan razo ni dever
Quo alqun fol malastruc fan
Don son al diable semblan.
Dieus donx humana natura
Volc deslieurar per drechura
Per so quez oms plus voluntiers
Al sieu semblan fos drechuriers.
Don volc quez om satisfezes
De tot quan qu'el prumier mesfes.
Lo diable donx per raso
Fon gitatz de possessio
Quar lo filh de Dieu mes a mort
El fetz turmentar a gran tort,
Quar el naleg non avia,
Don perdet la senhoria
De cels quez avian naleh
E fo estacatz per bon dreh.
E quar pueis l'om hac satisfah
Per dreg fo estortz a som plah.
Encaras a redempcio

24619. *B* ab p.; *C* am p.; *D* Quar qui fay sos fachtz ab p. — 24628. *B C* D. t. quant que p. — 24633. *B* naleh; *C* nalieh. — 24635-6. *A transpose ces deux vers. Nous les rétablissons d'après B C. D* D'aquels qui a. n.. — 24637. *B* E pueis car l'om ac s.; *C* E poys can; *D* E q. plus l'o. — 24638. *B* plag. — 24639. *A* E l'a r.; *B C* E. a. r.

Hom per la santa passio
De Jesu Crist quant en lui cre
E en la sua sancta fe,
Et ieis del poder del Satan
La passio ben remembran,
Quar hom adonx es vigoros
En rompre sas temptatios
Pueis a fermat lo golfano
De Crist e de sa passio
E son coratge fermamen ;
Quar lo diable manteñen
Pueis hac conogut e sentit
Son coratge tan be garnit
E establit, tantost col ve
Possezir a plus fort de se,
E[n]contenen fay carrieira;
E en aquesta manieyra
La possessios lo dessena
Et [*b* ieis] hom de sa cadena;
Quar depueis qu'ab aital vertut
[*b c* A om] lo diable vencut,
Aquels diables dezastratz
Es quant a luy encadenatz
Qua[r] non lo pot venser temptan
Aissi co fassia denan;
Don S. Peires denan la mort
De Jezu Crist, non hac tan fort
Coratge; car, enans que fos
Mortz Jhezu Crist, be sabetz vos
Qu'el lo reneguet mantenen

24647. *B* gonfano; *C* gonfagno. — 24653. qu'el v. — 24658. *A* ieissi.; *C* ieyhs. — 24660 *A* Hom li a l. — 24663. *A* Quan n. l. p. hom venser temptar. *nous restituons d'après B C.* — 24664. *B C* A. cum fazia davan.

A la paraula solamen
De la sirventa quez ac vist
Estar en l'ort ab Jhesu Crist.
Mas pueis apres la passio
Sanh Peires tan vigoros fo
E tant ferms e cautz en la fe
Que non hac dubtansa de re,
Ans mantenc pueis en tot logal
La sancta fe catholical
Denan reis e emperadors
E reprendia lurs errors
Molt vigorozamen si que
Non dubtet morir per la fe

EN QUAL MANIEYRA PER LA MORT DE JHESU NOS AGUEM ET AVEM CASCUN DIA REMISSIO DE PECCAT ET DE PENA.

E cum se pot far, diretz vos,
Qu'el sufren mort deslieures nos
E de peccat e de pena
E de l'ifernal cadena?
Ieu vos respon que de peccat
[*b c* Fom] nos per sa mort deslieurat
E per la sua passio,
Quar hanc tan grans amors no fo
Quo el nos mostret, car morir
Volc per nostres peccatz delir
E per tot l'uman linatge;
Don quasqus en son coratge
Quan cossira la gran amor

24671. *B* qu'el a. v.; *C* D'una s. que l'a v.; *D* D'u. s. qui l'a v. — Rubrique *omise par B*; avem *manque dans C*, — 24688. *A* foram; *D* Em n. — 24693. *A C* umanal; *B* uman linhatge.

Quez a preza del redemptor
Els benificis receubutz
E quo per lui fo rezemutz
E la greu pena qu'el sofri
E en qual manieyra mori,
Senes dubte mais l'en ama,
[c E] sos coratges s'aflama
En amor e en caritat
De l'omnipoten deitat,
E mantenen d'aquel'amor
En son coratge pren dolor
De sos peccatz quan li sove
Que Dieus que lh'a fah de non re
E de son sanc l'a rezemut
Ha per son peccat offendut;
E d'aqui pren contricio
[d E ven] pueis a cofessio
Et a vera penitencia,
E purgua sa cossiencia
E en tot be far s'abriva
E mal e peccat esquiva ;
Adoncx conquier redempcio
Dels peccatz per la passio,
Quar lo diable te escrih
Quan quez om ha fach mal e dih
En libres e en cartabels.
Mas Jezu Crist, verais anhels,
Que delis nostras falhizos
Ab so veray sanc precios
Esfassa totz los falhimens

24702. *A* En s. c. — 24712. *A B* Que pueis a c.; *C* Que peissas. — 24715. *B* E. autra p. — 24720. *B* mal f. e d. ;*C* f. m. ni d.; *D* tot qu'om a de m. f. e d. — 24721. *B* cartapels; *C* cartels. — 24724. *B* A. s. sanc verai p.

De sos fizels en lui crezens ;
Et es [*b* a]d anhel comparatz
Per aquestas proprietatz,
Quar es la natura d'anhel
Que conois en .I. gran tropel
Sa maire tantost al belar,
Aisi mezeis Jhesus, som par,
La conoc sus la crotz estan
Quan la comandet a Johan,
Et es anhels naturalmens
Humils, simples e passiens ;
E Jesu Crist totz aitals fo
E parec en sa passio,
Et es anhels creatura
Ignocens, car ges natura
No lh'a donat corns per [*c* nafrar]
Ni ges onglas per esquissar
Ni dens ab que morda las gens
Co ha donat comunalmens
[*b c* A] d'autras bestias atretal.
Dic de Jesu Crist quez anc mal
No fetz ni far no podia
Mal ni peccat ni fulia.
D'autra part per la passio
Nos donet Dieus remissio
De la pena perpetual
E neis de pena temporal,
La perdurabla nos remes
Quar lo filh de Dieu patz en fes,

24726. *B* D. totz f. — **24727.** *A* E. e. d'anhel c. — **24728.** *B C* P. aquesta proprietat, *et au v. précédent* comparat.—**24741.** *A* enastar ; *B C* cors; *D* dens p. n. — **24743.** *B D* la gen, *et au v. suivant* cominalmen.—**24748.** *B C* folia. — **24754.** *C* pat e. f.

Ens fetz retornar en l'amor
De l'omnipoten creator
Quens autreiet quez am be far
Possem paradis gazanhar
Non contrastan aquel peccat
Per lo qual [*b* nos e]ram dampnat,
E nostras armas atretal
Quant al peccat original
De pena temporal quitet,
Quar Jesu Crist per totz paguet;
Don non sera punitz de lay
Qui sera batejatz de say
En santa fe de Jesu Crist,
Lo qual nos ha perdo conquist
Dels autres peccatz atressi.
Jhesu Crist, quan per nos mori
E sufri mortal passio,
Nos empetret remissio
De pena temporal per ver,
Enaissi quar donet poder
A sos ministres, ses dubtar,
Qu'ilh la poguesso amermar
A tot peneden peccador
Quan si feira cofes de lor.
Estiers las satisfaccios,
Las quals en las cofessios
Li capela nos mando far,
Nons aondera[n], sez dubtar,
Ni fora[n] pro sufficiens
A delir nostres falhimens,
Si non agues paguat per totz
Jhesu Crist moren sus la crotz.

24760. *A* iram d ; *D* eravam d. — 24778. *B* can se sera c. d. l.

DEL QUINT ARTICLE DE LA SANCTA FE E DE L'EXPOLIATIO D'IFFERN E DE LAS .IIIJ. MANIEIRAS D'IFFERN.

Sanh Tomas dih [*b c* pausan] per se
Lo quint article de la fe :
« Et en iffern s'en dissendet
Pueis lo ters jorns resussitet. »
Del davan dis dissendemen
Del filh de Dieu omnipoten
L'avangeli non tract[a] re ;
Mas li doctor n'an tractat be
Et ieu de so que legit n'ay
Quezacomet vos en diray :
Sabchatz que tuh e bo e mal
Per lo peccat original
Dissendian tuh en abis
Abans que Jhesu Crist moris.
Empero, segon los doctors,
A punimen dels peccadors
Son .IIII. manieiras d'ifern :
L'us en estieu et en ivern,
Estan aquilh que son dampnat
Ab cadenas arden liat
E per los pes e per las mas,
Lo qual ifern es soteiras.
Silh que son en aquel logual
Non an lunh be et an tot mal,
Quar ilh no podo Dieu vezer
E son pauzat en dezesper
[*b* d'issir] e so ses caritat,

RUBRIQUE. *B* expoliamen d'effern. — 24787. *A omet* pausan. — 24793. *A* tractet; *nous corrigeons d'après B C.* — 24797. *C* el bo et m. 24804. *A C* L'es en e. e. e. i. *Nous reproduisons la leçon de B.* — 24810. *B C* ans a. t. m. — 24813. — *A* Deslhir; *C* D'ishir e son s. c.

Quar non amon la deitat
E so, segon quez an servit,
[*b c* De] diverses turmens punit.
En lo segon apres, dessus,
Son li petit efan ses plus,
Li qual moro non batejat,
Quar per l'original peccat
Totz hom, qui ben o cossira,
Nais filh de peccat e d'ira,
E per aquo nois pot salvar
Nis pot de peccat deslieurar
Mas per la fe de Jhesu Crist
La qual nos ha perdo conquist,
Si doncx se vol salvar cove
Quez autra fes [nasqua per fe
De Jesu Crist, filh] de Dieu vieu,
Receba lo babtisme sieu.
Cel doncx que mor non batejatz
Efans petitz es condampnatz
Ad estar en aquel logual ;
Mas pena no sen ifernal,
Pero no ve la deitat
Ni a gracia ni caritat.
Lo purgatoris es lo ters
Logual d'iffern, mot mals e fers,
Per lo qual luoc cove passar
Los fizels ques devo salvar,
Quar aqui fan penedensa
Celh que moro ab crezensa
E be cofes e peneden,

24816. *A omet* De. — 24826. *B C* Lo qual. — 24827. *B* E d. sis v. — 24828. *A omet les mots que d'après B C D nous restituons entre deux crochets.* — 24830. *B* Receben. — 24831. *A* moro; *B C* mor. — 24833. *B* E. lo dig l.

Li qual non an plenieiramen
En aquest segle s[a]tisfah
De so quez avian mesfah,
Li qual estan en greu turmen
Segon que son lur falhimen,
Et en gran fuoc de gran ardor
Segon que son mais peccador,
Tan longuamen quant a Dieu play
Segon qu'en lur peccat de say
Han longuamen perseverat,
E no vezon la deitat ;
Pero gracia del redemptor
An e caritat e amor,
Quar ilh estan em bon esper
De[s] salvar e de Dieu vezer,
El qual ifernal repaire
Dissendian li san paire
Abans que Jhesu Crist moris ;
Quar negus homs em paradis
Adoncx intrar no podia
Tro quez el hobri la via.
Mas sabchatz qu'en aquel logual
No sentian pena ni mal,
Mas tan solamen quar poder
Non avian de Dieu vezer ;
Mas autramen eran complit
De gracia del sanh Esperit
E avian fe e caritat
Quar [*b c* crezian] la deitat,
Et avian esperansa

24849. *B* E son en f. d. g. a. — 24855. *B* Mas empero d. r. — 24860. *B* On d. li p. — 24862. *B* *C* en p. — 24863. *B* sapchatz i. — 24865. *B* *C* sapchatz — 24871. *B* E. a. en se c.; *D* amavan.

Quar crezian, sez dubtansa,
Que Dieus trametre devia,
Si cum promes lur avia,
Lo sieu filh, nostre salvaire,
Quels devia d'aqui traire.
En aquest sobeira logual,
Rompen la carcer ifernal,
Per far l'expoliatio
Dissendet Jhesus quan mortz fo,
E en arma tan solamen
Quel cors remas el monimen ;
D'aquel logual sos amicx trays
Que non i remas us ni mays.
Ben pot hom donx per dur tenir
Home que no vol Dieu seguir
Als sieus grans gauhz de paradis,
Cuy volc el seguir en abis.
De purgatori foron trah
Atressi celh que s[a]tisfah
Havian e eran purguat,
Mas li autre foron laissat
Tro quez agro perdo conquist.

DE LA RESURECTIO DEL FILII DE DIEU.

Apres lo cors de Jhesu Crist
Sus lo ters jorn resuscitet
Quar en lo cors l'arma tornet.
D'aquest sanh resuscitamen
Del filh de Dieu omnipoten
Se ditz el test de sanh Matieu

24886. *C* uimays *pour* ucimays *désormais.* — 24887. *B* p. fol t.

Que sebelhit lo filh de Dieu,
Tug li principal capela
Ab los Farizieus l'endema
S'en aneron a Pons Pilat
Et an enaissi prepauzat :
« Senher, nos tug en remembran
Quez est baratairc denan
Sa mort tot jorn prometia
Quel ters jorn resuscitaria,
Per que preguam quel monimen
Fazatz gardar diligenmen
Tro que tres jorns passatz sian ;
Quar silh discipol podian
Emblar lo cors del monimen
Apres farian entenden
Disen al pobol : « Cert, sapchatz
Que Jhesus es resuscitatz. »
E seria l'er[r]ors derrieira
Mot piegres que la prumieira. »
Dis Pilatz : « Ieu vuelh quel gardetz
Al mielhs que sabretz ni poiretz, »
Ab tan li Juzieu van garnir
Lo monimen et establir,
Establen aqui [*b* daus] totz latz
Gardas e cavaliers armatz ;
Et apres l'endema mati,
Segon quel test de S. Marc di,
Venc Maria Magdalene
E Jacobi e Salome
Al monimen on fo pauzatz,

24911. *B* monumen. — 24912. *B C* fassatz. — 24920. *B* trop plus majors q. l. p.; *C*. M. piejer. 24922. *B* q. poiretz ni sabretz; *C* saubretz. — 24923. *C* n'an garnitz, *au vers suivant* establitz. — 24925. *A* doutz t. l.; *C* ves t. l.

Ab enguens quez agro compratz
Mot odorans e precios
Per onger lo cors glorios
Del filh de Dieu e dizian
Las Marias quan venian :
« Quins poiria la peira virar
Del monimen ? » E van guarar,
E viro que fo virada,
E era grans e cairada,
E viro .i. angel sezen
A la dextra del monimen.
Que fo vestitz de blanc vestir
E quan temian lur vay dir :
« Nous cal temer ; vos queriatz
Jhesu Nazarieu qu'es estatz
Levatz en la crotz on mori
[*b c* Suscitatz es,] non es aissi ;
Veus lo logual on pauzatz fo
Mais anatz von e diguatz o
Als discipols et a Peire,
E tornatz tantost areyre,
En Galilea von iretz,
Et aqui, per cert, lo veiretz
Cum el avia dig denan. »
Ab tan las Marias s'en [v]an.
Apres Jhesus vai aparer
A la Magdalena, per ver,
La qual s'en anet mantenen
Dir a sos discipols corren
Quez en la via Jhesu Crist,
Senes duptar, havian vist.

24934. *C* Per unher. — 24938. *C* guardar, — 24939. *C* glrada. — 24948. *A* Resucitatz, n. e. a. — 24952. *B omet ce v.* — 24956. *A* s'en *an.*

E ilh se meravil[h]ero
Mot fort e no l'an crezero.
E mais lo test de sanh Luc di
Que la terra mot fort tremi
Quan lo dih angel dissendet
Que la dicha peyra viret,
E qu'el per cara fo vermelhs
Aisi cum folzer ni solelhs,
E cum neus blanc siey vestimen;
E que las gardas mantenen
Que l'agro vist de desconort
Cazeron el sol coma mort ;
E pueis quan s'en foron tornat
Van lo comtar en la cieutat ;
Elh preveire elh cosselhier
Van lur prometre gran loguier
E donar gran soma d'argen
Que non dissesson a la gen :
« Mas diguatz, disson li malvatz,
Que sieys discipols l'an emblat
La nueg mentre que dormiatz ;
E si von blasmava Pilatz,
Nos autre vos excuzarem
E de pena vos gardarem. »
E quant agron li cavalier
Habut e pres aquel loguier
A las gen aquo dizian
Que ilh dechat lur havian ;
E li Juzieu crezian los
E fans huey quez aissi fag fos.

24963. *A* meravilero. — 24968. *C* girec. — 24969. *B* E fo per la c. v. — 24980 *B* Que non o d. — 24988. *B C* Agut.—24990. *C* Q. i. dictat lor avian. 24992- *B C* E fan h. q. a. f. f.

L'ANGEL MOSTRA A LAS MARIAS QUE JHESUS ES RESUCITATZ.

E sanh Johan recomta mai
Qu'el e S. Peires foron lai
Apres las Marias cor[r]en ;
E quan foron al monimen
Ilh viro quez en mieg del sol
Eral suari el lensol
On fo lo cors envolopatz
[c Quant el monimen fo pauzats,]
E recomta que Maria
Magdalena, quant issia
Del monimen, plorava fort
E trobet Jhesu Crist en l'ort,
E dis li : « Femna que ploras ? »
Et ela crezet [b c aloras]
Que Jhesu Crist l'ortala fos
E vai li dir : « Senher, si vos
Avetz lo cors d'aisi levat,
Mostras me on l'avetz pauzat. »
E Jhesus li vay dir : « Ieu[l] sui. »
E ela volc se far vas lui.
Dis Jhesus : « Nom vuelhas tocar,
Mas so qu'as vist vai recomtar
A mos fraires e tenc via. »

JHESUS RESUSCITAZ ES APAREGUT A LA MAGDALENA EN L'ORT.

Et en aquel mezeis dia,
Segon que recomta S. Luc

25000. *omis dans A*. — 25001. *B C* recomtas. — 25006. *B* cujet; *A* laoras. — 25011. *B* ieu soi. — 25015. *B* et en via.

Evangelista benastruc,
Duy dicipol anan descaus
Vas Jheruzalem e vas Emaus,
Molt trist et ab gran desconort
Parlan entre se de la mort
De Jhesu Crist, van encontrar
Jhesu Crist tot solet, ses par,
Ques mes en lur companhia,
E negus nol conoissia.
« Quez es aquo, so ditz Jhesus,
De que parlatz? » Respos la us
Quez avia nom Cleofas :
« Tu sols peregr[i]ns ves detras
Et ysses de Jherusalem,
E no sabes so que dizem? »
« Quez es fah lay novelamen? »
Jhesus de[*b* mandet] mantenen,
E quez es aquo, diguas m'o? »
« Jhesu Crist Nazarieu que fo
Sanh profeta tan poderos
Et en hobras et en sermos
E davan gens e davan Dieu,
Et an lo traït li Juzieu
A gran peccat et a gran tort
E l'an crucifiat e mort,
E nos creziam veramen
Qu'el degues rezemer la gen
E fos vengutz desus del cel
Salvar lo pobol d'Israel ;

25020. *Dans A, le vers a un pied de trop, quoique* Emaus *n'y soit compté que pour deux syllabes. B supprime la particule* e, *et le vers, au moyen de cette suppression, a la mesure ordinaire de huit pieds.* — 25028. *B* li us. — 25030. *C* peregris. — 25034. *A omet* mandet.

Pero femnas nos an comtat
Quez ero de nostr'amistat,
Que son estadas veramen
Et intradas el monimen
E non han trobat lo cors sieu
Mas vist i han l'angel de Dieu
Dizen qu'el es resuscitatz. »
Ditz Jhesu Crist : « En que dubtatz,
Fol e de crezensa dura,
En so que ditz l'Escriptura
Et an, per cert, profetizat
Li propheta qu'en son passat ;
No covenia, ses falhir,
Jhesu Crist tot aiso sofrir
Et intrar pueis el sieu regnat ? »
Et quan lur ac [*b* intrepretat]
Las prophecias obscuras
E las sanctas Escripturas
De Moyssen e d'Izaias
De Davi e de Jeremias
E dels autres generalmen,
Parlan de son avenimen
Aitan quan li fo bo ni bel,
E foron ja pres del castel
Ont anavo, Jhesus vay far
Semblansa de plus luenh anar
Mas ilh mot fort l'evidero
E neys tiran lo preguero
Que la nueg ab lor remazes
E dizian : « Senher, tart es

25050. *B C D* al m. — 25062. *A* intrepretat. — 25069. *B* b. e bel. — 25071. *B* O. anavan. — 25073. *B C* Mas els f. lo covidero ; *D* formen l. covideron. — 26075. *B C* am l. r.

El solelh a son cors complit. »
E feiron tan que pres l'evit.
E quant se foron ataulat
E pa lur ac hom aportat,
Jezus vay com solia far
Lo pa benezir e trencar.
Adoncx lur uelh s'en van obrir,
E vay lur tantost avalir
Quan saup que l'agro conogut,

JHESUS APAREGUTZ EN EMAUS ALS DOS DESCIPOLS LOR AVALIS QUAR L'AGRO CONOGUT AL TRENCAR DEL PA.

Et ilh esteron esperdut.
E adoncx quasqus dizia :
« Lo cors me digs en la via,
Quant ieu l'auzi tam be parlar
E ta subtilmen declarar
Las prophecias obscuras
E las sanctas Escripturas,
Quez el era veraiamen. »
E tornero s'en mantenen
En la cieutat et an trobatz
.XI. dicipols ajustatz
Que s'estavo mot esperdutz;
E tantost que foro vengutz
Van lur dire : « Per cert, sapchatz
Que Jhesus es resuscitatz,
E nos l'avem vist sez dubtar. »
E mantenen van lur contar
Tot so que lur fo avengut

25078. *B C* E fero t. q. p. lo covit, *vers faux ; D* tant f. q. p. lo covit. — 25088. *B* mezeys e. l.; *C* me dieys; *D* me dizia.

E co l'avian conogut
Tantost que benezi lo pa
E quan lo trenquet de sa ma.
Ilh empero non crezian,
E quar los Juzieus temian
Quels anavan fort decassan,
So dist lo test de S. Johan,
[Am] portas clauzas estavo
E per so car y dubtavo,
Jezu Crist vay entr'els venir
El mieg del sol e pres a dir :
« Patz sia am vos ! Non temiatz,
Vejatz mas mas, mos pes molatz. »
Elh discipol quan lo viro
Sobreiramen s'esgauziro.
Pueis autra vetz, saludan los,
Lur vay dir : « Patz sia ab vos !
Si cum lo paire [me] filh sieu
Ha say trames, vos tramet ieu. »
Pueis dis alenant .I. petit :
« Recebetz lo sanh Esperit. »
Et apres quan lo lur hac dat
Lur vay dire : « Tuh li peccat
Que remetretz seran remes ;
Mas silh que retenretz, non ges,
Ans seran, per cert, retengut
Per la sobeirana vertut. »
E ditz may mossenher S. Luc
Evangelista benastruc,

25107. *B* be nō c.; *C* ben o c.; *E* E li disciple non creyan. — 25111. *B* p. tanquad*as* e. — 25116. traucatz; *D* V. mos pes, mas mas, mos latz. — 25120. *B D* V. l. d. — 25121. *A* ni f. s. *Nous corrigeons d'après B C D.* — 25122. *B* Assam t. *D* Me t. say. — 24123. *B* P. Dieus a. un p.

Qu'ilh encaras eran dubtos
E de gran gaug meravilhos.
Dis Jhesus : « Havetz que manjar? »
Et ilh van brescas aportar
Et .i. [*b c* tros] de peys raustidor,
E vay ne manjar denan lor
Et atressi lur en donet;
Et aquo fah lur declaret
La prophezias obscuras
Proban per las Escripturas
Que convenia, sez falhir,
Lui mort e passio suffrir,
Pueis lo ters jorn resussitar
Et en lo sieu nom prezicar
Penedensa per aver patz
E remissio dels peccatz.

JHESUS ES APAREGUTZ ALS DESCIPOLS ET HA MANJAT ENTR'ELS DEL MIEG DE PEYSSO RAUSTIT E DE LA BRESCA.

Lo test de S. Johan mai di
Que ges Tomas ayso no vi
Quar adoncx prezens non era,
Per que dis que non crezera
Sils mas traucatz no vezia
E si sos detz no metia
Ins els traucs dels mas e dels pes
Et en cel dels costatz apres.
E quant .viii. jorns foron passat
E foron essems ajustat
Li discipol dins la maiso

25137. *A* tor d. p. r. — **25148.** *C* En r. d. p. — **25157.** *B* .xx. j. *L'évangile de saint Jean dit :* Post dies octo.

E sanhs Tomas quez ab lor fo,
Jhesus intret portas clauzas,
E senes dir plus de cauzas
Quant hac dih patz ab vos sia,
A Tomas que non crezia
Dis : « Tomas, regarda mos pes
E mos mas el costat apres,
E mais no sias mescrezens
Mas fizels e hobediens. »
Respos Tomas : « Tu est mos Dieus
E senher e maestres mieus. »
Dis Jhesu Crist : « Per so Tomas
Has en me crezut quar vist m'as ;
Mas aquilh seran be vengut
Que ses vezer hauran crezut. »

JHESUS ES APAREGUT ET ENTRAT PORTAS CLAUSAS E MOSTRA SAS PLAGAS A THOMAS QUE NO O CREZIA.

Apres .I. jorn aquo passat,
.VII. discipols foron anat
Pescar portan lur retz el bras,
Peire, Natanael, Tomas
E li duy filh de Zebedieu
Et autre duy discipol sieu ;
E quant agro pro trebalhat,
Que tot lo ser agro pescat
E non agro pres nulh peysso,
Lo matdi sus la riba fo
Jhesu Crist e vai demandar :
« Efans, avetz re que manjar ? »

25162. *C* E s. pus d. d. c. — 25167. *C* E n. s. mays m. — 25177. *B* P. p. retz lors e. b. — 25183. *B C.* lunh p. — 25184. *B C* mati.

Et ilh van respondre que no ;
Empero no saubo quis fo.
Adoncx dis Jhesu Crist : « Gitatz
A la part dextra los filatz. »
E crez[ero] lon et an pres
Grans peissos .c.LIII.
E adoncx per la monteza
Dels peissos quez agron preza
No podian la ret tirar ;
Adoncx digs Johans : « Sez dubtar,
Jhesus es qu'es apparegutz. »
E Simo Peire era nutz,
E quant o auzi mantenen
Sa gonela pres e viess'en,
Tantost vay de la nau issir
E vas luy per l'aigua venir,
Car eron de la riba pres
Entorn .cc. cordas ; apres
Vengron li autre navegan
La ret e la preza tiran ;
E quan foron a luy vengut,
Ilh viro lo fuoc dissendut
E pro carbos et .i. peys sus
Et assatz pa. Adoncx Jhesus
Dis que la preza tiresso
Foras els peissos nombresso.
Et ilh tantost l'obeziro,
Et, aquo fah, quant ilh viro
La gran monteza dels peyssos,

25188. *A* n. saubro qui f., *nous corrigeons d'après B C*. — 25191. *A* E crezon l.. *vers faux*. — 25194. *B C D* avian p. — 25197. *B* quens a p. — 25200. *C* S. g. p. e vesten; *D* S. g. presta estent. — 25204. *B* E. de dozens coydatz p.; *C* E. dozens coydatz o p.; *D* E dos cens cobdatz o p. — 25208. *B C D* eyssendutz, *au vers précédent* venguts.

Ilh foro fort meravilhos
Quar no fo romputz lo filatz
Que tan fos de peyssos cargatz.
Dis Jhesu-Crist : « Venetz manjar. »
E non lh'auzavon demandar
Si era Jhesus, tuh saben
Quez el era veraiamen.
Apres Jhesu Crist de sa ma
Del peysso lur det e del pa.

JHESUS ES APAREGUT ALS DESCIPOLS [A] RIBA [DE] LA MAR, E S. PEYRE VAY VES LUY.

[E] Jezu Crist, apres manjar,
Vay a S. Peyre demandar :
Tu Simon Peyre, ames me ? »
« Tu, senher, dis, o sabes be
Quez ieu t'ame, non cal dir plus. »
« Pais mas ovelhas, dis Jezus,
Et aqui veirai l'amistat. »
Pueis autra vetz a demandat :
« Tu, Simon Peire, amas me ? »
Tu, senher, dis el, o sabes be
Quez ieu t'ame, non cal dir plus. »
Pais mas ovelhas, dis Jhesus,
E aqui veiray l'amistat. »
La tersa vetz a demandat :
« Tu, Simon Peire, amas me ? »
E sanh Peyre estet ab se
E fo mot cossiros e tristz

25236. *A* P. donc mos angels, d. J. *Nous corrigeons d'après B C qui traduisent exactement le texte de l'évangile de saint Jean* (XXI, 26). — 25238. *B C* Pueys autra v. a d.

Quar tres vegadas Jhesu Crist
Haquo l'avia demandat
E dis : « Senher, en veritat,
Tu sabs tot quant es, e sabs be
Certanament quez ieu am te. »
« Pais mas ovelhas, dis Jhesus. »
E d'aquo pueis non parlet plus.
« Tu diras et on estava
Et en qual luoc abitava
Jhesus quan fo resuscitatz
Enans que fo el cel montatz,
El temps que non aparia. »
« Ieu, respon el, s'o sabia. »
E sab enquaras atressi,
Mas l'Escriptura re non di.

DEL .VI. ARTICLE DE LA SANTA FE E DE L'ASSENSSIO DE JHESU CRIST.

Jacmes Alfieus, pauzan per se
L'article seyze de la fe,
Dis : « Pueis s'en montet el cel
Vezen la companha fizel ;
Et aqui fay son repaire
A la dextra del sieu paire. »
Sapchatz que de l'asencio
En qual manieira facha fo
Recomta mosenher S. Luc
Evangelista benastruc,
E dis que quant se fo mostratz
Als discipols Jhesus assatz,

25245. *B* T. sabes t. q. e e sabes b., *vers faux*. — Rubrique. *B supprime* santa. — 25257. *C* J. Alphieus. — 25258. *C* L'. .vi. d. l. f. — 25259. pueis *doit être compté pour deux syllabes; C D* puehs s. m. sus e. c.

Lur dis a la derrairia
Que fessesso guarentia
D'el e dels sieus essenhamens
Generalmen a totas gens,
E dis mais qu'illh foron complit
De gracia del S. Esperit
La qual el lur trametria,
E dis quez illh, tota via,
Demoresson en la cieutat
Tro que lur agues enviat
E fosson vestit e pagut
De la sobeirana vertut.
E pueis ab sa companhia
Hissi s'en [vas] Bethania,
E vay montar en .I. puget
Qu'om apela Mont Olivet,
E tot mantenen que sus fo
Donet sa benediccio
Als discipols et, els vesens,
S'en montet el cel mantenen[s].
E quan li discipol fizel
Regardavo sus vas lo cel
L'acencio meravilhan
Duy angel li vengron denan
Que van dir : « Gualilieu baro,
Que muzatz en l'acencio,
E que vas lo cel reguardatz,
Que Jhesus que s'en es montatz,

25273. *C* complit; *A* complitz. *qui est repoussé par la grammaire et par la rime.* — 25274 *B* D. la g. d. S. E. *vers faux.* — 25278 *A omet* agues *et porte* eviat. *Nous restituons d'après B C.* — 25282. *B* issi, s'. vay vas B ; *A omet* vas. — 25283. *B* pueg; *C* pojet. — 25284. *A* apelava, *qui donne au vers un pied de trop ; B C* apela, *que nous adoptons.* — 25291. *B* L'assentio.

En aital guia deu venir
Quo s'en es montatz, sez falhir. »

JHESUS VEZEN LOS DESCIPOLS S'EN MONTA SUS EL CEL.

E dis S. Marc qu'el comandet
Als discipols, quan s'en poget :
« Anatz vos en per tot lo mon
E prezicatz, no gardan on,
A totas gens en general
[La] doctrina evangelical,
Quar li crezen elh batejat,
Senes dubte seran salvat,
E cilh que non hauran crezut
Senes dubte seran perdut.
Li senhal d'aquels quem creyran
Seran aquist [que] gitaran
El mieu nom esperitz malvatz
Dels corses endemoniatz,
E seran de lenguas guarnitz
Novelas de sant Esperitz
Ab que parlaran a las gens ;
E non lur nozera serpens,
E neis, si bevenda mortal
Bevian, no lur faria mal,
Sus los malautz metra[n] lor ma
Et encontenen seran sa. »
E quant [ac] complitz sos sermos,
Vay s'en montar lo glorios
El celestial repaire

25300. *B* puget. — 25302. *B* n. gardetz o. — 25304. *B* Sa d. c. — 25309. *B C* que c.. — 25310. *B* aquelh quel g. — 25319 *A* metra l. m. *Nous ajoutons l'*n *d'après B C*. — 25321. *A omet* ac *que nous restituons d'après les autres mss*.

A la dextra del sieu paire ;
E ditz lo test de S. Matieu
Que Jhesu Crist, lo filh de Dieu,
Lur donet, quant s'en volc montar,
Aital forma de batejar :
« Batejat e nom del paire
E del filh vostre salvaire
E del sant Esperit. Amen.
Quez es us Dieus tan solamen. »
Matieus e Marcs, Lucx e Johans
Son d'estas cauzas recomtans,
E es pro[ada] veritatz ;
Don non dubte nulhs home natz.

DEL .VII. ARTICLE DE LA SANTA FE E DEL DERRIER GENERAL JUTJAMENT.

Sanh Phelip pauzan lo sete
Article de la sancta fe,
Dis que Jhesu Crist deu venir
Jutgar las gens, senes falhir,
Generalmen los vieus els mortz.
Mot nos deu esser grans conortz
Quar Jhesus nostre salvaire
Et en humanitat frayre
Deu venir per jutgar la gen
Ab quelh sian obedien ;
E qu'elh deia las gens jutgar
El mezeis o ditz ses dubtar ;
Don en lo test de sant Johan

25335. *A* Et es pro veritatz; *B* proada v. — 25337 *A* pauzet; *B C* pauzan. — 25342. *B* pot n. d. e. g. c. — 25346. *B* Ab quês; *C* Ab que. — 25347. A que d.

D'aquest sieu juzizi parlan
Jhesu Crist, nostre salvaire,
Ditz, per cert, que Dieu lo paire
[*b c* Negun] home non jutgara,
Quar lo juzizi donat ha
Al filh sieu ; del qual jutgamen
Del filh de Dieu omnipoten
En aquest luoc non tracte plus,
Quar assatz n'ay tractat desus.

DEL .VIII. ARTICLE DE LA SANCTA FE E DEL SANT ESPERIT, EN QUAL MANIEYRA DESSENDET SOBRELS DESCIPOLS DE JHESU CRIST LO JORN DE PENTECOSTA.

Sanch Bertolmieu, pauzan [*b c* l'uche]
Article de la sancta fe,
Dis : « Ieu cre el sant Esperit. »
Sant Esperit prec ieu quem guit
En est article declarar ?
Qu'ieu per me noy puesc adondar;
Quar entendemens humanals
Ni conoissens'angelicals
Non pot saber ni retraire
De sant Esperit creaire
Ne plus de la sua bontat
Mas so que lur a revelat ;
Don de las revelatios
Per luy fachas als sanhs pairos
De so petit qu'ieu legit n'ay
Quezacomet vos en diray

25353. *A* Segon h. n. j. — 25357. *B C* n. tracti p. — 25359. *B C* Bertolomieu *qui donne au vers un pied de trop ; A* l'oche. 25362. *B C* S. E. p. q. sia g. — 25265. *B C* aondar. — 25366. *B* conoissensa ; *C* conoyschensa. — 25369. *C* De plus d. *Mauvaise leçon.* — 55370. *B C* lor n'a r. — 25274. *B omet* vos.

Aissi cum Dieus per sa bontat
Lo paire m'aura ministrat.
Recomta mosenher sant Lucz
Parlan dels fagz dels benastrucz
Apostols e de lurs vias,
Que, complitz .L. dias
Depueys que fo ressussitatz
Lo filh de Dieu bonazuratz,
Eran tug essems per e[n]gal
Li discipol en .I. logal,
E fo fahs sobtamen grans sos
Del cel sobre lor coma tros
Del sanh Esperit creator
Sobr'els venen ab gran [*b c* lugor]
Et ab illuminatio,
Et empli tota la mayzo
On tuh li discipol segro ;
Et adoncx lor aparegro
Diversas lenguas d'el venen
En semblansa de fuoc arden,
Si que quascus o pot vezer,
E van se pauzar e sezer
Sobr'els las lenguas quasquna
Aissi que quasqus n'ac una.
E adonc tuh foro complit
De gratia del sanh Esperit,
De la qual ples lur coratges
Parleron en totz lenguatges

25377-8. *B* Luc-benastruc. 25380. *B* Q. c. en. l. d. — 25383. *A* p. egals ; *nous corrigeons d'après B C.* — 25385. *A* sombmen ; *B* sobtamens ; *C* sobtamen. — 25388. *A* v. a. g. vigor.—25391. *A* segro *(furent) pour* seguero *qui aurait donné un pied de trop. Cette forme du parfait usitée encore aujourd'hui dans le pays d'Ermengaud, ne se trouve ni dans la grammaire de Raynouard ni dans la Crestomathie de Bartsch.*— 25401. *B* D. l. q. es p. lor c.

Aissi cum lur haministrava
Sant Esperit que parlava
Per lur boca sa voluntat.
So fo en la sancta cieutat
De Jheruzalem en la qual
Adoncx main[*bt*] Juzieu proensal
Abitavo religios
E d'autras totas nacios
Sots lo cel, li qual vengutz so
Quant auziro lo dig gran so,
Lay on li discipol ero,
E mantenen tug estero
Esbaït en lurs coratges
Quant auziro lurs lengatges
Als discipols adoncx parlar
E dizian : « Cum si pot far
Que tug aquist son Galilieu,
E nos, dizian li Juzieu,
Avem quasqus don que venga
Auzit parlar nostra lenga
Dont em nat, senes dubtansa,
De Proensa e de Fransa
D'Englaterra, de Gascuenha.
D'Espanha, de Cataluenha,
De Flandres e de Bretanha,
De Bergonha, d'Alamanha,
De Roma, de Lombardia
E de Mezopotamia
E de Friza e d'Escocia,

25404. *Dans B, ce vers est remplacé par celui-ci :* Et tot loro essenhava ; *il est omis dans C.* — 25408. *B C* mant J. — 25409. *A* hacaplavo ; *B* abitero ; *C* abissero. — 25415. *A répète le mot* tug *du vers précédent qui rend le vers faux.*

D'Asia e de Capadoscia,
D'Egypte e de Cananea,
D'Arabia, de Judea ;
Et en autras nostras lenguas
Avem auzit grans arenguas
D'aquesta gen que lauzo Dieu
Magnifican lo poder sieu. »
Quan lh'apostol foron complit
De gracia del Sant Esperit
Cui receubro veziblamen
En semblansa de fuoc arden,
Quels fetz ardens en caritat,
Ilh foro tam fort afflamat,
Caut et escompres de l'amor
De Jhesu Crist, nostre senhor,
Que per complir sos mandamens
E per mostrar a totas gens
La sancta fe del filh de Dieu
E per essenhar lo nom sieu
Per tot lo mon s'espandiro,
Qu'anc per temor nos giquiro
De princeps ni d'emperadors
Quez els non cassesso errors,
Predican en cascun logual
La doctrina evangelical
Si cum Dieus lur aministrava
Que per lur boca parlava ;
E fetz per lor e mains loguals
Mot grans miracles e senhals.

25432-3. *Dans ces deux vers, il faut élider* Asia *et* Egypte *avec les particules pour qu'ils n'aient pas un pied de trop.* — **25438.** *Les 44 vers qui suivent se trouvent dans B C avant la vie de St André, c'est-à-dire 566 vers plus loin.*— **25450.** *C* esshaussar l. n.

Tan foro vigoros e fort
Qu'anc negus per temor de mort
Ni d'encarcerar mantenen
Ni per negun autre turmen
Fos dels levar nutz en la crotz
E d'escorjar vezen de totz
E tantost els descapitar
E raust en fuoc aflamairar
E tantost en oli bolhir,
Ni per negun autre martir
Quels malvatz lur poguesso far
Un'ora nois volgro cessar
De dir tot so de Jhesu Crist
Que n'avian auzit e vist.
Ans trastot jorn s'estalvava,
Hom mai hom los turmentava,
Quez ilh de ginolhs, junctas mas,
Per los malvatz vils e trafas
Preguavo Jhesu Crist soven
En aital manieira dizen ;
« Est peccat non lur tengua dan,
Senher, que no sabo que fan. »

EN QUAL MANIEYRA JHESU CRIST ANS DEL TEMPS DE SA PASSIO AVIA PROMES LO S. SPERIT A SOS DESSIPOLS.

Le sanh Esperit creaires
Vers Dieus, amors et amaires
Venc dissenden desus dels cels
En los coratges dels fizels
Aisi cum dig vos ay desus,

25466. *C* O d'escorjar v. d. t.— 25468. *C* E r. l. e. el f. flamejar.— 25475. *C* s'estalviava. — 25478 *C* P. l. m. viels e t. — Rubrique. *C* a sos apostols. — 25486. v. ay dig d.

Quar devetz saber que Jhesus
Pres del temps de sa passio
Lur a promes en so sermo
Si cum recomta sant Johans
Aissi di[z]ens e prepauzans
Son evangeli pro[s]eguen :
« Qui me ama veraiamen
El ma paraula servara
E lo mieu paire l'amara
Ses dubtar, et a lui venrem
Et en aquel habitarem ;
Qui no m[*b c* e] ama coralmens
No serva mos comandamens;
E aquest sermo mieus non es
Mas del paire que m'ha trames.
Estas causas dichas denan
Vos ay dichas ab vos estan,
Mas sanhs Esperitz creaires,
Queus trametra lo mieus paires
E el mieu nom deu dissendre,
Vos dara tot ad entendre
Quan vos auray dig pauc e pro ;
Patz vos laissi, ma patz vos do. »

SERMOS DE L'AVENIMEN DEL SANT ESPERIT E PER QUAL RAZO FO TRAMES EN AITAL GUIZA

Doncx quant el cel s'en fo montatz
Lo filhs de Dieus bonazuratz,
Lo sant Esperitz lur trames

25490-1. *Ces deux vers sont intervertis dans B.* — 25491. *A* diens.—25492. *C* prossezen. — 25494. El m. p. *Nous suivons la leçon de C pour ce vers et le suivant.* — 25496. *B C* a l. v.; *A* ab l. v. — 25498. *A* Q. n. m'ama c., *vers faux.* 25501. quel m'. t.

Enaissi cum lur hac promes
Quar illi eran ver aimador.
Don venc sant Esperit en lor
Quez es d'amor fons e raïtz
Segon que l'Escriptura ditz;
Et amon se d'aquel'amor
Lo paire el filh entre lor
E processis d'amdos essems
Del paire e del filh, senes temps,
Doncx es amors et amaires
Quasqus d'els el filhs el paires.
Quar ges autra causa non es
La us que l'autre de totz tres ;
Don non es creada l'amors
Ans es be verais creators
De totas las causas que son
E sus el cel e jus el mon ;
Et es, ses dubte, veritatz
Que Dieus es vera caritatz,
E cel que caritat no fuy
Estay en Dieu e Dieus en luy
Espiritalmen habitans,
Cum ditz mosenher sant Johans.
Qui doncx ama Dieu coralmen
El dezira perfiechamen,
La carn ayssi nol poiria
Dezirar si non l'avia.
Et amal hom perfiechamens
Quant obezis sos mandamens,
Autramen nol pot ben amar;
Don S. Gregoris ditz tot clar

25514. *C* vers aymadors. — 25516. *C* razitz. — 25538. *A* L. cara isshi n. p.; *B* L. carn ayschi n. p.; *C* L. qual ayssi n. p.

Qu'en bonas operacios
Se mostra la devocios.
E sanhs Johans ditz, so say ieu :
« Aquel que ditz quez ama Dieu
E no serva sos mandamens
Es messorguiers ap[e]rtamens,
Mas cel l'ama que l'obezis
Els deliegs carnals azoris
El mon e rictat temporal,
Per so qu'en l'amor divinal
Se repauze plus francamen
De tot son cor, de tot so sen,
Esquivan totas ocayzos
De cazer en temptatios.
Aital home Dieus vizita
Et en luy, per cert, habita,
Establis en luy son regnat
Quar l'oms li te l'ostal mundat.
Don dis Jhesus : « A luy venrem
Et en aquel habitarem. »
E cove be ques tenha mon
Qui albergual senhòr del mon ;
Si que non lay trobe re lah
Sa lengua, son cor ni so fah,
Quez ofenda lo Creator,
Quo fan alqun fol peccador
Que vizita la deitatz,
Si que remembro lurs peccatz

25545. *B C* Demostra l. dilectios. — 25549. *A* apartamens. *C* menssongiers. —25556. *A met au devant de* esquivan *la conjonction* et *qui rend le vers faux.* — 25560. *B C* establen e. l. s. r. — 25561. *B* l'oras; *C* l'omps. — 25564. *C* ques tengua m. — 25566. *B* ren lahg *qui rime avec* fagh *du v. suivant.* — 25570, *C* Cuy vesita l. deitat.

Ab calaquom contricio ;
Mas Dieus no fay estatio
Ni habita guaires ab lor
Que gietol foras ab pudor,
Quar tantost lur es oblidat
E s'abandono a peccat
Als deliegz carnals retornan,
Quar sant Gregoris dis qu'aitan
S'eluenha quasqus de l'amor
De l'omnipoten Creator
Quan s'amor vas lo mon dissen
Los deziriers carnals seguen.
Dieus doncx non ama coralmens
Qui no serva sos mandamens
Segon qu'auzit avetz desus.
Cossire doncx ab se quasqus
Si ama Dieu degudamen,
E non cossire solamen
Aquo qu'el [en] respondria
Qui demanda lui fazia :
Mas cossire si a mesfag
De cor, de paraula, de fag,
O laissan bes o fazen mals
Contrals mandamens divinals ;
Quar l'amor de Dieu complida
Apar en la bona vida,
Quar vers amicx e amigua,
Quan pot de be far, nois trigua,
E quan pot e no vol be far
Es cert que non ha cor d'amar.

25574. *B* en lor.. — 25575. *C* am pudor. — 25577 *B C* s'abandonan a. — 25582. *B* desshen. — 25590 *A* A. quel r., *vers faux. Nous corrigeons d'après B C*. — 25591. *B* Q. d. l. en f.; *C* cuy d. l'en f. — 25597. *B* Appar.

Sapchatz mai del sant Esperit
Quez ieu ay trobat e ligit
Quez el es nostres avocatz.
Aiso sanamen entendatz,
Quar lo filh de Dieu, lo paire
El sant Esperit creaire
Son tan solamen us Dieus vers
Tres personas et us poders,
Per que l'u de l'autre major
No pot hom dire ni menor ;
Mas pertan l'Escriptura ditz
Qu'avocatz es sanh Esperitz
De totz nos autres peccadors,
Quar avocatz e preïcadors
Aquels fay que son elegut
En lor espanden sa vertut ;
Per laqual los fay nos amar
E nueg e jorn per nos preguar,
Els afflaman en caritat,
De la qual vertut afflamat
Amon Dieu sobre tota re
E lur prueyme aissi quo se.
Lo sant Esperit issamen
Dona veray entendemen
E conoissensa del be sieu,
E per so dis lo filh de Dieu
En l'avangeli sant Johan
Los sieus discipols cofortan :
« Sant Esperit deu dissendre
Queus dara tot ad entendre

25603. *B C* legit. — 25606. *B C* el p. — 25610. De l'u lautre m.— 25615. *B C* preguadors. — 25618. *C* nos f. n. a. — 25623. *B C* ayssi cos s.—25624. *C* eschament.

Quant vos ay dig e pauc e pro. »
E sieus promes [*b* veritatz] fo.
Per so nulhs homs non entenda
Quel be quez apren aprenda
De terrenals issenhadors,
Quar en fol parlo li doctor
Si Dieus home non essenha
Quel do gracia quel retenha;
Quar me totz engalmen auzetz
Mas engualmen no m'entendetz
Ni retenetz tug e[n]gualmen
So quez en[ten]detz issamen,
Quar tug non avetz per e[n]gual
Lo ver doctor esperital
Que siatz e[n]gualmen garnit
De gracia del sant Esperit.
Diran alqu : « Per qual raso
Lo sant Esperitz trames fo
En semblansa de fuoc arden
Qu'el es Dieus sez comensamen ?»
Ieu vos respon quar sant Paul ditz
Que fuoc es lo sant Esperitz
So es ardors esperitals
No vezibla, non corporals,
En la qual ardor divina
Humanals arma s'afina
Et ieys del roilh de peccatz
Si cum fay aur en la fornatz,
E per la divinal ardor
Yeys de l'arma del peccador

25632. *B C* auray d. p. ni p. — 25633. *A* averat f.; *C* a vertatz f. — 25634. *B C* lunhs h. — 25740. *B* m. tug e. — 25657. *B* II. ardor s'af. — 25658. *B* roylh d. p. *C* rozilh.

Freg mortal de perezeza
Quant es del fuoc escompreza,
Et [*b c* es] ardens en caritat
Don laissa tota malvastat.
D'aquest fuoc o entendia
Lo filh de Dieu quan dizia
Segon que trobam en .I. luoc :
Ieu so[i] vengutz per metre fuoc
En terra ; quar los ter[r]enals
Homes, seguen deliegz carnals,
Entendon que *terra* digua
Quar l'enemic los causigua
Per diversas temptatios.
Mas Dieus aquest fuoc glorios
Espirital en terra met
Quan lo sanh Esperit tramet
Afflaman en la sua amor
Lo coratge del peccador ;
Et adoncx l'amor de Dieu art
Aissi qua[n] la terra depart
[*b c* Las] affeccios terrenals
Dels digs coratges humanals.
Vos me diretz : « Per qual raso
Lo sanh Esperitz trames fo
En forma de lenguas ardens
Als dissipols miels qu'autramens ?»
Ieu respon que [*bc* quar] am lengua
Parla quasqus et arengua,
Lur volc Dieus en aquo mostrar
Quez ils devian prezicar

25664. *A omet* es. — 25665. *B C* malvestat. — 25670. *A* tierra ; *il omet* quar ; *nous corrigeons d'après B C*. — 25678. *B* enflaman.— 25682- A Als a. t.; *B C* a. generals.— 25688. *A omet* quar ; *le vers est faux*.

La sancta fe de Jesu Crist
E so qu'avian de luy vist,
Et auzit de [*b c* s]os mandamens
Els glorios essenhamens
Que tot jorn lur prezicava
Domentre qu'am lor estava.
Sobrels discipols issamens
Dissendet en lenguas ardens
Per senhal que lor doctrina
Per mot gran vertut divina
Devia tirar los paguas
A sancta fe de crestias
Et els far ardens en l'amor
De Jezu Crist, nostre senhor;
Quar tug aquil que son garnit
De lenguas de[l] sant Esperit
A[n] paraulas de gran ardor
A covertir tot peccador
A l'amor de Dieu, so sapchatz,
De la qual amor afflamatz
Mespreza los bes terrenals,
Deziran los celestials
E reconoissen sa folor
Ab contricio e ab plor,
E pueis de la contricio
Recep gran consolatio;
E tan quan mais de bes apren
Mais en amar Dieus s'escompren.
Lo sant Esperit atretal
Venens en figura fogual
De lenguas, en lurs coratges

25694. *A* los m. — 25708 *A Am* p.; *C* Ab p.

Mes saber de totz lenguatges
Per mostrar qu'ilh per tot lo mon
En totz los lenguatges que son
E desa mar e dela mar
Devian la fe prezicar.
De[l] sanh Esperit trobaretz
Enquaras mais que l'autra vetz
Als digz apostols fon donatz,
So fo quan fo resuscitatz
Lo filh de Dieu, quar el apres
Abans quez el cel s'en montes,
Un jorn aparec entre lor
Quan manget del peys raustidor,
E dis alenan .I. petit :
« Recebetz lo sant Esperit. »
Us esperitz doncx lor fon datz
Doas vetz et una caritatz
Tan solamen per demostrar
[*b c* Que] doas causas deu hom amar
Lo Creator part tota re
E son prueime aissi cum se.
E per so lur fon datz doas vetz
Quar Dieus .II. mandamens en fetz
Lo premier es quez om am Dieu
L'autre quez am lo prueime sieu;
Mas tot es una caritatz
La qual s'espan en .II. amatz,
Dels quals hom non pot amar l'u

25723. *B* May s.; *C* Mays sabers. *Deux mauvaises leçons.* — 25729. *B C* m. q. a. v. — 25733. *A* .VII. jorns apres el. *Nous restituons d'après B C.* — 25739-41-44-60. *Dans ces quatre vers,* doas *n'est compté que pour une syllabe. Il est compté pour deux dans le vers 25759.* — 25739. *A* Don avetz en .I. caritatz. *Nous suivons la leçon de B C.* — 25741. *A* En d. c. — 25745. *B C* dos m. — 25747. *B C* proeyme s.

Bonamen ses amar quasqu,
Quar Dieu bonamen non ama
Cel que son prueime dezama :
Atressi qui non ama Dieu
Non ama be lo prueime sieu.
Dic donx que per esta raso
Quar en la lei mandada fo
Doas [*b c* vetz] una caritatz
Us esperitz fo doas vetz datz ;
E fon dat lo sant Esperitz,
Segon que S. Gregoris ditz,
En la terra premieyramen
Sol per aquest entendemen
Quar caritat sez falhensa
En amar prueime comensa,
Quar quasqus el prueime sieu
Abans ama quez ame Dieu,
Qu'estiers no poiria s'amor
Dressar nulhs hom al Creator.
Don Jhesu Crist dis ses dubtar
En l'avangeli : « Nos pot far
Qu'om Dieus que no ve ben ame
Que so fraire vist dezame. »
Quar qui ama lo Creator
En son prueime mostra l'amor,
E quar aman lo prueime sieu
Ve quasqus en amor de Dieu.
Per so fon datz desus del cels
La segonda vetz als fizels.
Ame doncx quascus som prueime
Per aiso que mai s'apruesme

25759. *A D.* vertutz u. c. — 25767. *B C* il p. s.

E l'amor de nostre Senhor
En cuy es complimens d'amor.
Sapchatz mais quel sanh Esperitz,
Segon que l'Escriptura ditz,
En autra guia fon trames
Quan Jhesu Crist babtisme pres;
Quar venc per vertut divina
En figura colombina
E fo covinens figura,
Quar colomba per natura
Es benigna, simpla, ses fel,
Cum lo sanh Esperitz del cel,
Per mostrar quel sant Esperitz
Cels quez a del sieu be complitz
E conogutz de luy dignes,
Fai humils, simples, benignes,
Acompanhan la simpleza
Ab l'ardor qu'en [*b c* luy] a meza
Quar Dieus ardor de caritat
Non grasis ses humilitat,
Ni humilitat ses amor
Nos es plazens al Creator.
Empero nulh transmudamen
Non entendetz ni movemen
Del sant Esperitz quant om ditz
Trames es lo sant Esperitz,
Mas que ses movemen de se
Nos dona gracia de far be;
E per aco movre nol cal,
Quar el es certz en tot logual
Per poder e per essencia,

25800. *A* lor a m. — 25805. *B* lunhs t.

Per saber e per prezencia,
Mas per gracia vizita
Los bos et en lor habita.
Mas en home que malvatz es
Non es habitans n'istans ges,
Ni creziatz que sia majors
En .I. qu'en autre ni menors ;
Ni crezatz ges quez ame mai
Ni mens l'u que l'autre no fai ;
Quar l'amor de Dieu que Dieus es
Aital mudamen no pren ges,
Mas que dona per sa merce
Mais de conoissensa de [s]e
E mais d'illuminatio
E mais de dispozicio
A recebre sa caritat
Als us qu'als autres la meitat ;
Qu'estier[s] non es majers l'amors
En .I. qu'en autre ni menors ;
Atressi cum si plovia
Et egals plueja cazia
Sus una roca talhada
Et en terra laorada,
Quar mais recebria d'umor
La terra quar per lo laor
Mais adonans i seria
Que la roca no faria.
Lo sant Esperit issamens
Per sos drechuriers jutgamens,
Esgardatz los meritz de nos,
Partis sas gracias e sos dos,

25824. *A* A mandament n. p. g. — 25834. *A B* enguals p. — 25838. *C* p. la laor. — 25840. *B* n seria.

Als us dona saber e sen
Et als altres entendemen
Als autres dona pietat
Et als autres gran sanctetat,
Als autres gracia de be far
Et als autres de predicar
Et als autres donȧ temor,
Als autres dona gran vigor,
Don los discipols [b c paoros]
Redet arditz e vigoros
Depueis que fon vengutz en lor;
Quar abans tot jorn de paor
Las portas clausas estavo,
Et aparer non auzavo
Entre [b c las gens] per prezicar
Ni non auzavo cofessar
Que crezesso el filh de Dieu
Ni que fosso dissipol sieu;
Don sant Peire ab sagramen
Reneguet al dig solamen
D'una sirventa per paor
Jhesu Crist nostre redemptor
En lo temps de sa passio,
E tuh l'autre sieu companho
Espaventatz s'en fugiro
Quan Jhesu Crist penre viro;
Mas despueis que foron complit
De gracia del sant Esperit
E cofermat en sa vigor,
Pueis de re non agro paor;

25846. *B C* A. autres gran e. — 25848. *B C* g. sanctat. — 25853. *A* pauruguos *qui fausse le vers.* — 25859. *A* E. lor p. p. — 25860. *B C* n. a. neys c. — 25868. *B A* E tug li a. c. — 25870. *B* prendre; *C* penre.

Hans havian tan d'ardimen
Qu'en prezencia de tota gen
Princeps, reis, dux, emperadors,
Menesprezadas lors errors
E lurs carces e lurs turmens
E totz los autres espavens
Que lur podian far o dir,
Ses tota paor de morir
Predicavo en tot logual
La sancta fe catolical,
Dizen tot so de Jhesu Crist
Que avian auzit e vist.
Don sant Peire pueis vigoros,
Sofren grans persecussios,
Dis : « Mais devem obedien
Esser a Dieu quez a la gen ;
Qui pot celar de Jhesu Crist
So qu'en avem auzit e vist ? »
Et, ont mais los perseguian
Mal[a]s gens, ma[y]s s'esgauzian,
E Peire [*b c* que] s'espaventa
Al dig sol d'una sirventa
Non dubtet pueis de se mezeis
Denan princeps ni denan reys.
Donx sanhs Esperitz crea[*b c* yres]
De sos bes es larcs donaires,
Quar mot es de dar poderos
E dona francamen grans dos,

25878. *C* terrors. — **25882.** *B C* temor d. m. — **25883.** *B C* Prezicavan. — **25894** *A* Mala g. mal s'. *Nous corrigeons d'après B C*. — **25895**· *B* E P. s'espaventava ; *C* que s'espaventa. **25897.** *B C* de si m. — **25898.** *B* davant p. n. davant r. — **25899** *A* S. E. creans, *mot qui fausse le vers et ne rime pas avec celui qui le suit.*

Qu'el fetz profetas de pastors,
De pescadors predicadors,
D'un joglar d'arpa [*b c* psalmista,]
D'un leudier evangelista;
De sant Paul, persecutor
De sancta glieyza, fetz doctor;
Et a vos fay lo glorios
Participar totz aquetz dos :
Qu'om nos lig las profezias
Dels profetas a totz dias
Cantan los psalms dels salmistas
Els digs dels evangelistas
Els sermos dels predicadors
E las doctrinas dels doctors;
Quar tot ho trobam en escrig
E so qu'an be fag e ben dig
L'apostol pueis foron complit
De gracia del sant Esperit,
Elh sanh paire elh sanh doctor
Li qual son vengut apres lor.
E so que lur ha revelat
Dieus lo paire per sa bontat
Per els a revelat a nos,
Don participam totz lurs dos.
Dieus dona doncx plus larguamen
Las suas gracias per .I. cen
A nos quez em vengut derrier
Ques a cels que vengro premier;
Quar so que lur det per parsos
Dona tot [*b c* ajustat] a nos,

25904. *C* D. pecadors. — 25905. *A* salamista. — 25911. *B C* lieg l. p. — 25913. — *A* l. salmes dels salamistas; *même altération de ce mot qu'au vers 25905. Nous corrigeons d'après B C.* — 25919. *B C* pus f. c. — 25923. *A* D. t. amistat a. n.

Dont avem a luy que grazir
Molt mais que lengua non pot dir
Ni coratge[s] non pot pessar.
Queus diray plus del sieu donar ?
Quez el se mezeis nos dona
E francamen s'abandona
A totz cels quel volon aver
[*c* Ab ben azordenat voler,]
E dona se mezeis entier
No meitat ni ters ni quartier,
Quar Dieus no pren divizio.
Lo sant Esperitz doncx fay do
De se tot, no per mezura,
Segon que ditz l'Escriptura.
Ben es fols e desconoissens
E desleals e mescrezens
Qui tot se mezeis nol vol dar
E mais qui nol vol albergar,
Et aquel que l'ofen mais mot,
Qu'om se mezeis li dona tot
En vera caritat arden
De tot son cor, de tot so sen.
Mas cel que nol dona tot se
Pero fay quezacom de be
Es garda de contrari far
Aquel l'albergua sez dubdar ;
E qui no fay ni be ni mal
No l'albergua en son osdal
Ni deforas gitat no l'a
Qu'el pot intrar quan si volra ;
E qui es en mortal peccat

25940. *A omet ce vers.* — 25958. *B* s. duplar. — 25960. *B C* dins s. ostal.

Aquel l'a deforas gitat
Et al satan l'a fah [*b* tancar]
Si que [*b* dins] no lai pot intrar
Entro qu'en sia penedens;
Ben es sobre desconoissens
Quel sant Esperit glorios
Offen ab los seus propris dos
Qu'el nos a dat, saber e sen
E raso et entendemen,
Parlar e vezer et auzir,
Gostar, odorar e sentir;
Don mal pessan e cossenten
E mal parlan e mal fazen
Offen quasqus la Deitat
Ab aquel do que lh'a donat;
Et es mot grans defalhensa
E mot grans desconoissensa.
E per so deu totz homs lials
Uzar dels .v. [s]ens corporals
E de tot lus que Dieus l'a dat
Ad honor de la Deitat,
Totas sas operatios
E dihs e cogitatios
Adordenan drech a l'amor
De l'omnipoten Creator.
Tu me diras : Que [*b c* no] pot ges
Amar so que non sabs ques es.
Ieu respon : « Ben es veritatz
Quez om que fort es adonatz
Ad estas causas mondanas
Corporals, vils e vanas,

25965. *A* cantar; *C* tanquar. — 25966. *A* Dieus n. l. p. i. — 25970. *B C* sieus p. d. — 25987. *B C* azordenant. — 25989. *A* qu'o pot ges.

Pauzan sas cogitatios
E sas imaginatios
En estas causas terrenals,
No pot ges las celestials
Aissi contemplar ni vez[*b c* e]r
Co fan cels que [*b c* mati e ser]
De tota lor entencio
Estan en contemplatio ;
Quar aquil mot mielhs vezon Dieu
E mielhs conoisso lo be sieu
E mais l'amo, senes dubtar;
Don sant Gregoris ditz [*b c* tot] clar :
« Aitan mens de conoissensa
E d'amor, senes falhensa,
A quasqus de son Creator
Quan mais enten e met s'amor
E sos cossiriers s'atura
En corporal creatura. »
Pero sapchatz que quasqus hom
Pót de Dieu vezer quezaquom
Cossiran la sua bontat
En tot aquo quez a creat,
Et en quan pot el esser bos
Que tans de bes a datz a nos,
Albiran per corporal lutz
Quan grans pot esser [s]a virtutz.
Si no pos en esta guia
Venir en la drecha via
De vezer la sua bontat
Ni sabs entrar en s'amistat,

25999-26000. *Ces deux vers sont très altérés dans A. qui termine le premier par* vezir *et le second par* matra e sir. — 26006. *A omet* tot. — 26010. *B* s'entend ey m. s'. — 26020 *A* la v.; *B C* sa v.

[*c* T]ant iest exsegatz, pren gui [*b c* do],
E sit vols trobaras ne pro
Que sabo la drecha via
E la [*b c* s]iegon nueg e dia ;
Vai ausir dels amicx de Dieu
So que prezico del be sieu
E del sieu sant filh glorios
Lo qual nos es veray gui [*b c* dos]
En amar Dieu, e complida
Via, veritatz e vida ;
Qu'el a dig qual es lo camis
Qui vol anar en paradis;
Et es verais, dregs e segurs
May .i. pauc es estrech et durs
A l'intrar, pueis quascun dia
Troba hom plus plana via ;
Lo qual cami si vols seguir,
Senes dubte noy potz falhir
Tant es drech[a] la carrieira ;
Et enquier en qual manieira
En l'amor de Dieu son intrat
Li sanh paire [*b* que] son passat,
Apostol, martir, cofessor,
E so quez an fag per s'amor,
E veiras per on so vengut
A la perdurabla salut ;
Lo qual cami certanamen
Te diran li tractat seguen ;

26025. *A* guirizo, *mot répété au v. 26032, qui fausse les deux vers et rend le passage très altéré dans A et tout à fait inintelligible. Nous le restituons d'après B C.* — **26026.** *B C* E sin v. t. ne [*C* bo]. — **26028.** *A* E l. liegon n. e. d. — **26031.** *A omet* sant *que nous rétablissons d'après B C.* — **26038.** *Dans A ce vers, laissé d'abord en blanc, a été rétabli par une main du* xv[e] *siècle.* — **26046.** *A* que n'en s. p.; *C* qu'en s. —

E quan saubras be lo cami
Vay tota via per aqui,
E per re non tornes atras
Que tot es perdutz si o fas ;
Quar, segon nostre Salvaire,
Qui sa ma met a [*b* l'arayre,]
E pueis regarda detras se,
Al regne de Dieu no val re.
Vai donx, tot jorn, lo dreg cami
Ses [*b c* desviar] entro la fi,
E ve[*b* nd]ras en l'amor de Dieu
Venen per lo dreg cami sieu,
Et auras, senes falhensa,
De Dieu vera conoissensa,
E, quant [er] complitz tos camis,
Lo veiras sus em paradis
O[*b* n], silh play, nos d[on] vezer se
Dieus lo paire per sa merce.

26053. *A* sabras be lor c. *Nous corrigeons d'après B C.* — 26057. *Ce vers et ceux qui viennent après jusqu'à la fin de la rubrique se trouvent dans le ms. D à la suite de la vie de saint Thomas.* — 26058. *A* a l'aire. — 26062. *A* ses definar. — 26063. *A* veiras en l'a. d. D. — 26067. *A omet* er *que nous rétablissons d'après B C.* — 26969. *A* O s'. p. n. de v. s.

AYSSI SE RECOMPTA LA VIDA DE S. ANDRIEU APOSTOL.

En la vida de sant Andrieu,
Apostol et amic de Dieu,
Ganre miracles trobaretz
Los quals anan per terra fetz
En los luocs on predicava,
Quar el los mortz suscitava.
Don a l'intran d'una cieutat
Us homs so filh lh'ac aportat
Estendut en una bera,
E dis qu'el lo y donera
Sil podia resuscitar ;
Adonx l'apostol vay plorar
Et hac de luy compassio
E vay far sa oratio
A nostre Senhor, juntas mas,
E mantenen fo vieus e sas,
E pres l'apostol a seguir
Que pueys de luy noys volc partir.
Pueys estalvet .I. autre temps
Que .XL. homes totz e[s]sems
Venian nave[j]an pel mar
Queis volian tug batejar
Et apenre de sant Andrieu
La sancta fe del filh de Dieu,
El diable turbet la mar
En tal guia qu'ilh[s] van neguar.

26073. *B C* granre m. — 26076. *A* resuscitava, *qui donne au v. un pied de trop.* — 26089. *B* s'estalvicc en a. t.; *C* s'endevenc .I. a. t. — 26091. *B C* navejan ; *A* navenan. — 26093. *B C* apendre. — 26096. *B C* E. t. guiza.

Pueis quan la mar aquels negatz
Hac a la riba totz gitatz,
L'apostol passan per aqui
Hac compassio quan los vi,
E vai nostre Senhor preguar
E tantost va[n] resussitar,
E van li contar demanes
En qual guia lur era pres.
Tan fo ardens en caritat
Et ab sobrieira voluntat
De gitar peccatz et errors
Dels coratges dels peccadors
Sant Andrieu que, nueg ni dia,
En re tant non entendia;
Don las gens amonestava
Say e lay e predicava
Que las ydolas layssesso
Et en Jhesu Crist crezesso;
Mas en derrier ven prezican
En Acaria ont estan
Moltas glieysas edifiquet
Et mot gran gen i batejet,
Los quals tot jorn predicava
E la fe lor essen[h]ava.
Adonx se levet us malvatz
Senesquals, Egeas nomnatz,
Que fo mot cruzels e trafas
E perseguia los crestias,
Cuy vay l'apostol encontrar

26097. *B* P. la mar quant a. n. — 26102. A vay; *B C* van r. — 26103. E vay l. — 26110. *A B* Entretant non e.; *C* En re tant. — 26116. *B C* Acaya. — 26117. *B C* Mantas g. — 26118. *B C* E m. i b. gran gent. — 26120. *A* essenava. — 26122. *B* Senescals, Eneguas n. — 26124. *B* E persegui; *C* perseguit.

E so que fazia blasmar ;
E vay li predicar la fe,
Mas ges nol pot tirar a se
Ans volia que sant Andrieus
Azores los sieus falces Dieus,
E quar non los volc adorar
El lo vay far encarcerar ;
E apres l'endema matdi
El lo fetz venir e dis li :
« Si mos Dieus no vols adorar
Ieu te faray crucificar. »
Dis l'apostol : « A ta guiza
Fay de mon cors e diviza
Los plus greus turmens que poiras,
Quar on may me turmentaras
Tan seray mais a Dieu plazens
Quant mais [*b c* sostendrai] grans turmens. »
Adonx Egeas vay mandar
Qu'om lo degues fort flagellar ;
Pueis fos mes en crotz vieus e sas
Estacatz de pes e de mas,
Qnar en la crotz avia fe
E quez om non lh'agues merce;
E volc fos liatz solamens
Per so que fos loncs sos turmens.
E mentre qu'om l'enmenava
Lo pobol [*b* plangen] cridava
Quez el colpa non avia.
E sant Andrieu respondia :
« Non destriguet lo mieu martir

26128. *B* t. vas se.— 25130. *B* Adores l.— 26139. *B C* q. poyras.—26141. *B C* T. s. a Dieu m. p. — 26142. *A* Q. m. estaray en g. t. *Vers faux*.—26152. *A* parlan c.— 26155. *B* n. destriguetz l. m. m.

Qu'ieu ay gran plazer del sofrir. »
E quan se vi la crotz denan
El li vay dire saludan :
« Dieus te sal, crotz precioza,
Nobla, digna, virtuoza,
On per nostra redemcio
Jhesus pres mort e passio ;
A las gens soles far paor,
Mas aras iest plena d'amor.
Gaug ay quar pueg a te venir
Em vols en tos bratz aculhir,
Recep me que tu receubit
Lo mieu maestre Jhesu Crist ;
Mot longuamen t'ai amada
E quista e dezirada ;
Aquel per te recebra me
Que volc per me morir en te. »
Ab tan el se vay despolhar
E van lo nut en crotz liar
En la qual .ii. jorns nutz estet
Et en crotz penden prediguet
A totz cels que lai anero.
Adonx las gens murmurero
Contra [*b c* Egeas] e van dir
Qu'el era dignes de morir,
Quar home drechurier a tort
Avia condempnat a mort.
Egeas quant au la [*b c* rnmor],
Hac de las gens molt gran paor,

26159. *B* D. vos s. — 26163. *C* A l. g. solias f. p. — 26164. *A* es p. d'.; *B C* iest p. — 26165. *B* G. a. q. puesc a tu v. — 26167. *B C* receubist. — 26175. *B* vieu ; *C* vieus e. — 26179. *A* Contra luy e v. d.— 26183. *A* lo murmur.

E per lo pobol apagar
Volc lo de la crotz davalar.
E quan l'apostols Egeas
Vi venir dis li : « Que faras?
Si tum vols creisser mon turmen
Far o podes seguramen ;
Sim vols de la crotz davalar
Sapchas per cert que nois pot far
Qu'ieu de la crotz dissenda vieus,
Quar Jhesu Crist maestres mieus
Qu'ieu ai longuamen dezirat
[*c* M'aten] qu'ieul veg aparelhat. »
E quan de luy s'apropchavo
E desliar lo cujavo
Non avian ges de poder.
Sant Andrieu que vi lo voler
De las gens en luy desliar,
En aital guia vay orar :
« No sufreiras, Senhers, Dieus mieus,
Qu'ieu dissenda de la crotz vieus ;
Longuamen ay mon cors portat
Et en luy regir trebalhat
A sos movemens contrastan
Els deliegs carnals esquivan,
Bels Senhers Dieus, temps es ueimais
Quez ieu laisse lo carnal fais,
E en la vil carnal preyzo
A mos esperitz [*b c* estat] pro.
Dieus mieus, recep mon esperit
E tray lo d'aquest cors poirit

26196. *A* Mantenen q. — 26197. *C* E q. d. l. s'apropriero ; *au vers suivant* cujero. — 26203. *B* N. sueffras ; *C* N. suffras. — 26207. En s. m. — 26212. *A* A m. e. carnals pro.

En lo qual lonc temps es estatz
Caitieus, pres et encarceratz
Et en continua guerra.
Ben es temps que fassa terra
Ma [*b* carn] la qual ay vencuda,
Bels Senhers Dieus, ab t'ajuda.
M'arma languis de gran dezir
Qu'ieu, Senhers, ay de te seguir,
Quar non dizira nulha re
Tan quo fay repauzar en te ;
Quez iest vers paradis pleniers
On se complis totz deziriers.
Recep, Senhers, mon esperit
Per ta bontat al tieu covit
On son apelat li fizel. »
Et aisso dig, desus del cel
Mot gran clartat vay dissendre,
Et el vay l'esperit rendre
E la resplandor monta s'en ;
E Maximilla mantenen
Cuy sant Andrieu en sa vida
Havia ja covertida
Quez era molher d'Egeas,
Vay far lo cors dissendre bas
E sebelir honradamen.
Egeas mori malamen
Ans que tornes e l'ostal sieu.
Apres lo vas de sant Andrieu
Per vertut de nostre Senhor
Gitet mot hodoran liquor.
Enquaras mais devetz saber

26219. — *A* M. crans l. — 26223. *B C* lunha re. — 26225. *C* ies v. p. — 26245. *B C* E. d. mays s.

De sant Andrieu quez el, per ver,
Pueis d'esta vida fo passatz,
Totas vegadas es estatz
Bos avocatz e bos [*b c* patros]
Dels amix sieus e ben curos
De gardar ab diligencia
Cels que l'an en reverencia ;
Don trobam qu'us evesques [*b c* fo]
Aven mot gran devocio
En est apostol sant Andrieu
Et era grans amix de Dieu ;
Don se vay per luy galiar
Lo diable transfigurar
En forma d'una pieucela
Mot covinen e mot bela,
E venc s'en dreg a sa maizo
E demandet cofessio ;
E l'evesque respos aital :
« An s'en al penitencial
A quy n'ay dat poder planier. »
Ela respos a l'escudier :
« Ieu mos peccatz non diria
Ad home si non fazia
A l'evesque ni fa[y] a dir.
Dis l'evesque : « Fay la venir. »
Quan li fo venguda denan
Ela mostret humil semblan,
E, quan foron a part, dis li :
« Senhers, ajas merce de mi !
Effanta suy cum potz vezer,

26249. *A* pastors. — 26252. *B* e. crezensa. — 26253. *C* avesques. — 26264. *B C* Am senhal p. — 26265. *B C* A. ai d. p. p. — 26268. *A* s. n. o fazia. — 26269. *B C* n. fay a d.; *A* n. fan a d.

E filha d'aital rey, per ver,
Delicadamen noirida ;
Mas per so m'en suy fugida
Quar maridar me volia
Et ieu cura no n'avia ;
Car lun[h]temps non auray marit
Mas Jhesu Crist cuy ay plevit
Et ay promes et ay jurat
De servar ma virginitat ;
E per so car ay auzida
Nomnar vostra bona vida
M'en soy dreg a vos venguda,
Per cossel e per ajuda
Quem detz cossel bon e lial
Et quem metatz en .I. logual
En lo qual puesca Dieu servir
Et als perilhs del mon fugir. »
L'evesque hac meravilha
Quan dis de cuy era filha,
E de la sua beutat gran
E quar l'auzi tan gen parlan
E tan aseguradamen,
E respos li benignamen :
« Filha, not qual aver paor
Co[n]fiat en aquel Senhor
Per cui dezamparas de grat
La mondana prosperitat
E la carnal benananansa ;
Et ajas ferma [e]speransa,
Quar Dieus pot mais [*b c* gaza]rdonar
Que nos non podem per luy far

26282. *B* qui a. p. — 26300. *B* conffiatz ; *C* cofessa e. a. s. — 26304. ferma *s'élide avec* esperansa. — 26305. *A* perdonar.

Mil tans e ses comparazo
De perdurabla gazardo,
Et ieu quet faray mo[n] poder
Et valray de cors e d'aver »
Pero dis el : « Huey manja ab me.»
« Paire, dis ela, ges ab te
Per manjar non remanria,
Quar hom mal s'en pessaria
E no vuelh ges que per mo fag
Vostra bona fama s'empag. »
Dis el : « Ieu ay quasqun dia
Quan mangi gran companhia,
Per qu'om de re de non dever
Sospicio non pot aver. »
Ela pres l'evit de manjar ;
E quan se volgro ataular
El denan se la fetz sezer
Per sa contenensa vezer ;
E domentre que manjava
L'evesque la remirava
Meravilh[an] sa gran beutat
En tan quez ac son cor nafrat,
E l'enemic qu'[o] sentia
Ades sa beutat creissia
Tan que l'evesque folamen
Anet al peccat cossenten
Sil loc aparelhat [*c* i vis].
E tantost venc us peleris

26309. *B C* i. qu'en f. — 26310. *B* valdray. — 26311. *A* P. d. e luie m. a. m., *B* huy m.; *C* huey. *Nous corrigeons d'après B C. Le vers a un pied de trop si l'on n'élide pas* manja *avec* ab. — 26315. *B C* E. n. vulhas q. p. m. fagz - *au v. suivant* s'enpagz. — 26321. *B C* E. p. convit del m. — 26327. *A* Meravil s. g. b.; *B C* Meravilhan. — 26331. *A* solamen; *B C* folament. — 26333. *A* Sil voc a. envis; *B* Si loc a ; *C* Si l'ot a.

Feren, cridan a la porta
Quo fay qui prezen aporta,
E non cessava de ferir,
E adonx l'evesque vai dir
A la femna : « [Que] t'es avis ?
Seria bo quez om l'obris ? »
Ela respos : « Ieu tenc per bo
Quez'om li fassa questio
Qualaquom be subtil e greu,
[E] si no sab respondre le[*b c* u]
Digua l'hom' : « Vay estudiar
Que tu non es dignes d'intrar. »
Et aquo tug tengro per bo.
« E qui fara la questio ?
Dis l'evesque ; Dona, quar vos
Avetz mais de bonas razos
E mais de sen e de saber
La digatz a vostre plazer. »
Ditz ela : « Pueis m'en datz bando
Fassa l'hom esta questio :
« Quez es aquo pauc e menut
On Dieus a fag mais de virtut ? »
El dig peregri respondet
Al messatge qu'om l'esviet :
Qu'en cara d'ome, sez dubtar,
Quar beis pot hom meravil[h]ar
Que Dieus aja fagz d'omes tans
Qu'om .II. caras no vi[c] semblans,
E quar en cara humanal
Son tug li .v. [s]ens corporal,

26339. *A omet* que. — 26344. *A* r. leis. — 26346. *B* iest d. — 26352. *A* La deiatz a. v. p.; *B C* L. digatz a.— 26360. *A* meravilar. 26364. *A* S. t. l. .v. c. c.; *B* v. cens c.

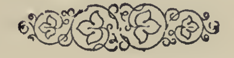
Li qual son vezer et auzir,
Gostar, odorar e sentir.
L'evesque e siey companho,
Quant auzo la responcio,
Van respondre : « Veritat di. »
Dis la femna : « Demandatz li
Si negun luoc dir sab[r]ia
Ont la terra plus aut sia
Quel celestial fermamen,
Qu'aissi parra si es sabens »
Quant o auzi lo pelegris
Dis : « Hoc, saber em paradis
On lo cors de Jhesu Crist es
Lo qual cors de nostra carn pres
E nos en terra fo[m] format. »
Quant lo messatges hac comtat
Aquo que respost havia
Dissero que ver dizia,
E foro fort meravilhos
De las suas responcios.
Dis la femna : « Per miels proar
Si seria dignes d'intrar
E si sap d'astronomia
Demandatz li si sabria
Quant ha de termenamen
Del cel en terra dissenden. »
Lo pelegri quant ho auzi
Dis al mesatge diguas li
A cel que sai t'a e[*b c* n]viat
Quez el sab miels la veritat

26371. *B* saubria. — 26376. *A* sabes e p.; *B* saber.; *C* D. oc, sabem. — 26379. *A* foram f.; *B* fom f. — 26388. *B* saubria. — 26393. *A* esviat.; *C* q. t'a sa e.

Qu[ar] el l'espazi mezuret
Quan del cel en terra cazet
Per son orguelh e per no[s]en;
Quar el es diables veramen. »
Lo mesatges ac gran paor,
E torna tost a so senhor,
E dis li so quez ac auzit;
E tug esteron esfrezit.
El diables tenc sa via
Quar vi qu'om lo conoissia,
E l'evesque reconoc se
E vay querre a Dieu merce
Ploran ab gran contricio;
Reconoissen sa falhizo,
Comandet quez om hobris
E ques intres lo pelegris.
E van s'en lay et obriro
Et home del mon no viro;
Et l'evesques fetz ajustar
Tot son pobol e vay comtar
En qual manieyra lh'era pres,
E preguet que quascus fezes
Dejuns e oracios
Preguan fort Dieu tot poderos
Quelh reveles per sa bontat
Lo pelegri bonazurat
Que de peril trah l'avia.
E la nueg, mentre dormia,
A l'evesque fo revelat
Quel pelegris, en veritat,
Era l'apostol sant Andrieus,

26396. *B* Q. d. c. e. abis c. — 26397 *A* nocen; *B* nossen. — 26399. *B C* Le messagiers. — 26402. *B C* esferezit, *qui donne au vers un pied de trop.*

Mot gran patro dels amix sieus
Quez era vengutz sus aqui
En figura de pelegri.
Depueis en lo dig apostol
L'evesque e tot son pobol
Hagro tan gran devocio
Qu'en tota tribulatio
Mais s'ajuda requerian
Que d'autre sant no fazian.



26428. *A* peregri; *B C* pelegri. — **26430.** *B* ab s. p.; *C* am t. s. p. — **26434.** *B* Q. d'. fag n. f.

AYSSO ES LA VIDA DE SANT JOHAN EVANGELISTA.

L'evangelista sant Johans,
Apostol, amix de Dieu grans,
Cosservet sa virginitat
Et en cors et en voluntat
Quar hanc nul temps nois corrompet
Ni corrompre neis nois pesset.
E trobam quez en aquel temps
Quan li apostol tug essems
En .I. logual foron complit
De gracia del sanh Esperit
Se van per lo mon escampar;
E sant Johan venc prezicar
En Azia on coverti
Maintas gens e glieysas basti.
E renhava Domicias
Emperaires mals e trafas,
Loqual auzi dir .I. dia
So que sant Johan fazia;
E fetz lo a Roma menar,
Et apres el lo fetz gitar
Liat, senes tot vestimen,
En .I. vaissel d'oli bolhen
Denan la porta latina;
Mas el per virtut divina
Vay issir foras mantenen
En prezencia de tota gen

26440. *B omet* neis. — 26445 *B* s'en v. p. l. m. e. — 26450. *B C* emperayres; *A* empaire. — 26453. *B* f. lo; *A* f. lon. — 26457. *B* Devant; *C* Davant. — 26459. *B omet* foras. — 26460. *B* E. p. d. t. la g., *qui donne au vers un pied de trop.*

Ses corrupcio e ses mal ;
Car ses corrupcio carnal
Totas vegadas lo cors sieu
Voluntiers hac servat a Dieu,
Et apres no [c]esset per tan
Qu'el no prezigues cum devan.
L'emperaire vi lo perilh
E vay lo dampnar en eissilh,
So es que degues sols estar
En .I. ilha dedins mar.
Apres l'emperaire malvatz
Fo mortz per sas grans malvastatz,
E li [*c* s]enador issamens
Revoquero sos jutgamens,
E fo deslieuratz sant Johans,
E fo facha festa mot grans
Adonx en la cieutat sia
Quan saupro quez el venia ;
[E] vay li venir al denan
Grans pobols e ab festa gran
Per voluntat de far honor ;
E lauzavo nostre Senhor
De gaug quar l'avian cobrat,
Et a l'intran de la cieutat
Dins lo portal hom aporta
Druciana que fo morta,
Laqual[s] l'avia mot amat
E mot luy vezer dezirat ;
E siey paren e siey efan

26462. Que s. c. c. — 26468. *B C* condempnar, *qui fausse le vers.* — 26470. *A* irla d. m.; *B* una ilha d. de m. — 26473. *A* essenador; *B* sanador. — 26479. *B* E v. l. v. a l'endenan. — 26486. *B* Drusciana; *C* Drusyana. — 26487. *B C* L. a. m. a.

Adonx van dir a sant Johan :
« Sant Johan, nos totz norria
Druciana quan vivia,
Mot avem en sa mort perdut,
Amat t'a tostemps e crezut,
Et esperan lo tieu retorn
Cridava sospiran tot jorn :
« Ab sol que puesca vezer ieu
Ans de ma mort l'amic de Dieu,
Pueis Dieus en fassa son plazer. »
Vengutz iest e not pot vezer. »
E sant Johan vay comandar
Qnez om la degues desliar,
E dis : « Suscite te Jhesus,
Druciana, leva te sus,
Vay aparelhar de manjar. »
Druciana vay se levar
E vy l'apostol denan si,
Et hac mot gran gaug quant lo vi ;
E fo l'avist, senes falhir,
Que fos levada de dormir.
Et apres venc en la cieutat
Us [*b* filosophes] el mercat,
E per mostrar publicamen
En prezencia de tota gen
Lo mespretz e la vileza
De la mondana riqueza,
A dos fraires joves efans
Hac fac vendre riquezas grans
Don comprero preciozas

26503. *A* E. d. resuscite t. J., *le vers est trop long d'une syllabe*; *B C* E diey suscita te Jesus. — 26507. *C* E vic l'. d. se; *au vers suivant* ve.—26508. *B C omettent* mot, *et le vers a un pied de moins.* — 26512. *A* fizolofes.

Peyras mot meravilhozas,
E fetz las brizar mantenen
En prezencia de tota gen.
L'apostol fetz venir a si
Lo filozofes e dis li :
« Ta doctrina non es sana,
Quar tot per gloria vana
Que n'ajas lauzor de la gen,
Mostras lo me[*b* ne]sprezamen ;
Mielhs fora que la riqueza
Fos en almoznas despeza. »
Dis lo [filosofe] : « Sil tieus
Maestre Jhesu Crist es Dieus
E vol qu'om las peyras venda
E so que n'aura despenda
En almoznas drechurieyras,
Fay donx que tornon entieyras,
E faras d'aquo caritat
Quez ieu ay fah per vanetat. »
Sanh Johan las brizas culhi
De las peyras e benezi
A Dieu fazen sas preguieyras,
E tantost foron entieyras.
Lo filosofe quant o vi
Tot mantenen se coverti.
Apres las peyras vendero
Els deniers per Dieu donero.
Apres .II. borzes mot honrat
D'aquela mezeyssa cieutat
Quez agro lo miracle vist,

26520. *C* Papas m. m.—26528. *A C* mesprezament.— 26530. *C* despessa.— 26531. *A* fisolofe.—26534. *A* E s. q. natura. *Nous corrigeons d'apres B C.*— 26539-40. *Ces deux vers sont altérés dans C qui répète le mot* peiras. — 26543. *A* lo vi.

Seguen la fe de Jesu Crist
Tot quant avian vendero
E per Dieu tot o donero
E pueis seguero sant Johan ;
Et apres .I. jorn a l'intran
De la cieutat an encontratz
Lurs [*c* s]ers be vestitz e paratz ;
Et ilh portavo .I. g[*b*on]el
De bru et .I. paupre mantel ;
E tantost quan los agro vistz
Quasqu fo mot torbatz e tristz
Quar avian dezamparat
Lurs riquezas per paupertat.
Sanh Johan conoc o desse
E vay lur dir : « Aportatz me
De las peyras de riba mar
E verguetas. » E van o far.
E quan l'apostol benezi
Las verguas, tornero aur fi
E las peyras preciozas
Finas e meravilhosas.
Dis S. Johan : « Planher nous cal
Vostra riqueza temporal,
Prendetz aquestas verguas d'aur
E las peyras, del qual tezaur
Compratz los bes qu'avetz vendutz
Quels [c]elestials avetz perdutz,
Et ajatz plazer temporal
Per aver dol perpetual,

26556. *A* cers. — 26557. *A* .I. guel. — 26558. *C* De breu e. — 26559. *C* l. a. vestitz. — 26562. *B C* paubretat. — 26565. *C* De l. vergas d. r. m. — 26566. *A* vegadas e v. o. f. — 26568. *B* Las peiras. — 26573. *A* preinetz; *nous corrigeons d'aprés B C.* — 26576. *B. C* Q. cels del cel a. p.

Et ajatz temporal honor
E pueis perdurabla dolor. »
E pueis per mostrar la vileza
De la temporal riqueza,
Los comenset a prezicar
E vay enaissi propauzar :
« En aquest segle fals, so say,
Ve nutz quasqus e nutz s'en vay.
Fols es donx qui trop vol aver
Aquo que no pot retener,
E fols qui[s] vol apropriar
Aquo que deu comunicar,
Quar Dieus dona bes temporals
Comus a totz, e bos e mals ;
Don lo solelh e la luna
Et las estelas quascuna
En lurs naturals officis
Ministro lurs beneficis
A mals, a bos comunamens;
Aitals vos dic dels elemens.
No s'approprie donx negus
Los bes que Dieus ha fagz comus,
Quar si o fay mals lui venra ;
Et aissi, per cert, lui penra
Quo fetz al ric avar dolen
Que manjava mot noblamen
E anava, tot jorn, vestitz
De ricx draps d'aur e de samitz,
Lo qual al Lazer frachuros
Mal vestit, mendic e runhos,
No volc sos bes comunicar

26584. *C* prepauzar. — 26590. *B* queis d. c. — 26602. *B* lh'en p. — 26604. m. trop n.

Quelh volgues un'almozna dar
Ni de son pa ni de so vi;
Et apres, quant quasqus mori,
Lo Lazer, segon que trobam,
Fo mes sus el se d'Abra[h]am,
El ric fon datz al diable
E mes en fuoc perdurable.
Enquaras pren hom motz de mals
Per las riquezas temporals,
Quar hom no [se] las procura
Ses gran trebal e gran cura
Ni las pot gardar sez temor
Ni las pot perdre ses dolor;
Et aissi son [*b c* a noz]emen
Neis ad esta vida prezen
Et a l'autra, ses duptar, mais;
Quar quis vol cargar trop gran fays
De las riquezas temporals,
Non aura las perpetuals,
Quar tant y cove cossirar
Que Dieu fan del tot oblidar;
E ricx avars es sers d'argen
E del diable issamen;
Quar ricx avars non possessis
[*c* S]as riquezas ans lur servis
E siey denier l'an em poder;
E l'avangeli ditz, per ver,
Que qui trop dezira deniers
Es del diable sers entiers,
E las riquezas, ses mentir,
Fan home mot ergolhozir,

26610. *B* almorna; *C* .i. almoyna d. — 26623. *A* s. auzemen. — 26634. *A* Mas r.; *B* Las r. — 26639. *B* r. temporals, s. m. — 26640. *B* f. h. fort e.

Dont empacho l'amor de Dieu
Elh sostrazo lo regne sieu,
E fan home venir a port
Mortal de perdurabla mort. »
Quant S Johan hac digz los mals
De las riquezas temporals,
Hom lh'aportet .I. jovencel
Mort, quez avia de novel
Preza molher en la cieutat,
Be .xxx. jorns eran passat;
E sa maire e siey paren,
Mot ploros e trist e dolen,
Se van tuh gitar a sos pes
Preguan qu'el lo resuscites.
E S. Johans, quan vi lur plor,
Comenset a plorar ab lor
De sobre gran compassio,
E vay far sa oratio
E tantost vay resuscitar.
E S. Johans vay comandar
Al resuscitat que disses
E fezes saber als borzes
Que l'avian dezamparat
Et eran al segle tornat,
Quans de bes perdutz avian
Els mals que suffrir devian.
Tantost aquel resuscitatz
Lur vay dire : « Per cert, sapchatz
Que l'angel an gran desplazer
De vos elh diable plazer;
Molt [*b c* avetz] bel palais perdut

26650. *B* De .xxx. j. — 26666. *B* q. suffertar d. — 26671. *A* Mot han b. p. p.

Precios [e] de gran virtut
E glorios e resplanden
Et ab plazer non defalhen,
Complit del gaug celestial ;
Mas en la carcer ifernal
On si nous emendatz venretz,
Totz aquetz turmens trobaretz :
Fuoc y trobaretz mot pudens
E verm[s] traucan e batemens
E dels peccatz cofuzios
E dels diables vizios,
Tenebras, cadenas ardens
E fam e set non defalhens. »
Li borzes adonx effrezit
Tot lo dit tezaur an giquit,
Et als pezes gitatz se so
De l'apostol, queren perdo.
L'apostol dis qu'u mes, sez plus,
Fezes penedensa quasqus,
E nostre Senher preguesso
Que las verguas retornesso
E las peyras e l'estamen
El qual eran prumieiramen.
Et ilh ab gran contricio
Van intrar en oratio,
E tantost foro issauzitz
E a gracia restituitz.
Et apres malas gens se van
Levar encontra sant Johan
Per so quar vituperava

26679. *B* focs y es grans e p.; *C* fuech aqui es m. g. e. p. — 26685. *B* esfferezit: *C* efferezitz. — 26687. *C* Et a los pes g. s. s. — 26689. *C* que .I. m. s. pus. — 26693. *C* en l'.

Los Dieus lurs quan prezicava,
E volgron li per forsa far
Las ydolas lurs adorar.
Dis S. Johans : « Gens mar[r]ida,
Ieu[s] faray una partida :
Vos requeretz lo vostre Dieu
Que caia lo temple del mieu,
E si, quant lou requeretz, cay,
Lo vostre Dieu adoraray ;
O queray ieu a Jhesu Crist,
E si, quan lo auray requist,
Cay lo temple del vostre Dieu,
Crezet en Jhesu Crist, Dieu mieu.
Queretz vos autre o queray. »
Et ilh respondo : « Fort nos play
E volem mais que tu quieyras. »
Sant Johans fetz sas preguieiras ;
Quan fo foras tota la gens
El temple rumpet soptamens
Si que las paretz cazero
E las idolas brizero.
Adonx l'evesque dels paguas
Se levet contra crestias
Quels volc cassar e perseguir,
Per que S. Johans li vay dir :
« Que poiray ieu mostrar a te
Quet puesca tirar a ma fe?
[E] qual senhal te donaray? »
Dis l'evesques : « Ieu, t'o diray,
Ieu te daray veri mortal

26704. *B* L. y. sacrificar. — 26708. *A C* Q. quaia l. t. d. m. — 26714. *C* Crezes e. J. — 26717. *B* quieras ; *C* quierras. — 26728. *B* Q. pogues tornar a m. f. — 26729. *C* t'en d.

E sil beves e not fay mal
Ieu adonx creiray en ton Dieu. »
Dis S. Johans : « So faray ieu. »
Dis l'autre per [l']espaor[zir]
« Vuelh qu'en vejas d'autres morir. »
E fetz venir .II. malfachors
A mort dampnatz per lurs folors,
E fetz lur beure del veri
E van [s']estenger sus aqui.
L'apostol pres, vezen de totz,
L'enap e fetz desus la crotz
E vay beure tot lo veri
Que mal ni dolor non senti ;
E tuh comenson lauzar Dieu.
Dis l'evesques : « Enquaras ieu
Dupde ; mas si potz los mortz far
Ab lo veri resuscitar
Adonx seray ferms en la fe. »
E l'apostol despuelha se
E so vestir baylar li vay.
Dis l'evesques : « E qu'en faray ? »
Respos S. Johans : « Pauza lo
Sobre los corses que mortz so
E diguas lur que vazo sus
El nom del salvaire Jhesus. »
E l'evesque vay aquo far
E tantost va[n] resuscitar,
E l'evesque adonx crezet
E mantenen se batejet

26732. *B C* e n. fa m. — 26735. *A* p. espavordire ; *C* espavorir ; *B* espaorzir. — 26738. *C A* m. condampnatz p. f. — 26740. *B C* estenher. — 26744 *C* Que m. ; *A B* Quel m. — 26747. *B* Dupti. — 26755. *C* q. leven s. — 26758. *A* vay r. ; *B* van r.

E fetz batejar sos parens
E mot gran nombre d'autras gens.
Pueis volc escrieure sant Johans
Son evangeli ; mas enans
Fetz tot son pobol ajustar
E vay lo fort amonestar
Qu'am dejunis preguesso Dieu
Qu'el lo sant evangeli sieu
Li des escrieure dignamen.
S. Johan preguet issamen
Que Dieus aquel secret logal
On l'escrih evangelical
Volia far, gardes de vens,
De neus, de pluejas issamens.
E Dieus en tan lon issauzi
Qu'enqueras de so qu'el queri
Aquel luoc Dieus asegura
Segon que ditz l'Escriptura.
E mans autres miracles fetz
Sant Johans, los qual trobaretz
Escrihs en la sua vida,
Qu'ieu o say que l'ay legida.
E devetz saber issamen
Que mot say visquet longamen
Tan quez en la derayria
Anar per se non podia
A glieysa per frevoleza
Qu'avia per la v[*b* i]elhesa ;
Mas els brasses lo portavo
Siey dissipol, tan l'amavo,

26762. *B* g. tropel d'. g. — 26766. *A B* E v. los f. a. — 26767. *A B* Q. dejuns p. D.; *C* dejunis. — 26771. *B* a. soen logal; *C* Q. dins a. s. l. — 26775. *B* lo i. — 26784. *B* Qu'el m. s. v. l. — 26785. *B* derrairia.

Say e lay on se volia,
E tot jorn el lur dizia :
« Amatz l'us l'autre. filhol mieu. »
E tan que li discipol sieu
Meravilhat quar ta soven
Aquo dizia solamen,
Li van demandar .i. dia
Quo tan soven lur dizia
Quez ilh s'amesso entre se
E sant Johan respos desse :
« Car comandamens es de Dieu
Que quasqus am lo prueime sieu,
En lo qual sol comandamen
Tota sancta doctrina [*c* pen],
Quar ab som prueime ben amar
Hom gazanha Dieu ses als far,
E res qu'om fassa nolh val re
Sil dig comandamen non te. »
E quant hac [*c* novanta e nov ans]
Lo dig apostol sant Johans,
Lh'aparec nostre Senher Dieus
Ab los autres discipols sieus,
E dis li esta paraula :
« Mon amic [*b* ven] a ma taula,
Temps es quez am me repaires
Et ab los tieus autres fraires. »
E sant Johans volc lo seguir,
Mas nostre Senher li vay dir :
« Lo dirmergue propda venen

26804. *A* s. d. pren. — 26806 *B* Quecs g. D. s. a. f. — 26809. *A* E q. h .xl. ans; *B* .xc.ix. ans. — 26813. *B* E Dieus d.; *C* E D. dishetz aquesta p. — — 26814 *A* vuel a m. t.; *C* siey a m. t. — 26815. *C* t. e. qu'am m. te repauzes. — 26819. *B* digmergue; *C* dimenge.

Venras a me certanamen. »
E pueis en lo jorn a[s]signat,
Trastot lo pobol ajustat,
En la glievza vay prezicar
E majormen lur vai parlar
Quo devian creire fermamens
E servar los .x. mandamens.
Apres lo sermo mandet far
Una fossa devan l'autar,
E quan la fossa fo facha
E la terra fora tracha,
El intret dedins vieus e sas
E dis a Dieu levan sas mas :
« A te, Senher, sia grazit
Quar m'apelas al tieu covit,
E t'a plagut per ta merce
Qu'ieu me repaus, Senher, en te,
Qu'ieu ay dezirat longuamen,
E qu'ieu sia del tieu coven
Et a la tua sancta taula. »
Et apres esta paraula
Vay venir resplandor mot grans
Don tan resplandi sant Johans
Que nuls homs nol poc regardar,
E la lugor vai s'enmontar
E remas la fossa plena
De manna tal quez arena ;
Poc hom vezer lains al fons
Aissi qu'o fay en autras fons.
E trobam mais de lui mezeis

26826. *B C* comandamens, *mot qui rend le vers faux.* — 26830. *B* fo retracha. — 26839. *B* E. a l. t. sana t. — 26846. *B* t. que l'arena. — 26848. *A ajoute* hom *après* fay, *ce qui fausse le vers.*

Qu'en Englaterra fo us reis
Sant hom de gran cosciencia
Quez ac en gran reverencia
L'evangelista sant Johan
Tan qu'a nul home demandan
En lo sieu nom quel fezes be,
Non loy desneguera per re;
Et avenc se que sos cambriers
Nolh fo de pres ni l'almozniers,
E venc us paubres peregris
Lo qual al rey almoyna quis
El nom de l'avangelista
Sant Johan, la qual requista
Lo rey non l'auzet desnegar,
E quar als non li poc donar,
El li vay donar son anel
D'aur mot precios e mot bel
Que valia mot grans deniers.
Pueis avenc se q'us cavaliers
D'Englaterra passet la mar,
E quant el s'en volc retornar
Vay encontrar lo peregri
Quel re[n]det l'anel e dis li :
« Al rey engles l'anel re[n]dras,
E de part de me li diras
Quez el a cuy e per cuy det
Lo sieu anel aquel loy ret.
Sant Johans donx li venc aqui
En figura de peregri.

26858. *B* n. f. am lui. — 26859. *C* peleris. — 26872-3. *A* redet-redras. — 26875. *A* Quez el a c.; *B* Que cel a c. *Nous suivons la leçon de B.* — 26876. *B* a. a. lhui r.

AYSSO ES LA VIDA DE SANT THOMAS L'APOSTOL.

L'apostol sant Tomas passan
Per Cezaria predican,
Dieus volc quez el degues anar
En las Endias predicar,
E per so Dieus dire li vay :
« Us reis de la terra de lay
Say a trames .I. ministre
Sieu per cercar .I. maïstre
Que sapcha de palays bastir
E ben ayzinar e cobrir,
Fazen a guiza romana
La cuberta sobeirana ;
Et ab aquest tu t'en iras. »
« Et on iray, dis S. Tomas ? »
Dieus respon : « Seguramen vay
Quez ieu tot jorn te gardaray,
E seray tos governs e guitz,
E quan tu auras covertitz
A sancta fe de Crestias
E batejatz los Indias,
Venras a me, senes falhir,
Ab la palma del tieu martir. »
Dis S. Tomas : « Ieu suy sers tieus
E tu mo[s] Senher e mos Dieus,
Per qu'ieu faray ta voluntat. »
E quant fo issitz el mercat

26882. *B* Indias p. p. — 26885. *A ajoute après* say *le mot* li *qui fausse le vers* ; *B* sei a t.; *C* a tremes. — 26886. *B* maestre ; *C* .I. bo maistre. — 26904. *C* al m.

El vay trobar lo ministre
Que queria lo maïstre
Que saubes lo palays bastir.
E Dieus fes los esdevenir
E [*c* tost] acordar el volen.
Navejan per mar vengro s'en
Aribar en una cieutat;
E quant y foron aribat
Trobero quel rey fazia
Festa d'una filha sia
Cuy avia donat marit,
E fazia mot gran covit
Tan quez avia fah cridar
Que totz hom vengues al manjar,
Qu'el, si negus y falhia,
Per offendutz s'en tenria.
E vay s'albirar sant Tomas:
« Al rey sera mal si noy vas. »
E per so vay lay atendre
Per temor del rey offendre,
E vi l[*c* a]y tan gran vanetat
Que nolh près cor ni voluntat
De manjar, mas tota via
Sos huelhs vas lo cel tenia.
Apres manjar aqui meteys
Fetz venir l'apostol lo reys
Quar hom lh'avia [ja] parlat
De la sua gran sanctetat
Si que n'ac gran meravilha,
E vay li dir que sa filha

26909. — *A* Et a. el v.; *B* E. Dieu v. — 26910. *C* Navigan. — 26922. *C* A. r. sabria m. s. n. v. — 26924. *B* P. paor d. — 26925. *A* E. v. ley t. g. v.— 26929. *B* A. mezeis; *C* a. mezeich.

Degues benezir e l'espos ;
E l'apostol benezi los,
E dis : « Senher Dieus, benezis
Aquetz jovencels e complis
Lor cor de t'amor complida
E de semensa de vida. »
E quan se fo de lor partitz,
Segon que la legenda ditz,
Trobet el ma lo jovencels
.I. ram de palma que fo bels
E de bos datils be garnitz ;
E manjon molhers et maritz
E tantost ilh s'adormiro.
Et en dormen amduy viro
Una mezeyssa vizio,
Quar a quasqu vejaire fo
Q'us reys lur venia denan
Els aculhen et embrassan,
Et eral rey meravilhos
Ab vestimen mot precios,
Lo qual rey pueys lor dizia,
Quan ben e fort los avia
Et abrassatz et aculhitz :
« L'apostol vos ha benezitz
Per so quez ajatz partida
En la perdurabla vida. »
Ab tan quasqus se revelhet,
E l'us a l'autre revelet
Lo somme que fah avian.
[E] domentre quel dizian,
L'apostol intret denan lor

26935. *B* Anes b. e l. — 26937. *B C* Disen. — 26957. *B* Et embrassatz. — 26563. *B* Lo somnhe q.; *C* Lo somi q.

Per vertut de nostre Senhor
Per mieg la porta ses obrir
Et enconte[*b* nen] vay lor dir :
« Lo mieu rey, payre de vertutz,
Vos es, per cert aparegatz,
Que sai m'a mes, porta clauza,
Ses obrir e ses far nauza,
Per vos autres may benezir
E per so qu'ieu vos deia dir
Quez estetz en virginitat
Et en cor et en voluntat,
E gazanhet[z] la corona
Laqual Dieus a virges dona ;
Quar d'autras vertutz, so sapchatz,
E[s] regina virginitatz
E de totz autres estamens
E dels vils carnals movemens,
Et es a Dieu plazens victoria
E verais camis de gloria. »
E, sant Tomas aisso dizen,
Dos angels vengro mantenen
E van dir : « Angel de Dieu em
Qu'en nostra garda vos avem,
Si voletz far plazer a Dieu
Crezetz aquest apostol sieu. »
E quan lo miracle viro
Mantenen se covertiro
E l'apostol los batejet

26971 *A* Q. sam hames portas clausas; *nous corrigeons d'après B C.* — 26972 *A* far varnausa; *B C* f. nauza; *nous restituons le texte d'après ces deux mss.* — 26975. *B* verginitat; *C* vergenitat. — 26977. *B* gazanhetz. — 26978. *B* vergis; *C* verges. — 26983. *C* Qu'es a D. — 26986. *B* Dui a. v. m.; *C* Dos angils.

E pueis la fe lur essenhet.
Pueis l'espoza batejada
Se vay far morgua sagrada,
Et apres .I. temps vay morir
Quar per Jhesu Crist pres martir.
Pueis l'espos Dionis nomnatz
Fo evesques del luoc creatz.
E quan los hac fagz crestias
Venc s'en al rey dels Indias
L'apostol, e vay divizar
Lo palays que volia far ;
E quan loy hac ben divizat
Noble, bel e ben ayzinat,
Lo rey li baylet mantenen
Mot gran soma d'aur e d'argen
De la qual lo palays bastis.
Pueys lo reys issi del païs ;
E l'apostols l'aur e l'argen
Vay tot donar a paura gen,
E pesset mais de covertir
Las gens que del palais bastir ;
Don fetz batejar maintas gens
Domentre quel rey fo ab[s]ens.
Et apres lo rey retornet
E l'apostol encarceret.
Pueys vay morir aqui mezeis
Us fraires qu'avia lo reis,
E fetz li mot bel monimen.
Pueys resuscitet, Dieu volen,
Et agron tug mot gran fe[l]tat

27002. *Après ce vers, il existe dans B une lacune de 167 vers.* — 27023. *B C* fertat.

Quan lo viro resuscitat,
Quar adonx avia quart jorn
Qu'era sebelitz o entorn.
E vay s'en al rey e dis li ;
« .i. sant home tenes aqui
Encarcerat, que voles far ? »
« [L']escoriar e pueys cremar. »
« Sapchas quez amix es de Dieu
E ministro li hangel sieu
Que m'an em paradis menat ;
Et .i. bel palays m'an mostrat
Quez es bastitz d'aur e d'argen
Et ab precios ornamen
E de peyras preciozas
E d'autras res gloriozas,
E res de be noy pot falhir,
Et hom nul temps noy pot morir,
Lo qual palais tan glorios
Ieu regardiey mot diziros
Que nul temps n'en pogues issir.
Et adonx l'angel me vay dir :
« To[s] frayre bastit l'avia
E pert lo per sa folia,
Mas nos querem, sil vos comprar,
A Dieu quet lays resuscitar,
E redras al rey lo tezaur,
So es a dir, l'argen e l'aur
Don S. Tomas l'edifiquet
Quant als paupres per Dieu lo det. »
Aisso dis, lo ressuscitatz
Vas la carcer s'en es anatz,
E fetz ne l'apostol trayre
E vay pregar per so frayre,

E fetz aportar mantenen
.I. fort precios vestimen
E volc lo dar a sant Tomas;
Et el respos li : « Nol vuelh pas;
Qui vol los bes celestials
Me[ne]spreze los terrenals! »
Apres venc lo rey temeros
Quel quis perdo de ginolhos.
Apres l'apostol lur vay dir :
« Mot avetz a Dieu que grazir
Quar vos ha sos secretz mostratz,
Crezes en Crist eus batejatz
Per so quez ajats bon osdal
Sus el regne celestial. »
Adonx dis lo resussitatz
A l'apostol : « Ieu so[y] estatz
En lo glorios repaire
Quez as bastit a [*c* mo] frayre. »
Respos lo rey : « Aquel es mieus,
Fay ne .I. autre que sia tieus;
E si non pot aver quasqus
Aquel d'amdos sia comus. »
Dis l'apostol : « Em paradis
A tans palays que non es fis,
E compra los hom ab deniers
Quant es liberals almozniers;
Quar em paradis pot hom be
L'argen trametre denan se,
Mas apres son trespassamen
Non pot tornar querre l'argen;
Don l'argen pot prumiers venir

27068. *C* e. batejas. — 27074. *A* to f. *qui est un contre-sens.*

Mas non pot ges detras seguir. »
Pueys l'apostol, passat .I. mes,
En .I. logual ajustar fetz
Sobregran monteza de gen,
A totz los mal[c au]tz prometen
Qu'el lur redria sanetat ;
E quan tuh foron ajustat,
E[l] parti los malautz dels sas
E vay preguar Dieu, junctas mas,
Quez el per sa gran pietat
Als malautz redes sanetat.
Et apres luy cridavo tug
Amen per l'apostol estrug ;
E Dieus issauzi lur clamor
E trames tan gran resplandor
Desus del cel sobre la gen
E sus l'apostol issamen
Que nois pogro de pes tener
E van tug en terra cazer,
Quar agro sobregran paor
Quel lams fos cazutz sobre lor.
Pueis l'apostol se va levar
E vay los autres cofortar,
E dis : « Bona gen, levatz sus
E non aja paor negus,
Quar Dieus lo paire de vertutz
Aissi quo fozer es vengutz
Quez a los malaudes sanatz. »
E viro que fo veritatz,
E van redre gracias a Dieu
E a Tomas apostol sieu.

27092. *A* malvatz, *mauvaise leçon*. — 27114. *C* foldres.

Apres l'apostol preziquet
E .xii. causas essenhet,
E lur dis tot prumieiramen :
« Vos devetz creyre fermamen
Q'us tan solamen es Dieus vers
En quy, per cert, es totz poders,
Qu'es en substancia unitatz
Et en persona[s] trinitatz. »
E quar y pogro tost duptar
Volc lur [u]n issimple donar,
E dis : « Nous en meravilhetz,
Qu'en arma d'ome trobaretz
Et entendamen [*c* e] razo
E memoria ; pero no so
Las dichas causas quasquna
Un'arma, ans es tot una,
Don noy sia negus dubtans. »
E pro lur det d'autres semblans.
E pueis lur dis ; « Prendetz baptisme,
Quar per vertut de l'altisme
Tot mantenen seretz mondatz
De lagezas d'eniquitatz. »
Pueys vay lur dar bona leisso
D'esquivar fornicatio,
Pueys d'esquivar glotonia,
[Peccat] d'orguel e d'avar[icia],
Pueys dis lur : « Fah penedensa
Per so quel satan nous vensa,
E siatz misericordios,
E Dieus aura merces de vos,
E breumen de cor e de [s]en

27131. *A B* E. e. de nostre e r.

Queretz quez es a Dieu plazen,
E que pueys fasas so quel play
Et esquivatz so quel desplay
Seguen los mandamens de Dieu
E las doctrinas del filh sieu,
Et en aquo perseveran,
Ab vera caritat renhan,
Amatz amicx et enemicx
Qu'en aisso pen totz l'esperitz. »
E quant ac complit so sermo
Mantenen batejatz se so
Ben .IX. milhiers dels homes grans
Et estiers femnas e paucz efans.
Pueis l'apostol per predicar
Las autras gens s'en vay intrar
Jus en las Endias fort prion
E neys prop de la fi del mon.
E quan fo en la terra lay
Una dona covertir vay
Amiga d'una cozina;
Del rey qu'era sa visina,
La qual apres a nostra ley
Tiret la cozina del rey.
E quant o saup lo sieus maritz
Tot mantenen al rey o ditz,
E tan vay Tomas acuzar
Quel [rey] lo fetz encarcerar.
Et, aquo fah, la cozina
Del rey se donet ayzina
Que poc a l'apostol venir

27151. *A* Non que vo p. faitz s. q. p. *Nous suivons la leçon de C.* — 27160. *C* tot m. trobat s. s. — 27165. *C* Yndias. — 27170. *C* vezina. *A ce vers finit la lacune de B.* — 27176. *A omet* rey *que nous restituons d'après B C.*

Tan de pres que la poc auzir
E dis li demandan perdo :
« Ieu suy causa de ta preyzo,
Per Dieu te prec m'ajas merce
Quar gran trebal suefres per me. »
Dis l'apostol : « Not cal temer,
Qu'ieu del trebal ay grant plazer.»
E pueys lo rey lo deslieuret
Quar en luy colpa non trobet.
Apres lo marit vay preguar
Al rey qu'el degues [*b c* amenar]
A son osdal la regina
Per parlar ab sa cozina
Per vezer si la poyria
Trayre ja d'aquela via.
El rey respos [li]; « Fort mi play. »
E la regina vay s'en lay,
E cujet l'aver mantenen
Gitada del propauzamen,
E quant agro .I. pauc parlat
De la fe de crestiandat,
Fon plus cauda la regina
Que non era sa cozina,
E crezet ferm en Jhesu Crist,
E majormen pueis quez ac vist
So que l'apostol fazia
Per virtut de Dieu tot dia,
Don dis : « Malastruc es qui ve
Tan grans miracles e non cre. »
Pueis la regina retornet.

27184. *B C* Q. greu t. s. p. m. — 27190. *A* q. d. desemar. — 27191. *B* A sieu o. l. r.; *A fait précéder* la regina *de la conjonction* a *qui fausse le sens.* — 27194. *C* Be t. d'. guia. — 27209. *B C* P. l. r. s'entornet.

El rey adonx li demandet
Per que tan estat avia ?
Ela respos : « Ieu crezia
Que ma cozina veramen
Non agues membransa ni sen
Et ela es molt essen[h]ada ;
A l'apostol m'a menada
Que m'a mostrada carrieyra,
Senes dubte, vertadieyra,
E m'ha tracha de gran error.
Qui no cre en Dieu fay folor. »
Lo reys esbaïts quan l'auzi
Vay s'en tantost a son cozi :
« Ta molher cobrar queria
Et ai perduda la mia,
Quar ma molher es en la fe
Plus fort que la tua ganre. »
E mantenen lo rey vay far
Penre l'apostol e liar
Quar l'ac sostracha sa molher ;
E fetz far doas launas de fer
E vay dir qu'om fort las calfes
E pueys sus lo fer caut estes
Tan l'apostol [am] los pes nutz
Tro del tot los agues perdutz.
E quan volgro far son coman,
De la terra per vertut gran
Una fontaina vay issir

27215. *A* esenada; *B* senada; *C* essenhada. — 27226. *A* Pueys f. q. l. *t.* gaire. *Nous corrigeons d'après B C.* — 27230. *C* d. lunas d. fer. *Raynouard (Lex. rom.), citant ce vers et celui qui le suit, met* lamas; *mais c'est* launas *qu'il faut lire, mot qui signifie en espagnol* lame, *venant du lat.* lamina; lannas *est une mauvaise leçon.* — 27233. *B* T. l'a. l'estezes n.; *C* l'a. los pezes n.

Que vay lo fer caut escantir.
Et aquo fah aqui mezeis
Vay far comandamen lo reys
Per [lo] cosselh del dig cozi,
Qu'om l'apostol ostes d'aqui
E quel gites encontenen
En una fornatz ben arden;
E mantenen quey fo gitatz
Tornet ta frega la fornatz
Quez om lo trobet l'endema
Dedins la fornatz vieu e sa.
E van lo deforas gitar;
El cozi del rey vay donar
Cosselh qu'om l'apostol forses,
E pueis qu'om [estar lo leisses.]

DIEUS EM PARADIS TERRENAL AJUSTA MASCLES AB FEMES DE GENS, D'AUZELS, DE BESTIAS E DE PEYSSOS PER LOR NATURA COSSERVAR ELS BENEZIS.

[*B* D'AMOR DE MASCLE AB FEME.]

Declarada la [*c* figura]
Del prumier filh de natura,

27238 *B C* Los fers cautz e. — 27246. *B* freja; *C* fregia. — 27242. *B C* E vay. — 27352. *Ce vers manque dans tous nos mss; celui de Carpentras ne le porte pas non plus. Nous le donnons d'après le ms. de Lyon, où il est ainsi écrit* : Et pueis qu'om laissar lo estes, *ce qui ne donne aucun sens. Il y a évidemment une transposition des verbes* laissar *et* estes *et de leurs dernières syllabes. Le passage doit être ainsi rétabli:* estar lo laisses. *Après ce vers, se trouve dans le ms. de Lyon, la lettre de Maffre à sa sœur.* — RUBRIQUE. *A partir de cette rubrique, 255 vers manquent dans A. Nous les empruntons jusqu'au vers:* que non podo trobar pro gen, *au ms. B, et celui-ci nous faisant défaut, nous empruntons à C les 65 vers nécessaires pour parfaire le chiffre de 255.* — 27253. *B* l. natura.

Vos vulh de sas filhas parlar ;
L'annada que vezetz estar
El selcle que lh'es plus propdas,
De la cal nois gauzis vilas
Ni avars ni desconoichens
Ni orgolhos ni mal dizens
En carnal ni en caresme,
Es amor de mascle ab feme
La cals ve de dreh natural
Car de lui an dezir carnal
Totas creaturas sentens
Aucels, peissos, bestias e gens
D'ajustamen far entre lor
Lo cal nos apelam amor.
Aquest deziriers naturals
Sapchatz cert que non es res als
Mas talens e afeccios
Qu'es entre femes e mascl[*c* o]s
De se carnalmen ajustar
Per la natura cocervar,
Lo cal recep de natura
Tota sentens creatura,
El sec per l'azordenamen
De Dieu lo payre omnipoten,
Car Dieus, cant ac creat lo mon
E las creaturas qu'i son,
A las creaturas, sapchatz,
Dis : « Creissetz e multiplicatz. »
E per so plac al Creator
Que s'ajustesson entre lor,
Car altramen nois poiria

27256. *B* L'armada q. v. c. — 27272. *B* mascles, *qui ne rime pas avec le vers qui précède.*

Cocervar ni duraria
Per re la natura de gens
Ni d'autres animals sentens.
Dih ai donc que es e don ve
E qui l'establi e per que.

AQUEST' AMOR DE MASCLE AB FEME ES BONA DE SE AB C'OM N'UZE BE, E EN CAL MANIEIRA NE POT BEN OM UZAR.

E car alcus fols creiria
Que est'amors mala sia,
Ieu vos dic per m'escuzar
Que d'aquest' amor vuelh tractar
En est libre on ai tractat
Tans de bes de divinitat,
Quel dihs movemens naturals
Qu'es datz a totz los animals,
En quant es aordenamens
De Dieu, es bos certanamens ;
Car Dieus anc non adordenet
Malvastat ni fetz ni creet,
Nis pot ges far que Dieus falhis,
E per so dis S. Augustis :
Que totz movemens naturals
En cant el es bos e no mals,
El es obra veraiamen
De Dieu lo paire omnipoten,
E obra de nos peccadors
En cant es peccatz e folors.
Digam donc que l'amors en se
Es bona qui n'uzara be,
E silh muzart, per lor folor,

27312. C E. be b. q. usa en b.

Uzo malamen d'est' amor,
Non rema per lor folia
Qu'est'amors bona no sia,
Car de so que en se bon es
Uza om mal per necies ;
Per c'om non deu l'amor blasmar
Mas cel qu'om veira mal [n']uzar,
Car sapcha qui mal n'uzara
Qu'en calque tems o comprara.
E es lo carnals movemens
De molt gran merit a las gens
Quel sabo be tener reglat
En restrenhen lor volontat
E vencer la temptacio
Carnal ab sen e ab razo,
Al movemen no cossenten
Si non o fan degudamen,
Aquel carnal movemen sieu
Aordenan a servir Dieu
Cum cel c'ab molher s'atura
Per aver engenradura
Tal c'ab ben far e ab ben dir
Son Creator puesca servir
E non ges per entencio
De carnal delectacio,
Sa molher de bon cor aman,
Las altras no cobezejan.
Pero si non es molheratz
Be pot esser enamoratz,
Aman, ab que be l'amor guit,
Dona donzela ses marit,

27314. *C* Usa m. — 27316. *C* Que la a. b. n. s. — 27333. *C* C. c. c'am sa m. s'a. *Vers faux.*

Ab que l'am de leal amor,
Si que no dezire folor,
Mas que dezir'e entenda
Que per esposa la prenda,
Per esquivar mal e peccat
Fazen so que Dieus a mandat
Per cocervar la natura,
Engenran engenradura
Ad onor e plazer de Dieu
Que fassa lo servizi sieu.
Enquaras pot d'amor lial
Amar donas en general
E do[n]zelas senes peccar
Leals amans, si o sap far,
Lauzan en sa creatura
Dieu que per sa bontat pura
Femna volc ad ome donar
Per la natura cocervar,
E per so formet entre lor
Aquesta natural amor ;
E car tuh de femna em nat
Lor em mai tengut d'amistat,
E car femnas noirit nos an
Ab treballi, can [*c* e]ram efan ;
[*c* Si] per aquest entendemen
[*c* Hom] donas ama lealmen,
Aisi cum deu so befachor
Amar de natural amor,
Si que l'amor non entenda
Nulha desleal fazenda,

27357. *B* dozelas. — 27358. *C* Lyals amaires — 27368. *B* A. t. c. iram e. — 27369. *B* s'om p. a. e. — 27370. *B* Qui d. a. l. — 27374. *C* Lunha desial f.

E per l'amor vol esser pros,
Francs humils, essenhatz, joios,
Donnejans, larcs e gen noiritz,
Savis e cortes e arditz
Ab gran volontat de be far
E de malvestat esquivar,
Aitals om governa l'amor
A lei de fizel amador ;
E l'amors sancta seria
Si l'aimans aiso [*c* fa]zia.

CUM ES MOT PERILHOS A LAS GENS UZAR D'EST'AMOR DE MASCLE AB FEME.

Pero sapchan li fin aiman
C'om non uza ses perilh gran
D'aquesta natural amor
De mascle ab feme entre lor ;
Car del movemen natural
Ve tost quecs en delieg carnal
E en cruzel temptacio
[*c* Et en greu cogitacio],
Qui donc no sap reglat tener
E restrenher fort son voler,
Majormen qui trop vizita
Femnas e ab lor abita,
Joguan, rizen e solassan
E lor beutat trop remiran,
C'om leugieiramen ses laizar
Pega cauda non pot tocar ;
Car lo diables es ginhos

27378. *C* S. c. e anlitz. — 27382. *C* A lyey d. f. a. — 27384. *B* a. dizia. — 27388. *C* De mas. e f. — 27391. *Manque dans C.* — 27392. *Manque dans B.* — 27401. *C* C. l. d. e. gyhos.

E subtils en decebre nos,
E fai nos plus tost abelir
So don totz malz nos pot venir ;
Don mantas vegadas s'ave
Que ab entendemen de be
E de far fruh a Dieu plazen
Alcus joves om molher pren
E quar volc peccat esquivar
E ab voluntat de be far;
Pueis lo diables deceben
Lo geta del prepauzamen
El fai virar s'entencio
En carnal delectatio
El fai en son ajustamen
Delechar non degudamen.
D'altra part vezem avenir
Que alcu ses cor de falhir
En donas pauzo lor amor
E volo coversar ab lor ;
Pueis lo diables escompren
En tan lor carnal movemen
E las lor fai tant abelir
Qu'en peccat los fay cocentir ;
Apres lor met e l'aurelha
E tan can pot lor cocelha
Que las prego qu'elas ab lor
Cocentisco en la folor,
A las donas acocelhan
Que cocentisco al deman.
Apres d'aqui naisso tot mal
E tuh autre delieh carnal,

27413. *C* E. f. gytar sa e. — 27420. *C* conversar. — 27425. *C* en s'aurelha. — 27430. *C* cocentiscan.

Car pueis so en la folia
E arden en luxuria,
No cossiro mas en peccat
E en mondana vanetat ;
Car lo fals diables antics
Adversaris e enemics
Lor fai tot peccat abelir,
Car tan los fai orgolhozir
Que non podo trobar pro gen
[c Caus[s]ar ni pro [bel] vestiment
Ni ja pro non seran lavatz
Ni pro penchenatz ni miratz
Ni auran as[s]as bel arnes
Ni pro cavals ni palafres ;
Et apres fan cortz e bobans
E volo goglas e mazans
Tot per mondana vanetat
E per abrazar lor peccat,
E volo tot jorn bordeiar,
Torneiar, am donas dansar,
E sapjas senes dubtansa
Quel dyables mena lur dansa,
Et escompren tan lor folor
E tant abriva lor ardor
Lo satans que per sobr'amar
Lor fay las donas azorar ; //
Car aychy con lo Creator
Deu hom amar de bon' amor,

27441. *C* pro argent, *qui fausse le vers; à ce vers se termine l'emprunt fait à B de 188 vers; les 65 vers suivants sont empruntés à C, le feuillet de B où ils se trouvaient ayant été arraché.* — 27448. *Ms. de Carpentras,* joglars e m ; goglas *du ms. C ne se trouve ni dans le Lexique roman, ni dans le Glossaire occitanien.* — 27450. aprarar; *ms. de Carpentras,* abrazar, *que nous adoptons.* — 27456. *C* abraza. — 27457. *C* sobra amar.

De tot lor cor, de tot lor sen,
E de tot lor entendemen
Amon las donas a peccat
Don d'elas fan lor deitat.
E sapjas que las adzoran
Adoran per ce[r]t lo Satan
E fan lor Dieu del deslyal
Dyable, Sathan, Belial ;
Et apres quan li dezastrat
Al diable se son donat,
Non an sen, forsa ni poder
De contrastar a son voler,
Don lor fay lo malvat Sathans
Per mantener aquels bobans
Abellir tant avareza
Que non duptan far maleza
Ni l'autruy a gran tort penre
Per aver pro que despendre,
E fay lor cargar e[n]vega
Ira mortal e pelega
Et abellir glotonia
Per creycher la luxuria
E fay los estar ossios
E de totz be far perezos ;
Pueyh met tot son entendemen
Quels fassa morir malament,
E quant l'arma del cors se part
Lo Satan la pren a sa part
Car moron en peccat mortal;
Adonc conoycho ben e mal

27466. *C* A. l. S. p. cert.— 27473. *C* l. m. Sathanas. — 27479. *C* e muegra; *Ms. de Carpentras*, evega. — 27480. *C* peliegra ; *Ms. de Carpentras*, pelega. *Nous adoptons pour les deux mots les leçons du ms. de Carpentras.* — 27484. *C* f. pezeros. — 27487. *C* l'arme.

Lo gran be quez an mescabat
So es la non mortalitat,
Car si fosson obedien
El vieurian perdurablamen,
Et aras son per lur peccat
A mort perdurabla lyeurat,
Adonc atrobo qual profiechz
A cascus de carnal delieytz,
E sabo cert quez en mal fon
La gran gloria d'aquest mon
E pot se ben dire vana,
Non veraya ny certana,
Ans es facha certanament
E passa tost a ley de vent,
Mays quel dyables, per azir
Quens porta, lans fa bellezir.]
Doncx nais d'est'amor natural
L'albres de saber ben e mal,
Lo qual albre tan defendet
Dieus ad home quan lo creet,
Quan li dis qu'el si gardes fort
De manjar sotz pena de mort
De la frucha del dih fruchier,
So son li carnal dezirier
Los quals Dieus, sotz pena mortal,
Nos a vedatz en general;
Don degus hom nols pot seguir
Que nol covenha a morir
Quant a Dieu e salvatio
E venir a perdicio ;
Don lo diables deslials

27506. *Ici finit la lacune de A, que nous reprenons.* — 27514. *C* Don s. l. c. d. — 27516. *B* bedatz e. g. — 27518. *B* Q. no lo convenha m.; *C* convenha a m.

Tiran nos als delietz carnals
Nos fay franger lo mandamen
De Dieu lo paire omnipoten,
Quar nueg e jorn nos covida,
Tant quant em en esta vida,
Que mangem del frug devedat.
E tot ayso es figurat
En l'albre plantat el celcle
D'est'amor de mascle am feme,
Quez es nomnatz de nom aital
Albres de saber ben e mal,
Ont es lo diables malvatz
Per decebre nos amaguatz,
Quens amonesta de mal far
E bonas obras esquivar,
Quar, sermonan a l'aurelha,
Nueg e jorn nos acosselha :
Totz delieyts carnals procura
De l'arma non ajas cura.
Diras tu : « Per qu'es defendutz
Est albres que gieta vertutz,
Qu'om trop en las flors proeza,
Sen e saber e larguesa,
En las fuelhas conoissensa
Humilitat, pasciencia
Et antras vertuts atressi ? »
Ieu dig segon S. Augusti :
Quez hom deu a l'ententio
Jutgar lo fah avol o bo ;
Qui mostra doncx humilitat

27522. *C* Gyran n. a d. c. — **27523.** *C* N. fa trenquar l. m. — **27525.** *C* n. evida. — **27539.** *B* T. d. c. cocira. — **27540.** *A* Q. h. se d. a l'e., *nous adoptons la leçon de B.* — **27550.** *C* j. se fag o mal o b.

Per ententio de peccat,
O per far qualque maleza
Demostra mais de proeza,
Non es verais ni bos ni pros
Mas peccaires malicios.
Atressi qui cortesia
Demostra per putaria,
Sa cortezia re no val
Pueis entendemen a de mal;
Quar aissi que far malvestat
Es a tot home devedat,
Atressi so que fora bes
Qui bon entendemen agues,
Es devedat e defendut
Fat sotz semblansa de vertut
Ab entendemen de far mal,
Seg[*b*]uen lo dezirier carnal.
E per aquest entendemen
El ditz albre propriamen
Son penchas de vermelhas flors,
Quar l'avan-dicha colors
Se ditz de sanc e de peccatz;
E per autras proprietatz
Las fuelhas de [*c* gruega] color,
Quar be sabetz quez a Martror,
Quan fuelhas d'albres van moren,
Se van totas engrogezen,
Don gruega colors es mortals
Aissi cum lo delieytz carnals.
Ben pot doncx entendre cascus,
Aiso quez ai toquat desus,

27566. *B* f. s. d. v. semblansa. — 27568. *B* Segon *l.* d. c. — 25775. *A* roga; *B* roja; *C* gruega c. — 27578 *B* enrogezen; C engruguezen.

En qual perilh son lh'amador
D'aquesta natural amor
Qu'en volun malamen uzar,
Quar [*b c* be] no la sabo reglar;
E nois ne meravilh negus,
Quar beis pot albirar quasqus,
Pueis de paradis fo gitatz
Per femna lo prumiers formatz,
Que nos podem leugieiramen
Per femna perdre l'intramen,
Perqu'ieu do per cosselh leyal
A totz aymans, en general,
Que femnas trop no vezito
Ni ab lor trop non habito
Ni vuelho trop am lor jogar
Ni trop lor beutat remirar,
Quar sabetz que leugieyramen
Fuox en estopas s'escompren,
Ni seguen les delietz carnals
Quar ocasios son de grans mals,
Ni parlo de putaria
Ni vuelhan seguir folia;
Quar be sabetz que mal parlan
E vils paraulas escoltan
Ez estan en mals cossiriers,
Se corro[m]p [*b* l'umas] desiriers,
Quel peccats parlan s'escompren,
Ayssi cum fay lo fuoc ab ven.
Gardon s'en doncx tuh l'amador

27583. *A* lhi a; *B* lh'ay.; *C* l'a. — 27585. *B* volon. — 27586. *A omet* be.— 27587. *B* E no m. n., *qui fausse le vers.* — 27593. *C* p. c. lyal. — 27595. *B C* t. n. visito. — 27597. N. vuelhan t. — 27600. *B* cum e.; *C* mest e. — 27608. *B* s. corrump l'u. d.; *A* humanals d., *qui donne au vers un pied de trop*; *C* us mals d. — 27611. *A B* t. li a.

Quel seg[ue]n tractat d'est'amor
No vuelhan auzir ni ligir
E menhs las doctrinas seguir,
Quar las doctrinas, senes fi,
Son totas plenas de veri
E de vanetat, exceptat
Solamen lo derier tractat
Del remedi d'aquest'amor
Lo quals escanthis la folor ;
Et aquel del ram est molt bos
S'es bona la entensios,
Per qu'ieu, solamen exceptatz
Aquels dos davan-ditz tractatz,
Los autres tractatz lor defen
E per devedat les lor ven,
Per so que degus non dia
Qne per me desseubutz sia,
Qu'om sez perilh no les lieg ges
[*c* D'esser] mortz o raubats o pres,
Quar aqui so li raubador
Murtrier, deslial, traydor,
So son li diable malvatz
Que fan cossentir en peccatz
Cels que son intrat per legir,
Pueis los fan malamen morir ;
Los autres raubo de l'amor
De l'omnipoten Creator,
Los autres en mortals peccatz
Teno un temps pres e liatz,
Perqu[e] es perilhos d'auzir
Lo seguen tactat e ligir,

27612. *A* segon. — 27613. *C* legir. — 27618. *B* derrier t. — 27630. *A* Desertz. — 27642. *A* Los segons tractatz ; *B C* Los seguens t.

Quar greu lieg hom aquel tractat
Que no mange del fruh vedat,
Al dalieg carnal cos[s]enten
Homs que ligat es majormen,
Quar a la carn le fruh es bos
E mot plazens [*c* e saboros],
Mas a l'esperit son mortals
Totz los autres delieys carnals.
Gar se donc que non liega ges
Aquest tractat qui ligatz es
De la mondana vanetat ;
Mas qu[i] cautz es en caritat
Lo pot auzir el pot ligir
Que n'on a perilh de morir,
Qu'ieu sobre me lo perilh carc,
Quar en l'avangeli S. Marc
Dihs Jezus : « Li senhal seran
De cels qu'ab caritat creyran
Aquil que no lor fara mal
Si prendo vianda mortal. »
Doncx si vianda mortal pren
Lo tractat auzen o legen
Homs fizels caut en caritat
Que mespreza la vanetat
E delietz carnals aorris,
Aissi cum lo filh de Dieu dis,
La vianda no li nozera,
Quar a mal no cossentira.

27645. *B* delieg. — 27648. *A B* amoros. — 27649 *B* son m.; *A* Mas a l'e. es fort m. — 27654. *A* M. que caut es en veritat. *Nous corrigeons d'après B C.* — 27660. *A* que a c. c. — 27661. *B* Aquist q.; *C* Aquest. — 27665. *A B C* H. f. quant e c. — 27667. *A* eorris; *B* aorreys, *qui ne rime pas avec le vers suivant*; *C* orezis.

E sim demandatz per que,
En est libre on tan de be
Se conte de devinitat,
Ai mes tan perilhos tractat?
Ieu vos respon qu'es per mostrar
E per dar a entendre clar
So que la Sancta Escriptura
[*b c* Nos a pauzat] en figura,
Quar l'Escriptura Sancta ditz
Ques en terrenal paradis
On fo mes lo prumiers formatz,
Avia manh albres plantatz
Delechables e odorans
E mot precios frugz portans,
Entrels quals l'albres de vida
Era dins una partida,
Del qual uzan tota via
Tos temps hom vieure podia
Ses tot perilh e ses reguart;
Ez ac un autre d'autra part
Que fo nomnatz de nom aital
Albres de saber ben e mal,
Lo qual Dieus defendet mot fort
Ad home sotz pena de mort
Que del frug non degues manjar,
Mas dels autres pogues uzar
Quals que fosson en general
Dedins paradis terrenal.
Aquest libres on son plantatz
Tan divers precios tractatz

27678. *A* N. pauze*t* e. f. — 27683. *C* Delectables e o.— 27685. *C* E. albres quals d. v. — 27686. *A* E. dedins u. p.; *B* l'una p. — 27690. *C* Et a. n'autre devas l'a. p.

Gitans nobles frutz de saber
Precios e de gran plazer
E de gran be que non es fis,
Es lo terrenals paradis
On li dig tractat son plantat
Per la divina voluntat
En luoc dels ditz albres fruchans
Delectables ez odorans;
Ez es daus una partida
Del libre de l'albres de vida,
Del qual uzan tos temps vieuran.
Tugz selh que perserver [ar]an,
San e sal ses tota dolor,
So es lo tractat de l'amor
De Dieu e del prueyme pura;
Quar totz hom que s'i atura,
Dieu e son prueyme ben aman
Et en l'amor perseveran,
Aissi cum ditz lo dih tractat
E l'autre ab luy ajustat
De l'albre [*b c* plantat] el celcle
D'amor de Dieu e de prueyme
Que noblas flors e fuelhas a,
Sia certz que tos temps vieura,
Que l'arma del cors parti[d]a
Aura perdurable vida,
Ez aura gaugz perpetual
Ses tota dolor e ses mal.
Empero davas l'autre latz
D'aquest libre, qu'est comparatz
Al dich terrenal paradis,

27709. *C* E. e. davan l'a. p. — 27721. *A omet* plantat — 27725. *B* d. c. partira.

Us altres albres es assis
Nomnatz per razó natural
Albres de saber ben e mal ;
Quar selh que volon[tiey]ramen
Los deziriers carnals seguen,
De say del sieu frug uzara,
Ses dupte, mals e bes sabra
Quant er d'esta vida passatz,
Que sabra los bes mescabatz,
So es vida perpetuals,
E d'autra part sabra los mals
Que per sa colpa deu sufrir,
Quar tos temps lh'er viven morir.
Aisso es lo tractatz seguens
Cum dih vos ay prumieyramens
Quar en [*c* luy] es enrazigatz
Lo davan-digz albres nomnatz
Albres de saber ben e mal,
So son li dezirier carnal
Que fan home venir a port
Mortal de perdurabla mort,
Per qu'hom los deu fort esquivar,
E noys pot negus escusar
Per ignoransa son peccat
Quar assatz nos es declarat ;
Mas Dieus nons forsa de be far,
Mot mens nos forsa de peccar
Mas quens a donat franc albir
De mal o de be far o dir,
Quar volc que quex a sa guia
Bos, sis vol, o malvatz sia,

27747. *A B* e. lor e. e. — 27755. *C* P. i. de s. p , *vers faux*. — 27757. *B* nos f. d. b. f. — 27761. *B* quecx; C cascus.

E ren a totz malvatz e bos
Segon lor merit gaserdos,
Als mals penas, als bos loguiers,
Quar el es jutges drechuriers.
Donx qui be fa, be trobara,
E qui fay mal o comprara ;
E siatz certz com de morir
Que ges aisso no pot falhir.
D'aquest'amor vos ay tractat
Lealmen segon veritat ;
Empero mays en tractaray,
El tractat examinaray
Segon los ditz dels trobadors
Per satisfar als trufadors,
E neis selh que savi seran
De las trufas uzar poyran,
Quar temps y a de prezicar,
Temps de rire, temps de befar,
Quar far semblansa de foudat
En so[n] loc es sens segon Cat ;
E quar li dihs dels trobadors
No son ges trufas ni fol[*b* ors],
Del tot ans i pot hom trobar
Bonas doctrinas, qui o sap far,
E bonas rasos e bos sens,
Bos ayps e bels captenemens
Los quals cauziran li senat
Me]ne]sprezan la vanetat.

27766. *B* drecturiers.— 27768. *C* E q. mal fara en infern intrara.— 27770. *Ce passage est altéré dans A, qui ajoute le vers suivant qui ne se trouve pas dans les autres mss. :* Et aissi pessa tot jorn fort. — 27780. *A B* t. d. befar, *qui a ici le même sens que le verbe italien beffare, se moquer* ; *C* trufar. — 27781. *C* foldat. — 27782. *A* E so. — 27784. *A* folias, *qui ne rime pas avec le vers précédent.* — 27790. *A* Mesprezan ; *C* Mensprezan.

AQUI COMENSSA LE PERILHOS TRACTAT D'AMOR DE DONAS SEGON QUE HAN TRACTAT LI ANTIC TROBADOR EN LORS CANSOS.

D'aquesta natural amor
An mot cantat li trobador
Dizen de lieis en manhs loguals
Alcu grans bes, alcu grans mals
Segon qu'ieu ay trobat escrih;
E quar aquilh ques an maldich
En lor cantar d'aquest'amor
An semenada gran error,
E quar ieu soi aymans verays
Nois pot far per re qu'ieu m'en lays
De repenre los falhimens
Dels ditz trobadors maldizens,
Qu'estiers m'estaria molt lah;
Per qu'ieu vuelh en forma de plah
Aquo que n'an dit recitar
Per mielhs la veritat trobar,
Reprenden las dichas erro[r]s
Per ditz dels autres trobadors,
Mostran los bes que d'amor pren
Qui donas ama leyalmen.
Pero qui d'amar non pensa
No pot aver conoissensa
Ben perfiecha d'aquest'amor
Ni apenre d'es[s]enhador,
Quar aquest'amors may s'apren
E plus fermamen s'escompren
Per vezer no fay per auzir,

RUBRIQUE. *C* Aychi c. l. p. t. d'. d. d. s. q. n'an t. — 27808. *A* arditz d. a. t.; *C* P. dig d. antics t. — 27811. *C* n. pessa. — 27814. *B* apendre d'essenhador; *C* aprendre.

Quar plazers la vol retenir,
Auiatz qu'en dih, e nous enuey,
Lo bos Aymericx de Belenuey :

„ Qui vol apenre d'[amor] (*)
Amar li cove
Que ja per essen[h]ador
Non apenra re ;
Que fin'amors, so sapchatz,
Non es als mas voluntatz
Qu'adutz ins el cors vezers
On la rete Bel-plazers,
E vieu de [dous] p[e]ssamen ;
Perq'usquex amar reten
[*b* En aut loc o] en sotil,
[V]es ques a ric cor o vil. „

[Doncx] pueis la natura d'amor
Sabon li veray amador,
Ne dey hieu saber tot quan n'es,
Quar plus fis aymans non veg ges,
Ni fo anc plus fis en amor
De me Floris am Blanca flor
Ni Tisbes anc ni Piramus
Ni Serena ni Elidus,
Alion ni Filomena
Ni Paris [*b c* anc] ni Elena
Ni l[a] bel' [Ise]utz ni Tristans,
Oratz alma ni autr'amans.

27820. A. d. Belanuyei. — (*) *Parn. occit.*, p. 204; Mahn, *Ged.* dccccIV Pos lo gai temps de pascor. — 27823. *A* essenador. — 27827. *B C* cor.— 27829. *A*. E v. d. no p. — 27831. *A* Quant el nos o sen s. — 27832. *A* bes; *B* riquor. — 27836. *B* aymador n. v. g. — 27837. *B* Qui f. p. f. — 27838 *A* Blancta f. — 27839. *A* Prianus ; *B C* Tibes. — 27843. *A* N. lo bels eutz n T. — 27844. *B C* Oratz arma n. a. a.

DEL PLAG QUEZ AN MOGUT LI MALDIZEN CONTRA MATFRE REPRENDEN LUY QUAR ENTEN EN AMOR DE DONAS.

LI MALDIZEN REPRENDO MATFRE QUAR ENTEN EN AMOR DE DONAS.

Aras diran li maldizen
Envios, ples de mal talen :
Nos tan ges de senhor de leys
Ques el trasbuque se mezeis,
Entenden en tan de dolor
Que pren hom per aquest'amor,
Ans per so saber en be far
Deu se et autres governa[r].

RESPON MATFRES ALS MALDIZENS.

Dieus ! tan pauc de conoissensa
D'amor [an], qui ben o pensa,
Celh que reprendon aymador
De so quar enten en amor
Ni lo comton a nessies,
No sabon ges los gaugz nils bes
Los quals amors nos evia
Quar hom n'es gays noyt e dia,
En cuelh hom pretz e proeza,
Sen e valor e largueza,
E n'es, ses dupte, plus arditz.
Auiatz qu'[en] dis Gaucelm Faiditz :

27846. — *B* Evejos. — 27848. *B C.* trabuque s m. — 27852. *A* governal. — 27857. *B* N. ley comta om a n.; *C* N. liey c. a necies. 27858. *B* nils mals n. bes. — 27860. *B C* nueg e d.

„ [Lunhs] hom non pot ses amor far que pros (*)
Si no y enten e noi a s'esperansa,
Quel joy d'amors es tan fis e tan bos
Que contra lieys non es mas benanansa,
E per amor ten hom son cors plus gent,
En val hom mays, es n'esfors' e n'assaja
De pretz aver e de valor veraia,
E vol hom mays cavalgar e garnir
E far que pros e donar e servir. „

Enquaras an fin aymador
Mans autres bes per est'amors,
Quar amors es de bos aybs fons.
Auiatz donc qu'en dis Nat de Mons :

„ Sapchon li fin ayman
Que per amor si fan
L'ergolhos humilieu
E lh'avol esforsieu
Elh peresos espert
Elh [*b* pec] saben e cert
Elh nesci be noirit
Elh marrit [*e* y]ssernit,
Li trist joios e gay
E lh'ufanier veray,
L'enuios plazentier
E li mal mercenier,
Li pelegieu suffren,
Li felon benvolen,
Li malazaut de grat,

(*) Rayn. *Lex. Rom.*, i, 372; Mahn., *Die Werke*, ii, 105; Mahn. *Ged.*, cccxl, Tot me cugiei de chanson far soffrir. — 27865. *A* Huns h.— 27867. *B. C placent ce vers avant le précédent.* — 27868. Mas *n'est pas dans les autres mss.* — 27870. *B* E n'esfors e s'assaja. — 27883. *A* E. pros s. e. c. — 27885. *A* assarnit; *B* esernit. — 27888. *C* Li envejos p. — 27890. *C* Li peligieu.

Li plus estranh privat,
Li descauzit cauzit
Elh plus volpilh ardit,
Li flac fort elh vil car
Elh mesprezatz amar
Elh cobe franc de cor
E lh'avol de gran for. „

[*b c* Ben] es donc ab pauc d'es[c]ien
Qui aymador d'amar rep[r]en
Ni loy comta a folia,
De qualqu'estamen el sia,
Cavaliers o senher en leys
O bars o coms o dux o reys;
Contra aitals nescis reprendens,
Dis en Miravals l'avinens :

„ D'amors mou totz mos cossiriers, (*)
Que d'als non cossir mas d'amor,
E diran li fals parlador
Que d'als deu pessar cavaliers ;
Ieu dic [que] non o fay [mia],
Que d'amor mou, qui qu'en dia,
So que mai val a foudat et a sen,
Et tot quant hom fay per amor es gen. „

Amar volc donc le cavaliers
Et estar ves amors entiers
Cum savis e pros e cortes,
E no volc dezamparar ges
Lo plazen cossirier d'amors

27895. *C* vulpil. — 27896. *B* el vieh c. — 27897. *B* m. prezar. — 27900. *A* So n'es d.; *C* p. de sen. — 27901. *A* repen. — 27902. *B* No ley c. — 27903. *B* qu'el sia. — (*) RAYN., III, 362; MAHN., *Die Werke*, II, 118. — 27912. *H* E i. d. n. f. m'amia. — 27913. *C* que qu'om d. — 27917. *C* estiers. — 27919. *A* volo dezampar; *B C* dezamparar.

Per temor de mals parladors,
Evejos, ple[s] de mal talen
Que blasmon l'amora gen.
Totz hom donc qu'es savis e bos
Deu voler estar amoros
E[s] deu per amor alegrar
Per se mezeis reconfortar,
Qu'amors te sos enamoratz
Tot jorn alegres e paguatz
Miels que laütz ni guitarra;
Don dis lo reis de Navarra
Que tant fo vas amors aclis :

„ Amor que m'a surpris
Mi somont de canter,
E que soy ententis
A moy reco[n]fortier,
Quar gran joye vient d'amer. „

Mot a mais de conoissensa
D'est'amor, qui ben o pensa,
No n'an li dig mal parlador
Que non sabon los bes d'amor,
Mos fraires, en Peire Ermengaus,
Per que li n'es degutz bos laus,
Et [*b* aparec ben] al deman
Plazentier qu'el m'en fetz ogan,
Enqueren d'amors la via,
Demandan en aital guia :

„ Messier Matfres, nous desplassa,

27925. *B*. e. en amors. — 27926 *A* E de voler p. a. a. — 27940. *vers omis par A*. — 27942. *C* M. f. Peyre Ermengaus. — 27944. *A* E a. prets bon a. d.

Quar grans razos es queus plassa,
S'ieu vos demande d'amors
Quez es ni cum fay son cors,
Si ben etz senher en leis,
Neis s'[e]ratz comtes o reis,
Quar hom bon pretz non abrassa
Ni joy ni sen ni valor
Si non enten en amor. „

D'aquest apar ben a sos ditz
Quez a los bes d'amor sentitz
E s'autra cauzan dizian
Ges que cortes noy farian,
Qu'ieu soy [c]ert que belh vay d'amors,
Quar ieu en soy sos cofessors ;
E cascus conoisseria
Qu'estes pres de lui .i. dia,
A sos aybs et a son solatz
Quez el es ben enamorats ;
Quar cascus hom pot [*b* leu triar]
Cels que s'entendon en amar,
En so quez an [*b c* valor] e sen,
Bos aybs ab bel captenemen,
E queis gardo [*b c* de far enuey],
Don n'aymeri de Belenuey
Ne donet aytal doctrina
Quez es bona, bela e fina
A conoysser [*b c* fin] aymador :

„ Mas qui vol d'entendedor (*)

27949. *A place ce vers deux vers plus bas.* — 27750. *B C* S'ieus fas demanda d'. — 27952. *B C* Si be us c. s. e. l. — 27953. *B C* N. s'iravatz c. o. r. — 27962. *C* Car i. s. son coffessador. — 27967. *A* p. ben tirar. — 27969. *A* amor e s. — 27971. *A* E. q. g. en ver. — 27975. *A* siu a. — (*) *Parn. occ.*, 204. Pos lo gai temps de pascor; *Mahn. Ged.*, dccccIV.

Proar s'ama be,
Gar[t]so sen e sa valor,
E cossis capte.
Quar s'[es] ben enamoratz,
Li fag elh ditz elh solatz
Seran plus ric quel devers
Qu'amors non es mas plazers ;
E tug bel captenemens
Movon d'amor leyalmens,
Mas ieu non trop entre mil
Un qui son fag non afil. „

E d'autra part podetz triar
Leu cels que non an cor d'amar,
Quar qui non enten en amor
Non ama tant pretz ni valor,
Ni dopta ges far falhiment ;
Don dis En cadenet mot gen
E mot be en un sieu dictat :

„ S'ieu pogues ma voluntat (*)
Forsar de segre mon sen
Leu m'agra amors tornat
Per far son comandament,
Per so quez om ses amor
Non ama ges tan valor
Cum fay [*b c* fis] enamoratz,
Que greu er, si ben amatz,
Que ja cujetz pro be faire,
Et homs que non es amaire

27980. *A* Qu'us es b.; *B* Que sis b.— 27983. *A* Quar a. n. e. m, p.—27987. *B C* U. qu'en s. f. n. quil. — 27988. *A* pode tirar. — 27989. *A* anc c. d'. — 27997. *A* Greu m'a. a. t. — (*) MAHN. *Ged.*. XCIV. — 28000. *C* N'avia. g. t. v. — 28003. *B C* Q. la c. p. b. f.

Non [*b c* tem] falhir nin [cuida] esser tengutz
De tan cum fay entendeires [e] drutz. „

Pueis donc amors nos envia
Tan de bes, nescis seria
Qui, pel parlar de croya gen,
Envejoz'e de mal talen,
Se laissara que non ames,
Ni per amor jauzens estes ;
Quar non es ges saviesa
Qui laissa de far proesa
Ni so que lh'es bes e[t] honors
Per temor de mals parladors,
Ples d'evej'e de mal pessier,
Escoutat qu'en dissem l'autr'ier
De so que Salomos en ditz :

„ Greu es nulhs hom tan complitz,
Tant cert ni tan cabalos
Quelh mal parlan envejos,
Nes[c]i de mala razitz
No reprendo sos faitz bos
O a presen o a rescos ;
Perque nos deu hom giquir
De be far per lur mal dir. „

Non es ges meravilha
[S]i fals maldizen atilha
Ni fabregua sos mals ditz fals,
Quar sos cossiriers es de mals.

20005. *A* N. deu f. — 28007. *B C.* Pus d. a. — 28009. *B C* cruza g. — 28015 *A* es h.; *B C* Aysso q. l'. — 28020. *B* Greus er luns h. — 28023. *B C* *transposent ce vers et le mettent après* Greu es n. — 28029, *A* Ni f. m. a.

Contr'aytals malsdizens tot pla
Dis N'aimeric de Pegulha :

„ Ges no falh quan s'ave
Qui ditz so quelz cove,
Quel fals falh ver dizen
E leials falh menten,
Qu'atressi falh fals leialtat menan
Cum lo leyals quan la vai desvian. „

ARAS PARLO LI MALDIZEN

Aram diran li mal parlier,
Nesci, plen de mal dezirier :
Qui nous si fazia autr' [*b c* empag]
Vos aur[i]atz gazagnat lo plag ;
Mas nos proarem per pluzors
Savis et antix trobadors
Quez est'amors home trays,
E de lieis nuls homs nois gauzis,
Ans en pert gaug e bo saber,
En sofre mal, ses ben aver ;
Doncx en Gaubert de Puegcibot
Dis as est'amor sul barbot
Aital de blaymes greus, corals :

„ Vostr'usatges es aitals (*)
Que celu[i] queus cre

28032 *B* contra tals m. — 28033. *B* d. Pegala; *C* Pecula. — 28037. *B* El lial f. m. — 28039. *B* q. vay d.; *C* q. vayan devian. — 28042. *A* autre plag; *B* Q. n. i. f.; *C* Q. noys f. — 28046. *B* amicx t. — 28049. *B C* En sobre m. s. v. a. — 28051. *B C* ad est'a. s. b. — 28052. *B* A grans b. e morals. — (*) *Parn. occ.*, 218. Una grans amors corals.—28053. *A* Vostres u.— 28054. *C* Q. cel q. c.

Merma de joi sos captals ;
Quar de vos no ve
Mas enjans, ses tota fe,
E mals senes jausimens
E senes befag cozensa.
Trop faitz d'autres falhimens,
Mas celars m[e] fay temors,
Qu'erguelhs es grans e folors
Qui ab plus fort de se tensa. „

RESPON MATFRES ALS MALDIZENS

Ges non ay temor que[m] vensa,
Ni vos esta guarencia
Si melhor non i avia,
Per so quar ieu trop en escrih
Qu'el mezeis esmendet son dih,
E dis en un'autra canso
Qu'el avia dih falhiso
Quar avia mal dih d'amors,
E promes [lin] dire lauzors,
Se mezeis enaissi blasmans :

„ Humils e mercejan
Mi ren a vos, amors,
Quar mi forset errors
E lengua mal parlans
Qu'ieu fos contrarians
Ab digz mal dizedors;
Et ieu diray lauzors
E [de plazers] cent tans

28057. *B C* enguans, s. t. f.. — 28059. *B* cossensa. — 28060. *A* T. a, f. d'a. f. — 28063. *A* a. tensa — Rubrique. *C* mals dizens. — 28068. *C* emendet s. d. — 28072 *A* E p. lui d. l.; *C* li en d. — 28074. *A* Humiels e m. — 28977. *A* Elh l. m. p. — 28081. *A* E dels plazeys c. t.

Que no[us] dieis desplazers.
Quar orguelh, sai be,
Que non [*b c* mi] pot valer,
Perqu'ueimai d'enemic [*b c* mortal]
M'aures amic fin e coral. „

AISSI PARLAN LI MALDIZEN.

Aram dison li maldizen :
Nons pot ges escapar tan gen,
Quar ab [sol] qu'ab nos estias
Nos t'aurem pro garentias
Qu'an dih per los fols castiar,
Qu'amors tol mais que no vol dar,
E ses far secors ni plazer
Dona trebalh e desplazer ;
Don trobaras, ab qu'enquieyras,
Qu'En Riambaut de Vaquieyras
Dieis d'aquest'amor, ses temer :

„ Mas per so m'en vuelh estener (*)
C'amors tol mais que no vol dar,
Qu'il vey per .I. ben .C. mals far
E mil pes[s]ar contr'u plazer,
E anc non deg joy ses trebalh ;
Mas cum ja vuelha so egalh,
Qu'ieu no vuelh son ris ni son plor,
Pueis non aurai gaug ni dolor,
Sevals nolh seray mals ni bos,
E lais m'estar desamor[os]. „

28083. *B C* erguelh s. b. — 28085. *A* Perquei m. d' coral. — 28087. *A* l. m. dizan. — 28088. *C* Nos p. g. e. t. g. — 28090 *A* N. t'. g. pro. g. — 28092. *A* Quar a. t. m. — 28095. *B* ab qu'enquayras. — 28098. *A* Las p,; *C* astener.— (*) Mahn. *Ged*, cclxxiii. Leu pot hom pres e gauch aver.—28106. *C* Sivals n. s. m. n. b.

Per Dieu! Non agra'N Riambaut
Raso que fos tan malasaut,
Que[s] prezes a mal dir d'amors
Que l'avia fait tantas honors.
Emperol dih testimoni
Que fetz ab cor malenconi;
No val ges de dreg .I. aglan,
Si gardatz so que dis denan
En cela mezeissa canso.
Dieus! Quan tost oblidat li fo
Qu'el avia dicha grans lauzors
Dels bes ques hom pren per amors
Et avian dih enaissi ver :

„ Pero be sai, sim desesper, (*)
Quel mielhs de pretz mi desampar,
Qu'amors fals [*b* melhors] melhurar,
E[ls] plus malvatz pot far valer,
E sab far de volpilh vassalh
E desavinen de bon talh,
E don' a manhs paubres ricor;
E pueis tan i trop de lauzor,
Ieu soi tan de pretz evejos
Que ben amera s'amatz fos. „

Pueis donc amor tan fort lauzet,
Se pueis tantost amor blasmet,

20113. *A* Q. feses a. c. m. — 28114. *C* N. v. d. d. .I. aglan. *Vers faux.* — 28117. *B* Dis q. t. o. — (*) MAHN. *Ged.* CCLXXIII. Leu pot hom prez e gauch aver. — 28122 *B* y dezampar. — 28123. *A* malvatz merulhar. — 28129. *B C* I. s. d. p. tant e. — 28131 *B C* E p. d. a. t. f. l. *Vers faux.*

E d'ais[s]o qu'ac ben dih dis mal
Sos testimonis re no val,
Qu'es contraris a se meteis
Segon que dison nostras leis.
En Aimeric de Peguilhan
Dis, resprenden cels qu'aisso fan :

„ Qu'aicels que se mezeis desmen(*)
Del be qu'a dih, no m'es parven,
Pueis qu'es trobat ben dizens [f]als,
Quel deion creire dizen mals. „

AISSI PARLON LI MALDIZEN

Que dires, disol mal parlier,
A N. P. Vidal lo cavalier
Que per amor trebalhet tan
E per amor pres mal e dan,
E ne clamet de trassio
Per que dis en una canso :

„ A vos mi clam, senhor, (**)
De midons e d'amor,
Qu'aquestz dui traidor,
Quar mi fizav'en lor,
Mi fan viure ab dolor
Per be e per honor
Qu'ai fah a la gensor
Que nom val ni m'acor. „

28133. *B C* E de so q. — 28135. *B* s. mezeis. — 28137. *B C* Pegulha; *au vers suivant*, fa. — (*) *Lex. rom.*, I, 432. — 28143. *A* li m. p. *Vers faux.* — 28144. *B* Am P. V.—(**) *Ce couplet est tiré d'une chanson de Bernard de Ventadour qui commence par ce vers :* Lo gens temps de pascor. RAYN. III, 51; MAHN, *Die Werke*, I, 13. *Les mss. O et T l'attribuent, comme Ermengaud, à Pierre Vidal.* — 28153. *A* M. f. meure a d. — 28154. *A* P. que b. e. p. h.

RESPON MATFRES ALL MALDIZENS

As aquest vos dic ieu breumen
Que a sa vida non ac sen,
Perque [ges] ieu non daria
.I. plom en sa garentia,
Quar per falsedat proada
Li fo la lengua mermada,
Perque dis aquesta razo
Lo bos Morgues de Montaudo
En .I. dechat qu'el compilet,
On .XVI. trobadors blasmet :

„ Peires Vidal es li deriers (*)
Que non a sos membres entiers,
E s'agra lh'obs lengua d'argen
Al vila qu'ero pelhissiers,
Quez anc pus se fes cavaliers
Non ac pueis membransa ni sen. „

AISSI PARLON LI MALDIZEN

Aras dizon li maldizen :
Aquo mezeis podem proar
Per .I. autre gueren, tot clar,
Que fo mot savis et mot bos,
E blasmet en so[a]s cansos
Amors : aisso fo En Folquetz
Que dis en .I. cantar que fetz
Dels fals semblans qu'amors adutz:

28157. *A* Ad a.; *C* Aquest v. d. i b. — 28165. *C* Perqu'en d. a r. — 28164. *B* Monges d. M. — (*) RAYN. IV, 368. MAHN, *Die Werke*. II, 60. Pus Peyre d'Alvernhe a cantat. — 28167. *C* e lo derriers. — 28170, *B C omettent ce vers.*

„ Amors, per so mi soi ieu recresutz (*)
De vos servir, que may no n'auray [cura ;]
Qu'aisi cum plus presa hom lag penchura
Quan lh'es de luen que quan lh'es pres vengutz,
Presava mais vos quan no[u]s conoissia,
E s'anc re [vuelc] mais n'ai que no volia,
Qu'aissi m'es pres cum al fol queridor
Que dis qu'a[u]rs fos tot quant el tocaria. „

RESPON MATFRES ALS MALDIZENS.

As aquesta guarentia
Vos dic qu'en Folquetz fetz clamor
El dig cantar de fals'amor,
E declaret s'entencio
En [c]ela mezeissa canso,
Don dis iratz e somogutz :

„ Am bel semblan que fals'amors adutz (**)
S'atrais vas lieis fols aiman e s'atura
Col parpailhos qu'a tan fola natura
Que f[i]er el foc per la clardat que lutz,
Perqu'ieu m'en part e segrai autra via,
Soi mal pagatz, qu'estiers no m'en partria,
E segrai l'aip de tot bon sofridor
Que s'irais fort si cum fort s'umilia. „

En Folquet donc entendia
En la dicha canso mal dir

(*) Rayn., iii, 153; Mahn., *Die Werke*, i, 327. Sitot me soi a tart aperceubutz. — 28183. *B* pres gacha h. laga p. — 28185. *B* P. vos m. q. n. vos c. — 28187. *B* Qu'enaissy m'e. c. a. f. queredor. — 28188. *B* Q. d. qu'aras a. tot f. q. e. t. — 28189. *B C* Ad a. guerentia. — 28193. *B C* E. sa m. c. — 28194. *B* somongutz. — (**) *Ce couplet est tiré de la pièce de Folquet qui vient d'être citée.* — 28197. *B* Quol parpalhol. — 28198. *A* fer e. f. p. l. c. — 28200. *A* n. m'. partira.

De fals'amor, laqual [es]dir
Ieu no vuelh de mal [ni d'errors];
Quar fals'amors non es amors,
Ni fals [s]estiers non es [s]estiers
Ni fals deniers non es [d]eniers
Segon que dison nostras leis.
Mas de ver'amor el mezeis
Dis que falhimen non pot far,
E que ma[y]s [s']en fera blasmar
Si fezes nulh'error o mal
Que .I. autre tan quan mais val,
Don ditz as est'amor tot gen :

„ Mas vos nom par puscatz far falhimen ; (*)
Pero quan falh cels qu'es pros ni prezatz,
Tan quan val mais tan n'es [plus] encolpatz,
Qu'en la valor pueja, en la colpa dissen.
E si[tot] hom perdonal forfaitura
Ja del blasmes nol sera fah perdos,
Qua[r] el rema cum mala sospeissos
Qu'a mans met cel que vas .I. desmezura. „

AYSSI PARLON LI MALDIZEN.

Enquara dison l'envejos
Que tan blasmon los amoros :
Nos avem .I. autre gueren
Qu'a dih mals d'amors per .I. cen,
Non a digz dels autres negus,

28213. *A* E. q. mas en feira b.; *B* fera b ; *C* Que m. s'en fera a b. — 28215. *B* Quez un'autra aitant q. m. v. — (*) MAHN., *Ged*, LXXX. Per Dieu amor, ben sabetz veramen. — 28218. *A omet ce vers ; tout le passage est fort altéré dans B C, dont les vers sont d'une longueur inégale.* — 28223. *A* Qual e. r. — 28226. *C* l. aymadors. — 28229. *C* N. a. d. mal d. a. n.

Auias donc qu'en dis Marcabrus :

„ Fams ni mortaldatz ni guerra (*)
No fan tan de mal en terra
Que amors qu'ab enguan serra.
Escoltatz !
Quan vos veira sus la berra
Non sera[n] sos uelhs molhatz. „

RESPON MATFRES ALS MALDISENS.

Ar, senhor[s], sia ieu escoltatz :
Anc en Marcabrus non ac par
De mal dire' perque nom par
Que el sia dignes de fe,
Quar d'amor non pot saber re
Quar dona nulh temps non amet
Segon qu'el meteis cofesset
En aquel mezeis cantar cert,
E dis aissi tot a ubert :

„ Brus Martz, lo filh Marta Bruna (**)
Fo engenratz en tal luna
Que sap d'amor que s'e[n]gruna,
Escoutatz,
Pero anc non amet una,
Ni d'autra no fo amatz. „

Donc aquest malaventura[tz],

28231. *B C* mortaudatz. — (*) Rayn., v, 252; Mahn., *Die Werke*, i, 50. — 28233. *B* cerra; C serta. — 28234. *B C ajoutent* Que dicy Peyre Pagula. — 28236. *A* N. sera. — 28239. *Manque dans B et C.* — 28245. *B* as u; *C* ad. u. — 28246 *B* B. Marcz, l. f. Marcabruna. — (**) Rayn., v, 251; Mahn., *Die Werke*, i, 48. — 28248. *A* s'ogruna. — 28252. *A* malaventura.

Pueis que non amet .I. dia,
No poc portar guarentia
D'amor s'era mal' o bona,
Qu'amors mals ni bes no dona
Ad home si non ama be ;
Per so sos malditz no val re,
Quar no poc far guarentia
De so que re no sabia ;
Quar de dreg es, per ma testa !
[Que] qui vol be far enquesta
D'alcun home s'es mal o bos,
Deu enquerre am sos companhos
Ab vesis [*b* et] ab conoissens,
Quar mielhs sabon sos noirimens
Non fan cels d'autrui proensa
Que non an sa conoissensa ;
Per so [Ramo Jorda] vescoms,
Coma senatz e valens homs
Que ac d'amor conoissensa
Et en fahs et en parvensa,
Ne donet sentencia leial
E drechurieira en laqual
Repres mot lo[s] digz trobadors
Ques avia[n] maldig d'amors
E blasmavo els de bausia
Pels mals que digz quex n'avia,
[E] dis en aissi son vejaire :

„ E tuh aquist quez eron bon t[ro]baire (*)

28259. *B* n. pot f. g. — 28262. *A omet* Que. — 28265. *A omet* et. — 28269. *A omet* Ramo Jorda, *que nous restituons d'après B C. Il était vicomte de Saint-Antonin.* — 28273. *B C* lial. — 28279, *C* vegayre. — 28280 *A* turbaire. — (*) Rayn., v. 379.

Tuh se fengian aimador ;
Mas ieu sai be que non es fis amaire
Ni leals homs que diga mal d'amor ;
Enans vos dic qu'es vers amor bauzaire
E fay l'usatge traïdor
Que de so on plus fort s'aten
Ditz mal aisi tot a presen;
Quar negus hóms s'avia tota Fransa
Non pot ses don aver gran benanansa. „

Mas il feiron doncx gran peccat,
Gran erguelh e gran malvestat
En aisso li dih trobador,
Quar anc dissero mal d'amor.
Empero ben pres a-N. Gaubert
De Puegsibot quar tan espert
E tantost e tan humilmen
Se penedet del falhimen
Ques avia fah contr'amors
[E] quar s'en cofesset de cor[s]
E s'en mes en penedensa
Covinen, qui ben o pensa,
De dire .c. tan de lausors
Quels mals qu'[a]via dig d'amors.
Per aquela cofessio
Qu'el fetz ab gran contricio
E per l'esmenda qu'el en fetz
Prezican d'est' amor grans bes,
Li deu esser tot perdonatz,
Qu'aissis delhieuron de peccat[z].

28281. *B* s. fenhon ; *C* s. fezon. — 28283. *B* Lunh hom q. d. — 28284. *C* E. v. d. qu'e v. a. bauzyayre. — 28285. *B C E* f. l'uzatial traydo. — 28289. *B B* ses dona a. g. b. — 28290. *B* Mot i feron d. g. p. — 28294. *A* Gaulbert. — 28300. *B* E s'. joys p. — 28309. *B* delieur'on d. p.

En Rambaut de Vaquieiras
No seguet ges las manieiras
Degudas de cofessio,
Perquel cofessars nolh te[n]c pro,
Empero el s'en cofesset,
E dis quez el amor blasmet
En sos cantars per so, ses als,
Quar si dons l'havia fait mals ;
Veus quals fo [s]a cofessio :

„ D'amors dis mals [e mas] autras cansos (*)
Pel mal qu'em fetz la bel'enganairitz. „

E podez saber per sos digz
Que[z] el per nulh mal que saubes
En amor a mal dir nois pres
De fag d'amor, mas per lo dan
Qu'el avia pres per l'enguan
De la bela cui amava ;
Loqual dan g[e]s nolh donava
Amors de cui maldizia,
Mas l'enguan e la bauzia
De si dons, per qu'era folors
Qu'el per so disses mal d'amors ;
Ans pus enguans [l]i era dan
Degra mielhs maldire d'enguan.
Pero en sa cofessio
Non ac pro de contricio
En Raimbaut de Vaquieiras,
Ni[n] emendas planieiras,

28310. *B C* Riambaut. — 28313. *A* n. tec p. — 28318. *A* la c. — 28319. *A omet* e mas. — (*) Rayn. iii, 256 ; Mahn. *Die Werke*, i, 366. Savis e folhs, humils et orgulhos. — 28321. *B C* Ar p. s. p. so ditz. — 28322. *A* Quem e. p, n. m. q. s. — 28326. *B* cui el a. — 28327. *Manque dans B ; A* gis. — 28337. *A* Ni fetz e. p.

Don crezatz que per est peccat
A mais en purgatori estat.
E.-N. Peyre Vidal, si d'amor
Nulh temps dis mal per sa folor,
Non portet, segon qu'ai trobat,
En l'autre segle lo peccat,
Ans se n'en feys davant sa mort
Penedensa granda e fort,
Quar per amors cassar se fetz
En la terra de Cabaretz
Coma lop ab cas als pastors
E no volc aver nulh socors
Troquelh ca l'agron tirassat
Tan que mieg mort l'agro laissat.
Aissil recomta sa vida
Qu'ieu o sai que l'ai legida:
E pueis qu'esmenda fetz de sai
Beis tanh que sia quites de lai.
En Folquet non dis mal d'amor
Veraya, sitot fetz clamor
E complancha e desconort,
Alcun temps, d'est' amor a tort,
Qu'el d'amor se complanhia
Quar si donx be nolh fazia,
E si deves dever gardar
Degras mielhs de si donx clamar ;
Et auziretz d'estas clamors
El seguen platz dels trobadors.
E d'En Marcabrus non ai auzits
Ni en nulh seu cantar legitz

28338. *A* Non c. q. p. e. p. — 28345. *B C* cruzel e f. — 28350. *A* Tor q. c. l'a t. — 28354. *A* e. n'a facha d. s. — 28361. *A* ve n. f. — 28364. *A* d'e testas c.

Ques el nulh temps s'en penedes
En sa vida ni cofesses
Ni reconogues sa error
Del mal qu'avia dih d'amor
A gran tort et a gran peccat,
Don crezatz qu'el o a trobat,
E quar anc ne dis tan d'esquern,
Cre[z]atz qu'el n'es el fon d'iffern.
Nulhs hom doncx, qu'aissi de[s]p[r]eza
Amor, [no] fay savieza,
Ni nos tanh de nulh hom bo;
Quar anc pueis bos segles no fo
Pueis qu'om s[e] pres maldir d'amors
Quens tramet tan [de] bos secors;
Don dis Pons de Capduelh per ver:

„ Anc pueis no fetz segles mas decazer (*)
Pueis hom blasmet amor nil dis [tal ays] „

Garde si doncx cascus hueimais
Que non diga nul mals d'amors,
Quar orguelhs es grans e folors,
Don contr'aital nescia gen
Que vai d'est'amor maldizen
O a present o a sotz ma,
Dis N'Aimeric de Pegulha
Reprenden cels qu'en dizian mal:

„ Per razo natural, (**)
Segon ma conoiscensa,

28374. *A* non d. t. d'. — 28375. *Manque dans B; C* el pos d'uffern. — 28376. *C* despera. — 28380. *A* si p. — 28381. *B* socors. — * Rayn., iii, 179. Tant m'a donat e fin e ferm voler. — 28384. *A* tarais, *C* terray. — ** Mahn. *Ged.*, lxxxii.

Deu dir de malvolensa
Ves qui ditz mal d'amor,
Per quem par fols qui cre
Cel que de mal ditz be,
E quan ditz issamen
De be mal, fay nossen,
Qui son blasme tem ni sa lausor [blam,]
Quar nol te pro sos laus ni blasmes dan. „

Totz hom fay donc gran nescies
Perques tanh qu'en sia repres
Qui d'amor ditz blasme ni mal.
Mas cel a cui d'amor non [c]al
Part[e] s'en e mal non dia,
Qu'amors a tal senhoria
Que lor o pot ben car vendre,
Perqu'es fols qui s'i vol contendre;
Mas qui non a d'amor talen
Laiss'amar l'amoroza gen,
E si lor ve gaug e plazer
Non aia mal ni desplazer,
E gar se que mal non dia,
Autramen grans dregz seria
Ques om li trenques la [*b c* cara].
Lo valens reis de Navarra
Non a ges aital manieira,
Don dis, quar sab [*b c* la] carrieira
Que devon far li fin aimant :

„ Ja ne soi pas, si cum sel'autre [gent]

28396. *B* Be q. d. m. d'.; *C* De q. d. m. d'a. — 28399. *B* E q. a d. eyssamen. — 28400. *B* nosen; *C* nosscen. — 28402. *B* Q. lun tems p. s. l. n. b. d. — 28406. *A B* n. qual. — 28408. B a aytal s., *vers faux.* — 28417. *A* garra. — 28419. *A* N. a el g. a. m ; *B C* N. ac g. — 28420 *A* sa c. — 28422. *A B C* gant, *c'est la prononciation française de* gent *que ces mss. ont voulu exprimer.*

Qui ont amé, pueis i volent contendre
E disent mal par vilen mal talent,
Mas nus ne doitz senhor servi[r]e vendre,
N'encontre l[uy] mesdire ne mainsprendre,
E s'il s'en part, parte s'en bonem[e]nt;
En droitz de moi veuil-ge que tust aimant
Ayent gran bien quant je plus ne pueis prendre. „

Aisso fa mot bon aprendre ;
Degus donc tan fol no sia
Que d'aquest'amor maldia
Quar en se l'amors es bona
E granre de bes nos dona ;
E si o fah, queis ne cofes
Cum En Gaucelms Estuc'o fes
Que ditz enaissi cum senatz :

„ Quora qu'ieu cante dezamatz,
Nim [plai] plazers d'amor
Nin disses per ma folor
Enuegz ni viltatz.
Aras ai cor e talen
Qu'ieu chan[t] amorozamen,
Pueis qu'a mi dons play
Qu'ieu torn ma dolor en gay,
Ben deg mostrar e far saber,
Chantan [lo ric] joi qu'ieu n'[es]per.„

28425. *A* servire ; *B* prendre. — 28427. *A* bonamant *qui exprime la prononciation française de* bonament. — 28430. *B* fay b. a.; *C* apendre. — 28434. *A* Gaire d.— 28436. G. Estuca, Rayn., v, 157. — 28447. *A Les mots placés entre deux crochets y sont laissés en blanc ; B* cantan.

LI TROBADOR REPRENDO AMORS ET MATFRES LA SOSTE

DEL PLAG QUES AN MOGUT CONTR'AQUESTA AMOR LI TROBADOR REPRENDEN LIEYS

Apres son vengutz trobador
Alcu demandan d'est'amor
Que deu estre drechurieira,
Per que et en qual manieira
Se pot de lieis esdevenir
Que fassals erguelhos gauzir
E cels que domnejan ab engan ;
E cels ques van humilian
Desampara els francs els fis
Que nu[eg] e jorn li son aclis,
Quar ais[s]o s'esdeve tot jorn,
Don dis Bernatz de Ventedorn,
Lieis blasman que far non deia :

„ Mais a d'amor qui domneja (*)
Ab erguelh et ab enguan
Que cel que tot jorn sopleja
E vai trop humilian.
A penas vol amors [c]elui
Qu'es francx e fis si cum ieu [*b* suy]
So m'a [tout] tot mon afaire
Quar no so[y] fals ni trichaire. „

Enquaras fay als est'amors
Que no lh'es [ni] bes ni honors,

28456. *B* Dezempara. — 28457. *A* nuch e j. l. s. a. — * Mahn. *Ged.*, LXXIII. Lo rossignols s'esbaudeia. — 28466. *A* soi, *qui ne rime pas avec le vers précédent*. — 28467. *B C* Si m'a. t. — 28468. *A* N. so f. n. t.

Quar per cert, soven s'esdeve
Qu'est'amors dona mais de be
E de lieis [mais] de plazers pren
Us homs vils senes essien
Que no sab los plazers grazir
Ni saubrials mals d'amors sofrir,
No fan li veray aimador
Que sabon tot quant es d'amor.
Ais[s]o, dison ilh, non es gen
Ni es dreh ni es d'avinen,
Don dis N'Uc Brune[t] de Rodes :

„ Mas una tals sazos es
Que li plus leial aiman
[*b* E cels] qu'amon ses engan
Son [*b* soffanatz] e mespre[t]z,
Et a[i]cels a cui sofranh
Tot quant as amors se tanh
Son volgut, e non es gen
Qu'amors fassa lui jauzen
Qui non sab los bes grazir
Nil mals, si lo sen[t], sufrir. „

RESPON MATFRES ALS TROBADORS.

Ad aissous do responcio,
E dic vos que d'entencio
Forol davan dih trobador
Que cel aia dels bes d'amor
E dels gaugz mai de complimen

28473. *A* E delieis de sos p. p. — 28481, *A* Brunene. — 28484. *A* Se silh qu'a. s. e. — 28485. *A* S. soccnat e m.; *B* e mesprezatz ; *C* S. sofatiatz e menespres. — Rubrique *écrite par une main du* xve *siècle.* — 28494. *A* F. li d. d. t.

Qu'en complis del tot son talen,
Quan si don de lui s'aizina
El s'i met sus la peitrina.
[C]el qu'an aital ententio
No sabon d'amor pauc ni pro,
E sitot se son trobador
No son pas verai aimador,
Quar s'o fos[s]on volgran sufrir
Los mals d'amors mais que guerir
En la davan dicha guia,
Tant es plazens malautia
E la guerisos estranha,
Don dis En Guiraud d'Espanha
Que saup d'amor lo ben e[l] mal :

„ Totz hom qu'a[m] fin cor leial
Am ni s'enten en amia
Vol mai sufrir lo dous mal
Per amor que sin gueria,
Tant es plazens malautia;
Mas cel que d'amor non cal
Non pot tant valer ni val. „

Assatz donc val mais atendre
Los plazers d'amors que prendre,
Quar pueis quel desirs es complitz
Lo jois d'amors es totz delitz,
Quar tug li gaug e l'amor, per ver,
Prendon naissensa de l'esper
Lequals en complir se delis,

28499. *B* E ce m. s. l. p. — 28500. *A* El qu'a. a. c. — 28507. *B* la m., *vers faux.*

Don sobr'aisso N'Uc Brunet dis,
Quez amet si dons leialmen :

„ Per que val mais d'amors so c'om n'aten (*)
Quel cochos do[n] desavinen no fan,
Quel dans n'es bos e plazentier l'afan
Elh sospirs dous el maltrait issamen.
Mas pueis amors non [pot] plus luenh anar
D'aqui ela torna e[n] noncaler,
E mudon cor e venon en desesper
E drutz repren so que sol desirar. „

Qui donc vol[r]ia dreg [e jugiar]
Mais a de be e de plazer
D'amor, selh qu'esta en l'esper
Que cel qu'a de si dons agut
So qu'a demandat e volgut;
Quar est'amors passada es
Pueis que hom n'a son sadol pres;
D'autra part mais creis e dura
Qui so que n'aten endura ;
Et enduran es hom plus gens
E plus gais e plus avinens ;
Donc non ama ges debadas,
Per so dis Daude de Pradas
Quez ac mot bon cor de sufrir :

„ Ben ai'amors quar anc me fes [e causir]
Lheis que nom vol nim denha ni m'acuelh.
Quar sim volgues ai[s]si cum ieu la vuelh
Non agra pueis de quem pogues servir,

* Mahn. *Ged.* lxxxiv. — 28531. M. a. p. n. p. l. a. — 28533. *A omet* en — 28535. *A* Q. d. v. d. intrar; *B* vitiar. — 28536. *B C* Mai n'a d. b. — 28549. *A* cla isir. — 28550 *B* ni m'ama n. m'a.

Precs e merces, chausimens e paors,
Chans e domneis, sospirs, dezirs e plors
Foran perdutz si fos acostumat
Quez engalmen fosson aiman ama[t]. „

AYSI PARLAN LI TROBADOR CONTRA AMOR.

Enquaras m'an li trobador
Demandat mai d'aquest'amor
Per qual raso pot estalvar
Que soven la vezem pauzar
E qualque vil creatura
Quez er de laia figura
[On] se pauzara de bon cor,
E nois ne partir'[*c* a] nulh for
Per [*c* castier] d'ome viven[t]
E laisson pro parlar la gen[t],
Sembla que re non conosca
Aitan pauc que [s'era] losca
Don dis de la raso dicha
N'Azemar de Rocaficha :

„ Amors a poder e vens
Paubres e manens,
Noi esgara re,
Ei on si pausa no ve,
E no la pot hom mover
Pueis vol remaner,
Az aital [pres] compra e ven

1 Rubrique. *B* reprenden amor; *C* reprehenden a. — 28559. *B* estalviar; *C* estalbiar. — 28563. *A* En s. p. — 28564. *A* omet a. — 28565. *A* P. cossirier; *B* P. castiar. — 28568. *A* q. sia l. — 28575. *B* moyre; *C* moure. — 28577. *A B* A. a. pes c. e. v.

Que partis e pren
E non dopta lauzenguiers
Ni [hom] parliers.
E fai drutz frir'e trem[blar]
Amors, els maritz pensar. „

RESPON MATFRE ESCUSANT AMOR.

Ais[s]o respon ieu breumen
E dic qu'est'amors s'escompren
Per azaut e lai on vol cor
Non garda[n] beutat ni ricor,
Et de[l] plazer vieu, so sapchatz,
Per que val mai so que mai platz
As amor, aiso es tot pla,
Don ditz Guilhem de Bergueda,
Lo fis aimans qu'en sap lo ver :

„ Ar auiatz quant a de poder (*)
En amor e [*b* quant i acor]
Azaut qu'om ne laissa melhor
Quelh faria tost son voler
Per mens bel[l]a quar l'abelis
E quar mais d'azaut si es mis,
Don val mais azautz que beutatz
En ben amar ni que rictatz. „

AYSI PARLAN LI TROBADOR REPREHENDEN AMOR.

Enquers dizon li trobador :
Nos pot excuzar de folor

28578. *A* Q. partizo e p. — 28580. *A omet* om. — 28581. *A* trembalar. — 28586. *A* no garda b. — 28589. *B* Ad amar. — * Mahn. *Ged.*, CLXVI. Mais volgra chantar a plazer. — 28593. *A* e tant i a de cor. — 28595. *B* tot s. v. — 28599. *A* E e. b. a. q. r. — 28600. *B* Enquaras d.

Amors si pren major azaut
De so quez er plus malazaut;
Et en als a folor mot gran
Quar non garda nil pro nil dan
Qu'en lui pot o deu escazer;
Mas solamen sec son voler
[*b* Ses] vergogna, sez essien,
E negun castier non pren,
Be se trebalh' hom de badas,
Don dis En Bernatz de Pradas,
Que sab be d'est' amor l'afan :

„ Amors non garda pro ni dan,
Mas lai on vol aqui s'enpren.
Non quier cosselh mas son talen,
Que so quelh platz vol metre avan,
E pueis a pres home nil te!
Ni lh'a passat [*b* la ma] el fron,
Vergognalh tol e sen e son,
E nil castia nil repren :
Adonc [l']abat el plus prion,
E vol totz sol venser lo mon. „

RESPON MAFRE [ESCUSANT] AMOR

Ben pauc sabon d'est' amor,
Som sembla, li dich trobador,
Quels amadors reprendon tan
Quar per amor van folejan.
Contr'aitals que volon blasmar

28606. *B* ades e. — 28607. *B omet* son. — 28608 *A* mes v.; *B* sos e. — 28614. *B* s'epren. — 28618. *A* N. lh'a p. l'amor e f.; *B* la ma pel f.—28621 *A* A. sab e; *B C* s'abat. — Rubrique. *A* accusan a. *C* escuzant a. — 28623. *C B.* petit s.

Los amadors de folejar
Dis En Miravals l'amoros :

„ Ben es nessis a lei de tos (*)
Qui drut blasma de folejar,
Qu'om pueis se sap amezurar
Non es pueis adreg amoros;
Mas cel que sap far nescies
Aquel sap [d'amor] tot quan n'es;
Qu'ieu non sai trop ni no m'en fenh
Ni ja no vuelh qu'om m'en essenh. „

Qui donc sap natura d'amar
No tem per amor folejar,
Quar la folia torn' a sen
Per los bes qu'om d'est'amor pren,
Et enaissi o ditz tot pla
Lo bos Aimeric de Pegulha
En det aital essenhamen :

„ E s'ieu cum fols sec mon dan folamen
A tot lo mens m'er la foldat honors;
[*b c* Qu']ieu ai vist faire mantas folors
Que tornavo a saber et a sen,
Et ai vist far manh fait saviamen
Que tornava a folia trop gran,
Perqu'[ieu] cug far [s]en quan vau foleja[n]. „

Bon es donc per aver honor
Quez om [*b c* foley] per est'amor,

(*) Rayn. *Lex. rom.*, i. 423; Mahn. *Die Werke*, ii, 123. Selh que no vol auzir chansos. — 28635. *A omet* d'amor. — 28639. *A* Nom t. p. a f. — 28647. *A* Quar i. a. v. — 28649. *B* mans fag s. — 28651. *A* Perqu'en c. f. cen que anan folejar. — 28653. *A* foleje p. est'a.

Quar, segon que ditz el mezeis :
Anc hom d'amors joi non ateis
Ses folejar ni n'ac plazer
Ses aver qualque desplazer
Ni gran honor ses maltraire,
Donc [*b c* el] en dis son vejaire
Enaissi de la semblansa :

„ Mas anc non vi fin'amansa (*)
Ses alques de folejar
Ni joy d'amor ses [*b c* pessar]
Ni ses maltrag gran onranza,
[E] quar al mens d'onramen
Ses plus [son] miei pessamen,
Soffre plus l'en, tota via,
L'afan dobla cascun dia. „

E nous ne meravilhes [ges]
Si N' Aimeric lauzet foles,
Quar autre savi o an dig,
Et en mans luocx o trop escrig
Que cel es savis e cortes
Que sab foleja quan luocx es,
Et a las vetz es foleza
Qui trop mostra saviesa,
Per so ditz aquesta raso
Lo pres Morgues de Montaudo
Que fo certz et enrasonatz :

„ Mas cel que vol esser tot jorn senatz

28659. *A omet* el. — (*) Mahn. *Ged.* ccxxxvi. Ades vol de l'aondansa. — 28663. *A* s. pezar. — 28664. *Manque dans B C.* — 28665. *A omet* E. — 28666. *A omet* son. — 28668. *B* La fara doblar c. d. — 28669. *A* gis. — 28674. *B* q. obs es.

E[s] enganat soven en so saber,
Quar, maintas vetz, ai vist gran sen nozer,
Et ajudar, maintas vetz, grans foldats,
Per que nulhs homs que mante drudaria
Non deu gardar son pro ni sa folia,
Ni non pot aver pretz valen
Nulhs hom sin amor non enten. „

Autra resposta general
Vos do ieu contra tot lo mal
El blasme quez an d'est'amor
Dig maldizen o trobador,
E dig vos que silh fin aiman
Prendon a tort per amors dan,
On son traït on son iratz,
Elh fals elh vil en son pagatz,
E sis met amors os pauza
O cossen en laia causa
O sec sa folor e son dan,
Blasme, vergogna mesprezan,
Non deu hom amor encolpar
Ni lui deu nulh blasme cargar,
Car amors no fai la fol[*b* or]
Mas cel que governa l'amor ;
Quar, per cert, est'amors en se
Es [be] bona qui n'uza be ;
Mas d'aisso quez en se bo[n]es
Uza hom mal per nescies ;
Quar sabes qu'om de bo manjar
Per folor s[e] pot trop cargar ;

28681. *A* Et e. s. e. s. s. — 28687. *A* si en a. n. e. — 28689. *B* V. fau i. — 28700. *B* N. d. a. h. e. — 28701. *B* N. l'en d.; *C* N. lin d. n. b. c. — 28702. *A* folia. — 28705. *A* qui n'uzara b. — 28706. *A ajoute* de *avant* bon *ce ce qui fait le vers faux.*

Aissi d'olhs e de talen
Pot hom mal uzar per nosen.
Per so fai peccat e folors
Quascus homs que ditz mal d'amors,
Que non es per si dons amatz
[O] qu'es a tort dezamparatz,
Et a cauzit per sa [*b c* folia]
Un autre que lhui no volia;
Mas si per si dons es trahitz,
Diga mal de la tricha[y]ritz;
Et enaissi o fetz .i. jorn
Lo pros Bernatz de Ventedorn
Quan vi que [si]dons l'ac trahit
E l'ac per un autre giquit;
Non volc dir [*b c* mal] d'amor per tan,
Ans dis, la tra[chay]ritz blasman
Quez avia fah la falhida :

„ Una falsa descausida (*)
Tracheritz de mal lin[h]atge
M'a trahit et es trahida,
E cuelh lo ram am quez [*b c* fier];
E quant autres la raisona,
Dieus! los sieus tortz [m'ochaizona]
E mais en an li derrier
Quez ieu qu'ai fag lonc badatge. „

Aquest doncx del villanatge,

28710. *B* d'uelhs e d. t. — 28715. *B C* O n'es a t. d. — 28716. *A* p. s. falhia. 28719. *A* tricharitz. — 28722. *A* Q. v. q. li d. — 28724 *A omet* mal. — 28725. *A* tracteritz. — (*) Rayn. iii, 91 ; Mahn, *Die Werke*; 131. La doussa votz ai ausida. — 28728. *B* trichairitz. — 28730. am qu'es ferida. — 28731. *B C* l'arazona. — 28732. *A* encaizona. — 28735. *A* Aquesta d. d. lhinatge. *Leçon très altérée; nous suivons celles de B C.*

De l'engan, de la bauzia
Que l'ac fag per sa folia
Si dons quez ac tant amada,
Quant si fo al[h]or girada,
Cum savis fetz de lieis clamor
En aquest loc e non d'amor.
Aissi mezeis o fetz to pla
Lo bos Aimeric de Pegulha
Per que dis una veguada :

„ Aissi quo cel qu'a la lebre cassada
E pueis la pert et altres la rete,
Tot atressi es avengut a me
D'una falsa qu'ai longamen amada
E servida de bon cor humilmen;
E quan cugiei penre mon jauzimen,
Pres sordejor e me met en soan,
Aissi o fetz cum las lobas o fan. „

Dregz es donc qu'om fassa clamor
De las desleals non d'amor,
Quar mot faria grans peccatz
Qui cargara las malvestatz
De dona que fai falhimen
Sus l'amor qu'ela mal despen ;
Qu'amors no fai la falhida
Mas cela que mal la guida ;
Per qu'ieu repren[den] la error
Que feiro li dih trobador
D'est'amor a tort dizen mal,
Doniei l'autr'ier sentencia tal :

28739. *B* E. q. se f. a. g. — 28749. *B C* humilment ; *A* humialmen.—28751. *B* en soffan ; *C* e soffan. — 28752. *manque dans B C.* — 28761. *A* Perque repren l. e.; *B C* Perqu'ieu reprenden l. e.

Gardan dreg e lealeza,
Nuls hom no fai saviesa
Que mal presica d'amor
Pe[l] mal ni per la folor
De cel que mal la despessa,
Per que feiro gran error
Alcu antic trobador
Quar trahit per la maleza
De lor donas [*b* enguanayritz]
Feiro contr'amors [*b* lors escrits].
Gardon se donc derasenant
Celh ques auran pres mal e dan
O enguan o vilania
Per lor donan qualque guia
Que per so no fasso clamor
Ni complancha nulha d'amor,
Quar cel que ab amor guerreja
Majormen a tort foleja ;
Et enaissi o ditz tot pla
Lo bos Aimeric de Pegulha
Don dis reprenden la error :

„ Celh que s'irais ni guerrej'ab amor (*)
Ges que savis no fai al mieu semblan,
Quar per guerra ve tart pro e tost dan ;
E guerra fai mal tornar en pejor,
En guerra truop, [per] qu'ieu no la volria,
Viltat de mal e de be carestia,
E fin'amors, sitot mi fai languir,
A tan de joi que[m] pot leu esgauzir. „

28765 *B C* lialeza. — 28766. *B* Luns h. — 28772. *B* trayre p. — 28773. *A* e la falseza. — 28774. *A* lor crit. — 28775. *B* darasenon. — 28778. *B C* P. l. dona q. g. — 28786. *A* s'erais. — (*) MAHN., *Ged.* CCCXLIII. — 28790. *A omet* per. — 28791. *A* Vieltat; *B C* Vieutat d. m. — 28793. *B* esjauzir.

Pero qui fort si volia
Mot leugieiramen poiria
Escusar la dicha error,
Que disses quel dig trobador,
Quez an est'amor blasmada,
Apelavon lor amada
Amor e delieis, sez mentir,
Entendian lo dig mal dir.

LI AYMADOR SE COMPLANHO D'AMORS A MATFRE.

DEL PLAG QUEZ AN MOGUT LI AYMADOR CONTRA AQUEST'AMOR COMPLANHEN SE DE LIEYS.

Li aimador me son vengut
E [m'an] un autre plag mogut,
Complangen se d'aquest'amor,
Et an reduda lor clamor
Dels mals quelh sofron a tieira,
Dizen en aital manieira :
Senher, amors nos malmena
E de totz poins nos desena
Ens te en tal malenansa
Que d'als non avem membransa,
Tan quens fai tenir per fa[d]etz ;
Augatz que ditz Guilhem Magretz :

„ Sim fai [*b* me mezeis] oblidar
Que so que tenc non pues trobar,
E fas m'a la gen escarnir
Quar quier so quem veso tenir.

28794. *B* Empero q. f. se v. — 28799. *B* Apelavan l. aymada. — 28803. *B* Et a. me u. a. p. m. — 28804. *B C* Complanhen. — 28806. *B C* suefron a t. 28809. *B* ponhs n. dessena. — 28810. *B* malanansa. — 28811 *B* remembransa. — 28812. *A* faetz. — 28813. *B* Auiatz q. d. — 28814. *A* Si m. o;

Enquaras mai nos tol lo sen
El saber e l'entendemen
En tan que si hom parl'am nos
Aita pauc quo nos [quant] noy fos,
Entendem re quens ajon dig,
Per que n'em soven escarnig;
E per so ditz d'aquest enuei
El bos Aimeric de Belenuei
Mot trebalhatz d'aquest martir :

„ [*b c* Tant] m'es al cor que, quan de lieis cossir, (*)
Celh que p[a]rlon ab me ieu nols enten,
E fas lor en ab esgardar parven
Et ab rire et ab oc e no dir,
E pas entr'els tritz ab fin cors cortes,
Pessan de lieis cum veser la pogues,
Qu'ieu non ai joi mas quant ab ela so,
Ni l'aus veser tan [ne] tem mal resso. „

Enquaras dison li aimador :
Suffrem nos per aquest'amor
Mans sospirs, per so ditz tot pla
Lo bos Aimericx de Pegulha
Ques ne rancuret .I. dia :

„ Pus ma bela mal' amia (**)
M'a mes de .c. sospirs captal,
A for de captalier leial
Los ai cregutz cascun dia,

28820. *A* p. per nos. — 28821. *A omet* quant *qui se trouve dans les autres mss; C* co nos. — 28827. *A* Lan m'es a. — (*) Mahn. *Ged.* cxciv. Aissi|quol pres que s'en cuja fugir. — 28828. *A* perlon a. m. — 28830. *B* e ab n. d. — 28832. *A* venser l. p. — 28834. *A* mi t. *Je restitue* ne *d'après les autres mss.* — (**) Mahn. *Ged.* dccccxcviii. — 28842. *B C* lial. — 28843. *A* L. lai c.; *B* crezutz.

D'un .M. per qu'ieu m'ayseria,
Sol qu'a lhieis plagues, cominal
Quels partissem per engal
Qu'aissis tanc de compan[h]ia. „

Enquaras nos [*b* materia]
D'autras penas aquest'amors,
En suffertam mantas dolors
Quar elans ten en gran cossir,
Ens fai tremolar e fremir.
D'aquesta penedensa ditz
Lo fins aimans Gaucelms Faiditz
En una canso ques el fe :

„ Mantas sasos s'esdeve (*)
Quan pes de lhieis e cossire
Qu'ieu [non] aug qui parle ab me,
E fag mas tremblar e frire,
Quar hanc Dieus no volc assire
Mas en una sola re
La beutatz qu'il a en se,
Nil dous parlar ni gen rire
Am que m'a mort e me rete. „

E per aquest'amor nos ve,
[*c* So] dison li dig aimador,
Mais de pena mais de dolor
En tan que nos podem sufrir,
Quar nos ne perdem lo dormir

28844. *B* D'. mil.; *A* perqu'ieu seria; *B* perqu'i. mays s. — 28846. *B C* Qu'en p. p. e.; *A* pertissem. — 28847. *B* tanh d. c. — 28848. *A* mantenria; *C* mataria. — 28851. *C* car e, nos t. — 28856. *B* M. horas s'endeve. — (*) Rayn. III, 290; Mahn. *Die Werke*, 90. Sitot ai tarzat mon chan. — 28858. *B* q. parla a m. — 28859. *B* tremolar, *qui donne au vers un pied de trop*. — 28863. *B C* N. gent p. n. dos r. — 28866. *A* E d. l. d. a. — 28869. *B C* en p. l. d.

Tan i cossiram nueg e jorn,
Don ditz Bernatz de Ventedorn
Que fos fis aimans ses orguelh :

„ Be sai la nueg, quan mi despuelh, (*)
El lieg que non dormirai re,
Lo dormir pert quar ieu lom tuelh,
Dona, quan de vos mi sove;
Quar, lai on hom a son tresor,
Vol hom ades tener son cor ;
Aital fas ieu, dona, de cui mi cal,
Neguna res mon bon pessar no[m] val. „

Adonc, quan perpessam el lieg,
Sitot n'avem qualque delieg,
Del tot lo tudo li trebalh,
Li greu sospir e li badalh
Que nos fam per aquest'amor,
E tornan lo gaug en dolor
Et en plor mantas veguadas,
Per so ditz Daude de Pradas :

„ Ai quant badalh e quant sospir
Quant pessamen e quant cossir
Ay per amor suffert ancse!
E neguna res pro nom te
Ab lhieis qui se e me destrigua,
Hueimai recemblara [*b* eruga].
Si nois vol tan humiliar
Que [*b* degnes] mos precs escoltar. „

Mais de meravilhas dizem

28871. *B* D. d. En B. d. V. — (*) Rayn. iii, 65; Mahn. *Die Werke*, i. 19. Quan par la flor jostal vert fuelh. — 28874. *B* q. noy d. r. — 28875. *B C* no-vuelh. — 28879. *B* A. fan i. — 28886. *B C* E tornans l. g. — 28894 *A* r. em-gua. — 28896. *A* Q. deulx m. p.

Que si apres nos adurmen
Nostres coratges non dorm re
Qu'amors en pessar lo rete,
[Et] avem d'aquel retener
Alcunas vetz qualque plazer
Quar en somphans cujam parlar
Ab la bela, rire e jogar;
Mas apres quant nos rissidam
[Et] el lieg soletz nos trobam,
Li plazer qu'aviam d'amor
Torno en mal et en dolor
Tal que s'en muelho nostre huelh;
Per so ditz N'Arnaut de Maruelh
Trebalhatz d'aquest martire :

„ Vas qualque part qu'ieu an ni torn ni vire,
Bona dona, tan vos am coralmen
[*b c* Mos coratges nos pot partir de vos];
Neis en dormen m'es vis, mantas sasos,
Qu'ieu ris e joc ab vos e sui jauz [*b* en] ;
Mas quant m'esvuelh e vey e say e sen
Que [non es] res, tornon en plor li rire. „

No sabem al res que dire,
Noi a re plus mas del morir,
Qu'amors nons vol dels mals guerir
Ans nos [s]eran doblat dema ;
Doncx N'Aimericx de Pegulha
Dis d'esta raso doloiros :

28897 *B C* Mas aras m. d. — 28900. *B C* e. pessier l. r. — 28901. *A* d'aquela r. — 28902. *B* A. veguadas p. — 28903. *B* en somnjans c. p. — 28905. *B* ressidam. — 28906. *A omet* et *qui se trouve dans les autres mss.* — 28914. *Manque dans A.* — 28915. *B* mas v. m. s. — 28916. *A* e s. jauzire. — 28918. *A* Q. e non res.

„ Ay co m'an mortz vostres bels huelhs e vos (*)
Ab .i. esgart quem feiro dolsamen,
Qu'ieu cujava que fosso veramen
E non era mas gienh e tracios ;
Pauc fon l'esgart quan me vis et ieus vi,
Mas a totjorns dona creis enaissi
De pauc en gran e de gran en mayor
E de sospir en plang e de plang en plor. „

Dison li davan dih aiman :
Li mals d'amors nos destren tan
Quez als huelhs lo cove a tornar
Soven e tan fortmen plorar
Que de las lagremas issens
Dels huelhs e per la fas correns
Si poirian las mas lavar.
Escoutatz qu'en dis N'Azemar
De Rocaficha d'est'amor :

„ Si las lagrimas qu'ieu plor
Vissò caser vostre huelh
Ni vissent, dona, cum muelh
De l'aigua cauda quem cor
Per la boca, per la cara,
Non cre fossetz tan a[v]ara
Non acsetz qualque dolor
Al cor que merceus toqueria,
Dunt que[m] feiratz ta[n] jauzen

28925. *B supprime* e vos. — (*) Mahn. *Ged.* dccxxxix. A vos, amors meteyssam, clem de vos. — 28926. *B* dousament. — 28935. *B C* non c. a. t. — 28938 *B* e p. la fatz c, — 28942. *C* lagremas. — 28944. *B* vissetz ; *C* vezetz. — 28945. *B* qu'en c. — 28946. *B* P. l. bossa de l. c. — 28947. *A* t. amara. — 28948. *B* N. aguessetz q. d. — 28949. *B* q. m. requieyra. — 28950. *B* Don cre foiras t. j.

Que per nulh esbaudimen
Negus mon joi no[m] cam[bia]ra. „

Mot nos es la dolors fera
E no po[d]em ges amagar
La penedensa ni celar
Que sufertam per est'amor,
Quar ben apar a la color,
Que nos em plus descolorat
Que s'estavam pres o liat.
Escoltat donc cossi s'en planh
D'aisso Guilhem de Cabestanh :

„ Mas ieu las! que suefre [*b* l'ardor] (*)
E la pena quem ve d'amor
Ab grans afans et ab destrix,
En me [s']albezeis ma color,
No per so ques ieu [*b c* er'anticx],
Blancs es [de]vengutz coma nix,
Qu'en re de ma donam clames. „

Et en al re pot quex ades
Conoisser que per est'amor
Pena sufertam e dolor ;
Quar tan nos fan amagrezir
Plangz, pessamens, badalhs, sospir,
Sembla vuelha[m] issir del mon.
Auias qu'en dis Peire Ramon :

28952. *A* camiera; *B* nom c. — **28954.** *A* potlem. — **28957.** *A* bens; *B* ben. — **28959.** *B* qu'om s'e. p. o liatz. — **28961.** *B* Capestanh. — **28962.** *A* la dolor. — (*) Rayn. III. 109; Mahn, *Die Werke*, I III. Ar vey qu'em vengutz als jorns loncs. — **28964.** *A* a. bos d.; *B* a graus d. — **28965.** E m'a f'albezeis m. c.; *C* Em n'a f'albezis m. c. — **28967.** *B* Blavo estevengutz c. n.; *A* B. es v. c. n. — **28970.** *A* p. aquest'. — **28974.** *B* s. vuelha i. d. m.

„ Quel febles cors vai sospiran, (*)
Quar conois qu'ieu mezeis m'engan
Em vei tot jorn emagrezir,
Aissim val cors el sen cambian
Cum si l'arman devia issir,
Tant fort m'engoisson li sospir
Qu'a pauc tro al derrier no[n] van. „

E meravilham nos d'aitan,
So dison li dig aimador,
Cum se pot far d'aquest'amor
Que tan nos a liatz e pres
Que partir no[n] en podem ges;
Ans em quascun jorn plus arden
On mais nos dono de turmen
E trebalham nos enva,
Don N'Aimericx de Pegulha
Dieis del liamen d'est'amor;

„ Anc mais, nul temps, non trobiei liador (**)
Ta ferm lies am ta pauc liamen,
Quel liam fo d'un embrassamen,
Don no truop sai qui[m] desli [ni]alhor;
Enliamatz soi tan que sim volia
Desliamar ges far non o poiria,
Qu'amors que lai me lia em ten pres
[M'enliama] sai plus fort que per un tres. „

Ta fort nos te enliamatz

(*) Rayn. iii, 130; Mahn. *Die Werke*, i, 134. Enqueram vai recalivan. — 28980. *C* C. s. l'arma ne d. i. — 28982. *A* Qu'an p. t. a. d. nom v. — 28987. *A* nons e. p. g. — 28988. *C* A. ven cascun j. pus a.; *B* q. dia p. a. — (**) Mahn. *Ged.*, xxxv. Atressim pren cum fai al jogador. — 28994. *B C* ab t. p. — 28995. *A* d'un embras solamen. — 28996 *C* ni ab lor. — 28997. *Manque dans B C.* — 28998. *B C* Enliamar, *qui fausse le sens.* — 29000. *A omet* m'enliama.

Amors quez aitan quan li platz
Nos tira a totz sos talans
Plus fortmen quel fer l'azimans,
E non fai ges ab nostre grat,
An[s] sapchas be que n'em forsatz,
Quar mais volgra[m] gandir al mal;
Don ditz en .i. autre logal
N'Aimeric que saub los afans :

„ Issamen cum l'azimans (*)
Tiral fer el trai vas se,
Tir amors mon cor vas se
Qu'es plus fort e plus tirans,
E mon cors fols atressi,
Quar es forsat, forsa mi,
Per qu'ieu a forsa de vos,
Domna, us am totas sazos. „

Dison lhi aimador : E per que
Nons laiss'anar o nons rete,
Ni per qual rasons fai languir
Pueis [c']ab se nons vol retenir ;
Prons agra donat ab aitan
Quens mezes areires [o] avan,
Quar mot es greus malanansa
Estar en aital balansa,
Per qu'en dieis En Folquetz iros :

„ [*b* E] s'ieu, anc jorn, fui [*b* gays] ni amoros (**)
Er non ai joi d'amor ni [*b* non] l'esper,

29005. *B* E no fam g. —(*) MAHN, *Ged.* MIII.— 29021. *B* P. c'ab s. n. v. r.— 29023. *A omet* o *qui se trouve dans les autres mss.* — (**) RAYN. III, 156; MAHN. *Die Werke*, I. 319. S'al cor plagues ben for' hueimais sazos. — 29028. *A omet* non *que donnent les autres mss.*

Ni autres bes nom pot al cor plazer,
Ans mi semblo tug autre joi esmai;
Pero d'amor, quel ver vos en dirai,
No[m] lais del tot ni no m'en pues[c] mover,
Ni sus no vau [ni] no pues[c] remaner
Aissi co cel qu'e mieg de l'albre estai
Qu'es tan pojatz que non pot tornar jos,
Ni sus no vai, tan li par temeros. „

Mot sufertan donc gran pena
Per amor qu'aissins dessena
Ens fai vieure a gran dolor,
So dizon li dig aimador;
Per quen pregam, messier Matfre,
Que vos li deuretz metrel fre
Que nons o fassa derenan,
Raso e drechura gardan,
Quar vos avetz tan de poder
Ab lui quens en podetz valer.
Si[n] poguessem penre vengansa
Ab espasa o ab lansa
Saubr[i]a cum talha nostre brans
Sitot fos ta fortz cum Rotlans;
Quar mot mais nos plagra morir
Qu'esta penedensa suffrir.
Mas d'amor non[s] sembla nins par
Ques puescan ab armas venjar.
D'aquesta raso dis .I. jorn,
Iratz Bernatz de Ventedorn :

29030. *A* vei mai; *B C* esmay. — 29032. *B C* movre. — 29033. *A omet* ni *que nous restituons d'après les autres mss.* — 29034. *B* qu'en m d. l'. e. — 29035. *B C* t. pujatz. — 29042. *B* l. denhetz m. — 29043. *B* Q nos f. darenan. — 29047. *B* pendre vengiansa. — 29049. *A* Saubra. — 29051. *B* me p. m.

„ Amors m'a mes en soan (*)
E tornat a nonchaler
E s' ieu la pogues tener
Per Crist! ben feira feunia;
Mas dieus no vol qu'amors sia
So don hom prenga vengansa
Ab espasa ni ab lansa. „

MATFRES REPREN LOS AYMADORS CAR LI AN MENASSAT AMORS
E CAR SE SON COMPLANS DE LIEIS.

Avetz auzit parlairia,
Erguelh mesclat ab folia
Que an facha lhi aimador
Menassan de ferir amor.
Derasenant sia[n] castiat;
Quar si nulhs [hom] per sa foldat
Mais li menasse, e[n] nostra cort
Sia certz quel penra tal sort
Quel vieura tostemps ab dolor
Per sant Nazari, mo senhor!
Quar non es bo ni bel nis tanh
Que hom que d'un autres complanh
Qu'en cort lui an[e] menassan;
Mas meta sa raso avan
Cascus, ben e cortezamen
Ses dir nulh malazaut [*b* ament];
E majormen fai folia
Cascus homs, per grans que sia,

(*) Mahn, *Ged.* mcccxl. Tuich cill quem pregon qu'eu chan. — 29058. *B* a. non qualer; *C* caler. — 29060. *B* felonia. — 29062. *B* prenda venjansa. — 29065. *B* am foulia. — 29069. *A omet* hom *que nous restituons d'après tous les mss.* — 29070. *B* M. la menassa. — 29071. *B* pendra t. s. — 29076. *A* an m. — 29079. *A* m. nosen; *C* malazautiment.

Que vai guerrejan ab amor
Quar non pot l'en aver honor
Neis si era l'emperaires ;
Per so dihs lo fis amaires
En Folquetz, cum aperseubutz :

„ Fols for' ieu trop; mas m'en so[i] rete[*b* ngutz],(*)
Quar qu'[ab] plus fort de [si] se desmesura
Fai gran foldat e [n'es] en aventura,
Neis de son par, qu'esser [*c* en] pot vencutz
De plus frevol de si, es vilenia;
Perqu' anc nom plac nim platz sobransaria,
Pero en sen deu hom gardar honor,
Que [s] en aunit non pres plus que folia. „

Ges donc no fai maestria
Ni proeza ni [s]en ni valor
Nulhs homs' que guerrej' ab amor;
Quar ab amor mais enansa
[*b* Quex] ab merce que ab lansa ;
Per que dihs d'aquesta raso
El mezeis en autra conso
Seguen lo cocelh dels melhors :

„ S'er nous vens, vencutz soi, amors! (**)
Vencer nous puesc mas ab merce;
E s'entre tans mals n'ai .I. be

29083. *B C* Ieu a. h. — 29086. *B* El F. — 29087. *A* F. f. i. trop, m. s. m'en rete. *Nous suivons la leçon des autres mss.* — (*) Rayn. III, 153; Mahn. *Die Werke*, I, 327. Sitot me soi a tart aperceubutz. — 29090. *A* non p. v.; *B* ne p. — 29093. *B* P. h. e. sen d. q. h. — 29095. *B* Valentia. — 29099. *A* Et a. m. q. a. l. — 29102. *B* S. l. cosselh d. m. — 29103. *A* iers vostres v. s. a. *Nous suivons la leçon de B C.* — (**) Rayn. *Lex. rom.*, I, 343; Mahn. *Die Werke*, I, 318. Mout i fes gran peccat amors.

Ja nous er dans ni desonors;
Cujatz vos queus estia gen
Quar mi fatz planger tan soven?
Ans en val mens vostra [valors];
Pero[l] mals mi fora dolsors
Si l'autz rams a cui me soi pres
N'enclines mercejan merces. „

Fols es donex cel que menassa
Amor [*c* o vilment] encassa,
Pus miels la vens merce claman
Que no faria menassan.
Enquaras[an] a ma guia,
Lh'amador fah gran folia
Quar an reduda lor clamor
A me quez elh fan d'est' amor,
Aissi cum s'ieu agues poder
Que lor en pogues [dreg] tener,
E que pogues amor forsar,
O la pogues penre o liar.
Et ieu sui sos sers veramen
E de lieis tenc saber e sen ;
E pct de me, nueg e dia,
Cum de se far a sa guia
Amors en totas manieiras,
Per qu'ieu non ai mas preguieiras;
E nulhs hom non pogra far dreg
Si amors lor agues naleg,
Quar amors, a ma semblansa,

29108. *B* planher ta soen. — 29109. *A* v. lauzors. — 29110. *B* doussors; *C* dossors. — 29114. *A* A. ni la met en cassa. — 29115. *A* Pueis m. l. — 29118. *B C* Li aymador. — 29122. *A* pro t.; dregt. *d'après les autres mss.* — 29125. *B* E soy i. — 29126. *B* tenc s. — 29131. *B* E n. h. nom p. f. d. — 29132. *C* neleg.

Pot mot mai que rei de Franza;
[Qu']amors estors home de mort
E de tot mal dona cofort,
E sis vol fai los rix plorar
Els paubres fai rire e jogar,
Don dis d'est' amor us frances
Al rei Navar cum ben apres,
Disen son poder e son us :

„ Reis de Navarra, sire de vertus,
Vous mi dizetz qu'amors a gran poisans[s]a,
Vos dizetz voir, bien m'en suis parceus,
Plus a poïr que n'a le reis de Fransa,
Que de tot maus puetz donar alegransa
E de la mort cofort e garizon,
Ce ne pourroit fare nus mortels hom,
Quar amor fait le riche doloureir
E le paure de joie coroneir. „

Pueis tan be fai á sa guia
Amors, si re forfazia,
Non es nulha creatura
Qu'en pogues tener drechura,
Quar amors non o sobira;
Don N' Aimerix de Pegula,
Quar sabia cert d'est' amor
Qu'ela non avia senhor,
A lieis mezeissa se complai[nh]

29136. *B* E d. totz mals d. c. — 29140. *B* A r. de Navarra, *qui fausse le vers.* — 29143. — 4. *B* Vos me dites. — 29146. *manque dans B C.* — 29147. *B* et guerisson. — 29149. *C* fes l.; *B* dolourier. — 29150. *B* E le pobre d. j. coronier. — 29151. *B* Pus t. b. f. a. s. guiza. — 29153. *B* N e. lunha c. — 29154. *A* Que p. t. — 29155. *B* Sobeyra. — 29157. *B C* Q. s. fort d'est' a.

Cortezamen aissi cos tai[nh]
E dis enaissi l'amoros :

„ A vos, amors, mezeissa[m] clam de vos (*)
Quar es en me intrada solamen,
E non intretz en midons issamen
Si que l'afans d'ampdos cominals fos,
Mas vos laissatz lieis e retenetz mi,
Quar trobatz mi ses tot engan e fi,
E d[a]tz a lieis gaug et a mi dolor;
Los huelhs el cor ne pues trair' az autor. „

Enquaras an fag folia
L'aimador en autra guia,
Quar ilh d'amor se son clamat
A gran tort et a gran peccat,
Quar qui ves amor fizels es
Li deu grazir los mals els bes;
Autramen non es amoros,
Et aissi o fetz Perdigos
Don dis, cum el o saub ben dir :

„ Ben aiolh mal e l'afan el cossir (**)
Qu'ieu ai sufert longamen per amor,
Quar mil [ay]tans m'en an mais de sabor
Li be qu'amors mi fai aras sentir,
Quar aissi[m] fai lo mals, lo be plazer
Que semblans m'es que, si ja mals no fos,
Ja negus bes no fora saboros.

29160. *B* com lays. — 29161. *B C* l'amors. — 29162. *B* mercejans c. d. v. — (*) Mahn., *Ged.* dccxxxix. — 29165. *B* S. q. l'amors d'a. comunals f. — 29167. *B* s. t. e. aisi. — 29168. *A* E detz a l. — 29169. *B* n. puess. — 29174. *B* amoros f. e. — (**) Mahn., *Ged.* mccccxiii. — 29181. *B* Quan m. a. m'e. a. m. aytan d. s. — 29183. *B* l. bes, l. mal p.

Donc es lo mals melhieramens de[l] be
Perqu'usquex fai a grazir quan s'ave. „

Grazir deu donc totz fis aimans
D'amor los cossirs els afans,
Quar d'amor non pot hom gauzir
Si be no sab los mals suffrir,
Quar ab suffrir venson l'aiman,
Humilmen queren e preguan;
Per so dihs En Peyre Vidal :

„ Estra mon grat am totz sols per egal (*)
Lieis que nom vol sol vezer ni auzir.
Donc que farai pueis no m'en [*b* puesc partir],
Que causimens ni merces no mi val!
Tenrai m'a l'us de l'enoios romieu
Que quier e quier ; quar de la frega nieu
Nais le cristals dont hom trai fuoc arden,
Que per esfortz venson li bon suffren. „

Cel[s] donc, que sabon re d'amar,
Non dopdo los mals suffertar,
Quar greu veires negu vassal
Quez aja gran be sez trebal.
E mot mai s'esgauzis lo cors
De so quez a per gran esfors,
E garda so qu' a dezirat
Mot mielhs que se n'agues vieutat,
Quar adonc o prezon petit,

29187. *A* Per aquo que f. a g. *Nous suivons la leçon des autres mss.* — 29192. *B* vens lhi. a. — (*) Mahn., *Ged.*, xxix Anc no mori per amor ni per al. — 29197. *A* po departir. — 29198. *B C* gauzimens. 29200. *B* freja neu. — 29202. *B* venso l. be s. — 29204. *B* E. Dupto lo m. s.

E per so dis Gaucelms faidit,
Cum conoissens et amoros :

„ Li mals qu'ieu trai mi foran bels e bos, (*)
[*c* Bela] dona, sol quels pogues suffrir,
Quar sez afan non pot hom enrequir
De nulh afar que sia cabalos;
E so que hom conquier ab gran turmen
Ten hom plus car, plus celat e plus gen
Que so quez a tot jorn a son talant,
Quar tot despen que leu vai gazanhan. „

Enquaras an mot gran folor
En als fag li dih aimador
Quar per temor dels mals suffrir
Se son volgut d'amor partir,
Es son de lieis desesperat
Quar non complon lor voluntat,
Quar ges no val una pera
Nulhs aimans queis desespera,
Ni ditz que non pot sufertar
Los mals d'amor es tol d'amar
Quar tantost non es obezitz,
E per so dis Gaucelms Faiditz
Qu'e[n] saup los bes els mals grazir :

„ Amicx quan se vol partir (**)
De si dons, fai gran [*b c* enfansa],

29212. *A* Gaucelmes ; *B* Gaucels. — (*) Rayn., *Lex. rom.*, i, 368; Mahn., *Die Werke*, ii, 108. Moutas sazos es hom plus volontos. — 29215. *A* Se la d. s. — 29216. *B* enriquir. — 29220. *A* talen. — 29221. *B* Q. leu d. — 29222. *B* mays g. f. — 29226. *C* dezamparat. — 29227. *B C* E n. complian l. v. — 29228. *C* .i. peyra. — 29229. *B C* Lunhs a. — (**) Rayn., iii, 290 ; Mahn., *Die Werke*, ii, 90. Sitot ai tarzat mon chan. — 29236. *A* offensa.

Si tot no vol aculhir
Sos precs a la comensa [*ensa*];
Qu'amors s'abriva e s'enansa
Ab onrar et ab servir,
E quis vol de lhieis gauzir
Sia de bela semblansa,
E sapch' amar e sufrir. „

Fols es doncx cel queis vol partir
D'amar sitot si fadia
En aver joi de s'amia,
Quar nulhs homs no pot ad honor
En est mon vieure sez amor.
D'aquesta raso dis .i. jorn,
Lo pros Bernatz de Ventedorn
En aital manieira so[n] sen :

„ Ben es mortz qui d'amor no sen (*)
Al cor qualque [*b c* doussa] sabor,
E que val vieure sez amor
Mas per far enueg a la gen?
Ja [Domnedieu] no m'azir tan
Que ja pueis viva jorn ni mes
Pueis que d'enueg serai repres
E d'amor non aurai talan. „

Enquaras an li dig aiman
Facha gran desconoissensa
Contr' amor, a ma parvensa,
Quar li an fah tan gran retrag

29238. *A* comensamen. — 29239. *Manque dans B* et *C*. — 29245. *B* D'amor. — (*) Rayn., iii, 44; *Parn. occ.* 3; *Die Werke*, i, 36. Non es meravilha s'ieu chan. — 29253. *A* bona s. — 29256. *A* J. donc D. n. m'a t.

De las penas e del maltrag
Senes far nulh remembramen
Dels plazers qu'est' amors lor ten;
Quar si l'aguesso ben comtat
Fizelmen, elh agron trobat
Qu'ilh an avut d'amor .c. tans
De bes que penas ni afans,
Quar hom ab amor non renha
Que grans profietz no lui venha,
Don si ben queretz trobaretz
Que dihs sobr'aisso [*b c* Cadenetz]
Contra cels que n'an fah clamor :

„ Nulhs hom no vieu ni renha ab amor (*) ;
Que non sia cortes e gen parlans,
Larcx et adregz e creissens de valor,
E no valha ab amor .c. aitans
No faria s'estav'an son cabal ;
Quel pres que n'a, quar es pros e quar val,
L'esmenda [ben] las penas els turmens,
E fis amicx deu pueis esser jauzens
De l'autre be que n'espera jauzir,
Et enaissi pot sa clamor delir. „

Ben es vers que per est' amor
Snferton li fin aimador,
Senes dupte, alcus afans ;
Pero amors al fis aimans
Non tramet afans ni pena

29269. *B* Qu'el a. agut. — 29273. *B* ben t. — 29274. *A* Folquetz. — (*) MAHN., *Ged.*, DCLXXXII. Meravil me de tot fin amador.—29280. *B C* sostenen s. c. — 29283. *A* E si Aimericx d. *Nous corrigeons d'après les autres mss.* — 29285. — *A* E. e. p. si claman d.

Si qualque joi noi amena
Ni lor tramet sez rire plor
Ni sez gran alegrier dolor,
Sitot alcunas vetz lor ten
Plazers e penas mesclanmen,
E negus no s'en meravil.
D'aiso Rigaut de Berbezil,
Dis en una de sas cansos :

„ Iratz mi ret e joios, (*)
Soven can e soven m'en lais,
Tost magrezisc e tost m'engrais,
C'aissi s'es en me partida
Amors joioz' e marrida,
Ab rire et ab plorar,
Ab planger et ab pessar,
Aisim mostra sas valors
Amors entre ris e plors.. „

E si amors entrels plazers
Vol mesclar alcu desplasers
Per los fis aimans esproar
Si son fis e ferms en amar,
No s'en devon clamar per tan
Quelh sojorn son plus que lh'afan
El gaug quelh dol, aiso es pla ;
Don N' Aimericx de Pegulha
Dis quar hi trobava sabor :

„ Quel plazer son plus que l'enueg d'amor (**)

29295. *C* P. am p. mesclamen. — (*) Mahn., *Ged.*, xxxiv. Atressi cum lo leos. — 29300. *B* S. chan e s. m'e. lays. — 29305. — *B* Am planher e am sospirar. — (**) Mahn., *Ged.*. cccxliii. Cel qui s'irais ni guerreja ab amor.

Elh be quel mal el sojorn que lh'afan
El gaug quel dol el leu fais quel pezan
El pro quel dan, son plus el ris quel plor ;
Non dic aissi del tot que mals no sia,
El mals qu'om n'a val mais que sin gueria,
Quar cel qu' ama de cor no vol guerir
Del mal d'amor, tant es dolz per sufrir. „

A gran tort donc s' en son clamat
Li davan dih enamorat
D'est' amor de cui tan de be
De gaug e de plazer lor ve ;
E si nuls mals amors lor ten
No son ges mal propriamen,
Quar els mals troban gran dolsor
Cil que son fizel aimador
E non volun esser sanat ;
Doncx non es mals pueis ven de grat,
Ni res que plassa non es dols,
Auiatz que ditz Peyre de Cols
D'est' amor e de s'arsura :

„ Quel focx que m'art es d'una aital natura (*)
Que mais lo vuelh on plus lo sen arden,
Tot enaissi ques banha dolsamen
Salamandra en foc et en arsura,
En tra son noirimen. „

Aquest sabia veramen
Que montavo li mal d'amor
Qu'[el] hi trobava gran dolsor,

29329. *B* E s. lunhs m. a. — (*) Rayn., v, 309. Si quol solelhs, noble per gran clardat ; Parn. occ., 89. Manta gens me mal razona.—29345. *A* Quan i. t.; *B* sabor.

Quar non es tan plasens guerra
Ni tan grans plazers en terra
Cum es sufrir los mals d'amor,
Sabon o lhi fin aimador,
Don dis en Peirol senes falha :

„ Ieu vuelh be qu'amors m'assalha
Nueg e jorn, matdi e ser,
Contra la sua batalha
No vulh ja repaus aver,
Tals es sel quem ten en poder
Per que mos cors si trebalha,
Qu'en est mon non a plazer
Quel mieu maltraire valha. „

En als an facha gran falha,
Ses dopte, li dig aimador
Quar ilh an encolpat amor
Que lor done mals ni turmens,
Quar ela non es mal merens;
Mot mielhs si devria[n] clamar
De lor uuelhs e del cor, som par,
Quar am lor [feiron] abelir
So quels fai desiran morir,
Quar li uuelh el cor d'aimador
Governo, cert, aquest' amor,
Per que si l'aimans mens [c en] val,
Li uuelh el cor lin mero mal,
Quez an est' amor a lur ma,
Don N' Aimericx de Pegulha,
Reprenden los [digz] aimadors

29351. *B* E i. vulh b. — 29364. *A* s. devria hom c. — 29365. *A* e de lor sompnar; *B* uelhs; *C* hueih.

Quez an fah complancha d'amors,
En dih enaissi so semblan :

„ Ni fin' amors, so vos man, (*)
Non a ni pot ges aver
Ab se forsa ni poder
Ni nulh cosselh pauc ni gran
Selh cors e l'uuelhs no[l]li dan,
Mas so qu'als uuelhs platz ez al cor agensa
Vol fin' amors, que noi pot contrastar,
Per so nos deu amor encaizonar
Tan quan los uuelhs el cor, a ma parvensa. „

Quar est' amors pren naissensa
Dels uuelhs et del cor d'aimadors,
Quar el cor s'engenra l'amors
Ab l'ajutori del vezer
Que adutz ins el cor plazer,
Don N' Aimericx d'esta razo
En cela mezeissa canso
Dihs sa [*b c* nayssensa declaran] :

„ Quar li uuelh so[n] drogoman
Del cor e lh'uel fan vezer
So qu'al cor platz retener,
E quan be son acordan
E ferm tug trey d'un semblan,
Adoncas pren verai amors valensa
De so que lh'uel fan al cor agrada [*b* r] ;

29375. *B* Q. a. facha complanha. — 29377. *A* Ai. f. a. s. v. — (*) Rayn., v, 10; Mahn., *Ged.*, dccxxxviii. Ancmais de joi ni de chan. — 29384. *C* ocayzonar. — 29385. *A* an parvensa. — 29389. *B* A. l. victori d. v. — 29293. *Les mots qui sont entre les deux crochets manquent dans A.* — 29400. *A* agradansa ; *B* alor regardar.

Estiers no pot naisser ni comensar,
Mais per lo grat dels .iii. nais e comensa. „

Ben es vers senes falhensa,
Segon quez a dig N' Aimericx
Que fo tengutz entrels antix
Trobadors per .i. dels melhors,
Que per obra d'uelhs est'amors,
Mantas vegadas, s' escompren;
Et a vegadas issamen
Ama ben hom so qu' anc no vi
Ab desirier coral e fi
Per lo be quez om ne au dir,
Adonc s' escompren per l'auzir
Amors, dont En Jaufres Rudel
En un cantar sieu bon e bel
Dis d'esta raso enaissi :

„ Nulhs hom nois meravil de mi (*)
S'ieu am so que ja no veirai,
Quel cors ges d'autr'amor non ay
Mas de cela qu'ieu anc no vi,
Ni per nulh joi aitan non ri,
Ni no sai quals bes m'en venra. „

Pero ges que savis no fa
Aicel en cui amors s'es meza,
Si s'es en lui escompresa
O per veser o per ausir,
Que vuelha prezicar ni dir
Qu' amors [li] do mal ni dolor,

29410. *B* s. qu'a mais n. v. — (*) Rayn., iii, 97; Mahn. *Die Werke*, i, 54. No sap chantar qu'il so non di. — 29428. *A* Que a. do m. n. d. *Nous suivons la leçon de C.*

Quar a tort si complan d'amor
Que ges amors nolh dona dan,
Mas sieu huelh e sos cors o fan ;
Don N' Aimericx de Pegula
Ne det sentencia tot pla
En aital manieira comtan :

„ E sil que si van claman (*)
D'amor an pauc de saber,
Quar, segon raso e ver,
Ieu venserai rasonan
Cels que s' en van rancuran,
Qu' amors no fai mal ni desconoissensa,
Per que nulhs hom s'en deia rancurar,
Ni ges amors non pot apoderar
Neguna re sez grat d'autra valensa. „

Ges donc no ve la cozensa
Ni mals per la colpa d'amor,
Ans ve be tot per la folor
Dels huelhs e del cor [*b* de l'] aiman ;
Don l'aiman non deu ges per tan
Far complancha d'aquest' amor
Mas de cels que fan la folor,
Et enaissi o fetz Folquetz
Don dihs en un cantar que fetz :

„ Ben an mort mi e lor (**)
Miey huelh galiador
Per queis tan qu' ab els plor,
Pueis els so an merit
Quan tal don' an cauzit,

29433. *B* donet s. — (*) Mahn., *Ged.*, dccxxxvii. Ancmais de joy ni de chan. — 29447. *A* d. c. aiman. — (**) Mahn., *Ged.*, xl.

Don an fah falhimen,
Quar qui aut pueja bas dissen,
Pero en sa merce m'aten
Quar ieu no cre que merces aus falhir
Lai on Dieus vol[c] totz bes assir. „

Li huelh donc ab saber o fan
Si per lur colpa prendo dan,
[*c* Nils en] cove soven plorar
Nils cove nueg e jorn velhar ;
E del cor vos dic atretal
Que si pren per sa colpa mal
De sospirs e de pessamens,
De trebals e de marrimens ;
Pueis qu'el mezeis per sa foldat
S'a lo dampnatge percassat,
Non deu hom, cum que l'en prenga,
Planger de mal que lin venga,
Don dihs .I. trobaires cortes :

„ Anc enemix que ieu agues
Nul temps nom tenc tan de dan
Quo mieu huelh e mos cors fan,
E s'ieu ay per lor mal pres
Ilh noi an fah nul gazan ;
Quel cors ne sospira en plan
E lh'huelh en ploran soven,
[E] cum quascus piegz en pren,
Plus vol qua[scus] obezir
Lai don sentol mal venir. „

29463. *C* a plagner no fan. — 29465. *A* Ans ne c. — 29475. *C* D. d. N'uc Brunet de Rodes. — 29477. *B C* Lunh t. non t. t. d. d. — 29483. *Manque dans B.* — 29484. *B* P. v. quals deu o.

LI AYMADOR SE COMPLANHO DE LAS DONAS A MATFRE.

Ben an conogut l'aimador
Qu'a tort se son clamat d'amor
E per dreg an lor plag perdut ;
Mas[a] las donas n'an mogut
Un autre, [*b* se mot] rancuran,
Disen : Senher, donas nos fan
Grans engans e grans tracios,
Quar ab lor regartz amoros,
[*c*] Ab ben parar, ab gen garnir,
Et ab [*c* plazenmen] aculhir,
Ab bel respos, ab gay solatz
Nos fan tal semblan que diratz
Que re del mon non amon tan ;
En apres quant elas nos an
Mot escalfatz en lur amor
Si que res no vezem mas lor,
Nons volo vezer ni auzir
E fan nos sospiran morir.
Auiatz que dis Gaucelms Faiditz
D'aitals donas enganairitz
Que traysso ab semblans bos :

„ Be m'an traït siei bel huel amoros (*)
E son gen cors e son [*c* azaut] garnir,
Son gen parlar e son gent aculhir,
Son bel solatz e son azaut respos,

Rubrique. *Au-dessous se trouve une miniature avec cette autre rubrique :* Del plag quez an mogut li aimador contra las donas rancuran se d'elas. — 29489. *B omet* a. — 29490. *A* sermo r ; *C* U. a plag se r. — 29493. *C* car am bel esgart a. — 29494. *A* A. bel portar. — 29495. *A* plazen a. — (*) Rayn. *Lex. rom*, I, 368 ; Mahn., *Die Werke*, I, 108. Moutas sazos es hom plus volontos. — 29508. *A omet* azaut.

Mala vi anc sa gran beutat valen
Don mielhs cugiei aver lo cor jauzen,
Mas aram vau plangen e sospiran
E no mi val merce quan lai deman. „

Ans so tenon be a folor
Si las preguam de lor amor,
Don respondon demantenen :
E dizetz o ges a dreg sen ;
Sapjatz que s'ieu o sabia
Que mal e greu mi seria.
E si lor en fam nulh senhal
Diriatz que sol no lor en cal.
Adonc nos tenem per trazitz
E per mortz e per escarnitz
Quar vezem qu'em ve[n]gutz enva,
Don N' Aimericx de Pegulha
Dis d'esta descortezia :

„ Piegz m'es que si m'aucizia (*)
Quan la prec nin soi en logal,
Qu'elam respo em ditz aital
Que fort s'en iraisseria
S'ieu daveras lho dizia,
No m'en cre, peccat fai mortal,
E sil n'ai mostrat man senhal
Per que creire m'en deuria. „

RESPON MATFRES ALS AYMADORS ESCUZAN LAS DONAS.

Dihs : es morta cortezia.
Ben meravilh dels aimadors

29518. *B* E d. o. g. dreg a bo sen. — (*) Mahn., *Ged.*, mccix. Puois que ma bella amia. — 29532. *B* adaveras loy d. — 29534. *B* m. semblan.

Que podo far aitals clamors ;
Hom lor poiria dir tot pla
Que pres an costum de vila
Quar ditz se que Dieu desonra
Qui vila acuelh ni onra ;
E jais complanho l'aimador
Quar las donas lor fan honor
Els acuelho ab bel semblan,
Amorosamen esgardan,
Els volon tener amoros
Ab gai solatz, ab bel respos,
E teno so a trassïo
Quar ab els no fan falhiso,
A lur malvestat cosenten.
Elh non amon ges leialmen
Ni son ges fizels aimadors,
Ans son verais galiadors,
Quar si fosson lial aiman
D'aisso no s'anerian claman,
Quar elas fan so qu'a lur tanh
Sis gardo de so que pretz franh ;
Don dis N' Ucx Brunet de Rodes,
Cum bos e savis e cortes
Donan a las donas cossel :

„ Ges bona dona nos [corelh] (*)
Si sen son amic envejos,
Qu'ab bels semblans e ab paux dos
Lo pot tener joios, estanh,

29540. *A* Q. apres a. — 29543. *B* E jas c. — 29545. *A* E las a. — 29562. *A* n. que el ; *B* non querelh. — (*) Mahn., *Ged.* dcccLxxxiv. Lai quan son li rozier vermeilh. — 29563. *B C* S. ten s. a. e. — 29565. *B C* j. darlelh.

E sil quier mai que no li tanh
Elal renda de la guia
Al sobredeman fadia
Per que son fin pretz nos franha. „

Ges nois tanh donc queis complanha
De sa dona nulhs fis aimans,
Majormen silh fai bels semblans
E l'acuelh amorosamen
E lh'a gay solatz e plazen,
Ans se deu tener per pagatz
D'aital tot fis enamoratz,
El sobreplus deu esperar
Ses complanger e sez clamar,
E deu mai voler atendre
Fis aimans lo do que penre,
Quel gaug d'est'amor se delis
Quan lo dezirier se complis,
Perque dis d'aquesta raso
N' Ucx Brunet en autra canso
En aital guiza son talen :

„ Qu'ieu vis d'amors quel [*c* gaug] el ris el sen, (*)
Coblas [*b* e motz] cordos, anel e gan
Solian pagar los aimadors .I. an,
Ar es perdut qui de [*c* marves] non pren ;
E fon sazos quel major don d'amar
Volian mai esperar que [*c* aver] ;

29566. *C* m. q. non tanha. — 29567. *A* Elhalh renda d. l. — 29578. *B C* complanher. — 29580. *C* F. a. l. plus q. prendre. — 29584. *A* Bruneex. — 29586. *A omet* gaug. — (*) MAHN., *Ged.* LXXXIV. Pueis l'adreitz tems ven chantan e rizen. — 29587. *A omet* e motz. — 29588. *A* S. portatz l. a. — 29589. *A* q. de mai bes n. p. — 29591. *A* vezer.

Perque? quar sai que complit lo voler,
Morolh dezir que solon dons nafrar. „

AYSI PARLAN LI AIMADOR CONTRA LAS DONAS.

Nois podem tener de clamar,
Dison li davan dig aiman,
De las donas quar en engan
An del tot lor entencio,
E per amor quez om lor do
Fan ad home semblan d'amar
Per tal quel fasso folejar,
E pueis quan la borsa es vojada
L'amors n'es tantost anada,
E tenon hom per mesqui,
Elh fan de la lengua bossi
Pueis que de l'aver noi a plus,
E per so dis En Marcabrus :

„ A[i]tan quan l'avers li dura
Met coart en l'ambladura
Pueis li ditz tal desmezura,
Escoutatz :
Lo tieu diest el mieu endura
E sec los autres malvatz. „

Tant es grans lor desliautatz,
So dison li dig aimador,
E tan an femnas de folor
Que nuls homs no se pot pessar,

29593. *A* s. donas far ; *C* s. dons nafrar. — 29594. *A* No p.; *B* tenir d. c. — 29599. *B C* d'amor. — 29601. *C* vuiada. — 29607. *B C* Aytan ; *A* Al tan. — 29612. *C* E siec l. a. m.

Perque [*c* fari' ad escalpar]
Coma fols totz hom que las cre
Ni vol far per lor cossel re,
Si donc no volia mal far
Queza qui sabon ben obrar ;
Don En [Peire] de Bussinhac
Lor en dis aital un escac
Parlan de lur engan subtil :

„ Qui en loc femenil (*)
Pessa fieltat trobar
Mielhs en fai a blasmar
De cel qu'en jatz cani
Vai per querre saï,
[Ni] qui vol comandar
Al niblan ni bailar
Sos poletz per noirir,
Ja .I. dels gras no m'en do per raustir. „

Mai d'engan trobaretz en lor ;
Que si an fats per lor folor
E per lor grand desliautat
Alcun engan o malvestat,
Si d'aquo pueis hom las repren,
Jurar vos an demantenen
Per totz los sanhs de paradis
Que non es vers so qu'om ne dis ;
Ans son a tort encolpadas
E volrian esser negadas

29617. *A* fan ad estalviar. — 29622. *A* G. de Bussenac; *C* Guilem de Bruyssinac. — 29623. *C* .I. esquaq. — (*) Mahn., *Ged.*, CXLVII. Quand lo douz tems d'abril. — 29626. *C* Cuic fizeltat t. — 29629. *B* sagi; *C* say. — 29633. *C* d. grans.

Enans e mar dedins .i. sac;
Don en Peire de Bussin[h]ac
Dis parlan d'aquesta raso
En cela mezeissa canso
Reprenden l'engan feminil :

„ Si las tenes tan vil (*)
Que las vulhatz blasmar,
Sempreus iran jurar
Sobre las dens narpi
Que so que hom en di
No fari' a comtar,
E sabran vos pagar
Tan gen am lur mentir
Qu'a lor engans nuls homs nos pot gandir. „

Lur sagramens donc re no val,
Don dis en Peyre Cardenal
En .i. sieu sirventes aissi :

„ En jurar de femna nom fi, (*)
Ni so sagramen no vuel ja,
Que silh metiatz en la ma
Per ver dir .i. marabeti
O per mentir .i. barbari,
Lo barbari gazanhara. „

Quo fols donc e quo muzartz fa
Totz [*b* hom] qui s'i fiza de re,
Ni de lur engan las mante !

29644. *C* E. dedins mar en .i. s. — (*) Mahn., *Ged.*, cxlvii. Quand lo douz tems d'abril. — 29655. *A* Sabrian v. p. — (*) Rayn., iv, 360; Parn. occ., 319. Tan son valen nostre vezi.

Mielhs las deuria hom desfizar,
Quar no fan als mas cossirar
Mals engans, la nueg el jorn.
Don ditz Bernat de Ventedorn
Que saub de lur engans lo ver :

„ De las donas mi desesper, (*)
Jamai en lur nom fizarai,
Qu'aissi cum las suelh mantener
Enaissi las desmantenrai,
Puei, vei, neguna pro nom te,
Ves lieis quem destren em cofon
Totas las gurp e las mescre
Car sai de sert qu'atretals son. „

[c Huei donc an fag las donas fron,]
Dison li davan dig aiman,
Quar non dopdo far nul engan.
Mas temps fo qu'om trobava en lor
Fizeltat e lial amor ;
Mas huei poiria pro sercar
Ans qu'en pogues una trobar
Qui daria d'aur plena jarra;
Don dis lo reis de Navarra
De so qu'en fo antiquamen :

„ Un tans fu ja que ces dames amoient (**)
De bone amor sains faynte e sains faucer;

(*) Ravn., iii, 68; Mahn. *Die Werke*, i, 32. Quan vei la laudeta mover. — 29679. *C* Pus veg Jeguna. — 29683. *B* Quei en degnn f. non a f. — 29685. *B* Q. n. dopto f. lunh e. — 29688. *A* p. hom p. s. — (**) *Ces vers manquent dans B; ils sont très altérés dans A. Nous les restituons d'après C et le ms. du Musée britannique.* Bibl. reg., 19, c. i.

Cil bachelier qui donnoient,
Por los epris e por toutz biens amer,
Or son cheitis et escas en aver,
E ces dames que amors mantenoient
On tout layssié por aprendre à bosser,
Mor est amor e mors cil que amo gent. „

RESPON MATFRE REPRENDEN LOS AYMADORS.

Dieus ! quinhas novas de nient
Avetz los ges auzitz parlar !
Ieu non o pues[c] plus escoutar,
Quar beus dic qu'ieu non ai amic
Tan bo, tan coral ni tan ric
Que fos de donas maldizens,
Pueis [c'] amors m'intret dins las dens;
Ni es nuls homs, quan qu'ieu l'azir,
Sieu l'en auzia nul ben dir
Qu'ieu la rancor nolh perdones
E de bon cor pueis no l'ames,
Neis s'era enemicx mortals.
D'aissom semblet Peyre Vidals
Don tractan d'aquesta raso
Dis en una sua canso :

„ Non ai enemic tan brau (*)
Que si las donas mi mentau
Ni m'en diga honor ni lau
Qu'ieu nolh sia bos amicx.
[E] quar mest lor non estau

29708. *C* Ni vieu lunhs h. — (*) Parn. occ., 180. Mon cor s'alegr' e s'esjau. — 29720. *A omet* E, *ce qui fausse le vers.*

Ni en autra terra vau,
Planc e sospir e languis. „

Non es hom donc qu'ieu ausis
Que de las donas disses mal,
Quar ieu sai be qu'ieu l'ai leal,
Per qu'ieu de las autras non cre,
Que qu'oms en diga, mas tot be ;
E no fai ges savieza
Qui de mal dir s'en despeza
Ni vol ab donas guerrejar,
Mot y val may merce clamar,
E qu'om se re[n]da per vencutz
Re[n]den lo basto e l'escut,
Quar cel quei conten se confon,
Don dis En Bernat de La Fon :
Que no volc ab lor contendre :

„ L'escut el basto vuelh rendre, (*)
Em vuelh per vencut clamar
Ans que vas donas defendre
M'avenha [*b* ni] guerrejar;
Per so vas lieis, cui hom so,
Deg aver franc cor e bo
Per totas donas hondrar,
E si [*b* m'o ditz] mon pesar,
Ieu non deg ab lieis contendre. „

Mot pot quascus leu entendre
Que lh' aiman an fag gran error

29723. *B* auzis; *C* m'aucis. — 29725. *B* lials. — 29529. *C* s'e. despessa. — 29734. *B* consen s. c. — (*) Parn. occ., 395. Leu chansoneta d'entendre. — 29743. *A* honorar, *qui donne au vers un pied de trop*. — 29746. *C* M. p. donc cascus e.

E grand peccat e grand folor
Quar an cargat blasme ta mal
A las donas en general,
Quar a tort an encolpadas
Las bonas per las malvadas;
Quar si tot si fan falhimen
Las folas per lur avol sen,
Non devon aver mal [*b c* resso]
Per tal celas que bonas so ;
E silh davan dig aimador
An cauzidas per lur folor
Aitals donas barataritz
E deslials o trichairitz,
Ges a planher non fan, som par,
Quer an saubut ta mal triar,
Nis son ab elas estancatz
Pueis que conogro lurs baratz,
E mot gran dezastre an agut
Quar ta mal i son avengut ;
Mot me meravilh quos pot far
Quilh i sian pogut peccar,
Tantas de bonas donas son
E gen noiridas per lo mon,
Savias, leials e ben apresas,
Belas e plazens e cortezas.
Mot mielhs i causi[c] En Folquetz,
Don dis en un cantar que fetz
Lauzan sa dona de totz bes :

„ La gran beutat el ric pretz qu'en lieis es (*)

29755. *A* rasso. — 29759. *B* baratairitz. — 29767. *B C omettent* me. — 29776. *B C* S. g. b. e. r. p.—(*) Rayn., *Lex. rom.*, I, 341; Mahn., *Die Werke*, I, 331. Lor mals d'amor ai ieu ben totz apres.

Ab totz bos aibs que dona puesc' aver
Mi fan ades estar en bon esper
Quar ges non pes qu'esdevenir pog[u]es
Que lai ont es totz autres bes pauzatz
No fos merces; e car humilitatz
Mi fa[y] suffrir ma dolor bonamens,
Humilitatz, merces e cauzimens
Mi pot valer sol que midons s'enprenda. „

No sai deves qual part mi prenda
A las bonas donas comtar,
Tantas n'ay auzidas lauzar
E tantas de bonas en say
Ab complimen de pretz veray,
Si que nous auria nomnadas
Las bonas e las prezadas,
Gen noiridas e ses engan,
Que no fezes al res d'un an;
Pero tener nom poiria
Qu'ieu alcunas nous en dia
De celas quez an trobador
Lauzadas elh fin aimador
Qu'en sabro be la veritat.
Domna causi ses tot barat,
Bel' e gen parlan, ab gran sen,
Ensenhada e conoissen,
N' Uc de la Bachalaria,
E per so dis lauzan .I. dia
Lieis en comtan sa valenza :

„ Beus deig amar ses neguna falhensa

29777. *B* b. aips. — 29779 *A* poges. — 29784. *A* M. p. v. s. que an m. si prenda. — 29790. *A* nominadas, *qui donne au vers un pied de trop.*

Quar tot quant cs en las autras devis,
Sens e beutatz, gen parlar e franc ris
Essenhamens, sabers e conoissensa
E tot aquo qu'a pretz verai s'escaia,
Vei qu'es en vos, bona dona presans,
Perq' ieu farai tostemps vostres comans,
Que ja noi fes lo quartz ni la meitatz,
Sieus amarai qu'enaissi fui fadatz. „

Et un' autra bonan trobet,
Peire Rotgier per son gabet,
Que ben [*c* eran tug escarnit]
Li aimador, [*b c* qu'el avia cauzit]
La plus bela e la melhor,
E dis que si l'autr' aimador
L'en volian desmenten blasmar,
El los laissaria pro parlar,
Car ges no so [*c* preza] un dat,
Qu'el en sabia la veritat,
Don dis [*c* com] el o saup ben dir :

„ Ieu puesc los autres escarnir (*)
Quar aissim saubi far avan
Que mielhs que tug saubi cauzir,
Ieu o dic quar sai qu' es vertatz,
]*c* Benleu mot] n'i aura gelos
Quem diran : „ mens e non es res „
No m'en qual, [*c* ni] d'aquo no m'es,
Qu'ieu sai be cossi es de lieis. „

29809. *B C* s'asaya.— 29813. *C* S. amariey qu'.— 29814-15. *C* trobec-gabec. — 29817. *A* L. a. quar cens li fetz o. cauzir.— 29822. *A omet* preza.— 29824. *A* el cel o s. b. d. — 29825. *B C* Ben p. l. a. e. — (*) Rayn., *Lex. rom.*, I, 327 ; Mahn., *Die Werke*, I, 123. Ges non puesc en bon vers falhir. — 29829. *A* Beleu n'i a. de g. — 29831. *A* N. m'e. q. que d'a. n. m'e.

Ben n'an desmentit mai de .vi.,
Don en Guillem de Sans Desdier
Dihs que si dons ac pretz entier
E qu'el avia la gensor
Del mon cauzida la melhor
Quez avia tan de bes sez par
Qu'om noi pogra re[s] melhurar,
E per so dihs aital lauzor :

„ Ses tot dubtar, ai cauzit la gensor (*)
Que nulhs homs [c vis] e la plus avinen
E que mai creis de ric pretz e d'onor
Sobre totas qu'una no s'e [n] defen;
Nulhs homs en lieis no pot res melhurar,
Mas que ves mi es de mala merce,
Per lieis m'es mal quar res li descove
Qu'ieu no volgra, qu'ieu pogues blasmar. „

Atressi [c En] Guilhem Azemar
Dihs qu'el no saubra dir [c lauzors]
Que no fos magers la valors
De la soa dona cen tans,
Quez anc non ac de bels semblans
Par el mon, don dis sez ganda :

„ Que tals mi tramet em manda
Salutz et amistatz coraus
Dont [b ieu] no sai tan dir de laus
Que sa valor no fos plus granda;
Ben ay proat e conogut

29833. *A* Belanant d. m. d. — 29838. *B C* Q. era t. — 29841. *B* duptar. — (*) Mahn., *Die Werke*, i, 53. Ben chantera si m'estes ben d'amor. — 29842. *A* Q. n. h. fetz. — 29850. *A* s. d. d'amors. — 29857. *A omet* ieu.

Del sieu gai cors aperceubut
Que non a par de bels semblans
En tot lo mon tant quant es grans.„

En Daude de Pradas trobet
Autra dona de cui gabet
Qu'el mon non avia tan guaia,
Tan valen ni tan veraia
Ni que saubes tan gen parlar
Ni aculhir ni dompneyar,
Don dis a sa valor granda :

„ En tan quom lo cel garanda (*)
No[n] nasquet dona tan guaia,
Tan valen, ni que tant aja
So que fis pretz vol e manda,
Gen sap parlar ez aculhir
E domnejar e retenir
Ab bel semblan tota la gen
Ez amar un sol coralmen. „

Un' autra cauzi sez erguelh
Lo pros [Arnaut de Maruel]
Don dis que Dieus pogra [e garnir]
Dels sieus bes, sils volgues partir,
Mantas d'autras e gent onrar,
Quar de bos aips non troba par,
Veus qu'e[n] dis, senes mentir :

(*) Mahn., *Ged.*, lxxxvi. Puois amors vol e comanda. — 29871. *A* Noi n. — 29878. *B C* Un' autran c. s. o. — 29879. *A porte par erreur* Aimerix de Capduelh. *Le vers manque dans B C.* — 29880. *A* grazir. — 29884. *C* com d. s. m.

„ Si Dieus volgues lo sieu ric pretz despendre, (*)
Gran ren pogra d'autras donas onrar;
Tan quan mars clau ni terras pot estendre
Es lo sieus pretz de totz bos aips premiers,
Et agra m'obs [c lo jorn] vilas portiers,
Qu' aniei ves lieys, o que tan prim no vis;
Que mos sabers ai paor que m' aucis. „

En Aimerix de Pegulha
Per que [c amet] ab cor certa,
Trobet autra creatura
En cui fo [s]ens e mezura,
Beutatz, conoissensa, jovens,
Valors, ab bels captenemens,
Don dis l'amoros el cortes :

„ Mesura, sens qu'es razitz de totz bes, (**)
Jovens, beutatz, conoissensa, saber,
Pauset en lieis Dieus quan la nos trames,
E volc que fos, per so quar saup valer,
Sa valensa plus valen de valor
[c E sobr' autras] plus onrada d'onor;
Non cre, per qu'ieu de lieis nom luenh nim tuelh,
Qu'autr' ab tans bes si vesta nis despuelh. „

[Richartz] de Berbezil cauzi
La plus bela don' atressi
Quez om saubes e la melhor,
E tan complida de valor

29885. *B C* devire. — Rayn., iii, 216; Mahn., *Die Werke*, i, 157. Anc vas amor nom posc. — 29889. *A* portas p. — 29893. *A* P. q. aviatz a. c. c. — (**) Mahn., *Ged.*, dccccxci. Lonjamen m'a trebalhat e mal mes. — 29906. *Manque dans B*.— 29907. *A* Rigaut d. B. c.

Que nuls bes nolh sofranhia,
Mas quez amor no volia;
Don dis, lauzan lieis l'amoros :

„ Totas las belas faizos
Del mon so en vos e mais,
Dona, qu' anc re nous sofrais,
De tota valor complida,
Si fossez d'amar ardida
Re noi pogra hom melhurar,
E[t) ab tot sietz sez par,
E forsa e castels e tors
D'amor e de beutat flors. „

En Pons de Capduelh atretal
En causi autra mot cabal,
Per que dihs que si Dieus volgues
En una pauzar totz los bes
E las beutatz e las lauzors
De totas las donas melhors,
Mot ne pogra hom mai trobar
En la sua senes duptar,
Don dihs l'amoros el cortes :

„ Si totz los gaugz els bes (*)
E las finas lauzors
Els faitz els ditz cortes
De totas las melhors
Volgues Dieus totz complir
En una solamen,
Saber cug veramen

29912. *C* nol v. — 29915. *B C* son e. v. — (*) Rayn., III, 172; Mahn., *Die Werke*, I, 346.

Que cela qu' ieu dezir
[N'agra] mai per .I. cen. „

Autra ne dirai mot valen :
En Raimbaut de Vaquieiras
Que conoc ben las manieiras
E quan quez a dona cove
Ne causi un' autra trob be
Jove, ab avinens fais[s]os
Et ab cors gent e mot joios,
Essenhada, gen noirida
E de fin pretz ben garnida,
Per so dihs de lieis l'amoros :

„ Jois e jovens et avinens faissos, (*)
Domn', el gent cors d'essenhamens noirit
Vos an pretz dat qu'es pels mielhors cauzit,
E, per ma fe, si m'aventura fos
Qu' ieu ni mos cans ni m'amors vos plagues,
Lo miels de pretz auria en vos conques
E de beutat, e puesc o dir en ver,
Que per auzir o sai e per vezer. „

Autran causi sez tot enney
Lo pros Aimeric de Belenuey
E causi la per la gensor
Dona del mon e la melhor,
E cela ques fes mais grazir,
Don dis cum el o saub ben dir :

29940. *A* N'aja m. p. — 29941. *A* A. s'en dihs dona v. *Nous suivons la leçon des autres mss.* — 29946. *A* faisos. — 29951. *Ce vers et les sept suivants sont très altérés dans A. Nous suivons la leçon des autres mss.* — (*) Rayn., III, 256 ; Mahn. *Die Werke*, I, 366. Savis e fols, humils et orgulhos.

„ Regardan la vey gensor
E pessan la truep melhor,
Qu'amar se fay e grazir
Per vezer e per auzir,
E silh met Dieus en coratge
Que sol per merce fassa tan
Qu'ilh plassa qu'ieu l'am sez engan,
Merces n'aura sa dreytura,
E lh' amic sez falsura. „

N' Azemar de Rocaficha
Re[n]det de si dons escricha
Cum fis aimans aital lausor :

„ Mielhs [*c* de donas], mielhs [*c* d'amor],
Mielhs de tot qu'anc mais dir vuelh
E mielhs d'autra quis despuelh,
Mielhs de tot gaug d'aimador,
Mielhs de be qu'om [*b* ve ni gara],
Mielhs de totz mielhs [*c* es vos ara]
E mielhs de fina lausor
Que tot mielhs en vos s'esmera,
Mielhs de pretz, mielhs de joven
Mielhs de valor, mielhs de [s]en,
S'un pauc de merces i era. „

D'autras von dirai enquera :
Dompna trobet Peyre Vidal
Bona, bela mot e cabal,
Per so [*c* lin] dis aital plazer :

29975. *A* Redet; *C* Ben dec. — 29977. *A* Mielhs d'amor, e m. d'onor. — 29981. *A* Cugara. — 29982. *A* d. t. m. no sara. — 29984. *C* Q. de t. m. e. v. s'. — 29988. *C* D'a. vos d. e. — 29991. *A* Per some d. a. p.

„ Bona dona, [*b c* Dieu] cug vezer (*)
Quan lo vostre bel cors remir,
E pueis tan vos am eus dezir
Grans bes m'en degra escazer,
Qu'aissi m'a vostr' amors conques
E vencut e lassat e pres
Qu'ab tot lo segle que meus fos
Me tenria paubres ses vos. „

El mezeis en autre logual
Dis de si dons [*b c* lauzor] aital,
Lauzan son [*b* gent] cors agradieu :

„ D'onrat pretz nominatieu (**)
Creis tan la sua valors
Que non pot suffrir lauzors
La forsa gran del ver brieu;
Siei enemic son caitieu
E siei amic ric e forts;
Blanc pietz ab dura mamela,
Huelhs, fron, nas, boca, maicela,
Del talh dels filhs [*b c* d'Israel]
E[t] es columba sez fel. „

Autran causi Pistoleta
Bona, bela, pros e neta
Que tan fo de beutat sez par

29992. *A B* d. ieus c. v. — (*) Mahn., *Ged.* xc. Quand hom es en altrui poder. — 30001. *A omet* lauzor. — 30002. *A omet* gent. — 30003. *B* D'ondrat p. n. — (**) Parn. occ., 182; Mahn., *Die Werke*, i, 219. Bem pac d'ivern e d'estiu. — 30006. *C* L. gran f. d. v. b. — 30008. *C* r. e sors. — 30011. *A* d'irahel. — 30013. *Ici commence une lacune de quarante vers dans B.*

Qu'om noi pogra[re] melhurar
Per qu'elh dis mot cortezamen :

„ Dona, mon cors e mon castel vos ren
E tot quant ai quar es bela e pros,
E s'agues mais de queus fezes prezen
De tot lo mon en feira si mieus fos,
Qu'en totas certz pues[c] gabar sez contendre
Quelh genser etz en qu'ieu pogues entendre;
Aissi[us] fetz Dieus avinens e sez par
Que res nous falh queus deia ben estar. „

Ramon de Miraval causi
Autra dona segon qu'el di,
Cuy lausan no pogro mentir
Ni disen de lieis mal ver dir,
E quaisqu'En Miravals diches
Qu'el trop no la lauzava ges,
Repres los autres trobadors
Quez avian dig [*c* trop grans] lauzors
De lor donas, quar semblava
Esquern qui trop las lauzava,
E per so dis en un logual :

„ Tug li trobador engual,
Segon qu'il han de saber,
Lauzon donas a plazer
E no sabo cui ni qual,
E qui trop mais que no val
Lauz[a] si dons, fai parer

30010. *A omet* re *que nous restituons d'après C.* — 30024. *A* A. so dihs a. — 30033. *A* Q. a. dichas l.

Qu'esquern digua [e] non re val;
Mas ieu n'ai causida tal
Qu'om non pot dire mas ver
Si donc non disia mal. „

Montan[h]agut en causic tal
Per cui fo gais et amoros,
E fetz mantas bonas cansos,
Tan bona e tant avinen
E tan bela e tant plazen
Que semblet mielhs celestials
Creatura que terrenals,
Per son dis aital lauzor :

„ Bem platz qu' ieu chan
Quan pes la gran honor
Quem ve d'amors, en fassa rix assais,
Quar tals recep mon chan e ma lausor
Que[z]a la flor de la beutat que nais;
Pero beus dic que mielhs creire deuria
Que sa beutat desus de[l] cel partis
Que tan sembla obra de paradis,
Qu'a penas par terrenals sa cuntia. „

E si tot an dih folia
Li dig aiman [*c* quar] an dig mal
De las donas en general,
Non cre [*c* qu']ajon tan d'avol sen
Ni tan malvat entendemen

30046. *C* S. d. noy d. m. — 30047. *C* Montanagols. — 30048. *C* Perqu'en f. g. — 30049. *C* En f. — 30054. *Ici s'arrête la lacune de B.* — 30056. *B* Q. pres l. — 30060. *A* qu'an d. m.

Q'entendesso de re blasmar
Ma dona qu' es de bes ses par,
Quar tant es certa sa bontatz
Qu' uom el mon [*b* non] es ta malvatz
Qu'ilh demanda de lieis quals es,
Que non digua lauzors e bes,
Perque l'enten quascus triar
De so blasme e[t] exceptar,
Quant qu'en diga blasme e mal
De las donas en general;
Quar si nuls homs ad essien
Disia nul malazautimen
De lieis, non cre que n'escapes
Qu'el tantost parlar non perdes,
Quar ges Dieus no suffriria
Tan de mal ni de folia
Qu'hom so cargues de malvastat
En qual a tan de be pauzat;
Don diss' ieu del sieu pretz entier
E de sa gran beutat l'autr' ier,
Qu'en liey nul temps no s'esfassa :

„ De midons puesc ieu dir en tota plassa
Que non a par de valor ni de sen
Ni de bos aibs am bel captenemen
Per que de pretz totas las autras passa,,
E sa beutatz re melhurar non qual,
Quar hanc nul temps non a[c]par ni egal,
Don s'ieu pogues lieis tos temps remirar
No volgra mais ni durmir ni pauzar. „

30072. *A omet* non; *C* n. vieu t. m. — 30077. *B* d. de b. e. m. — 30090. *B* D. m. pensi i.— 30094. *Lacune de quatre vers dans B*.— 30097. *C* n, manjar.

A tot hogan n'auria
S'ieu comtar ni dir volia
La bonas donas ques ieu sai
Am complimen de pretz verai.
Ben an facha donc gran error
E gran malvastat l'aimador
Vilanias e[n] mal dizen
De las donas generalmen,
E s'il fosson aiman leial
Non agro[n] dig blasme ni mal,
Quar greu a sen ni pretz am se
Nuls homs si de dona nol ve;
Quar qui en dona non enten
Non dupta far nul falhimen;
Don tractan d'aquesta raso
Dis en una sua canso
En Miraval le cavaliers :

„ Amors a tans de bos mestiers (*)
Qu'a totz fai benestans socors,
Qu'ieu non trop [*b* lunh bos] servidors
Que non cug esser parceriers,
Qu'en luog bos pretz no s'abriga
Leu, si non ve per amigua.
Pueis dison tug, quan hom fai falhimen,
Be par d'aquest qu'en donas non enten. „

Quar donas fan dels orgolhos
Humils e francx dels envejos,

30098. *B* A t. ongan n'; *C* Que t. ogan. — 30103. *B* malvestat. — 30106. *B* E s'ilh f. a. lial. — 30108. *B C* Car g. aura fin p. a. s. — (*) Rayn., iii, 362; Mahn., *Die Werke*, ii, 118. D'amor son totz mos cossiriers. — 30117. *A* n. bom s. — 30124. *B C* envios.

E fan far so qu'a fin pretz tanh,
Don ditz Guilhem de Cabestanh :

„ Quar donas fan valer ades (*)
Los enoyos els fols engres,
Que tals es pros et agradieus
Que si ja dona non ames
Fora vas lo mon plus esquieus;
Qu' ieu[n] soy als pros plus humilieus
E plus orgolhos als sav[a]is. „

Donc nuls aimans fis ni verais
Non deu de las donas dir mal,
Quar hom sez dona re no val;
E l'engans don se son clamatz
Li davan dig enamoratz
Di[s]sen del[s] falses trichadors
Que fengon amar per amors
E non amo mas per engan
Ab cor desleal e truan;
Pueis diso qu'amo leialmen;
[*c* E] las donas demantenen
Crezo quez ilh lor dizo ver,
Per que lor fan qualque plazer
D'aculhir o de bel semblan;
Apres quan conoisson l'engan,
Qu'ilh las requero de folor
Tot l'engan torna sobre lor,

30127. *A* voler. — (*) Rayn., iii. 109; Mahn., *Die Werke*, i, 111. Ar vey qu'em vengut als jorns loncs. — 30128. *B* L. envios; *C* enoios. — 30129 *B* bos e. a. — 30132. *A* Qu'ieu s. — 30133. *A* a. savis. — 30139. *A* Disen; *B C* Dizen. — 30140. *B* Q. fenhon a. — 30144. *A* Si l. d. — 30145. *C* lur digan v. — 30149. *C* l. requieiro d. f.

Gardon los de lor amistat
Las donas gardan honestat,
[E] d'aisso fan mot a [c lauzar],
Mas illı las en volo blasmar
E las n'apelo [c trichayritz],
Mas l'engans es d'els miellıs issitz,
Quar elhs ne porton lo ple sac,
Don dis Guiraut de Quintinac,
Cum pros, e savis e cortes :

„ S'anc amors tornet en deffes,
Per fals aimadors pres lo dan ;
El fols cuja far prim l'engan,
E l'engans vol sobrel badieu,
Pueis l'amistat tornan error;
E domnas an la colpa lor,
E dizo tug qu'om no si fieu. „

Et enquaras fan li caytieu
Que si fenhon leyal aiman,
A las donas major engan,
Quar si an de lors donas pres
Amorozamen alcus bes,
Quels amaran de bon' amor,
Tantost li malvat trichador
O presicaran say e lay.
Ilh no son pas aiman verai,
Quar qui es be enamorat
Deu esser cortes e celat,

30151. *B* Cardon lor d. l. a — 30153. *A* m. az amar. — 30155. *A* tracheritz. — 30157. *B* Q. illı n. porto. — 30158. *A* D. d. G. de Quinnac. — 30163. *B* volh s. b. — 30164. *A* torna en e. *Vers faux.*

Gardan se de dire folor
Si be vol aver d'est'amor;
E si per lor parlairias
Perdol gaug de lor amias,
Mot grans dretz e grans rasos es,
Pueis qu'elhs so ta mal cortes,
Que lor dona lor mostra orguelh.
Per so ditz N' Arnaut de Maruelh
Que fo mot fis enamoratz :

„ Dona vol qu'om sia [*c* privatz]
E que si gart de dir folor
[*c* Pus qu'enquier] los fis gaugz d'amor,
E que sapia far mielhs de be,
Quar aitals amix vol e cre,
Ez als autres vol dir de no,
E fai o per bona raso
Que cascus [*c* dis] qu'es fis aimans,
Elhs pluzor renhon ab engans. „

Pueis doncx [*c* comensa] dels aimans
Lo mals, l'engans e la folors,
Non degron far aitals clamors
De las donas, sis tenon car
E volo lor honor gardar,
Per so an fag mot gran peccat
Gran error e gran malvestat,
Ses dopte, cels que an dig mal
De las donas en general.

30181. *C* Perdols gaugz d. l. a.—30183. *C* Pus quez ilh s. t. m. c.—30187. *A* que hom s. enamoratz. — 30188. *C* E ques gart d. dire f. — 30189. *A* S. vol l. f. g. d'a. — 30191. *C* vol creyre. — 30194. *A omet* dis. — 30196. *A* P. d. qu'om sap d. a. — 30202. *A* malvastat.

Per so Ramon Jorda vesquoms
Coma savis e valens homs,
Ne det sentencia en escrig
Contra cels qu'en avian mal dig,
Don dis lo pros de bon aire :

* No puesc mudar non diga mo vejaire (*)
De so dont ay al cor mot gran dolor,
Ez er me mal e greu mot a retraire,
Quar aquist [e antic] trobador
Que son passatz, dic que son fort peccaire,
Qu'il an mes lo segle en error,
Que an mal dig de donas a prezen,
E silh qu'o auso [tras]tug crezols en,
Ez autrejo tug que ben es semblansa,
Ez aissi an mes lo segl' en erransa. „

LAS DONAS DEMANDO COSSELH A MATFRE D'AMORS,

COSSELH EN QUAL MANIEYRA LAS DONAS SE DEVON CAPTENER EN AMOR.

Mot an las donas gran plazer
E gran gaug e gran bo saber,
Car an vencutz los trichadors
Queis fengian fis aimadors,
E son me vengudas denan
Mot grazens e mot mercejan,

30205. *C* Ramun J. vescoms [de Sant Antoni].— (*) Rayn., v, 379.— 30211. *A* D. son. d. a. a. c. m. g. d.—30212. *B supprime* mot ; *C* Et e. m. greu. a. r. — 30213. *A* Q. aquest autre t. — 30216. *C* Quels a. d. m. d. d. a. p. — 30219. *C* Et aychi a. m. el s. e. e.—Rubrique. *La 2e partie manque dans B ; C remplace les deux mots* cosselh *par* conoychensa. — 30223. *C* Ques fenhian ; *C* fazian. — 30224. *B* v. demandan.

Quar ieu tan las ai lauzadas
E de gran blasme curadas,
E[t] an me pregat humilmen
En aital manieira dizen :
« Mes[s]ier Matfre, quar entre nos
Non trobam plus leyal que vos
E ves donas e ves amor
Per que n'avetz bona lauzor,
Que mantas donas prezadas
Avetz ben acosselhadas,
Et anc malvatz cosselh non des
A nulha dona queus crezes,
Vos preguam de cor humilmen
Que vos nos detz essen[h]amen
E cosselh [c quos] deiam regir
E governar e captenir,
En [c tal] guiza el fag d'amor
Quelh fals aiman elh trichador
Elh desleial el bauziaire
Non puesco lor [e]squern faire,
Ni nos per avol regimen
Cazer en blasme de la gen. »

RESPON MATFRE DONAN COSSELH A LAS DONAS.

Et ieu ay a lor preguieira
Respost en aital manieira :
« Donas, tan grans es l'amistatz

30227. *C* escuzadas. — 30232. *A* E anc d. avetz a.; *B* E mas d. avet a. *Nous suivons la leçon de C.* — 30235. *C omet* ben. — 30239. *C* Q. n. d. .I. e. — 30240. *A* cum nos d. r. — 30241. *B* captener. — 30242. *A* E qual g.; *C* en fag d'a. — 30243. *C* Quels a. el fal t. — 30245. *C* lur escar[n]s trayre. — RUBRIQUE. *Elle manque dans B.*

Quieus port e tan [soy] obligatz,
Senes dire paraulas moltas,
Per amor d'una a trastotas
Que nous cal me de re preguar
Qu'ieu per vos puesca dir o far,
Ans avetz be comandamen
En mi quom el vostre sirven,
Et ai per cert gran bo saber
S'ieu vos puesc en re far plazer ;
Quar mot ai agut gran desir
Tostemps de las donas servir. »
A donas donc, en general,
Do per cosselh bo e leyal
Quez elas tenguo lor cor[s] gent
De caus[s]ar e de vestimen
Segon que sera lor poders
E lors ricors et lors deners,
Si que nulh arnes malestan
Non porto ni petit ni gran,
Et ajo belas manieiras
Dins ostal et en carieiras,
E non ano ges per via
Menhs de bona companhia,
E sian guaias e cortezas
Et en trastot fag gent aprezas
Segon lo cosselh de Gari
Lo Brus quel det dizen aissi :

„ Dins sa maiso s'eschai (*)
A lieis que tot ben fai

30253. *C* P. a. d'u. a totas. — 30278 *C* s'escay. — (*) Bartsch, *Chrest. prov.*, 2e éd., 85. — 30279. *C* q. ben o fai.

Que si' a tota gen
De bel aculhimen,
Mas [no] sian tug [en] gal
Li bo aissi col mal;
Quar mot home seran
Que lor fan bel semblan
Ques faran demanes
[*c* Tan seran mal apres]
Coindes de s'amistat
En levaran [gran glat],
Perque no lor tanh gaire
Ni lor devon trop faire,
Qu'ab [un] breu saludar
Los podon gen pagar.
E quant ira als Sanhs
Sia tals lo comphans
Que ges d'anta nolh fassa
Cui que trop en la plassa;
Et an dreit e suau
E de petit esclau,
Quar non es cortezia
Que don' an tost per via
Ni trop fassa gran pas
Que per anar se las.
Dona vuelh sia guaia,
Mas en bon pretz s'assaia,
Qu'an un pauc de gaieza
En a mais de proeza. „

Apres lo cosselh de Gari

30282. *A omet* non. — 30283. *A* cum li m. — 30285. *A* fai b. s.; *C* fan. — 30287. *Manque dans A.* — 30288. *A* Nulh de s'a. — 30292. *A omet* breu. — 30293. *C* L. pot hom g. p. — 30295. *B* companhs. — 30296. *C* ges d'autra n. f. — 30304. *A* vuelha. *Nous corrigeons d'après les autres mss.* — 30307. *C* Ven a m.

Hieu do per cosselh atressi
A donas que si lh'aimador
Las requeron de lur amor
Que no fasso brug ni critz
Ni complancha a lur maritz,
Ni sian bravas ni esquivas
Ni ricozas ni autivas,
Quar no mou mas de fadeza
Quan dona mostra maleza
Ni s'irais ab son preguador ;
E soven fan mais de folor
E mais d'avols fagz e de vils
Las bravas no fan las humils
Qu' ab bels semblans ez ab paucs dos
Sabon pagar los amoros,
Ab sol lor bel aculhimen,
Gen sollassan e responden,
Gardan lor pretz e lor honor
Quant hom las prega de folor,
E las bravas fan quan qu'om vol ;
Don Guillem de Montanhagol
Dihs mot reprenden lur error :

„ Trop fai son dan dona qu'es de dur cor,
Quant hom d'amors l'escomet, ni s'irais,
Quar plus bel es que sueffra preyadors
Que si d'alhors eral peccat savais,
Que tal via cais qu' hom non o creiria
Ab qu'en fos dig qu'en fan assatz f[r]adris
Per qu'amors falh entr'elas es vilizls
Car teno malencays lur carestia. „

30313. *B* complanha ; *C* Nis complagan a. l. m. — 30320 *C* e lur valor. — 30336. *B* assais f. *C* qu'en fays. — 30337. *C* els vezis.

Mielhs es donex que dona sia
Avinens[e] de guay solatz,
E que sapchals enamoratz
Tener alegres e joios
Ab bels semblans ez amoros,
Quar dona valens e bona
A gran solatz, mas pauc dona,
E mou de gran sen natural,
Per qu'es fols quin diga nul mal;
E maintas bonas donas son
Valens e savis per lo mon
Que quan trobo muzartz e fatz
Que las pregan de malvestatz,
Pueis vezon que la falsia
E l'enguans e la bauzia
Mou dels desleials preguadors
Queis fenhon amar per amors,
E las volon atretal [*b c* far]
E pesson quols puesco trichar;
E per sols fan muzar en se
Prometen e no donan re,
E sabols mot gen essajar
E fan los coma fols badar,
Qu'elas se laissarian morir
Enans o ardre o somsir
Qu' ab lur fessesso falhimen
De negun fag desavinen,
Mas fan o pel boban del mon;
Per so dis en Peire Ramon
D'aisso que valens dona fay :

30340. *A omet* e. — 30351. *A* malvastat. — 30356. *A omet* far. — 30357. *C* E pessan. — 30360. *B C* assajar.

„ Dona promet e don' estray (*)
E mostr' orguelh e bels semblans,
E ditz per gaps e per bobans
Maintas vetz ab cortes essai,
E siei fag son leial e pur
Ses aunit do;
E son maintas d'aital faisso
En cui pretz entiers es complitz
E d'autras en cui es aunitz. „

Pero la dicha manieira
De don' aital ufanieira
Que promet e re non dona
No lauzi ni tenc per bona,
Quar mielhs es al comensamen
Dir de no tot apertamen
Que dire d'oc e pueis estraire,
Quar aisso, al mieu vejaire,
Fay en blasme dona venir,
Que l'enganat en vol mal dir,
Quar d'engan e de barat mou.
Don en Berenguier de Palou,
Dizen de sa dona lausors
Quez el amava per amors,
Dihs que re nol prometia
Per que re non estrazia,
Ni fazia nul falhimen;
Mas de no sabia dir tan gen
Quez al departir del solatz
Que[tz] s'en tenia per pagatz,

30369. *A* e donas t.ay. — (*) Rayn., III, 122; Mahn., *Die Werke*, I, 143. Pus vey parer la flor el glay. — 30371. *C* p. be. e. p. b. — 30389. *Le même que B. de Palazol.*

E ses cossentir en folor
Retenia grat de pregador,
E per so dih En Berenguier
Lo fis aimans el plazentier :

„ Sabetz midons cum cortezia
Qu'ilh no promet ni autreia
Ni estrai ni falh ni men,
Mas de no sap dir tan gen
Que ades cujaretz d' ela
Trop mielhs que d'autra donzela
Totz vostres talens complir,
E quan ve al departir
Vol ses co[l]pa remaner
Ab grat qu'en sap retener. „

Dona donc qu' es ben apreza
Se guardan de far vileza
E gardan se de far folor
Sap gen pagar domneiador
E falh far la muza vila,
Don n'Aimericx de Pegulha
Dis que si dons saup ben lauzar
Amors mas anc non volc obrar
Mas de paraula solamen
E pueis paga de nien,
Ab gay solatz, ab bel semblan
Amorozamen esgardan,
E per so dis ses dopdansa :

30401. *A* L'aimans f. el. p. — 30402. *B* quo c. — 30407. *Manque dans B. et C.* — 30410. *A* compa r. — 30422. *Ce vers et les sept qui suivent manquent dans B.*

„ Quar no sap, a ma semblansa, (*)
Dona mielhs amor lauzar
Que tan pauc en vuelha obrar;
Mot m'ac bela comensansa,
Veus quem paga de nien,
Siei huelh m'an emblat mo sen
Ab ta bela maestria
Quem fan plazer ma folia. „

Si tot ieu vos ai dig denan
Que dona deu ab bel semblan
Ez am bel solatz amoros
Tener alegres e joios
Cels que la venran domneiar,
Gardan se de tot malestar,
Aver li cove temp[r]amen
El semblan el retenemen
Ez el solatz atressi tal
Que noi puesca notar nul mal
Ni lan puesca blasmes seguir,
Ni puescan son fin pretz delir
Ni sa fama ni sa valor
Lauzenguier ni mal parlador,
Que sin vezian mal semblan
Irian tantost semenan
Enans presumen mal que be
Ab que del fait noi agues re.
Temprar deu doncx sas manieiras
Dins osdalet, en carrieiras,

30430. *C* m'a panat m. s. — 30435. *C* Et am gay s. a. — 30439. *A* trempamen. — 30441. *B* Et en lo s. — 30444. *Manque dans C.*— 30451. *A* Trempar. — 30452. *C* Dedins ostal e per c.

E queis gar de trop parlar,
E cove que sapcha triar
De cels que vezer la venran
Cui deu onrar e quo e quan,
Ben aculhen lo mal el bo
Que[x] segon sa condicio,
Que no s'en mal pague negus,
[E] per so dis Garis lo Brus :

„ Donas, quieus ve vezer (*)
Ab somos de sezer,
Vos al comensamen
Gardatz prumieiramen
Qui es ab cui parlatz;
Sas paraulas auiatz,
E segon qu' auzirets
E vos li respondretz,
Qu' auzen lo sieu parlar
Vos podetz assenar
Quals hi tanh lo respos,
Si cove mals o bos;
Car homs savis e mois
Fols al parlar conois,
E qui bo mot li ditz
Es en lui sebelitz,
Quar nolh sab ges triar
Ni, sil conois, membrar,
Qu'a tals deu esser ditz
Per que sia gauzitz.
Far devetz carestia

30454. *A* tirar. — (*) Bartsch, *Chrest. prov.*, 2e éd., 85. Dins sa maizo s'eschai. — 30462. *Manque dans A.* — 30464. *C* primieyramen. — 30469. *B* Qu'en eis le s. p. — 30479. *C* Qu'aytals d. e. d. — 30480. *A* jauzitz.

De parlar tota via,
Que mielhs venon de grat
Dig quan son be pessat,
Don devetz loc gardar
E, quant er loc, parlar
Bonamen e d'apas,
Non trop aut ni trop bas;
E no siatz leugieira
Que parletz ges prumieira
De negun gran solatz
Que falhir hi poiriatz;
Ni prenguatz gran companha
Ab tal que no vos tanha,
Ni siatz trop privada
De menuda mainada.
Qui trop privadas fay
D'ome que no lh'eschay
Leu lh'es a mal tornat
E fai levar fol glat. „

Et on majers es la beutatz
De dona, deu aver solatz
Mais tempratz e mais covinen,
Quar, per cert, plus leugieiramen
Pot en malvatz blasme caser,
Quar quascus vol ades tener
En sos faitz et en lhieis son huelh;
Per so ditz N' Arnautz de Maruelh
Cum pros e cortez e senatz :

„ A dona non eschay beutatz
Si non ten cara sa valor,

30487. *B* de pas. — 30500. *A* grat. — 30511. *B* en car s. v.

Qu'avol gent e fol parlador
Fan cujar als melhors tal re
Per que descay son pretz e se,
Quel semblans adutz l'ocayzo
Sitot del fag se ditz de no,
Per que non deu sufrir demans
D'ome si volhes honors grans. „

Dona doncx gardan sa honor
E son fin pretz e sa valor
Temp[r]an son dig e son solatz
Deu preiador sufrir en patz
Ab qu'el sia savis e pros,
Quar pre[x] d'ome fol ni janglos
Pros dona non deu escoutar,
Quar ab lor non pot son pro far,
Quar dona suffre preyador
Per gazanhar pretz e valor,
Gen responden e domneian,
Sa honor e son pretz gardan,
Satisfazen als preiadors
Qu'en puescan dir bonas lauzors;
E lauzors de fol re no val
Ni noser no pot son dir mal,
Per qu'om voler non deuria
Ni s'amor ni sa paria,
Don dis .I. trobaire mot gen :

„ D'ome fol ni desconoissen
Non deu voler nuls homs s'amor,

30521. *A* Trempan. — 30522. *C* Pregador. — 30524. *A* pretz. — 30527. *C.* pregador. — 30531. *C* pregadors.

Quel fols fay plus [de] desonor
A [c]eluy qui plus li cossen,
E sos blasmamens es lauzar
E sas lauzors blasmamen par. „

Donc qui fay fol privat de se
Mais ama penre mal que be;
Mas d'ome savi e cortes
E conoissen e be[n] apres
Deu hom voler aver s'amor
E nolh pot hom far trop d'onor,
Quel lo sab ben gazardonar
E sab ben dir e sap lauzar,
E quascus hom sa lauzor cre
Quar sab triar lo mal del be
E[t] es plus leials amaires;
Don aquel mezeis trobaires
Dihs del savi lauzan s'amor :

„Mas qui vol entieira lausor
E vol aver hom pretz valen
Non pot ges faire trop d'onor
Ad home savi, conoissen ;
Quel savis conois qu'es lauzar
Per que deu esser tengutz car
Quar sap triar lo mal del be
[*c* E conois aisso que cove.] „

Per so Miravals l'avinens,
Lauzans los bels captenemens
De lieis en cui entendia,

30547. *A* be a. — 30549. *B* trop f. d'o. — 30564. *A et B omettent ce vers.*

Dihs que domneis li plazia
E gaugz e bobans e solatz
D'omes bos, savis e temp[r]atz;
Mas home [fol], vil ni savai
Nolh plazia[n] ni lor essai
Per quelh dis lauzan son dompnei :

„ Be vol qu'om gen la cortei (*)
E platz li solatz e jais,
E no lh'agrad' om savais
Que s'en desgui nin fadei ;
Mas li pros son be vengutz
Cui mostra tan bel vejaire
[*b* Que cascus s'en fa lauzaire]
Quan so davan lieis mogut[z]
Mielhs que s'eran siei vendut[z]. „

Dona que enten en amar
Deu tal entendedor triar
Que sia savis e cortes
Car nul' autra causa non es
On covenha miels homs [*c* senatz
E cortes et amezuratz]
Quo fai en los ditz faitz d'amors
Ni en cui mai noza folors ;
Que fols hom per sa folia
Pert soven joi de s'amia
Quar no sap re tener celat ;
El savi ten o amagat,

30570. — *A* trempatz. — 30571. *A omet* fol. — (*) Parn. occ., 229; Mahn., *Die Werke*, II, 128. Bel m'es qu'ieu cante condei.— 30580. — *Manque dans A.* — 30583. *C* D. donc qu'e. e. a. *Vers faux.* — 30587. *A* Sia hom cortes. — 30588. *A omet ce vers.*

Quar sab governar son talen
E sa lengua per son bon sen,
Per ques tanh qu'el aja plazer
D'amors e gaug e bo saber,
Don dits En Cadenet mot gen :

„ En re, al mieu escien, (*)
Non cove home tan senat
Quo en amar; que s'es amat
No sia de leu talent
Ni ja de parlar venals,
Quar de trop parlar ve mals,
Sabetz quals ? pert [hom] s'amia;
Per quel sens i tanheria
Que capdeles lo talan,
Qu'aissi vai amors enan,
E dechai per leujairia. „

Bon es donc que dona sia
Avinens e de bo solatz,
Als savis, als pros, als prezatz
Amorosamen responden,
Gardan raso, mezura e sen,
Qu' aissi pot gardan sa honor
Montar en pretz et en valor,
Quar ilh si tenron per onratz
Si gen lor acuelh lor solatz,
E diran de lieis tals lausors
De sai de lai entrels melhors,
Qu'ela n'aura fin pretz certa,

(*) Mahn., *Ged.*, cclxxv. Oimais m'auretz avinen. — 30618. *C* Q. els s'en tendran.

Don N' Aimeric de Pegulha,
Quez ac mot gran conoissensa,
Dis lausan la captenensa
De si dons en l'aculhimen :

„ Per som sol mal qu'ieu n'ai plazen (*)
Car non vi dona luenh ni pres
Mielhs disses ni mielhs respondes
Ni tant amesuradamen,
Per que cascus n'es lauzaire,
Et es del mon la belaire,
Qu' anc natura no mes en lieis, so cre,
Ni mais ni mens, mas aquo quelh cove. „

Don deu doncx amezurar
Sas paraulas e deu parlar
A savis de savieza
Et ab los gais de gaiessa
Honran majormen los estranhs,
Don dis Garis, lo bos companhs :

„ Segon qu' home veiretz (**)
D'eis semblan li seretz,
Quan saubretz son talan
Siatz li d'eis semblan.
Siatz gaia' als gais
E valretz ne trop mais,
E cortez' als cortes
E sera vos grans bes.
Mas entr' homes senatz

(*) Mahn., *Ged.*, lxxxiii. Per solatz d'autrui chant soven. — (**) Bartsch., *Chrest. prov.*, 2e éd., 85. Dins sa maizo s'eschai. — 30642. *B* Dihs s.

Devetz esser en patz;
Savi captenemen
Devetz far en parven
E gardan de trop rire
E de foudat a dire;
Rires, quan non a loc,
Torna tost en enoc.
Sasos es qu'om deu rire
E sasos qu'om cossire.
Qui entr' homes senatz
Vol trop parlar foudatz
Ni entrels fols grans sens
Non es ben conoissens;
Fols no sap que responda
Qui de sen l'aprionda.
Nous semble paucs gazanhs
Honrar homes estranhs,
Faitz lor donc bel semblan
Outra vostre talan,
E mai lor faitz vejaire
Que no lor volretz faire,
Quar mot azaut gazanha
Qui per bona companha
Pot gazanhar amic
E noi pren nul destric.
S'us cavaliers valens
Se part de vos jauzens
Tostemps mais a sa vida
Seretz per lui grazida. „

E d'autra part, senes doptar,
Deu valens dona refuzar

30650. *C* estar e. p. — 30664. *C* l'apreonda. — 30680. *B* D. dona v.; *C* rebuzar.

Los croys vilas domneadors
Que no sabo que es amors
E non dopdo dire lagezas
[*c* A] dona ni avolezas ;
[*c* E] deu respondre apertamen
Quant troba tal nescia gen
Que non dopdo dire folor,
[*c* Si qu'el] conoscan lor error,
E sian per hueimai castrat
Que non digo aital foldat ;
E pot leu cascuna pen[d]re
Sen de bravamen respondre
E manieira d'aquest descort,
S'ilh fan de lor foudat conort,
[E] responda s'ilh van dizen :

— " Dona, per vos estau en gran turmen — (*)
— Senher, [que] fols faitz, qu'ieu grat nous en sent—
— Dona, per Dieu ajatz-en cauzimen. —
— Senher, vostres precx [i]anatz perden. —
— Bona dona, jaus am ieu finamen. —
— Senher, et ieus vuelh pietz qu'a l'autra gen. —
— Dona, per so n'ai ieu lo cors dolen. —
— Senher, e[t] ieu alegre e gauzen —
— Dona, per vos morrai ses [nulh] cofort —
Senher, ben trop avetz fait lonc acort. —
— Dona, ja es ma vida pietz que mort. —
— Senher, som platz sol qu'ieu non aja tort. —
— Dona, de vos non ai mas desconort. —

30681. *B* domnejadors. — 30683. *B* dopto; *C* dubtan. — 30684. *A* de dona 30685. *A* Deu hom r. a. — 30688. *A* E non c. l. c. — (*) RAVN., III, 425; PARN., OCC., 170; BARTSCH., *Chrest. prov.*, 155. — 30698 *C* ajat ne c. — 39699. *A omet* i. — 30704. *A* s. gran c.

— Senher, e donc cujatz quieus am per fort? —
— Don,' am .I. bel semblan m'agratz estort. —
— Senher, respieg non ajatz ni conort. —
— Dona, vau[c] donc alhor clamar merce. —
— Senher, anatz, mal aja quieus rete? —
— Dona, non puesc, que vostr'amor me te. —
— Senher, senes cosselh o faitz de me. —
— Dona, trop mal mi respondetz ancse —
— Senher, quar pietz vos vuelh qu'a nulha re. —
— E donc dona nom faretz altre be —
— Enaici er cum o dizetz, so cre. „ —

Bon es donc que sia ardida,
Pros don' [ab] gent descauzida
[E] de respondre e de parlar
E dels laitz parliers refuzar,
Que no l'hauzo venir entorn,
Don dis Bernat de Ventedorn
Lauzan aitals captenemens :

„ Be s'eschai a don' ardimens (*)
Entr' avols gens e mals vezis ;
E s' arditz cors no l'afortis
Greu pot esser pros ni valens. „

Dona [donc] qu'es entr' avols gens
Se deu be far [e adz els] temer,
Els avinens deu car tener
Ez en tal manieir' aculhir

30714. *C* v, a. me rete. — 30721. *A E* gen cauzida. *Nous suivons la leçon des autres mss.* — 30722. *C* rebuzar. — 30727. *C* Ben escay. — 30732. *A* alor t. — (*) Rayn., III, 42; Mahn., *Die Werke*, I, 16. Ab joi mov lo vers el comens.

Que s'en lauzon al departir;
Ez ac tot dreg manieir' aital
La dona d'En Peyre Vidal,
Per quelh dis del cor agradieu :

„ E fas temer plus [que] grieu (*)
Als vilas domneadors;
[*b c* Ez als cortez prejadors]
A solatz tant agradieu
Qu'al partir quex jur' e plieu
Que don' es de las melhors;
Per som [t]raïn' em [c]embela
Em tral cor dejos l'aissela,
E m'a lial e fizel
E just plus que Dieus Abel. „

Dona donc qu' enten en amor
Deu cauzir per entendedor
Home savi, pros e cortes
Ez avinen e ben apres;
E si vol sa honor gardar
Deu sobeiranamen triar
Entendedor franc e fizel,
Fin e leial e senes fel,
Car mot mai [i]val fizautat
[*c* No fai parentes nofezat]
E mais val hom simples, leials
Qu'us emperaires desleials
De si dons trazir voluntos.

30739. *A* p. de g. — PARN. OCC., 182; MAHN., *Die Werke*, I, 219. Bem pac d'ivern e d'estiu. — 30753. *B omet* sa. — 30757. *A omet* i. — 30758. *A* N. f. paratge nofizat. — 30761. *C*. D. s. d. triar v.

Sobr'aisso dihs En Perdigos
En aital guiza son albir :

„ E fin'amors non manda ges causir (*)
Comte ni rei, duc ni emperador,
Mas fin amic e ses cor trichador,
Franc e leial e ques gar[t] de falhir;
Et aquestz aips [qui] no sap captener
Paratge aunis e se mezeis met jos
Perqu'en amar non es valens ni bos;
Qu'en paratge non conosc ieu mai re
Mas que mai val selh que mies se capte. „

Enquer i val lealeza
Mot mai que no fai riqueza
El fah d'amor senes dupdar,
Per que non deu dona laissar
Per fauta de manentia
Lial aman sez bauzia
Que non enten en nul barat,
Don dis N' Aimeric de Sarlat
Se ab sa dona razonan :

„ Dona be sai que vostra valor gran (**)
M'aondal cors e sofranh mi ricor,
E si de[l] plus podetz faire clamor
Vos ez amors en siatz a mon dan,
E si per so, dona, m'ocaizonatz
Car no soi ricx, sera torts e peccats;

(*) Rayn., iii, 344; Mahn, *Ged.*, mccccxiii. Ben aiol mal e l'afan el cossir. — 30765. *B* comtor. — 30768. *A* Ez a. a. n. sap gen c. — 30770. Perqu'obs d'a. — (**) Rayn., 386; Parn. occ., 238; Mahn., *Ged.*, cxlii, Fis e leials e senes tot enguan. — 30783. *C* e s. me r. — 30784. *A* E si d. puei p. fraire c. — 30785. *B* ne s. a. m. d.

Car tant no val neguna manentia
En dreg d'amor com fis cor sez bauzia. „

Mai deu donc voler fezautat
No fai paratge ni rictat
Dona en son entendedor,
Car per paratge e per ricor
Pren hom ades elatio
Ez erguelh e presompcio,
Car li ric per lor riqueza,
Si be son ple d'avoleza,
Se pessan qu'om dei' autreiar
Tot so qu'ilh sabo demandar,
E son folh e desmezurat,
Car crezo que per lor rictat
Los deian tantost obezir,
Quez elh no sa[bo] far ni dir
Mas quant erguelhs e sobrieiras;
Don Rambaut de Vaquieiras
Dihs d'esta raso cum senatz :

„ Vilas es et outracujatz (*)
Totz hom, quan se sen enriquits,
Queis cuja qu'ab sos vilatz dihs,
Ab sobreiras et ab foudatz
Li deia hom esser privatz,
Ni cum ja l'am de bon tal[e]n;
E si tot hom loi fai parven
Per paor, aquo non es res;
[*c* Que quan lo trob om en disses]

30792. *B* entendemen. — 30794. *B* elacio. — 30800. *C* E s. f. e otracujat. — 30802. *A* L. deia hom t. o. — 30803. *A* n. sapcho f. n. d; *C* n. sabo. — 30807. *C* otracujat. (*) Rayn., iv, 427; Mahn., Die Werke, 1,379. Ja hom pres ni dezeretatz. — 30809. *C* qu'am s. maldig. — 30812. *A* talan. — 30815. *A* Q, q. l. cor bo me disses.

Ab gaug ez ab alegrier gran
Rizon tug quan el vai ploran."

Apres fan mai de foleza
E d'orguelh per lor riqueza,
Quez elh son tan desconoissen
Que, si dona plazer lor ten,
Non er per els mielhs volguda
Quaisqu' elan sia tenguda,
Ni [c ja]be no loi graziran
Ni de re no la celaran.
Mas cel quez es bos e leials
E sap grazir les bes els mals
E[t] es de pregar temeros
E fis e francs ez amoros
E sap escondire e celar,
Aquel devo donas amar
Sitot no[n]a tan de ricor,
Car el porta lial amor
Ses falseza e sez erguelh,
Per so dihs N' Arnaut de Maruelh
Lausan aital captenensa :

" Domna, per gran temensa (*)
Tan vos am eus tenc car
Nous aus estiers preguar;
Mas plus fai a honrar
Us paubres avinens
Que sap honor grazir
Els bes d'amor celar

30818. *B* majer f. — 30825. 30. *A* grazirian — celarian. *Nous corrigeons d'après B C.* — 30831. *B* A. donas d. a. — 30835. *A* Marvuelh. — (*) Rayn., Lex rom., i, 355; Parn. occ., 16; Mahn., *Die Werke*, i, 148. La franqua captenensa. — 30837. *B* tenensa. — 30839. *B* pregiar.

Q'us ric desconoissens
Cui par que tota gens
Lo deia [n]obezir. „

Ben deu enans dona cauzir
Lial aiman sez riqueza
Quel ric que vai ab foleza.
D'autra part nos deu ges fizar,
Si be vol sa honor gardar,
En cel qu'es de pregar arditz ;
Quar qui prega ardidamen
Non ama be ni leialmen,
Per qu'elh dihs cum pros e senatz :

“ Vos valetz tan qu'ieu crei que conoscatz (*)
Que mielhs ama cel que prega temen
Que no fai cel qu'o ditz ardidamen ;
Bona dona, ja aicel non cresatz,
Qu'ab engan vay e deu estre enganatz,
E[t] ieu soi cel que per vos muer aman
Per qu'ieu nous aus pregar mas en cantan. „

Fort donc se deu dona gardar
De cel qu es arditz de pregar,
Don si alcu pros cavaliers,
Senher en leis o escudiers,
O borses que valens sia,
Motz plazentiers li envia,
Lauzan son pretz e sa valór
E sa beutat de tal lausor
Quez en be la deia penre,

30847. *B* grazir. — 30849. *C* a. falseza. — 30855. *C* c. p. essenhat. — (*) Rayn., iii, 214 ; Mahn., *Die Werke*, i, 164. Aissi cum selh qu'ama e non es amatz. — 30871. *B* prendre.

Ela l'en deu merces rendre.
Si la lauza de tal guiza
Que semble que trufa sia,
Elh semble que s'entencio
Sia en sa deceptio,
Si ela s'en vol revenjar
Cortezamen, ses malestar,
Ela pot tantost respondre :
—Senher, d'aquo pogratz tondre—
Car ditz Raimon de Miraval :

„ Que qui trop mai que no val (*)
Lauza dona, fai parer
Qu'esquern ditz e re [c al per ver]
Don le ben dih val. 1. dir mal. „

Pero d'aitan vos servirai
Que qualque jorn vos lauzarai
De beutat e de proeza
Tan que nuls hom no m'en creza ;
Si l'aiman dis, si dieus lh' aon,
Que res tan non ama del mon,
E lialmen, senes dupdar,
E que plus no la pot amar ;
Si ela sap de l'aimador
Que tan l'ame de bon'amor
Ses folor que non entenda,
La dona merces l'en renda.
Mas si ela conoissia
A sos ditz en nulha guia

30872. *C* lin d. m. r. — 30876. *A* era e. s. d. ; *Nous suivons la leçon de C.* — (*) Rayn., III, 359. A penas sai don m'aprenh. *Les quatre vers cités par M. Ermengaud se trouvent dans le 6e couplet de cette pièce, mais ils sont fort altérés dans nos mss.* — 30884. *A* e re no val.

Ques el l'ames de fals'amor.
E que n'entendes [qu']en folor,
Ela responda mantenen :
— Pueis vos dizetz que lialmen
M'amatz, no me devetz pregar
De nulha re de malestar,
Quar sez dopte, si o faziatz,
Vos mezeis vos desmentiriatz. —
E pot alegrar demanes.
Auiatz que ditz Messier Matfres :

« Cel que ditz que leialmen
Ama si dons, se desmen
Quan la requ[i]er de folia ;
Quar de leial aimador
Es que garde la honor
De si dons si cum la sia,
Hoc e mielhs si mielhs podia ;
E si aquel domneiaires
Queis dira leials amaires
Requier, sez dir autra folor,
Lieis humilmen quelh do s'amor
E quel plassa ques el ueimais
Per la su' amor sia gais,
Humils e franc ez amoros,
Cortes, arditz e larcx e pros ;
Si es dignes de tan d'amor,
Ez ela es ses aimador,
Ela pot dir que ben li plai
Qne per la su' amor ueymai
Sia jauzens e gen noiritz,

30921. *B* P. l. sia a.

Humils e francx, pros et arditz ;
E si l'ama senes folor
Aia ben respich de s'amor,
Quez el be fazen la gazanh.
Mas silh quier mai que no li tanh
E la donais vol deslieurar
De lui, breumen pot prepauzar :
— Ieu no faria tan gran do
Senes deliberacio,
Per que d'aquo vos respondrai
Quan mon cosselh agut n'aurai.—
Ol pot de tot respieg gitar
E dir : — Senher, no fai a far,
Quar ieu ai molt valen marit,
Tan bo, tan bel e tan ardit
Que mals cambis i faria
Sil marit per vos giquia. —
O pot dir : — Ad altre melhor
E plus bel ai dada m'amor,
Et es sa valors tan granda
Qu'en aitan cum cels garanda
Melhurar no m'en poiria
E ges nol cambiaria. —
E si el ditz qu'el es plus pros
O plus gais o plus amoros
O es plus bels que sos maritz
O l'amatz que la dona ditz,
E s'ela l'agues es[s]ajat
Que mais presera sa bontat;
Ela responda mantenen :
— Senher, mielhs fora veramen

30944. *C* i saria. — 30949. *B* quol c. g.

Qu'o laissassetz als altres dir,
Quar soen vezem avenir
Que aquilh avantador gran
Prometo molt e petit fan,
E[t] hom queis lauza de beutat
O de valor o de rictat
No fai que savis, so m'es vis,
E per so dis Bernat Martis,
Cum bos e savis e cortes :

„ Pro sap e ben es apres
Qui so fai que ben estia,
E[t] es magers cortezia
Can sos laus es pel paes
Per altrui que per luy mes,
C'al poble par vilania,
Per qu'om lauzar nois deuria,
Car propris laus es foles,
E pareis be si pros es,
Ja el mezeis non o dia;
Quelh fah en fan garentia. „

E majormen si deu gardar
Dona que enten en be far
E vol mantener pretz cabal
Que non ame garson d'osdal
Ni home de vil natura
Ni de trop laia figura,
Car no mou mas d'orrez[essa]
E de sobregran vileza,

30960. *B* laissessetz. — 30962. *B* abantador. — 30973. *A* p. l'hur non es. *Nous suivons la leçon de c.* — 30974. *C* Qu'al pobol p. — 30979. *B C* Quel fag. — 30982. *A* p. e c. — 30983. *C* garso d'ostal. — 30986. *A* d'orreza.

E fai be semblan de loba
Que pren lo plus vil que troba.
E quant aitals mesclas si fan
D'aqui naissolh malvat efan,
E per so dis En Marcabrus
De celas que fan aquel us,
Blasman lur vida mesquina :

„ Dona no sap d'amor fina (*)
Que ama guirbaut de maizo,
Mas sa volontatz es mastina
Cum fai lebrieira gosso,
E d'aqui naisso lhi savai,
Quez us no fai conduh ni plai. „

Si cum Marcabrus declina,
De gran malvestat s'aizina
Dona que fai aital folor,
Car elais despuelha d'onor,
E recep dezonor e mal,
E despuelhais de pretz cabal ;
E pert nom de dona gentil,
E pren nom de putana vil,
Qu'aital deu [estre] azirada ,
Pueis es de pretz despulhada,
Non deu entre donas parer
Ni de dona nom plus aver;
Enquaras pren major esquern
Car vai, sez dupdar, en ifern.
Gar[t] se donc de far malvastat

(*) Mahn., *Ged.*, dccxziv. L'iverns vay el tems s'ayzina. — 31009. *A* car a. dieus a ; *nous corrigeons d'après les autres mss.* — 31010. *C* Pus d. p. s'es d. — 31014. *A* düptar e. efern. — 31015. *B C* malvestat.

Dona gardan sa honestat,
E gar[t] se de far vileza
Mantenen pretz e proeza,
E gar[t]se de faire folor
Pessan cum viva ad honor,
E gar[t]se de far falhimen
E mantenga valor e sen
E sia gent essenhada,
Et er per los pros prezada.
Tot en derrier do per cosselh
A donas que prendo espelh
De las autras que ben o fan
E del bon laus que[z]elas n'an,
Cossiran lo gaug el plazer
C'una pros dona pot aver
Cant hom no la pot encolpar,
Dizen ver, de nul malestar;
E davas altra part s'albire
La gran dolor el martire
De celas que mal o an fach
E cum lur es soen retrach
Denan[t] a mal ez ad anta,
Estiers so qu'hom a lor canta;
Enquaras mai que tuh lh'efan
Que d'aital fola naisseran
En seran tostemps menhsprezat
E filh de putas apelat.
Encaras devon cossirar,
Per tal queis gardon de mal far,
Quintas donas de gran honor
So vengudas a dezonor

31035—6. *B C* fag — retrag. — 31041. *B C* mesprezat.

Per lor foldat e per nosen
E per lor avol regimen,
Et an perduda l'amistat
De lor amix per lor foldat ;
Car be pot hom apenre sen,
Qui ho sap, d'autrui falhimen,
Cossiran cum pren als malvatz
De folors e de malvastatz.
Atressi qui ben o pensa,
D'autrui bona captenensa,
D'autrui sen e d'autrui valor
Pot hom, sez autr'e[n]senhador,
Apenre bo captenemen
E bos aips e bel noirimen,
Cossiran cum son ben grazit
Entre las gens li gen noirit.
Per so deu cascus cossirar
Qu'aia coratge de [be] far,
Seguen las altrui manieiras ;
Don Raimbaut de Vaquieiras
En dis cum savis e membratz :

„ Ben pot hom en altrui foldatz (*)
Apenre quez es pluz complitz,
Plus onratz e plus obezitz
E plus francx e plus essenhatz;
E non pot esser fort senatz
Qui nois dona garda soen
Com l'us pueja e l'autre dissen,
E qui non conqu[i]er, can locs es,

31047. *A* noscen. — 31052. *C* Q. o. s. far d'autre f. — 31058. *A* s. a. senhador. — 31063. *A* Per son d. — 31064. *A* *omet* be *que nous rétablissons d'après les autres mss.* — (*) Rayn., iv, 427; Mahn., *Die Werke*, 1,370. Ja hom pres ni dezeretatz. — 31068. *C* en autruy foudat.

Amics, e quan les a conques
Gar[t]los, car mais i a d'afan
Qnel conquerre, al mieu semblan.„

Eu Folquet d'aquesta raso
Dis en una sua canso :
« Qu'elhs falhimens d'autrui tanh qu'om se mir
Per tal que gar[t] se mezeis de falhir. »

LI AYMADOR DEMANDO COSSELH
A MATFRES DEL FAG D'AMORS

D'autre cosselh m'an escomes
Li nouvel aimador cortes
Quem so vengut molt humilmen
En aital manieira disen :

LI AYMADOR DEMANDO COSSELH A MATFRE

Senher, ab amor ses falhir
Volem tostemps vieure e morir,
Pueis vesem que vos en amor
Avetz trobat tan de dolsor,
Quar sabem que vos etz tan certz
E tan savis e tan apertz,
Que si no fọs grans sa bontatz
Nous en foratz tan trebalhatz ;
E sabem cert que bona es,
Car vezem que per lhieis ve[n]bes
Tot jorn als fis enamoratz,
Car te los gauzens e pagatz
E francs e humils e cortes,
E auzem ne dire grans bes
Estiers so qu'en vezem a l'huelh ;

31096. *B* ten bes ; *C* ven b. — 31101. *B C* uelh.

E per so dis Pons de Caduelh
Cum fis e francs et amoros :

„ Astrucs es cel cui amors te[n]jois, [*]
Car amors es caps de totz autres bes,
E per amor es hom gais e cortes,
Francs e gentils, humils et orgolhos,
A qui on tanh, ne fai hom mielhs. m. tans
Guerras e cortz e dos e fahs presans;
Per qu'ieu ai mes tot mon cor en amor ;
E car ai bon respieh quem fassa ric
Non pres l'afan quen trai ni la dolor. „

Dizon donc li dich aymador :
— Pueis est'amors es tan bona
Els sieus tan gen gazardona
E de tan gentils gazardos,
Nos volem estar amoros,
Per queus pregam, Messier Matfre,
De cor per Dieu e per merce,
Cum cels que an cor de servir
Vos et honrar et obezir,
Que vos nos denhetz cocelhar
[*b* Cum mielhs nos porrem governar
Ses falhimen e ses error
En lo davan dih fah d'amor,
Que no puescam esser repres
Ni digon que siam mal apres. —

RESPON MATFRES DONAN COSELH ALS AMADORS :

Ieu ai respost demantenen
Als amadors qu'ieu d'aquel sen

(*) Rayn., III, 175; Mahn, *Die Werke*, I. 348. — 31104. *B C* que a. t. j. — 31123. *Il manque un feuillet entier soit* 104 *vers dans A, dont* 52 *seulement se trouvent dans B; le reste se complète par C.*

Que Dieus m'a dat, lor vulh valer,
E neis del cor e de l'aver,
Sitot i fazia mestier,
Lor valria mot volontiers;
Car totz los fizels amadors
Tenc per amics e per senhors,
Et ai dels servir gran talen,
Car ilh so de nostre coven;
E de so que m'an demandat
Ai lor aital cosselh donat;
A totz los verais amadors
Que volon amar per amors
Donas, do per leal cosselh
Que cascus d'amar s'aparelh
E cauzisca senes triga
Per dona e per amiga
Valen dona de gran logal,
Bona, bela, pros e cabal,
Car on magers es sa valors
Aitan sera magers l'amors
Et er de major durada,
Car, on mais er don'onrada
E pros, plus tart lh'autreiara
So per que l'amors si desfa,
E mais lhi valra l'atendre
D'ela que d'autra joy penre;
E[t] am la de cor e de sen
Sitot autre plazer nolh ten,
Conort lh'er si belh ditz de no,
Don le Morgues de Montaudo,
Que saup lo cors d'amor fina,
Seguet la dicha doctrina
E dis n'aital entresenha:

„ E ja de lieis be nom venha,
Tostems lhi serai aclis,
C'amors mi mostra e m'essenha
C'ades en ric loc m'aizis,
E si de lheis nom jauzis,
La honors m'en valra mais
Que d'autra part us rics jais,
Dont sieu am a grant honor,
Per quem virarai alhor ? „

En Raimbaut de Vaquieiras
Ac be aquelas manieiras,
Car plac lhi qu'el degues amar
Valen dona de gran afar]...
Don dis se lauzan d'aquel us :

„ Anc non amet tant aut com ieu negus (*)
Aytan pros dona, [e] quar nol truep parelh
M'enten en liey, e l'am al sieu cossel
Mas que Tysbe non amet Piramus ;
Que pres e joy sobre totas l'enansa
Qu'il es als pros plazens et acoindans,
Et als avols es d'ergullos semblans,
Largu'es d'aver e d'ondrad' acoindansa. „

Dona donc de gran ondransa
Deu cauzir e bona e bela
Qui cauzis dona novela,
E deu l'amar am cor veray
De bona amor, can li s'escay,
E non pas per putanaria
Car ges amor no seria,
Qu'amors mou de lialeza,

(*) Rayn., 258 ; Parn., occ. 78 ; Mahn., *Die Werke*, i, 365. Eram requier sa costum'e son us.

Ela s'estors de maleza,
Sitot alcuna fada gent
An contrari entendement,
Mas lur entendemen es fals,
Don dis en Peyre Cardinals,
Hom de mot gran savieza :

„ Aquestas gens, quan son en lor gayeza
Parlon d'amor e no sabon qu'es es
Car fin' amors mou de gran lialeza,
E de franc cor gentil e ben apres,
Et els cujo de luxuria
E de tort que bon' amor sia,
Mays en derrier o poyran be vezer
Que lur amor viron en malvoler. „

Sopran donc li fin aymador
Quez est' amor no vol folhor
Ni engan ni desliautat ;
Donc non tenc per enamorat
Cel que vay am galiamen,
Car non ama ges lialmen,
Car fin aymans non deu voler
Lunha res de si dons aver
Que puesca amermar sa onor
O son bon pres o sa valor,
Car ges lials ayman nom par
Qui vol de pres si dons mermar,
Car amors, a ma parvensa,
Non es als mas bevolensa,
E qui bel merma be nol vol.
Don Guillem de [Montanhagol]
Dis cum fis aymans essenhat :

31221. *B* G. de Montquagarol.

„ Mas ieu non dic [que] sia enamorat
Cel qu'en amor vay am galiament,
Car non ama ni deu esser amat
Hom que si dons prega de falhiment,
Qu'aymans non deu voler per lunh talent
Res qu'a si dons tornes a deshonransa,
Qu'amors non es res mas aquo qu'enansa
So que ama de bon cor lialment,
E qui quier als le nom d'amor desmen. „

Aquest sia lials aymans
De bon'amor ses tot enjans,
Que quan avenc, saup enantir
Si dons, quar hanc volc abelir
Res que si dons pogues mermar
D'onor, ni son [bon] pretz laizar;
Anc li portet tant fin' amor
Que trop mays volc gardar honor
De si dons no fes la sia,
Perqu'el dich en aytal guia
Cum fis e francx enamorat :

„ Pero a mi no sobret voluntastz
Tan quez ieu feses lunh fay desavinent
De la bela a cuy me soy donastz,
Nim tendria lunh plazer per plazent
Qu'a luy tornes a negu nozement,
Nom poyria pendre, dar bonanansa
De re qu'a lyeys tornes a malestansa,
Quar fis aymans deu gardar per .I. cent
May de si dons quel syeu enantiment „

Pero huey es aytal tornat
Que quascus enten en barat,

31237. *B* li aychar.

E pessa quecs com puesc' aver
Sa dona et am lyey jazer,
Et als fan piegz, al myeu semblan,
Que quascus se ne vai vantan,
E dizo per gran nessies
Que gran dezieg a cui pogues
Esser am si dons en logal
Per far aquel fag deslial;
D'aquels nescis baratadors
Que deziro aytals folhors
Fon. .i. lo qual nous nomnaray
Perso quar ges so nom no say,
Que dieys mostran so fol voler :

„ Gran dezir ay de ben jazer
En lyeg de cossera d'amor,
Qne feses de mi cobertor
La bella que ten en poder,
E dels pels saurs fos le coissis
Els lensols de gaug e de ris,
E l'aurelhier fos de blanc bras
El matalas verdiers o pratz. „

E quant d'aytals trichadors son
Fals ves lur donas per lo mon
Que ne dizon aytal folhor
Quar non aman de bon' amor !
Per [so] qu'es huey proeza
E fina valors malmeza,
Non aman, tant an avol sen.
Li aymador antiquamen],
Car ilh se tenian per pagat
De lor donas e per onrat

31264. *C* non nomnat : ms. *Harl. du Musée britannique*, nous nomnaray.

Si lor donesson lor amor,
Ses demandar autra folor,
E qu'ilh fosson pros e valen,
Humil et franc, larc e meten,
E las pros donas atretal
Valens am beutat natural,
No feiro nulh fah malestan
Que lor pogues tornar a dan,
Per qu'els n'avian pretz e valor
E las donas e lh'amador;
Mas amors huei, en est dia,
Es tornad' en tricharia
Per que non renha tan valors
Car es corrumpuda l'amors,
Don dis de so qu'esser en sol
En Guilhem de Montanhagol
Cum pros e savis e membratz :

„ Car ges lhi pros, el temps que n'es passatz,
Non gardavon d'amors mas l'onramen,
Ni las donas en cui era bontatz
No feiro fach en re desavinen,
Per so eran elas e ilh valen,
Quar quex sez als s'entendia en onransa;
Mas aras vei tornar pretz em balansa
Que lh' aimador an autre entendemen
Don sortz blasmes e dans a manhta gen. „

Encaras es magers l'errors
D'aquetz deslials trichadors
Que cascus ditz que es leials
Quanque sia trachers e fals;
E pueis mantenen cascus vai

31305. *C* per re d. — 31308. *C* veg t. — 31314. *C* trichayres ni fals.

Trichan las donas sai e lai ;
E[t] i a pro donas assatz
Que renhon am semblans baratz,
E crezo que lur sia honors
Car an diverses amadors,
E son de drutz cam[b]iairitz,
Per so ditz en Gaucelm Faiditz
Responden a tals malvastatz :

„ Mas drutz i a·e donas, sin parlatz, (*)
Queis fenheran e diran tota via
Qu'illh so[n]leal e amo sez bauzia ;
E pueis cascus es cubertz e celatz
E trichan sai e lai daus totz lats ;
E las donas, on plus an amadors,
Cujon si be c'om a laus lor o tenha;
Mas aitals bes, cum s'eschai, lor en venha,
Qu'a cascuna es anta e desonors
Pus a un drutz, que pueis desrei'alhors. „

Per so es uei tant abaissatz
Deportz, dompneis, jois e solatz,
Cortezia, essenhamens,
Honors e pretz entre [las] gens,
Car es corrumpuda l'amors
Per los desleials amadors
E per las falsas ama[y]ritz,
Don el meteis En Gaucelms ditz,
D'aquest dampnatge molt iratz :

„ Cans e deportz, jois, domneis e solatz (**)

31321. *A* camiairitz. — (*) Rayn., Lex. rom., i, 373 ; Mahn, *Die Werke*, ii, 103. Chant e depoit, joy, domnei e solatz. — 31324. *C omet* i a. — 31329. *Ici reprend le ms. B.* — 31333. *A* sofron drut. — 31334. *B* en vai t. (**) Rayn., *Lex. rom.*, i, 373 ; Mahn., *Die Werke*, ii, 103.

Essenhamens, largueza e cortezia,
Honor e pretz e [*b* leal] drudaria
An si baissatz engans e malvestatz
Qu' a pauc d'ira nom soi desesperatz;
Car entre .c. donas e preiadors
Non vei una ni .i. que beis capten[h]a
En ben amar, [qu'a doas partz nos fenha],
[Ni] sapcha dir qu'es devengud' amors.
Gardatz cum es abaissada valors! „

Pero tot si pot esmendar
Et en bon estamen tornar,
Car so qu'a tolt deslealtatz
Pot ben esmendar lealtatz,
Ab [que] donas et amador
Vuelhon amar de bon' amor,
Que amors es d'aital natura,
Cant es veraia e pura,
Que creis e multiplia tan
Qui la semena [e] l'espan
Que d'una n'a hom mai de tres.
Atretal vos dic dels sieus bes
De domnei, de gauh, de solatz
Que don' als fis enamoratz
Per que monton en pretz cabal,
Don dihs en Peyre Cardenal
Que bon' amor lauzet ades :

„ Amors qui la semenes (*)
Nasquera aitan espes

31345. *A omet* leal. — **31349.** *A* captena. **31350.** — *A* E. b. a. ni al ver que nois tenha. — **31351.** *A* Ja s. d. — **31356.** *Manque dans B.* — **31357.** *A omet* que, *qui se trouve dans les autres mss.* — **31365.** *B* d. gaug. — (*) MAHN, *Ged.* MCCXLVIII. Sieu fos amatz ho ames.

Que [d'un gran] n'agra hom tres
E d'un plazer mai de .x.
E .xx. de un domnei
E d'un joi verai
Nasqueran .c. jai
Tan[t] tro que disses : ieu n'ei
M. tans que non semenei „

Pesso donc[li] fin amador
De semenar verai' amor
E gauh e domnei e solatz
E cortezia dans totz latz
Per tornar fin pretz en logal
Qu'avian baissat li desleal ;
E am quecs de cor e de sen
De bon'amor e leialmen
Ses atendre e ses demandar
Nulha causa de malestar ;
E quis volra gauzir d'amor,
Mantenen gauh, pretz e valor,
Pesse de tener son cors gen
De causar et de vestimen
E d'arnes segon sa rictat,
Tenen son cap ben penchenat,
Que no veja lui remiran
Si dons en lui re malestan ,
[E] garde se fort, si m'en cre,
Que non corrumpa son ale
Am nulha mala vianda,
Car hom discretz o comanda,
E sia de bel captenemen

31372. *A* Que d'une n'a h. t. — 31380. *B C* gaug. — 31387. *C* entendre. — 31389. *B C* jauzir d'a. — 31400. *C* d. e c.

E plazentiers a tota gen.
Aici dreh fai sos afaires
Raymon Ermengaus mos fraires,
Q'us rossinhols non es plus gais
Ni plus co[i]ntes us pagagais
De lui, car ja no sera las
Ni de cantar ni de solas,
E plazolh sobre totas res
Belas raubas e bels arnes,
E no so te ges a festa
Si non a capel en testa
[O] de flors o de verdiera,
E[t] ab cal e[t] ab fregura
Garda si [fort] de tot manjar
Quelh pogues l'ale cam[*b*biar]
Perqu'el voluntiers non uza
Ni d'alh ni de ceba cruza,
E renha ab cortezia
E gardais de vilania,
E car es tan gen essenhatz
Cre qu'el es ben enamorats,
Per qu'el dis donan doctrina
Als altres amadors fina
A lei de cortes amador :

" Qui vol jauzir de donas e d'amor
Tenha son cors de totz ponhs ben garnit,
Ben penchenat, gen causat, ben vestit
Ab bels arnes segon c'aura ricor,
E gar[t]se fort de vianda manjar
Tal quelh pogues son ale sordejar,

31406. *B* conhtes u. p. — 31414. *C* Et am caut et am f. — 31416. *A* camiar ; *C* destrempar.

Sia plazentiers e gais e gen parlans
E gar[t]se fort de totz fahs malestans. „

Apres deu amans procurar
Cum ab si dons puesca parlar,
Gardan tot jorn loc e sazo
Si vol d'est'amor far son pro,
Gardan que si dons sia gaia
Per so que adonc lhi plaia,
Car en totas res deu gardar
Luoc e sazo qui ben vol far ;
Autramen pot hom leu falhir.
D'aquest bon cocelh, ses mentir,
Us trobaires enaissim pais :

“ Locs es c'om chan e que s'en lais
E loc de rire e de plorar,
E de tot deu hom loc gardar
Qui es savis, cortes ni gais ;
Donc can veira l'amans verais
Sa dona en bon estamen,
Gaia, sclassan e rizen,
Deu se mantenen aizinar
Cum am lieis puesca domne[j]ar,
Elh puesca son cors descobrir,
E cant er sazos deu venir
Denan lieis e demantenen
Salude la' morozamen
E sia ben aperceubutz
E pot lhi dir aitals salutz :
Dona, Dieus sal vos e vostra valor
E vostre pretz e la vostra ricor,
E sal Dieus tot can vos amatz ;

41444. *A* en alcus paix ; *nous corrigeons d'après les autres mss.* — 41449. *B C* D. quan v. 41454. *B* descubrir.

Mas no sai s'ieu soi saludatz,
Mas be sai que saludatz fos
Si saludes cels c'amon vos. „

Et apres per mielhs gazanhar
L'amor de si dons deu lauzar
Sa gran bontat e son solatz,
Et enaici o fetz Bernatz
De Ventedorn, lo fis aimans,
I. jorn ab si dons domnejans,
Quelh dis aitals lauzors plazens :

„ Bona dona, vostre cors gens (*)
Elh vostre bel uelh m'an conquis
El gen parlars e lo dous ris
El vostre bels aculhimens,
Que can be m'en pren esmansa
De beutat nous trop egansa,
La gensor etz c'om puesc' el mon causir
O ieu no[i] veh dels uelhs âm queus remir. „

E si ben acuelh sas rasos,
[*b c* Mantenen], sez virar alhors,
Lhi deu far assaber l'amans
L'amor quelh porta cum es gra[n]s,
Que re tan nom ama del mon
De bon'amor si dieus lh'aon,
Qu'en nulha folor non enten
Ni en plazer desavinen,
E digalh, senes temensa,
Cum suefre grand penedensa

31463. *B* M. n. s. sicu ne s. s.; *C* s'ieù m. s. s.— 31468. *C* s. g. beutat. — 31472. *A* Q. d. a. amors p. — (*) RAYN.: III, 42, MAHN, *Die Werke*, I, 16. Ab joi mov lo vers el comens. — 31477. *C* Q quan bon m'e. — 31480. *B* vei d. u. — 31482. *A* Menton s. v. a. — 31484. A c. e. gras.

E gran treballi e gran ardor
[c Del] dezir qu'el a de s'amor,
E digalh baissan sos uelhs jos
Que molt la prega temeros,
E deu li demandar perdo
Silh ditz re que nolh sia bo,
E pregue la quelh do s'amor
Ses demandar autra folor,
E quelh plassa qu'el sia pros,
Cortes e gais et amoros,
E s'esfortz de be far e dir
Per s'amor eis gart de falhir.
En Raimbaut de Vaquieiras
Ac ben aquestas manieiras,
E par be en una canso
Quez el fetz d'aquesta raso
Don dis enaici l'amor[os]:

„ Destrehs d'amors venc davan vos
Bona dona, clamar merce
Del dezir que de vos mi ve
Quem destren tan per jasse
Perqu'ieus dic mon coratge,
E sai que i fas ardimen e folatge
Car vos enquier e deman vostr'amor,
Que can mi pens vos [qui es] ni m'albire,
Sol del pessar ai esglah e paor.

[E] car avetz mai de valor
De nulh' altra dona qu'anc fos
No m'en siatz de brau respos
S'ieu vos mostri lo talen el desire
Que[m] don'amors qu'en fa trop pres d'aucire,

31492. *A* Quel d. — 31503. *Ce vers et les 35 suivants manquent dans B.*
31508. *C* De dreg d'a. 31515. *A omet* qui es.

E s'ieu desrenc e laiss'anar mo fre
Per merceus prec que nous sia salvatge,
Mas escotatz, e ja non fassatz re.

E que voletz quieus pliau ma fe
Molt vos enquier am gran temor,
Mas totz hom i fai gran folor
Que tan cela so mal e son dampnatge,
E s'ieu celi mon dan per volpilhatge
Sai be qu'ieum fau [donar] per .i. dans dos;
Don vuelh sapchatz la dolor el martire
On ieu estau destreh et enuios.

Can veh vostra fresca color
Els vostres bels uuelhs vars amoros
Els bels plazers que sabetz far e dire
E la boca d'on tan gen vos veh rire,
Pauc d'esfors fai la terra quem soste,
Qu'[en] mon cor ai de joi e d'alegratge
Tan que nulhs hom non es plus rics de me. „

AYSSI RESPONDON LI AYMADOR A MATFRE

Dizon l'aiman : Messier Matfre,
En vostre cocelh melhurar
Non pot hom re, senes duptar,
Si nos aguessem l'ardimen
De descobrir nostre talen ,
Mas datz nos cocelh natural
Que nafratz [*e* em] de çol mortal,
E sabem quins en pot guerir ;
Mas no lh'auzam ges descobrir
Nostre mal ni nostra dolor
Tan la temem per sobramor,
E sabem be, senes duptar,

31530 *A* disson; *B* dizon. — 31546. *A omet* em.

Que[z] autra res nons pot sanar
Si non o fai lo cors cortes,
Don morrem per gran necies;
Car nos avem molt gran dezir
Quelh poguessem denan venir
De ginolhs, mas jonchas ploran,
E coma sers merce claman,
Mas non auzam ges essajar
Tan la temen per sobramar,
E car vezem qu'es de bes fons,
Per so dis en Peire Ramons
De Toloza, l'amans cortes :

„ Ar ai ben d'amors apres (*)
Cum sap de son dart ferir,
Mas cum sap pueis gen guerir
Encaras no sai ieu ges;
Lo metge sai ben qui es
Quem pot sol salut donar,
Mas quem val s'ieu demostrar
No l'haus ja ma mortal plaia?

Morrai per mo nescies
Car no lh'aus mostrar e dir
La dolor quem fai sofrir;
Don nom pot cocelhar res
Mas cant sos gais cors cortes
Cui tan dezir e ten car,
Que no lh'aus merce clamar
Tal paor ai quelh desplaia.

Gran talen ai cum pogues
De ginolhs vas lieis venir

31557. *B C* De ginolhos. — (*) Rayn., v, 325 ; Mahn., *Die Werke*, i, 134. — 31564. *C* er a. b. — 31579. *C* desplassa.

De tan luenh cum ja cauzir
La poiria, quelh vengues
Mas jonchas far homenes
Cum sers a senhor deu far,
Et en ploran mercejar
Ses paor de gent savaia? „

Tan mortalmen nos esglaia
Temor quens ve de sobramor,
So dison li dih amador,
Que soen nos es estalvatz
Que la nueh can nos em colgatz,
O de bel dia, cossiram
En cal manieira lor digam,
E prendem ab nos ardimen
Quelh descubram nostre turmen
Et auzem molt bela raro
Am motz plazens e de faiso;
Apres can lh'em denan vengutz
Em temens et esperduts
E mutz e avem oblidat
Tot so quens aviam pessat,
Don dis Peirols d'aquest temer:

„ La nueh can soi anats jazer (*)
El jorn, maintas vetz s'esdeve,
Cossir cum lhi clames merce
Cant ieu poirai am lieis parlar,
Adonc o sai ieu be pessar
E bos motz causir e vezer,
E ma razo assire,
E lai no sai que dire. „

31582. *A* D. t. l'uelh, *nous suivons la leçon des autres mss.* — 31585. *A* cers. — 31587. *C* S. pavor d. gran savieza. — (*) Mahn., *Die Werke*, II. 27, tot mon engieinh e mon saber.

RESPON MATFRES ALS AYMADORS

A totz an cosselh donat
Lhi trobador qu'en son passat,
Car donet ne cocelh planier
La fis aimans Peire Rotgier
Ad hu aymador turmentat
De cui ac molt gran pietat
E demandet can lh'auzi dir :

„ Ailas! — Quet planh? — Ja tem morir (*)
— Que as? — Am. — E trop? — Ieu oc tan
Qu'en muer — Mors? — Oc — Non potz guerir?
— Ieu, no — E cum? — Tan soi iratz.
— De que? — De lieis don soy [aissos]
— Suefre. — Nom val — Clamalh merces.
— Sim fatz — Noi as pro? — Pauc — Not pes
Si en tras mal — Noqua o fas de lieis.

Cossel n'ai — Qual? — Vuelh m'en partir.
— Non far — Si farai — Quers ton dan.
Qu'en puesc al! — Vols t'en ben jauzir?
— Oc, mout. — Crei me — Eram digatz.
— Sias humils, lars, francs e pros.
— Sim fa[i]mal? — Suefr'en patz — Sui pres.
— Tu? — oc — Si amar vols e sim cres
Aissi poiras jauzir de lieis. „

Si lo dich cocelh be non t'ieis,
Potz n'auzir autre si bon t'es,
Qu'en det N'Uc Brunet de Rodes,

Rubrique. *Manque dans B.* — 31614. *B C* plenier. — 31616. *B C* A. I. a. t. — (*) Rayn., *Lex rom*, I, 327; Bartsch., *Chrest. prov.*, 77; Mahn, *Die Werke*, I, 123. Ges non puesc en bon vers falhir. — 31619. *B* ieu cug m. — 31623. *B C* aichos. — 31635. *C* Sil dig cossel b. n. t'azyeich. — 31637. *A Brunenc*.

Semblan a .i. fin amador
Molt trebalhat d'aquest'amor,
Que non auzava son cor dir
A sa dona ni descobrir,
Don dis cum savis e cortes :

„ Be volgra midons [b saubes]
Mon cor, aissi cum ieu [l] sai,
E quelh plagues qu'ieu fos lai
Ont es sos gais cors cortes:
Et ai dih sobransaria,
Digatz ? — E cujas que sia?
— Ieu, hoc, que non soi tan rics.
— Suefre, e non tan mendics
Que molt de leu s'avenria.

— Avenir nois pot lo ges
Aquo — Veramen si fai.
— E cum ? — Ieu vos ò dirai.
— Digatz cum ?— S'a lhieis plagues
— Plazer ! e cum lhi plairia
Ieu ? — Cum ! s'amors o volia.
— Amors es li enemics,
Non ieu, ans estau enics
A cascu que la galia.

— Suefre, e venra t'en bes.
— E cum ? quel mals ades vai ?
— Mals! non o digas jamai.
E perque ? — Car non o es ;
Lo no, car en .i. sol dia
Er tos bes, si non t'en gics,

31643. *A* sabes; *C* saupes. — 31644. *C* cum en sai. — 31649. *B* oc; C .i. .cc. — 31655. D. co s'a pl. — 31656. *C* e co l. plazeria. — 31662. *C* nay. — 31665. *Avant ou après ce vers, un vers manque à tous nos mss., ce vers manque aussi aux deux mss. du Musée britannique.*

Am sol que non la cambics.
— E morrai — Hoc, sis volia.

— E nom valra ja merces
Am lieis — Per Dieu! non o sai.
— E perque? — Car no s'eschai,
Que trop t'es en ric loc mes.
— Ric! per Crist! ben o sabia.
— E donc no fezist folia,
Laissa t'en — No m'en castics.
— Qu'aisso non t'es mas destrics.
— Ni ges no m'en laissaria.

— No t'en laissarias ges?
— Non, ieu — Donc aici o fai
Cum ieu t'o essenharai:
Sias humils [e] cortes,
Francs'e de bela paria,
E fai so que gent estia,
E can poiras non t'en trics,
C'aici deu renhar amics.
— Oc e mielhs si mielhs podia. „

Sil dichs cocelhs not plazia
Ben poiras altre trobar
Qu'ieu doniei l'autrier plus clar
A'N Peire Ermengau mo fraire
Cui ieu apel mon compaire
Quem mostret .i. aital querelh:

„ Messier Matfre, puei de cocelh
No falhetz a fin amador
Vos prec quem digats de la flor
Quem [*b c* fes] mirar el sieu espelh,

31696. *A* fai m.

E cum puesqu' el sieu estage,
Ses temor, mos greus mals mostrar,
Que quan la vei tot oblidar
Me fal [lo] cors d'agradatge,
Tan la tem, quar veg qu'es ses par
De beutat e de bos fahs far. „

„ Compaire, molt me meravelh
De vos qu' entendetz en amor,
Cum cujatz preiar ses temor
Lieis qu'es de totz bes ses parelh
Per vos ni per messatge,
Car leals amans nol pot far;
Pero penre pot quecs, som par,
Ardimen e coratge
De si dons am temor pregar,
Que ja s'aventura e mar. „

Apres dicilhen aital cocel :

„ Compaire, aitant cum lo solel
Revirona, cocel melhor
Non trop a fin entendedor :
Apreiar, can que s'escandel,
Ses temor que l'empache,
Si dons, mas en bos fahs renhar,
C'aissi pot om mais acabar
Ab dona d'aut linhatge,
No fan li croi ab domnejar,
Car vil fah li fan refuzar. „

En Peirols pres cocelh ab si
Sobr'aquest cas molt bon e fi,
Quel non auzava de temor

31705. C pregar s. t. — 31713. C A. dic lin a. c. — 31718. A l'emblatge; C l'empache.

Dir a si dons quelh des s'amor ;
Pero fazial d'amors semblan
Amorozamen esgardan,
[Et] en apres, cum bos e certz,
Parlava lhen a motz cubertz
Per quelh dis cum pros [e] cortes :

„ Be vuelh s'amor, mas querre no[n] l'aus ges ; (*)
Pero a[m] motz cubertz lhi vau parlan ;
Mais sim volgues esgardar mon semblan
Ja nolh calgra plus vertadier messatge,
C'a[b] sol esgart po[t] hom be[n] per usatge
Lo pessamen conoicher, tal vetz es ;
E membre li qu'assatz quer queis complanh. „

Be sembla que sens lhi sofranh
Ad ome queis carga temor
Tal que non aus querre s'amor
A lieis en cui a son enten,
Ses dir nul mal azautimen
E ses pregar re que sia
De peccat o de folia.
E cujatz ges qu'elaus diga
Que vol esser vostr'amiga
Si no l'ho[i] sabetz demandar?
Assatz avetz quez esperar,
Que seria fola e fada,
Avols e desvergonhada.
Fols es donc qui s'enamora
Si non prega cant es hora ;
Qu'ieu vei mantas vetz obtener

31730. *A* sertz ; *B* certz. — (*) Rayn., v, 282 ; Mahn., *Die Werke*, ii, 20. *D'un bon vers* dey pessar... — 31737. *A* C'a s. l'esgart poden be p. u. — 31738. *C* tal vers es. — 31755. *C* veg m. v. o.

[*c* Do] per ardimen de querrer
E per enueh de demandar
De cels que non an cor de dar ;
E qui prega dona d'amor
E lh'ofre se per servidor
Sitot la donal refuda,
No sera ja tan testuda
Que l'enbata, si no lhi plai ;
Ans per cert l'en amara mai
E l'en tenra per ben apres,
Don dis .1. trobaire cortes
Que saup assats d'aquestz afars :

„ E donc que val aquest amars
[*c* Si] tu cors per que t'en cofons!
Cujas ja esser jauzions
Si nolh descobres tos celars,
[*c* Di loi], car bela preguieira
Fai manh dur cor covertir,
E si not vol obezir.
Non ajas paor quet fieira. „

E podo penre manieira
De pregar tuh lhi amador
Del pros Bernat de Ventedorn
Que dis a si dons lhieis pregan :

„ Bela dona, re nous deman (*)
Mas quem prengatz per servidor,
Qu'ieus servirai cum bo senhor

31756. *A* Per g. a. d. q. — 31757. *B* enueg. — 31760. *C* el uffre s. p. s. — 31763. *C* sitot nol p. — 31769. *A B* Ni t. c. — 31771. *C* descubres t. c. — 31772. *A* Digas lho. — 31776 *A ajoute* donc *qui fausse le vers*. — (*) Rayn., III, 44 ; Parn. occ., 3 ; Mahn, *Die Werke*, I, 36. Non es meravelha s'ieu chan.

Cum que pueis del gazerdo [m'] an.
Veus m'al vostre comandamen
Francx cors, humils, gais[e] cortes
Ors ni leos non etz vos ges
Que m'auci[z]atz, s'a vos mi ren. „

E mai lh'a ops d'esenhamen
Ad home qu'enten en amar,
Queis sapcha gent humiliar
A si dons per far e per dir
So quel plassa e per servir
Lieis col sieus sers la nueh el jorn,
Don en Bernat de Ventedorn
Que saup be cos fazia far
Dis que molt volgra descaus[s]ar
Si dons, si fosso per privat,
De ginolhs trazen son caus[s]at,
Don dis de voluntat granda :

„ Mal o fara si nom manda (*)
Venir lai on si despuelha,
Qu'ieu sia per sa comanda
Pres de lhieis costa l'esponda,
Elh tragels sotlars ben calsans
De genolhs e[t] humilians
Silh plai que sos pes mi tenda. „

E mai cove que aprenda
Totz hom que enten en amar
Si vol de donas son pro far ;
Car cove quel sia senatz,
Francs, cortes et amezuratz ;

31783. *B* gazardo. — 31788. *C* E mays li a o. d'e. — 31795. *A C.* si f. afar; *nous suivons la leçon des autres mss.* — (*) Mahn., *Ged.* cxviii. Lanquan vei per miei la landa. — 31803. *B* josta l'e.

E silh ditz sa dona de no
Nilh triga trop lo gazerdo,
Ges el per tan no s'irasca
Nis rancur nin mene basca,
Car mais acabara suffren
Que rancuran ni mal dizen,
Don deu ab gauh cubrir son mal;
Per so dis En Peire Vidal
Contra cel que s'irais es planh :

„ A drut de bona dona tanh (*)
Que sia savis e membratz
E cortes et amezuratz,
E que trop nois rancur nis lanh,
C'amors ab ira nois fa ges,
[Que mezura d'amors frutz es]
E drutz que a bon cor d'amar
Deu ab gauh l'ira refre[*bn*]ar. „

Cocelhs es donc que fis amans
Tot jorn fassa joios semblan,
Aja de si dons mal o be,
[E] gart se, sobre tota re,
Que sapcha cobrir e celar,
Si vol de donas so[n] pro far,
Don dis en Cadenet mot gen :

„ Pero chantan e rizen
Deu estar quetz e celats
Qui savis es ni membratz,
E ieu soi be d'aital sen,
Que non es hom tan corals

31818. *B* gaug soffrir son dan. — (*) Parn. occ. 191; Mahn., *Die Werke*, i, 232. Neu, ni gel, ni plueja, ni fan. — 31824 *C* nis planh. — 31826. *A* Amors es mesura e bes. — 31828. *A* refrejar.

Que no[m] sembles desleals
Puei que mon joi m'enquerria,
E cel c'aici cujaria
Saber mon cor, demandan,
Sabr[i]an al cap de l'an
Aitan pauc col prumier dia. „

La fis donc del cocelh sia
Que toh li fizel amador
Que entendon en est'amor
Ajon aquest entendemen
Que am si dons quecs lealmen
De bon'amor, sez esperar
Nulha causa de malestar,
Gardan l'onor de s'amia
Aitant o plus que la sia,
E non deman ni vuelh' aver
De sa dona negun plazer
De mal fach o dezavinen
Per complir son avol talen,
Car l'amors tantost se delis
Pueis lo fols voler se complis ;
E pueis, qui ben o cocira,
Torna l'amistatz en ira,
E deu mais totz amans corals
Esser vas si dons tan leals
Que enantisca sa valor
E son pretz am vera lauzor,
E si au e nulha plassa
De lieis mal dir quelh despiassa,
E del mal que n'auzira dir
La deu tan can pot escondir,

31845. *A* Sabran. — 31855. *B* e p. q. l. s.

Et apres, can aura lezer,
Que costa lieis puesca sezer,
Si el conois en s'amia
Nulha re que mal estia
Que ela puesca esmendar,
Secretamen lhoi deu mostrar,
Per so car secretz castiers
Es senhals d'amor vertadiers.
Apres la deu endoctrinar
[Et] en ben dir e[t] en ben far,
E so esquivar e fugir
Don pogues en blasme venir,
Car mais es blasmada del mal
Dona quelh fai, tan can mais val,
E can deu aver mai de sen,
D'aiso dis en Folquetz mot gen :

„ Pero can falh cel qu'es pros ni prezatz (*),
Tan can val mais, tan n'es plus encolpatz. „

Don fan molt gran peccat mortal
Aquilh amador desleial.
Que volon ades galiar
Valens donas de gran afar,
Car on mai son de gran valor
Mais lor es comtat a folor,
[E] car l'escandols es plus grans
Es magers lo peccatz .c. tans ;
D'autra part es plus perilhos
On plus so lh'amic poderos,
Don fai quecs major folia
On mais gran dona galia,

31873. *B* Q. josta l. — (*) Maus., *Ged.*, DCCCCLX. Per deu amor ben sabetz veiramen.

Car el en pert totz sos amicx
[Et] se dona a enemicx,
Car plus mortal malvolensa
Nois mescla, qui ben o pensa,
Entre gens en nulha guia
Qu'o fai per aital folia.
Molt i fai [donc] avol esfors
Qui aventura l'arm' el cors,
Eis met en azir de la gen
Per .i. vil plazer d'u momen.
Cocelhs es donc que lh'amador
Queis volon gauzir d'est'amor
Ajon aital entendemen
Que quascus vuelha solamen
Esser tot l'an enamoratz,
Per so quen sia plus essenhatz,
Plus francs, plus humils, plus joios,
Mielhs domneans, plus amoros,
Plus cortes e plus gen noiritz,
Plus larcs, plus pros e plus arditz,
E quen prenda saber e sen
E bon cor e retenemen,
E quen sia plus conois[s]en,
Eis gar[t]mielhs de far falhimen.
Aquestz bos aips e mais assatz
Deu aver fis enamoratz,
Car d'est'amor totz bos aips pren
Amans que ama lealmen;
E tot aiso es figurat
En l'albre que vezetz plantat
Sus lo celcle d'aquest'amor
Ben garnit de fuelh' e de flor.

DE L'ARBRE DE SABER BEN E MAL QUEZ ES PLANTAT EN L'ALBRE D'AMOR SUS LE CELCLE D'AMOR DE MASCLE E DE FEME

L'albre de saber ben [*e* e] mal
Que [n]ais d'est' amor natural,
Tan plazens e tan be florit
E de fuelhas tan gen garnit
On naichon flors, fuelhas e fruch
Queis fan de bos aips de vertut,
Es alogat sus el celcle
D'amor de mascl' e de feme
Tan solamen per figurar
E per dar ad entendre clar
Que d'est'amor pren naichensa
Tota bona captenensa,
[E] que tuh li fin amador
Que entendo en est'amor
Se devo de bos aips garnir
S'ils volo d'est' amor gauzir,
Per demostrar que est'amor[s]
Tramet als fizels aymadors
Tos los bos noirimens per ver,
Los cals escrihs podetz vezer
En las fuelhas et en las flors
Don es molt lauzabla l'amors ;
E si demandavatz per que
Est albres, don nais tan de be,
Es apelat de nom aital
Albre de saber ben e mal,

31934. *A* ben o m. 31935. *A B* mais d'est'a. — 31938. *B* naisson. — 31940. *C* C. alongat s. — 31944. *C* naissensa. — 31946. E *omis par A est donné par les autres mss.* — 31952. *B* Totz l. b. n.

Ni per que fo d'aitals colors
Penchas las fuelhas e las flors,
Aiso trobaretz declarat
El comensamen del tractat
D'aquesta natural amor
De mascle ab feme entre lor.

DE LARQUESZA (*)
ET EN QUAL MANIEYRA DEU HOM UZAR DE LARQUEZA

Prumieiramen enamoratz
Es per amors plus larc assatz,
C'amors o vol et essenha
Don dis .i. per entresenha :
    Qui enten en amar
    Nois tenha de donar,
Qu'amors vol que hom larcs sia ;
Molt be saub so quei tanhia
N'Aimeric de Pegulha
Dis d'aquesta razo tot pla
A lei de fizel amador :

„ Enquaras trop mais de bes en amor, (**)
Quel mal fai car el nessi gen parlan
E l'escas larc e leal lo truan
El fol savi el pec conoissedor,
E l'orgolhos domesc' e l'humilia,
E de dos cors fai .i., tan gen los lhia ;

(*) *Cette rubrique n'est donnée ni par A ni par B. Dans ces deux mss. le commencement du chapitre est simplement indiqué par une majuscule ornée.* 31969. *A* antresenha. — 31973. *C* s. qu'en tenha. — (**) Mahn., *Ged.*, cccxliii. Cel que s'irais ni guerreja ab amor. — 31981. *C* domesg' e s'umilia.

Per qu'om non deu ad amor contradir
Pueis tan gen sap comensar e finir. „

E om que pot e vol donar
Pot son do per nien doblar
Si senes querre fai lo do,
Don dis N'Albert de Sestaro :

„ Car dobla valors
Es de far bes e honors
Lai on mestiers an
Ans qu'om quieira ni deman. „

Estiers pot cascus doblar
Lo do que fai ses re costar
Si can lo dona fai semblan
Qu'el lo dona de bon talan ;
Mas si fai semblan que nolh platz

. . . .

Don dis .I. d'aquesta raso :

„ Dos gratz conquier hom ab .I. do
Qui be lo sap far per raso,
L'u per l'autre l'altre car fai
E[n] semblan quelh donars lhi plai;
Mas cel que promet e alonha
Fai semblan quen sia forsatz
Per qu'es perdutz lo dos el gratz. „

Pero cascus en larguejar
Deu sen e mezura gardar,
Car deu dar per tal mezura
Que pueis nolh fassa frachura ;
Car cel c'az autre daria

31984. *B C* emendar. — 31988 *C* A. d. Castelho. — 31994. *C* ses recomtar. — 31998. *Ce vers manque dans nos mss.* — 31999. *C* D. d. us d'a r. — 32002. *C* p. aver l'autre. — 32007. *A* Larguezíar. — 32011. qu'az autre.

So que retener deuria,
No [s]eria ges larcs donaires
Ans [s]eria degastaires
E [s]erialh comtat a folor.
Contr'[aital] neci donador
Dis lo Fabre d'Uzes, som par :

„ Qui gran cor a de larguejar (*)
Saber deu d'on o pot traire;
Non dic qu'om sia degastaire
De be ni nois tanh a far.
Grans afans es lo conquerers,
Mas en gardar es maestria,
E cel que pert per sa folia
Non sap cals mals trahs es querers. „

Fols es donc qui no sap aver
Sen e mezura el retener
[Et] el despendre, car auh dir :
Qui mai despen que non gazanha
Non pot esser que nol sofranha.
E hom pueis que es frachuros,
Can que sia savis e bos,
Hom lo te per fol e per fat ;
E cel qu'om ve ric e sobrat
Te[n] hom per savi e per bo,
Car es rics, ses autra raso,
Si be es o fols o ribautz ;
E per so dis En Raimbautz
De Vaquieiras cum hom senat :

32013-14-15. — *A* ceria. — **32016.** *A* Contrari tal, *nous corrigeons d'après les autres mss.* — (*) RAYN., IV, 472. — PARN., OCC. 336. Luecx es qu'om si deu alegrar. — **32025.** *C.* quals afans e. g. — **32030.** *B* estre q. n. — **32033.** *B H* l. ten p. f. — **32038.** *A* Raimbautz, *qui doit compter pour trois syllabes,* Ra-imbautz, *sans quoi le vers serait faux; B C* Riam bautz.

„ Ja hom pres ni desbaratatz (*)
Non er de bos [*c* amics] garnitz;
El manens qu'es d'aver issitz
Es mal te[n] gutz e pauc prezats;
[*c* E tost temps om dezeretatz]
Ditz hom qu'a perdut per nosen;
Et a hom greu per fol manen
Ni home quan fort l'es be pres;
E fora savis e cortes
Qui des tan bon cocelh denan
Cum fai cant hom a pres lo dan. „

Us autres dis, e dis ben ver:

„ Fraire, tot lo sen el saber
E la cortezia del mon
Son diniers qui pron pot aver,
Que cozi germa ni segon
Non ai c'a las cochas m'aon
Can l'avers m'anara falhen;
Ans non ai tan propi paren
No m'an dizen : „ Ben a fol sen „
E per els es us rics hom mai prezatz
C'us gentils hom cant es d'aver mermatz. „

Pero bon es c'om son poder
Fassa, car non deu retener
Rics hom so que dar deuria;
Car ges aquo no seria
Mesura ni savieza,
Ans seria leu avoleza;
[Et] el seria drehs [*c* escas]
E dins del castel d'avolas,

(*) Rayn., iv, 427. — Mahn, *Die Werke*, i, 379. — 32041. *A* d, b. aips g. — 32043. *C* E. vil t. e p. p. — 32044. *Manque dans A*. — 32055. *B C* girma n. s. — 32056. *C* qu'a las c. m. — 32058. *C* propi; *A* propri. — 32067. *C A*. s. be maleza. — 32068. *A* eschas.

E sers sosmes a sos diniers,
D'aital gen dis Peire Rotgiers
Reprenden lur captenensa :

„ Dieus ! cum pot aver sufrensa
Rics hom de gen aculhir
Ni de far gaia parvensa,
Ni cois pot de dar tenir
Can ben o pot mantenir;
Molt i fetz Dieus son talen,
Car non donet largamen
A cels que largamen dan
E pauc a cels que pauc fan. „

A dreh pot hom donc apelar
Larc qui dona so que deu dar,
E dona lai on si cove
E can deu retener rete.
Qui donc d'esser larc a cura
Deu gardar [s]en e mezura
Sin vol honor e pretz aver,
Car deu cocirar son poder,
Son dever e sa persona
E de celui a cui dona;
E segon so, si ben vol far,
Deu lo dos creisser e mermar
Si ab mezura donar vol;
Don Guillem de Montanhagol
Dis cum savis e avinens :

„ [H]omes trob' om larcs e desconoichens,
Pero non es largueza mais folors,
Car non dan si quels en sega lauzors,
Car laus non es mas blasmes e nosens;

32075. *C omet* gaia. — 32091. *A* celeui. — 32097. *A* D'omes.

Qui don'az om de trop pert sa valensa,
E quilh do meins es majers defalhensa,
Car sos dos pert e sec l'en mals ressos
Cel que get a desmezura sos dos. „

[Cel] que non a poder de dar
Non deu tolre ni empachar
Lo do de cels que n'an poder,
Ans deu far semblan de plazer,
E far [s]emblan qu'el daria
Molt volontiers si n'avia ;
Et enaici bon cor mostran
E bona voluntat tot l'an,
Pot tener las gens pagadas,
Don dis En Daude de Pradas
Mostran son cortes dezirier :

„ Joios son ieu e ai mestier (*)
De far plazer a bona gen
D'onrar joglars, d'amar joven,
De dar enans que hom non quier,
E quand del tot non ai poder
Savals que n'o fauc aparer;
Caut autrui sai quem sia bel
A donc fai d'autri flors capel
E sui amics de totz los pros
E enemics dels enoios. „

D'ARDIMEN E EN CAL MANIEIRA DEU HOM UZAR DE SON ARDIMEN

Encaras prendon lh'amador
Gran ardimen per est'amor
Don dis Miravals l'amoros :

32101. *Manque dans B.* — 32103. *A* resors. — 32106. *Manque dans A.* — (*) Parn. occ. 86. En un sonet gai e leugier. — 32122. *A* en autreu fai. *C* quant autrey fai. — 32123. *B C* fas.

„ Pauc val qui non es [enveios] (*)
E qui non deziral plus car;
E qui no s'entramet d'amor
Greu pot esser galhartz ni pros. „

Et us trobaires amoros
Yssamen dis d'aquest' amor :

„ Amors vol drut cavalgador,
Bon d'armas e larc de servir,
Ben parlan e bon garnidor
E tal queis sapcha far grazir
Dins e fors son estatge,
E sia d'avinen solatz,
Cortes e d'agradatge
Segon que poders lh'es donatz
Ni que es de paratge;
E dona qu'ab aital drut jatz
Es munda de totz sos peccatz. „

Atreci dis Peire Vidals
D'esta raso [*b* .i. mot] aitals :

„ Beis tanh qu'ieu gia arditz
Car tal dona m'es guitz. „

Ysamen dis el .i. dia,
De l'ardimen que avia
Per amors, aitals [*b c* gab] sobrier.

„ D'ardimen val Rollan e Olivier (**)
E de donar Berat de Mondesdier;
E car soi pros per aco n'ai bon lau,

(*) Rayn., *Lex. rom.*, i, 423; Mahn. *Die Werke*, ii, 123. Telh que no vol auzir chansos. — 32129. *A* enojos. — 32147. *A* D'e. r. molt a. — 32152. *A omel* gab. — (**) Parn., occ., 187. Drogman senher, s'ieu agues bon destrier.

E molt soven m'en veno messatgier
Ab anels d'aur e cordo blanc e nier,
Ab tal salut don totz mos cors s'esjau. „

E no val ges .i. bec de gau
Enamoratz ses ardimen
Queis enten en dona valen;
E devon esser lh'amador
Ardit en gardar lor onor
Ab razo e ab drechura
Contra cels c'ap demezura
Lor fan mal o vilania,
Mesclan .i. pauc de folia,
Sei fa mestiers, ab l'ardimen;
[*c* Quar nuls e pus ardidamen]
S'en fai aitals fabs mantas vetz;
E per so dis En Cadenetz
Del mesclamen del folatge :

„ A faire gran vassalatge (*)
S'escai ben c'om aja sen;
E trop plus ardidamen
O fai qui mescla folor,
Car anc bon envaziador
Non vi se no fes folia,
Ni nois tanh ges qu'om s'albir
Tot so qu'en pot avenir,
Car ja re bo no faria;
Qu'ieu n'ai vistz mains decazer
Qu'eron pros per trop temer. „

Pero en far vilania
Se tanh be qu'om volpilhs sia,

32159. — *C* .i. b. de pau. — 32169. *Manque dans A.* — 32171. *A* Cadanetz. — (*) Mahn, *Ged.*, i, 12, nº xxi. Aissom dona ric coratge.

Dont el dis d'aquesta raso
En cela mezeissa canso,
Molt lauzan aital usatge :

„ Temer deu hom vilanatge
Far e tot descauzimen
E vas si dons falhimen. „

DE CORTEZIA ET EN QUAL MANIEYRA DEU HOM UZAR
DE SA CORTEZIA

Encaras an fin amador
Cortezia per est'amor,
Per so dis en una canso
En Miravals d'esta raso,
Cum pros e certz e ben apres :

„ E per amor es om cortes; (*)
E amors dona l'art el genh
Per que bos pretz troba mantenh. „

Car quis vol d'est'amor jauzir
Deu cortezia mantenir
Gardan se de tot malestar
De folor e de trop parlar.
Qu'estiers non pot jauzir negus;
[E] per so dis En Marcabrus :

„ Qui ses bauzia (**)
Vol amor albergar,
De cortezia

(*) Rayn., *Lex. rom.*, I, 423; Mahn, *Die Werke*, II, 123, selh que no vol auzir chansos. — (**) Rayn., V, 251, Lo vers comensa. *Ces vers manquent dans B; C en change le rhythme en les réduisant à quatre vers dont le dernier qui se termine par* baylia *n'a point de rime correspondante.*

L'er la cambra enjoncar,
Giet fors folia
E fol sobreparlar;
Pretz e donar
Deu aver en baylia
Luenh d'ocayso. „

Qui vol donc d'amor far son pro
Cove qu'el sia cortes
Gardan se de far nescies
E de mal far e de mal dir,
E que sapcha ben aculhir
Que s'en posca lauzar cascus,
E per so dis Garis lo Brus :

„ Cortezia es tals,
Si voletz saber cals,
Qui be sap dir e far
Per qu'om lo dei'amar,
E sis garda d'enueis
Cortes pot esser pueis.
Qui sap foldat cauzir
E enuech escarnir
E far so c'altrui plassa,
Cortezial solassa.
Mas ges totz om non es
C'om apela cortes,
Ans so vila proat
Tals son cortes nomnat;
De cortezia es leus
Lo dirs e teners greus;
Cortezi' es en gent garnir
Et en gent aculhir;

32234. C vilas proatz. — 32235. C t. s. c. nomnatz.

Cortezia es d'amar,
Et es de gent parlar. „

D'aisso mezeis dis .i. dia
N'Uc de la Bachalairia :

„ De corteziais pot vanar
Qui be sap mezura gardar,
E qui tot vol cauzir cant es,
Ni tot can ve cuj'amassar,
De tot lh'es ops amezurar,
O ja no sera trop cortes. „

El mezeis dis cum ben apres :

„ Mezura es en gen parlar
[E] cortezia es d'amar,
E qui no vol e[ss]er mespres
De tota vilaniais gar,
D'escarnir e de folejar;
Puis sera savis cui que pes. „

Bon es donc qu'om sia cortes,
E queis garde fort de far mal.
Auiatz que dis Peire Vidal :

„ Qu'om nois deuria tarzar (*)
De ben dir ni de mielhs far
Tant can vida lh'es plazens,
Quel segles non es mas vens,
E qui mai s'i fia
Fai major folia,
C'a la mort pot hom proar
[Quant] pauc val lo remanens,

(*) Rayn., iv, 107 ; Mahn, *Die Werke*, i, 239. Sim laissava de chantar. — 32262. *C* t. quan v. li es presens. — 32267. *A* Tan p. v. l.

Per qu'es fols qui nois castia
E non renh' ab cortezia. „

D'UMILITA[T]

Encaras an lh'enamoratz
Per est'amors humilitatz
E n'es cascus plus gen noiritz ;
Auiatz qu'e[n] dis Gaucelms faiditz :

„ Tut cilh que amon valor (*)
Devon saber que d'amor
Mou larguez' e gai solatz
Franquez' et umilitatz,
Pretz d'armas, servir [*e* d'onor],
Gen teners, jois, cortezia;
Doncs pois son mou, ben deuria
Chascus ponhar, qui bon pretz vol aver,
De fin'amor leialmen mantener. „

Aquest' amors fai donc les vils
Els orgolhos francs e humils ;
C'amans re no val orgolhos,
Don Arnaut Daniel lo pros
.I. aital mot d'esta raso
Dis en una soa canso :

„ Res no val orguelh d'amador (**)
Car leu trabuca son senhor. „

Mielhs es donc qu'ab humilitat

(*) Rayn., iii, 295; Mahn, *Die Werke*, ii, 91. — 32278. *A.* d'amor. — 32283. *Lacune dans B* de 24 *vers.* — (**) Mahn, *Ged.*, i, 28, no XLVI. Chanson do il mot son plan e prim.

Renhon tot jorn lh'enamorat,
Car amans ab humilitat
Pot ab si dons mais acabar
Que no faria ab orguelh.
Per so dis En Pons de Capduelh;
Que sab ben cum fazia far :

„ Sa humiltat lam faz humiliar,
Que sia humils humilmen li coman
Ab humil cor, humils ses galiar,
Aissi conquer humils humilian
[*c* Humils] plazers quant es [*c* humils] servire.
Humils soi ieu vas midons veramen,
Qui humils vol sia humils grazire
Ab humils dihs et ab humil parven,
Humil troban ab humil honramen. „

Silh donc qu'entendon en amar,
Si volo d'amors lor pro far,
Cove qu'ilh sian humil e bo
E laisson orguelh d'espero;
Car orguelhs los siens abaissa,
Et humilitatz issalsa
Los humils els cortes els quetz;
D'esta raso dis En Folquetz,
Cum pros e savis, aital sen :

„ Per Dieu! amors, be sabetz veramen (*)
Cum plus dissen plus pueja humilitatz,
Et orguelhs cai on plus aut es pujatz,
Don dei aver gaus e vos espaven,
Car me mostretz orguel contra mezura
E brau respos a mas humils cansos,

32302. *A à ce vers et au suivant met trois fois* humanal *pour* humil. — **32306.** *Fin de la lacune de B.* — **32312.** *B* ichausso ; *C* issauso. — (*) Mahn, *Ged.*, III, 172, n° DCCCCLX. — **32318.** *A* pijatz. — **32319.** *C* D. deua. — **32320.** *B* Canc me m.

Perqu' es semblans que l'orguelhs caia jos
C'apres bel jorn ai vista nueh escura. „

Molt es de mala natura
Orguelhs per quel deu hom laissar
E ab humilitat renhar.

[C DE DOMNEY] (*)

Enquaras son li fin aman
Per est'amor mielhs domneian,
E per domnei e per amor
Puejon en pretz e en valor,
En son plus gai la nueh el jorn,
Don dis Bernat de Ventedorn
Que ben o saup lo fis amans:

„ Per re non es hom ta prezans (**)
Cum per amar e per domnei,
Que d'aqui mou deportz e chan
E tot cant a ric pretz abau,
Nulhs hom ses amors re non vau,
Per qu'ieu non vuelh que sia mia
Del mon tota la senhoria
Si [*b* ja] joi no sabia aver. „

E quis volra ben captener
Cortezamen en domneiar,
Pot apenre cois fai a far,
Sis vol, leugieiramen cascus
El cocelh qu'ieu ai dih desus

32324. *C* de bela n. — (*) *Rubrique omise par A B.* — (**) Mahn, *Ged.*, I, 154, nº CCLVI. Ces de chantar nom pren talanz. — 32341 *A omet* ja. — 32346. *C* qu'i a. dat d.

Als amadors leals ses gab.
Pero beus dic que re no sap
De domnei cel qui vol aver
Si dons per far tot son plazer,
Car puei qu' es facha la folors
Depart lo domneis e l'amors ;
Don cascus a pro del domnei
Ab que si dons s'amor lh'autrei ;
E si per mai d'entresenha
Si dons embrassa[n] l'estrenha
Olh baiza la boca el mento
Olh dona anel d'aur o cordo,
Non deu despueis per ren pessar
Que lh'o pogues gazardonar,
E deu mai voler atendre
L'autre major do que penre ;
Car assatz lh'es gazardonat ,
E no pot dir per veritat
Qu'el aja amat debadas,
Per so dis Daude de Pradas
Lo fis amans d'esta razo :

„ No sap de domnei pauc ni pro (*)
Qui del tot vol si dons aver,
Non es domneis pueis torn'al ver
Que cors si ren per gazerdo,
Aja nom anel o cordela,
E cuh vezer rei de Castela ;
Pro es domneis d'amor veraia
Si jois pren e cant pot baia,
El sobreplus tenga merces
En tezaur e non done ges. „

32358. *C* Ol ten a. d'. — (*) Mahn, *Ged.*, ii, 42, cccli. Amors m'envida em somo.

E per amors son lh'amoros
Tot jorn alegres e joios
Don dis us trobaires cortes :

„ Si amors autre pro [c nom tengues],
Mas car hom n'es plus gais e plus cortes
E mielhs parlans e de melhor solatz
En conois mielhs los pros entrels malvatz
E enten miels qu'es mensorga ni vers,
Pueis c'amors sap tan gens gazerdos rendre,
Neguna res nois deu d'amors defendre. „

E jois es d'aital natura
Que cel que ab joi s'atura
Creis cascun jorn de joi la fons,
Per so dis en Peire Ramons
Que tant fo certz e entendutz :

„ Tos temps auh dir c'us joi autre[n]adutz (*)
Per que nom vuelh nul temps de joi partir,
Qu'en joi fui natz e en joi, on quem vir,
Soi e [s]erai, c'aisim soi captengutz,
E sil fin joi de lhieis qu'ieu plus aten
Pogues aver, ben fora plus joios,
Que dobles jois es rics e cabalos,
E qui joi sec jois li ve ses dupdansa. „

Non es tan gran benanansa
Cnm jois c'a .I. paubre jauzen

32381. *A* no tegues. — 32391. *B* Vidal. — (*) Rayn., v, 329 — 32397. *C* en cui m'aten. — 32400. *B.* duplansa.

Vai mielhs .c. tans c'al ric dolen
Qu'esta tot jorn ab cocirier,
Car per gaug e per alegrier
L'hom joios totz bos aips recuel[h],
Per so dis N'Arnaut de Maruelh
Lo fis amans el gen noiritz :

„ A gran honor vieu cui joi es cobitz (*)
Que d'aqui mou cortezia e solatz,
Essenhamen, franqueza e mezura
E cors d'amar et esfortz de servir
E cauzimens, largueza e conoissensa
E gent parlars e[t] avinens respos
E tot bon aip, per c'om es gais e pros. „

Bon es donc c'om jauzens sia
Cant es locs, e cant e ria
E aja solatz am los pros
E no sia trop cociros,
Eis vuelha cantan alegrar,
Car jois si noiris ab cantar
E ab rire, qu'estiers non ges,
Donc dis N'Uc Brunet de Rodes
Cum pros e certz e conoissens :

„ Mas d'una re soi en greus pessamens, (**)
Que fara jois si cantars l'es emblatz ?
Ni cum sera cors benanans triats,
Si donc non es mielhs canta[n]s e rizens?
Pels us o dic embroncatz, cociros
Que a las vetz se fenhon Salamos. „

(*) Rayn., *Lex. rom.*, I, 351; Mahn, *Die Werke*, I, 156. — 32416. *B* cortz d'a. — (**) Parn. occ., 112; Mahn, *Ged.*, I, 186. Cuendas razos e novelas plazens. — 32426. *C* l'es panatz. — 32429. *C* Per us.

Els amadors an issamen
Per est'amor retenemen
Don es cascus plus agradieus,
Perque dis lo coms de Peitieus :

„ Obediensa deu portar (*)
A manhtas gens qui vol amar,
E coven li que sapcha far
Fahs avinens,
E ques gart [c en cort] de parlar
Vilanamens. „

Ais[s]o es donc retenemens
E[t] es bos aips quil sap gardar
E majormen en son parlar,
Perqu'ieu l'autr'ier d'esta raso
Dissi seguentre Salamo
Que tan fo certz e entendutz :

„ Retenemens es [mot] nobla vertutz
E majormen qni l'a e[n] son parlar
[Et] es senhals d'ome que be vol far
Can parla pauc e volontiers apren,
C'om trop parlar non pot ses dir folor,
E [*b* monta] greu parliers en gran ricor. „

Aici o dis lo savis Salamos :

„ Perqu'anc nom platz hom parliers ni janglos. „

32431. *C* Li aymador. — (*) Rayn., v, 117; Mahn., *Die Werke*, i, 8; *Ged.*, i, 106. Pus vezem de novel florir. — 32439. *A omet* en cort. — 32452. *A* E comta.

E us trobaires issamen
[*b* Dis] parlan d'aquel mezeis sen
Que el saup molt gen retener :

„ Ges per frachura de saber
Nom lais talz vetz de parlar,
Mais vuelh auzir e escoltar
Et apenre e retener;
E pueis, cant es locs e sazos,
Sai m'adonar am los plus pros,
Et am los altres, can s'eschai,
E aici mos sens ve e vai. „

D'autra part grans retenemens
E cortezia grans e sens
Es d'ome que sap refrenar
Sa ira, que nois vol venjar
Tantost quilh fai desmezura,
Atenden loc e drechura,
Don dis Peire Raimons, so sai :

„ Onramens grans ere quel n'eschai (*)
A cel que sap en patz sofrir
Son dan e belamen cubrir,
Maintas vetz, so c'al cor nolh plai,
E qui sobritas sab tener
De far e de dir non dever,
Ges non s'en merma sa rasos
Per qu'om non deu esser cochos
De far gran desmezuranza. „

D'autra part senes dupdansa

32456. *A omet* Dis. — 32472. *B* Ramons. — (*) Rayn., *Lex. rom.*, i, 334; Mahn, *Die Werke*, i, 144; Parn. occ., 3, Us novels pessamens m'estai. — 32477. *C* sobiras. — 32482. *B* duptansa; *C* doptansa.

Deu cascus ab retenemen
Restrenh[er] so fol movemen,
[Es] garde que non retraia
Ad altre so quel desplaia,
Quel Fabres d'Uzes dis [fort] clar :

„ Qui son bon pretz vol tener car (*)
No sia fals ni gabaire,
Car fols es qui vol retraire
So que sap e fai a celar;
E fols qui vol dir totz sos vers,
E fols qui en fol se fia,
E fols qui falh e nois castia
E fols qui sec totz sos volers,
Quar qui sec totz sos fols plazers
E trop vol far a sa guia
A greu pretz [ni] manentia. „

D'ENSENHAMEN (**)

D'autra part son l'enamorat
Per est'amors plus e[s]senhat,
Plus azaut e plus avinen
E de plus bel captenemen,
Car illh ab cels que son joios
Estan alegres e baudos,
Et entr'homes pros e senatz
Estan simplamen [*b c* e en patz],
Eis gardo de dir folezas
Et avols motz e lagezas,

32487. *B* Uzers d. f. c. — (*) Rayn., iv, 472 ; Parn. occ., 366. Lnecx es qu'om si deu alegrar. — 32488. *C* A gran p. — (**) *Rubrique*, *B* D'esenhamen ; *C* D'essenhament. — 32506 *A* s. occupatz. — 32507. *C* E gardan d. d.

Dizen plazers, fazen honors
E cortezias als melhors,
Cossiran c'als ben essenhatz
Per gen parlar boca non catz,
Segnen .i. cocelh molt cortes
Que dec N'Uc Brunet de Rodes,
E dis enaici l'avinens :

„ Ab los joios deu hom esser jauzens (*)
E gen parlans entrels enrazonatz,
Car aitan so de bos motz, sils cercatz,
Cum de foldatz ni de descauzimens;
E gens parlars ab avinens respos
Adutz amics e non creis messios. „

Messios non creis veramen,
Car atretan leugieiramen
Pot cascus ab cortezia
Renhar cum fai ab folia,
Et aitan leu fai dir plazers,
Qui o sap far, cum desplazers,
Pueis c'om n'es en la carrieira
Et apren ab se manieira;
Per qu'es muzartz qui no l'apren,
Don dis .i. trobaires molt gen,
Essenhan la drecha via :

„ Atretan leu pot hom ab cortezia
Renhar qui sap et ab fahs avinens
Cum ab foldat ni ab far vilania. „

Et atreci pot hom esser plazens

32514. *B* Brunenc. — (*) Parn. occ., 112; Mahn, *Ged.*, iii, 186. Cuendas razos e novelas plazens. — 32517. *C* entrals enamoratz.

Cum enuios, per qu'ieu soi malvolens
A cel que tot conois e lo piehz tria ;
Car ben trobam alcunas gens
Que sabon cauzir e triar
Los mals d'altrui e esenhar
Bos aips e bels captenemens
E repenre los falhimens
Dels autres en tota plassa;
Mas apres queretz quen fassa,
Qu'ilh son plus avol e plus vil,
Que no so lh'altre per .I. mil ;
E no conoisso lor error,
Tant an d'e[nc]egamen e[n] cor,
Don dis .I. trobaires molt gent
Contr'aital nescia gent
Que renho ab aital orguelh :

„ Tals conois busca en altrui uelh
Qu'en lo sieu trau no sap vezer. „

E ges non renh' ab bon saber
Qui blasma l'altrui folia
Can de se no la sab gardar ;
E qui vol autrui castiar
Tot prumieiramen deuria
Se mezeis gardar de falhir
E pueis poiria als altres dir :
Gardatz voz de far folia
Et auzetz dire quex dia :
Totz hom fora cortes
Si tan ben conogues

32537. *C* Co enuos. — 32547. *Manque dans A.* — 32549. *A* escegamen; *C* eshigamen.

So qu'es de mal en lui
Com conois en altrui.

DE PROEZA ET EN QUAL MANIEYRA DEU HOM PROEZA MANTENIR (*)

Encaras an li amador
Proeza gran per est'amor
La cal no lor tol vens ni gels,
Per so dis N'Arnautz Daniels
A cui Dieus do verai repaus :

„ Amors es de pretz la claus (**)
E de proeza [us] estancs,
Don naisso tuh li bon fruh
Ab c'om lealmen los cuelha,
Que non delis gels ni neula
Mentrels noiris el bon tronc,
Mas sil romp trefas nil cuelh
Vertz mor, tro leals lo sagre. „

Bos hom donc qu'es de bon agre
Eis vol gauzir d'aquest'amor
Mantenga proeza e valor
E gar se de far malvastatz,
Si no vol c'om l'apel malvatz ;
E domentre que n'a lezer
Fassa que pros a son poder ;
Aquest cocelh bo e cortes
Donet N'Uc Brunenc de Rodes,
E dis enaici lo valens :

(*) *Rubrique, elle manque dans B.* — (**) MAHN, *Ged.*, IV, 117, MCCXCIX. En breu brisaral temps braus. — 32577. *C* ni molha. — 32579. *C* trephas. — 32584. *B C* malvestat.

„ E qui cujatz vos sia defendens (*)
Si estz avols, c'om vos apel malvatz?
Que temps avetz e poders vos es datz,
E noi vezetz me[n]trel lums es ardens,
Gardatz vos i quel temps es tenebros
E noi veiretz quan lo lums er rescoz. „

Mas ops es sia mezuratz
Qui vol esser pros ni prezatz,
Car cert sapchatz que non dura
Proeza senes mezura,
Per c'om la deu tal comensar
C'om la puesca continuar,
Autramen non es proeza
Ans es be drecha fadeza;
E fora mielhs, sin se recre,
Que non agues comensat re,
Don dis Gui [d'Uissel] l'amoros:

„ Tan quant om fai aco que deu es pros, (**)
E tan leals quan se garda d'engan,
Per vos o dic quez ieus lauziei aytan
Mentr'eral dihs vertadiers els fahs bos;
Mas ges per tan non devetz dir qu'ieu men
Sitot nous tenc eras per tant valen,
Car qui laissa so qu'a be comensat
Non a bon pretz per so que n'es passat. „

En P. Rogiers dis per ver:

„ Gardatz que vos puscatz tener (***)

(*) Parn. occ., 112; Mahn, *Ged.*, iii, 186, dccccLxxxv. Cuendas razos e novelas plazens. — 32605. *C* quan s'en r. — 32607. *A* Gui d'Uzers; *C* G. d'Uzes. — (**) Parn. occ., 264; Mahn, *Ged.*, i, 90, cxlix. Si bem partez, mala domna de vos. — 32609. *C E* t. lial. — (***) Rayn., iv, 1; Parn. occ., 24. Senher Raymbautz per vezer.

En aisso c'avetz comensat ;
Car om on plus aut es pujat
Plus bas [chai] sis laissa cazer ;
Pueis dizon tug que malestai
Per que fetz e ara no fai,
Qu'eras non te conduh ni dos. „

Totz om donc que vol esser bos
Esforseis volontiers si que
Per son esfors noi perda re,
Car om non pot proeza gran
Aver alcu senes afan ;
C'ap trop pauzar e ab dormir
Se fai om per malvatz tenir,
Don el mezeis ditz cum senatz
Reprenden los alezeratz
Que trop volo repaus aver :

„ Qu'ap pro manjar e ab jazer (*)
Pot om suau esser malvatz ;
Mas de gran afan s'es cargatz
Qui vol proeza mantener;
C'ops lh'es ques percas sai e lai,
E tuelha e do si cum s'eschai
[Quant] veira qu'er locs e sazos. „

Ges de tolre non es sazos,
Mas ab lealtat ses lassar
Se deu hom voler esforsar.

32618. *C.* qu'eras c. — — 22620. *A* P. b. vais l. c. — 32624 *C* e. pros. — (*) Rayn., IV, 1 ; Parn. occ., 24 ; Mahn, *Die Werke*, I, 125. Senher Raymbautz per vezer. — 32638. *C.* ques percasse, *qui fausse le vers.* — 32639. *C* Si com s'escai. — 32642. *C* liautal.

DE MATREMONI

Per esta razo issamen
Se fa matremoni soen;
Don lo fis amans Eledus,
Filhs del pros comte Manimus,
Serena, sa doss' amia,
Filha del rei de Jubia
Ac per molher per est'amor
Segon que dizo li auctor.
E molt d'altres von diria
Semblans aitals sim volia,
Car segon que[z]ieu ai tocat
El comensamen del tractat,
Aquest'amors non es res als
Mas affeccios naturals
De se carnalmen ajustar
Per la natura coservar;
E nois pot far l'ajustamens
Ses matremoni lealmens
Entre las gens ni ad onor;
Per so li fizel amador
Que d'est'amor volon uzar
Lealmen e ses malestar
Venon soen a complimen
D'aquel dezirier lealmen
Matremoni fazen ab lor
Cui deziron d'aquest'amor.

32644. C P. est'amor om i. — 32645. C ven a m. soven. — 32651. A actor; C auctor. — 32661. C. lialmens.

DEL FRUH DE MATREMONI E DE LAS DIVERSAS GRACIAS QUE DIEUS A FACHAS A L'ORDE MATREMONIAL

Matremonials estamens
Es sobre tot a Dieu plazens
E de molt gran fruh seria
Qui ben uzar ne volria,
Car de lui prendó naissensa
Tuh lh'altre senes falhensa,
Car d'aqui naisso lhi efan
Dels cals li altr' orde si fan;
E tuh li efan d'aqui nat
Tuh naisso de virginitat,
E podon esser filh de Dieu
E possezir lo regne sieu,
Don apar la bentat sia
Per so car molt fructifia;
Don P. Cardenals [c dich] l'altr'ier:

„ C'al fruh conois om lo fruchier. „

E Dieus el mezeis l'establi
En paradis el benezi;
E nulh autre orde no salvet
Dieus, apres can las gens neguet
Per l'endiluvi general,
Mas l'orde matremonial,
Car a Noe mandet enans
Qu'el s'en intres ab sos efans
E ab lor molhers issamen

32673. *A C N.* volia. — 32679. *C* verginetat. — 32681. *A* poccezir; *C* possezir. — 32684. *A omet* dich.

Jus e l'arca ses plus de gen :
La cal arca per els salvar
Dieu avia mandada far.
Encaras en altra guia
Mostret be Dieus quelh plazia
Matremonials estamens,
Quar non volc venir autramens
En la vergis precioza
Tro fo de Jozep espoza ;
Et en autra causa l'onret
Jezus car a nossas manget
Ab tota sa companhia
E ab la vergis Maria,
On fetz tornar de l'aiga vi
A las nossas d'Architicli,
Be semblava quel plazia
Pueis miracles i fazia ;
Dont el meteis lo filhs de Dieu
Can li vengro li Farisieu
De matremoni demandar
Si lor era legut de far
C'om per cauza laissar pogues
Sa molher puei preza l'agues
E pogues far departimen ;
El lor respondet mantenen,
Que non pot partir nulhs hom natz
Aquels que Dieus a ajustatz.
Donc ordes matremonials
Es ajustamens divinals
Per cossentimen en amor
De mascle e de feme entre lor,

32702. C verges p. — 32704. C l'oudret

Lo cals per re nois pot partir,
Pueis ajustat es, ses morir.
Matremonial estamen
Lauzet fort Sant Pauls yssamen,
Que fo apostols de Dieu sers,
Prezican maritz e molhers
Que l'us l'autre de cor ames
E que son deude li redes,
Et ames sa molher bona
Cascus si cum sa persona,
Pueis amdoi per la deitat
En una carn so ajustat.
A las molhers atressi ditz
C'amon issamen lor maritz
E lor sian obediens
Car lor cap son certanamens;
E S. Augustis ditz per ver
Que l'oms deu mai de sen aver
E que sa molher deu regir
Et en be far et en ben dir,
E que [e mayzos] a travers pen
Can la molhers a mai de sen.

DE LA ERROR DE CELS QUE BLASMO MATREMONI

Matremonial castedat
Es donc estamen aproat
El vielh el novel testamen
Per Dieu, per sangs, per tota gen,
Car aproat es per pagas,

32736. *C* Pus amduy p. l. d. — 32739. *C* Qu'a e temian l. m. — 32740. *A* maios. — 32748. *C.* castetat.

Per juzieus e per crestias,
Et es us dels sants sacramens
De sancta glieia veramens,
Et entre cels que an descort
En fai om patz e bon acort.
Mas alcu per gran folia
E per error d'eretgia
Solo blasmar e dire mal
D'est orde matremonial
E vau semenan gran error
E fan i peccat e folor.
Pero lo peccat ses falhir
Covenia esdevenir,
Car l'apostols aquest peccat
Avia per cert profetizat,
Car el ditz qu'en lo temps derrier
Er lo mons en gran desturbier,
Car alcus am semblan de be
Se partran del lum de la fe
E cosentran per lur folor
Al malvatz esperit d'error,
E seguiran li desleial
Doctrina diabolical !
Ab semblan de penitencia
[Et] ab fencha cosciencia,
E devedaran a la gen
Matremonial estamen ;
Cert es donc que de folia
Mou e de gran eretgia
A tot home que diga mal
D'est orde matremonial.

AB QUAL ENTENTIO DEU HOM VENIR A MATREMONI

Pero cascus, can pren molher
O la desira o la quer,
O deu far ab entendemen
D'engenrar fruch a Dieu plazen
E per natura coservar,
Car per so volc Dieus ajustar
Home e femna en Paradis
Segon que ditz S. Augustis ;
E deu far per entencio
D'esquivar fornicatio ;
E non quieira deliech carnal
En l'orde matremonial,
Car so ditz S. Jeronimes
Que res al mon tan lah non es
Que dezirar la paria
De molher per putaria ;
E S. Pauls ditz : « qui molher a
Si cum non avia sera. »
Que vol dir que fols es qui quer
Deliech carnal en sa molher ;
Et us decretz ditz atreci :
Matremoni Dieus establi
Entre gens per multipliar
E non ges per luxuriar,
E per aiso es apelat
Matremonial castedat.

32784. *C* quascus, quan p. — 32794. *C* E n. quierra. — 32802 *C* si v. d. 32806. *C* multiplicar. — 32809. C. castetat.

AB QUAL PERSONA SE DEU HOM AJUSTAR DE MATREMONI

Ad orde matremonial
Deu hom cauzir son cominal,
Car qui sol per avareza
De deniers e de riqueza
Fai matremoni ab trop vil,
O per orguelh ab trop gentil,
A greu auran patz entre lor
Ni s'amaran de bon' amor;
Per quelh savi qu'en son passat
Cominalmen an cocelhat
C'om de matremoni s'enlas
Ni ab trop alt ni ab trop bas;
E manh home son deceubutz
Car lur cocelh non an crezutz;
Per so la femna prumieira
Que Dieus det per companhieira
Ad Adam lo prumier format
Li volc Dieus penre del costat,
E no la pres del sobeira
Logal ni ges del soteira
Mas del mieh per dar a entendre
Que hom sa cominal deu penre.
Encaras mai qui savis es
Deu cauzir sobre totas res
Mais que tezaur ni riqueza
Ni linatge, ni nobleza,
Can o pot, savia persona
Humil, pacien e bona,
Car nulh tezaur del mon nois pren

Ab bontat d'ome veramen,
O de femna, a ma guia,
Can s'ave que bona sia.
Don dis lo savis Salamos
Que grans riquezas e maizos
E las altras cauzas semblans
Donelh pairo a lor efans ;
Mas tan solamen Dieus dona
A cel queis vol molher bona ;
E ditz que hom be molheratz
Es en aquo bonaïratz,
E que sobrieira gracia fai
Dieus a tot home can s'eschai
Quel vuelha donar espoza
Savia, pros e vergonhoza ;
E ditz mai en altre logal
Que femna bona fai osdal
E femna fola lo desfai
E neis de sas mas lo deschai.
En autre loc ditz, ses doptar,
Que mot fai pejor habitar
Ab femna fada, lengoza,
Mala e litigiosa,
No fai en plojoza maio,
Ni ab leo ni ab drago,
Per que deu mai cauzir bontat
No fai paratge ni rictat
Can molher causis totz hom bos.
Empero so ditz Salamos :

„ Entre .M. homes ai trobat
Ieu .I. home ben essenhat,

32839. C A b. d'o. — 32868. C mil omes.

Mas femna savia e humil
Non trobiei anc una de mil. „

Mas ben ditz que pot hom trobar
Femnas pro bonas e mal far;
E sitot gran perfeccio
De bontat, segon Salamo,
Non pot hom en femna trobar,
Assatz en so, senes dupdar,
Que an molt bos captenemens,
Las unas mai, las altras mens,
Et an en se bontat per ver,
Segon qu'en femna pot caber,
Mas perilh i a senes mentir
En bontat de femna causir,
Car en lor tota vegada,
La bontatz non a durada;
Car tals son el comensamen
Bonas que pueis camjo lor sen,
Per c'om femna non deuria
Trop lauzar tro morta sia;
Car elas seran ab tot be
Que a bona dona cove,
Castas, humils e paciens,
Suaus, gardans, obediens
E fort curozas de far be,
Mas en derrier penran ab se
D'aquel lor captenemen bo
Orguelh gran e presompcio,
E pessaran de sen aver
Mais qu'en elas non pot caber,
De lor fol sen usar volran,

32871. *A* mial. — 32887. cambio I. s.

Cocelh c'om lor do non creiran,
Ans faran be a lor guia;
E fan mal qu[ar] ab folia
De femna que pessa aver sen
Neguna autra folors nois pren;
Car en femna pleniers sens es
Que s'albire que no n'ages.
Aici o auzi, non a gaire,
Dire a mosenher [mon] paire.
Pero qui vol penre molher
E bona la vol e la quer,
Es cocelhs naturals e bos
Que la prenga de bos pairos,
De bona maire majormen;
Per amor d'aiso car greumen
Trobaretz, al mieu vejaire,
Bona filha d'avol maire,
Car pueis en mal s'es norida
En negun temps no l'oblida,
Don greu trairetz de fel dolsor,
Ni d'avol agre bon austor.
Yssamen vos dic per semblan:
D'avols pairos avol efan;
Car ades a sa natura
Reverta la creatura.
Encaras deu hom esquivar
Que nois deu voler ajustar
De matremoni ab tal gen
Que sian aurat naturalmen,
O sian cazen, o sian lebros
[O[d'autre greu mal sospechos;
Car lo mal sol en los efans

32901. *C* no tenran. — 32921. *A* d'aol a.

Revertar'al cap de .c. ans,
E deu tener a coratge
Que no s'ajust' am linhatge
D'eretge ni de traïdor
Si be vol gardar sa honor,
Car tostemps es trach ad onta
A cel que nais d'aital planta.
Encaras mai qui vol venir
A matremoni, deu causir
Molher de covinen talha,
Car res non es que tan valha
En est mon a far bels efans
Cum maires covinens e grans,
Car bel polhi ni polhina
Non auretz d'ega mesquina ;
Mas uei renha ses falhensa
Entre gens desconoiscensa
E tan mortals avareza
De deniers e de riqueza,
C'una femna d'avol agrat,
D'avols pairos am semblan fat,
Que er de laia figura
E sera d'avol natura
Penra .I. hom plus voluntiers
Per .I. petit mai de deniers
C'un' autra ses comte melhor
E pus gentil e bellazor,
A cui al re dir non poiria
Mas que tant de deniers non a.
Aitals gens meton en argen
Lor principal entendemen,
[c E veno ab peccat mortal]

32954. *A* Qué re d. l. f. — 32964. *Manque dans A et dans B.*

Ad orde matremonial,
Car fan o per avarecia,
E fan mortal simonia
[En] las compran e en venden
Matremonial sagramen,
Per qu'ilh non devo per raso
Del matremoni far lor pro,
E fai a reptar majormen
Als rics que a la paura gen.
E [davas] l'altra partida
Cel que sa filha marida
La donara molt voluntiers
A .I. fol ric plen de deniers
O de grandas possessios
O de vinhas o de maizos,
Paubre de sen e de saber,
Mal noirit per son gran aver,
Que non aura cor de be far
Mas tan solamen de gastar
E gitar a perdecio ;
E laissara .I. home bo,
Savi, cortes e gen noirit,
Humil e franc, pros e ardit
[Et am bon coratge, si que]
Per son esfors non per da re,
E que sera de bos amicx,
Solamen car non er tan ricx ;
E fai molt granda folia,
Car nul tezaur qu'el mon sia
[Ni] nulha riqueza nois pren
Ab bontat d'ome veramen ;

32968. *A* venda. — 32974. *A* E donas; *C* devis. — 32979. *C* De cams, d. v. d. m. — 32988. *Manque dans A et dans B.*

Car no val plus la riqueza
Que val cel que la despessa,
E car an lur entendemen
En lur riqueza majormen
Que non an a la persona;
L'entencios non es bona
Per qu'ilh non devo, ses dopdar,
Del matremoni lor pro far;
Car lo fan am mortal peccat
Aisi cum desus ai tocat.
Per so cascus que vol venir
A matremoni deu cauzir
Mais en la persona bontat
Non fai deniers ni eretat.
Non dic ges, si la persona
Es autramen bel' e bona,
Que hom la deia mesprezar
Per sa riqueza ni laissar,
Ans la deu amar mai per ver
Si part bontat a gran aver.
Pero en son ajustamen,
Si lo vol far degudamen,
Non deu aver entencio
Qu'el venha, ses altra raso,
Per la riqueza temporal,
A l'orde matremonial,
Ans li deu mai lo fahs plazer
Per la bontat que per l'aver,
E si demanda riqueza
No fassa per avareza,
Mas per so que aja de que
Fassa los despes quei cove
A [l'estar] matremonial,

E puesca tener bon osdal
Ses mal percatz, e pervezir
[E] en manjar e en vestir
[E] en autras causas semblans
A la molher e als efans
E a tota la mainada
Que Dieus li aura donada.
Mas cel es avols mercadiers
Que per mal gazanh de deniers
Persona pren d'avol talha,
O c'altramen non o valha,
Car non pot aver durada
Riqueza mal gazanhada
Per que tuh dizo, can s'eschai :
De mal venc e en mal s'envai,
E de mal gazanhatz deniers
Nois gauzis lo tertz eretiers.

PER QUAL RAZOS E PER QUAL ENTENDEMEN CASCUS DEU AMAR SA MOLHER (*)

Molt fort deu amar totz hom bos
Sa molher per manhtas rayos,
Car qui sa molher non ama
Se mezeis per cert dezama,
E fa .I. mot avol esfors,
Car un'arma so e us cors
Pueis ambidoi son ajustat

33029. *Ici commence dans B une lacune de 530 vers.* — 33031. *C* s. m. peccat. — 33036. *A* cil e. a. m. — 33045. *C* Non gauzira l. t. heretiers. — (*) *Rubrique C* p. q. r. et en qual manieira c. d. a. s. m. — 33050. *C* E fay mot pus a. c. — 33051. *C* c. u. carn son e .I. c.

Matremonialmen de grat,
E car Dieus ses altr' aposta
La formet cert de sa costa,
E car la molher son paire
Laissa per lui e sa maire,
E car Dieus la lh'a volguda
Dar en solatz e ajuda,
E car a Dieu e a las gens
Aquest'amors es fort plazens ;
E deu l'amar per los efans,
Car el mon non es gauhs tan grans
Cum can Dieus a home dona
N[o]iridura bela et bona,
E car Dieus en comensamen
Establi lo sant sagramen
De matremoni bo, e car
El benezi senes dupdar,
E car lo preires atreci
Davan l'altar les benezi ;
Pero l'amor deu hom reglar,
Car sa molher deu quecs amar
Lealmen e[n] aquel senhor
[Quez] a creada lor amor,
E pel fruch matremonial
E no per nulh deliech carnal ;
E deu la soa quecs amar
E l'altrui no cobejar
[Car esser deu a sa molher]
Leals pueis que leal la quer,
E pueis casta la vol penre
Cast issamen si deu rendre,

33054. *C* s. autra aposta. — 33070. *C Q* c. lo capelas a. — 33079. *C* cobezejar.

Car rasos es e drechura.
Mas vol om contra mezura
Quelh do de se senhoria ;
Ans si tanh qu'el senhor sia
Cant a las causas despensar
E son osdal adordenar,
Car mais de sen e de saber
Lh'oms que la femna deu aver,
Per que la deu endoctrinar
[Et] en ben dir e en ben far.

EN QUAL MANIEYRA CASCUS DEU TENER REGLADA SA MOLHER

Gart se quecx que trop non creza
Sa molher can l'aura preza,
Car a greu veh que ben prenha
Qui per sen de femna renha,
E cascus hom que molher pren
E aver la vol obedien,
E a son plazer en derrier,
Tengua l'apresa de prumier
Que trop no fassa son voler,
Car ja pueis non aura poder ;
Car uei non es malanansa
Qui [*e* la col] en comensansa
No sia plus tost guerida
Que cant es enpeirezida.
E es be flacs e nualhos
Totz hom que non es poderos
De fola molher que mal fa ;
Car lo gals, que raso non a,

33096. *C* C. a g. veg q. — 33101. *C.* T l. preza d. premier. — 33105. *A* Qui lh'acor.

Governa .xv. galhinas
Quel temon elh so aclinas ;
E gart se de gelozia
Car dels greus mal es que sia,
Car pueis lo mals es escalfatz
Non es leugieiramen sanatz,
Per queis deu cascus fort gardar
De gran gelozia cargar,
Car ja nol cal esser gelos
Si ela es bona ni pros ;
E si vol esser malvada
Non er per lui tan gardada
Per neguna subtilitat
Qu'ela no fassa malvastat
Pueis que montat lh'es sus el cap ;
[E] car ades femna que sap
Quel maritz es de lieis gelos
Cocira col fassa cogos,
E cocira nueh e dia
Col cresca la gelozia,
Car femna volontieiramen
Fa so quel maritz li defen.
Encaras fa major foldat
Qui per gelozia la bat ;
Car baten l'amors nois muda
De cel per cui es batuda,
Ans l'amara per folia
Trestan mai que no fazia,
Per qu'es fols qui lor fai semblan
De gelozia tan ni can.
Pero be laus e tenc per bo
C'om mal' aizina no lor do,

33125. *C* malvestat. — 33136. *C* nos tuda.

E que las tengua regladas
E tot jorn afazendadas,
Car nulha res a ma guia
No met tan en la folia
Femna jove, delechoza,
Cum fai estar ocioza.

DE PASSIENTIA

D'autra part an li amador
Paciensa per est'amor,
En suefron mielhs los mals els bes
Pueis qu'el sieu poder si so mes,
[En sabo] miels laissar lor grat
Per complir l'altrui volontat,
Car enaici se fan amar
E grazir cilh qu'o saber far,
Don dis P. Vidal per ver :

„ Can hom es en altrui poder (*)
Non pot totz sos talans complir,
Ans l'aven soen a giquir
Per l'altrui grat lo sieu voler,
Donc pueis el poder mi soi mes
D'amors segrai les mals els bes
Els tortz els dans els drehs els pros,
C'aissi m'o comanda rasos. „

E mou de gran sen natural
Qui pacienmen sap so mal
Azaut cobrir e sufertar,
E apres si sap revenjar

33148. *C* delichoza. — 33151. *C* paciencia. — (*) Mahn, *Ged.*, i, 63, c. — 33160. *C* talens. — 33170. *A* revengar ; *C* revenjar.

Can ve so loc e sa sazo
. . . .
Que l'avian a tort dat dan,
Per qu'el mezeis dis esenhan
Cois deu hom d'aiso captener :

„ E qui vol al segle caber (*)
Manhtas vetz l'aven a sofrir
So quelh desplai o gen cobrir
Ab semblansa de noncaler,
E can veira que sos locs es
Contra cel que l'aura mespres
No sia flacs ni nualhos
Qu'en gran dreh notz pauc d'ocaysos. „

[DE CONOYCHENSA]

Encaras an li amador
Conoissensa per est'amor
Per la cal vertut so valen
Eis gardo de far falhimen,
Grazen befah arreceubut,
Don dis, parlan d'esta vertut,
En G. Riquier l'amoros :

„ Conoissensa a tan de mestiers bos (**)
Que de bos fahs demostral plus esprieu,
E dona loc de parlar agradieu
E tolh lezer e poder a falhensa,
E donc qui vol esser vers conoichens

33172. *Ici manque dans tous nos mss. un vers rimant en* o. — (*) Mahn, *Ged.*, i, 53. — 33185. *C* conoychensa. — (**) Mahn, *Die Werke;* iv, 14. Ben meravuelh, co non es. — 33192. *A C* asprieu; *B* esprieu. — 33195. *A* ceer v. c.

De fin'amors sia obediens
Car fin'amors non es ses gran temensa. „

E per est aip, ses falhensa,
Conoischo cels que l'an ab se
Cels que lor fan honor e be,
E rendo a lor befachors
Per gazardo bes e honors,
E conoisso qui lor fa mal,
E can locx es fan atretal,
Don dis P. Vidal per ver :

„ Tant ai de sen e de saber (*)
Que de tot sai lo mielh causir,
E sai conoisser e grazir
Quim sap honrar ni car tener,
E tenh m'a l'us dels Genoes,
C'ab bel semblan gai e cortes
Soi a mos amics amoros
E als enemicx orgolhos. „

Car altramen hom re no val
Si non conois e be e mal
E humilitat e orguelh,
Per so dis N'Arnaut de Maruelh :

„ Ja non aura proeza (**)
Qui no fuh avolesa,
Ni no la pot fugir
Qui no la sap causir,
Ni cortes non er ja
Qui non conois vila,
Ni bos, si Dieus mi sal,

33197. *A* s. g. conoiscensa. — (*) Mahn, *Ged.*, i, 53. — (**) Rayn., iv, 405; Mahn, *Die Werke*, i, 176. Razos es e mezura. — 33219. *C* n. fuga. — 33220. *A C* sap f.

Cel que non conois mal,
C'om sia humils als bos
E als mals orgolhos;
Celui tengatz per pros
Que sap gardar sazos
Per sas antas venjar
Els bos gazardonar. „

[Et] aiso es gran drechura
Que a drehs de natura
Que hom fassa bes e honors,
Can loex es, a sos befachors,
E celh que poder non auran
Al menhs demostro bon talan,
Don diss' ieu l'autr'ier ses ganda :

„ Drehs de natura comanda, (*)
Dont amors pren naichemen,
Que hom per benfach ben renda
A cels de cui lo be pren,
E aici l'amors s'abranda
Gazardonan e grazen;
Pero razos es c'om prenda
Bon cor per suficien
Benfach ni gazardo
De cel que non a que do
Ni far non pot autr'esmenda. „

Drehs es donc que hom reprenda
E blasme los grans falhimens
D'ome que es desconoischens
A cels que fan [e senhal] d'amor

33228. *C* E lui tengan p. p. — 33233. — *C* Q. de dreg d. n. — (*) Rayn., v, 260, *Les Troubadours de Béziers*, 2e *édit.* 130. — 33253. *A* q. f. semblan d'a.

Elh fan de grat ben e honor,
[Et] elh pren volontiers lo do
Ses redre grat [e ni] gazardo ;
E fai majormen a reptar
A cels qu'en poirian ben far,
E entendo en pretz entier,
E per so dis Peire Rotgier
Blasman aital captenensa :

„ On mais a hom de valensa
Mielhs se deuria cauzir
Que no feses desconoichensa,
Car hom pros leu pot falhir ;
El malvatz, al mieu albir,
No falh can fai falhimen,
Car per dever issamen
Fan li malvatz fah malestan
Cum fan proeza el prezan.

DE SEN E DE SABER

E per est'amor issamen
Pren fis amans saber e sen,
Enaissi o ditz tot pla
En Aimeric de Pegulha
Don dis parlan a la gensor :

„ Bona dona, de vos tenc e d'amor (*)
Sen e saber, cors e cor, motz e chan,
E s'ieu ren dic que sia benestan
Devetz n'aver lo grat e la lausor,

33256. *A* g. dol g. — 33265. *C* l'en p. f. — 33269. *C* mal estans. — 33270. *C* quo li pros f. fag prezan. — (*) Mahn, *Ged.*, iv, 45. mclxvi. Cil que s'irais.

Vos e amors quem datz la maestria;
E si ja plus de bes no m'en venia
Pro n'ai cambi segon lo mieu servir,
Sil plus i fos be saubrial plus grazir. „

D'aquesta vertut nos tolham
Que pron dirai en l'autre ram.

DE BON CORATGE

Encaras an fin amador
Bon coratge per est'amor,
E son plus apert nueh e jorn,
Don dis Bernat de Ventedorn
Qu'en poc la veritat saber :

„ Ja Dieus nom do aquel poder (*)
Que d'amar nom prenda talans,
Quan ja re no sabri' aver,
Mas cascun jorn m'en vengues maus,
Tostemps n'aurai bon cor savaus;
E n'ai molt mai de jauzimen
Car n'ai bon cor e m'i [c aten] „

Molt nobla vertut es bos cors,
Car per bon coratge ab esfors
A hom, qui ben o cocira,
Quan qu'en est segle dezira,
E can que saup chauzir ad uelh,
Per son dis N'Arnaut de Maruelh
Aital ichimple .i. dia :

„ Julis Cezars conques la senhoria

(*) Mahn, *Die Werke*, i, 33; Rayn., iii, 56. Chantars no pot gaire valer.
— 33296. *A* enten.

Per son effors de tot lo mon a randa,
Non ges qu'el fos senher ni reis d'Irlanda,
Ni coms d'Anjou ni dux de Normandia,
Ans fo hom [*c* bas] segon qu'ieu auh retraire,
Mas car el fo adrehs e de bon aire
Pojet son pretz tan can pojar devia. „

Manhtas gens per gran folia
Dison e volon prezicar
C'astruc non cal matdi levar;
E no sabo queis van dizen;
Mas qu'espando lor avol sen!
C'ab effors a hom tot cant es,
Don dis .I. trobaire cortes
Cum valens e savis e bos:

* Us homes i a nualhos
E ples d'orguelh e de nosen
Que can non an s'en van disen
C'astruc non cal matdi levar. „

E no vos o volhatz pessar
Ni en aitals cuh vos siatz,
Que totas gen vieu ab percatz
E ab effortz de conquerer
E ab bon cor quil sap aver;
Mot si fai donc ben esforsar,
Don dis En Guillem Azemars;
Que bos esfors malastre vens;
Mas en alcus renha nosens
Tan grans que pesso ben aver,
E riqueza gran e aver,
E nois volo d'un loc moure

33321. *C* Q. quan. — 33325. *C* ab peccatz. — 33329. *A* En Peyre A.

Esperan que deia ploure,
Car illi nois volon esforsar,
E pesso que per lor orar
Dieus riqueza lor trameta,
E fan l'us d'En Pistoleta
Que dis en fol e per nient:

„ Ar agues ieu .M. marcs de fin argent (*)
E autres .M. de bon aur e de ros,
E agues pro civada e fromen,
Buous e vacas e fedas e moutos;
[E] cascun jorn .M. libras per despendre
E fort castel en quem pogues defendre
Tal que nulhs hom no lom pogues forsar,
Et agues portz d'aiga dols' e de mar. „

Los ditz bos aips an d'est'amor
Cilh que son fizel amador;
Pero huei ni a trop petit
De fizels ni de be noiritz;
Mas can lh'aman anticamen
Amavo ben e lealmen,
Per so amors dissendia
A mot bela companhia
En els, car lh'ero leals filhs,
Don dis Rigautz de Berbezils
Parlan dels anticz amadors :

„ Quar sens e pretz, largueza e valors (**)
E tuh bon fah i ero ajustat
Am fin' amor per [e far sa] voluntat,
E era jois e domneis e honors;

(*) Rayn., v, 350. — 33351. *C P.* ne troban p. — (**) Rayn., iii, 455; Mahn, *Ged.* iv, 193, mccccxvi. Tug demandon qu'es devengut. — 33362. *A* p. la soa v.

Tot enaici cum lo falcs que dissen
Vas son auzel can l'a sobremontat,
Dissendia ab tota humilitat
Amors en cels c'amavon lealmen. „

Qui vol donc d'amor jauzimen
Am lealmen de bon' amor
Ses malvastat e ses folor.

DEL FRUG QUE NAYS DE L'ALBRE DE SABER BEN E MAL,
LE QUALS ES FILHS E FILHAS

D'est plazen albre natural
Nomnat de saber be mal,
Que procezis d'aquest'amor
De mascle ab feme entre lor,
Nais frucs molt bel e precios,
Part totz altres terrenals bos,
Dols e plazens a meravilhas,
E car so son filhs e filhas,
C'altres frucs del mon ses dopdar
Ab aquest nois fai comparar,
Car per amor del noble fruh
Foron creat li autre tuh,
Lo cals fruhs, si defalhia,
Dins pauc de temps no seria
Auzels ni bestias ni peissos
Ni homs ni femna que vieus fos.
[*c* D'est] noble fruh elegi Dieus
Les patriarchas amics sieus,

33366. *C* a. dossa h. — 33367. *C* qu'amavan. — 33377. *Après ce vers finit la lacune du ms. B.* — 33378. *C* E qu'ayss. s. — 33380. *A B* comperar. — 33381-82. frug-tug. — 33387. *A* Del n. f.; *C* a cauzit D.

Els sanhs profetas els pluzors
Apostols, martirs, cofessors,
[*b* Verges] e contenens manhtas
E manhs autres sans e sanctas.
[Et] aquestz fruh Dieus comandet
En comensamen can creet
Auzels e bestias e peissos:
« E, home, diz, en fahs que pros,
E creissetz e multiplicatz
E creissen la terra poblatz »
Don Dieu mostret apertamens
Que aquestz fruhs lh'era plazens,
E volc qu'en totz les animals
Renhes est'amors naturals,
E cascuna creatura
Ames fort s'engenradura.
Alcu diran : « Bem meravilh
Cum pot dir que filhas e filh
Sian fruh de l'aibre natural
Nomnat de saber be e mal,
Quel fruh de l'albre davan dich,
Segon que nos trobam escrih,
Defendet al prumier format
Dieus lo paire can l'ac creat. »
Mas filhs ni filhas engenrar
Ni creisser ni multiplicar
Dieus lo paire nolh defendet,
Ans expressamen comandet
E dis : creissetz, « multiplicatz. »
Donc aquestz fruhs nolh fo vedatz.
E per so no semblaria

33391. *A* Virgis. — 33396. *C* e fay q. p. — 33397. *C* E creyches, multiplicatz. — 33410. *A* t. en c.

Quel fruhs del dih albre sia.
Ad aisso respon ieu breumen
Que Dieus lo dich frug defenden
D'albre de saber be e mal,
Defendet tot delieh carnal;
Et aisso ai mielhs declarat
El comensamen del tractat
D'aquesta natural amor
De mascle ab feme entre lor;
Per que dic que non es legut,
Ans es vedat e defendut
Engenrar per entencio
De carnal delectatio;
E aquel que o faria
Del fruh devedat manjaria;
Mas ben es legut engenrar
Ab entendemen de fruh far
Ad honor e plazer de Dieu,
Que fassa lo servizi sieu;
Qui es d'aital entendemen
Non pot hom dir ges veramen
Que el mange lo dich fruh sieu,
Ans lo presenta ben a Dieu.
Empero lo dich fruh plantar
Non es legut ni semenar
Per tot lai on hom volria,
Mas sol en la terra sia
La cal poscezis justamen
E ten matremonialmen;
Estiers lo fruhs non lh'es grazitz,
E per so Sant Augustis ditz
En .I. loc: que mielhs es .C. tans

33447. *B* pocezis; *C* possezyh.

Ad home non aver efans
Que aver non degudamen.
Pero ben dic certanamen
Que l'efan cum que natz sia
Es bos en se tota via,
Qu'en l'engenran es lo peccatz
E non en cel qu'es engenratz,
Per' ai tractat del natural
Albre de saber ben e mal,
Tractem ueimai del maldizen
Que sus fer ab lo ferramen.

DEL MALDIZEN LE QUALS EN L'ALBRE D'AMOR DESTRUY AB SON FERRAMEN L'ALBRE DE SABER BEN E MAL

Aquest maldizen dezastrat
Justa l'albre d'amor pauzat,
Lo cal destrui ab la destral
L'albre de saber ben e mal
Plantat sus lo selcle d'amor
De mascle ab feme entre lor,
Es aqui pauzat per mostrar
E per dar a entendre clar
So que notz ad aquest'amor,
Per so quelh fizel amador
Sapjon de queis devon gardar
Si volon d'amor lor pro far.
Sapchon donc lh'amador valen
Que dedins lo dih ferramen
Son escrichas las qualitatz
Els aips e las proprietatz

33465. *A* destru; *B* detrui; *C* destruy.

Que so nozen ad est'amor
De mascle ab feme entre lor.

DE DESCELAR (*)

Ad [*c* est'] amor, senes dupdar,
Es molt contrari decelar,
Car donas re no volon tan
Cum fizel amic e celan
Que sap son joi secret tenir.
Qui donc vol d'est'amor jauzir
De celar si dons s'aparelh,
Don dis en Giraut de Borneilh :

„ Cel es drutz truans
Que nos es celans
Sa dona e se,
Car sobr'autra re
Deu gardar savals
Fis amicx corals
[*c* Non gab ab] altrui,
[*c* Quar sieys destruy]
S'az autra part ne det cocel privat,
Car ja non er per los altres celat. „

Truans es donc e dezcauzitz
Totz hom qu'az autre son joi ditz ;
Si dons no lh'en pot tenir pro,
Quar aquel senes falhiso
Pot, sis vol, descobrir l'amor,

(*) *Rubrique C* De celar. — 33481. *A* Ad aquest'a. *le vers a un pied de trop.* — 33495. *A* Non cap ad a. — 33501. *C* no lui p. t. p.

Don dis Bernartz de ventador
Cum pros e savis e valens :

“ D'una re m'aonda mos sens (*)
Qu'anc nulhs mon joi no m' enquis,
Qu'ieu volontiers no lh'en mentis,
Car nom par bos essenhamens,
Ans es folia et efansa
Qui d'amor a benanansa,
E vol ad autre son joi descobrir
Si no lh'en pot o valer o servir. „

Atreci d'aquesta raso
Dis Folquet en una canso :

„ Car s'ieu nom sai celar non es razos
Quem celo cels a quei non es nulhs pros. „

Ben es donc de fin amador
Que tenha celada l'amor,
E per mielhs son cor [*b c* dessemblar]
Deu semblan ad autra part far,
Car aissi o fan li ben apres,
Don dis us trobaire cortes
A lei de fizel amador :

„ Dona, [*b* noi] avetz desonor,
Sim fas semblan ad autra sai ;
Com que m'am, mos fis cor s'estai
Ab vos qu'ieu altra non ador ;
Car per celar vos qu'ieu am mai que re,
Vesen las gens, ne fas [*b* alhors semblan],
Mas contra vos non pres nulha un gan. „

(*) Rayn., iii, 42 ; Mahn, *Die Werke;* i, 16. Ab joi mov lo vers el comens. — 33507. *A* m'en enquis. — 33512. *C* s. cor descubrir. — 33514. *B C* a cui n. e. — 33517. *A* decemblar. — 33519. *A* aici, *B* aissi. — 33522. *A* D. vos a. d. — 33523. *C* sin fas s. — 33527. *A* alors.

D'AVAREZA (*)

D'autra part notz ad est' amor
Molt avareza d'amador,
Car hom avars es pauc prezatz
E es greu per donas amatz;
Car el en valor non enten
Mas en aver aur e argen,
Per c'om sa paria no vol,
Don Guillems de Montanhagol
Lo fis amans ditz com senatz:

„ Nulhs [om] no val ni deu esser prezatz
Si tan can pot en valor non enten,
C'om deu valer segon ques a rictatz,
O sa vida nolh fai mai avinen,
Donc qui be vol aver valor valen
Aja en amor son cors e s'esperansa,
C'amors fai far ries fah e d'agradansa,
E fai hom vieure adrechamen,
E dona joi e tolh tot marrimen. „

Atreci dis Peire Vidal
Blasman l'avar que re no val,
Nis sap gauzir de son aver:

“ E qui pot e no vol valer
Cum no s'esforsa de morir?
Dieus! car la mortz [nol] vol aucir
Per enueh far e desplazer;
[E] esta mal de ric pages

(*) *Rubrique*. C D'avaricia. — 33535. C Perqu'om s. p. — 33538. A *omet* om. — 33541. A mas; C avenimen. — 33554. C d'avol p.

Que cuelh grans rendas e grans ces,
Car poirit ab cors vermenos
Vieu ses grat de Dieu e de nos. „

Aco es clar c'om avar vieu
Ses grat de las gens e de Dieu,
Car en grat de gens non enten,
Ni vol ges amic ni paren,
Tan tem mermar d'argen son sac ;
Per so dis Bernat de Vensac
Contr'aital avar malastruc :

„ Escas no vol c'om lo pessuc
Tanc tem d'aver quelh sofranha ;
Ni no vol c'om ja relh tanha,
Nil sia cozis ni parens. „

Sapchatz c'az altrui n'es sirvens,
Ad altrui veramen rete ;
Car a lui ja no fara be,
Pueis mentre vieu non despessa
Degudamen sa riqueza,
C'apres la mort non portara
Mas so que de befach aura,
E .III. canas de canabas
Ab las cals er mes dins lo vas,
D'aiso dis us cum bos e pros :

„ Ben es nescis e dezaventuros
Qui per aver geta Dieu a son dan,
Ni laissa pretz e fa re malestan ;
C'Alixandres que fo rei poderos
Non portet anc mas [e .I. sol vestimen],

33562. A Venezic. — 33565. B C e. j. tel t. — 33572. B despenssa. — 33576. C Ea .III. e d. e. — 33583 A sol .i. v.

E Tolomieus det .I. bel jutgamen
Que tenc per sieu so c'avia donat
E per perdut so c'avia laissat. „

DE CHOCHA (*)

E soen perdo lh'amador
Per cochal joi d'aquest 'amor,
Car no sabo en patz sofrir
Ans se volo d'amor giquir,
Car non an lo prumier dia
Alcun joi de lor amia;
Ges aital manieira non ac
Lo pros Guiraut de Quentinhac
Per qu'el dis d'aital folatge :

„ Molt fai gran vilanatge
Cel que leu s'espaventa;
Qu'apres lo fer auratge
Vei que dols'aura venta. „

Rasos es que ja no senta
Joi d'est' amor qui s'en recre
Car si dons tantost nolh fai be,
Mas lo sufrens es ses perilh,
Don dis Richartz de Berbezil
Que saup d'est'amor lo dreh cors :

„ Ieu per aisso vuelh suffrir las dolors, (**)
Car per sofrir son mant ric joi donat,
E per sofrir mant orgoill abaissat,

33584. *B* Tholomieus; *C* jutjamen. — (*) *Rubrique, elle manque dans B*; *C* De coycha.— 33594. *C* Quintinac.— 33604. *C* Guiraut d. B.— (**) Rayn., III, 455; Mahn, *Ged.*, IV, 193, MCCCCXVIII Tug demandon qu'es devengut.

E per sofrir vens hom lauzenjadors,
Cum dis us libre que no men :
Que per sofrir a hom d'amor son grat,
E per sofrir son mant paubre pojat,
E sufrir fai mant amoros jauzen. „

En autre loc dis issamen
A ley de fizel amador :

“ C'aissi ven bes apres dolor (*)
Et apres gran [mal gauzimen],
E rics jois apres marrimen,
E loncs repaus apres labor,
E grans merces qui suefre ses contendre ;
C'aissi sec hom d'amors los drehs camis,
E qui estiers los sec e los giquis
Ab aital guih pot hom fin' amor penre. „

DE LAUZENGIERS (**)

[c D'autra part, senes contendre,
Son contrari ad est'amor
Lauzengier e mal parlador,
Car ilh fan las donas lunhar
Dels amadors [c am] mal parlar,
Car elas en son blasmadas,
Don dis En Daude de Pradas :

„ Anc non cugiei que per maldir
De lauzenguiers, cui Dieus azir !
Si longes ma dona de me,

(*) Mahn, *Ged.* iv, 195, mccccxviii. Ben volria saber d'amor. — 33617. *Ce vers et les 4 suivants manquent dans B.* — 33623. *C* A. tal cugeing. — (**) *Rubrique C* De lauzengas. — 33628. *A* e m. p. — 33632. *B* lauzengiers.

Non dirai als; mas per ma fe
Noi a lengua vaira ni pigua
D'aquesta gen falsa, mendiga,
Qu'ieu no volgues enans trencar
Quel vas on Dieus fo mes baizar. „

Molt so lauzenguier enoios
E maldizen e enveios,
E molt los temo l'aimador
Don estan soven per paor
D'els, car trop volon devinar,
Que non auzo ges vizitar
Lor donas ni neis lo logal
On estan, car diran ne mal,
Per que dis En Peirol per ver :

„ Soven l'anera vezer (*)
La plus avinen qu'ieu sai
Sil devinamen qu'om fai
No m'avengues a temer;
Pero mos cors es aclis
Vas lieis on qu'ieu sia,
Que fin' amors jonh e lia
Cors que part lonhdan païs. „

Molt es vilas quis fai [*b* devis]
D'altrui amor e maldizens,
Semenan mal entre las gens;
Lauzengiers, per que etz vos
Ses vostre pro a dan de nos?
Tostemps vieuretz, c'auzit ai dir
C'om enoios non pot morir,

33634. *manque dans A.* — (*) Rayn., iii, 275; Parn., occ., 92; *Die Werke*, ii, 4. Quoras quem fezes doler. — 33656. *A* divis. — 33661. *A* mentez; *C* vieuretz. — 33662. *C* enugos.

E nos faih enuch nuch e jorn,
Don dis Bernartz de Ventedorn
Contra lauzenguiers maldizens :

„ Non es enuchs ni falhimens (*)
Ni vilania, so m'es vis,
Mas d'ome can se fai devis,
D'altrui amor conoichens.
Enoios, e queus enansa
Sim fahs enueh ni pezansa!
Cascus si deu de so mestier formir,
Mi confondetz e vos non vei jauzir. „

D'ERGUELH (**)

Sapcho encaras l'amador
Que orguelhs notz ad est'amor,
Car qui vol ab orguelh renhar
Non pot d'est' amor son pro far,
Don dis Bernat de Ventedorn
De l'orguelh qu'el ne fach .i. jorn,
Per quelh fo sa dona estranha :

„ Ben es drehs, qu'ieu planha (***)
S'ieu pert, per mon orguelh,
La dolsa companha
El joi c'aver suelh;
Petit me gazanha
Mos fols arditz qu'ieu cuelh,
Pus de mi s'estranha

33663. *C* E n. fai enueg. — (*) Rayn., iii, 42; *Die Werke*, i, 16. Ab joi mov lo vers el comens. — 33666. *C* enueg. — 33669. *B* conoiscens. — 33673. *A* en v.; *C* non v. — (**) *Rubrique B C* d'orguelh. — (***) Rayn., iii, 62; *Die Werke*, i, 15. Lanquan vey la fuelha.

So qu'ieu plus aver vuelh.
Orguelhs, Dieus vos franha,
Qu'eran ploron miei uelh!
Drehs es quem sofranha
Amors, pus ieu lam tuelh. „

Atreci N'Arnaut de Maruelh,
Car saup ben que [e ricozia]
Ad aquest' amor nozia,
Preguet si dons d'umilitat,
E dis li en .i. sieu dictat,
Pregan quelh denhes far socors:

„ Bona dona, paratges e ricors, (*)
On plus aut es e de major afaire,
Deu mai en se humilitat aver;
Car ab orguelh no pot bos pretz caber
Qui gent [nol sap] ab cauzimen cobrir;
E pueis nom puesc de vostr'amor sofrir,
Per merceus prec e per humilitat
Qu'ajatz de me calacom pietat. „

D'orguelh nois pot nulhs hom jauzir,
Car totas gens a en azir
Homs orgolhos contra dever,
Per queis deu quecs a son poder
Fugir ricozas manieiras,
Don Rambautz de Vaquieiras,
Lo fis amantz, dis cum senatz:

„ Ieu dic que ben es estragatz (**)
Homs rics orgolhos, descauzitz

33694. *A* qu'en que sia. — (*) Rayn., iii, 223. *Die Werke*, i, 158. Sim destrenhestz, dona, vos e amors. — 33703. *A* vol far ab c. c. — (**) Rayn. iv, 427; *Die Werke*, i, 379. Ja hom pres ni dezeretatz.

Que vol ades tener amitz
Sos vezis ni apoderatz :
E deu ben esser aziratz
E mal volgutz a tota gen,
E es rasos si mal l'en pren,
Que nos avem vist e apres
Per .I. o per .II. o per .III.
Que si son anatz percassan,
Don tutz devem esser membran. „

DE VILETGE (*)

E vilhetges notz ischamen
Ad est' amor senes conten ;
Quar aquest dezirier carnal
An de lor vertut natural
Totas creaturas sentens,
La cals vertutz es defalhens
E menres cascuns jorn els vielhs,
Per c'om ditz qu'issitz n'es lo mielhs,
Don l'aman se solon clamar
Can ne sentian lo temps anar,
Per que ditz en Peire Vidals :

„ Anc non mori per amor ni per als ; (**)
Mas ma vidan pot be valer morir
Cant ieu esgart la [res] qu'ieu plus dezir
Ni re nom fai mas [quan] dolor e mal ;
Nom val donc mort, mas encar m'es plus greu,
Qu'en breu serem ja vielh e ilh e ieu,
E s'aissi pert lo mieu el sieu joven
Mal m'es del mieu e del sieu per .I. cent. „

33719. *C* per t. g. — (*) *Rubrique B* De velhilge ; *C* de vilheza. — 33732. *Lacune dans B de 522 vers.* — (**) Mahn, *Ged.*, I, 18 XXIV.

E atreci ditz Seneca
Que hom vielhs que ama pecca,
E als joves mou de vertut
Cant amon en lor juventut.

DE FADEZA

E per fadeza d'amadors
Se pert soen aquest'amors,
Car no la sabo demandar
Si be an lezer de parlar
Ab lor donas que amon tan,
Per que silh prendo mal e dan
Nols en deu negus hom planher,
Can que les auian complanher,
Don dis En Perdigos de si :

„ Pueis ma foldat m'engana e m'auci,
Ben es razos que ja hom no m'en planha,
Qu'ieu soi aicel qu'e mieh de l'aigais banha
E muer de set; e er drebs, sous afi,
Qu'ieu mueira deziran lo be
C'avia dezirat ancse,
Qu'ieu n'agra tot so qu'ieu deman
Si quan fugim traises avan. „

Pero alcu per sobr'amor
Fan la foldat o per temor,
Don N'Aimerics de Pegulha
Que [c tenc om be] per certa,
Dis del sieu propri necies :

33746. *C* A la joven mot. — 33750. *C* Sabon d. — 33753. *C* S'els n. p. — 33759. *C* q. nueg. — 33763. C qu'en d. — 33764. *C* trayches enan. — 33766. *C* e p. t. — 33768. *A* Q. tenguessetz b. p. c.

„ Quan mielhs dic lo plus bel prec qu'ieu pes (*)
E fau cum si la pregav' a plazer;
Pueis am cor fah cant ai mo cocelh [pres],
Venc davan lieis quel cuh dir mon voler,
E can la vei non sai s'es per amor,
O per temer, [o per] sa gran ricor,
Torn ses parlar mutz, e no per orguelh
Qu'il me mostre, ans m'es de bel escuelh. „

DE L'ENAMORAT [D'AMOR] DE MASCLE E DE FEME LE QUALS EN L'ALBRE D'AMOR CUELH FUELHAS E FLORS DE L'ALBRE DE SABER BEN E MAL.

L'enamoratz d'aquest'amor
De mascle ab feme entre lor
Que sotz lo maldizen estai,
E a lei d'amador verai
Que d'aquest'amor vol gauzir,
Es vengutz de l'albre culhir
Per son cabal fuelhas e flors
Noblas e de maintas colors,
E a fait de fuelhas capel
E de las floretas pinhel,
Es aqui mes per figurar
Que cilh qu'entendon en amar,
Si d'est'amor volon gauzir,
Se devon de bos aips garnir
E de tot bel captenemen
E en obras e en talen;
Devon esser larc e cortes,
Humil e franc e ben apres;

(*) Mahn, *Ged.*, III, 189. Lonjamen m'a trebalhat e malmes. — 33770 *C* A mi cus d. l. p. p. — 33772. *C* P. ab c. fach. — 33776. *C* T. s. p. e no ges p. ergueilh. — 33777. *C* d'umil escueilh.

E aco mezeis entendam
De las altras vertutz del ram
Que son escrichas en las flors
[Et] en las fuelhas ; mas folors,
Vilezas, malvastatz, engans
Deu esquivar totz fis amans.
Diran alcu : « Ara digatz
En cal guiza l'enamoratz
Que fai de las fuelhas capel
A fah d'aquestas flors pinhel,
Qu'el non a mas una preza
Solamen so es largueza ,
La cal ses pus ten en la ma,
Mas pinhel de moltas se fa. »
Ad aiso vos respon de cors
Que la natura d'estas flors
E d'estas fuelhas es aitals
Que non pot aver hom mortals
Una fuelha tan solamen
Ni una flor perfechiamen
Si mai d'autras non avia,
Tant es grans lor companhia ;
Car nulhs hom non pot a nul for
Aver largueza ses bon cor,
Ni pot ges aver issamen
Bon coragge ses ardimen,
Ni ben ardit, so sabetz vos ,
Non pot esser si non es pros,
Ni proeza non pot aver
Si donc non a sen e saber,
Ni pot esser certz ni sabens

33800. *A* e e. *ce qui donne au vers un pied de trop.* — 33804. *C* Qu'a fag d. l. — 33807. *A* Tan s. s. e. l. *qui fausse le vers.*

Nulhs hom si non es conoichens,
Ni es conoischens, so crezatz,
Nulhs hom si non es essenhatz,
Ni essenhatz ni ben apres
Ses retenemen non es ges,
Ni [*c* luns] hom [n'a] retenemen
Ses humilitat veramen,
Ni pot esser nuls hom vivens
Humils si non es pasciens,
Ni pasciens, a ma guia,
Non es hom ses cortezia,
Ni es nulhs hom cortes verais
Si non es alegres e gais,
Ni alegres nulhs hom, so crei,
Tan per als cum fai per domnei,
Ni pot domnejar issamen
Ses matremoni longamen ;
Per que si l'amans a preza
Una flor, so es largueza,
Si ben l'a, non pot esser nutz
Per re de las altras vertutz,
Autramen larcs no seria
Si las altras non avia
[*c*] Per la largueza governar,
Don Montanhagols dis, som par,
Cum pros e savis e valens :

„ Homes trobam larcs e mal conoischens,
Pero non es largueza mas folors,
Car non dono si quels en sega honors. „

Ben pot donc entendre quascus

33832. *A* N. negus h. retenem. — 33842. *C* domneyar. — 33850. *A* Per l'art qu'es d'amor g. — 33855. *A* e siegua lauzors.

Aiso qu'ieu n'ai tractat desus,
Los bos aips els bels noirimens
Que deu aver amans valens,
Els vicis que deu esquivar
Si vol d'est'amor son pro far,
Ni de lieis aver jauzimen,
Suppeditan e restrenhen
E gitan de sa voluntat
Los .VII. vicis que so nomnat
En lo tractat del maldizen,
Las vertutz de l'albre seguen,
[Et] en faihs e en volontat
[*c* A las] vertutz donan regnat,
Et als vicis tolen poder,
Don contra cascus deu aver
Una vertut e amparar
Del contrari vici cessar,
Donc deu hom be ab largueza
Suppeditar avareza,
E orguelh ab humilitat,
E [*c* vilhege] ab cor fermat,
Decelar ab retenemen,
Lauzengas ab essenhamen
E trop cocha ab sufertar
E fadeza ab domnejar.

REMEDIS PER ESCANTIR FOLIA D'AYMADOR

Quar est'amors per mal regir
Fai los muzartz enfolezir,

33868. *C* E. en fag. — 33869, *A* Et als v. — 33873. *C* Pel c. v. c. — 33877. *A* vilhige ; *C* a. c. servat.

Non qu'en si'amors mal merens,
Mas tan solamen l'avols sens
D'alcus fols qu'en volon uzar,
E no la sabon governar ;
E pueis van se d'amors claman,
Dizen c'amors lor dona dan,
E no sabo penre via
Ni cocelh a lor folia.
Ieu vuelh donar a lor folor
Remedi non pas ad amor,
Car ses dupdar, l'amors en se
Es bon' a qui n'uzara be,
Per que celh c'amo lealmen
E son ben amat issamen
Ses malvastat e ses folor,
Nois devon partir d'est'amor,
Ans sapchon be lor fol voler
Restrenher e reglat aver ;
Mas cilh que amo folamen
Cum fan alcu per avol sen,
Que non an mas pena, dolor
E dampnatge e dezonor,
Car no sabo l'amor regir,
Aquilh se devon departir ;
Mas si ben estas not movas,
E apren d'En Ricas Novas
Que ditz parlan d'aital folor :

„ Be deu hom son bon senhor (*)
Amar e servir
Et onrar et obezir

33893. *A* remezi. — 33900. *C* E sapjon b. l. f. v. — 33909. Peire Bremon Ricas Novas *(Richard de Noves)*. — (*) Mahn, *Ged.* III, 144, DCCCCXIII.

A tota s'onors;
E de mal senhor ses merce
Quant ponhals sieus, en desfaire
Se deu hom quis pot estraire
Quant sos servizis pro nolh le. „

Tot per semblan dihs el dese,
Essenhan lo fol amador :

„ Atreci deu hom d'amor (*)
Per bon dreh partir
Quan de lieis nois pot jauzir
Nilh val ni lh'acor;
Per som part forsat em recre
D'amors cui soi mercejaire,
Qnar anc .I. jorn nom vole be faire
Ni ac chausimen de me. „

Pero quar tuh non an ab se
Sen de lor fol voler reglar,
Per so lor vuelh ieu cocel dar
E remedi ab que poiran
Molt restrenher lor fol talan.
Sapchon donc tuh li amador
Que volon uzar d'est'amor
C'ops lor es que ilh de prumier
Tenho [*e* temprat] lor dezirier
E lor amor ben reglada
Ans que sia trop escalfada,
Quar pueis que hom es en l'ardor
Mes pauc e pauc per sa folor,
No i pot hom penre cocelh;
D'aiso pot cascus penre espelh;

(*) Mahn, *Ged.*, III, 144, DCCCCXIII.

E issimple bon e certa
D'En Aimeric de Pegulha
Que ditz destrehs d'aquest'amor :

„ Atressim pren cum fai al jogador (*)
Qu'al comensar joga maestrilmen
A petit joc, pueis s'escalfa perden
Quel fai montar tan qu'es en la folor;
Aissim mis ieu pauc e pauc en la via
Qu'ieu cujava amar am maestria
Si quem pogues [c partir] quan mi volgues,
E soi intratz tan qu'issir non puesc ges „

Greu doncas se part d'est'amor
Pueis qu'es intratz en la folor;
Pero qui far o sabria
Dels grans sens del mon seria;
Grans foldatz es issamen
Qui son dan sec [c ab] son escien;
Don Gaucelms Faiditz dis per ver :

„ S'om pogues partir so voler (**)
De so don al cor plus volon,
Quant non pot jauzimen vezer,
Us dels grans sens fora del mon,
Quar de las grans foldatz quei son
E de las majors, qui [c sen ten],
Es son dan segre a escien,
Quar doblamen fai falhimen;
Pero greu er fis amicx apelatz
Sil bes el mals el jois el dans nol platz. „

33946. *C* destreg d'a. — (*) Mahn, *Ged.*, i, 21, xxxv. — 33948. *C* mais tralmen. — 33953. *A* moirir. — 33955. *C* G. donc s. p. om d'est'a. — 33960. *A* Q. s. d. s. s. o. — (**) Mahn, *Ged.*, i, 77, cxxviii. — 33967. *A* qui s'enten. — 33970. *C* P. g. e. f. a. drutz privatz.

Pero quecs deu aquel plazer
Dels mals d'amor reglat tener,
Que no se lais enfolezir,
Nil plassa ges les mals suffrir,
Si el don mais no valia,
Autramen nescis seria.

Tuh cilh donc queis volran jauzir
Ad est'amor, venhon auzir
Essenhamens e doctrinas,
Remedis e medecinas,
Ab que poiran lor fol voler
Restrenher e reglat tener,
E metre lieis a noncura
Cui amon oltra mezura.
Qui donc vol restrenher l'amor
E la folia e la dolor,
Prumieiramen deu remirar
E ab se mezeis coscirar
Si a en se re malestan
La dona cui el ama tan,
E aquo soen coscire
Per so que l'ardors nol tire;
En apres, si el o pot far,
Si es ranca fassal levar,
E parlar si es mal parlans,
E cantar si es mal cantans,
E rire si a laias dens
O sil rires es desplazens;
E aquo deu ben remirar
Qu'en lieis veira de malestar,
Car aissi cum la fai grazir
So que sap be far e ben dir,

Tot aissi la fai azirar
So qu'om li ve mal dir o far.
Autres remedis es molt bos
Qu'om non estia ocios,
Quar cert sapchatz que grans repaus
Es de foldat razitz e claus,
E majormen d'aquest' ardor
Que an [c de donas] lh'amador;
Per que totz hom que vol be far
Deu son coscirier occupar
En qualque causa de profieh,
Gardan se de trop gran delieh,
E fazen operatios
Segon qu'er sa conditios ;
S'es hom que fesses bel mestier
A qui tenha son coscirier,
E sia curos e diligens,
E [se gart] des fols pessamens.
Ricx hom que no sap mestier far,
Quant als no fara, deu joguar,
Per so que no [c estia vacs],
O a taulas o a escacs
Ab los autres en la plassa ,
O s'en deu issir en cassa
D'anetz, de gruas o d'aiglos
O ab austors o am falcos,
O deu ab sos lebriers cassar
Lo cer, lo cabrol ol senglar;
O si es de son cors valens
Deu seguir los torneamens ;

34004. *C* adirar. — 34011. *A* Q. a. donadas lh'a. — 34014-5. *C* profieg — delieg. — 34021. *A* E guerra d. f. p. — 34023. *A* no fa d. j. *Un pied manque à ce vers.* — 34024. *A* sia v., *manque un pied.* — 34031. *C* el cabirol o. s.

Si es clers deu estudiar
E apenre e essenhar,
O deu en glieia Dieu servir
E aqui cantar e ligir.
Estant en aitals cosciriers
Destrenh om sos fols desiriers.
E n'oblida la gran ardor
Els grans pessars de fol'amor.
Apres, per plus tost azirar
S'amia, deu hom coscirar
La gran malicia e l'engan
De las femnas el cor truan,
E quans bos homes son romputz
Per las femnas e deceubutz,
Trazen ichimple de Samso,
De David e de Salamo;
Per so dis Sant Jeronimes,
Fasen mencio d'aquestz tres,
Que fo molt Samsos vigoros,
E molt fo savis Salamos,
E David sancs en sancteza;
Ni vigors ni savieza
A negu dels tres no tenc pro,
Que quecz per femna vencutz fo;
E per lo fol sen [c femeni]
Adam de paradis [b issi].
E deu coscirar issamen
De las femnas lor avol sen,
E cum maintas vetz aimon mai
.I. fol, .I. muzart, .I. savai,

34036. *C* e. glieyza D. s. — 34037. *C* legir. — 34053. *Fin de la lacune de B.* — 34054. *C* sanhs en s. — 34057. *C* E cascus p. f. vendutz f. — 34058. *A* fetz men. — 34059. *A* p. issir; *C* n'issi.

Vil e de laia figura,
Malazaut, d'avol natura,
Avol e fals e desleal
Que ja non lor fara mas mal
E anta gran e dezonor,
No fara .i. fin amador,
Humil e franc e ben apres,
Gentil, essenhat e cortes,
De bon azaut e gen noirit,
Amoros e pros e ardit.
Que lor aura leal amor
E percassara lor honor.
E apres se deu albirar
E en son coratge fermar
Que d'autres meins bos mai de .vi.
Tot quan se volo an de lieis,
E si aquo be coscira
Aura la tantost en ira,
E poira dir adonc, sous plieu :

„ Mieins la pres que volp en estieu,
Ni [b avol] esparvier a martror;
Per que ja Dieus nom do s'amor
Hueymais que perdut a son brieu;
Aicel sieu domnejar caitieu
Cum es tornatz a dezonor!
Que ben .x. s'en son fah senhor,
Es faran .xx. si mala vieu, „

Car er [c a greu] que non l'esquieu,
E non l'azira mantenen
Si acois coscira soen.

34082. *C* sous pleu. — 34084. *A* Ni an e a m. — 34090. *C* si trop vieu. — 34091. *A C* e. g. q. n. l'es. — 34093. *B*. soven.

Apres deu l'amans coscirar
Ab se mezeis e be [*b* cercar]
Si ja cauza trobaria
Nulh'altra per que s'amia
Pogues mesprezar, neis lobe
Que aura s'amia en se,
Ades en mal enterpretan ;
Donc quan li fara bel semblan,
Olh fara ben aculhimen,
El coscire demantenen
Qu'ela o fai per tricharia,
Per lagot o per bauzia ;
E deu pessar si s'amada
Es grassa que sia [*c* uflada],
E deu mais en sa bruneza
Dictar negror e lageza,
E si ve que roja sia
Pes que mou de lebrozia,
E can la veira per cara
Fresca e nuova e clara,
E de bel arnes parada,
Pes qu'ela s'es afachada
Ab afachamens, ab enguens
Per que sos ales es pudens ;
E si beis porta bel mantel
Pes cum a dins laia la pel ;
E si es de gran linatge,
El s'albir en son coratge
Quez el un'altran poiria
Plus bel' aver, sis volia,

34095. *A* sercar. — 34098. *B* meins prezar. — 34107. *A* eslada ; *B* efflada. — 34108. *B* mai e. s. b. — 34109. *C* Decar n. e l. — 34113. *B C* nova. — 34115. *C* Pesses qu'e. e. a. — 34118. *B C* E s. p. bes m.

Per far tot son comandamen
Ses gran messio mantenen,
E ses perilh e ses treballi,
Que [b seria] de melhor talh,
E plus plasens e plus humils
Si tot non era tan [b gentils].
Autres remedis naturals
Per mielhs escantir los dihs mals
E per oblidar s'amia,
Es que hom de luenh estia
Si que non puesc' ab lieis parlar
Ni la puesca ges remirar,
Quar per cert pueis no la veira
Aquel'ardors si mermara,
Quar recordam que hom dir sol :
De so c'uelhs no ve cors nois dol ;
Don P. Santolh ses dupdar
Per sa dona mais oblidar
S'en lonhet e dis ses tensa :

„ Per oblidar cela que plus m'agensa
M'eu soi vengutz sai en estranh pais
Aici cum cel [c qu'es] estat lonc temps pris
Ab mal senhor quel destreinh ses temensa,
E pueis s'estors per genh e per vigor ;
Atrecim soi ieu estort [c ad] amor
E a midons qu'anc nom volc far valensa. „

Bon cocelh pres ses falhensa,
Quar molt es bona doctrina
Que hom se tuelha d'aizina,

34127. *A* ceria. — 34129. *A* gintils. — 34130. *B* remezis. — 34140. *A* ditz, som par. — 34145. *A* c'a estat; *C* l. t. pres. — 34147. *B*. gienh. — 34148. *A* per a.

Quar mal'aizina fa peccar
E fai mains homes folejar,
E fai maint home putanier,
Lairo e d'avol [*c* noiricier],
Per c'om la deu molt esquivar
E penr' aizina de be far.
E apres per miels escantir
La fol' amor deu sovenir
De las penas e dels tormens,
Dels sospirs e dels pessamens,
Dels plors, dels plans e de [*b* l'ardor]
Que hom soste per est'amor,
Quar hom senatz met en azir
Leu so don mals li pot venir,
[Et] es rasos senes dupdar ;
Don dis En Cadenet, som par :

„ E senher c'ades vol traire
Dels sieus els ponhen desfaire,
Non deu esser amatz ni car tengutz
Mas sol aitan can lialtatz n'adutz. „

E deu coscirar atretal
So qu'en dezira quan pauc val,
Els dampnatges els mals qu'el sen
Per .I. vil plazer d'u moment ;
E si anc li fetz s'amia
Barat, engan [o] bauzia.
Aquo soven deu remembrar
Per sa fol'amor refrenar ;

34154-55. *B* manhs, manh. — 34156. *A* noirimen. — 34163. *B* planhs ; *A* la dolor. — 34166. *C* L. son don mal l. p. v. — 34171. *B* N. d. om e. a. n. c. t., *le vers a une syllabe de trop.* — 34174. *B* car p. v. — 34175. *C* qu'en sen.

E si anc receup lunh plazer
De lieis o gaug o bo saber,
Aquo remembrar no vuelha,
Ni gelozia non cuelha
De re quel veja far o dir
Pueis que l'ardor vol escantir,
Quar l'ardors e la folia
Dobla molt per gelozia.
Autres remedis d'aimador
Que [*b* ama] d'aital fol' amor
Es que am dona novela
Melhor si pot e plus bela,
Quar plus tost er escarnida
L'ardors, quan sera partida,
E cant es partida menhs art
L'amador en cascuna part,
E plus fortz es lo deziriers
Quant es en .I. sol loc entiers.
Apres l'amant que vol menar
Est'amor la deu dessemblar
Quar on mais la dessemblara
Adonc l'ardors mais s'en ira.
Autres remedis per [*b c* tudar]
Aquest'amor es comparar
Si dons ad autra plus bela,
E semblar lui a plus fera.
D'autra part escantis molt fort
La folor quin sap far conort
Cum l'autres fetz que dizia :

„ Ieu am mi don de bona guia

34190. *A* Que aura d'a.: *C* Quez avia d'a. — 34200. *B* dessemlar.— 34203. *A* durar. — 34206. *C* E s. n'en a pau f.

E non ges tan qu'en semble fols,
Que ieu no vuelh quem cost .v. sols
Per tal qu'ieu l'aja conquiza;
Quar be vos dic, si Dieus mi sal,
Qu'aitan li cuh valer cum val,
E cuh li far aitan d'onor
Cum el' a mi silh do m'amor. „

E si l'amans es tan privatz
A lieis dont es enamoratz
Que la puesca madti e ser
Totas vetz queis volra vezer,
Es bos cocelhs que la remir
Per aquest'ardor escantir
Lo madti quan s'es levada
Enans queis sia parada,
Quar adoncas molt l'en veira
En lieis cauza que nolh plaira;
E sis podia aizinar
Que la vis nuda de jorn clar,
Greu seria si o [*b* cercava],
E per tot la remirava
Que non trobes, lieis remiran,
Alcuna cauza malestan
Que lalh faria mesprezar.
Aiso no vuelh plus declarar ;
E nolh fassa nul bel semblan
L'amans quan li venra davan,
Nis deu ges adonc [*c* tant parar]
Qu'ela l'en deia mais amar ;
Ans pueis de lieis se vol partir
Deu procurar qu'ela l'aïr,

34215. *C* li cug v. — 34226. *C* Q. aloras l'en venria. — 34230. *A* sercava. — 34234. *C* Q. lay f. mens p. — 34238. *A* esperar. — 34241. *C* Qu'e l'azir.

Car plus leu l'aura en ira
Can sabra qu'ela l'azira.
Pero nois deu trop [e soptamen],
Ni pelejan ni contenden,
Nuls hom partir de s'amia
Pueis ab lieis a gran paria
E gran amistat aüda,
Mas tot gentamen ses bruda ;
Car si l'amor si part en pas
Gent e suau e per espas,
Lo partir es plus lauzables,
E melher e plus durables ;
E si l'amans al departir
La vei plorar e sanglotir,
El deu coscirar d'aquel plor
Qu'el mou d'engan e non d'amor.
Lo dihs coscelhs, senes dupdar,
Es suficiens per mudar
Sa folor en altre logual.
Mas auiatz n'altre que mais val :
Qui de totz ponhs vol escantir
La folor, sens es de giquir
Viandas de trop gran calor
Usan viandas de frejor,
E c'om se gart de trop manjar,
E vuelha so vi fort trempar,
E gart se de trop gran delieh
Si vol gandir a fol dezieh,
E vol vencer son coratge
El diable quel ten en gatge,

34244. *A* sobdamen. — 34245. *B C* contenen. — 34249. *B* s. bruida. — 34252. *C* lauzibles. — 34264-65. *Dans ces deux vers le mot* viandas *doit être compté pour trois syllabes.*— 34269. *Manque dans A.*— 34272. *B* a meu esien.

Car non pot, al mieu essien,
De re far plus bel [*c* vencement]
Que de son voler deslial,
Don dis en Peire Cardinal
Del vencement d'esta folor :

„ Mais deu hom lausar vencedor (*)
No fai vencut, qui ver vol dir,
Car lo vencens porta la flor,
El vencut vai hom sebelhir;
Donc qui vens son coratge
De las deslials voluntatz
Don mou lo fahs desmezuratz
E li altre oltratge,
D'aquel vencer es plus onratz
Que si vencia .c. cieutatz. „

[Et] est' ardor destrenh molt fort
Qui a membransa de sa mort;
Quar qui la mort ben remembra
Molt leugieiramen desmembra,
E mespreza deliehs carnals,
Cosciran las penas els mals
Que cascus sufrira de lai
Per los mals ç'aura faihs de sai,
E deu coscirar en que fon
La vana gloria d'aquest mon;
D'aiso dihs el mezeis molt be :

„ Hom, quar not sove, (**)
Mentre vieus en bobansa,
Cossi ni de que
Fus fait en comensansa,

34273. *A* vensemen. — (*) Rayn., III, 438. — 34277. *C* amar v. — 34281 *C* E q. v. s. c. — 34284. *Manque dans B*; *C* Et ab autre outragge. — (**) Mahn, *Ged.*, III, 182, DCCCCLXXVII. No crei que mos ditz.

E sovenha te
En ta gran benanansa,
Que fai ni deve
Tot cant metz en ta pansa,
E regarda be
Ta vida, e balansa
On vai ni don ve,
Quar si de vil re
Fust faitz, lo cove
Que tornes en estansa
Sordeior ganre. „

D'autra part qui vol escantir
Aquest' ardor non [*b* deu] legir
Verses ni rimas ni cansos
Ni d'autres dictatz amoros
Que sian estat fach a lausor
D'aquesta natural amor,
Quar on mais [*b* ne] legiria
Mai la folors creisseria;
Mas tot dictat de trobador
Que reprenda fol amador,
Aquel deu, can locs es, legir
E voler cantar et auzir,
E veus qu'en dis .i. d'aquel art :

„ Ben tenc per fol e per musar
Cel qu'am amor se lia,
Car en amor pren pejor part
Aquel que plus s'i fia.
Tals se cuja calfar que s'art ;
Los bes d'amor venon a tart,

34304. *C* don ve. — 34305. *A* metes; *B* metz; *C* tot quan met e. la p. — — 34314. *A* N. de l. — 34319. *A* Q. o. m. .i. ligiria; *B* nel. — 34322. *C* reprendan. — 34323. *A* ligir; *C B* er l. — 34325. C E vec .i. qu'e.

[b els mals ve cascun dia ;
Lhi fol el fels el muzart
Aquilh an lor paria
Per qu'ieu m'en gart. „

„ Anc non gazanhiei tant en re
Cum can perdiei m'amia,
Car perden lieis gazanhiei me
Cui ieu perdut avia;
Petit gazanha qui pert se,
Mas qui pert so que dan li te
Ieu cre que gazanhs sia,
Qu'ieu m'era donatz per jasse
A tal quem destruia
No sai per que. „

Cel que dis aiso dis mot be,
E a sos dits aparia
Que l'amor reglar sabia.
E qui del tot vol escantir
Aquesta folor, deu legir
Lo tractat de penitensia,
Qu'ieu sai per experiensia
Que si ben lieg diligenmen
Lo dih sanct tractat e soen,
Mesprezara tantost ses als
Totz los fols deziriers carnals,
Si ben garda la doctrina
Sancta, notabla e fina
De venir en contriccio
Et a vera confessio,
La cal doctrina trobara

34332. *Ici commence dans le ms A une lacune de 170 vers que nous comblons d'abord avec le ms. B, et ensuite avec le ms. C.* — 34335. *C* P. qu'ieu m'en part. — 34343. *C* d. p. ma fe. 34344. *C* destrenha. — 34351. *C* peneḍensia. — 34359. *C* contrixio.

Can lo dih tractat legira:
E qui volra ben escantir
La folor, can sentra venir
La mala cogitatio,
Dezempare la d'espero,
Car pus si delecharia
La folors s'escalfaria;
E d'autra part qui vol gandir
A la folor non deu seguir
Los deliehs carnals, ni estar
Ocios, ans deu trebalhar
Sa carn per far abstinencia
O per altra penitencia,
Car sobrieyramen trazen mal
Restren hom l'ardor natural.
Encaras mai se deu gardar
Qui vol la folor esquivar
Que non dispute de beutatz
De femnas, car per cert sapchatz
Que en aquel disputamen
La folia [*e* fort] s'escompren,
Ni parle de putaria,
Per so car S. Pauls dizia
Que bos noyrimens, ses duptar,
Se corrump fort per lah parlar,
E Jhesu-Crist, ses duptansa,
Ditz que de gran aondansa
Del coratge de cui li ve
Parla la boca mal o be.
Encaras se deu fort gardar
De las femnas trop remirar,
Car so ditz S Jeronimes:
Remirar femnas perilhs es,

Car trop remiran lor beutat
Manh home bo so mal tornat;
Mas si ve per aventura
Calque bela creatura,
Deu lauzar tota vegada
Lo Senhor que l'a creada;
Estiers nois [*c* deu] trop delechar
En sa gran beutat remirar;
E ditz mai que hom deu fugir
Si vol la folor escantir;
[*c* Ni am femnas non habite],
Ni soen no las visite
Neis sa sor o sa cozina,
Car mals nais de mal' aizina,
E tra ischimple de Thamar
Ab la cals Amnons ac afar,
Lo cals Amnons foc son fraire
E David reis fo lor paire;
Per que nulhs hom que be vol far
Non deu ab femna sols estar,
Car om e femna son carnal
E aparelhat a far mal,
E femna sobeiramen
Aitan cant a menhs de bon sen;
Per qu'el en fai comparazo
A ponchura d'escorpio,
[*c* Et a fort vesq de l'enemic]
Quens decep en forma d'amic,
E l'aparelh de foc ardent
Qu'es pres de restolh am gran vent;
E apar quant es perilhos,

34410. *B C* Amons. — 34420. *A ce vers finit la lacune du ms B.*

Que Jesu Crist dis que si nos
Las autrui molhers remiram
Quar aver las cobezejam,
Avem ja complit le peccat
En la deslial voluntat.
Diran alcu : « Messier Maffre,
Pus tan perilhos [es], per que
Vos aves tan desus lauzatz,
Els aymadors accosselhatz
Que per aver pres e valor
Amon donas d'aquest' amor,
Eyssenhan els de domnejar
Per mai la folor escalfar. »
Ad ayso respondray de cor :
« Ai desus dig tan de lauzor
D'aquesta natural amor,
Quar temps i a de prezicar,
Temps de rire e de trufar,
E quar per cert l'amor en se
Es bona quant hom n' usa be
Co cels qu'estan en estamen
De matremoni lialment,
Quar autrament ses ajustar
Nos poyria ges conservar
Nostra natura humanals
Ni d'autres sentens animals.
L'amors donc bona seria
Qui gent reglar la sabria,
Si que non volgues mal uzar
Ni l'autruy molher envejar,
[Et] am mezura restrenhen
Aquel fol carnal movemen ;
E si non avia poder

Del movemen reglat tener,
Faria sen, al mieu albir,
Si per la calor escantir
A matremoni venia ;
Quar dis sant Paul : miels seria
Qui no pot sa calor reglar
Que prezes molher que cremar,
E l'ames cum la carn sia,
Empero de bona guia,
Quar l'amor deu amezurar
Que no la deu ges tant amar
Quel do de si senhoria,
Ans se tang qu'el senhor sia.
Pero lial si deu redre
Pus que lial la volc penre,
E deu en son ajustament
Aver aquest entendement
Quez el per peccat esquivar
En matremoni vol estar,
Et ab sa molher s'atura
Per aver engenradura
Lialment ad onor de Dieu
Que fara le servisi sieu,
Cossiran que Dieus verament
Le davan-dig ajustament
Volc e mandech per coservar
[L'uman] linhatge ses dubtar,
Adordenan c'una ses plus
Per son cabal [n'aje] cascus,
E la sua cascus ames
E l'autruy no cobeszeges.

34485. *C* L'umanal l. *qui donne au vers une syllabe de trop.*

Est' amor sancta seria
Qui enaychi la regia,
Mas qui estiers la governa
Ses dubtar si eys iferna.
E si tot yeu en los tractastz
Sobieyras ay dig vanetastz,
Et ay tractat d'aquest'amor
Segon la mondana folhor,
Et ay lauzat quez om domney
Mostran la via del cortey,
Totas vegadas cosselhan]
Que hom non quieira ni deman
De sa dona ni vuelh'aver
Nulha causa de non dever,
Ans s'esfors per lieis de be far
E de malvestat esquivar,
Las cals causas qui faria
Lo domnei mot bos seria.
Vos auzetz dire d'altra part :
Tals se cuja calfar que s'art,
E maintas vegadas mals ve
De so c'om cuja far per be ;
Atretal es qui domneja
Car per aital domnei foleja,
Que nois pessava, quan s'i mes,
Que tan de folor ne vengues,
Nis pot far c'om sega domnei
Que a vegadas no folei ;
Car sapchatz cert que domnean
Cuelh hom soen folia gran,
E la folors, senes dupdar,

34501. *Ici nous reprenons le ms. A.*

Escalfa mot per domnear,
Car greu de pega trobaretz,
Cant es cauda, que nous laizetz;
Per que sapchon li amoros
Quel domnears es perilhos,
Car maintas folias se fan
Jogan, rizen e domnean,
E es fols qui no s'albira
Can mal fai o mal cocira,
Que cascus merit trobara
Segon so que fah sai aura,
Aja sai fah o be o mal;
Don dis en P. Cardenal
Mostran la via de salut:

« Que Dieus a son arc tendut
E traih aqui on vol traire
E faih lo colp que deu faire
A quec si cum a mergut
Segon vicis o vertut. »

Assatz vos ai tractat d'amor
De mascle ab feme entre lor,
Ara tractem d'amor d'efan
Que totas creaturas an.
Sapchatz d'aquest' amor coral
Qu'ela nais de dreg natural,
Don vezetz que naturalmen
Tota creatura que sen
Ama fort s'engenradura
D'amor molt coral e pura;
Car non es amors tan corals
Nulh'autra cum es paternals,

34530. *C* Cobrara. — 34531. *A* sei.

Quar mais am' hom d'amor bona
Sos efans que sa persona
Moltas vegadas ses dupdar ;
E nostra leis o ditz tot clar
Que sos effans amolh pairo,
E tot aiso es de raso,
D'amor ben adordenada,
Drechureieira, ben reglada,
Car hom nols deu ges tant amar
Qu'en vuelha s'arma ifernar,
Nils deu tan folamen amar
Que si lor ve mal dir o far
Tantost non prenda castier,
Car nols ama be qui nols fier
E nols bat en lor joventut;
Car pueis son gran e avengut
No i pot hom cocelh penre,
Mas domentre que son tendre
Los deu hom tener en destreg
Baten, feren cant an neleg;
Car qui de prumier ben los bat
Los a, en derrier, a son grat;
Quils te [c veziatz] de prumier
Trobals rebelles de derrier;
Per qu'es coscelhs de Salamo
C'om a la vergua non perdo,
Car nols ama d'amor fina
Qui nols te en disciplina,
Per que totz hom pros e senatz
Te sos efans disciplinatz,
E cel que a petit de sen

34564. *C* prengua. — 34574. *A* vezilatz.

Laissa lor far tot lor talen ;
Per so conois hom bon paire
Can [c l'efan] son de bon aire,
E conois hom sa folia
Can de mal far nols castia ;
Car auh dir mainta vegada :
De tal senhor tal mainada ;
Mas alcu fol per gran folor
No sabo reglar est' amor,
Car los efans non repenran
De nulha causa malestan,
Ans riso de lor fadezas
E pesson de grans riquezas
E de grans terras amassar
De quels puescan be ricx laissar.

34585. *A* C. lhi' fan s. — 34589. *B* t. s. t. m. *A* cal s. cal, m.



[*C*] AYSO ES LA PISTOLA QUE TRAMES FRAYRES MAFFRES MENRES, LA FESTA DE NADAL, A SA SOR NA SUAU ET APRES LIEYS EN GENERAL A TOTZ. (*)

Fraires Matfres a sa cara seror
Salutz corals en Dieu nostre senhor.
Car aquest jorn de la Nativitat
Del filh de Dieu es molt acostumat,
Cum tu sabes, que hom fassa presen
A sos amicx de neulas ab pimen,
E qui vol far onrat presen complit
Ajustei mai .I. bo capo raustit.
La costuma vuelh ieu en te gardar,
Et presenti, en loc det vezitar,
Per tot aiso lo verai filh de Dieu
Quens fez neulas del precios cors sieu
En lo ver sant sagramen de l'altar,
E del sieu sanc molt glorios e car
Nos det pimen molt precios e fi
En lo ver sanh sagramen atreci;
Lo sieu sanh cor nos a dat per capo
Lo cals per nos en [*c* la] crotz raustitz fo
E de lansa fo al costat feritz.
Estas neulas pastet sant Esperit
Ins el ventre de la vergis Maria
On s'ajustet per la gran bontat sia

(*) *Rubrique. Elle manque au ms. A; elle est en vers dans le ms. de Lyon*: La pistola sotz escricha trames. — A la sorre suau fraire Matfres — faire menres la festa de Nadal, — e apres lui a totz en general. — 8. *C* Ajustiey may. — 10. *Ms. du Brit. Mus. reg. 19, C* .I. E presenti t'en loc de vezitar; *C* e presen en luoc de vezinar. — 11. *C* Per tot ayso l. v. f. — 15. *C* N. a p. fach p. e f. — 17. *A* n. det p. c; *B* nos a dat p. c. — 18. *A* L. c. c. p. n. r. f. — 19. *C* E d. l. f. sotz l'anca f. — 21. *C* J. e. cors d. l. v. M.

Lo sanh sucre de la divinitat
A la pasta de nostr'humanitat.
Aqui meteis fetz pimen atreci
De pimentas molt noblas e de vi.
Las pimentas so vertutz divinals,
Mas lo vis es verais sancs humanals.
Sant Esperitz obret l'uou atreci
Del qual pueys lo sant capos issi,
Lo bojol fo la sancta deitat,
La glara fo la nostr' humanitat
On fo pauzatz lo bojol glorios;
Lo [c closc] de l'uou fol ventre precios
De la Vergis que puei l'uou espeli,
E vers capos per cert del [c closc] issi,
Car ins el [c closc] l'avia caponat
Sant Esperit de sa verginitat,
La cal en lui aitals pauzada fo
Que non pogues penre corrupcio.
Aquestz capos fo plumatz per juzieus
De sos cabels, pueis dels vestimens sieus,
Pueis flagelatz e lardatz lo capos
Menudamen de moltz gros blavairos ,
Pueis ab clavels sus la cros enastatz
Fo cruzelmen raustitz e turmentatz;
Pueis lh'ubriro ab lansa son lairier
Adozilhan aquel sanh.pimentier.
Estas neulas del ver sant sagramen
Det a manjar et a beurel pimen
Lo filhs de Dieu, lo dijous de la cena,
Als apostols sus en la taula plena;

30. *C* Del qual huey pueys l. s. c. i. — 31. *Ms. Brit.* L. mujols f. — 32. *C.* L. glayza f. — 34. *A.* L. crotz d. — 36. *A* d. croc i. — 37. *A* croc l'a. c. — 44. *C.* M. d. grosses blavayros.

E pueis per els comunalmen a totz
Le [*c* capo dec] sus l'altar de la cros;
A las neulas donet aital vertut
Que de tot mal tantost redo salut
A tot hom que las pren degudamen,
Ben cofessatz, que non ges altramen,
Quar promes nos que aquel seran sals,
Don la salutz sera perpetuals.
Estas neulas deu hom caudas manjar
[Et] en la fe raustir e escalfar,
Car autramen [om] sa mort manjaria
Quil sagramen fermamen non creiria.
Als capelas es donat solamen
Que els bevan lo sobre-dih pimen
Corporalmen, pero totz hom per fe
Lo deu beure, car cel lo beu quil cre,
Lo qual pimen neis en aquesta guia
Begut, home sobrefort enebria,
Qui coscira lo trauc del pimentier
[*c* Per on isschyc], so es del sant ladrier
Del filh de Dieu, que fo adozilhatz
Cant ab lansa fo ubertz sos costatz.
Aquest pimens es tan cofortatieus
Quels homes mortz fai dese tornar vieus
Qui dignamen lo recep e bel cre,
Tant es granda la vertutz de la fe.
Aici mezeis deu per [*c* compassio]
Coral, [*c* cascus] manjar del sant capo
Sus la taula de la veraia crotz,
E deu lo be girar desus desotz

62. *A omet* et, *ce qui fausse le vers.* — 63. *A omet* om. — 64. *C* crezia. — 72. *A* Pont issi; *C* lo sant layrier. — 79. *A* p comparacio. — 80. *A omet* cascus.

E deu cauzir totz les plus gras morcels;
Causisca donc las plagas dels clavels
Don ac traucatz los layriers e los pes
Et del costat, e pot, sis vol, apres
Los blavairos manjar de las esquinas,
De la testa los traucs de las espinas;
Pueis pot trobar el col de grans coladas,
Pueis en la fatz de molt cruzels gautadas,
Pueis en son bec vinagre [mest] ab fel,
Pueis en son cor dolor sobrecruzel,
Pueis el fetge ves nos amor coral;
Apres beva la greu suzor mortal
De las gotas del sanc de que suzet,
[*c* E] pueis l'aigua que [*c* dels huels] escampet,
Pueis las antas beva de l'auzidor;
[*c* Et] er ben durs si non recep amor
E pietat gran e compacio
Dedins son cor ab gran devocio
D'aquel senhor c'aisi l'aura pagut,
E abeurat, amat e rezemut;
E nol reda pueis al levar de taula
Gracias molt grans [*c* de cor] e de paraula.
Nuls hom del mon que aici manges pro
D'estas neulas, del pimen, del capo,
Non iria queren coma glotos
Autras neulas ni pimens ni capos.
Sor, lo prezen no vuelhas manjar sola,
Qu'om ditz [*c* d'ome] que molt ama la gola,

83. *C* des pus grasses m. — 85. *A* traucat las mas els pes : *vers faux.* — 86. *C* del costat e p. — 91. *A C* mesclat a. f. *qui fausse le vers;* mest *de* mixtus, *mêlé.* — 96. *A* q. del sanc escapet. — 98. *A omet* et *qui est nécessaire pour la mesure du vers.* — 103. *A* E quelh redra p. — 104. *A omet* de cor. — 105. *C* Luns o. d. m. — 107-108. *Manquent dans A.*

El te cascus per truan e per glot
Cant .I. prezen precios manja tot,
E majormen can grans es lo prezens
A sadolar gran [e molteza] de gens ;
Covida donc tos amicx, tas amigas,
E prec te [e que] de part de mi lor digas
Que de bon cor prego nostre Senhor
Per me, ser sieu, colpable peccador,
E que fasso gracias d'aquest prezen
Non ges a me mas a Dieu solamen,
Qu'el l'a tot fah, que del mieu noi a re,
Mas solamen qu'el lo tramet per me
A sos amicx coma per mesatgier,
E solamen de lui n'esper loguier.
Aquest prezen que es del cel vengutz
Sia per te grazitz e car tengutz ;
Digam a cel quel nos a presentat,
Aquest sant jorn de la Nativitat,
E cantem tuh, aici cum filh legisme,
Ab los angels : Gloria sus en l'altisme
A Dieu quens a trames so filh dels cels,
[Et] en terra vera patz als fizels.
Prega per me, c'aital fau ieu per te,
Dieus [e t'en] don part s'ieu re dic o fau be,
E non t'acuelh solamen en parso,
Ans vuelh que tot sia fah a ton pro,
E de totz cels que crezol filh de Dieu,
E adoro lo benezech nom sieu.

Amen.

110. *A omet* d'ome. — 111. *A* golut ; *C* glot. — 113. *C* quar g. l. p. — 114. *A* monteza d. g. — 115. *C* t. a. et a. — 116. *A omet* que. — 122. *C*. que l'a. trames. -- 127. *C* nos a p. — 132. *Ms du Brit. Mus.* c. e. t. venra p. a. f. 134. *A* ti do p. — 135. *A C* e. perso.

ERRATA

ET CORRECTIONS

Page XLVIII, ligne 12, *rertace*, lisez *retrace*.
— LXXVII, l. 17, *Anastase*, l. *Athanase*.
— CI, l. 2 ; CV, l. 5 ; CVIII, l. 14 et 19, *Gaucelm F*, l. *Hugues F*.
— 21, l. 8, au lieu de .IIII., l. VII.

Vers 31 Supprimez la virgule après *riqueza*.
77 et passim, *d'est amor*, l. *d'est'amor*.
142 Supprimez la virgule après *trameta*.
267-289 et passim, *d'aquel amor*, l. *d'aquel'amor*.
370 *elh acor*, l. *e lh'acor*.
435 *nom*, l. *non*.
447 *es mas*, l. *en m*.
475 *fuelhas atretal*, l. *fuelhas; atretal*
509 *Quom* l. *Qu'om*
563 Remplacez le point par une virgule.
575 Supprimez la ponctuation.
582 et passim, *de se*, l. *dese* ou *desse*.
603 Il faut ajouter après *d'autrui* le mot *be* qui manque dans nos mss., sans lequel le vers n'aurait aucun sens et n'aurait que sept pieds, *autrui* ne devant être compté que pour deux syllabes, comme au vers 607.
578 *lunha amor*, l. *lunh'amor*.
596 *del b*. l. *dels b*.
617 *pura amors*, l. *pur'amors*.
645 *nobla e p.*, l. *nobl'e p.*; supprimez la virgule.
647 Supprimez la virgule.
658 *dicha amor qu'en lieys d.*, l. *dich'amor en lieys d.*, suivant la leçon de *A*.
734 *cieus*, l. *sieus*.

Vers 799 *que gent,* lisez *qui g.*

801 *nobla e b,* l. *nobl' e b.*

813 *Amors,* l. *D'amors.*

818 *prenen,* l. *premen*, part. prés. de *premer,* comprimer.

821 *Que vuelh hom,* l. *Que vuelh'hom.*

828 *vuelha aver*, l. *vuelh'aver.*

841-842 *l'autra amor,* l. *l'autr'amor.*

933 *Disen,* l. *disem* (disons), qui concorde avec *sabem* et *podem* des vers 935 et 936.

936 Supprimez le point.

1013 *Li pair,* l. *Le pair'.* Le vers a une syllabe de trop, à moins qu'on ne compte *esperitz* que pour deux syllabes, ou qu'on ne le remplace par *espritz* qui se trouve aux vers 1114.

1016 *en e. c.* l. *an e c.*

1058 *d'un amor,* l. *d'un'a.*

1060 *d'una mouteza,* l. *una mouteza.*

1070 *ne que puesca,* l. *ne qu'en p.*

1095-6 Supprimez les virgules des deux vers.

1102 Après *lia*, remplacez la virgule par un point.

1143 *Not pot,* l. *Nol pot,* remplacez la ponctuation par une virgule.

1149-1758 et passim, *atieyra*, l. *a tieyra,* en rang, à la file.

1346 *novat,* l. *nonat,* qui est une altération de *nomnat,* nommé; *una servanta nonada per son nom Beatrix. (Ludus S. Jacobi).*

1352 *del orde,* l. *de l'orde.*

1399 *Entr'els,* l. *Entrels.*

1460 *d'ins,* l. *dins.*

1576 Il faut suivre la version de la variante qui est au bas de la page.

1595 *Quant,* l. *Quar; es sabut,* l. *a. s.*

1625 et passim, *sang*, l. *sanct.* On trouve souvent dans le *Breviari sang* pour *sanct.*

1633 *Esperit sang,* l. *D'esperit sanct.*

1646 *Dieus,* l. *Dieu.*

1650 *totas,* l. *tota.*

1661 *d'aquel amor,* l. *d'aquel'a.*

1708 *luonhan,* l. *luenhan.*

Vers 1957 Mettez un point après *semenar*.

1958 Mettez une virgule après *si fa*; *qui*, l. *que*, qu'il faut élider avec le mot suivant pour que le vers n'ait pas une syllabe de trop : *si fa, qu'issament sabia*, si fait, car également il savait.

1959 *lo devia*, lisez *las devia*, ce pronom se rapportant à *terras* du vers 1956.

1961 *Al*, l. *Als*.

2045 *Membram*, l. *Membran*.

2239 Mettez un point après *play*.

2290 *senhe*, l. *senher*.

2293 Mettez un point et une virgule après *prezes*.

2406 *lors*, l. *lor*; *trebas*, l. *trebals*.

2407 *Per bona amor*, l. *Per bon'amor*.

2497 *nom*, l. *non*; *non-poder*, impuissance.

2500 *Diens*, l. *Dieus*.

2507 *ses volia*, l. *sis v.*; *peior*, l. *pejor*.

Page 97 Rubrique. *crec* l. *creet*.

Vers 2658 *crezet*, l. *creet*.

2706 *sobre autra*, l. *sobr'autra*.

2739 *laps*, l. *lops*.

2745 *arguemen*, l. *argumen*.

2754 *hanc*, l. *anc*.

2793 *en*, l. *an*.

2886 *vagues*, l. *n'agues*.

2896-2927-3002-3026 et passim, *maior*, *maioria*, l. *major*, *majoria*.

2921 *Monteza*, l. *mouteza*, comme au vers 1060.

2984 et passim, *aiudar*, l. *ajudar*.

3041-42-43 Supprimez les virgules.

3066 *l'escriptura*, l. *l'Escriptura*.

3069 *Fau*. l. *fai*.

Page 116 Rubrique. *Quan*, lisez *qu'an*.

Vers 3162 *de sus*, l. *desus*.

3368 Supprimez le point.

3408 *seran*, l. *faran*.

3443 *non*, l. *nons*.

3502 *fasson*, l. *fassan*.

Vers 3532 *Crezet*, lisez *creet*.
3588 *de vas*, l. *devas*; 3613-3618 et passim.
3620 *se*, l. *so*.
3621 *terra*, l. *terran*.
3631 *ecrig*, l. *escrig*; suppsimez les deux virgules.
3642 *estralablï*, l. *astralabi*.
3654 *L'hautre*, l. *lh'autre*.
4683 *mieia*, l. *mieja*.
3694-5 *dans*, l. *daus*.
3700 Mettez au lieu des points, des virgules après *Aret*, *Taur*.
3714 *Li*, l. *Le*.
3765 Supprimez la virgule.
3767-68 Supprimez les deux virgules.
3833 *a donc*, l. *adonc*.
3836 *ponhens*, l. *ponhen*.
4028 *lo*, l. *li*.
4032 *sel*, l. *sil*.
4081 *be volens*, l. *bevolens*.
4095-96 Suivre les leçons du ms C., *rieg*, *riego*.
4121 *Sel*, l. *Sil*.
4122 *malignes*, l. *malignas*.
4123 *lh'autre*, l. *lh'astre*; *amoros*, l. *umoros*.
4154 *du mich*, l. *demich*.
4174 *Honetz*, l. *Honestz*.
4190 *La*, l. *lo*; Ermengaud fait constamment *planeta* du genre masculin.
4202 *peleia*, l. *peleja*.
4342 *Thebes*, l. *Tebes*.
4344 *civals*, l. *cavals*.
4399 *las*, l. *los*.
4410 Supprimez la virgule.
4424 *autras*, l. *autres*; *plainetas*, l. *planetas*.
4450 *op*, l. *ops*.
4455 *senha*, l. *senhal*.
4493 *fondat*, l. *fondut*.
4554 Supprimez la virgule.
5004 *El s*. l. *Del s*.
5017 *eclipis*, l. *eclipsis*.
5158 Supprimez le point et virgule.

Vers 5250 *de que*, lisez *deque*.
5300 *viou*, l. *vieu* ou *viu*.
5358 *esmariment*, l. *esmarrimen*.
5458 *Lur*, l. *Nos*, d'après la leçon des mss *C*, *D*.
5461 *sia*, l. *sian*.
5462 *Le*, l. *Les*.
5516 *perilos*, l. *perilhos*, comme au vers 5508.
5526 *tral*, l. *trol*.
5538 *Escumpren*, l. *Escompren*.
5602 *La*, l. *Lo*.
5616 *leuvjairia*, l. *leujairia*.
5627 Supprimez la ponctuation.
5628 Mettez une virgule à la fin du vers.
5643 *en*, l. *un*.
5648 *fors gitat*, l. *forsgitat*; 8192, *foragitat*.
5658 *issamens*, l. *issamen*.
5678 *freagr*, l. *fregar*.
5765 *toda*, l. *tota*.
5796 *Laigua*, l. *L'aigua*.
5852 *engenra*, l. *s'engenra*.
6029 *disen*, l. *dison*.
6051 *Mieg dia*, l. *Miegdia*.
6055 *Mieg jorn*, l. *Miegjorn*.
6095 *d'els*, l. *dels*, pour *de los*.
6147 *Petit qu'a d'autre*, l. *Petit quad'autre*.
6196 *se compren*, l. *s'escompren*.
6459 *Intra lo*, l. *Intr'en lo*.
6535 Placez un point et une virgule à la fin du vers.
6549-50 *livra*, *lievra*, l. *liura*. *lieura*.
6554 Placez un point à la fin.
6672 *seguan*, l. *segan*.
6732 *la glan*, l. *l'aglan*.
6807 *dura*, l. *duret*, comme à la variante.
6855 Mettez entre deux virgules les mots *vesen Helizeu*.
6872 *lievratz*, l. *lieuratz*.
6900 *qu'en es*, l. *que n'es*.
6927 *D'autre*, l. *D'autra*.
6932 *los*, l. *lo*.
6941 *De*, l. *Un*.

Vers 6942 *bon*, l. *hom*.

6960 *Mot fay*, lisez *E mot*, comme à la variante pour que le vers ait ses huit syllabes.

6973 *Barbalhol*, l. *Barbajol*.

7173 *nel*, l. *el*, comme à la variante.

7221 *Corps e forts*, l. *corpses forts*.

7281 Restituer ainsi ce vers d'après les mss *A*, *C*, *D* : *Fay plus tost uous que lo mares*.

7302 *Dels*, l. *Quels*.

7307 *Ni de* l. *Ni an*.

7490 *casieu*, l. *casen*, tombant, épileptique.

7568 *comal*, l. *coma*.

7583-7627 *sensetiva*. l. *sensitiva*.

7759 *despendaires*, l. *despendeires*.

7875 *plueia*, l. *plueja*.

7993 *antieira*, l. *entieira*.

8040 *Que*, l. *Quo*, comme à la variante du ms *C*.

8052 *Qu'elh*, l. *Qu'ilh*, qu'elle.

8136 *Qu'a* l. *quan*, d'après le ms *D*.

8340 *Ni* l. *Si*.

8362 *luzuria*, l. *luxuria*.

8474 *hons*, l. *homs*.

8475 *em*, l. *en*.

8521 *nelochos*, l. *nelechos*.

8551 *auctoritas*, l. *auctoritatz*.

8564 Suivre la leçon du ms *B* en supprimant *Qu'* et restituer ainsi le vers : *Esser temptat no progra ges*.

8568 *foron*; l. *foran*.

8589 *E*, l. *El*.

8610 *Malavantura*, l. *Malaventura*.

8635-8657 *no saber*, l. *nosaber*.

8899 *nos*, l. *non*.

9026 Mettez une virgule après *gay*.

9045 *sa engenradura*, l. *s'engenradura*, pour que le vers n'ait pas une syllabe de trop.

9053 *aquest amor*, l. *aquest'a*.

9080 *Les*, l. *Las*.

9094 *som*, l. *son*.

9116 *de* l. *del*.

Vers 9167 *sa auctoritat*, l. *s'auctoritat.*
9181 *hons*, l. *homs.*
9182 *som*, l. *son.*
9270 *bon amor*, l. *bon'a.*
9299 *traidor*, l. *traïdor*, qui doit être compté pour trois syllabes.
9304 *Sobre autra*, l. *Sobr'a.*
9311 *aquel amors*, l. *aquel'a.*
9380 *seram*, l. *serem.*
9381 *perfiecha a*, l. *perfiech'a.*
9402 Mettez une virgule après *Dieu*; *sio*, l. *si o.*
9440 *vioure*, l. *vieure*, comme au vers 9443.
9442 *mal*, l. *mai.*
9526 *si mira*, l. *s'i m.*
9612 *dalieg*, l. *delieg.*
9656 *que sa b*, l. *qu'a sa b.*
9659 *E*, l. *El.*
9736 *o*, l. *ne.*
9773 *dar manjar*, l. *dar que m.*, pour que le vers ait ses huit syllabes.
9777 *querrer*, l. *qmerer.*
9779 *mon*, l. *on.*
9802 *quen f*, l. *qu'o f*, comme à la variante du ms *C.*
9840 *hil*, l. *ilh.*
9945 *Son*, l. *Es.*
9965 *mortel*, l. *mortal.*
10027 *semezeis*, l. *se mezeis.*
10104 *devian*, l. *devia.*
10106 *Nols*, l. *Nol.*
10113 *els*, l. *es.*
10142 *E val*, l. *Elh v.*
10186 *sacrifiizi*, l. *sacrifizi.*
10198 *non*, l. *no'n.*
10199 *qu'en fan*, l. *qu'o fan*, comme à la variante du ms *D.*
10205 à la variante 10250, l. 10205.
10211 *Caym*, l. *Cayn.*
10230 *recobrar vas*, l. *recobrar n'as.*
10325 *qu'en f*, l. *qu'u f*, *qu'o f.*
10400-10405 *veva*, l. *veuva*, comme au vers 11219.
10438 *cum*, l. *mas*, d'après la leçon du ms *D.*

Vers 10457 *d'autra a*, l. *d'autr'a.*

10472 *ad,* l. *et.*

10473 *aturment,* l. *an turment.*

10565 *sain,* l. *saint* ou *sanct.*

10877 *Els,* l. *Ens.*

10954 *an*, l. *a,* d'après le ms *D.*

10965 *laison,* l. *laisson.*

10977 *mas,* l. *mais.*

10994 Mettez une virgule à la fin du vers.

10996 *dicha a*, l. *dich'a.*

11062 Mettez une virgule à la fin du vers.

11119 *tro*, l. *tre.*

11167 *atre*, l. *altre.*

11213 *parcas,* l. *partas,* d'après la leçon du ms *D.*

11244 *obizen*, l. *obezen.*

11294 *malenansas*, l. *malanansas.*

11433 *E,* l. *A.*

11539 *raitz,* l. *raïtz,* qui doit être compté pour deux syllabes.

11599 *veirian,* l. *veiran.*

11600 Point et virgule après *dig*. Supprimez la virgule de la fin.

11611 Même correction qu'au vers 11539.

11617 *nois*, l. *nos.*

11701 Même correction qu'au vers 11539.

11717 Supprimez la ponctuation.

11885 Supprimez la virgule après *essegat.*

11887 *E,* l. *Que*, d'après la leçon du ms *D.*

11888 *Esser vengut,* l. *Sya vengutz,* d'après le même ms.

11889 *Que,* l. *Quo.*

11974 *quec dia,* l. *tot jorn,* d'après le ms *D*; *quec dia* donne au vers une syllabe de trop.

12121 *si,* l. *s'i.*

12137 *issomple,* l. *issemple.*

12141 *Madone*, l. *Madona.*

12333 *detras,* l. *de tras.*

12408 Mettez un point et une virgule après *razonar.*

12455 *Juzious,* l. *Juzieus.*

12455 *Crezam,* l. *Creza.*

12458 *lais,* l. *laiss'*

12460 Mettez un point et une virgule à la fin.

Vers 12474 *sobre bos*, lisez *fabre b.*

12485 *apropriar*, l. *apropjar*, d'après la leçon du ms *D*.

12492 *l'an m.* l. *la m.*

12505 *s'apropries*, l. *s'apropjes.*

12516 Mettez à la fin un point et une virgule.

12517-18 Ces deux vers doivent etre ainsi restitués d'après un des mss. de Vienne :

E ses duble nois tanhia
Quez el que mandat avia
Que, etc.

12551 *E de p.*, l. *Que de p.*: Supprimez la virgule du v. précédent.

12609 *colombos*, l. *colombas.*

12615 *d'aquest*, l. *aquest.*

12714 *Et a. p.*, l. *En a. p.*

12738 *Tro l'an ac*, l. *Tro la n'ac.*

12771-72 *On*, l. *o*, aux deux vers.

12843 *n'avia*, l. *l'avia.*

12851 *ascensio*, l. *assumpcio.*

12921 *ab qu'el n.*, l. *ab que n.*

12923 *cossiran*, l. *coservan.*

12948 *li angiel*, l. *lh'angiel.*

12953 *Per qu'em s.*, l. *perqu'ieu s.*

12957 Supprimez la conjonction *E*; *pietat* doit être compté pour trois syllabes.

12966 *le v.*, l. *la v.*

12967 *humialmen*, l. *humilmen.*

12980 *Don lay v.*, l. *Don la v.*

13011 Remplacez par une virgule la ponctuation de la fin du vers.

13066 *Contricio*, l. *entencio.*

13102 *leugicivia*, l. *leugieira.*

13130 *Au qui ausis*, l. *Ad un qu'aucis.*

13133 *ausir*, l. *aucir.*

13147 *auzir*, l. *aucir*, comme au vers 13133.

13170 *punira*, l. *puniria*; *asperamen*, l. *aspramen.*

13184 *Per aver*, l. *Per n'aver.*

13189 *pes*, l. *pels* (*).

(*) Une partie des corrections imprimées ci-dessus, et un bon nombre de

9

Vers 13235 *qu'en fazia*, lisez *queu*, pour *que o f.*
13278 *Dons*, l. *Doncs*.
13313 *dignes*, l. *tengutz*, d'après le ms *D*.
13326 *crezia*, l. *creiria*.
13344 *de cuy*, l. *per c.*, d'après les mss. *B C*.
13376 *homes que cridan*, l. *hom[s] es que[tz] cridan*.
13427 *A luys*, l. *A luy*.
13465 *m. nug*, l. *m. nueg*.
13486-7 Supprimez le guillemet au premier des deux vers et mettez-le au commencement du second.
13500 *Que*, l. *Quo*.
13502 *f. senhals*, l. *f. salvas* d'après le ms. *D*.
13503 *deus*, l. *deu*.
13506 *Que*, l. *Quan*, d'après les mss. *C D*.
13532 *non d.*, l. *noi d.*
13565 *amblat*, l. *emblat*.
13568 Suivez la leçon du ms. *D*.
13607 *offeren*, l. *l'offeren*.
13625 Mettez une virgule après *home*.
13654 *s'ergolhozia*, l. *s'ergolhoria*.
13695 *que l.*, l. *qu'en l.*, d'après le ms. *D*.
13796 *la p.*, l. *lo*, comme à la variante.
13823 *Qu'omen l.*, l. *Qu'ome l.*, d'après *D*.
13876 Mettez un point d'interrogation à la fin du vers.
13878 Mettez un point à la fin.
13894 *si o f.*, l. *s'o f.*
13903 *ausir*, l. *aucir*, comme aux vers 13133-13147.
13906 *quels meta e mal an*, l. *quel met' e malan*.
13991 *mentenen*, l. *mantenen*.
14050 *As c.*, l. *ab c.*
14058 Mettez *senher* entre deux virgules.
14072 *M'arme e m. c.*, l. *M'arm' e m. c.*
14143 *Aquel amor*, l. *aquel'amor*; *hes*, l. *bes*.

celles qu'on trouvera au supplément de cet erratum sont tirées des deux mss. de Vienne, cités par M. le professeur Adolphe Mussafia, dans son étude sur le premier tome du *Breviari d'amor*, publiée à Vienne en 1864. Je dois une grande partie des autres corrections à l'obligeance de M. Chabaneau, professeur de langue romane à la faculté des lettres de Montpellier.

Vers 14146 *fah a se*, lisez *fach'a se*.
14168 *S'en monteron*, l. *s'enmonteron; li angel*, l. *lh'angel*.
14304 *conoc te*, l. *conoc be*.
14406 *Quel benezeh c.*, l. *Que benezehl c.*
14447 *Vinetz v.*, l. *Venetz v.*
14989 *Ques*, l. *Que*.
15038-9 Supprimez la virgule du premier vers et mettez-la après *riqueza* du second.
15067 *menjan*, l. *manjan*.
15097 *causar*, l. *caussat*.
15119 *Qu'en o.*, l. *Que n'o*.
15292 *Diria l'a*, l. *Diria lo a*.
15384 *forfrachura*, l. *forfachura*.
15385 A la place du point mettez un point et une virgule.
15395 Mettez une virgule à la fin du vers.
15400 *mescaban*, l. *mescabam*.
15401 *lons plazer*, l. *nos planher*, d'après la leçon du ms. *D*.
15473 *li enemic*, l. *l'enemic*.
15568 *crezatz*, l. *creatz*.
15748 *De t. g.*, l. *E. t. g.*
15865 *Des se n.*, l. *De se n.*
15868 *la hora*, l. *l'hora*.
15926 Supprimez les virgules.
15963 *desena*, l. *dessena*.
16019 *enoios*, l. *evejos; mal volen*, l. *malvolen*.
16150 *Apres*, l. *E per*, d'après le ms. *C*.
16277 *encontral p.*, l. *encontrals p.*
16312 *nalieg*, l. *naleg*, qui se trouve au vers 15142, et qui donne une meilleure rime.
16369 *malenansa*, l. *malanansa*.
16482 *contrico*, l. *contricio*.
16497 *el es*, l. *et es*.
16543 *habora*, l. *abhora*,
16565 *laichan*, l. *laissan*.
16640 *s'il* l. *si*.
16779 *romanga*, l. *remanga*.
16793 *Et obran*, l. *E. membran*, d'après la leçon du ms. *C*.
16799 *vendura*, l. *s'endura*, s'endurcit, reste coi.
16936 *ay*, l. *y a*.

Vers 17064 Supprimez *e* après *jutges*.
17065 *nols*, l. *non*.
17074 *menjar*, l. *manjar*.
17094 *detracio*, l. *detraccio*.
17103 *irendola*, l. *irondola*.
17124 *Quar*, l. *Quan*.
17170 *pollicios*, l. *pollucios*.
17269 *li autre*, l. *l'autre*.
17294 *Quo sil*, l. *Quos[s]il*.
17317 *traut*, l. *traüt*, qui doit être compté pour deux syllabes.
17330 *veguiers*, l. *viguiers*.
17345 *mouran*, l. *movran*.
17373 *moure*, l. *movre*.
17390 *En l.*, l. *Am l.*
17398 *quista*, l. *quistas*.
17463 *Ans aicels*, l. *Ans a cels*.
17479 Déplacez la virgule et mettez-la après *comunamen*.
17482 *Quo fan c.*, l. *Quo far c.*
17577 *Quo d.*, l. *Qu'o d.*
17598 *A l'autra*, l. *A l'autre*.
17607 *monteza*, l. *mouteza*.
17614 *devia*, l. *devria*.
17723 *aftal*, l. *aital*.
17731 *mais*, l. *mals*.
17734 *vezo t.*, l. *vezol t.*
17856 Supprimez *e*.
17875 *vuelha*, l. *vuelh*.
17897-8 *Sera*, l. *Cera*, comme à la variante.
17907 *quals que b.*, l. *qualque b.*
17914-5 Suivez la leçon du ms. *D*; celle de *A* où le mot *vegados* est mis deux fois en rime est fautive; lisez :

E perjuros .x. vegadas.
Si vendo doas dinayradas
De causa, quar ilh juraran...

17928 *sious v.*, l. *sius v.*
17968 *Si li fan*, l. *li faran*, d'après le ms. C.

Tome second, p. 82. Rubrique, *cosselhs*, l. *cossols*, d'après le ms *D*.

18057 *moura*, l. *movra*.
18069 *nous cal*, l. *nons cal*.

Vers 18100 *per o*, lisez *pero*.
18114 *volom*, l. *volon*.
18183 Au lieu d'un point-virgule, ne mettez qu'une virgule.
18244 *O m.*, l. *E m.*
18301 *lur temps*, l. *lun temps*.
18368 *nostres d.*, l. *nostre d.*
18381 *Blasfemjas*, l. *Blasfemas*.
18411 *Glorejois*, l. *Gloriejois*.
18471 *avol as*, l. *avolas*.
18475 *gloriejo s'*, l. *gloriejos en*.
18507 *Segon*, l. *Seguen*, comme à la variante.
18524 *de sendatz*, l. *ni s.*
18531 *brondit*, l. *blondit*.
18545 *quo v.* l. *que v.*
18567 *la lur f.*, *lo lur f.*
18568 *reyna*, l. *rayna*.
18649 *licagia*, l. *lecaria*.
18688 *dalieg*, l. *nalieg*.
18735 *fenchament*, l. *ficamen*, d'après la leçon de *D*.
18746 *aloyzar*, l. *aloyrar*.
18766 *trechayritz*, l. *trichayritz*.
18803 *vertardier*, l. *vertadier*.
18805 *puescan*, l. *puesca*.
18808 *el marit*, l. *sil m.*
18810 *Quo el n.*, l. *Quez el n.*
18828 *trechairitz*, l. *trichairitz*.
18905 *lou s.*, l. *lo s.*
19029 *espaventa*, l. *l'espaventa*.
19037-46-97-19123 *setisfar*, l. *satisfar*.
19119 *Atal q.*, l. *A tal q.*
19170-71 Supprimez la virgule du premier vers et au second mettez-en une après *sieu*.
19172 *que a pro*, l. *qu'a pro*.
19200 *menesprezes*. l. *menespreze*.
19202 *senes duptar*, l. *es ses d.*
19207 *qual ceran*, l. *quals seran*.
19218 *non d.*, l. *nos d.*
19292 *si t.*, l. *se t.*
19342 *de J.*, l. *a J.*

Vers 19427 *Hil*, lisez *Ilh*.
19509 *tegut*, l. *tengut*.
19587 *puesca aver*, l. *puesc'aver*.
19611 *que o acsem*, l. *qu'o a*.
19623 *n'enten*, l. *n'aten*.
19661 *del v.*, l. *de v.*
19684 *reconot*, l. *reconoc*.
19697 *moure*, l. *movre*.
19735 *dessira*, l. *desira*.
19816 *vuelha aver*, l. *vuelh'aver*.
19849 et passim, *qu'eu a*, l. *que n'a*.
19890 *vevada*, l. *veuada*, qui ne doit etre compté que pour deux syllabes.
19929 *ta*, l. *sa*.
20000 *pesuc*, l. *pessuc*.
20085 *que esta*, l. *qu'esta*.
20311 *Qu'el*, l. *Quel*.
20344 *E gran gracia*, l. *Et a. g. g.*
20345 *lo c.*, l. *li c.*
20416 *an p.*, l. *a p.*
20428 *paire*, l. *paires*, mettez une virgule après ce mot.
20430 *cilh als cals*, l. *celh al cal*.
20489 *sabia*, l. *sabria*.
20519 *naisimen*, l. *naissemen*.
20545 *qu'elh*, l. *quelh*.
20557 et passim, *ben astruc*, l. *benastruc*.
20569 *aquela h.* l. *aquel'h*.
20571 *Lhi*, l. *La*.
20741 *sana*, l. *sanas*.
20743 *nuch*, l. *nuech*.
20785 *dessolutz*, l. *dissolutz*.
20030 *blamanslo*, l. *blasman lo*.
20844 *cerbe*, l. *serbe*, sénevé.
20897-98 Restituez ainsi ces deux vers :

S. Athanazis mes plus clar
En lo *Quicumque vult*, dese
Totz...

20908 *Lo d.*, l. *Li d.*

Vers 20951 *est, n.*, lisez *er n.*

21134-5 *descausat*, l. *descaussat*; *causet*, l. *caussel.*

21175 *destre*, l. *destra.*

21282 *que n'ac*, l. *queu ac*, *pour que o ac.*

21325 *Mos t.*, l. *Mas t.*

21357 *galamar*, l. *calamar*, écritoire.

21486 *pot*, l. *poc.*

21719 *apropriar*, l. *apropjar.*

21736 *adomplir*, l. *ademptir.*

21776 *l'hangel*, l. *lh'angel*; supprimez la virgule, mettez-la après *vezen* du v. précédent.

21833 Supprimez *se.*

21865 *icis*, l. *issi*, comme aux vers 22634, 22660, 22741.

21891 *aia v.*, l. *ai ja v.*

21955 *sen t.* l. *s'en t.*

22033 *senhs*, l. *cenhs*, ceint.

22075 *sui*, l. *fuy*, comme à la variante.

22553-54-55 Ces trois vers ont la meme rime contrairement aux autres passages du *Breviari* où les vers ne riment que de deux en deux. En adoptant pour le second de ces vers (22554) la leçon du ms. de Lyon :

E deg lo tertz jorn suscitar!

le vers 22555, vers isolé qui ne se trouve que dans *A* et *B* pourrait etre supprimé; mais, d'après M. Chabaneau (*Revue des Langues romanes, t.* v, 2[e] *série*, *p. 39)*, on peut le conserver en supprimant les deux points d'exclamation et en suivant la leçon du ms. *A.*

Et al tertz jorn resuscitar
Deh, quelh mieus paires o vot far.

22560 Mettez une virgule après *m'es* et supprimez le dernier guillemet.

22561 *Enutz*, l. *Enicz.*

22780 *viretz*, l. *niretz* pour *ne iretz*, exemple de l'adverbe *ne* soudé au verbe.

22820 Mettez une virgule après *Dieus.*

22965 *e*, l. *am*, d'après la leçon de *C.*

23064 *l'haltre*, l. *lh'altre.*

23065 *Non o f.*, l. *Non o f.*

Vers 23101 *fermas*, l. *finas*, d'après le ms. *B*.

23240 *si dic b.* l. *si* [*ieu*] *dic b.*, pour que le vers ait ses huit syllabes.

23260-1 Suivez la leçon du ms. *C* à la variante; les mots *ieu ti conjuri* du vers 23262, prouvent qu'une seule personne *(l'evesque)*, adresse la question à J.-C.; le vers 23268 le prouve de plus fort.

23448 *l'hagro*, l. *lh'agro*.

23658 Suivez la leçon de *C* où *dizia* est compté pour trois syllabes, comme il l'est dans tous les autres vers du *Breviari*.

23786 Suivez la leçon de *C*, en lisant au lieu de *Beus*, *Bens* (*be nos*).

24208 *Quel*, l. *Qu'el*.

24217 *quels*, l. *quel*.

24410 *trames pues*, l. *trameses*.

24450 *homes pres*, l. *hom mesfes*, comme au vers *24628*; c'est la leçon du ms. *C*.

24606 *deleg*, l. *neleg*.

24609 *qu'en sofria*, l. *quen* pour *que o. s.*

24628 *qu'el p.*, l. *quel p.*

24671 *quez ac v.*, l. *que l'a v.*, d'après le ms. *C*.

24748 *fulia*, l. *folia*, comme à la variante.

24778 *feira*, l. *sera*.

24907 *en r.*, l. *em r.*

24920 *pîegres*, l. *piegers*.

24980 *Que non d.*, l. *Que non* pour *n'o d.*

24992 *fans*, l. *fan*.

25015 Fermez le guillemet après *fraires* et supprimez celui qui est à la fin du v.

25020 Supprimèz le second *vas* qui donne au v. une syllabe de trop.

25032-3-4 Supprimez le point d'interrogation et le guillemet du v. *25032*, ainsi que le premier guillemet du v. suivant; mettez deux points après *mantenen*; au v. *25033* au lieu de *Quez es fah*, l. *Que s'es fah*.

25035 Ouvrez un guillemet au commencement du vers.

25116 Mettez une virgule après *pes*,; *molatz*, l. *mos latz*, d'après le ms. *D*.

Vers 25200 *viess'en*, lisez *viest s'en.*

25204 *cerdas*, l. *cobdatz* ou *coydatz*, d'après les autres mss., coudées; Rayn., *coydatz*, seulement.

25208 *dissendut*, l. *eyssendutz*, d'après les autres mss., allumé; Rayn., *escendut*, *encendut*.

25259 *pueis* ne devant, d'après M. Chabaneau, etre compté que pour une syllabe, il faut, comme il le propose et d'après les mss. *C D*, mettre *sus el cel*, pour que le vers ait ses huit syllabes; *s'en montet*, l. *s'enmontet*.

25369 *Ne*, l. *Re*.

25560 *Establis*, l. *Establen*, d'après les mss. *B C*.

25615 *preicadors*, l. *preguadors*, d'après les mss. *B C*.

25636 *issenhadors*, l. *issenhador*.

25765 *caritat*, l. *caritatz*.

25779 *del*, l. *dels*.

25878 *errors*, l. *terrors*, comme à la variante de *C*.

25909 *vos*, l. *nos*.

25994 Remplacez la virgule après *corporals* par la conjonction *e* pour donner au vers sa mesure.

26014 *s'atura*, l. *atura*.

26069 *nos don*, l. *nos de*.

26155 *destriguet*, l. *destriguetz*.

26175 *nutz*, l. *vieus*, d'après le ms. *C*.

26344 *le* [*b c u*]*leu*.

26349 Mettez deux points et ouvrez un guillemet après *evesque*.

26359 Supprimez *Qu'* et écrivez *en* avec une capitale, *En*.

26602 *lui penra*, l. *lin p*.

26680 *traucau*, l. *traucans*.

26685 *effrezit*, l. *esfrezit* .v. esferezit.

26709 *lou requeretz*, l. *lou r*.

26730 Supprimez la virgule après *ieu*.

26809 *novanta*, l. *nonanta*.

26963 *somme*, l. *somuhe*.

27023 *fe*[*l*]*tat*, l. *fertat* d'après les mss. *B C*, effroi, saisissement.

27029 *que voles*, l. *qu'eu v*.

27032 *hangel*, l. *angel*.

27045 *frayre*, l. *frayres*.

27047 *querem*, l. *querrem*.

Vers 27252 *leisses*, l. *laisses*. Aux variantes, au lieu de *27352* lisez *27252*.

27373 *Si qüe l'amor*, l. *Si qu'e l'amor*.

27459 *con*, l. *com*.

27484 *be*, l. *bes*.

27710 *albres*, l. *albre*.

27859 *lo comton*, l. *loi c*.

27868 *mas*, l. *mais*.

27923 *amora*, l. *amorosa*.

28035 *quelz c.*, l. *quelh c*.

28042 *n. si f.*, l. *n. i. f*.

28088 *N. pot g.*, l. *N. potz g*.

28100 *Qu'il v.*, l. *Quel v*.

28126 *E desavinen*, l. *El d*.

28147 *E ne clamet*, l. *E se clamet*.

28178 *Amors*, l. *Amor*.

28183 *lag p.* l. *laia p.*; et élidez *presa* avec *hom*, *pres'hom laia p*.

28236 *sera[n]*, l. *sera*.

28309 *delhieuron*, l. *delhieur' om*.

28491 *Nil*, l. *Nils*; *lo*, l. *los*.

28499 *El s'i met*, l. *El* (pour *E lo*), *si met*.

28522 *e l'amor*, l. *d'amor*, supprimez la conjonction.

28528 *Quel c.*, l. *Quels c*.

28574 *Ei o.*, l. *Et o*.

28667 *S. p. l'eu*, l. *S. p. leu*.

28668 *dobla c.* l. *doblar c*.

28674 *s. foleja*, l. *s. folejar*.

28678 *pres* l. *pros*.

28730 *quez*, l. *ques*, *am ques fier*, avec lequel elle se frappe.

28800 *delieis*, l. *de lieis*.

28844 *per qu'ieu m'ayseria*, l. *per qu'uei mays seria*.

28848 *materia*, l. *mataria*, qui conviendrait mieux si ce verbe, au lieu d'être au conditionnel, était au présent de l'indicatif comme les autres verbes de la même phrase qui le suivent, c'est probablement *martiria* qu'il faut lire.

28886 *lo g.*, l. *li g*.

28894 *eruga*, l. *eniga*, méchante, injuste.

28903 *somphans*, l. *sompnhans*.

28927 *fosso*, l. *fossa*.

Vers 28930 Mettez *dona* entre deux virgules.

28931-2 Mettez une virgule à la fin du premier vers, et supprimez la conjonction *E* au commencement du second.

28965 *s'albezeis*, l. *falbezeis*; *En* au commencement du vers, l. *E*.

28970 *A val*, l. *A vai*.

29012 *tir amors*, l. *tir' amors*.

29037 *sufertan*, l. *sufertam*.

29041 *quen p.* l. *queus p.*

29042 *deuretz*, l. *deuhetz*, d'après la leçon du ms. *B*.

29070 *menasse*, l. *menassa*.

29079 *malazautament*, l. *malazautiment*, d'après la leçon du ms. *C*.

29113 *douex*, l. *douex*.

29155 *non o s.*, l. *non a s.*

29160 *non pot*, l. *nos pot*.

29221 *tot*, l. *tost*; *que*, l. *qui*.

29280 *f. s'estav'an s. c.*, l. *f. s'estav'en s. c.*

29309 *alcu d.*, l. *alcus d.*

29355 *sel q.*, l. *cil q.*, celle qui.

29537 *Ben*, l. *Bem* (*Be me*).

29541 *se q.*, l. *so q.*

29593 Suivez la leçon de *A* et lisez *solon donas far*.

29680 *Ves l.*, l. *Neis l.*, mettez une virgule à la fin du v.

29763 *ab elas estancatz*, l. *az e. estacatz*.

29959 *s. t. enney*, l. *s. t. enuey*.

30008 *r. e. forts*, l. *r. e. sors*, d'après *C*.

30023 *Quelh g.*, l. *Quilh g.*

30331 *qu'es de dur cor*, l. *qu'es de ricor*.

30333 *s. preyadors*, l. *s. preyador*.

30335 *Que tals via*, l. *Que tals n'i a*.

30336 *Ab qu'en f.*, l. *Ab qseu f.*, mettez une virgule après *dig*; *assatz*, l. *assais*.

30338 *T. maleneays*, l. *T. mal en car*.

30356 *E las v.*, l. *Elas v.*

30397 *Quetz s'.*, l. *Queex s'.*, chacun se.

30421 *E pueis p.*, l. *E* [*que*] *pueis p.*

30442 *noi p.*, l. *nois p.*

30448 *irian tantost semenan*, l. *i. t. lo semenan*.

30474 *fols a. p.*, l. *fol a. p.*

Vers 30480 *Per que*, lisez *Per qui*.
30689 *castrat*, l. *castiat*.
30691 *cascuna pendre*, l. *cascun' apendre*.
30724 *l'hauzo*, l, *lh'auzo*.
30758 Suivez la leçon de *A*, par erreur rejetée à la note.
30809 *vilatz*, l. *vilas*.
30990 *mesclas*, l. *mesclar*, mélange.
30997 *Mas sa volontatz es mastina*
Cum fai lebrieira gosso.
Corrigez :
Mas a volontatz mastina
Cum fai lebrieir' ab gosso.
31170 *Dont*, l. *Donc*.
31244 *quez ieu, f.* l. *qu'ieu f.*
31259 *gran dezieg a*, l. *g. delieg a.*
31382 *dans*, l. *daus t.*
31406 *pagagais*, l. *papagais*, perroquet.
31521 *qu'en fa*, l. *quem f.*
31546 *col m.*, l. *colp m.*
31571 *No l'haus*, l. *No lh'aus*.
31597 *raro*, l. *razo*.
31626 Il faut ainsi restituer ce vers qui a deux syllabes de trop :
Sin tras mal. — Noqu'o fas de lieis.
31662-64-65-68-70-74 Restituer ces vers comme suit :
— *E cum? quel mals ades vai.*
. . . .
— *E per que, car non es?*
— *Lo no, car en .I. sol dia*
. . . .
— *E morrai? Hoc, sis volia.*
. . . .
Am lieis? — Per Dieu non o sai.
. . . .
— *E donc no fezist folia?*
Laissa t'en... No m'en castics...
31699 Mettez une virgule après *vei*.
31700 *fal*, l. *fai*.
31712 *s'aventura e mar*, l. *s'aventur' az* amar.
31713 *dieilhen*, l. *diei lhen*.
31738 *vetz*, l. *ver*.

Vers 31756 *querrer*, lisez *querer*.
31763 *l'enbata*, l. *l' en bata*.
31804 *tragels*, l. *tragalhs*.
31907 *Qu'o f.* l. *Quo f.*
31960 *fo*, l. *so*.
31963 *comensameu*, l. *comensamen*.
31965 A la rubrique qui suit ce vers se trouve deux fois le mot *larqueza*, qu'il faut corriger par *largueza*.
31982 *lhia*, l. *lia*.
32039 *senat*, l. *senatz*.
32081 Mettez un point d'interrogation à la fin.
32123 *fai d'autri f.* l. *fas d'autrui f.*
32131 *d'amor*, l. *d'amar*.
32148 *gia a.*, l. *sia a*.
32152 Mettez deux points à la fin du vers.
32336 *e chan*, l. *e chans*.
32360 *lh'o p.* l. *lo p.*
32372 *A nom a.*, l. *Ajan om a*.
32453 Ce vers fait partie de la citation qui commence au v. *32447*, et finit au v. *32454* inclusivement, et ne doit pas en être séparé.
32554 *trau n. s.*, l. *traü n. s.*; il ne doit cependant être compté que pour une syllabe.
32579-80 Ces deux vers doivent etre ainsi restitués :

Mas sil romp trefas nil cuelh vertz
Mor tro [*que*] *leals lo sagre*.

32628 *alcu*, l. *alcus*.
32989 *per du*, l. *perda*.
33047 *rayos*, l. *razos*.
33079 *cobejar*, l. *cobezejar*.
23104 *uei non e*, l. *vei non e*.
33105 *la col*, l. *lh'acor*, d'après la leçon du ms. *A*.
33157 *saber f.*, l. *sabon f.*
33325 *totas*, l. *tota*.
33351 *ni a*, l. *n'i a*.
33372 *be mal*, l. *be e mal*.
33395-96 Restituer ainsi ces deux vers :

Auzels e bestias e peissos
E hom, e dis : « en fahs que pros,

33417 Mettez avant *creissetz* le guillemet qui se trouve après. *E dis : « creissetz, multiplicatz. »*
33544 *fah*, l. *fahs.*
33558 *avar*, l. *avars.*
33668 Supprimez la virgule.
33669 *D'altrui a. conoichens*, l. *D'altrui a. ni c.*
33699 *rlcors*, l. *ricors.*
33745 *pecea*, l. *pecca.*
33768 Pour donner à ce v. sa mesure ajoutez *quez* après *tenc*, et lisez : *tenc quex om.*
33918 *nolh le*, l. *nolh te.*
33967 *qui [sen ten]*, suivez la leçon de *A*, *s'enten.*
33976 *no*, l. *non* pour *no'n*, *no en.*
34039 Effacez le point.
34069 *No fara*, l. *No faran.*
34098 *lobe*, l. *lo be.*
34193 *escarnida*, ne vaudrait-il pas mieux *escantida?*
34206 *lui*, l. *li.*
34226 *l'en v.*, l. *leu v.*
34301 *fus*, l. *fust*, comme au v. *34310.*

Page 675, tome II, à la note de la rubrique, *faire meures*, l. *fraires m.*
A la pistola, v. 8, remplacez le point de la fin par un point et une virgule.

SUPPLÉMENT A L'ERRATUM

Vers 118 *vais*, lisez *nais.*
322 *es* l. *qu'es.*
330 *Et*, l. *es.*
340 *l'amors*, l. *es a.*
364 *vi*, l. *ric.*
478 *no ses*, l. *non es.*
486 *perdurableza f.*, l. *perdurabla ne f.*

Vers 533 *poyriam*, lisez *poyrian*.
534 *Alcus acossiran m.*, l. *Alcun, e cossiran m.*
562 *repetir*, l. *repetirs*.
576 Mettez une virgule après *general*, et remplacez par une virgule la ponctuation de la fin du vers.
577 Supprimez la virgule.
578 *pe*, l. *per*.
581-595 *affectio*, l. *affectios*.
588 *diyre*, l. *viure*.
605 Ce vers a deux syllabes de trop; il faut le restituer ainsi : *si son vezi maltray assalh*
656 *caritat*, l. *caritatz*.
659 *esperit*, l. *esperitz*.
662 *Dieus*, l. *Dieu*.
687 *qu'en logual no sia*, l. *qu'el en logual sia*, d'après le ms. *C*.
690 *Profechan*, l. *Profecham*.
711 *Deitat*, l. *Deitatz*.
807 *lauzars*, l. *l'uzars*.
809 *vos layretz*, l. *nous layzetz*.
819 *amor*, l. *amors*.
920 *devo lhi v.*, lisez *devolh v.* Le vers a une syllabe de trop.
957 *non f.*, l. *n'o f.*
959 *trobon*, l. *troba*, d'après les mss. *B C*.
961 *del mon lo d.*, l. *d'el mon lo d.*
1012 *persona*. l. *personas*.
1121-3-4 *poder, eternitat, voluntat, vertut, veritat*, l. *poders, eternitatz, voluntatz, vertutz, veritatz*.
1201-9 *esperit*, l. *esperitz*.
1213 *trobava .I. us e a.*, l. *troba be us et a.*
1225 *aiga fa*, l. *aigas fa*.
1231 *alcus*, l. *alcu*.
1236 *Deitat mesa natura*, l. *Deitat ni e sa n.*
1243 *l'anada*, l. *la nadu*.
1244-5 D'après l'observation faite par le professeur Mussafia dans son Etude, page 17, le v. *1244* ferait partie de l'objection adressée à Ermengaud sur son premier exemple, et ses interlocuteurs lui en demanderaient un plus concluant; le v. devrait alors etre ainsi écrit :

D'aytal ver ysemple nos pays

« Repais-nous d'un tel exemple qu'il soit vrai. » Le vers *1245* serait la réponse d'Ermengaud à cette demande ; mais au lieu de *lor*, il faudrait lire *lous* :

Ieu lous do tantost adubert, etc.

« Je vous le donne aussitôt évident, etc. »

Vers 1256 *trinitat*, l. *eternitat*.
1336 *Mala ventura, lui v.*, l. *Mal'aventura lin v.*
1405 *veramen*, l. *verayament*.
1447 *deitatz*, l. *deitat*.
1463 *sius t.*, l. *sis t*.
1556-7-1562 *malartz*, l. *malvat*.
1688 *quel pe*, l. *qu'el pe*.
1691 *E d'aquels*, l. *Ad aquels*.
1846 *Quo avia dig*, l. *Quo ai ja d.*, d'après *C*.
1847 *Ni q.*, l. *No q.* d'après le ms. *C*.
1887-8 *deitat — refusat*, l. *deitatz — refusatz*.
1909 *Plus q.*, l. *Pus q.*
1952 *deitat*, l. *deitatz*.
1966-7 *voluntat — deitat*, l. *volontatz — deitatz*.
2170 *no p.*, l. *nos p.*
2211 *o*, l. *e*, d'apres le ms. *A*.
2261 *l. faza d.*, l. *l. vaza d.*
2269 *grans*, l. *gran*.
2303 *l'umanal*, l. *l'uman*.
2264 Suivez la leçon du ms. *C*.
2382 *non penedia*, l. *nos p.*
2411 *mos bos e*, l. *bos mos e*.
2439 *Dieus aquo que vol se fay*, l. *D. tot aquo q. v. fay*.
2495 *so ques f.*, l. *so qu'es f.*
2514 *nois no s.*, l. *nos no s.*
2568 *nols oblida*, l. *no l'oblida*.
2609 *menres*, l. *vieures*.
2634 Ajoutez *el* après *quar* pour que le vers ait ses huit syllabes.
2671 *autras p.*, l. *autres p.*
2684 *l'angels*, l. *l'angel*.
2747 *diables*, l. *diable*.
2762 *que p.*, l. *ques p.*
2951 *serat*, l. *seraf*.
2985 *Los a*, l. *Nos a*.

Vers 3028 *archangels*, lisez *archangel*.
3254 *il s. o*, l. *El s. o*.
3281 *segur*, l. *segurs*.
3287 *mot sabo*, l. *E mot saben*.
3330 *malvatz*, l. *malvat*.
3338 *dels*, l. *d'els*.
3347 *son c.*, l. *lur c.*, d'après les mss. *B*, *C*.
3390 *De lur*, l. *De se*.
3443 *puscan o.*, l. *puscam o*.
3505 *Sermo lar p.*, l. *Crenjon lur p*.
3585-86 Supprimez la virgule après le premier vers; au second mettez un point et une virgule après *forma*; au lieu de *hau*, l. *don*.
3613 *La* .I., ajoutez *es*; *de vas*, l. *devas*.
3732 *Taur*, l. *Taurs*.
3806 *le*, l. *li*.
3907 *ques*, l. *qu'es*.
4017 *L'u s.* l. *Se d'un s*.
4044 *obron*, l. *obran*, d'après le ms. *C*.
4050 *cascuna d.*, l. *cascus*, et ajoutez .VII. après *dels*.
4081 *planetas*, l. *planeta*.
4118-19 *miels*, l. *viels*; *sas faulas*, l. *las f*.
4121 *soleylh*, l. *solelhs*.
4151 *capricornus*, l. *capricorns*.
4154 *E du mieh*, l. *E demieh*.
4190 *Lo tres p.*, l. *Lo ters p*.
4200 Le vers correspondant à ce vers manque dans nos mss., il faut restituer ainsi les deux vers :
E volontiers se barralha
Don se ditz dieus de batalha,
4201-02 *Senhoreia-poleia*, l. *senhoreja-peleja*.
4210 *tempro f.*, l. *tempra f*.
4252 *Encalfa l.*, l. *Encaussa*.
4331 *le f.*, l. *se f*.
4347 *Deu hom*, l. *devon*; *leugiers*, l. *leugier*; au v. suivant, *vivaciers*, l. *vivacier*.
4384 *Depen*, l. *Penh*; *plegat*, l. *per l'aigua*.
4458 *s'on a f.*, l. *s'an a f*.
4461 *cobeza*, l. *cobezeza*.

Vers 5051 *c. espres d.*, lisez *c. espes d.*
5070 *m. s'emprenh*, l. *m. se penh.*
5260 *que tenh*, l. *quen t.*
5310 *nol r.*, l. *nols r.*
5328 *dieysshesetz*, l. *disseses.*
5329 *si eu mortz*, l. *s'ieu mori.*
5353 *Non velhas*, l. *non vuelhas.*
5371 *nafras*, l. *naufrag.*
5373 *qu'as e.*, l. *quar e.*
5405 *Bonazuratz*, l. *Bonazurat.*
5518 *Febl'a*, l. *Febla.*
5553 *plus*, l. *pus* ou *pueysh.*
5563 *autre senha*, l. *entresenha*, d'après les mss. *C, D.*
5608 *trobe*, l. *troba.*
5615 *M. quo*, l. *Mas quar.*
5707 *Quan*, l. *s.*; *Quar*, l. *s.*
5907 *no r.*, l. *nos r.*
6107-8 *Levens*, l. *Levans*; *vai*, l. *nais*, dans les deux vers.
6192 *en l'aire*, l. *en la nieu*, d'après le ms. B.
6478 *fay si*, l. *fay fi.*
6501 *Estan*, l. *Es tan.*
6502 *En C.*, l. *Qu'en C.*
6516 *Contastis*, l. *Costantis.*
6603 *s'en retorna*, l. *sen retornar.*
6806 *Qu'elh a.*, l. *Quelh a.*
7039 *manjar*, l. *sanar.*
7502 *doas* ne comptant que pour une syllabe, il faut ajouter *E* au commencement du vers pour qu'il ne soit pas faux.
7578 *tirar*, l. *triar.*
7796 *mal vivens*, l. *malmerens.*
7861 *la jus*, l. *lams.*
7973 *malvat n.*, l. *malautz n.*

Rubrique, p. 273, *las g.*, l. *los g.*
8132 *U Quez ieu*, supprimez *U.*
8241 *Mostran*, l. *Mostrar.*
8273 *lo p.*, l. *sos p.*
8278 *la f.*, l. *sa f.*
8298 *lo t.* l. *la t.*

Vers 8562 Après ce vers se trouvent dans un des deux mss. de Vienne les huits vers suivants :

Sabens que l'homs fora vencutz,
Quar ges no fora grans vertutz
Ad home si temptatz no fos
En lunha guia, si fos bos;
E Dieus poder l'avia donat
Que non cossentis en peccat,
Quar sapjatz cert que mays es bo
Qui trenqua sa temptacio.
Que si, etc.

8697 *noil devem als r.*, l. *nois deu en als r.*
8744 *Jutga m.*, l. *Jutgam m.*
8788 *So q.*, l. *Bo q.*
8872 Restituez ainsi ce vers :
Ergulhos dezira rictat
8878 *Ol puesca hom l.*, l. *Quan l'auzira l.*
9083 *aucels*, l. *autres.*
9095 *de natura nat*, l. *de natur' annat.*
9171 *an d.* l. *au d.*
9181 *hons, s.*, l. *homs s.*
9471 *si an d.*, l. *si au d.*
9596 *qu'am e.*, l. *quez e.*
9658 *Que mais*, l. *Qui mais.*
9687 *autra m.*, l. *outra m.*
9964 *Cobran, s.*, l. *Cobren s.*
9970 *Per se*, l. *Per so.*
10222 *los s.*, l. *lo s.*
10314 *l'amor d.*, l. *lauzor.*
10625 *Quez en b.*, l. *Qu'ez en b.*
10626 *divina creatura*, l. *d'umana c.*
10978 *Tener*, *l. Temer.*
11040 *que no f.*, l. *qui nol f.*
11343-44 Supprimez le point du premier vers, et mettez-en un après le mot *bonazurat* du second.
11345 *Benezir*, l. *Benezetz.*
11346 *Deu*, l. *Dieu.*
11487 *E Moyzen*, l. *A M.*
11576 *Entende*, l. *Entendi.*

Vers 11808 *que l'ag mor*, lisez *que lag mor*.
11885 Supprimez la dernière virgule.
11886 *E conoisser*, l. *En c.*
11899 *potesta Dieus*, l. *potestadieus*.
11980 *Del p.*, l. *Pel p.*
12171 *esta e*, l. *estan e*.

GLOSSAIRE

AVERTISSEMENT

Le *Breviari d'amor* se compose de 34598 vers, et la lettre d'Ermengaud à sa sœur *(la Pistola)*, de 138 vers, ce qui donne un total de 34736 vers. A l'exception du mot *Gazi* qui ne s'y trouve qu'une seule fois (v. 14305) et du mot *comol* trois fois (v. 1702, 2885 24346), tous les autres mots, comme on le pense bien, y sont répétés à l'infini. Il aurait été trop long (et nous nous sommes abstenus de le faire), de citer dans ce glossaire, pour chaque mot, tous les vers où il figure; il nous a même paru inutile d'ajouter le mot *passim* à ceux qui y sont cités, lesquels ne doivent être considérés que comme des exemples. Les mots précédés d'un astérisque manquent au Lexique roman de Raynouard; ceux suivis d'un P, placé avant le numéro du vers, appartiennent à *la Pistola*.— *Rayn.*, *Rocheg.*, abréviations de Raynouard, Rochegude, le premier cité pour son Lexique roman, et le second pour son Glossaire occitanien.

A

A, prép., à; au-devant des mots qui commencent par une voyelle, *ad*, *ads*, *az*; *ad est'amor*, 29169, à cet amour; *az autra part*, 33497, à une autre partie; *traire az autor*, 29169, prendre à témoin.

Ab, avec; *ab tant*, cependant, ainsi; *ab que*, 15192, 15670, pourvu que; *ab sol quar*, 16429, par cela seul que; *ab sol que*, 28089, pourvu seulement que; *ab tot que*, 17629, quoique.

Abaissatz, 2261, abaissés; au ms. *C*, *abocatz*, qui traduit plus exactement le passage de St-Mathieu : *Ceciderunt in faciam suam.*

Abandonar, 9171, permettre; *dregz abandona*, la justice permet.

Abastar, 18699, suffire, syn., *bastar*.

Abaver, convenir, appartenir, concerner; *tot can a ric pretz abau*, 32337, tout ce qui concerne le grand mérite.

Abelir, 14538, 31235, agréer, trouver bon, agréable, trouver à son gré.

Abis, 22339, 24799, abîme.

Abladar, emblaver, semer une terre en blé; *abladatz*, 18270, ensemencé en blé.

Abora, Abhora, Aboras, Abhoras, de bonne heure; *plus abora*, 15869, de meilleure heure; *plus abhora que potz*, 16543, le plus tòt qu'il peut; *trop aboras*, 17140, trop tôt. Lang. mod. (1): *d'houro*, de bonne heure.

*Abreujadamen, 20956, en abrégé.

Abrigar (s'), 30119, s'abriter; Rayn., *abriar*, *abricar*, *abrichar*.

Abrivar (s'), se hâter, s'élancer, s'exciter; 29239, *Amors s'abriva*, Amour s'excite; *en tot be far s'abriva*, 24715, s'encourage à faire tout ce qui est bien.

Abuzios, 16887, erreurs.

Acabar, 17322, 22692, 31720, 32294, obtenir, réussir, mener à bonne fin une intrigue amoureuse; il s'emploie absolument dans ce dernier sens :

... amans ab humilitat
Pot ab si dons mais acabar
Que no faria ab orguelh.
32293-94-95).

(1) Languedocien moderne.

ACHARIS, rubrique, *Aquaris*, 3878, verseau, signe du zodiaque.

ACLIS, 28457, 33113, 33652, enclin, soumis, qui a du penchant pour une personne.

ACOINDANS, part. prés. de *acoindar*, 31182, accueillant, ante.

ACOINDANSA, 31184, accueil.

ACOMPANHAR (S'), s'associer, être pair et compagnon; *ab elas s'acompanho*, 18364, s'associent avec elles.

ACORAR, encourager, consoler; 370, 28156, *acor*, encourage.

ACORDANS, 3232, facile, conciliant, *ab sos pars acordans es;* dans un autre passage on lit: *Acordans fo ab sos egals.*

ACOSTATZ, part. prés. de *acostar*, rapprochés (par la parenté).

ACTORITATZ, AUCTORITATZ, 8539, 8551, autorités, auteurs, écrivains, personnages cités dont l'opinion fait autorité.

ADES, toujours, incontinent, présentement.

*ADIETAR, 9582, mettre à la diète, affamer.

ADIRAR, ADIRATZ, ADIRADA, 18571, 18507, v. AZIRAR.

ADONAR (S'), 22463, se familiariser, s'allier; *adonans*, part. prés., 725, préparé, ée, disposée; Rayn. traduit ce mot par *fertile*, *productive*, ce qui me paraît un contre-sens. Ermengaud dit dans une comparaison que s'il tombait une égale quantité de pluie sur un rocher et sur une terre labourée, cette terre en recevrait ou en absorberait une plus grande quantité, par la raison que par le labour elle y serait plus préparée ou disposée:

... quar per la laor
Plus adonans y seria
Qu'en la roca non faria.

il n'est nullement question dans ce passage de terre fertilisée par la pluie.

ADONCX, ADONCAS, alors.

ADONDAR, 25364, suffire, v. AONDAR.

ADORDENADAMEN, adv. 7236, avec ordre, en rang.

ADORDENAMENS, AORDENAMENS, AZORDENAMENS, 2794, 9000, 27277, 27399, ordre, ordonnance, disposition, arrangement, règlement, principes.

ADOZILHAR, percer, mettre en perce, tirer le fausset; *adozilhan*, P. 48, faisant couler comme coule un tonneau dont on a tiré le fausset; *adozilhatz*, P. 73, percé; on dit aujourd'hui d'un tonneau qui coule d'une manière continue: *lou vaissel s'es adouzilhat*, le tonneau coule comme si l'on avait tiré le fausset. *Adozilhar* est composé de *a*, privatif, et de *dozil*, du lat. *duciculus*, fausset.

ADUBERT, part. prés. de *adubrir*, 1245, ouvert, au fig., évident.

AFAN, 28612, 29009, peine, inquiétude, souci.

AFAZENDAT, 19673, affairé; qui a de mauvaises affaires; *afazendadas*, 33145, occupées.

AFIAR, assurer; *sous afi*, 6767, je vous assure cela.

Afiblails, 1138, agrafe, boucle; *l'afiblails del mantel*, l'agrafe du manteau; *Rocheg. afiblalh*; *Rayn.*, *afublalh*, collier, fermoir, broche, *Flamenca*, glossaire par M. Paul Meyer, *afflibles de mantel*, attaches de manteau.

*Afiblar, Afublar, 1140, 1143, agrafer; *no s'afibla ges*, il ne s'agrafe point du tout.

Afinar (s), 25657, s'épurer.

* Aflamairar, 25468, flamber.

Afogar, incendier; *afogan*, 17041, 17504, incendiant.

Afolar, altérer, gâter, bousiller, détériorer; *afola o tot*, 17100, il l'altère tout; *vostra obraus afoluran*, 18220, ils vous gâteront votre ouvrage.

Afortiments, 18892, assurance, résistance.

Afortir (s'), 18890, se fortifier, se rendre plus fort, plus pressant, prendre plus d'assurance.

Aganos, 6964, hydropique.

Agensar, 29382, convenir; *so qu'al cor agensa*. ce qui convient au cœur.

Agradatge, 31700, gré, contentement.

Agradieus, 30129, agréable, aimable, gentil.

Agre, 32581, 32921, race, famille, lignée, dans le sens de l'ancien français, *aire*, dérivé du latin *area*, qui signifie nid des oiseaux de proie. On dit en terme de fauconnerie qu'un oiseau est de *bonne aire* pour exprimer qu'il est de bonne race. Mais *agre* que donnent tous nos mss., et qui se trouve même en rime au vers 32581 ne se prête pas à la dérivation de *area*; M. Chabaneau le fait venir du latin *ager*.

Agrura, 4142, acidité; *s'azautar d'agruras*, s'accommoder d'aliments acides? ce mot ne se trouve ni dans *Rayn.*, ni dans *Rocheg.*; en espagnol il se dit du suc aigre de certains fruits et de certaines herbes; en Portugais, il signifie âpreté, acidité.

Aguilanciers, 11488, 11508, églantier.

Aguzim, 22148, sommet, pointe, *aguzim del temple*, sommet, faîte de temple.

Aibs, Aips, qualité, habitude; *segrai l'aip*, 28201, je suivrai l'habitude; *totz bos aibs que dona puesc'aver*, 29777, toutes les bonnes qualités que dame puisse avoir; *de bos aips non troba par*, 29883, pour les bonnes qualités elle ne trouve pas son égale. V. aussi les vers 350, 453, 512, 514, 29888.

Aips, v. Aibs.

*Aira, 22079, aire, du latin *area*, surface unie sur laquelle on bat les grains.

Aissos, 31623, inquiet, soucieux.

Aitan, tant, autant; *ab aitant*, 1357, pourtant, cependant; *en aitan* ou *aytan*, 1527, ainsi, de cette manière, dans ce sens; *aitan be*, 15640, aussi bien, de même.

Aitan tost, 1242, aussitôt.

Aizina, 8069, 16498, 16548, 34158, facilité, commodité,

moyen, occasion favorable; *mal'aizina*, mauvaise facilité, facilité dangereuse, *mal'aizina fa peccar*, 34153; *mals nais de mal'aizina*, 34408; v. aussi le vers 33143.

Aizinar, Ayzinar, 26888, arranger, disposer; *s'aizinar*, v. r. 31452, 34228, s'arranger; *de gran malvestat s'aizina*, 31002, se charge de grande *mauvaiseté*, c.-à.-d. commet une action bien coupable; 28498, *quan si dons de lui s'aizina*, quand sa dame jouit de lui; le vers qui suit ne laisse aucun doute sur cette traduction; au roman de *Flamenca aizir*, v. 2863, a le même sens.

Ajuda, 26433, aide, secours, protection.

Ajustamens, 27267, 33016, 33660, union, accointance, accouplement, copulation.

Ajustar, 26765, 26822, assembler, réunir, rapprocher, joindre; *s'ajustar*, 21471, 32658, s'accoupler; *ses ajustar*, sans coït.

Alachar, 23560, allaiter.

Albir, 16418, 30764, avis, jugement, discernement; *franc albir*, 8302, 8309, libre arbitre; *al mieu albir*, 21039, à mon avis.

Albirar, 16204, penser; *s'albïrar*, 972, 1785, 15132, 15140, 26921, s'imaginer, penser; *que cascus s'albir*, que chacun s'imagine.

Alenant, 25123, 25734, soufflant.

Alezeratz, désoccupé, désœuvré, paresseux; *reprenden los alezeratz*, 82632, reprenant les désœuvrés.

Almorniers, 20780-5-9, aumônier, qui fait souvent l'aumône.

Alonguiers, *a mestier d'alonguier*, il a besoin d'être allongé.

Aloyrar, 18646, leurrer, attirer, v. l'errata.

Alques, 28662, quelque chose, quelque peu, *ses alques de folejar*, sans quelque peu de folie.

Als, autre; *als noy ac nada*, 2687, il n'y en eut pas d'autre née; *als res*, 1214, 28969, autre chose.

Altisme, 27138, le très haut.

Alugoratz, 4358, *ben alugoratz*, bien brillants, bien éclatants.

Am, avec, syn., *ab*.

Amansa, 28661, amour.

Ambiduei, 24219-20, tous les deux.

Ambladura, 29608, amble.

Amermar, 31214, diminuer, amoindrir.

Amesuradamen, 30630, modérément, avec mesure, convenablement.

Amezurar (s'), 28632, se modérer, se contenir.

Amortar, 20624, éteindre; *lums amortatz*, lumière éteinte.

Anada, Annada, 322, 27256, ainée; du lat. *ante nata*.

Anc, Oncques, jamais.

Anetz, 7203, 34028, canard.

Annat, 8883, ainé.

ANS, ainsi, au contraire, mais; avant, *ans del temps*, 5340, avant le temps; *ans que*, 6180, avant que.

AONDAR, AUONDAR, abonder; 2780, 9096, *vos aon*, vous suffise; *en aital gen aonda*, 20511, à telles gens il suffit; *si Dieus l'aon*, 30890, si Dieu lui vient en aide; 33506, *D'una re m'aonda mos sens*, d'une chose m'abonde mon esprit, ou c'est une chose arrêtée dans mon esprit; *auondar* a les mêmes acceptions que *aondar*; il signifie suffire au vers 15082; m signif. *adondar* du vers 25364.

APAREISSER, apparaître, *lh'aparec*, 26811, lui apparut; *aparegutz*, apparu.

APARELH, 21869, préparatif, apprêt.

APARIAT, 17964, habitué, pratique d'un marchand.

APENRE, 27814-15-21, apprendre.

APERCEUBUTZ, 29860, distingué; 29086, habile, avisé; *aperceubudas*, avisées, intelligentes, 9056.

APERT, 33287, ouvert, franc, sincère; 23557, ouvertement, évidemment.

APERTAMEN, 30383, 33399, ouvertement, clairement, évidemment.

APESSATZ, part. de *apessar*, *can si foro apessatz*, 24063, quand ils se furent concertés.

API, 6966, céleri.

APILAR (s'), s'appuyer; *s'i apil*, 12121, il s'y appuie.

APODERAR, 29442-43, se rendre maître de :

Ni ges Amors non pot apoderar
Neguna re ses grat d'autra valensa.

» Et nullement Amour ne peut soumettre à sa puissance aucune personne sans le secours d'une autre force » Cette force, d'après le 4e couplet de la même chanson d'Aimery de Péguilain, rapporté plus haut (v. 29394, 29402), sans laquelle l'amour ne peut ni naître, ni commencer est ce que les yeux font agréer au cœur; *apoderatz*, 33717, soumis au pouvoir d'autrui.

APOSTA, 33054, *ses altr'aposta* sans autre chose ajoutée; *aposta*, employé substantivement est le part. passé f. de *aponher*, ajouter, joindre; en lat. *apposita*.

APRIMAT, 51, fin, raffiné, instruit.

APROEIMAR (s') 20091, s'approcher, *Rayn. aprosmar*, *aprusmar*.

APROP, 22069, après.

APROPRIAR (s'), (lisez *apropiar*), 12485, s'approcher, *que s'apropries* (lisez *s'apropies*), 12505, qu'il s'approchât.

APRUEYMAR, APRUEMAR (s'), 221, 339, 9198, s'approcher; v. APROEIMAR.

ARCIMIZA, 7003, armoise commune ou herbe de saint Jean.

ARDRE, brûler, enflammer; *art*, 25680, brûle,

ARETZ, 3714-16, Bélier, un des signes du zodiaque.

ARETENGUTZ, part. de *arete-*

gne; aretengut lo vieure sieu, 10170, après avoir retenu ce qui est nécessaire pour sa subsistance.

ARLOT, 18581, 22944, ribaud, vaurien, goujat, gueux.

ARSURA, 29337-41, brûlure, au fig. ardeur.

ARTUS, 11842, le roi Artus que les Bretons espéraient vainement voir reparaître, représente dans ce vers le Messie que les Juifs attendent en vain.

ASASONAT, 6668, mûrs.

ASIGNAR (s'), être désigné; *entre las autras s'asigna*, 646, parmi les autres on la désigne; *Rayn*. ne donne point la forme réfléchie.

ASSAI, ESSAI, essai, épreuve; c'est un terme du vocabulaire galant de troubadours; *rix assais*, 30057, noble épreuve; *cortes assai* ou *essai*, épreuve courtoise, honnête par opposition à *assais fradris*, 30336, épreuve déshonnête; dans les quatre vers suivants du couplet d'une chanson qu'elle adresse à son amant. Rambaud d'Orange, Azalaïs de Porcaïrargues se soumet à *l'assai cortes* et repousse l'*assai fradris :*

Tost en venrem a l'assai,
Qu'en vostra mercem metrai;
Vos m'avetz la fe plevida
Que nom demandes faillida.
(*Rayn.*, ch. III, 39).

*ASSENAR, 30470, comprendre, juger; *Rayn*. donne l'adjectif *assenat*, sensé.

ASSIR, 12968, ici.

ASSI, ASSIRE, 28860, 29462, placer.

ASTES, 18662, brochettes; *et an astes o enpastatz*, et ont brochettes ou pâtés.

ASTRES, 5412, bonheur.

ATAULAR (s'), 26322, se mettre à table.

ATEIS, parf. *d'ateigner*, 28655, atteignit.

ATERSI, v. ATRESSI.

ATILHAR, 28029, préparer, disposer, arranger.

ATRAIRE, 604, attirer; *s'atraire*, 28196, être entraîné.

ATRAS, 26055, arrière, en arrière.

ATRECI, ATRESSI, 5631, 6779, 21380, de même, pareillement, aussi; syn. *atersi*.

ATRETAL, 476, 7546, 16339, ainsi, de même, également.

ATUR, ATURS, 5944, 17153, 20618, application, attention; *metre son atur*, mettre son attention, s'occuper de, s'appliquer à.

ATURAR (s'), 774, 983, 7177, 7212, 34478, s'appliquer, se fixer, habiter, s'appuyer, se joindre, s'attacher, se réunir, s'accoupler.

AU, AUTZ., v. AUZIR.

AUCELS *de cassa*, 7217, oiseau chasseur, oiseau du genre des faucons. que Deudes de Prades appelle dans son traité : *aucels cassadors*.

AUCIR, v. AUZIR.

AUNIR, 30799, honnir, déshonorer, avilir; *aunitz*, 29094, honni, méprisé, déshonoré, avili.

AUONDAR, 15082, v. AONDAR.

AURANIA, 1288, 18860, extravagance.

AURATZ, 32929, évaporé, à moitié fou.

AUSSIR, 3041, tuer; altération de *aucir*. v. ce mot.

AUTISME, *esperit de l'autisme*, 11819, 11860, esprit du Très-Haut. *Rayn.*, *altisme*.

AUTIVAS, 30315, hautaines.

AUTORS, 29169, témoin.

AUTREIAR, 23509, 30218, accorder, être d'avis que; *autreian tot*, 20679-80, accordant, approuvant tout.

AUZARTZ, 7750 hardi.

AUZIR, ouïr, entendre; 629, *aü*, *aüt*, part. entendu, *vos avetz aüt*, vous avez entendu; 13327, 13342, 13348, *au*, 3e pers. sing. du prés. de l'indic., écoute; *Dieus non au preguieira*, Dieu n'écoute pas la prière; *auiatz*, écoutez.

AVALIR, *lur avalir*, 25084, disparaître à leur yeux.

AVANTADORS, 30962, vantard; *Rayn.*, *vantador*.

AVENIMEN, 16126, venue, arrivée.

AVER, 17957, marchandise; *aver montat*, marchandise augmentée de valeur.

AVERTUDAR, 15439, stimuler, exciter.

AVI, 8523, aïeul.

AVOL, AVOLS, 16472, 30067, *avol sentencia*, mauvaise sentence; *avol sen*, méchant esprit.

*AVOLAS, 18471, 32069; ce mot paraît être une forme augmentative, péjorative de *avol*, s'il en est ainsi, il signifierait très mauvais, très vilain, et *castel d'avolas* qui se trouve dans les deux vers, devrait se traduire : château d'homme très vilain.

AYCILH, pron. démonst., m. plur., sujet, 1539, ceux-là.

AYRE, v. AGRE.

AYS, 28384, injure; *nil dis tal ays*, et lui (à l'Amour), dit une telle injure, ce qui se rapporte au dernier vers (non cité par Ermengaud), du couplet précédent de la chanson de Pons de Capduelh, où l'amour pour la personne qu'on désire le plus est traité de folie. *Rayn.*, *ais*, dégoût, tristesse; il ne cite qu'un seul exemple de l'emploi de ce mot.

AYSAR (s'), se réjouir, être content, *m'ayseria*, 28842, je me réjouirais.

AYTAN, v. AITANT.

AYZINAR, v. AIZINAR.

AZAUT, 17490, 28594, 28598, 28602, plaisir, agrément, grâce; *val mai azautz que beutatz;* dans les vers 29508 et 29510, où il est employé adjectivement, il signifie gracieux, agréable; et au vers 33169, où il est adverbe, il signifie agréablement.

AZAUTAR (s'), 4182, 4454, s'accommoder, aimer une chose : *non s'azautan de trop dormir*, n'aiment pas à trop dormir.

AZIR, haine; *metre en azir*,

19694, haïr; *totas gens a en azir*, 33708, il a tout le monde en haine.

Azirables, 1556, haïssable.

Azirar, 8338, 18855, 20616, haïr; *aziratz*, 2197, irrité, courroucé; *aziran*, 3261, haïssant; *azirada*, 8164, haïe, détestée; syn. *adirar*.

*Azobrar, 448, ouvrer, travailler, agir; *Rocheg.*, *adobrar*, qu'il confond avec *adobar*.

Azorar, 26130, adorer.

Azordenamens, v. Adordeñamens.

Azordenansa, 2614, ordonnance, ordre, arrangement, disposition.

Azorir, 25551, abhorrer; syn. *aorrir*; *Rayn.*, *aborrir*.

B

Badatges, 28734, attente: *ai fag lonc badatge*, j'ai longtemps attendu.

Badieu, 30163, badaud, sot, niais.

Balansa, 31308, doute, suspicion.

Balma, 15106, 16138, antre, caverne, grotte.

Banaires, 17432, bannerets, seigneurs qui avaient droit de lever bannière pour composer une compagnie militaire de leurs vassaux.

Bando, 26353, permission; *a bando*, 424, à volonté.

Barat, 17009, 17184, 29764, 30779, tromperie, fraude, ruse, ribauderie.

Baratadors, 31262, trompeurs; *baratairitz*, 29759, trompeuses, ribaudes, syn. *barataire*.

Barataire, 24908, trompeur. V. Baratadors.

Baratas ad espera, 17890, marchés à terme.

Barbalhols, 6973, grande joubarbe; c'est une altération de *barbajou*, qui dérive du lat. *barba jovis*.

Barbarí, 29665, barbarin, sorte de monnaie frappée par les vicomtes de Limoges.

Barbotz, 28051, lyre, du lat. *barbitos*.

*Basca, 31815, train, tapage.

Bastar, 24425, suffire, *bastan*, *bastans*, 1232, 2015, 24412, suffisant, suffisante; syn. *abastar*.

Batedors, 23522, 23760, verges.

Baudos, 32504, joyeux, qui a de l'entrain.

*Baus, 17871, précipice.

Bauzaires, 28284, trompeur. V. Bauziaires.

Bauzia, 17598, 30778, tromperie, fausseté.

*Bauziaires, 18400, 30244, trompeur. *Rayn.*, *bauzaires*.

Baylia, 32213, pouvoir.

*Befar, 27780, railler, se moquer. *Italien, beffare.*

Belar, bêler; *al belar*, 24731, au bêlement.

Belazor, 18553, plus belle.

*Bellezir, 27506, agréer, aimer. Manque dans *Rocheg.*

Bendir, 12039, 11981, bénir; *bendigz*, 11977, béni, bénit; *bendihs*, 11983, bénédictions; bonnes paroles.

Benestans, 30116, parfait, complet, convenable.

Bera, Berra, 26079, 28235, bière, cercueil; aux v. 22275-90, il signifie lit, d'après l'Evangile de St-Luc (v. 19, 24), que traduit Ermengaud.

Betonica, 7015, bétoine officinale.

Bezavi, 8524, bisaïeul.

Blau, aua, 20162-3, bleu, e.

Blavairos, P. 46, 87, meurtrissures, partie du corps où sont les meurtrissures.

Blondit, ms. *C*, 18531, blondi, rendu blond; ms. *A*, *brondit*, mauvaise leçon.

Bobans, 8734, 17327, 30371, ostentation, pompe, magnificences, faste.

Boiiols, 7162-3, v.

Bojols, P. 31, 33, moyeu, jaune d'œuf.

Bola, 17003, borne; *bolas des camps ostar*, enlever les bornes des champs.

Bonastres, Bosastres, 5240, 5269, 5354, 5375, 5439, 5467, bonheur, heureuse chance. *Rayn.*, *benastres.*

Bonauratz, Bonazuratz, 23242, 24076, bienheureux.

Bordeiar, 27451, *béhourder*, jouter, prendre part à des tournois. *Rayn.*, *beordar, biordar, baordir.*

Bossi, 29604, *fan de la lengua bossi*, font de la langue la moue (Raynouard); M. Paul Meyer, l'éditeur de *Flamenca*, traduit le v. 4590 de ce roman: *E fail de la lenga bossi*, et elle lui tire la langue. Cette traduction est meilleure, ce n'est pas avec la langue mais avec les lèvres qu'on fait la moue. On trouve dans le dictionnaire de l'Académie: *tirer la langue par dérision*; dans les dial. cévenol et provençal: *faire lingueto* ou *ligueto*, a la même signification.

Brac, 7781, pus.

Branca orcina (mieux *orsina*), acanthe molle ou branche-ursine; *branca orsina* vient de l'ital. *branca*, serre et *orsina* de l'ours; les feuilles de l'acanthe ressemblent en effet aux pattes de devant de l'ours; on l'appelle, à Béziers, *branco oursino* et *pato d'ours.*

Brans, 29049. glaive.

Braus, 29716, 32320, farouche, dur, méchant; *brau respos*, 31529, dure réponse; *bravas*, 30314-21-28, dures, femmes qui repoussent avec rudesse et bruyamment ceux qui les prient d'amour.

Bresca, 25136, rayon de miel.

Breumen, 24359, brièvement.

Brieu (de), 1552, 3352, briè-

vement, promptement, sans retard.

Brieus, 401, 1224-34, courant rapide d'une rivière, d'un ruisseau.

Brieus, 30006, 34086, mérite, vertu; *la forsa gran del ver brieu*, la grande force du vrai mérite; *perdut a son brieu*, elle a perdu sa vertu. *Rayn.*, *briu.*

Briza, 20760, 20767, miette; *brizas*, 26539, tessons.

Brondit, 18531, v. Blondit.

Bruda, 34249, bruit.

Budel, 7395, boyau.

Busca, 32553, fétu, bûchette.

C

C. Cette lettre est mise souvent pour *s* dans nos mss.; on y trouve *cimia* pour *simia*, *cens* pour *sens*, *cieus* pour *sieus*, *cessar* pour *sessar*, *cera* pour *sera*, etc.; elle remplace aussi *qu* dans plusieurs mots, tels que *can*, *cant*, *cal*, *calque*, qui d'après leur étymologie devraient être écrits: *quant*, *qual*, *qualque*; devant les voyelles *a*, *o*, *u*, C avec une apostrophe, équivaut à *qu'*, *que*, *qui*; *c'az autrui*, 33569, qui à autrui.

C, lettre initiale de *cent*, cent, *per .I. c.*, 380, 421, cent fois pour une.

Ca, Cas, 7357, 12400, 20753, chien; au fig. *li fals ca*, 23697, les juifs.

Cabal, capital, ce qui est propre, particulier à quelqu'un; *per son cabal*, 578, en particulier par opposition à généralement; *mes lo per son cabal*, 7963, il le mit pour demeure à lui propre; aux v. 3115, 21220, 34487, *per son cabal* signifie: pour lui, quant à lui, en ce qui le concerne, pour sa part; *non auray mon cabal*, 16285, je ne rentrerai pas dans mon capital; *s'estava'n son cabal*, 29280, s'il restait en son particulier, c.-à.-dire seul, sans amour; employé comme adjectif, *cabal* signifie principal, supérieur, accompli, *pretz cabal*, 30982, 31006, mérite supérieur; *mot cabal*, 29924, 29990, très accomplie en parlant d'une dame.

Cabalos, 29217, 32399, important, *afar cabalos*, affaire importante.

Cabelhs, Cabels, 18530, 23759. P. 42, cheveux.

Caber, 2004, 2028, être contenu; *mals no cap en deitat*, le mal n'est point contenu dans la divinité; il signifie aussi demeurer, *qui vol al segle caber*, 33176, celui qui veut demeurer dans le monde.

Cabrols, 34031, chevreuil.

Cadel, 7320, 7337, petits de la baleine, balaineaux.

Cadelets, 20758, très jeune chien.

Cairat, ada, 24940, carré, ée.

Cairels de balesta, 9572-3, trait d'arbalète.

Caitieus, 17456, 30007,

malheureux, misérables; *li caitieu crezedor*, les malheureux créanciers; *caitieu* ou *caytieu*, 30167, méchants.

CALACOM, 21218, quelque; v. QUALACOM.

CALER, CHALER, v. imp. Chaloir, se soucier, se donner garde, importer; *in chau*, 22625, il s'en soucie; *no lur cal*, 17705, il ne leur importe pas; *dona de cui mi cal*, dame dont je suis épris; *no m'en calhà*, 17805, que je m'en moque! *nous cal*, 18069, il ne vous faut pas; *ei chau*, 22675, et il y prend garde.

CAMBIAR, 31416, changer.

CAMBIARITZ, 31321, changeante, qui change souvent.

CAMBIS, 33282, retour, *pro n'aï cambi*, j'en aï assez de retour.

CAMBRIERS, 26857, chambellan.

CAMIARS DE MERS, 4179, échange de marchandises.

CAMJHES, 9188, échanges.

CAMPAL, 5570, *campal batalha*, bataille rangée, d'après la traduction que donne M. P. Meyer de *batalha champal*, mots qui se trouvent au vers 4829 de la Chanson de la croisade; *Rayn.*, *bataille campale*, sans aucune explication.

CAN, 23935, combien de temps.

CANA, 24082, roseau.

CANABAS, 33576, toile de chanvre.

CANAVERA, 23828, 23835, roseau.

CANETA, 5475-87, 500, canicule, étoile.

CANHS, 21781, *canhs homes em*, tout ce que nous sommes d'hommes.

CANI, 29628, de chien; *jatz cani*, gîte de chien.

CAPAIRO, 17379, chaperon.

CAPDELAR, 30608, gouverner, maîtriser.

CAPELINA VENERIS, 5956, probablement, le liseron des champs, ainsi appelé à cause de la forme de ses fleurs en cloche qui ont quelque ressemblance avec une capeline, on l'appelle aujourd'hui à Béziers *capelineto*.

CAPTAL, 28055, capital, *merma de joi sos captals*, son capital ou sa somme de bonheur diminue; 28841, cheptel.

CAPTALIER, 28842, preneur de cheptel.

CAPTENEMENS, 29897, 30092, conduite, manières, façons.

CAPTENENSA, 30625, 31945, conduite, manière, procédé.

CAPTENER (SI), 30241, *si captenir*, 33175, se conduire, se comporter; *captengutz*, 32396, conduit.

CAR, cher, *sis tenon car*, 3199, si elles se tiennent réservées, renchéries

A dona non eschay beutatz
Si non tenc en car sa valor. 3510-11.

» A dame ne convient pas beauté si elle ne tient pas renchérie sa vertu. »

Carestia, 30481-2, *carestia de parlar*, sobriété de parler; ce mot a un tout autre sens au vers 30338, tel qu'il est corrigé à l'errata;

Car teno mal en car lur carestia.

Carestia dérivé de *car* signifie ici cherté dans le sens d'affection, tendresse; *chierté* avait le même sens dans le vieux français; le vers doit donc se traduire ainsi : « Car elles tiennent mal renchérie leur affection, c.-à-d. elles en font trop bon marché. » L'abbé de Sauvages (*Dict. lang.*) donne à *carestia* le sens d'amour qui ne se trouve ni dans *Rayn.*, ni dans *Rocheg.*

Carnal, 27261, carnaval.

Carrieira, voie, *faire carrieira*, 24655, s'en aller.

Cartarias, 17988, *quartelages*, droit qu'avaient les seigneurs de prendre la quatrième partie des récoltes de blé et de vin de leurs vassaux.

Carunhada, 18745, chair, vilaine chair.

Carunhier, 7245-49, *aucel carunhier*, oiseau carnassier, oiseau de proie.

Casieu, 7490, v. l'errata.

Castiers, 17031, 28565, 31878, remontrance, réprimande, avis, conseil, enseignement.

Caux, 3588, creux, du lat. *cavus*.

Causamen, 21129, chaussure.

Causar, 21135, chausser, *son causar*, 22077, sa chaussure, ses souliers.

Causat, 22078, 22394, chaussures.

Causiguar, 25673, presser avec le pied, fouler aux pieds.

Cauziers, 1538, décence, d'après *Rayn.*, qui fait de ce mot un synonime de *caussier*, chausses, culottes.

Cauzimens, 16919, 29198, 30698, égard, procédé, discrétion.

Cauzir, 31582, 32228, 32246, 33263, voir, discerner, apercevoir; *se causir*, s'apercevoir. Il a aussi dans plusieurs vers le sens ordinaire de *choisir*.

Cavar, 8608-9, 8613-18, approfondir, creuser.

Cavarota, 12659, tanière.

Cavilhar, 15311, user de subterfuge, chicaner; *Rayn.*, ne donne à ce mot que le sens de cheviller.

Cayro, 12806, quartier de pierre.

Cazer, tomber; *plus bas chai sis laissa cazer*, 32620; *orguelhs cai on plus aut es pujatz*, 32318; *per gen parlar boca non catz*, 32512; *cazen*, 32940, tombant, épileptique; au v. 1030, *cas* est mis pour *catz* (v. 42512), mieux pour *cai* qui est la forme ordinaire de la 3e personne du singulier du présent de l'indicatif du v. *cazer*; *ca*, 22623, il tombe; *cazutz*, *cazucha*, part. 11934, tombé, ée.

Cecs, 22248, 22841, aveugle.

Cembelar, 30745, *em cembela*, et elle m'attire comme dans un piège. *Rocheg.*, *sembel-*

lar, prendre au trébuchet ; ce mot dérive de *sembel*, piége, trébuchet qui dans les idiomes modernes se dit d'un oiseau attaché par une patte à une gaule que l'oiseleur fait voltiger pour en attirer d'autres ; on dit à Béziers, *simbel* et en Provence *simbéu*. *Rayn.*, *cembellar*, attaquer, combattre, jouter.

CENDATZ, 23733, étoffe de soie, taffetas; syn., *sendatz*.

CERBE, 20844-48, *gras de cerbe*, grain de sénevé. *Rayn.*, *serbe*.

CERS, 9085, cerf. *Rayn.*, *cerv*.

CERTANETATZ, 20317, certitude.

CERTZ, 31730, 32392, 32424, sûr, sincère, en parlant des personnes.

CERVITZ, 12006, cervelle; *de cervit dura*, de tête dure; syn., *servitz*.

CES, 33555, cens, redevance.

*CHALER, v. IMPERS, soucier; en vieux français, *chaloir*, v. Caler.

CHAUZIMENS, 33928. V. Cauzimens.

CHOCHA, rubrique, t. II, p. 640, v. COCHA.

CIL, CILH, pron. dém. m. p. 438, 442, 5751, ceux.

CITRA, 6960, citronnelle ou mélisse officinale.

CLAMAR (SE), 33733, se plaindre ; *e se clamet de trassio*, 28147, et il se plaignit de trahison ; *a vos mi clam* 28149, à vous je me plains.

CLAMORS, 28190, 28357, 29275, plainte; *fetz clamor*, se plaignit; *an fah clamor*, se sont plaints; *delir sa clamor*, faire cesser sa plainte, la rétracter.

CLAURE, fermer; *clauzes pezes*, pieds palmés, pieds dont les doigts sont unis par une membrane. *Rayn.*, ne donne pas cette acception. V. PEZES.

CLERCIA, CLERSIA, 13051, 17684, science, savoir.

CLIS, 19628, incliné, penché.

CO, 2524, 20277, comment; *cos pot far*, comment se peut-il faire.

COBEZA, 4461, convoitise, envie; *Rayn.*, *cobedeza*, *cobeeza* ; manque dans *Rochegude*.

COBEZEJAR, 27340, 34428, 34489, convoiter, désirer; *manjar cobezeget*, 8363, il eut envie de manger.

COBEZETATZ, 5368, 8374, convoitise, envie.

COBITZ, part. de *cobir*, 32409, départi, e.

A gran honor vieu cui joi es cobitz.

Avec grand honneur vit celui à qui joie est départie.

COBRAR, 26483, recouvrer ; *cobrat*, part. recouvré.

COCHA, 33588, hâte, empressement, besoin, nécessité; *qu'a las cochas m'aon*, 32056, qui m'aide dans les besoins.

COCHOS, OSA, 11075, empressé, ée ; fait à la hâte et sans réflexion. *Rayn.*, ne donne que des exemples de ce mot appliqué aux personnes.

COCHOSAMEN, 11077, à la

hàte, promptement; 21785, *cochozamen*.

Cocirièrs, v. Cosciriers.

Cofes, 22073, confessé.

Cogos, 33129, cocu.

Coindes, Cointes,, 30288, 31406, poli, bien élevé, gracieux, aimable, élégant, empressé. Ces mots qui ne diffèrent de *conte* que par l'*i* euphonique dérivent du latin *comptus*,, paré, soigné.

Coladas, 23758, P. 89, tapes, coups.

*Colbejatz, part. de *colbejar*,* 23883, frappé. On ne trouve dans *Rayn.*, que *colbe*, coup.

Colca, 17471, lit, couche; *Rayn.*, *colga*.

Comanda, 15048, dépôt, possession précaire.

Cominal, 32811-30, pareil, eille, de même condition; *hom sa cominal deu prendre*, homme doit prendre femme de la même condition que lui.

Comot, 1702, 2885, 24346, bruit, mouvement; *e nulh logal no fan comot*, en aucun lieu ils n'occupent aucune place, ils ne font bruit.

Compessar, 18077, compenser. *Rayn.*, *compensar*.

Conduh, 17417, 31000, 32623, traitement, il se prend toujours dans le sens de bon traitement, de fêtes, de galas, de festins.

Conilhs, 18111, lapins.

Conort, 30694, confidence, *silh fan de lor fondat conort*, s'ils lui font confidence de leur folie; aux v. 16594, 22719, 30711, il signifie espoir, consolation.

Conten, Contenda, Contendre, 2620, 2522, *senes conten*, *ses contenda*, *senes contendre*, sans contestation, indubitablement.

Continuament, 13501, 16197, 19241, continuellement; cet adverbe dans ces vers et ailleurs n'est compté que pour quatre syllabes; il est par exception compté pour cinq au vers 23752.

Contra, contre; *contra lieys*, 27868, sans lui, en comparaison de lui, v. l'errata.

Contralmon (l. Contramont), 16112, contre-mont, en haut; manque dans *Rocheg*.

Contrastar, 16967, contester.

Cor, 23355, volonté; *met mal cor a tota la gen*, met mauvaise volonté à tout le monde; *am cor fah* 33772, avec une volonté faite, bien arrêtée.

Coratge, 32934, *tener a coratge*, avoir à cœur. V. les v. 33286, 33298 où *coratge* signifie cœur.

Corelhar (si), 29562. *Ges bona dona nos corelh*, qu'aucune bonne dame ne s'inquiète.

Cornar, 16151, 15168, corner, sonner de la trompette; au vers 9712, il signifie rebattre souvent les mêmes choses. *Rayn.*, n'a pas cette dernière acception.

Corp, 19628, courbe, recourbé.

Corps, 20633-35, corbeau.

Corren, *no corren*, 23997, non à la hâte.

Corrieus, 23220, coureurs, sergents.

Cors (de), 33810, sur le champ.

Corses, 14689, 26754, pluriel de *cors*, corps. Sur cette forme du pluriel, usitée encore aujourd'hui dans plusieurs idiomes méridionaux et particulièrement dans celui de Béziers, voir l'Introduction, p. cix; voir aussi l'Introduction de *Flamenca*, p. xxxv, où M. P. Meyer relève dans quelques mots cet allongement du pluriel.

Cortey, 34499, action de courtiser les dames.

Coscir, Cossir, 28851, souci, chagrin, inquiétude.

Coscirar, Cossirar, 28557, 33989, 33992, 34043, considérer, réfléchir, penser à ; *d'als non cossir mas d'amor*, 27909, je ne pense pas à autre chose qu'à l'amour.

Cosciriers, Cossiriers, 34013-19-38, pensée, esprit. *Rayn., consirier.*

Cossebemens, 12097, conception. *Rayn., concebemen.*

Cossera, 31268, couette, lit de plumes; *Rayn.*, *cocena;* dans les idiomes modernes, *coucedo*, *coucero*, *coutseno*, *couino*, *coulse.*

Cossol, 18011, 18149, consul.

Cossolat, 18133, consulat, charge de consul.

Cossouda grassa, 6974, joubarbe, appelée aujourd'hui *couxoudo*, *cussòudo*. — *Cossouda major* 6977, grande consoude.

Coudatz, 16114, coudée.

Coversan, 19224, 21166, se conduisant. *Rayn.*, *conversant.*

Covinens, 32942-45, *covinens talha*, taille convenable; *maires covinens*, mère bien faite, bien proportionnée.

Covit, 26228, 26834, festin, *Rayn.*, *convit.*

Cozens, 24083, cuisant.

Cozenza, 29444, cuisson.

Cozir, 15111, coudre.

Crecx, 7168, coque d'œuf; aujourd'hui *clesc.*

Creire, 30345-50, confier. *Rayn.*, ne donne pas cette acception.

Creisse, croître, augmenter; *cregutz*, 28843, augmenté.

Cremar, brûler; *d'acampar trop cremans*, 17019, brûlant trop du désir de ramasser.

Crezedor, 17456, 20349, créancier.

Croi, Croy, Croya, 28009, 30681, 31722, mauvais, e, vil, lâche.

Crotz, 16902, cour de justice; 9166, *cortz* dont *crotz* s'est formé par métathèse. V. sur ce mot l'Introduction, p. civ.

Croza, 22325, grotte.

Cuii, 33324, pensée, opinion, *Rayn.*, *cug.*

Cui, Cuy, pron. relat. employé comme régime, et rare-

ment comme sujet, qui, lequel, que : *cui deu ourar*, 30456, celui qu'elle doit honorer; il est régime direct dans les vers suivants, 11456, *cui requier*, que je requiers; 11153, *de me cui fas as*, de moi que tu as fait; 12343, *cuy lo diables galiet*, que le diable trompa ; *a cui*, *a cuy*, 23515, 26875, à qui ; il est cependant quelquefois employé sans préposition comme le pronom lat. *cui*, voyez les vers 13210, 22308, 26915, 30519, 30845 ; *en cui*, 116, 128, en qui; *ab cuy*, 30465, avec qui ; *per cui*, 21724, par qui ; *per cuy*, 26875, pour qui. V. Qui et Que.

Cujar, *no m'o cujara*, je ne l'aurais pas cru, je ne m'en serais pas douté ; *cut*, 16171, je crois.

Culhidor, 6669, assez mûrs pour être récoltés, en parlant des blés.

Culhir, 26639, cueillir, recueillir.

Cumergar, 16485, communier.

Cuntia, 30063, grâce, charme. *Rayn.*, *cunthia*, *cundhia* : ...*A penas par terrenals sa cuntia.*

Cura, *metre a non cura*, 1166, 33984, ne faire aucun cas, n'avoir point de sollicitude pour..., mépriser.

Curar, 17732, avoir soin, se soucier de; 30227, guérir, purger.

Curos, osa, 2019, 2021, 4442-47-52, 32894, soucieux, euse, désireux.

Cuy, v. Cui.

D

Dabadas, 9165, en vain. V. Debadas.

Dalh, 6654, faux ; *am lo dalh en ma*, avec la faux à la main. On dit aujourdhui *dalho*.

Dalieg, 18688, mollesse.

Dapas, 11074, 16711, 30487, au pas, doucement, lentement, à loisir, sans se presser. *Rayn.*, *d'a pas*.

Dar, donner; *qu'ieu de*, 63, que je donne ; *dera*, 7807, il donnera ; *deg*, 28102, il donna.

Datils, 26945, dattes.

Daus, 502, 31328, vers, *daus totz latz*, de tous côtés. V. Devas.

Davas, 834, vers, du côté de. V. Devas.

Daveras, 29532, vraiment, sérieusement; manque dans *Rocheg*.

Debadas, 28546, 28610, en vain, inutilement ; syn., *dabadas*.

Decassar, poursuivre ; *decassan*, 25108, poursuivant.

Decazer, Deschazer, 32182, 32856, déchoir, faire déchoir, rabaisser.

Dechar, 2272, 2612, 9291, 18208, 24990, enseigner, dicter, dire, composer ; *dechar qualque beveuda*, 18852, composer quelque breuvage.

DECHAT, 28165, ditié, sorte de poésie, ouvrage en vers.

DECLARADAMEN, 20462, 20485, clairement.

DECORREMENS, 5981, *decorremens de sanc*, flux de sang.

DEFAMATZ, 17523, déconsidéré. *Rayn.*, *diffamatz*.

DEFESSI, 7060, dégoût, manque d'appétit. *Rayn.*, *defeci*, *defesi*.

DEFFES, 30160, défends, chose défendue.

DEGASTAIRE, 22020, 32014, dissipateur, prodigue.

DELECHAR (SE), 15881, se délecter, se complaire.

DELECHOS, OZA, 33148, voluptueux, euse; *femna jove, delechoza*.

DELEG (l. *neleg* ou *naleh* comme à la variante), 24606, *gran neleg*, grande faute (le péché originel); même sens, *naleg*, *naleh* aux vers 24633, 34635.

DELHIEURIER, 24225, délivrance. *Rayn.*, *Rocheg.*, *deliurier*.

DELICAMENS, 17136, friandises.

DELIEURE, 11480, *fom nos delieure*, nous fûmes délivrés.

DELIR, 24692, 24723, détruire, effacer, faire disparaître, *per nostres peccatz delir*, pour effacer nos péchés; *se delis*, 2854, se détruit, s'efface, *delitz*, part., 28521, détruit, effacé, disparu.

DEMANES, 30286, incontinent, sur le champ.

DEMES, 13632, 17988, dîmes.

DEMONIATZ, ENDEMONIATZ, 22312-18, 22353, démoniaque, possédé du démon.

DEMOR, *ses tot demor*, 90, sans aucun retard, sans aucun délai.

DENAN, 1314, 21894, avant, devant.

DENEGAR, 21046, dénier.

DENEJAR, 3194, 7056, 10125, 10129, 14413, nettoyer.

DEPARTIMEN, 24104, séparation; *greu departimen*, cruelle mort.

DEPARTITZ, 22357, divisé, partagé.

DEPORTAR (se), 6635, se divertir.

DEPURAR, 6135, épurer.

DERENANT, DERASENANT, 21207, 29043-68, désormais, dorénavant.

DERRAIRIA, 25269, fin; *a la derrairia*, à la fin, en dernier lieu; *en la derrayria*, 26785, à la fin (de sa vie).

DESAVINENS, 28126, désagréable, déplaisant.

DESAYZATZ, 13562, qui est dans le malaise, dans la souffrance, *Rayn.*, *desasiat*, *dezaizit*.

DESBARATATZ, 32040, vaincu, défait.

DESC, 22460, plat.

DESCAUS, DESCAUSSAT, 25019, 31134, déchaussé, nus pieds.

DESCAUZIMENS, 17029, 32519, outrage, grossièreté, traitement injurieux.

DESCAUZITZ, 12327, 28727, 33499, 33715, grossier, malhonnête, brutal, impoli, déconsidéré.

DESCHAZER, v. DECAZER.

DESCOFES, 16391, non confessé.

DESCONOICHENSA, DESCONOISENSA, 29261, 29440, 33264, ingratitude.

DESCONOISSENT, 30820, ingrat ; 30535, 32097, ignorant, dépourvu de jugement.

DESCONORT, 16137, 23110, découragement.

DESCORTEZIA, 29527, discourtoisie, manque de courtoisie.

DESCOS, 22512, corbeilles.

DESCRESCIOS, 362, discernement. *Rayn*, *discretio*.

DESE, DESSE, 5815, 13642, aussitôt, sur le champ.

DESFIZAR, 29670, désavouer.

DESMANJADAS, 18651 à la note, ayant perdu l'appétit; *se fenhon desmanjadas*, elles feignent d'avoir perdu l'appétit, ou d'être dégoûtées.

DESMANJAMENT, 18654, perte d'appétit, dégoût.

DESMANTENER, ne pas maintenir; *las desmantenrai*, 29678, je cesserai de les soutenir, de les défendre, je les délaisserai.

DESMEMBRAR, 23745, oublier.

DESMESURA, 16917, injustice,

DESMEZURANZA, 32481, excès, chose hors de mesure, injustice.

DESMESURAR (se), 29088, s'emporter.

DESNEGAR, 26856, 28663, refuser.

DESPENDRE, 29885, dépenser, employer, distribuer.

D'ESPERO, 22283, 32310, 34366, promptement, aussitôt, sans retard.

DESPERTAR, 22299, éveiller.

DESPEZAR, dépecer, mettre en pièces; *Qui de maldir se despeza*, 29729, Qui pour médire se met en quatre.

DESPODERATZ, 22274, 22287, 22290, dépourvu de force, infirme.

DESREIAR, 31333, *desreï'alhors*, tourne ailleurs.

DESRENAR, 31522, lâcher les rênes. *Rayn.*, n'a pas cette acception.

DESSE, v. DESE.

DESSEMBLAR, 34200, 34201, dissimuler, changer, modifier, rendre dissemblable :

E per miels son cor dessemblar
Deu semblan ad autra part far.
33517-8.

» Et pour mieux dissimuler ses sentiments, il doit faire semblant de se tourner vers un autre côté.

DESSENAR, 3555, 15963, 29038, faire perdre le sens, rendre insensé.

DESSOLUTZ, 20785, dissolu. *Rayn.*, *dissolutz*.

DESTORBIERS, 20727, trouble, contre-temps, empêchement.

DESTRAL, 22063, 33465, cognée.

DESTRALS, 18777, entremetteur; *aissi fan dels sancs destrals*, elles font ainsi servir les saints d'entremetteurs; traduction de *Rocheg. Rayn.* ne donne que l'acception de cognée; *destrals* venant de *dextra*, ne peut-il pas se traduire par: « celui qui prête la main? »

DESTREH, 23394, district.

DESTRICS, DESTRICX, DESTRIX, 13302, 18068, 18137, 28964, 30674, peine, trouble, embarras, perte, dommage.

DESTRIGAR, 15921, 17088, 28893, retarder, détourner, empêcher, contrarier, traverser.

DESUNEIAR, 6153, désunir, diviser ce qui était uni.

DESVELOPAR (se), 8383, se débarrasser de ce dont on était enveloppé.

DESVERGINADA, 17164, qui a perdu sa virginité.

DETRIAR, 6792, 7939, 16950, séparer, distinguer.

DEVAS, 502, 3588, vers; syn. *davas*.

DEVEDAR, 8460, défendre, interdire; *devedat*, 18513, défendu.

DEVET, 17400, défense, prohibition.

DEVINAMEN, 33650, médisance, calomnie.

DEVINAR, 33643, calomnier, médire.

DEVIS, 6891, devin; 33656, 33668, médisant, calomniateur.

DEZAMAR, 9258, 9262, 9522, ne pas aimer, cesser d'aimer.

DEZAMPARAR, 2836, 28122, 28456, 28715, abandonner, quitter; *dezamparatz*, 24364, 24376, abandonné.

DEZASTRATZ, 24660, malheureux.

DEZASTRUCX, 22971, malheureux.

DEZAVENTUROS, 33579, malheureux.

DIA, 22247, 22365, jour.

DIAGUES, 19353, diacre.

DICTAR, 12357, exposer; 12362-65, 19247, ordonner, vouloir, prescrire; au v. 3409, juger, *dictar negror e lageza*, juger que c'est noirceur et saleté.

DICTATZ, 33697, 34316-21, composition, œuvre d'imagination, ouvrage d'esprit, v. DECHAT.

DIEST, 29611, probablement *dec* dérivé de *decazer* avec le sens de déchéance, ruine; *diest* ne se trouve dans aucun lexique.

DIRNAR, 17135, 18188-89, dîner, manger, se repaître; *dirnat*, *dirnatz*, repu:

E cumerga hom sas dirnatz.

« Et communie homme bien portant, après avoir mangé. »

DISSABORADAS, 18651, dégoûtées. *Rayn.*, *dessaboradas*.

DIVIZAR, 26138, ordonner; 27003-5, faire le devis, le plan d'une construction.

DOMENTRE QUE, 17, 5911, 23550, pendant que.

DOMNE-DIEU, 29256, sei-

gneur Dieu. *Rayn.*, *domini-Diens*, *dombres-Dieus*, *dame-Dieu*, *dami-Dieu*.

Domnei, Domney, 30568, 30573, galanterie, telle qu'on la pratiquait au temps des troubadours suivant certaines règles établies par l'usage.

Domneiar, Domneyar, 29868-75, se livrer à la galanterie; avec la voix active, 30437, courtiser.

Dopdar, 24495, craindre; syn., *dubdar*.

Drapels, 12509, drapeaux, langes.

Drech, 20028, justement, *aici es drech del*, il en est justement ainsi du...

Drechura, 1033-36-39, 3378, justice; *ven drechura*, 17007, vend la justice.

Drechurar, 9307, 19568, conduire, bien diriger.

Drechuriers, 24442, juste, équitable.

Dreg, Dreh, 22776, *veng s'en dreg*, il s'en vient tout droit, directement.

Drogoman, 29394, truchements, interprètes; *li uelh son drogoman del cor*, les yeux sont interprètes du cœur.

Drudaria, 28684, *que mante drudaria*, qui maintient galanterie, v. 31345.

Drutz, 28534-81, amant, amoureux, galant, courtisan des dames.

Dubdar, douter, craindre, respecter; *per so quez el mai la dubdes*, 12506, afin qu'il la respectât davantage; syn., *dopdar*, *dubtar*.

Dubtansa, 24676, crainte.

Dubtar, 24682, 25112, craindre, v. Dubdar.

Dubtos, 25133, qui est dans le doute.

Dyacons, 6955, ce mot, qui ne se trouve dans aucun dictionnaire, est probablement une mauvaise leçon et est mis pour *diacoda*, dérivé du grec *diaxòdeia*, tête de pavot.

E

E, El, prép., 11485, 14538, en, dans, à, au; *e nulh logal*, en aucun lieu; *é l'ora*, 24351-24374, dans le moment; *el lieg*, 2882, au lit; *el cami*, 18775, en chemin.

Éfas, 15064, enfant.

Ega, 32947, jument.

Egal (Per), 29195, également.

Egansa, 31478, égalité, parité.

Eis, Eys, 9035, 1041, 9123, 9162, 9698, même, *el eys*, *li éis*, lui-même; *aquo eys*, cela même; *d'aquel eys dreg*, de ce même droit. Lat., *ipsum*.

El, art. m. sing. Le, plur., *els*; *el bon tronc*, 32578, le bon tronc; *sus el ponh*, 5110, sur le point; *sus el se*, 26614, sur le

sein ; *sus el cap*, 33126, sur la tête ; *els mals passes*, 10113, les mauvais pas ; *els turmens*, 15998, les tourments.

El, pron. pers., masc. sing., suj., 7867-78-90-92, 7957, *elh* 8056, il, lui. Rég. dir., *lo*, 7963, *mes lo*, il le mit ; appuyé sur une voyelle précédente, *el* égale *e lo ; espazal*, 9151, égale *espaza lo*. Rég. indir., sing., *li*, *lhi*, *lhy*, lui, à lui, 7633, 9764, 9356, 9725, 22618 ; appuyé sur une voyelle précédente, *lh*, *nolh*, 13010, 16984, 17141, égale *no li*; *quelh*, égale *que li* ; appuyé sur une voyelle suivante, *lh'*, *lh'esdeve*, égale *li esdeve* ; voir les v. 7899, 7995, 8140, 9138... Plur., sujets : *eli*, *els*, *ilh*, *ill*, *il li*, ils, eux, 5170, 5406, 5610... appuyé sur une voyelle précédente, *el*, 10068 ; égale *e li* ; *quelh*, 10670, égale *que li* ; rég. dir., *los* ; *lor en rime*, 8120, *vas lor*, vers eux ; appuyé sur une voyelle précédente, *els*, 17913, égale *e los ; nols*, *no los ;* pour le régime indir. du pluriel, v. Lor, Lur.

Elacio, Elatio, 12326, 30794, hauteur, fierté.

Embarc, 11655, obstacle.

Emblar, 17002, 30430, 32426, voler.

Embroncatz, 32429, refrogné.

Emenda, Esmenda, 18800-7, réparation.

Empachar, empêcher ; *s'empag*, 26316, soit empêchée.

Empah, 1978, empêchement.

Empero, pourtant, cependant.

Empetrar, 24772, obtenir.

Empeutat, 415, greffé, enté. *Rayn.*, *empeltat*, *enpeutat*.

Emprenhar,, 12416, engrosser.

Enab, Enap, 10423-29, coupe, tasse, verre, *enap d'aigua*, verre d'eau.

Enaissi, ainsi.

Enans, avancement, progrès, avantage ; adv. avant, *enans que*, plutôt que ; *enans de temps*, 1856, avant le temps ; *enans de gaire*, 21918, avant peu.

Enansar, 29098, 31229, avancer, progresser ; relever ; *s'enansar*, 29239, s'avancer, s'élever.

Enantiment, 31251, avantage.

Enantir, 31234, exalter, louer, célébrer, relever.

Enbendelar, 23277, 23864, bander, voiler, lier, garotter.

Encaizonar, 29384, accuser.

Encamarar, 17939, dénaturer.

Encanezir, 7778, blanchir, devenir blancs en parlant des cheveux.

Encaussar, 8431, 11562, chasser, pourchasser.

*Encegamen, 32549, aveuglement. Manque dans *Rocheg.*

Encessar, 21173, encenser.

*Encuei, 23634, aujourd'hui. Manque dans *Rocheg.*

Endeudar (s'), 15353-55, s'endetter.

Endreh, 24059-75-85, 24105, vers, *endreh prima*, *endreh mieh jour*, *endreh tercia*, *endreh*

vespras, vers l'heure de prime, de midi, de tierce, de vêpres : *endreg nos*, 3595, à l'égard de nous, par rapport à nous ; *tot endreg*, 16178, perpendiculairement au-dessus ; *endreh vos*, 22781, tout droit devant vous.

ENDRESSAMENS, 8766, acheminement.

ENEMIC, 22633-48, 22943, 24481, dans ces vers comme dans presque tous ceux du *Breviari*, ce substantif doit se traduire par démon ou diable.

*ENFERZITZ, ida, 15899, effrayé, ée, v. ESFEREZITZ.

ENFOLEZIR, 33883, rendre fou, devenir fou.

ENGAL (PER), 25383, 25644, également.

ENGANAIRITZ, 29505, trompeuse.

ENGANAR, tenter, *res d'aquo no m'engana*, 13630, rien de cela ne me tente ; on dit aujourd'hui, *un bon bouci m'engano*, un bon morceau me tente.

ENGIENH, 16961, génie.

ENGOYSSOS, 12520, fâcheux ; *A sa maire fos engoyssos*, fût fâcheux pour sa mère, ou donnât du chagrin à sa mère.

ENGRES, 30128, fâcheux, intraitable, violent, emporté.

ENGROGEZIR, jaunir, devenir jaune :

> ...*fuelhas d'albres van moren,*
> *Se van totas engrogezen.*
> (27578)

Rayn., *en grogezen* ; *moren* n'étant pas précédé de la prép. *en*, *grogezen* ne doit pas l'être non plus, et doit s'écrire d'un seul mot, *engrogezen*, jaunissant.

ENGRUNAR (S'), 28248, *sap d'amor que s'engruna*, il sait, au sujet de l'amour, qu'il s'égrène, ou qu'il s'effondre, d'après le sens donné à ce mot dans les dialectes modernes.

ENGUAL, ENGUALMEN, 25640-25641-2-5, 30037, également.

ENGUANS, 6553, tromperie, fraude ; syn. *enjans*.

ENICS, 19690, 31659, fâché, irrité ; méchant, susceptible.

ENIEURAR (S'), 17127, s'enivrer.

ENJANS, 21233, tromperie ; syn., *enguans*.

ENJONCAR, 32209, joncher.

ENLUMINACIO, 11942, lumière extraordinaire que Dieu répand dans l'âme.

ENOC, 30656, ennui.

ENPASTATZ, 18662, pâtés, pâtisseries.

ENPEIREZIDA, 33107, pétrifiée, endurcie.

ENPENHORAR, 19547, engager, donner en gage.

ENPRENDRE, ENPRENRE (S), s'éprendre ; *sol que midons s'enprenda*, 29784, pourvu seulement que ma dame s'éprenne.

ENRAZIGATZ, 9242, 27747, enraciné.

ENRAZONATZ, 130, endoctrinés ; 32517, instruits.

ENS, 190-12, 200-1-2-5, égale *e nos*.

ENTENDEDOR, 27976, 30584,

30750, 30792, amant, soupirant.

ENTENDEIRES, 28006, v. ENTENDEDOR.

ENTENDRE, v. n. 30567, avoir du penchant, s'affectionner; *lieis en cui entendia*, celle qu'il aimait; *entenden al laor*, 18251, vacant au labour, c.-à-d. labourant; *entendo à la mondana vanetat*, 18431, ils s'affectionnent à la vanité mondaine.

ENUJATZ, 17069, ennuyé.

ENVAZIADOR, 32177, envahisseur. *Rayn.*, *envaïdor*, *envazidor*.

ENVELEZIR, 16896, vieillir. *Rayn.*, *envellezir*, *envelhezir*.

ERAS, 32613, 32623, maintenant.

ERROR, 30164, dispute; *l'amistat tornan error*, l'amitié tourne en dispute.

ERUGA, 7057, roquette, plante appelée aujourd'hui *rouqueto*; lat., *eruca*.

ES, 20328, et, v. EZ.

ESBAUDIMEN, 28951, joie, allégresse, distraction.

ESCAC, 29623, morceau, petit mot; *escacs*, 34025, Échecs.

ESCAMPAR, jeter; *s'escampar*, 26445, se répandre.

ESCANDELAR, mesurer; *can que s'escandel*, 31717, quoiqu'il se mesure, tout en se mesurant.

ESCANTIR, 20621, éteindre.

ESCAPADAMEN, 22921, par échappées, par intervalles, çà et là; c'est le même sens que l'adverbe latin, *passim*; *Rayn.*, *escampadamen*.

ESCAPAR, 24395, échapper.

ESCARITZ, 20455, dépourvu; syn., *escarzitz*.

ESCARNIR, 28816-23, se moquer, railler, tourner en dérision.

ESCARZITZ, 15769, dépourvu; *escarzitz de vertutz*, dépourvu de vertus; syn., *escaritz*.

ESCAS, chiche, avare; *dreh escas*, 32068, tout à fait avare.

ESCAZER, ESCHAZER, échoir, convenir; *s'escai*, *s'eschai*, 24496, 30278, il échoit, il convient; *can s'eschai*, 33042, le cas échéant, dans l'occasion. V. les v. 29509, 30510, 30727, 31189.

ESCLAU, bruit des pas; *de petit esclau*, 30299, avec un petit bruit des pas.

ESCOLAT, 18743, *vestimen escolat*, vêtement décolleté.

ESCOMETRE, 30332, sommer; *quand hom d'amors l'escomet*, quand on la somme d'amour; *D'autre cosselh m'an escomes*, 31083, ils m'ont sommé de leur donner un autre conseil.

ESCOMPRENDRE, 15942, 29413-25, allumer, embraser; *no qual qu'om l'escomprenha*, il n'est pas nécessaire qu'on l'allume; *escompres*, 25445, embrasés.

ESCONDIR, 31871, excuser, disculper.

ESCORGAR, ESCORJAR, 25466, écorcher; *qui l'escorgues* 24581, ms. *C*; *l'escorges* ms. *A*, quand même on l'écorcherait.

Escoriar, 27030, v. Escorgar.

Escracar, 23276, cracher.

Escuelh, 24466, manière d'agir, conduite.

Escumergat, 14050, 16458, 16462, excommunié.

Escurdatz, 15979, obscurité.

Escurgalh, guet; *fan escurgalh entre se*, 7241, font le guet entre elles. *Rayn.*, *escurgach*, échauguette ou guérite de bois où l'on met une sentinelle.

Escurtatz, 15974, obscurité. Syn., *escurdatz*.

Esdevenidors, 1838, devant arriver.

Esdevenir, rencontrer; *Dieus fes los esdevenir*, 26908, Dieu les fit se rencontrer.

Esdir, 28205, disculper.

Esservigar, 5914 aux variantes, devenir lunatique. Syn., *isservigar*.

Esferezit, ida, *Esfrezit, ida*, *Enferzit, ida*, 15899, 22997, 23158, 26402, effrayé, ée.

Esforsar, 19940, s'efforcer, faire un travail qui exige des efforts.

Esforsieu, 27881, forts, courageux.

Esgarar, 6569, regarder.

Esgauzir (s'), 21280, 21308, 25118, se réjouir.

Esmai, 5338, 29030, émoi, chagrin, inquiétude.

Esmansa, 31477, appréciation; *prendre esmansa*, apprécier, examiner de près.

Esmenda, 33249, réparation.

Esmendar, amender, réparer; *esmendava los filatz*, 22197, raccommodait les filets.

Esmerar (s'), briller, se montrer; *sentencia en laqual le dreg s'esmera*, 17656, jugement dans lequel la justice se montre, c.-à-d. jugement basé sur la justice ou sur le bon droit; *tot mielhs en vos s'esmera*, 29984, tout ce qu'il y a de mieux brille dans vous.

Espaorzir, 26735, effrayer. *Rayn.*, *espaordir*, *espavordir*.

*Espas (per), 23997, 34251, par intervalles, peu à peu, à loisir.

Espeirar, animer; *l'espeiret d'arma viven*, 7959, l'anima d'âme vivante.

Espeissar, 4491, 5715, condenser.

Espeissetat, Espessedat, Espessetat, 4293, 5717, 6121, densité.

Espelh, 19604, 31026, 31696, 33943, miroir, modèle, exemple; *penre espelh*, prendre exemple, prendre pour modèle; syn., *espielh*.

Espera, 4110, 5536, 5624, sphère.

Espert, 27882, éveillé; au v. 28295, adroitement.

*Espeytrinadas, 18744, débraillées, qui ont la poitrine découverte d'une manière indécente : on dit aujourd'hui dans le dial. de Béziers, *despetrinados*.

Espielh, 6999, *penre espielh*, conjecturer, v. Espelh.

Esplechar, 602, pratiquer.

ESPONDA, 31803, bord, ruelle de lit.

ESPRIEU, 33192, expressif.

ESQUERN, 28374, 30035-43, moquerie; *faire esquern*, railler, se moquer; au vers 31013, peine, punition. Syn., *isquern*.

ESQUIEUS, IVA, 30131, 30314, sauvage, bourru, e, déplaisant, e.

ESQUILA, 6979, scille maritime ou scille à épis, appelée aujourd'hui, à Montpellier, *esquilha*.

ESQUISSAR, 16108, 24046, déchirer.

ESSAI, 30572, essai, épreuve; v. ASSAI.

ESSEGAR, aveugler; *essegat*, *essegatz*, 3192, 11885, aveuglés.

ESSER, ESSERS, 1421-2-3, être, manière d'être, existence, vie; *essers* est un substantif verbal.

ESSIEN, ESCIEN, 7183-5-9, escient, discernement; *ad essien*, 30079, sciemment; *al mieu essien*, 30600, à mon avis; *ab son escien*, avec sa volonté.

ESTALVAR, 2525-27, 26089, advenir, arriver; *s'estalvava*, 22309, il arrivait.

ESTAMEN, 19216, 20016, condition, manière d'être, situation.

ESTANCAR, 23338, enfermer; ce mot est formé du préf. *es*, et de *tancar*, fermer. *Rayn*. ne lui donne que la signification de étancher, qui ne peut convenir. Aux v. 20745, 21837, 22349, 22636, *s'estancar*, s'arrêter.

ESTANH, 29565, calme, tranquille.

ESTANSA, 34311, état; *estansa sordeior*, état pire.

ESTAR, être empêché; *si doncx per causa non esta*, 16568, à moins que pour cause il ne soit empêché (de le faire); *si estavon de be far*, 19155, s'ils s'abstenaient de bien faire; 21210-13, rester.

ESTATGE, 32139, demeure.

ESTIERS, 1140, 24187, 24238, autrement; 18669, 31191, indépendamment de, outre, d'ailleurs.

ESTIVAR, 6682, récolter, faire la récolte (des céréales).

ESTOJAR, 23337, serrer, enfermer, conserver. Syn., *estujar*.

ESTORTZ, ESTORTA, part. de *estorcer*, 8265, tiré, ée, délivré, délivrée; c'est aussi la 3e personne du singulier de l'indicatif: *Amors estortz home de mort*, 29135, Amour délivre l'homme de la mort.

ESTRA, 29195, contre; *estra mon grat*, contre mon gré.

ESTRAGATZ, 33714, extravagant.

ESTRAIRE, 30369, retirer; *Dona promet e don'estray*.

ESTRALABLI, 3642, mauvaise leçon, corrigez: *astralabi*, astrolabe, ancien instrument pour mesurer la hauteur des astres au-dessus de l'horizon.

ESTRANH, ANHA, 19494, étranger, ère; 33680, farouche.

ESTRANHAR (s'), 33687, s'éloigner.

Estrug, 27100, probablement, *astrug*, heureux, bienheureux.

Estujar, 23173, mettre dans la gaîne; syn., *estojar*.

Esverenar, 11537, empoisonner de.

Eveia, 8038, 16940, envie; *eveios*, envieux.

Eviar, 3033, 12177, envoyer.

Evidar, 392, 2600, 7921, 9895, 9901, 9905, 25073, inviter. *Rayn.*, *euvidar*.

Eviro, 21034, environ.

Evit, 9908, 25078, invitation; *pres l'evit*, 26321, accepta l'invitation.

Excegamen, rubrique, p. 414, aveuglement.

Eyssamen, v. Issamen.

*Ez, 21037, 29874-77, 29382, 30192, 30759, et, conjonction employée devant les mots commençant par une voyelle; on trouve quelquefois, mais bien plus rarement *es* dans le *Breviari*. *Rayn.*, n'a ni *es*, ni *ez*.

F

Fachilhieiras, Fachilhayritz, Fachilier, 10669, 18851, sorcières. sorciers; *fachilier* manque dans *Rayn.* et dans *Rocheg.*

Fadatz, 29813, prédestiné; *anc. fr.*, féé.

Fadeiar, 30577, extravaguer.

Fadet, 28812, fou, insensé.

Fadia, 29568, refus.

Fadiar (si), 29245, se tromper, être déçu, frustré.

Faire, Far, faire; suivi ou précédé de la conjonction *que* ou de la préposition *a*, ce verbe a diverses acceptions particulières dont voici des exemples: *far que pros*, 27865-73, agir en preux; *fassa que pros*, 32587, qu'il se conduise en preux; *no fai que savis*, 30966, il n'agit pas en homme sage; dans les exemples suivants l'adjectif précède le verbe *faire*: *ges que cortes noy farian*, 27960, *ges que savis no fay*, 28787; *que fols faitz*, 30696, vous agissez comme un fou; dans ces divers exemples *que* a la même signification que *quo*, comme; *faire* a la signification du verbe *être* dans les vers suivants: *no fai a far*, 30941, ce n'est pas chose à faire; *fay a blasmar*, 13377, c'est chose à blâmer; *mielhs en fai a blasmar*, 29627, en est plus à blâmer; *ges a plancher non fan*, 29761, ne sont nullement à plaindre; *fari'ad escalpar*, 29617, serait à escalper, c.-à-d. mériterait d'être scalpé ou écharpé; *si fas, si fay*, loc. adv., si fait; *se far*, 25012, se porter, s'avancer; il signifie dire au vers 24992:

Fan huei quez aissi fag fos.

Ils disent aujourd'hui qu'ainsi il fut fait.

Faiso, façon ; *am motz plazens e de faiso*, 31598, avec des paroles agréables et façonnées.

*Falbezir, rendre blême : *E me falbezeis ma color*, 28965, et me rend blême ma couleur.

Falhas, 23143, falots, torches.

Fam, 22437, faim ; il est dans ce vers du genre masculin, sans doute pour faire rimer l'adjectif possessif, *sieu* avec *Dieu* du v. suivant.

Famolens, 17137, 19923, affamé.

Fatz, 20822, sot, simple, ignorant.

Faula, fable ; *tene a faula*, regarder comme une fable.

Faus, 6670, faux ; du latin *falx*.

Fazemen, 2651, création.

*Fench, 19659, feint, faux.

Fenchamen, 18735, d'un air sournois ; 19107, *fenchamens* en rime, d'une manière feinte.

Fenhs, 18401, feint, dissimulé.

Ferir, frapper ; *ferran* (contraction de *feriran*), 23056, frapperont ; *fer*, 6682, 3e pers., sing., du prés. de l'indic., frappe ; le contexte de la phrase exige un infinitif ; le vers peut être ainsi restitué :

Ferir, batre per estivar.

pour éviter le pléonasme de *ferir* et *batre*, il vaudrait peut-être mieux suivre la leçon de *B D*; *feren*, 26335, frappant.

Fermalhamen, 10516, boucles, agrafes.

Fermansa, 17451, 20347, cautionnement ; 18156, assurance, foi.

Fermar, 939, affirmer, assurer ; 17463, cautionner.

Fermetatz, 20396, assurance.

Ferramen, 11869, 12405, 33476, instrument de fer.

Ferrigola, 7061, lavande suivant *Rayn.*, mais probablement thym, appelé encore aujourd'hui, *farigoulo*, *ferigoulo*, et par contraction *frigoulo*.

Fertat, 15956-84, cruauté, chose cruelle, insupportable.

Feunia, 2422, 29060, félonie, trahison, méchanceté.

Fezautat, 30790, fidélité, loyauté.

Ficamen, 18735 à la note, fixement.

Fieu, 20094, fief.

Filatz, 25190, 25217, filet.

Fils, 70, fil, suite, enchaînement.

Fis, 16616-24, pur, franc, sincère.

Fogual, *figura fogual*, 25721, figure enflammée.

Foire, 4147, bêcher.

Fol (en), 17817, follement.

Foldatz, 28646-83, folie.

Folejar 28626-28-31, faire des folies.

Foles, Foleza, 28670-75, folie.

Folors, 27313, 28647, 29615-35, folie ; dans plusieurs passages du *Breviari* et du *perilhos tractat*, et notamment

aux vers 32351-2, il a le sens de copulation :

Puei qu'es facha la folors
Depart lo domneis e l'amors.

V. les v. 27346, 27428, 30149, 31286, 31498.

Folzers, Fozers, 6219-29-6233, 2714, foudre.

For, manière, façon, *a for d'orp*, *a for de peneden*, 20632, 2386, à manière d'aveugle, de repentant, ou comme un aveugle, comme un repentant ; *a nulh for*, 11807, 28564, en aucune manière; 17361, justice, juridiction ; 17971, 18245, taux, cours, prix d'une marchandise.

Forfachura, 18965, forfaiture.

Forlinhar, 14868-9 forligner, dégénérer.

Formir (si), 33672, se satisfaire, se contenter.

Fors, 22331, hors.

Forsenatz, 8659, 22237, qui n'a pas son bon sens.

Foudatz, 27914, folie.

Frachura, manquement, défaut, disette ; *no lui fassa frachura*, 32010, ne lui fasse pas défaut ; *adurre a frachura*, 18692, causer la ruine.

Frachurar, 9779, être indigent ; 9814, manquer, être en faute ; *frachuran*, 8751, 8771, 13355, indigent, misérable.

Frachuros, 9790, 13349, indigent, nécessiteux, souffreteux.

Fradris, 30336, vil, infâme, déshonnête. *Rayn.*, *fraidit*, *frairin* ; *Rocheg.*, *frairis*, voir Assai.

Fre, 29042, frein ; *metrel fre*, mettre le frein, refréner, arrêter.

Fresdura, 6746, froidure. *Rayn.*, *freidura*.

Frezaduras, 18519, fraises, collets de femme qui ont quelques ressemblance avec une fraise de veau.

Frire, 28581, 28859, frissonner.

Fruchans, 11261, *albres fruchans e no fruchans*, arbres qui font des fruits et ceux qui n'en font pas.

Fruchier, 32685, arbre fruitier ; *al fruch conois om lo fruchier*.

Fugir, 17548, faire défaut en justice ; *fugen*, 17542, faisant défaut.

Fumozetatz, 6114, 6185, vapeur.

Fust, 21629-33, morceau de bois.

G

Gab, jactance; *gab sobrier*, 32152, jactance excessive; *ses gab*, 32348, sans hâblerie; syn., *gap*.

Gabador, *Gabaire*, 17834, 32489, hâbleur, vantard, trompeur,

Gabar, dire en se moquant, 29814-15, ces deux vers doivent être ainsi restitués :

Et un' autra bonan trobet
Peire Rotgier, per so'n gabet.

Et une autre bonne en trouva Pierre Roger, c'est pourquoi il dit en se moquant : *Autra dona de cui gabet*, 29864, Autre dame dont il dit...

Galhartz, 32132, hardi, vaillant.

Galiador, 29454, 29554, trompeurs, séducteurs.

Galiamen, 8044, 31210, 31224, tromperie.

Galiar, 8147, 31660, tromper, séduire.

Ganda, *ses ganda*, 2721, 29854, 33238, sans détour.

Gandir, 29007, 34269, 34369, échapper à, se garantir; *volgram gandir al mal*, je voudrais me garantir du mal; *gandir a fol dezieh*, résister à un fou désir; *a lur gandir*, 17772, recourir à eux.

Ganre; 26073, *Ganre miracles*, beaucoup de miracles.

Gap, 30371, 32347, moquerie, jactance, v. Gab.

Garandar, 29870, enserrer, contenir, embrasser.

Garar, 11553, regarder.

Gardar, 30151-2, chasser, éloigner; conserver, garder :

Gardon los de lor amistat
Las donas gardant honestat.

elles les chassent de leur amitié les dames gardant honnêteté; *Gardans*, 32893, s'observant.

Garentia, v. Guarencia.

Garnidor, *bon garnidor*, habile à s'équiper, ou bien équipé. *Rayn.* ne donne point cette acception.

Garnir, *gent garnir*, 32238, joli équipement; le verbe *garnir* comme le verbe *aculhir* du vers suivant sont pris substantivement.

Garnir, 24923, mettre une garnison, entourer de gardes ; au v. 27872, se parer.

Gastar, 32983, gaspiller, dissiper.

Gau, 32159, coq.

*Gauda, 22952, vase concave ordinairement de terre; mot conservé dans le dial. cévenol ; il dérive du lat. *gavata*, jatte, écuelle.

Gaus, *gaus auzir*, 4382, entendre des chants joyeux, *los gaugz del mon*, 5308 ; les plaisirs du monde.

Gautadas, 23757, P. 90, soufflets.

Gautejar, 12585, souffleter.

*GAUZENT, ENTA, 12307, joyeux, joyeuse.

GAUZIR (se), 27258, jouir, posséder, se réjouir.

GAY. 28445, gaîté, joie, bonheur; ce mot est ici employé subtantivement; M. Paul Meyer, dans son glossaire du roman d'aventure intitulé : *Guillaume de la Barre*, cite un exemple de ce mot employé de la même manière :

Ela meteissa ab gran gay...

GAZAN, 29480, gain, profit.

GAZARDO, 16287, 16343, 17083, récompense; *gazardonar*, *gazerdonar*, récompenser.

GAZI, 14305, dernière volonté, testament.

GENH, 32198, adresse, façon, manière. Syn., *gienh*.

GENSOR, 28155, 29836-41, plus gentille, plus aimable; *la gensor*, la plus gentille, la plus aimable.

GENTILS, 21322, nobles.

GIENH, 28928, ruse; syn., *genh*.

GINHOS, 3286, fin, rusé, artificieux, trompeur. Syn., *guinhos*.

GIQUIR, 34263, laisser, quitter, abandonner, cesser; *se giquia de be far*, 1944-5, s'il cessait de bien faire; *gic*, 21667, il abandonne; *giquit, ida*, 24354, 28723, laissé, ée, abandonné, ée; *giquit auran perdre*, 18089-90, auront laissé perdre.

GIRAR (se), 17515, se tourner.

GLARA, P. 32, glaire, le blanc de l'œuf; on dit aujourd'hui *glario*.

GLATZ, 15957, 15972, grincement des dents, glapissement, gémissement; *en levaran gran glat*, 30289, en feront un grand bruit, v. 30500.

GLATIR, 15955, *las dens glatir*, grincer les dents.

GLAZI, 14305, 21910, 24136, glaive.

GLIEIA, 20513, 20678, église.

GLORIEJAR (se), 16976, se glorifier, *gloriejar en ben beure en ben manjar*, 17838-9, se faire gloire de bien boire, de bien manger; *gloriejan*, 17836, se glorifiant.

GLOTZ, 2367, glouton.

GOGLAS, 27448, ce mot ne se trouve ni dans *Rayn.*, ni dans *Rocheg.*; c'est probablement le même que le vieux mot français *gogue*, divertissement, d'où dérivent *gogaille* et *goguette*.

GOLFANO, 24647, v. GONFANO.

GONELA, 19950, 19977, robe.

GONFANO, 20595, gonfanon, étendard. Syn., *golfano*.

GOSSO, 30998, roquet, chien; on dit aujourd'hui, *gous*, *gousso*, chien, chienne.

GRALHAS, 7251, corneilles, nom qu'on leur donne encore aujourd'hui; lat. *gracula*.

GRAS, 3670-73-77, 4434, degré; 20844-48, grain.

GRAZIR, 25802, 30824-27-42, agréer, avoir pour agréable, rendre grâces; *grazens*, 30225,

mot grazens, fort reconnaissants.

Grepia, 21757, 21772, crèche.

Grepir, *ses grepir*, 444, sans cesser. *Rayn.*, *guerpir*, *gurpir*.

Greu, difficile; *greu parliers*, 32452, parleur difficile, celui qui parle peu; *greus*, 8497, grief; *greus peccatz*, péché grief.

Greuc, Greuga, 7762, voir Gruec.

*Greujar, 17159, aggraver, augmenter, apesantir; *greujar lo peccat*, 17206, aggraver le péché; *mals greujar*, 17731, augmenter les maux; *greujon las gens sosmesas*, 17324, 17429, grugent ou ruinent les personnes qui leur sont soumises. *greujatz*, 7898, apesanti. *Rayn.*, *grevar*.

Greviar, 24038, aggraver.

Grieu, 30739, griffon, espèce d'oiseau de proie, du grec γρὺψ, vautour. *Rayn.*, *griu*.

Gruec, Gruega, 7762, 27575-79, jaune.; syn., *greuc*, *greuga*.

Guarencia, Guarentia, Garentia, 23239, 28090, 28160, témoignage, garantie, caution. Voir les vers 28065, 28254, 28259.

Guerens, 28175, 28227, garant, témoin. *Rayn.*, *guiren*.

Guerir, guérir; *guerran* pour *gueriran*, 17801, guériront.

Guers, 5102, louches en parlant des yeux.

Guia, manière, *en nulha guia*, 16676, 24416, en aucune manière; *en autra guia*, 24371, en une autre façon; *a ma guia*, 29117, à mon avis.

Guiar, guider, mener, conduire; *guian la vida*, 2305, menant la vie.

Guinhar, 21355, faire signe.

Guinhos, 16539, fin, rusé. *Rayn.*, *ginhos*.

Guirbaut, 30996, goujat, vaurien.

Guitz, 1089, 24146, guide.

Gurpir, abandonner, délaisser; *Totas las gurp*, 29681, je les délaisse toutes.

H

Hoelha, 23057, ouaille, brebis.

Hogan, cette année, du lat., *hoc anno*; *A tot hogan n'auria*, j'en aurais pour toute cette année. On dit aujourd'hui *oungan*.

Homenes, 31587, hommage.

Homs, 13529, dans ce vers *homs*, est sujet, c'est conforme à la règle du *Donatz proensals*; mais dans les vers 13499, 13502, 13525 et ailleurs, Ermengaud ne l'observe pas en écrivant *hom*, quòiqu'il soit aussi sujet.

Hosdaliers, 18302, hôteliers. *Rayn.*, *hostaliers.*

Hou, 7266, œuf, forme altérée, v. Uou.

Huei, Huey, 974, 11583, aujourd'hui.

Hueimai, 23047, Désormais.

Humilieus, 30132, modeste; *als pros plus humilieus*, envers les preux plus modeste. *Rayn.*, *humilius.*

I

Ichalsar, 21323, élever.

Ichamen, 19405, v. Issamen.

Ichauzir, 22244, 22735, exaucer; *ichauzit, ida*, exaucé, ée. V. Issauzir.

Ichimple, Ischimple, Issimpli, 17087, 17197, 33303, 34409, formes altérées de, *exemple.*

Ieissir, Ieyssir, sortir; *ieis, ieys*, 8290, 8324, 23382, 25658, 25661, sort. *Rayn.*, *eissir;* syn., *issir.*

Iest, 10909, 11166, tu es.

Ilha, 26470, île.

Ilhauces, Lhauces, Lhauses, 6128, 6189, 5706, éclairs. On dit aujourd'hui à Béziers : *iglauses.*

Ins, dans; *d'ins*, 13583, du dedans, *d'ins del coratge* du dedans du cœur. Lat., *de intus.*

Intrieis, 2e pers. du parfait de *intrare*, tu entras; *intrieis e ma drechura*, 24537, tu fus soumis à ma justice, ou tu devins mon justiciable. *Rayn.*, ne donne pas cette signification.

Iraissens, 7795, colère, emporté.

Irnels, 9026, prompts, légers, alertes. *Rayn.*, *isnels; Rocheg.*, *isneus.*

Isorbat, Ishorbat (l. *issorbat*), 20625-8, aveuglé. *Rayn.*, *eissorbat, yssorbat.*

Isquern, 16233, échappatoire, subterfuge. Pour les autres acceptions, v. Esquern.

Issalot, 6100, vent du sud-est sur la Méditerranée. On dit aujourd'hui à Béziers : *issalop.*

Issamen, Yssament, Ysament, 6125, 32455, également, pareillement; du lat., *ipsâ mente.*

Issauzir, 13616, 13642, 13672, exaucer; *sias issauzida*, 20770, sois exaucée. Syn., *ichauzir.*

Issens, v. Issir.

Isseguir, 17614, suivre. *Rayn.*, *esseguir.*

Issenhador, 25636, instituteur, celui qui enseigne. *Rayn.*, *enseignador.*

Isservegar, 5914, v. Eservigar.

Issil., 12974, exil.

Issir, 8288, sortir; *issens*, sortant; *las lagremas issens dels huels*, 28937, les larmes sortant des yeux. V. Ieissir.

J

Ja, déjà, désormais, jamais; 30978, quoique : *Ja el mezeis non o dia*, quoiqu'il ne le dise pas lui-même; *jais* égale *ja se*, avec un *i* euphonique : *E jais complanho l'aimador*, 29543, et bien que se plaignent les amants; *ja-sia-aiso*, 19295, 19538, signifie, aussi bien que, quoique.

Jais, v. Ja.

Jais, 30575, joie; 31169, coucher.

Janglos, 30254, 32454, moqueur, railleur, médisant.

Jasse, toujours; *per jasse*, 31511, 34343, pour toujours, à jamais.

Jazer, gésir; *cels qu'en tot peccat jairan*, 16048, ceux qui seront gisants en tout péché; c.-à-d. qui auront commis tous les pêchés.

Jenier, 3886, janvier; aux v. 6564-66-71-79, *javier ;* à la note du dernier vers, *ginier*, *jenoier*. *Rayn.*, *genovier*.

Joglaria, 18430, jongleries, faits, actions de jongleur.

Joglars, 18426, 18472, jongleur.

Joias, 17187, joyaux.

Jos, 29035, en bas, *non pot tornar jos*, ne peut revenir en bas.

Jumen, 19365, *soun jumen*, son cheval ou son âne; *Rayn.*, ne donne ce substantif qu'avec le genre féminin.

Jus, 25529, sous.

Jutgar, 17303-7, adjuger, attribuer : *l'autruy dreg vos jutgaran*, ils vous attribueront le droit d'autrui, c'est-à-dire ils vous donneront droit, quand ils devraient le donner à l'autre partie; même sens le vers 17303, *jutgaran l'autruy drechura*. *Rayn.*, et *Rocheg.*, ne donnent à *jutgar* que l'acception de juger.

Juzizi, 946, 2031, jugement.

L

Lachis, 159, 162, allaité; *lachis effans*, enfants à la mamelle.

Ladrier, Lairier, Layrier, 2681, 2880, 5612; P. 47, 72, 85, côté, flanc; au v. 5618, pour la rime *lairer*, côté, tandis qu'au v. 5599 où la même raison n'existe pas, on lit *layrier*, qui a le même sens. *Layrer* manque dans *Rocheg.*

Lag, 1716, laid, vilain; *lag logal*, vilain lieu. Syn., *lah*, *lai*.

Lageza, 21422, 32508, souillure, obscénité, paroles indécentes.

Lagotz, 16252, flatteries;

lagot, 34105, feinte, dissimulation, mensonge.

Lagotiers, 16814, 17194, cajoleur, enjôleur.

Lah, 19696, laid, vilain, souillé; syn., *lag*, *lai*.

Lai, aia, laid, e, vilain, e; *laias causas*, 1715, vilaines choses.

Laïc, Laiga, Laygua, laïque; *laiga gent*, 212, *laygua gent*, 538, 547, la gent laïque, les laïques.

Lains, 26847, là dedans.

Laissar (se), 105, 16578, 16587, s'abstenir.

Laizana, 21439, souillure.

Laizar, Layzar, 1725-30-33, 1739, salir, souiller; au v. 810, *layrar*, *que vos layretz*, mauvaises leçons. On lit dans les deux mss. de Vienne *que vos laizetz*; ce n'est que dans le v. 810 qu'Ermengaud ou son copiste a mis *layrar* pour *layzar*; *laitz*, part. souillé.

Lams, 18178, 27108, éclair, tonnerre.

Lambrusquieira, 6781, lambrusque, vigne sauvage.

Langosta, 22028, sauterelle.

Laor, 18251-57, labour.

Laoradors, Lauradors, 28250-90, laboureur.

Larc de servir, 32136, généreux serviteur.

Larguejar, 32007-18, faire des largesses.

Lassar (se), 395, s'enlacer.

Lasset, 24154, hélas; c'est un dim. de *las*.

Launas, 27230, lames.

Laus, 25028, 25525, l'un; *laüs que l'autre*, l'un que l'autre.

Lautz, 27930, luth.

Lauzengiers, Lauzenguiers, Lauzenjadors, 28579, 30446, 33609, médisants, calomniateurs.

Layrar, Layzar, v. Laizar.

Layrier, v. Ladrier.

Lazers, 22682, Lazare.

Le, article masc. sing., le; il est indifféremment employé comme sujet et comme régime. V. l'introduction, p. CX.

Lealeza, Lialeza, 30774, 31192, 31201, loyauté.

Lebros, 21437, 22230, lépreux.

Legisme, P. 129, *filh legisme*, enfant légitime.

Legut, 33429-33-44, licite, permis.

Lei (a), 5040 5105, 17695, 33521, à la manière de, *a lei de fizel amador*, comme un fidèle amant. Syn., *a ley*.

Lengos, osa, 32860, bavard, bavarde; on dit aujourd'hui, *lengut*, *udo*.

Lengua servina (l. *cervina*), 6954, langue de cerf ou scolopendre officinal, plante de la famille des fougères.

Lenha, 15943, bois à brûler.

Lensolada, 7036, ibéride pinnatifide, plante de la famille des crucifères, appelée à St-Pons, *lansoulado*.

Leri, 18769, gai, jovial, léger.

LETZ, 23337, 23463, *non letz aucir*, il n'est pas permis de tuer. Lat., *licet*.

LEUDIER, 25906, receveur de la leude.

LEUS, 7403, poumon.

LEUS, adj., 8498, facile; 29319, *leu fais*, léger fardeau :

De cortezia es leus
Lo dirs, e tener greus.
32236-7.

« De courtoisie est facile le dire, et le maintenir difficile.

LEVAIRITZ, 12510, accoucheuse; on dit aujourd'hui *levandiero*.

LEVEZA, 7895, légèreté.

LEY (a), 14306, v. LEI.

LEZERS, 18952, loisir.

LHAUSES, 5706, éclairs. V. ILHAUCES.

LIALESA, v. LEALEZA.

*LICAGIA, 18549, gourmandise.

LIEIS, pron. pers., fém. sing., elle; *de lieis*, 31626, d'elle; *en lieis*, 7520, 9335, en elle; *per lieis*, 11684, par elle. Syn., *lieys*.

LIEURES, 2887, libre, débarrassé, qui n'est pas occupé, qui n'est pas rempli.

LIEY, pron. pers., sing., rég., 16731, elle, v. LIEIS.

LIGNADA, 11707, 12042-7, lignée. Syn., *linada*.

LILIS, 15110, lis.

*LINADA, 12036, en rime. V. LIGNADA.

LINATGE, 2303, 2384, lignage, lignée, race; *umanal linatge*, l'espèce humaine; le vers 2303 ayant une syllabe de trop, on pourrait remplacer *umanal* par *human*; *human linhatge*, se trouve dans la vie de St-Honorat. *Rayn.*, *linhatge*. *Cat*, *llenatge; esp.*, *linaje*.

LITIGIOSA, 32861, querelleuse.

LO, art. masc. sing. Le; appuyés sur un mot précédent, *l*, *lh*, *el*, égalent *e lo*; *eral suari*, 24998, égale *era lo s.*; *ol be*, 8392, égale *o lo b.*; *quel soleilh*, 6068, égale *que lo s.*; *quelh m.*, 22555, égale *que lo m.;* plur. nom., *li*, 7359-60. 7552-53; *lhi*, 19393, 9393-95-98, les; appuyé, *l*, *lh*, *il*; *lh'angel*, 12525, égale *li angel; lh'autre*, 5331, 8368, égale *li autre*; *elh publica*, égale *e li p.; quelh quatre*, égale *que li quatre*; *nil peisso*, 9120, égale *ni li p.; solh pairo*, 19257, égale *so li p.*; accusatif plur., *los ;* appuyé, *ls*, *sabrials mals*, égale *sabria los m*.

LOGADIERS, LOGUADIERS, 16922, 17081, 18180, mercenaire, journalier.

LOGUIERS, 9483, 9673, 15180, 16921, 20051, P. 124, salaire, récompense.

LOR, pron. pers., plur., rég. indir. 16863, 17752, à eux, par eux ; il est aussi employé dans le *Breviari* comme régime direct, plur., masc. et fém., eux, elles.

LOSC, LOSCA, 28568, borgne.

LUENH, loin; *luenh d'ocayso*, 32214, sans difficulté.

Lur, pron. pers., plur., rég. indir., leur, à eux, à elles; v. 16210, 16862, 17685; *à lur*, 17772, à eux; il est pron. poss. aux v. 16312, 16859, 17692, 17749.

Luziblament, 3476, clairement, visiblement.

Lyeg, 31268, lit.

M

Ma, Man, Mas, main; Ermengaud fait tantôt ce mot masculin et tantôt féminin, v. les vers 16005, 19718-9-33-40, 19754-63-70-98, 22968, 23899, 33901; *sotz ma*, 28390, sous main, secrètement.

Maddin, Madti, Matdi, 452, 34220-24, 33313-22, matin.

Maestrat, ado, *datz falses maestratz*, 18406, dés faux, préparés avec art; *cabelh maestrat*, 18530, cheveux artistement arrangés; *maestrada posicios*, 16241, position élevée, supérieure; *maestradas pozicios*, 17565-6, tournures subtiles; *exceptios maestradas*, 17546, exceptions imaginées avec habileté.

Maestria, 33952, habileté, *amar am maestria*, aimer avec habileté.

Maestrilmen, 33948, *jogar maestrilmen*, jouer en restant maître de soi, jouer habilement.

Maicela, 30010, mâchoire. *Rayn.*, *maichela*, *maissela*.

Mainada, 18696, domestiques, les gens d'une maison; 18965, famille.

Mal, 22560, scandale; *Satan, mal m'es*, Satan, tu es pour moi un sujet de scandale; *Satana, scandalum es mihi* (Saint Mathieu, XVI, 23).

Mala (s. entendu *hora*), male (heure), adverbe; *Mala vi auc sa gran beutat*, 29511, à male (heure), je vis jadis sa grande beauté. *Rayn.*, cite deux exemples de *mala*, employé avec le même sens.

*Malan, 17718, mal, maladie.

Malanansa, 24130, 29024, tourment.

Malapaga, 15267-8, *Tor de la Malapaga*, tour ou prison de la Malapagne. V. l'introduction, p. XXIV.

Malasaut, v. Malazaut.

Malastre, 33330, mauvaise influence des astres, malheur.

Malastrucs, 22995, 24485, malheureux.

Malaveg, 17582, scéleratesse.

Malazaut, 28109, 28603, déplaisant, disgracieux. Syn., *malasaut*.

*Malazautament, Malazautiment, 29079, 30080, 31744, paroles déplaisantes, injurieuses, vilenies, sottises.

*Malazeg, 16313, maudits.

Maldizedors, 28079, *digz maldizedors*, propos médisants.

*Malenconi, 23350, 24069, méchants; *fos mantenen malenconis*, 10950, fut incontinent fâché.

Malestansa, 31249, malaise, déplaisir, contre-temps.

Malevar, 17451-55, 17459, emprunter.

Maleza, 17004, méchanceté, coquinerie.

Malmesa, part., f., de *malmetre,* maltraitée; *fina valors malmesa*, 31280, fin mérite maltraité.

Mals-sabens, 2201, fâché; *malsaben*, 3299, jaloux.

Maltrags, Maltrahs, Maltraire,, 28664, 28658,. 32025, peine, souffrance.

Maltraire, 22005, peiner; *qu'entendre m'es e maltraire*, qu'il me faut appliquer et peiner.

Malvoler, 31206, malveillance, inimitié. *Rayn.*, *Rocheg.*, *malvolensa.*

Man, 8508, commandement, ordre.

*Mancs, 22235, manchot.

*Mandar, 18696, 26143, commander, ordonner.

Manens, enta, 9351, 17275, 21313, 32042-46, riche, puissant.

*Manentia, 30777, richesse.

Manjars de calor, 17188, aliments chaux, excitants.

*Mantenen, 10950, incontinent, sans relâche.

Mantener, maintenir, défendre; *ni de lur engan las mante*, 29669, et ne croit pas à leur tromperie, ou les défend contre l'accusation de tromperie. *Rayn.*, n'a point d'exemple de ce verbe avec un régime indirect.

*Mantensa, 17639, défense; *cel que an pres a mantensa*, celui qu'ils se sont chargés de défendre; forme contractée de *mantenensa.*

Marabeti, 29664, maravédis, marabotin, sorte de monnaie. Du Cange, *marabotinus.*

Maragdes, 5899, émeraude. Lat., *maragdus.*

Mares, 7281, marin, de mer; *peissos mares*, poissons de mer.

Marfezir (se), se flétrir; *las flors nos marfezian*, 7968, les fleurs ne se flétrissaient pas. *Rayn.*, *marcezir*, du lat., *marcescere.*

Marrimen, 16109, douleur, désespoir.

Martror, 27576, 34084, la Toussaint.

Marves (de), 29589, sur le champ.

Mas, si ce n'est; *non es als mas*, 5634, *non es als res mas*, 5650, n'est pas autre chose que; *no fan mas manjar*, 6744, ne font que manger; *mas quant*, 17441, si ce n'est que.

Mas, 6920, maints; *mas en so*, maints il y en a; *Rayn.*, *mans.*

Mastina, 30997, de mâtine; *mas a volontatz mastina*, mais elle a volonté de mâtine, c'est-à-dire elle est libertine comme la femelle du chien appelé mâtin. V. ce vers à l'errata.

Maurelo, 6997, morelle noire, ou crève-chien, plante vénéneuse.

Mazan, 17317, tapage, tintamarre; ostentation.

Mazeliers, 6749, boucher.

Meeis, 9020, même; *meeis*, est probablement une altercation, car au vers 245 on lit *mezeis*, forme ordinaire de ce mot.

Meges, Metges, 9285, 17698, 17770, médecin.

Mejanciers, 24441, médiateur.

Membratz, 31838, prudent, bien avisé.

Mendiga, f. de *mendig*, 33636, *gen falsa, mendiga*, gent fausse, perfide.

Menestairals, 18180, 20507, ouvrier, artisan; à la rubrique, *menestrals*.

Menhs, Mens, moins; *menhs de bona companhia*, 30273, à moins d'être en bonne compagnie; *al mens d'onramen-son miei pessamen*, 28665-6, mes pensées sont (tout) au moins honorables; *c'us menhs no fo*, 210-35, qu'il n'en restât pas un seul.

Menor, 12277, frère mineur.

Menoria, 2897, infériorité.

Mentaure, mentionner, *si las donas mi mentau*, 29717, s'il me parle des dames, ou s'il me mentionne les dames.

Mentre, pendant que.

Mercadiar, faire un marché; *mal mercadiei*, 16282, je fis un mauvais marché.

Merce, 9715, miséricorde; 28949, merci; *merceus toqueria*, merci vous toucherait.

Mercejaire, 33926, suppliant; *cui soi mercejaire*, à qui je demande merci.

Mercejan, 28074, 30225, *mot mercejan*, remerciant bien; il signifie aussi comme *mercejaire*, priant, suppliant, demandant merci.

Mercenier, 27889, miséricordieux. *Rayn., mercener.*

Mergud, uda, part. de *merir*, mériter; *per se no l'an merguda*, 10830, ils ne l'ont pas méritée par eux-mêmes.

Merir, mériter; *a se non entendet merir*, 24390, il n'entendit pas s'en faire un mérite pour lui; *a nos meri*, 24393, nous valut; *Dieus malmeria*, 8139, Dieu déméritait, était coupable, avait tort :

E dis qu'el non meria mal
Del sanc d'aquel home leal.
23503-4.

Et dit que, quant à lui, il n'était point déméritant, c.-à-d. coupable du sang de cet homme juste (*innocens ego sum à sanguine justi hujus. Matthœum, cap.* XXVII, 24). *Li uelh el cor lin mero mal*, 29371, les yeux et le cœur en sont coupables envers lui; *malmerens*, 29363, coupable.

Mermar, 441, 31217, 31220, diminuer, amoindrir; *se mermar*, 426, diminuer, s'amoindrir; *li fo la lengua mermada*, 28163, la langue lui fut coupée. Syn., *amermar*.

Mescabar, perdre, se perdre, s'égarer; *greu sera que noi se mescap*, 2557, il sera difficile qu'il ne s'y perde pas; *mescabet la senhoria*, il perdit

la seigneurie, la domination; *quan mescabam nostr'aver*, 15400, quand nous dissipons notre avoir; *s'arma m'escabava*, 22575, il perdait son âme.

Mesfar, méfaire, *so que aviam nos mesfah*, 23984, ce que nous avions fait de mal ou de fautes; nos méfaits. V. les vers 24846, 25592.

Messios, 32521-2, 18206, dépense; *gens parlars non crei messios*, 32520-1, gentil parler n'augmente pas la dépense, ou il n'en coûte pas plus cher de parler gentiment.

Mest, 29720, au milieu de, parmi.

Mestiers, 949, 2448, besoin; *non li fay mestiers*, il n'en a pas besoin; *tot aquo que mestiers fo*, 24157, tout ce qui fut nécessaire; *mestier angelical*, 11063, office d'ange; au vers 30115, il signifie qualités: *Amors a tans de bos mestiers*, Amour a tant de bonnes qualités; même sens au v. 33191.

Meteis, Meteys, même; *aqui meteys*, là même; *se meteis*, 28135, soi-même. Syn., *mezeis*.

Metgia, 9281, 9459, médecine, art de la médecine.

Metjar, médeciner, médicamenter.

Metre, Dépenser; *meten*, 31288, dépensant, faisant de la dépense; *tot es mes*, 18129, tout est dépensé.

Mezaises, 9405, malaise.

Mezalha, 9674, 10390, 10415, maille, petite monnaie de cuivre qui valait la moitié d'un denier, obole.

Mezeis, Mezeys, Mezeyssa, 23, 245, 9274, 26949, même; *una mezeyssa vizio*, une même vision; *se mezeis*, 16756, soi-même; *per me mezeis*, par moi-même. Syn., *meeis*, *meteis*, *meteys*.

Mieg, 4429, *el mieg cor*, il court au milieu; *miegdia*, 6051, midi.

Mieg-logas, 4423, *cor mieg logas*, il court au milieu. *Rayn.*, *mech logan*.

Mijaria, 18260, moitié.

Ministrazos, 17157, 18108, fournitures. *Rayn.*, *ministratio* avec la seule acception de administration.

Mirador, 5040, miroir.

Mogut, 5984, écrasé, broyé; c'est une altération de *molgut*, part. de *molre*.

Mois, 30473, avisé, prudent. *Rayn.*, lâche, vil, sournois.

Molheratz, 27341, 32848, *be molheratz*, bien marié.

Monda, Mondan, mondain; *cossiriers mondas*, 3242-3, pensées mondaines.

Mondifica, 13823, purifier.

Mons, 18934, 24166, 24452, pur. lat., *mundus*.

Montamen, 20929, ascension.

Montar, monter; *Que montavo li mal d'amor*, 29344, à quoi montaient les maux d'amour.

Morenas, 5970, hémorroïdes.

Morgua, 26996, religieuse.

Mortaldatz, 18177, mortalité.

Mouteza, 15557, quantité, réunion. *Rayn.*, *molteza*.

Mover, Movre, mouvoir; *termes moven*, 18291, remuant, déplaçant les bornes; *d'amor mou larguessa*, 32276, d'amour provient largesse; *dels officis nols movran*, 17345, ils ne les déplaceront pas de leurs offices; *mogut*, *uda*, part., suscité, ée; *m'an un plag mogut*, 28803, m'ont suscité une contestation. V. le v. 32280.

Mudamen, 25824, changement.

Mudar, changer, différer; *no puesc mudar non diga mo rejaire*, 30210, je ne puis différer de dire ma pensée.

Murta, 6983, myrte, arbrisseau, appelé *nerto* en Provence.

Muza, 30416, vaine attente.

Musar, Muzar, 34326, musard, nigaud.

Muzar, muser; *que muzatz en l'aceneio*, 25294, qui musez en regardant l'ascension; *faire muzar*, 17064, 30358, faire attendre en vain.

N

Nafrar, 2741, blesser.

Naissedura, 17784, panaris.

Nalech, Naleg, Naleh, négligence, faute, tort; *per so nalech*, 15142, par sa négligence; *ab naleg o ses naleg*, 17342, à tort ou à raison; *el naleg non avia*, 24633, il n'avait point tort; *avian naleh*, 24635, ils avaient tort: *si Amors lor agues naleg*, 29132, si Amour avait tort envers eux.

Narpi, 29652?

Natural (li), 2663, les naturalistes; *naturals escrigz*, 6523, écrits des naturalistes.

Nau, 22196, 22297, barque.

Nauza, 13475, 26972, noise, bruit, tapage.

Ne, 925, 1070, ni. On trouve beaucoup plus souvent *ni* dans le *Breviari* avec la même acception; mais ordinairement il y tient lieu de la conjonction *et*.

Nedeza, 21423, netteté, pureté; *nedezeza*, 21450, m. sign.

Neis, Neys, même; 21617, *nei*, en rime.

Nelechos, 8521, négligent; blâmable. V. l'errata.

Nescies, Nescieza, 15735, 32217, sottise, bêtise, niaiserie, folie.

Netsieira, 19737, 19906, besoin. *Rayn.*, *neciera*, *nescieira*.

Neula, 32577, brume, brouillard.

Neula, P. 6, 12, 20, 49, 55, 61, gaufre, oublie.

Nevolina, 23260, nuée, nuage.

Neys, même.

Neyssas, 1391, même; c'est une forme augmentative de *neys*, laquelle n'est ni dans *Rayn.*, ni dans *Rocheg.*

*Niblan, 29631, milan, oiseau de proie. On dit aujourd'hui dans le dial. dauphinois, *niblà*.

Nix, 28967, neige.

No, part. négative, non; le *Breviari* offre des exemples de l'*o* élidé devant les voyelles; 17995, *n'es acostumat*, pour *non es a.*; 33569, *n'es sirrens* pour *non es s.*; hors les cas où la mesure nécessite cette élision, *no* est suivi de la nasale quand il est placé au-devant d'une voyelle.

Nofezatz, 30758, infidèle, parjure. Syn., *nofizatz*; dans le roman de Guillaume de la Barre, *no-fezaics*.

Nogals, 11555-59-69, amande de la noix.

Noiridura, 33865, famille. *Rayn.*, ne donne pas cette acception.

Noirimens, Noirimen, 30, 500, nourriture, aliment; *repaus es grands noirimens de peccatz*, repos est grand aliment de péchés; *bels noirimens*, 512, bons principes, bonne éducation.

Noirit, Noiritz, *gent noiritz*, *be noiritz*, 32272, 32986, 33352, bien élevé; *mal noirit*, 32981, mal élevé.

Nolh, égale *no li* ou *no l'hi*.

Nom, 25, égale *no me*, *no mi*; *ges nom platz*, 25, point ne me plaît.

Nominatieu, 30003, remarquable, renommé.

Nomnadamen, 20484, 20500, 20510, 20518, nommément, avec désignation du nom, spécialement.

Noncaler, Nonchaler, nonchalance, insouciance, indifférence; *Amor torna en noncaler*, 28532, Amour se change en indifférence; *Amors m'a tornat a nonchaler*, 29056-7, Amour m'a rendu indifférent; *ab semblansa de noncaler*, 33179, avec semblant d'insouciance.

Non-contrastant, 2265, 24759, nonobstant.

Non-drechuriers, 13626, injuste.

Nonre, 519, 1572, néant.

Nons, égale *no nos* dans un grand nombre de vers.

Noqua, jamais; *Noqua o fas de lieis*, 31626, ne le fais jamais d'elle; lat., *nunquam*.

Nos, Nois, égale *no se* dans un grand nombre de vers.

Nosen, Nossen, 106, 2374, 2639, 15203, manque de bon sens, de jugement, folie, légèreté, sottise.

Notz, 11552-54, noix; plur., *nozes*.

Novel (de), 26648, nouvellement, depuis peu.

Noveletatz, 17412, nouveautés.

Nozemens, Nozement, 2714, 31247, préjudice, tort; *so a nozemen*, 26623, sont nuisibles.

Ns, forme contractée du pron., *nos* appuyé sur un mot qui se termine par une voyelle;

ens, 5999, 9553, égale *e nos; gravians*, 203, égale *gravia nos; peregrins res d.*, 25030, égale *peregri nos res d.; queus*, 6285, égale *que nos; quins*, 24937, égale *qui nos; lans*, 27506, égale *la nos; nins*, 19616, égale *ni nos*.

Nuachols, 11118, oiseau de nuit, hibou.

Nualha, 88, paresse, lâcheté.

Nualhos, 17076, 33108-82, négligent, paresseux, lâche.

O

O, pron., neutre, pris absolument, le; *mal o faria*, le ferait mal, c.-à-dire, agirait mal.

Obrador, 17966, boutique.

Obrar, 2099, ouvrer, faire, mettre en œuvre :

> ...No *sap, a ma semblansa,*
> *Dona mielhs amor lauzar*
> *Que tan pauc en vuelha obrar.*
> 30425-6-7.

Ne sait, à mon avis, nulle dame mieux l'amour louer, quand elle veut si peu en mettre en œuvre; *Amor non volc obrar — Mas de paraula solament*, 30419-20, amour elle ne voulut mettre en pratique qu'en paroles seulement.

Obs, v. Ops.

Ocaizonar, Ochaizonar, reprocher; *los siens tortz m'ochaizona*, 28732, elle me reproche, elle m'impute ses torts; *si m'ocaizonatz car no soi ricx*, 30786-87, si vous me reprochez de n'être pas riche.

Ocaysos 33183, accusation : *En gran dreh notz pauc d'ocaysos*, dans un grand droit nuit une petite accusation.

Ogan, 27945, cette année. V. Hogan.

Olhs, 28710, yeux; on dit aujourd'hui, *iols*.

Onher, 11624-41, oindre; *nos ois* ou *oys*, il nous oignit; *si s'onhia*, 11878, s'il s'oignait; *onssero*, 23730, ils oignirent; *onhs*, 21058, oint.

Operatio, action, œuvre; *las vertutz d'operatio*, 450, les vertus qui consistent dans les œuvres par opposition à celles qui constituent la vie contemplative.

Ops, 29889, 31788, besoin; *a ops*, il a besoin. Syn., *obs*. Lat., *opus*.

*Optener, 17537, *En lo plag volon optener*, ils veulent avoir gain de cause. Lat., des inscriptions, *optinere*.

Orp, 20,632, aveugle; altér. de *orb*, du lat., *orbus*.

Orrezessa, 30986 souillure, impureté, goût dépravé. *Rayn.*, *orrezetat*.

Ort, 23734, 24672, jardin.

Ortola, 6610, 25007, jardinier.

Osdal, 9881, 30983, *garson d'osdal*, garçon d'auberge. *Rayn.*, *ostal*.

Osdalar, 9873, loger. *Rayn.*, *ostalar.*

Osdalaria, 9876, hôtellerie; *Rayn.*, *ostalaria.*

Outra, outre, au-delà; *outra manieira*, 2698, outre mesure :

Faitz lor donc bel semblant
Outra vostre talan.
30667-8.

« Faites-leur donc beau semblant au-delà de votre envie; c.-à-d. un beau semblant qui promette plus que vous ne voulez leur accorder.

Outracujatz, 30807, outrecuidant.

Ozas, 18121, houseaux, bottes.

P

Paga, 11595, païen.

Pagar, 30415, payer; contenter, satisfaire; *pagatz*, 23412, 30397, satisfait.

Pagutz, Pagut, part. de *paisse*, 14689, repu; *m'avez pagut*, 16308, vous m'avez donné à manger. *E l'a pagut*, 15197, et il s'en est repu.

Pairo, Pairon, 20315, 20324, au plur. ascendants au 1er degré, père et mère.

Palma, paume de la main; *baten palmas*, 16107, battant les paumes en signe de grande douleur; aux v. 4644, 5926 de la *Chanson de la Croisade*, se trouvent avec le même sens les mots : *bat las palmas.*

Par, *ses par*, 25024, sans compagnon.

Paramen, 18564, 17573, parure.

Paratge, 30769-71, parage, noblesse; *paratge nofezut*, 30758, noblesse infidèle, parjure.

Parceriers, 30118, qui est en part, qui retire quelque avantage d'une chose.

Paria, 30535, 31682, 33525, société, compagnie; *de bella paria*. de belle compagnie; *gran paria*, 34247, grande familiarité; *paria d'ome*, 5927, 12212, *paria de molher*, 32298-9, accointance d'homme, d'épouse; pour le sens d'accointance charnelle, v. les vers 21230, 21253, 21748.

Parlairias, 30180, bavardages.

Parlar, défendre en parlant des avocats; *tan ost lur barat parlaran*, 18098, aussitôt qu'ils défendront leurs fraudes.

Parsoniers *en las penas et els turmens*, 15997-8, partageant avec eux les peines et les tourments.

Part, 7501, 10584, par dessus, au-dessus.

Partir, 32720, séparer, éloigner; *se partran* (contract. de *partiran*), *del lum de la fe*, 32771, s'éloigneront de la lumière de la foi; aux v. 11213, 15066, il signifie, départir, partager, *o partran a lurs companhos*, 18130, ils le partageront à leurs compagnons. Voir aussi les v. 23956-66.

PARVEN (FAIRE), 23610, faire paraître, faire voir, rendre évident.

PARVENSA (a ma), 29385, à mon avis, à ce qu'il me paraît.

PAS, 15174-84, pain, employé dans ces deux vers comme sujet singulier.

PAS?

Ne meneron lo filh de Dieu
A l'ostal d'Anna lo gran pas.
23195-6.

Rayn., traduit : menèrent le fils de Dieu à l'hôtel d'Anne, le *grand pas*, ce qui ne donne aucun éclaircissement du texte; l'evangile de St Jean, XVIII, 13, porte: *Et adduxerunt eum ad Annam primum; lo gran pas*, mis pour le besoin de la rime, peut donc être traduit par *premièrement*. La leçon du ms. *B*, *l'ostal del princip Annas*, est peut être préférable.

PASCOR, 23196, printemps.

PARSO, 25931, partie, *per parsos*, en détail.

*PATZ, 24754, ms. *C*, pacte, condition d'une convention. Lat., *pactum*.

PAUCZ, 161, petit, *paucz e nutz*, petit et nu.

PAUZAR, poser, *pauzais differencia*, 9107, il se pose une différence; aux vers 1222, 2234, *pauzem* signifie, supposons, ainsi qu'au v. 24327; ce vers et les trois suivants peuvent être ainsi traduits : supposons que Dieu, l'homme et l'ennemi (Satan), eussent fait un compromis sur leur question pour donner pouvoir à des amis de la juger suivant la raison.

PEALS, 13194, poils, cheveux. *Rayn.*, *peil*, *pel*

PEC, 27883, 31980, sot, ignorant, niais; subst. m., faute, *ses pec*, 108, sans faute.

PECCAR, faillir, manquer; *eis pequet*, 23166, et il manqua son coup.

PEIROS, PEYROS, 11784, 11825, de pierre, dur comme la pierre.

PELEGA, v. PELEIA.

PELEGIEU, 27890, querelleurs; *li pelegieu suffren*, les querelleurs tolérants.

PELEIA, 18561-85, querelle, dispute; au v. 27480, *pelega*, en rime.

PELEIAR (se), 4202, se quereller, se disputer; *peleian* ou *pelejan*, 34245, disputant; *se peleiar*, mieux *se pelejar*, signifie au propre, se prendre aux cheveux.

PELISSA, 22033, fourrure.

PENDRE, pendre :

E pueis quils en devria pendre
Non podo al ters atendre.
17614-15.

Et ensuite, devrait-on pour cela les pendre, ils ne peuvent s'occuper du tiers des affaires (dont ils se sont chargés); *mayzos a travers pen*, 32746, [une] maison pend de travers, ou une maison n'est pas d'aplomb; il signifie aussi être pendant, e, consister : *tota saucta doctrina pen*, 26804, toute sainte doctrine consiste.

PENEDEMEN, 16620, repentir.

PENEDENSA, 16593, pénitence.

PENEDENSAR, 22039, faire faire pénitence.

PENEDRE (si), 16611, se repentir; *si penet*, 16577-91, 16613-17-18, se repent, du lat., *pœnitet; peneden*, 16623-27, pénitent, repentant; *penedres*, subst. masc., 16624, repentir.

PENHORA, 20346, 20364, gage.

PENITENCIAL, 26264, pénitencier. *Rayn.*, *penedencier*.

PENSA, 16521, 20387, pensée. Syn., *pessa*.

PERCAS, PERCATZ. profit, acquit, gain; *tota gen vieu ab percatz*, 33325, toute gent vit avec ce qu'elle acquiert; *mal percas*, 10192, 33030, bien mal acquis. Syn., *perquas*.

PERCASSAR, 9442, pourchasser, chercher à se procurer ce dont on a besoin; *se percassar*, se pourvoir; *percassat*, pourchassé, procuré, acquis; *so quez es mal percassat*, 10196, ce qui est mal acquis; *s'a lo damnatge percassat*, 29472, il s'est causé le dommage; *percassan o retenen — Lo digz bes non degudamen*, 15136-7, recherchant ou retenant lesdits biens indûment.

PERDONAR tenir quitte, faire grâce:

Ges non es tengutz quelh perdo
Tantost la satisfaccio
Si doncx perdo nolh queria.
15328-9-30.

Le sens de ces trois vers paraît être : il n'est nullement obligé de le tenir quitte aussitôt de satisfaction, si celui-ci (l'offenseur) ne lui demandait pas pardon.

PERDOS, 13666, pardons, pélerinages où l'on gagne des indulgences.

PERO, pour ce, pour cela, c'est pourquoi; pourtant.

PERPESSAR, 28881, penser, réfléchir.

PERQUAS, 15074, v. PERCAS.

PERREGIR (si), se conduire:

E li autre si perregen
En fay d'armas
17478-9.

« Et les autres vivant du métier des armes. »

PERTANHER, appartenir, concerner; *Si es homs à cuy pertanha*, 8340 (leçon des mss. *C D*), s'il est homme à qui il appartienne de le faire, ou que cela concerne.

PESSA, 12100, pensée; *pessat*, 9507, pensées. Syn., *pensa*.

PESSAR, 9511, 27013, penser; *Rayn.*, *pensar*.

PESTELENCIA, 8221, pestileuse, peste. *Rayn.*, *pestilencia*.

PETIT QU'A D'AUTRE, 6147, voir l'errata où ces mots sont ainsi corrigés: *Petit quad'autre*, égalant *petit cada autre*, dont le sens paraît être peu à peu, l'un, l'autre (nuage); voir le Lex. roman au mot *cac*, où se trouve un exemple de *cada petit*, signifiant peu à peu; *aitant petit*, 12095, aussi peu.

PEZATGES, 17399, péages.

PEZATGUIER, 17085, péagers, fermiers du péage.

PEZEROS 13028, pesant, lent, lourd.

Pezes, 7152, 7213, 19928, 26687, pieds; c'est probablement pour le besoin de la mesure qu'Ermengaud a emprunté cette forme au langage grossier des paysans de Béziers qui s'en servent quelquefois encore; car aux v. 7220, 7246, 7429, il se sert de la forme régulière, *pes*. L'addition de la syllabe *es* au pluriel des substantifs et des adjectifs n'a lieu ordinairement que lorsque leur nominatif singulier se termine par *s* ; *bras*, *brasses ; pas*, *passes* ; *mas*, *mases* ; *prouces*, *proucesses ; divers*, *diverses* ; *revers*, *reverses* ; *cors*, *corses*. V. ce dernier mot.

Pezilhars, 3610, 3691-95, 6426, pôle :

Quar es aitan luenh de l'artic
Pezilhar cum de l'antartric.

Pezonia, 7064, pivoine, plante de la famille des Renonculacées ; lat., *pæonia.*

Pezor, 4115, pesanteur.

Pieg, Piegz, Pietz, 7421, 13638, 30011, poitrine ; 6960, estomac :

Mot fay bon pieg la citra

« La citronnelle fait très bon estomac » ; 23560, *piehs*, sein.

Piegres, 24920, pire. V. l'errata.

Pietz, 30701-6, pire. Pour le sens de poitrine, v. *pieg*.

Pigassa, Piguassa, 23145-85, hache.

Pigua, lengua pigua, 33635, langue changeante ; *de pigua*, pie, oiseau.

Pilota, 3953, pelotte.

Piment, P. 6, 15, 25, 50, piment, boisson composée de miel et d'épices, boisson épicée.

Pimentas, P. 26, 27, épiceries.

Pimentier, P. ce qui produit le piment ; ce mot n'est employé dans la *Pistola* que dans un sens figuré ; au v. 48, il désigne le flanc de J. C.; au v. 71. *le trauc del pimentier* signifie le trou fait à ce flanc par un coup de lance.

Pinhel, 400, 440, 33805-9, bouquet ; *de las flouretas pinhel*, *pinhel de las flors*, bouquet des fleurs.

Pla, 29314 ; *aiso es pla*, ceci est, exact, certain, évident ; *tot pla*, 1226, 29433, 29539, tout simplement, sans difficulté, parfaitement.

Plag. Plah, 12382-3, 24461, plaid, différend ; au v. 24638, il signifie juridiction, domination :

Per dreg fo estortz a son plah

avec justice il fût enlevé à sa juridiction ou à sa domination. *Rayn.*, *plag*.

Plai, 31000, réunion galante, cour plénière. *Rayn.*, *plag*.

Planeza, 10455, 8483, *sobeirana planeza*, souveraine plénitude. Syn. *pleneyra*. *Rayn.*, ne donne à *planeza* que l'acception de *plaine* qui ne saurait convenir.

Planiers, exact, juste.

...Aquest semblans
Non es ges planiers ni bastans.
1231-2.

« Cette comparaison n'est ni juste, ni suffisante. »

Planieyramen, 1639, 14785, entièrement, complètement. Syn., *pleneiramen*.

Plantadieu, iva, 6156, productif, ive.

Plantages, 7038, plantain, plante dont il existe plusieurs espèces.

Plantatz, 2563, 8477, 8737, quantité, abondance.

Plazentier, 30401, agréable, avenant, *motz plazentiers*, 30868, paroles agréables.

Pleneirament, 24449, plènièrement, entièrement; syn., *planieyramen*.

Pleneyra, 8480, plénitude; syn., *planeza*.

Plentat, 15060, plénitude, quantité, contr. de *plenetat*. *Rayn.*, *plendat*.

Plivir, 30743, garantir, assurer; *cos plieu*, 7701, je vous garantis; *sous plieu*, 34082, je vous l'assure; *volez quieus pliau ma fe*, 31525, vous voulez que je vous engage ma foi.

Plojoza, *maio plojoza*, 32862, maison où il pleut.

Podar, 6613, *poda las vitz*, il taille les vignes; *podador*, 6608, tailleur de vigne; *podadoia*, 6609, serpe à tailler la vigne; ces termes, avec quelques légers changements, se sont conservés dans nos idiomes. On dit: *poudà*, *poudaire*, *poudadouiro*.

Poges, Pogeza, 10402-28, pougeoise, monnaie du Puy d'une très petite valeur.

Pojar, monter: *es tan pojatz que non pot tornar jos*, 29035, il est monté si haut qu'il ne peut revenir en bas; *quan s'en poget*, 25300, quand il s'éleva de la terre au ciel; *poget son pretz tan can pojar devia*, 33310, son mérite s'éleva autant qu'il devait s'élever.

Polipo, 6957, polypode commun, espèce de fougère.

Politris, 6955, polytric prolifère, ou mousse noire.

Pongens, Ponhens, part. prés. de *ponger*, *ponher*, 3829, 3836, piquant.

Ponha, 8123, soin, souci, peine.

Ponhar, 2317, 18885, 32281, tâcher, s'efforcer de, faire en sorte.

Ponher, 33916, piquer; *ponhen*, 34470, piquant. V. Pongens

*Por, 1300, 22805, 23092, pour.

Por, 23571, hors, dehors; *fo gitatz por*, fut jeté dehors.

Potz, 11795, puitz; *aiga de potz*, eau de puitz.

Prejurar (se), 10925, se parjurer. *Rayn.*, *perjurar*.

Prelacio, 12325, élévation, supériorité. Lat., *prælatio*.

Prenre, prendre; il est souvent employé dans le *Breviari* avec la forme réfléchie, à la 3e personne du présent de l'indicatif, et précédé de la négation dans le sens de *se comparer* que ne donnent ni *Rayn.*, ni *Rocheg.*

V. les v. 15861, 18846, 24103, 24104 :

...Nul tezaur del mon nois pren
Ab bontat d'ome veramen.
32838-9.

« Aucun trésor du monde ne se compare avec la bonté d'un homme véritablement. »

...Ab folia
De femna que pessa aver sen
Neguna autra folors nois pren.
32903-4-5.

« Avec la folie de femme qui pense avoir du jugement aucune autre folie ne se compare. »

PRES (de), 21331, à peu près.

PRETZ, prix, mérite, vertu : *so que pretz franh*, 29558, ce qui porte atteinte à la vertu ; *per que son fin pretz nos franha*, pour que sa vertu n'en souffre pas.

PREVEIRES, 21162-69, 22844, prêtres.

PREZEN (A), 30216, ouvertement.

PRIM, 29890, 30162, finement ; *que tan prim no vis*, que je ne visse pas aussi finement, que je n'eusse pas aussi bonne vue ; *prims*, 69, fin.

PRIMVER, 6254, printemps.

PRION, profond. *l'abat el plus prion*, 28621, il l'abat au plus profond.

PRIVATZ, 30187, secret, réservé ; *per privat*, 12276, en secret. Au v. 23205, *privat*, employé substantiv., familier.

PRO, 33165, profit, avantage ; *Dieus a pro d'ome desay*, 15019, Dieu a satisfaction d'homme ici-bas ; *pro mais*, 458, beaucoup plus.

PROADAS, 18770, le sens de ce vers et de celui qui le suit paraît être : Et elles ne seront jamais convaincues (d'adultère), après qu'elles ont abaissé leur robe. » Au lieu de *faudas*, il faut lire au v. 18771, *fardas*, hardes.

PROEIME, PROIME, PROYME, PRUEME, PRUEIME, PRUEYME, prochain ; ces mots ne sont comptés que pour deux syllabes :

... Em obligat
A nostre proeime d'amistat.
19228-9.

PROPDAS, 27257, prochain, voisin.

PUBLICAS, 13633, 13877, publicain, percepteur d'impôts.

PUDIR, puer ; *que pudria*, 22728, contract., de *pudiria*, qu'il puerait.

PUDOR, 15910, 15958, puanteur.

PUEG, 16113-15, montagne, coteau ; 22154, *puch ; pueg de monte Calvar*, 24086, montagne du Calvaire.

PUEICHAS, 19109, ensuite, après. *Rayn.*, *pueissas*.

PUEIS, 19466, *Pueis se mezeis*, après soi-même. *Rayn.*, ne donne ce mot, qui est dans ce vers une préposition, que comme adverbe, signifiant *puis*.

PUEIS, 2400, je puis, c'est *puesc* qu'il faut lire, c'est une faute de copiste.

PUEJAR, monter ; *qui aut pueja bas dissen*, 29459. Syn., *pojar*.

Puget, 25283, petite montagne.

Pupas, 10348, bubons, tumeurs, c'est une altération de *bubas* que donnent les mss. *B D*, dont il faut suivre les leçons.

Putanejar, 8810, 8820, se prostituer, paillarder.

Putaria, 8775, prostitution.

Putnais, aiza, puant, e; *aiga putnaiza*, 10189, eau puante, corrompue.

Q

Quadieyra, 1148, chaire, trône; au v. 1150, *cadieira*, qui est plus conforme à l'étymologie, *cathedra*.

Quaisque, 30030, de même que, comme si :

Quaisqu' elan sia tenguda
30823.

« Comme si elle y est obligée. »

Qual, Quals, quel, quelle :

Qui garda la causa quals fo.
2756.

« Pour qui regarde la chose telle qu'elle fut. »

Qualacom, 7580, 26343, quelque. Syn., *calacom*.

Qualar, se taire.

Adoncx quali e clau mas dents

« Alors je me tais, et je serre mes dents. » *Rayn.*, *Rocheg.*, *calar*, forme plus usitée.

Qualer, falloir; 15942, *no qual qu'on l'escomprenha*, il ne faut pas qu'on l'allume; au vers 14980, il signifie *chaloir, nous en quel*, il ne nous en chaut point, ou il ne nous appartient pas. V. Caler.

Quan, Quant, 16477, tout ce que, tout ce qui; *non quan qu'el liar volria*, non pas tout ce qu'il voudrait lier; *quan qu'en aquest tractat*, 931, tout ce que dans ce traité; *quan que sia savis*, 964, pour tant qu'il soit sage; *quan que sia trachers*, 31314, pour tant qu'il soit traître; *quan qu'esdevenir devia*, 1802, tout ce qui devait arriver; *tot quant es*, 1581, tout ce qui est; *tot quan vieu*, 12244, tout homme vivant; *tot quant que*, 7679, tout ce que; *en quan*, *en quant*, 8329, 8337, en tant que.

Quazernas, 23142, v. Ternas.

Que, pron., rel., suj., 1, 13, qui; *ques*, *quez* devant une voyelle; *quel*, *quelh*, égale que *lo*; *quels*, égale *que los*; *quem*, égale *que me*; *quil*, égale *que li*. V. Qui.

Que, 13376, au lieu de *que* lisez *quetz* qui signifie silencieux; ce vers doit être ainsi restitué :

Quez cytals homs es quetz cridan.

Qu'un tel homme est silencieux en criant, c.-à-d. qu'il crie inutilement; c'est le même sens que donne le ms., *D*:

Quez aytals hom chala (pour *cala*) [*cridan.*

Quecs, Quecx, Quex, 315, 447, 1185, 1202, chacun.

*Querelh, 31692, plainte : *Qiem mostret .i. aital querelh* « Qui m'exposa une pareille plainte. »

Queridor, 28187, chercheur.

Quetz, 32313, tranquille, calme ; lat., *quietus*.

Quezacom, 2560, 4517, 6022, quelque chose, quelque peu ; *queacomet*, *quezacomet*, 2637, 20759, quelque peu, un petit peu.

Qui, pron. relat. Qui ; il est presque toujours remplacé, au cas sujet, par *cui* ou *cuy* ou par *que*, alors même qu'il a un antécédent ; il signifie ordinairement celui qui, de celui qui, à celui qui : *qui castiatz doussament*, 13097, celui qui châtie avec douceur ; *que nois vol venjar quilh fai desmezura*, 32469-70, qui ne veut pas se venger de celui qui lui fait injustice ; *qui re non a mout gent li vai*, 5361, à celui qui n'a rien très bien il convient ; *qui ben o pensa*, 9121, pour celui ou aux yeux de celui qui bien y réfléchit ; il signifie qui, lequel dans les vers suivants : *diran que no sabo qui s'es*, 19675 ; *qui es aquel*, 20320 ; il remplace la conjonction *si* dans les v. suivants : *Mal lur es cum qu'ils batia*, 17685 ; *Qui doncx non lur estay entorn*, 18187 ; *Qui ben uzar ne volria*, 32673.

Quin, 21355, lequel.

Quist, part. de *quistar*, 23510, demandé.

Quista, 17398, queste, droit de fouage, espèce de taille, *tributum quod quæsitur*, *petitur* (Ducange).

R

Rais, 12094, rayon.

Raisonar, accuser, blâmer ; *quant autres la raisona*, 28731, quand un autre la blâme ; *rasonau*, 29438, accusant, blâmant. *Rayn.*, *razonar*.

Raïtz, 25516, racine.

Rancx, 22234, boiteux.

Rancor, 29710, rancune, ressentiment.

Rancurar (se), 29438, 29441, se plaindre, récriminer.

Randa (a), 33305, d'emblée.

Raustidor, 25735, rôti.

Recebre, recevoir, accueillir, *non recepias peccador*, 10234, n'accueille pas le pêcheur ; *receup la pagua sobre se*, 24447, il prit le paiement sur lui, ou il se chargea du paiement.

Reclinar, 12662, reposer.

Recort, 23036, souvenir.

Recreire (se), se fatiguer, se lasser, se décourager, *sin se recre*, 32605, s'il s'en fatigue ; *recrezutz*, 33601, part., fatigué, lassé : *mi soi ieu recrezutz*, 28181, je me suis fatigué.

Recrezatz, 9408, récréés, contents : c'est probablement *recreatz*, comme au v. 11059, qu'il faut lire.

*Refregurar, 5974, refroidir.

Refrenar, 32468, refréner, arrêter, modérer.

*Refricar, 560, 13197-99, répéter.

E non deu hom trop refricar
Majormen aquo quez es clar.

Reges, 6160, *plueia reges*, pluie drue; *rege*, adv. 13093, 13100, durement, rigidement :

Core que sia castiat
Rege et ab asperitat.

Regezamen, 13190, rudement, rigidement.

Reguart, 27689. danger.

Reisavi, 8524, trisaïeul ; la leçon du ms., *C*, *reyravi* est préférable.

Releus, 22511, reliefs, restes.

Relinhar, 14867-70, tenir de sa lignée, de sa race ; c'est l'opposé de *forlinhar*, 14868, qui signifie dégénérer.

Remaner, rester ; *Non rema per lor folia, qu'est'amor bona no sia*, 27315-16, malgré leur folie, cet amour n'en reste pas moins bon.

Renada, part. f. de *renascer*, née de nouveau, appelée à une nouvelle vie, rentrée en état de grâce :

...L'arma denan layzada
En lo baptism'es renada
11821-2.

« L'âme, auparavant souillée, dans le baptême est régénérée. »

Rendier, 17985, fermiers des rentes.

Renhar, 29271, 32525-34-52, 32555, 33097, agir, se conduire, se comporter; *en bos fahs renhar*, 31749, se distinguer par de nobles actions ; *en vertut renhar*, 1546-7 ; être, se montrer vertueux ; *en alcus renha nosens*, 33331, chez quelques-uns régne le nonsens, c.-à-d. quelques-uns sont dépourvus de jugement.

Repairar, revenir, se retirer ; *temps es quez am me repaires*, 26815, il est temps que tu reviennes avec moi.

Repaires, 6453, 21950, demeure.

Reprendre, 16995, blâmer, critiquer.

Reptar, reprocher ; *fai a reptar*, 32972, 33257, c'est une chose à reprocher.

Resegar, l. *rosegar*, d'après les mss. *B C*, *ton ventre rosegaras*, 8165, tu rogneras ton ventre en rampant.

Resenher, ceindre, entourer ; *resencha*, 1097, ceinte ; *ressenh*, 5764, entoure. *Rayn.*, *recenher*.

Respieh, Respieg, égard, espoir, attente ; *aver respieg*, 18069, avoir espoir ; *ai bon respieg*, 31111, j'ai bon espoir ; *de respieh*, 3374, sans attendre, sans délai ; *a respieg*, 5769-74, à l'égard de, par comparaison de.

Resso, bruit, renommée ; *mal resso*, *mals ressos*, 28834, 29755, 32103, mauvais bruit, mauvaise renommée.

Restolh, 34424, chaume.

E l'aparelh de foc ardent
Qu'es pres de restolh am gran vent

Et le compare au feu ardent qui a pris dans un chaume avec un grand vent. On dit aujourd'hui, à Béziers, *rastoulh*.

RET, 3e pers., sing., du prés., de l'indic., de *redre*, 4447, 5495, rend.

RETENEMENS, 32432-41, 32466, retenue, réserve.

RETRAG, 29263, récrimination.

RETRAIRE, 32485, reprocher; 32490, retracer, raconter.

RETZ, 25177, 25195, 25205, filet de pêche.

REVERTAR, retourner :

> *...Ades a sa natura*
> *Reverta la creatura.*
> 32924-5.

toujours à sa nature — retourne la créature. *Rayn.*, *revertir*. — *Revertar* s'est conservé dans le dial., biterrois, mais avec la voie active, et il signifie, ressembler : *l'efant reverto soun paire*, l'enfant ressemble à son père.

REVIRONAMEN, 5829, tour, circuit.

REVIRONAR, 6337, faire le tour; *revironan*, 6425, faisant le tour; 7021, entourer; *se revironar*, 11233, se dérouler, tourner autour.

REYNA, 18568, querelle, dispute. *Rayn.*, *rayna*, comme au ms. *D*.

RICOS, RICOZA, 30315, altier, ière, hautain, aine; *ricozas manieiras*, 33711, manières hautaines.

RICOZIA, 16975-86, 33694, hauteur, fierté.

RICTATZ, 8872, richesse.

RIEGAR, RIEJAR (se), 4095, 4096, 8899, se régir, se diriger. V. l'errata des vers 4095, 4096.

RIGOTAT, 18531, frisé.

RISSIDAR, 28905, s'éveiller.

ROCA, 16106, 16110, rocher.

ROILH, 25658, rouille.

ROMIEU, 29199, pélerin.

RONHA, 9964, gale.

ROZAL, 4484-5, 4493-8, rosée; au v. 16122, *sanc rozal*, sang rosé.

RUADA, ridée; *vielhas ruadas*, 18865, vieilles ridées.

RUNHOS, 21437, 26608, rogneux, galeux. *Rayn.*, *rognos*.

RUSCALH, 19939, débile; *frevols e secs, ruscalhs e mancs*, faibles et aveugles, débiles et manchots. — Ety. *rusca*, écorce, au fig., peau d'où *ruscalh*, celui qui n'a que la peau (et les os).

RUSCHAL, RUSCALH, 11556, 11563-70, écale de noix.

S

S, cette lettre est mise souvent pour *c* dans nos mss.; on y lit : *sinques* pour *cinques*, *servina* pour *cervina*, *sera* pour *cera* (cire), *sencha* pour *cencha*, etc., etc.; le *c*, comme nous l'avons observé plus haut, y remplace aussi l'*s* dans plusieurs mots.

SABER, *bo saber*, 30221-58, satisfaction, plaisir.

...Ai per cert gran bo saber
S'ieu vos puesc en re far plazer.

SADOL, 28541, soûl.

SAI, adv., ici.

SAI, 29629, saindoux.

SAL, 12882, sauf.

SALA, demeure, au fig., *la sala virginal*, 14414, le sein virginal.

SALIDONIA, 6989, chélidoine, plante de la famille des Papavéracées.

SALVIA, 6969, sauge, plante de la famille des Labiées.

SANCTORALS, *sotz cuberta dels sanctorals*, 18776, sous la couverture des actions saintes.

SAS, SA, 2208, 4162, 13832, sain, sains.

SATARAC, 6957, cétérach officinal, espèce de fougère.

SAUMIEIRA, SAUMELA, 12407, 22783, 22795-17, ânesse.

SAURS, 31271, blond.

SAVAIS, lâche, méchant, *plus orgolhos als savais*, 30133, plus fier envers les méchants.

SAVALS, SAVAUS, SEVALS, 5342, 1461, 33294, 12955, 14015, au moins, du moins. *Rayn.*, *savals*, *sivals*, *sivau.*

SAVIAMEN, 19631-37, 28649, sagement.

SAYLAT, 1136, affublé; .I. *sol mantel tenon saylat*, tiennent un seul manteau dont elles sont affublées. *Rayn.*, *sallat.* (Supprimez le point après *saylat*).

SAZONAT, 6650, mûrs; *li prat son ta sec e ta sazonat*, les prés sont si secs et si mûrs.

SE, pron., pers., *per se*, 24787, quant à lui; *se ditz*, 24901, il se dit, on dit.

SE, 1149, 1154, est assis, c. V. SEZER.

SEC, 9284, 19939, aveugle. Ce mot dérivant du lat., *cæcus*, devrait être écrit avec un *c*.

SEC, SE, 3e pers. du sing., du prés., de l'indic., du v. *segre*, 2747, il s'en suit.

SEGADOR, 6651, assez mûrs pour être fauchés en parlant des prés.

SEGLARS, SEGLAR, 13774-8, 17270, séculier.

SEGLE, 30215-19, monde; *an mes lo segle en erransa*, ils ont mis le monde dans l'erreur.

SEGRO, V. SEZER.

SEGUENTRE, 2445, à la suite, après; *dissi seguentre Salomo*, j'ai dit après Salomon.

Segurtat, 20351-57, sécurité.

Selcle, 33467, cercle.

Semblan, Semblans, 1217-1221-31, opinion, raisonnement, exemple, comparaison, air; *putanier semblan*, 18732, air de dévergondée; *semblans trop subtils*, raisonnements trop subtils; *ieu daray* .i. *grossier, aytal quel, semblan*, je donnerai une grossière, telle quelle, comparaison; *veray semblan*, 1548, véritable ressemblance; *semblan fat*, 32953, sotte mine; *al semblan de*, 1079, à la manière de.

Sempre, 22147, aussitôt.

Sen, 34061, *avol sen*, mauvais goût.

Sencha, 1098, ceinture. *Rayn.*, *cencha*, *cenha*.

Sendatz, 18524, V. Cendatz.

Senhals, 53401, miracles. *Rayn.*, ne donne pas cette acception.

Senhoria, 17989, 18260, droit seigneurial.

Ser, 21165, serviteurs.

Sermar, préparer; *sermo lur pena*, 3505, préparent leur punition.

Servir, mériter; *per nostra folia — avem servit qu'assi sia*, 15386-7, par notre folie, nous avons mérité qu'il en soit ainsi; *servida*, 20953, méritée.

Servit, Servitz, 11954, 12401, *servit dura*, tête dure. V. Cervit.

Servizi, 18088-93, don, présent, rémunération.

Ses, Sez, Senes, 3, 4, 43, 108, 29292-3, sans.

Ses, V.

Sezer, être assis; *se e fay sa estacio*, 2154, est assis et fait sa demeure:

Se la trinitatz a tieyra
En una sola cadieira.
1149-50.

V. l'errata au v. 1149.

« La Trinité est assise en rang sur une seule chaise. » *Rayn.*, donne ainsi ces deux vers :

Sela trinitatz atieyra
En una sola cadieira

et les traduit: « Cette trinité contient en une seule chaise. » Il ne donne point d'autre exemple du v. *atieyrar*; *se*, 3e pers., du présent de l'indicatif *de sezer*, qui signifie est assis, et qui se trouve au v. 1154, ne laisse aucun doute sur l'exactitude de notre leçon; *Domentre quez en terra ses*, 12335, pendant qu'il s'assoit à terre; *segro*, 25391, étaient assis; j'avais cru voir dans ce mot une contraction de *seguero*, furent; mais M. le professeur Chabaneau, dans la *Revue des Langues romanes* (V, 2e série, 42), a parfaitement démontré que *segro* est la 3e personne du pluriel du prétérit du v. *sezer*.

Si, 12402, ainsi; *si doncx*, *si donc*, 16578, 16739, à moins que :

Qu'om non pot dire mas ver
Si donc non disi e mal.
29915-16.

« Q'on n'en peut dire que la vérité, à moins qu'on n'en dise du mal. »

Silh, 21645, ceux. V. Cil.

Sino, si ce n'est, excepté; *non avem rei sino Cesar*, 23497, nous n'avons pas d'autre roi que César.

Sitot, 1064, 34129, 39245, quoique.

So, 3e pers., plur., du prés., de l'indic., du verbe *esser*, consistent :

... nostras bontatz
So e far so que a Dieu platz.

« Nos bontès consistent à faire ce qui plaît à Dieu. »

Soan, 29057, dédain, mépris; *Amors m'a mes en soan*, Amour m'a mis en dédain. V. le v. 28751.

Sobeira, Sobeirana, 2938, 2942, 2955, 2947, supérieur, e, souverain, e, élevé; *per la sobeirana vertut*, 21204, par la souveraine puissance; *cuberta sobeirana*, 26890, couverture supérieure d'une maison, faîtage.

Sobramor, 31550, 31589, amour excessif : *temor quens ve de sobramor*, crainte qui nous vient d'un amour excessif.

Sobransaria, 29092, 31647, jactance.

Sobrar, rester, dominer, l'emporter :

Pero a mi no sobret voluntatz
Tan quez...
31243.

« Pourtant la volonté ne l'emporta pas sur moi au point que. » *Sobrat*, 16125-28, *res de so que sobrat lur es*, rien de ce qui leur est resté; *cel qu'om ve ric e sobrat*, 32034, celui qu'on voit riche et gorgé (de biens).

Sobras, 18226, avances, excédants de recette.

*Sobrecura, *per sobrecura*, 15134, par excès de sollicitude.

Sobredejunar, 9685, jeûner avec excès, trop jeûner.

Sobredevelhar, 9686, rester trop longtemps éveillé.

Sobrefar, 13105 :

Quar bon caval per sobrefar
Fay hom manthas vetz fol tornar.

Car bon cheval, par le fait d'exiger de lui plus qu'il ne peut, c.-à-d. de le surmener on le fait maintes fois devenir fou.

Sobrefluitat, 10412, superfluité.

Sobreiramen, 25118, excessivement.

Sobreversar, 11102, déborder, déverser.

Sobrieiras, 30804-10, paroles injurieuses, outrageantes.

Sobrier, 40410, superflu; *re sobrier non avia*, n'avait rien de superflu; *sobrier, ieira*, adj., excessif, ive; *paor sobrieira*, 20810, peur excessive.

Sobritas, 32477, mot qui se trouve dans le 2e couplet de la pièce de P. Raymond Vidal, de Toulouse : *Us novels pessa mens m'estai*. *Rayn.*, et *Rocheg.*, ont publié cette pièce avec *sobritas; Mahn, Die Werke*, a reproduit aussi ce mot dans son édition; mais il ne le donne pas dans son glossaire, tandis que *Rayn.*, changeant l'*s* en *t*,

a mis dans son Lexique *sobritat* à côté de *sobrietat*, qu'il traduit par tempérance. Ce changement dans un mot assuré par tous les mss., n'est pas admissible. Mieux voudrait *sobrietat*, qu'on pourrait rigoureusement réduire à trois syllabes par synérèse. Mais le texte ne donne pas plus *sobrietat* que *sobritat*, et je crois qu'il faut recourir au ms., *C*, corriger, d'après sa leçon, *sobritas* par *sobiras* et restituer ainsi le passage :

E qui sobiras sap tener
De far e de dir non dever,
Ges non s'en merma sa razos.

« Et (quant à celui), qui sait se tenir au-dessus, c.-à-d. s'affranchir, s'abstenir de faire et de dire ce qui ne doit pas l'être, point ne s'en diminue sa raison. » *Rocheg.*, dans son glossaire occitanien, a mis : *sobritas tener*, qu'il a traduit, sans aucune explication, par s'abstenir.

Sobtanamen, 16089, subitement, soudain. Syn., *soptamen*, *subtamen*.

Socre, 2319, 23197, beau-père. *Rayn.*, *sogre, suegre, sozer*. Lat., *socer*.

*Soffanatz, 28485, blâmés.

Sofracha, 2633, 9225, manque, pénurie ; *non a sofracha de re*, rien ne lui manque.

Sofragner, 33691, manquer, faire faute; *aicels a cui sofranh*, 28486, ceux à qui manque ; *re nous sofrais*, 29916, rien ne vous manque.

Sofridor, 28201, patient, souffrant, endurant.

Sofrir, Suffrir, souffrir, s'abstenir ; *nom puesc de vostr'-amor sofrir*, 33074. je ne puis m'abstenir de votre amour :

...non pot suffrir lauzors
La forsa gran del ver brieu.
30005-6.

« Ne peut souffrir les louanges la grande force du vrai mérite, c.-à-d. qu'elle est au-dessus des louanges »; *suffren*, 27890, tolérants; *si fan li pelegieu suffren*, deviennent les querelleurs tolérants, patients.

Sojorn, 29313-18, délassement, soulagement.

Solatz, 30340-5, 30396; soulas, entretien, familiarité, compagnie.

Soler, avoir coutume ; *soles far paor*, 26163, tu fais ordinairement peur.

Sollassan, 30325, *Gen sollassan e responden*, gentiment s'entretenant, et répondant. *Rayn.*, *solassar*.

Sol que, 29784, pourvu seulement que ; au v. 28089, *ab sol que* ; *ab* est ici sous-entendu.

Soltz, Sout, part. de *solvre*, 16427, 17220, *si es soltz o molheratz*, s'il est libre ou marié ; *sout so qu'auras deliat*, délié ce que tu auras délié.

Somogutz, part. de *somondre*, 28194, excité.

Somos, 30162, *ab somos de sezer*, avec invitation de s'asseoir.

Sompniator, 7938, songeur, rêveur. *Rayn.*, *somniador*.

Sompsir, Somsir, Sumpsir, 6770, 9856, 30363, engloutir. *Soumsi de cops*, signifie aujour-

d'hui, dans le dial., de Béziers, rouer de coups.

Soplegan, 17179, suppliant.

Soptamen, 34244, subitement, promptement, brusquement. Syn., *sobtanamen*.

Sordejar, 31431, souiller; *sordejar l'ale*, corrompre l'haleine, la rendre puante.

Sordejor, 26751, le pire.

Soriguer, 9062, crécerelle, oiseau du genre faucon, ainsi appelé parce qu'il se nourrit de souris; on l'appelle aujourd'hui *ratier*, *rateiroù*, et en Gascogne, *saruguè*.

Sortz, 22236, sourd.

Sosmes, 16903, sujet, subordonné, justiciable.

Sospechos, 32931, soupçonné; *d'autre greu mal sospechos*, soupçonné (d'être atteint) de quelque autre mauvais mal.

Sostener, 17729, supporter; *no sosteno*, ils ne supportent pas; 26142, souffrir.

Soteiran, ana, inférieur, e; *via soteirana*, *carrieyra soteirana*, 2248, 2278, chemin inférieur, qui est plus bas par opposition à *via sobeirana*, chemin supérieur, qui est au-dessus; *planetas soteiras*, 4471-72, planète inférieure.

Sotilmen, 415, subtilement, finement.

Sotlars, 31804, souliers.

Specias, 17147, épices. C'est *especias* qu'il faut lire pour que le vers ait ses huit syllabes.

Subtamen, 17694, promptement. Syn., *sobtamen*.

Subtiliar, Subtilisar, subtiliser; *l'aire fort subtilia*, 4254, il subtilise fort l'air en parlant du soleil.

Suffrir. V. Sofrir.

Suppeditar, 33863-75, mettre sous les pieds, écraser.

Sus o jus, 2239, en haut ou en bas; *de sus, de jus*, 2242, dessus, dessous.

Suscitar, 26076, 26503, ressusciter.

T

Ta, Tan, Tant, 1578, 15882, *ta gran perfeccio*, si grande perfection; *dolor ta mortal*, douleur aussi mortelle; *tan quan*, 16247, autant que; 6158, 6260, d'autant que; *tan ni quan*, 1844, 5841, ni peu, ni beaucoup, c.-à-d. nullement; *per tan*, 5663, 8266, pour cela, pourtant; *en quan*, 8329, en tant que; *a tan que*, 22402, au point que.

Talan, 2431, volonté, désir. Syn., *talen*.

Talar, ravager; *talan autruy possessios*, 18274, *talan ortz e vinhas e pratz*, 18278.

Talen, Talens, 9013-20-29, désir; *en talen*, à la hâte, avec empressement.

Talh, façons, manières, forme; *de bon talh*, 28126, de bonne façon, de bonnes maniè-

res; *de melhor talh*, 34127. de meilleure façon; *del talh dels fils d'israel*, 30011, de la forme des fils d'Israël.

TANHER, convenir, appartenir, concerner; *aissi quos tanha*, 8339, comme il convient; *nos tanh de nul hom bo*, 38378, il ne convient à aucun homme bon; *so qu'à fin pretz tanh*, 30125, ce qui concerne le vrai mérite. V. aussi le v. 10853.

TANT. V. TA, TAN.

TANTOST, *aytan tost*, 1245, 2822-30, aussitôt.

TARIDA, 12066, tartane, petit navire.

TAULA, table; *taula raza*, 7532, table rase, planche unie sur laquelle il n'y a rien de peint; *taulas*, 34025, jeu de dames.

TAVERNIER, 18485, coureur de taverne.

TEMEROS, 29036, téméraire; 19020, 27063, craintif.

TEMPESTOS, OZA, 18841, *son als maritz tempestozas*, elles sont tracassières, turbulentes pour leurs maris.

TEMPORALS, 6416-21, 6474, *los .IIII. temporals*, les quatre saisons.

TENSA, *ses tensa*, 34142, sans contestation, sans difficulté.

TERMENAMEN, 26399, distance.

TERNAS (a), *e a quazernas*, 23142, par bandes de trois et de quatre.

TERRA, *faire terra*, 26218, devenir terre, être enterré.

TERRATREMOL, 5850, tremblement de terre.

TERSANA (s. entendu *febre)*, 6950 fièvre tierce.

TERTZ, 3e pers., sing., du prés., de l'indic., de *terzer*, nettoyer; *la mas voluntieira tertz l'uelh*, 19740, la main de bonne volonté nettoie l'œil.

TESSELS, 18520, agrafes.

TESTA, 11555-58-75-84, coque de noix; 5030, écaille de poisson. *Rayn.*, *test*.

TETINA, 22672, mamelle.

TEUNA, f. de *teune*, 3952, mince, plate.

TIEYRA (a), 1149, 15510, en rang, par ordre, à la suite les uns des autres.

TONDRE, *d'aquo pogratz tondre*, 30880, de cela vous pourriez retrancher.

TORIGA, 21263, 23559, stérile en parlant d'une femme; aujourd'hui *tourigo*, en parlant des femelles des animaux.

TORNEAMENS, 34033, tournois.

TORTRE, 12608, tourterelle.

Portan de tortres .i. parelh.

TOS, 28630, enfant.

Ben es nessis a lei de tos.

« Il est bien niais comme un enfant. »

TOT, TOTA, *ses tot demor*, 90, sans aucun retard; *ab tot*, 5376, entièrement; *ab tot que*, 8813, quoique.

TOUT, part, p. de *tolre*, *so m'a tout tot mon afaire*, 28467, cela m'a enlevé, ou m'a fait

perdre toute mon affaire. Syn., *tolt.*

Trabucar, Trasbucar, renverser, culbuter; *leu trabuca son senhor*, 32290, il renverse bientôt son seigneur; *ques el trabusque se mezeis*, qu'il se culbute lui-même, ou qu'il trébuche; *el fai trabucar*, 20632, et le fait trébucher.

Trachors, 24077, 24312, traître; *tracheritz, trachairitz*, 28725-8, traîtresse.

Trafas, 25478, 26123, 26450. V. Trefas.

Trahi, 18526, traîne, queue traînante d'une robe.

Trahuh, 23357, tribut. *Rayn., trabuc, trahut.*

Transforar, Trasforar, 5779, 14305, transpercer; *aigua per venas transfora*, l'eau transperce par veines.

Transmudamen, 25805, transformation.

Trau, 32290, poutre.

Tals conois busca en altrui uelh
Qu'en lo sieu traü no sap vezer
32553-4.

Traut, 17347, *gran traüt*, grand train.

Tre, *tre que s'anuchis*, 1119, aussitôt qu'il fait nuit; le texte porte: *tro que*, qui signifie, jusqu'à ce que, c'est une faute d'impression; *tre*, prép., fort usitée aujourd'hui, égale *entre. Rayn., entre que*, tandis que.

Trebalh, Trebals, 3203, peine, fatigue, tourment, tribulation.

Trebalhar, 22333, tourmenter, tracasser; *se trebalhar*, 3178, se donner de la peine, se fatiguer, se tourmenter; *trebalhat*, 3201, tourmenté, qui éprouve des tribulations; au v. 28145, ce verbe est employé dans un sens absolu, et il signifie être tourmenté.

Trefas, 23320, 32579, trompeur, perfide. Syn., *trafas.*

Tremir, 5872, trembler.

Trempamen, 13927, modération. *Rayn., temprament*, dont *trempamen* s'est formé par métathèse.

Trempe, *en trempe*, 6984, en tempérance.

Murta restrenh e fai sempre
Ventre larc tornar en tempre.

« Le myrte resserre et fait toujours, ventre qui se débonde, devenir tempéré. » *Rayn., tempre.*

Trencadas, 16076, tranchées, douleurs très aiguës des entrailles.

Trencar, rompre, violer, *trenca sa penitencia*, 17060, rompt sa pénitence; *trenca so sagramen*, 17078, viole son serment.

Tres tan mai, 33139, trois fois plus.

Tribolar, 17295, troubler.

Trichador, Trichairitz, 30139-73, 28719, tricheur, trompeur, tricheuse, trompeuse.

Trigar, 10797, 13490, 31813, tarder, retarder, attendre, faire attendre; *e can poiras no t'en trics*, 31684, et quand tu pourras, ne retardes pas de le

faire; *e non triguet que*, 22990, et il ne tarda pas que.

Trisar, 16374, piler, broyer.

Tritz, 28831, foulé. Lat., *tritus*.

Truissar, 20851, piler, broyer. V. l'errata.

Tro, jusque, jusqu'à ce que; *tro lai fos*, jusqu'à ce qu'elle y fût; *trol dotze del mes de febrier*, 3887, jusqu'au douzième jour du mois de février. Syn., *traei*.

Tro, Tros, 2907, 2911, trônes; *lo setes ordes es dels tros*, 2907, le septième ordre (des anges) est celui des trônes.

Tros, 25137, morceau, tronçon; *tros de peys raustidor*, tronçon de poisson rôti.

Trossar, emballer, empaqueter; *mantenen Joseph trosset*, 21943, incontinent Joseph fit son paquet.

Truan, *cor truan*, 30142, cœur perfide.

*Truei que, 22613, jusqu'à ce que. V. Tro.

Trufa, 30874, raillerie, moquerie; *nol tengatz ges a trufa*, 6037, ne le prenez pas du tout pour une moquerie.

Trufadors, 27776, moqueur.

Trufar, avec la voix active, 21929, 23408, se moquer, railler.

Tudar, 15941, 16193, 28883, éteindre.

U

Ucaiso, 17445, cause, sujet. *Rayn.*, *uchaizo*.

Uche, 25359, huitième.

Uei, 20091, 21106, aujourd'hui.

Ueimai, Ueimais, désormais.

Ufanier, Ufanieira, 17834, 30379, fanfaron, fanfaronne; vantard.

Uflat, 1085, enflé.

Uou, 7159-65, œuf; *l'aucels dins l'uou se congria*. *Rayn.*, *ov*, *uov*, *ueu*.

Us, 2162, un.

Us, forme appuyé du pron. *vos*, qui devient suffixe d'un mot qui se termine par une voyelle: *beureus queri*, 16292, égale *beure vos q.*; *eus*, égale *e vos*; *nous*, 3849, 18221, égale *no vos*; *obraus*, 18220, égale *obra vos*; *queus*, 2273, égale *que vos*; *quous*, 1843, égale *quo vos*; *sius*, égale *si vos*; *encaraus*, égale *encara vos*; *albreus*, égale *albre vos*; *sous*, égale *so vos*.

Usquec,, 29187, un chacun.

V

VA, 6093, vains, irréguliers.

VAIR, VAIRA, *vairas pels*, 11396, peaux de menu-vair, appelées aujourd'hui de petit-gris; *lenga vaira*, 33635, langue variable. changeante; *vostres bels uelhs vars*, 31534, vos beaux yeux vairons.

VALENSA, 12933, *valensa de sa preguiera*, secours de sa prière.

VALER, 20755, 21318; aider, protéger, être utile à.

VAS, 24337, 33577, 33638, tombeau.

VAS, 3893-4, 29739-41, 32190, vers, contre, envers. Syn., *davas*, *devas*.

*VASCS, 34024, oisif. *Rocheg.*, *vax*. Lat., *vacuus*, qui a aussi le sens de oisif, inoccupé.

VASSALATGE, 32173, *gran vassalatge*, grand exploit.

VASSALH, 28125, brave; *sab far de colpilh vassal*, sait faire d'un lâche un brave.

VEDAR, 2127, défendre, prohiber; *vedat*, 844, 18642, défendu.

VEGADA (TOTA), toutefois; 20637, toujours.

VEIAIRE, manière de voir; *al mieu veiaire*, 2866, à mon avis.

VEIRIALS, 12452, vitraux; *veyre dels veirials*, verre des vitraux.

VENALS, *parlar venals*, 30604, parler vulgaire, trivial.

VENDURA, 16799, v. l'errata.

VENGUAR, 8546, venger, punir; *seran venguat*, seront punis.

VENSEMEN, victoire; *pel vensemen del Satan*, 2430, pour la victoire remportée sur le diable. *Rayn.*, *vencement*.

VENTADOR, 17835, vantards.

VENTURAS, *autras malas venturas*, 17761, 18609, « autres mauvaises choses »; sens résultant des vers qui précédent les vers cités, lesquels déterminent la signification de *ventura*, mot aussi vague que *chose* par lequel nous le traduisons.

VERAY, 27887, franc, sincère.

VERDIER, 18666, verger.

VERE, 2719, venin.

VERENOS, 11639, empoisonné, infesté.

VERGONHAR (se), 18900-1, avoir honte.

VERGONHOZIR, 18891, rendre vergogneux. *Rayn.*, *vergonhesir*.

VESPERTIS, 18860, goûter, collation; *aparelho lurs vespertis.*

VESQ, 34421, glu; *a fort vesq de l'enemic*, à forte glu de l'ennemi (du diable). *Rayn.*, *vesc*; lat., *viscum*.

VET, 17400, 17408, défense, prohibition, interdiction.

VETZ, fois; *nulha vetz*, aucune fois, jamais; *totas vetz*, 11721, toutefois; *a las vetz*, 32440, quelquefois; *tals vetz*, 32459, quelquefois.

Veus que, 11731, voici que.

Veuva, Veva, veuve; *vevas contenens mantas*, 14515, maintes veuves continentes.

Via voie, chemin; *tenc via*, 25015, il poursuivit son chemin. V. le v. 26403.

Via, *tota via*, toutefois; *tal via*, quelquefois; *nulha via*, 24372, nullement.

Viacer, 2881, v. Vivacier.

Viandan, 19925, voyageur.

Vibra, 2716, vipère, *fil de vibras*, 22059, fils de vipères.

Viest, 3e pers., sing., du prés., de l'indic., de *viestir*, 8376, elle revêt.

Vieutat, 29210, abondance, quantité. Syn., *viltat*.

Vinhers, 6693, vignoble.

Vila, 5035, *lo vila*, la tache brune de la lune. Ce mot pourrait être traduit par *charbon*, tumeur gangréneuse, appelée aujourd'hui *vilan*, *vilen*.

Vilanatge, Villanatge, 28735, 32189, vilenie, injure, grossièreté, action vile,

Vilandrieira, *femnas vilandrieiras*, 18728, femmes dévergondées.

*Vilhetges, 33725, vieillesse.

Villanatge, v. Vilanatge.

Viltat, 28791, *viltat de mal e de be carestia*, abondance de mal et disette de bien. Syn., *vieutat*.

Virar, 24937-40, 20768, tourner, retourner.

Vis, 5100, figure, visage.

Vitz, 5612, vigne.

Vivacier, 28215-20, 14447, vif, prompt, alerte, empressé. Syn. *Viacer*.

Vojat, ada, 29601, vidé, ée; *la borsa es vojada*, la bourse est vidée.

Vol, 2289, 21979, volonté, vouloir; *am vol del senhor*, avec la volonté du seigneur.

Volon, 33963, désireux; *de se don al cor plus volon*, de ce dont il a le cœur le plus désireux.

Volpilh, 27895, 28125, 32185, lâche, poltron; de *volp*, renard.

Volpilhatge, 31529, timidité, lâcheté.

Voltis, 5099, *coratge voltis*, cœur changeant, inconstant. Syn., *voutis*.

Vos, pron. pers. m. et f. vous; appuyé, *us*. V. ce mot.

Voutis, 6105, changeant. V. Voltis.

Vueg, 12764, vide.

Y

Yle, 2663, yle, matière primordiale :

Fetz una materia laqual
Nomnon yle li natural.

« Fit une matière que nomment *yle* les naturalistes. »

Yssament. V. Issamen.

Ysample, 1244, exemple.

*Ysarop, 6949, sirop.

Yssauzar (s'), s'élever, se vanter.

Yssernit, 27885, sage.